叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 内莉的家政小阳光系列(nellie's Housekeeping Little Sunbeams Series) 000001

2. 内莉的家政小阳光系列(nellie's Housekeeping Little Sunbeams Series) 000002

3. 内莉的家政小阳光系列(nellie's Housekeeping Little Sunbeams Series) 000003

4. 内莉的家政小阳光系列(nellie's Housekeeping Little Sunbeams Series) 000004

5. 内莉的家政小阳光系列(nellie's Housekeeping Little Sunbeams Series) 000005

6. 内莉的家政小阳光系列(nellie's Housekeeping Little Sunbeams Series) 000006

7. 内莉的家政小阳光系列(nellie's Housekeeping Little Sunbeams Series) 000007

8. 内莉的家政小阳光系列(nellie's Housekeeping Little Sunbeams Series) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

内莉的家政小阳光系列(Nellie's Housekeeping Little Sunbeams Series)

[[wʌn]]
[1]
[1]

[1]

['lɪt(ə)l] ['sʌnbi:mz] .
LITTLE SUNBEAMS .
小的 阳光 .

小太阳。

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

['nɛliz] ['haʊski:pɪŋ] . [[ˌtu:'tu:]]
NELLIE'S HOUSEKEEPING . [2]
内莉的 家政 . [2]

内莉家政服务。[2]

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] .
By the Author of this Volume .
经过 这 作者 的 这 体积 .

本书作者撰写。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['lɪt(ə)l] ['sʌnbi:mz] .
LITTLE SUNBEAMS .
小的 阳光 .

小太阳。

[baɪ][dʒoʊ'ænə][eɪtʃ] . ['mæθju:z] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['besi] [bʊks] . " [sɪks][vɑ:lz] .
By Joanna H . Mathews , Author of the " Bessie Books . " 6 vols .
经过 乔安娜 H . 马修斯 , 作者 的 这 " 贝西 图书 . " 6 卷 .

作者：乔安娜·H·马修斯，《贝西系列丛书》作者。共6卷。

[ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks] $6 . -
In a box $6 . 00
在 一个 盒子 $6 . -

盒子里装着6美元

[ɔ:r] , ['seprətli] : —
Or , separately : —
或者 , 分别地 : —

或者，分别说明如下：—

[aɪ] . [bel] ['paʊɝz] - ['lɑ:kɪt] . 16mo [wʌn] . -
I . Belle Powers ' Locket . 16mo 1 . 00
我 . 美女 权力 - 吊坠 . 16mo 1 . -

I. 贝尔·鲍尔斯的吊坠。16个月 1.00

[iː] . ['dɔːrəz] ['mɑːtoʊ] .
II . Dora's Motto .
二 . 朵拉的 座右铭 .

二、朵拉的座右铭。

16mo [wʌn] . -
16mo 1 . 00
16mo 1 . -

16个月 1.00

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['lɪli] ['nɔːrɪs] - ['enəmi] [wʌn] . -
Lily Norris ' Enemy 1 . 00
百合 诺里斯 - 敌人 1 . -

莉莉·诺里斯的敌人 1.00

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['dʒɛsiz] ['pærət] [wʌn] . -
Jessie's Parrot 1 . 00
杰西的 鹦鹉 1 . -

杰西的鹦鹉 1.00

[viː] . ['meɪmiz] ['wɑːtʃwɜːrd] [wʌn] . -
V . Mamie's Watchword 1 . 00
V . 玛米的 口令 1 . -

V. 玛米的座右铭 1.00

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

['nɛliz] ['haʊskiːpɪŋ] [wʌn] . -
Nellie's Housekeeping 1 . 00
内莉的 家政 1 . -

内莉的家政服务 1.00

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['flaʊərɪts] .
THE FLOWERETS .
这 小花 .

小花童们。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ɑːn][ðə; ði] [kə'mændmənts] .
A series of Stories on the Commandments .
一个 系列 的 故事 在 这 诫命 .

一系列关于十诫的故事。

[sɪks][vɑːlz] .
6 vols .
6 卷 .

6卷。

[ɪn][ə; eɪ][bɑːks] $3 . -
In a box $3 . 60
在 一个 盒子 $3 . -

盒子里装的是3.60美元

" ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [hed] [ʌv; əv] - ['flaʊərɪts] , - [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ɔːθər] [hæz; həz] [gruːpt] [sɪks]
" Under the general head of - Flowerets , - this charming author has grouped six
" 在下面 这 一般的 头 的 - 小花 , - 这 迷人 作者 有 分组 六
['lɪt(ə)l] ['vɑːljəmz] ,
little volumes ,
小的 卷 ,

“这位迷人的作者以‘小花’为总标题，创作了六卷小册子，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ɑːn][ðə; ði] [kə'mændmənts] .
being a series of stories on the Commandments .
存在 一个 系列 的 故事 在 这 诚命 .

一系列关于十诫的故事。

- ['aʊər; ɑːr][foʊks] - [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
- Our folks - are in love with them ,
- 我们的 各位 - 是 在 爱 和 他们 ,

我们的人民都非常喜欢它们。

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ðə; ði][fɜːrst] ['riːdɪŋ] .
and have made off with them all before we could get the first reading .
和 有 制成 离开 和 他们 全部 前 我们 可以 得到 这 第一的 阅读 .

在我们还没来得及进行第一次阅读之前，他们就把所有东西都卷走了。

" — ['aʊər; ɑːr]
" — Our
" — 我们的

“-我们的

['mʌnθli] .
Monthly .
月度 .

每月一次。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['besi] [bʊks] .
THE BESSIE BOOKS .
这 贝西 图书 .

贝西系列丛书。

[sɪks][vɑːlz] .
6 vols .
6 卷 .

6卷。

[ɪn][ə; eɪ][bɑːks] $7 . -
In a box $7 . 50
在 一个 盒子 $7 . -

盒子装，7.50美元

" [wiː; wi][kæn; kən] [wɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['riːdɚz] [noʊ] ['greɪtər] ['pleʒər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'kweɪntəns]
" We can wish our young readers no greater pleasure than an acquaintance
" 我们 能 希望 我们的 年轻的 读者 不 更大的 乐趣 比 一个 熟人
[wɪð; wɪθ] [dɪr] ,
with dear ,
和 亲爱的 ,

“我们所能给予年轻读者的最大快乐莫过于结识亲爱的朋友，

[kjuːt] ['lɪt(ə)l] ['besi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] , [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [bruːt] [ænd; ənd]['hjuːmən] .
cute little Bessie and her companions , old and young , brute and human .
可爱的 小的 贝西 和 她 同伴 , 老的 和 年轻的 , 蛮力 和 人类 .

可爱的小贝西和她的伙伴们，无论老幼，无论野兽还是人类。

" — [əˈmerɪkən] [ˌprezbɪˈtɪriən] .
" — American Presbyterian .
" — 美国人 长老会 .

“——美国长老会教徒。”

['rɑːbərt] ['kɑːrtər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] ,
ROBERT CARTER AND BROTHERS ,
罗伯特 卡特 和 兄弟 ,

罗伯特·卡特兄弟

[nuː] [jɔːk] [[θriː]]
New York [3]
新的 约克 [3]

纽约[3]

['nɛliz]
NELLIE'S
内莉的

内莉的

['haʊskiːpɪŋ] .
HOUSEKEEPING .
家政 .

家政。

" [biː; bi] [gʊd] , [swiːt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [let] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['klevər] :
" Be good , sweet child , and let who will be clever :
" 是 好的 , 甜的 孩子 , 和 让 WHO 将要 是 聪明的 :

“乖孩子，别耍花招，让聪明的人去耍花招吧：”

[duː]['noʊb(ə)l] [θɪŋz] , [nɑːt] [driːm] [ðem; ðəm] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ;
Do noble things , not dream them , all day long ;
做 高贵 事物 , 不是 梦 他们 , 全部 天 长的 ;

去做高尚的事，而不是整天空想；

[soʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [meɪk] [laɪf] , [deθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [væst][fɔːr; fər]['evər] .
So shalt thou make life , death , and that vast for ever .
所以 应 你 制作 生活 , 死亡 , 和 那 广阔的 为了 曾经 .

你将如此创造生命、死亡，以及那浩瀚无垠的永恒。

[wʌn] [grænd] , [swiːt] [sɔːŋ] . " — ['kɪŋzli] .
One grand , sweet song . " — Kingsley .
一 盛大 , 甜的 歌曲 . " — 金斯利 .

一首宏伟动听的歌曲。——金斯利

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒoʊˈænə][eɪtʃ] . [ˈmæθjuːz] ,
JOANNA H . MATHEWS ,
乔安娜 H . 马修斯 ,

乔安娜·H·马修斯

[ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈbesi] [bʊks] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [ˈflaʊərɪts] .
AUTHOR OF THE " BESSIE BOOKS " AND THE " FLOWERETS .
作者 的 这 " 贝西 图书 " 和 这 " 小花 .

《贝西系列丛书》和《小花童》的作者。

" [nuː] [jɔːk] :
" NEW YORK :
" 新的 约克 :

“纽约：

[ˈrɑːbərt] [ˈkɑːrtər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðərz] ,
ROBERT CARTER AND BROTHERS ,
罗伯特 卡特 和 兄弟 ,

罗伯特·卡特兄弟

- [ˈbrɔːdweɪ] . - . [[fɔːr]]
530 Broadway . 1882 . [4]
- 百老汇 . - . [4]

百老汇大街530号，1882年。[4]

[ˈentərd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] [ˈkɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered according to Act of Congress , in the year 1872 , by
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1872年登记在册。

[ˈrɑːbərt] [ˈkɑːrtər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðərz] ,
ROBERT CARTER AND BROTHERS ,
罗伯特 卡特 和 兄弟 ,

罗伯特·卡特兄弟

[ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪˈbreriən][ʌv; əv] [ˈkɑːŋgrəs] [æt; ət] [ˈwɑːʃɪŋtən] . [[faɪv]]
In the Office of the Librarian of Congress at Washington . [5]
在 这 办公室 的 这 图书管理员 的 国会 在 华盛顿 . [5]

在华盛顿国会图书馆。[5]

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk] [ˈsɛvən]
I . Hard at Work 7
我 . 难的 在 工作 7

一、努力工作 7

[iː] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˈpɑːpə] -
A Talk with Papa 25
一个 讲话 和 爸爸 -

与爸爸的对话 25

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['neli] [ə; eɪ] ['haʊskiːpər] -
Nellie **a** **Housekeeper** **50**
内莉 一个 管家 -

内莉，一名管家，50岁

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ə; eɪ] ['kɔːrtʃɪp] -
A **Courtship** **70**
一个 求爱 -

求爱 70

[viː] . [waɪt] [maɪs] -
V **.** **White** **Mice** **94**
V . 白色的 小鼠 -

V. 白鼠 94

['vaɪ, ˈviː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] [greɪ] [maɪs] -
The **Gray** **Mice** **113**
这 灰色的 小鼠 -

灰老鼠 113

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [blæk] [kæt] -
The **Black** **Cat** **136**
这 黑色的 猫 -

黑猫136

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['deɪziːz] ['sækrɪfaɪs] -
Daisy's **Sacrifice** **157**
雏菊的 牺牲 -

黛西的牺牲 157

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['meɪkɪŋ] ['dʒɪndʒər] - [keɪks] -
Making **Ginger** **-** **cakes** **181**
制作 姜 - 蛋糕 -

制作姜饼 181

[eks] . [freʃ] ['trʌblz] -

X	.	Fresh	Troubles	204
X	.	新鲜的	麻烦	-

X. 新的麻烦 204

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] -

A	Night	of	it	224
一个	夜晚	的	它	-

一夜情 224

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[æn; ən][ə'lɑːrm] -

An	Alarm	236
一个	警报	-

警报 236

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[læst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌnbiːmz] - [[sɪks]] [['sɛvən]]

Last	of	the	Sunbeams	245	[	6	]	[	7	]
最后的	的	这	阳光	-	[	6	]	[	7	]

最后阳光 245[6][7]

['nɛliz] ['haʊskiːpɪŋ] .

NELLIE'S	HOUSEKEEPING	.
内莉的	家政	.

内莉家政服务。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[hɑːrd] [æt; ət] [wɜːrk] .

HARD	AT	WORK	.
难的	在	工作	.

努力工作。

" ['neli] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [biːtʃ] [naʊ] ? "

"	NELLIE	,	will	you	come	down	to	the	beach	now	?	"
"	内莉	,	将要	你	来	向下	到	这	海滩	现在	?	"

“内莉，你现在可以到海滩来吗？”

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtnəs] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpnəs] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] [tuː] ['letərz]

"	with	as	much	shortness	and	sharpness	as	the	little	word	of	two	letters
"	和	作为	很多	短促	和	锐利度	作为	这	小的	单词	的	二	信件

[kʊd; kəd] [wel] [kən'veɪ] .

could	well	convey	.
可以	出色地	传达	.

“用这短短两个字母的词语所能表达的简洁和犀利。

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [oʊ] ! [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kɑːnt] .

"	Oh	!	because	I	can't	.
"	哦	!	因为	我	不能	.

“哦！因为我不能。”

[dəunt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] .

Don't	bother	me	.
不	打扰	我	.

别来烦我。

" [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['pens(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ,

"	And	,	laying	down	the	pencil	with	which	she	had	been	writing	,
"	和	,	躺下	向下	这	铅笔	和	哪个	她	有	到过	写作	,

“然后，她放下了正在书写的铅笔，

['neli] ['rænsəm] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [flʌʃt] , ['hiːtɪd] [feɪs] , [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

Nellie	Ransom	pushed	back	the	hair	from	her	flushed	,	heated	face	,	drew	a	long
内莉	赎金	推动	后退	这	头发	从	她	酡	,	加热	脸	,	画	一个	长的

, ['wɪri] [saɪ] ,

,	weary	sigh	,
,	厌倦	叹	,

内莉·兰索姆把头发从发烫的脸上拨开，长长地叹了口气，疲惫不堪。

[tʊk] [ʌp][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [leɪ] [[eɪt]]

took	up	the	Bible	which	lay	[	8	]
采取	向上	这	圣经	哪个	躺	[	8	]

拿起放在[8]处的圣经

[æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːf] ,

at	her	elbow	,	and	,	turning	over	the	leaf	,
在	她	弯头	,	和	,	转弯	超过	这	叶子	,

她肘边，翻过那片叶子，

[ræn][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [daʊn] [ðə; ði][peɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

ran	her	finger	slowly	and	carefully	down	the	page	before	her	.
跑	她	手指	缓慢地	和	小心	向下	这	页	前	她	.

她用手指缓慢而小心地划过面前的书页。

['kæri] [stʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['elboʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['sɪstər] [sæt] ,

Carrie	stood	with	one	elbow	upon	the	corner	of	the	table	at	which	her	sister	sat	,
凯莉	站立	和	一	弯头	之上	这	角落	的	这	桌子	在	哪个	她	姐姐	卫星	,

凯莉一只胳膊肘撑在姐姐坐着的桌子角上，站在那里。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][pɑːm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌdɪskən'tentɪdli] [wɑːtʃt] ['neli] ,

her	chin	resting	in	her	palm	as	she	discontentedly	watched	Nellie	,
她	下巴	休息	在	她	棕榈	作为	她	不满地	观看	内莉	,

她手托着下巴，不满地看着内莉。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ʃi:; ʃi] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [baɪ][wʌn] [strɪŋ] [ðə; ði] [brɔ:d]

while	with	the	other	hand	she	swung	back	and	forth	by	one	string	the	broad
尽管	和	这	其他	手	她	摇摆	后退	和	前进	经过	一	细绳	这	广阔

[strɔ:] [hæt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [wer] [wen] ['pleɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] .

straw	hat	she	was	accustomed	to	wear	when	playing	out	of	doors	.
稻草	帽子	她	曾是	习惯	到	穿	什么时候	玩耍	出去	的	门	.

她另一只手用一根绳子来回摆动着她平时在户外玩耍时戴的那顶宽边草帽。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

"	I	think	you	might	,	"	she	said	presently	.
"	我	思考	你	可能	,	"	她	说	目前	.

“我想你可能会，”她随即说道。

" ['mæmə] [sez] [aɪ] [kɑ:nt] [goʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [goʊ] [soʊ] . "

"	Mamma	says	I	can't	go	if	you	don't	,	and	I	want	to	go	so	.	"
"	妈妈	说道	我	不能	去	如果	你	不	,	和	我	想	到	去	所以	.	"

“妈妈说如果你不去我就不能去，但我很想去。”

" [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['neli] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['baɪb(ə)l]

"	I	can't	help	it	,	"	said	Nellie	,	still	without	taking	her	eyes	from	her	Bible
"	我	不能	帮助	它	,	"	说	内莉	,	仍然	没有	采取	她	眼睛	从	她	圣经

.

:
.

“我没办法，”内莉说着，眼睛仍然没有离开她的圣经。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [stɑ:p] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [soʊ] . "

"	I	wish	you'd	stop	shaking	the	table	so	.	"
"	我	希望	你会	停止	摇晃	这	桌子	所以	.	"

“我希望你别再摇晃桌子了。”

" [haʊ] [su:n] [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ? " [pə'sistid] ['kæri] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['elboʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	How	soon	will	you	come	?	"	persisted	Carrie	,	taking	her	elbow	from	the	table	.
"	如何	很快	将要	你	来	?	"	持续	凯莉	,	采取	她	弯头	从	这	桌子	.

“你什么时候来？”凯莉追问道，同时把手肘从桌子上拿开。

" [wen] [aɪm] ['redi] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] , " [snæpt] ['neli] .

"	When	I'm	ready	,	and	not	before	,	"	snapped	Nellie	.
"	什么时候	我是	准备好	,	和	不是	前	,	"	啪啪	内莉	.

“等我准备好了再说，在此之前绝不行。”内莉厉声说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [let] [ˌem 'i:] [ə'loʊn] .

"	I	wish	you'd	let	me	alone	.
"	我	希望	你会	让	我	独自的	.

我希望你能让我一个人待着。

" ['kæri] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kraɪ] .

"	Carrie	began	to	cry	.
"	凯莉	开始	到	哭	.

凯莉开始哭泣。

" [its] [tu:] [bæd] , " [ʃi:; ʃi] ['hwɪmpəd] .

"	It's	too	bad	,	"	she	whimpered	.
"	它是	也	坏的	,	"	她	呜咽	.

“太可惜了，”她呜咽道。

" ['mæmə] [sez] , [ɪf] [aɪ] [goʊ] [æt; ət] [ɔ:l] , [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] ['ɜ:rli] , [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [[naɪn]]

"	Mamma	says	,	if	I	go	at	all	,	I	must	go	early	,	so	as	to	be	[	9	]
"	妈妈	说道	,	如果	我	去	在	全部	,	我	必须	去	早期的	,	所以	作为	到	是	[	9	]

妈妈说，如果我要去，就必须早点去，这样才能[9]

[bæk] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌndaʊn] , - [kɔːz] [maɪ][koʊld][ɪz][soʊ][bæd] .
back before sundown , ' cause my cold is so bad .
后退 前 日落 , - 原因 我的 寒冷的 是 所以 坏的 .

天黑前就得回去，因为我感冒很严重。

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ˈeni] [taɪm][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [pleɪ] .
There won't be any time for me to play .
那里 惯于 是 任何 时间 为了 我 到 玩 .

我没时间玩了。

" ['neli] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] , [bɪ'gæn]
" Nellie made no answer , but , having found what she wanted in her Bible , began
" 内莉 制成 不 回答 , 但 , 拥有 成立 什么 她 通缉 在 她 圣经 , 开始
[tuː; tə] [raɪt] [ə'gen] ,
to write again ,
到 写 再次 ,

“内莉没有回答，而是从圣经里找到了她想要的东西，然后又开始写字了。”

['kɑːpiɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [bʊk] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
copying from the page of the Holy Book before her .
复制 从 这 页 的 这 圣 书 前 她 .

她正从面前的圣经书页上抄写着。

['prez(ə)ntli] ['kæri] , [fə'getiŋ] [hɜːr; hər] ['kɔːʃ(ə)n] , [tɔːst] [daʊn] [hɜːr; hər][hæt] , [ænd; ənd] ['petɪʃli]
Presently Carrie , forgetting her caution , tossed down her hat , and pettishly
目前 凯莉 , 遗忘 她 警告 , 抛掷 向下 她 帽子 , 和 斤斤计较
[plʌmpt] [bəuθ] ['elbəuz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
plumped both elbows upon the table ,
丰满的 两个都 肘部 之上 这 桌子 ,

这时，凯莉忘记了之前的谨慎，扔下帽子，气呼呼地把双肘重重地搭在桌子上。

['mʌtərɪŋ] , —
muttering , —
喃喃自语 , —

喃喃自语，——

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['riːəl] [miːn] . "
" I think you're real mean . "
" 我 思考 你是 真实的 意思是 . "

“我觉得你很刻薄。”

" [stɑːp] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ɔːr][aɪ][wəʊnt][goʊ][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['neli] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ,
" Stop shaking the table , or I won't go at all , " said Nellie , in a loud ,
" 停止 摇晃 这 桌子 , 或者 我 惯于 去 在 全部 , " 说 内莉 , 在 一个 大声 ,

“别再摇桌子了，不然我就不去了，”内莉大声说道。

['ɪrɪtəb(ə)l] [toʊn] .
irritable tone .
易怒的 语气 .

语气烦躁。

" [æsk] ['mæmə] [tuː; tə][let] [ruːθ] [teɪk] [juː; jʊ] . "
" Ask mamma to let Ruth take you . "
" 问 妈妈 到 让 露丝 拿 你 . "

“请妈妈让露丝带你去。”

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [sper] [ruːθ] , [ʃiː; ʃi] [sez] .
" She can't spare Ruth , she says .
" 她 不能 空闲的 露丝 , 她 说道 .

“她说，她不能放过露丝。”

[ðə; ði]['beɪbi][ɪz]['fretf(ə)l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][dəunt] [fi:l] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hɜ:r'self] ;

The	baby	is	fretful	,	and	she	don't	feel	well	enough	to	take	care	of	it	herself	;
这	婴儿	是	烦躁	,	和	她	不	感觉	出色地	足够的	到	拿	关心	的	它	她自己	;

宝宝很烦躁，她自己身体也不舒服，无法照顾宝宝；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

and	I	think	you	might	go	with	me	.
和	我	思考	你	可能	去	和	我	.

我想你可能会跟我一起去。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [deɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] , "

I	haven't	been	to	the	beach	for	four	days	,	because	I	was	sick	,	"
我	还没有	到过	到	这	海滩	为了	四	天	,	因为	我	曾是	生病的	,	"

['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['kæri] ,

pleaded	Carrie	,
恳求	凯莉	,

“我已经四天没去海滩了，因为我生病了，”凯莉恳求道。

['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] .

wiping	the	tears	from	her	eyes	.
擦拭	这	眼泪	从	她	眼睛	.

她擦了擦眼泪。

" [wel] , [aɪm] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə][goʊ] [naʊ] .

"	Well	,	I'm	too	busy	to	go	now	.
"	出色地	,	我是	也	忙碌的	到	去	现在	.

“嗯，我现在太忙了，去不了。”

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪm] ['redi] , " [sed] ['neli] .

You'll	have	to	wait	until	I'm	ready	,	"	said	Nellie	.
你会	有	到	等待	直到	我是	准备好	,	"	说	内莉	.

“你得等到我准备好了，”内莉说。

" [aɪl] [kʌm] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] . " [-]

"	I'll	come	by	and	by	.	"	[	10	]
"	患病的	来	经过	和	经过	.	"	[	-	]

“我会过段时间过来。”[10]

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [wɪl] [li:v] ['hɑ:rdli] ['eni] [taɪm] , " [sed] ['kæri] ,

"	By	and	by	will	leave	hardly	any	time	,	"	said	Carrie	,
"	经过	和	经过	将要	离开	几乎	任何	时间	,	"	说	凯莉	,

“很快时间就所剩无几了，”凯莉说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [glæns] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] , [wer] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi]

with	a	wistful	glance	out	upon	the	lawn	,	where	the	shadows	were	already
和	一个	怅惘	瞥一眼	出去	之上	这	草地	,	在哪里	这	阴影	是	已经

['groʊɪŋ] [lɔ:ŋ] .

growing	long	.
生长	长的	.

她怅然地望向草坪，那里的影子已经拉得很长了。

[noʊ] ['ænsər] ; ['oʊnli][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv] ['nɛliz] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] .

No	answer	;	only	the	rustle	of	Nellie's	sheet	of	paper	as	she	turned	it	over	.
不	回答	;	仅有的	这	沙沙	的	内莉的	床单	的	纸	作为	她	转向	它	超过	.

没有回应；只有内莉翻动纸张时发出的沙沙声。

['kæri] ['wɔndəd] ['restləsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] ; [ðen] , ['kʌmɪŋ] [bæk]

Carrie	wandered	restlessly	about	the	room	for	a	moment	or	two	;	then	,	coming	back
凯莉	漫步	躁动不安	关于	这	房间	为了	一个	片刻	或者	二	;	然后	,	未来	后退

[tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

to	the	table	,
到	这	桌子	,

凯莉在房间里焦躁地踱步了一会儿；然后，又回到了桌边。

[bɪ'gæn] ['aɪdlɪ] [tuː; tə] [tɜːrn] ['oʊvər] [sʌm; səm] [luːs] ['pepərz] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət] ['nɛliz] [raɪt] [hænd] .

began	idly	to	turn	over	some	loose	papers	which	lay	at	Nellie's	right	hand	.
开始	闲散地	到	转动	超过	一些	松动的	文件	哪个	躺	在	内莉的	正确的	手	.

开始漫不经心地翻阅放在内莉右手边的一些散落的纸张。

['neli] [snætʃt] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

Nellie	snatched	them	from	her	.
内莉	抢夺	他们	从	她	.

内莉从她手里抢走了它们。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Now	,	look	here	,	"	she	said	,
"	现在	,	看	这里	,	"	她	说	,

“现在，看这里，”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [θɪŋz] [ə'loʊn] ,

"	if	you	don't	go	away	and	let	me	and	my	things	alone	,
"	如果	你	不	去	离开	和	让	我	和	我的	事物	独自的	,

“如果你不走开，不让我一个人待着，不管我的东西是什么，

[aɪ] [wəʊnt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət] [ɔːl] .

I	won't	go	to	the	beach	at	all	.
我	惯于	去	到	这	海滩	在	全部	.

我根本不会去海滩。

[juː; jʊ] ['hɪndər] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [soʊ] ['bɑːðərd] . "

You	hinder	me	all	the	time	,	and	I	won't	be	so	bothered	.	"
你	阻碍	我	全部	这	时间	,	和	我	惯于	是	所以	烦恼	.	"

你总是阻挠我，我以后不会再那么在意了。

" [krɔːs] , ['heɪtfl] [θɪŋ] ! " [sed] ['kæri] , ['pæʃənətli] .

"	Cross	,	hateful	thing	!	"	said	Carrie	,	passionately	.
"	叉	,	可恶	事物	!	"	说	凯莉	,	热情地	.

“可恶的家伙！”凯莉激动地说。

" [aɪ] [dəunt] [bliːv] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [goʊ] [æt; ət] [ɔːl] .

"	I	don't	b'lieve	you	mean	to	go	at	all	.
"	我	不	相信	你	意思是	到	去	在	全部	.

“我不相信你真的打算走。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['betər] ['sɪstər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .

I	wish	I	had	a	better	sister	than	you	.
我	希望	我	有	一个	更好的	姐姐	比	你	.

我真希望我有个比你更好的姐姐。

" ['neli] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , [bʌt; bət] [deɪnd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst]

"	Nellie	turned	once	more	to	the	Bible	,	but	deigned	no	answer	to	this	outburst
"	内莉	转向	一次	更多的	到	这	圣经	,	但	设计	不	回答	到	这	爆发

.

:
.

“内莉再次翻开《圣经》，但对这番爆发不屑一顾。

['kæri] [lʊkt] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei]

Carrie	looked	back	from	the	door	,	which	she	had	reached	on	her	way
凯莉	看起来	后退	从	这	门	,	哪个	她	有	达到	在	她	方式

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] ,

from	the	room	,
从	这	房间	,

凯莉从门口回头望去，她离开房间时已经走到门口了。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wʌn] [ʃeɪd] [les] ['fjʊriəs] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər][læst] , — [-]

and	said	in	a	tone	one	shade	less	furious	than	her	last	,	—	[	11	]
和	说	在	一个	语气	一	阴影	较少的	狂怒	比	她	最后的	,	—	[	-	]

她的语气比上次略微平静了一些，但语气却平静了许多。——[11]

" [jʊə(r)] ['ɔ:lweɪz] [poʊkɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər]['baɪb(ə)l] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dəunt] [si:m] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ]

"	You're	always	poking	over	your	Bible	now	,	but	it	don't	seem	to	teach	you
"	你是	总是	戳	超过	你的	圣经	现在	,	但	它	不	似乎	到	教	你

[tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd] .

to	be	kind	.
到	是	种类	.

“你现在总是翻看圣经，但它似乎并没有教导你如何待人友善。”

[ju:; jʊ] [groʊ] ['krɔsɝ] [ænd; ənd] ['krɔsɝ] ['evri] [deɪ] ; [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑ:t][wʌn][bɪt] [laɪk][ju:; jʊ] [ju:st]

You	grow	crosser	and	crosser	every	day	;	and	you're	not	one	bit	like	you	used
你	生长	交叉	和	交叉	每一个	天	;	和	你是	不是	一	少量	喜欢	你	用过的

[tu:; tə][bi:; bi] . "

to	be	.	"
到	是	.	"

你一天比一天暴躁，一点都不像以前了。

" ['kæri] ! " [kɔ:ld] ['mɪsɪz] . ['rænsəmz] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ru:m] ; [ænd; ənd] ['kæri]

"	Carrie	!	"	called	Mrs	.	Ransom's	gentle	voice	from	the	next	room	;	and	Carrie
"	凯莉	!	"	称为	太太	.	赎金	温和的	嗓音	从	这	下一个	房间	;	和	凯莉

['vænɪʃt] , ['li:vɪŋ] ['neli] ,

vanished	,	leaving	Nellie	,
消失了	,	离开	内莉	,

“凯莉！”兰索姆太太温柔的声音从隔壁房间传来；凯莉随即消失了，只留下内莉。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi] , [ə'loʊn] .

as	she	had	said	she	wished	to	be	,	alone	.
作为	她	有	说	她	希望	到	是	,	独自的	.

正如她所说，她希望一个人待着。

[dɪd][hɜ:r; hər][wɜ:rk][goʊ] ['smu:ðli] ['æftər] [ðæt] ?

Did	her	work	go	smoothly	after	that	?
做过	她	工作	去	顺利	后	那	?

她之后的工作进展顺利吗?

[nɑ:t] ['veri] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['moʊmənts] .

Not	very	,	at	least	for	a	few	moments	.
不是	非常	,	在	至少	为了	一个	很少	时刻	.

不多，至少暂时是这样。

[pər'hæps] ['mæmə] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ,

Perhaps	mamma	had	heard	all	that	had	passed	,
也许	妈妈	有	听到	全部	那	有	通过了	,

或许妈妈已经听说了所有发生的事情。

[ænd; ənd] ['neli] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

and	Nellie	did	not	feel	quite	satisfied	that	she	should	have	done	so	.
和	内莉	做过	不是	感觉	相当	使满意	那	她	应该	有	完毕	所以	.

但内莉并不完全满意自己当时的做法。

[wʌt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['kæri] ?

What	had	she	said	to	Carrie	?
什么	有	她	说	到	凯莉	?

她跟凯莉说了什么?

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [ˌrekə'lekt] [hɜ:r'self] ,

She	could	hardly	recollect	herself	,
她	可以	几乎	追忆	她自己	,

她几乎记不起自己当时的情景，

[soʊ][dɪ'vaɪdɪd][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði][tæsk]

so	divided	had	been	her	attention	between	her	little	sister	and	the	task
所以	分割	有	到过	她	注意力	之间	她	小的	姐姐	和	这	任务

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

before	her	;
前	她	;

她当时的注意力完全被妹妹和眼前的任务分散了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] " [krɔːs] ,

but	she	was	quite	certain	that	she	had	been	"	cross	,
但	她	曾是	相当	肯定	那	她	有	到过	"	叉	,

但她非常确定自己当时“生气了”，

" [ænd; ənd]['spoʊkən][tuː; tə] ['kæri] [ɪn][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] ['mænər] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l]

"	and	spoken	to	Carrie	in	an	unkind	manner	,	apart	from	her	refusal
"	和	说	到	凯莉	在	一个	不友善	方式	,	除	从	她	拒绝

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

to	accompany	the	child	,
到	陪伴	这	孩子	,

“而且，除了拒绝陪同孩子之外，她还对凯莉说话很不友善。”

[huː] , [ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] , [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] ,

who	,	she	well	knew	,	had	been	confined	to	the	house	for	the	last	few	days	,
WHO	,	她	出色地	知道	,	有	到过	受限	到	这	房子	为了	这	最后的	很少	天	,

她很清楚，这个人最近几天一直被困在家里。

[ænd; ənd] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [pleɪ] [ænd; ənd]['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

and	deprived	of	her	usual	play	and	exercise	in	the	open	air	.
和	被剥夺的	的	她	通常	玩	和	锻炼	在	这	打开	空气	.

她也失去了平日在户外玩耍和锻炼的机会。

[bʌt; bət] [ðen] ['kæri] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [-]

But	then	Carrie	might	just	as	well	have	[	12	]
但	然后	凯莉	可能	只是	作为	出色地	有	[	-	]

但凯莉也可能[12]

['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][nɑːt] ['bɑːðərd]

waited	patiently	a	few	moments	till	she	was	ready	to	go	,	and	not	bothered
等待	耐心	一个	很少	时刻	直到	她	曾是	准备好	到	去	,	和	不是	烦恼

[hɜːr; hər][soʊ] .

her	so	.
她	所以	.

耐心地等了一会儿，直到她准备离开，并没有打扰她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] ['prez(ə)ntli] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [aʊt] [θriː] — [wel] , [noʊ] — [faɪv] — [sɪks]

She	would	go	presently	when	she	had	looked	out	three	—	well	,	no	—	five	—	six
她	会	去	目前	什么时候	她	有	看起来	出去	三	—	出色地	,	不	—	五	—	六

[mɔːr] [vəːsiz] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [aʊt] ;

more	verses	,	and	written	them	out	;
更多的	诗句	,	和	书面	他们	出去	;

她很快就会离开，因为她又找出了三节——不，不，五节——六节诗，并把它们写下来；

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

and	once	more	she	took	up	the	Bible	.
和	一次	更多的	她	采取	向上	这	圣经	.

于是她再次拿起圣经。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈmiŋgld] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

But	the	words	before	her	eyes	mingled	themselves	with	those	which	were
但	这	字	前	她	眼睛	混合	他们自己	和	那些	哪个	是

[ˈsaʊndɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

sounding	in	her	ears	.
听起来	在	她	耳朵	.

但是，她眼前的文字与耳边听到的声音混杂在一起。

" [nɑːt] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] !

"	Not	like	she	used	to	be	!
"	不是	喜欢	她	用过的	到	是	!

“她和以前不一样了！”

[ˈkrɔsɝ] [ænd; ənd] [ˈkrɔsɝ] [ˈevri] [deɪ] !

Crosser	and	crosser	every	day	!
克罗斯	和	交叉	每一个	天	!

每天都在穿越!

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊!

[nʌn] [nuː] [ðɪs] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈneli] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] , [ɔːr] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

none	knew	this	better	than	Nellie	herself	,	and	yet	she	strove	,	or	thought	she	did	,
没有任何	知道	这	更好的	比	内莉	她自己	,	和	然而	她	努力	,	或者	想法	她	做过	,

没有人比内莉自己更清楚这一点，然而她仍然努力，或者说她自认为努力了。

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [ˈiːv(ə)l] .

against	the	growing	evil	.
反对	这	生长	邪恶的	.

对抗日益增长的邪恶势力。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

Well	,	there	was	no	use	thinking	about	it	now	.
出色地	,	那里	曾是	不	使用	思维	关于	它	现在	.

现在想这些也没用了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði][tæsk][ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːrˈself] , [kɔːl] [ˈkæri] , [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ]

She	would	finish	the	task	she	had	set	herself	,	call	Carrie	,	make	it	up	with
她	会	结束	这	任务	她	有	放	她自己	,	称呼	凯莉	,	制作	它	向上	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她会完成自己设定的任务，然后给凯莉打电话，和她和好。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .

and	go	to	the	beach	.
和	去	到	这	海滩	.

然后去海滩。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈeɪkɪŋ] [hed]

And	once	more	she	was	absorbed	in	her	work	,	in	spite	of	aching	head
和	一次	更多的	她	曾是	吸收	在	她	工作	,	在	尽管如此	的	疼痛	头

[ænd; ənd] [ˈbɜːrnɪŋ] [tʃiːks] ,

and	burning	cheeks	,
和	燃烧	脸颊	,

尽管头痛欲裂、双颊发烫，她还是再次全神贯注于工作中。

— [soʊ] [əbˈzɔːrbd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [haʊ] [taɪm][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] ,

—	so	absorbed	that	she	did	not	heed	how	time	was	passing	,
—	所以	吸收	那	她	做过	不是	注意	如何	时间	曾是	通过	,

她全神贯注，完全没有注意到时间的流逝。

[dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðæt] [ðə; ðiː][sɪks] [vəːsiz] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ten] , [ʌn'tɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [-]

did	not	heed	that	the	six	verses	had	grown	into	ten	,	until	,	as	she	was	[	13	]
做过	不是	注意	那	这	六	诗句	有	生长	进入	十	,	直到	,	作为	她	曾是	[	-	]

她没有注意到六节诗已经变成了十节，直到她[13]

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [ɪ'lev(ə)nθ] , [ðə; ðiː][læst]['goʊldən]['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ðiː][sʌn] [fel] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]

searching	for	the	eleventh	,	the	last	golden	rays	of	the	sun	fell	across	her
搜索	为了	这	第十一	,	这	最后的	金的	射线	的	这	太阳	跌倒	穿过	她

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

她正在寻找第十一个数字，最后一缕金色的阳光洒在她的纸上。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː][fɑːr] [west] .

and	,	looking	up	quickly	,	she	saw	that	he	was	just	sinking	in	the	far	west	.
和	,	寻找	向上	迅速地	,	她	锯	那	他	曾是	只是	下沉	在	这	远的	西方	.

她猛地抬头，看到他正沉入遥远的西方。

[tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['kæri] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [naʊ] !

Too	late	for	Carrie	to	go	out	now	!
也	晚的	为了	凯莉	到	去	出去	现在	!

凯莉现在出门已经太晚了!

[ðə; ðiː] [pʊr] [tʃaɪld] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [ˌæftər'nuːn] [stroʊl] .

The	poor	child	had	lost	her	afternoon	stroll	.
这	贫穷的	孩子	有	丢失的	她	下午	漫步	.

可怜的孩子错过了下午的散步时光。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] !

Oh	,	she	was	so	sorry	!
哦	,	她	曾是	所以	对不起	!

哦，她真是太抱歉了!

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [fər'get] ?

How	could	she	forget	?
如何	可以	她	忘记	?

她怎么可能忘记?

['heɪstɪli] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ðiː]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp]

Hastily	shutting	the	Bible	and	pushing	it	from	her	,	she	gathered	up
草草	关闭	这	圣经	和	推动	它	从	她	,	她	聚集	向上

[hɜːr; hər] ['pepərz] ,

her	papers	,
她	文件	,

她匆匆合上圣经，把它扔到一边，然后收拾起手中的文件。

[θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ðiː] [kiː] , [ræn]['ɪntuː][ðə; ðiː][hɔːl]

thrust	them	into	her	writing	-	desk	,	and	turned	the	key	,	ran	into	the	hall
推力	他们	进入	她	写作	-	桌子	,	和	转向	这	钥匙	,	跑	进入	这	大厅

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæt] ,

for	her	hat	,
为了	她	帽子	,

她把书塞进书桌里，转动钥匙，跑到走廊去拿帽子。

[ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['kæri] .

and	went	in	search	of	Carrie	.
和	去	在	搜索	的	凯莉	.

然后去找凯莉。

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Where	was	she	?
在哪里	曾是	她	?

她在哪儿?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempər] ,

She	had	not	heard	the	child's	voice	since	she	left	her	in	such	a	temper	,
她	有	不是	听到	这	孩子的	嗓音	自从	她	左边	她	在	这样的	一个	脾气	,

自从她把孩子那样生气地离开后，就再也没听到过孩子的声音了。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['deɪziːz] .

nor	had	she	heard	Daisy's	.
也不	有	她	听到	雏菊的	.

她也没听到黛西的声音。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] ,

Probably	the	two	little	sisters	had	found	some	other	way	of	amusing	themselves	,
大概	这	二	小的	姐妹	有	成立	一些	其他	方式	的	有趣	他们自己	,

或许这两个小妹妹找到了其他消遣方式。

[ænd; ənd] ['kæri] [wʊd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	Carrie	would	have	forgotten	her	disappointment	.
和	凯莉	会	有	被遗忘的	她	失望	.

凯莉会忘记她的失望。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Well	,	she	would	be	sure	to	give	her	a	good	play	on	the	beach	to	-	morrow	.
出色地	,	她	会	是	当然	到	给	她	一个	好的	玩	在	这	海滩	到	-	明天	.

嗯，她明天肯定会在海滩上好好玩一场。

[wer] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [biː; bi] ?

Where	could	the	children	be	?
在哪里	可以	这	孩子们	是	?

孩子们会在哪里呢?

[fɔːr; fər] , [æz; əz] ['neli] [θɔːt] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

For	,	as	Nellie	thought	this	to	herself	,
为了	,	作为	内莉	想法	这	到	她自己	,

内莉心里这样想着，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][tuː; tə][biː; bi] [-]

she	was	looking	in	all	the	places	where	they	were	usually	to	be	[	14	]
她	曾是	寻找	在	全部	这	地方	在哪里	他们	是	通常	到	是	[	-	]

她四处寻找他们通常出现的地方[14]

[faʊnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

found	,	but	they	were	nowhere	to	be	seen	.
成立	,	但	他们	是	无处	到	是	已见	.

找到了，但他们却不见踪影。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn] [veɪn] [ə'baʊt] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] ; [noʊ] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] ['ænsər] .

She	called	in	vain	about	house	and	garden	;	no	childish	voice	answered	.
她	称为	在	徒劳	关于	房子	和	花园	;	不	幼稚	嗓音	回答	.

她徒劳地呼喊着房子和花园的情况；没有孩子的声音回应。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['kæri] [ɪz] [prə'vəukt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wəʊnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

"	I	suppose	Carrie	is	provoked	with	me	,	and	won't	speak	to	me	,	and
"	我	认为	凯莉	是	挑衅	和	我	,	和	惯于	说话	到	我	,	和

[wəʊnt] [let] ['deɪzi] ,

won't	let	Daisy	,
惯于	让	雏菊	,

“我想凯莉是被我激怒了，所以不跟我说话，也不让黛西跟我说话。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	she	said	to	herself	.
"	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

" [wel] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [ker] .
" Well , I'm sure I don't care .
" 出色地 , 我是 当然 我 不 关心 .

“嗯，我肯定不在乎。”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] [ker] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r'self] ;
" But she did care , though she would not acknowledge it to herself ;
" 但 她 做过 关心 , 尽管 她 会 不是 承认 它 到 她自己 ;

“但她其实很在乎，尽管她自己不会承认这一点；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,
and she sat down upon the upper step of the porch ,
和 她 卫星 向下 之上 这 上 步 的 这 门廊 ,

她坐在门廊上层的台阶上，

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][læst]['roʊzi] ['sʌnset] [tɪnts] ['feɪdɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:ft] [klaʊdz] [ˌoʊvər'hed] ,
and watched the last rosy sunset tints fading out of the soft clouds overhead ,
和 观看 这 最后的 红润 日落 色调 褪色 出去 的 这 柔软的 云 开销 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restləs] ,
with a restless ,
和 一个 不安 ,

我焦躁不安地望着头顶柔软的云层中最后一抹玫瑰色的夕阳渐渐消逝，

[ˌdɪskən'tentɪd] ['fi:lɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
discontented feeling at her heart .
不满 感觉 在 她 心 .

她内心充满不满。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [brɪŋ] [pi:s] [ænd; ənd]
The stillness and the beauty of the scene did not seem to bring peace and
这 寂静 和 这 美丽 的 这 场景 做过 不是 似乎 到 带来 和平 和
[rest] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['trʌbld] ['lɪt(ə)l] [soʊl] .
rest to her troubled little soul .
休息 到 她 麻烦 小的 灵魂 .

眼前的静谧与美丽似乎并没有给她那颗饱受折磨的小心灵带来平静与安宁。

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['trʌbld] ?
And why was it troubled ?
和 为什么 曾是 它 麻烦 ?

它为何感到困扰?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][fɔ:r; fər] [deɪz] [pæst] — [neɪ] , [fɔ:r; fər] [wi:ks] [pæst] — ['neli] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:nʃəs]
Because for days past — nay , for weeks past — Nellie had been conscious
因为 为了 天 过去的 — 不 , 为了 周 过去的 — 内莉 有 到过 有意识的
[ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪl] - ['hju:mər][ænd; ənd] [ˌɪrɪtə'bɪləti] ,
of an increasing ill - humor and irritability ,
的 一个 增加 患病的 - 幽默 和 易怒 ,

因为在过去的几天——不，应该说是几周——里莉都感觉到自己越来越烦躁易怒。

— " ['krɔsɚ] [ænd; ənd] ['krɔsɚ] ['evri] [deɪ] , " — [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz]
— " crosser and crosser every day , " — yes , that was it ; but why was
— " 交叉 和 交叉 每一个 天 , " — 是的 , 那 曾是 它 ; 但 为什么 曾是
[ˌaɪ 'ti:] ?
it ?
它 ?

“每天都有偷渡者，”——是的，就是这样；但为什么会这样呢?

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˌaɪ 'ti:] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] ;
She did not know , she could not help it ; she was sure she tried hard enough ;
她 做过 不是 知道 , 她 可以 不是 帮助 它 ; 她 曾是 当然 她 尝试 难的 足够的 ;

她不知道，她也无能为力；她确信自己已经尽力了；

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [-]
and **every** **night** **and** **morning** **,** **when** **she** **said** **[** **15** **]**
和 每一个 夜晚 和 早晨 , 什么时候 她 说 [-]

每天晚上和早上，当她说[15]

[hɜːr; hər] [prerz]
her **prayers**
她 祈祷

她的祈祷

[ænd; ənd] [æskt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] " [led]['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
and **asked** **not** **to** **be** **"** **led** **into** **temptation** **,**
和 问 不是 到 是 " 引领 进入 诱惑 ,

并要求不要“陷入诱惑”，

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] ,
" **she** **always** **thought** **particularly** **of** **the** **temptation** **to** **be** **cross** **,**
" 她 总是 想法 特别 的 这 诱惑 到 是 叉 ,

她总是特别担心自己会生气。

[fɔːr; fər] [ðæt] [siːmd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ðiːz] [deɪz] .
for **that** **seemed** **what** **she** **had** **to** **struggle** **with** **in** **these** **days** **.**
为了 那 似乎 什么 她 有 到 斗争 和 在 这些 天 .

因为那似乎是她近来一直要面对的挑战。

[ðæt] , [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] .
That **,** **and** **one** **other** **thing** **.**
那 , 和 一 其他 事物 .

还有一件事。

['neli] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] ['ʌðər] ['ʌgli] ['feɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
Nellie **tried** **to** **put** **that** **other** **ugly** **failing** **out** **of** **sight** **,**
内莉 尝试 到 放 那 其他 丑陋的 失败 出去 的 视线 ,

内莉试图把那件丑陋的失败藏起来。

[wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [bɪ'fɔːr]
would **not** **believe** **that** **she** **was** **guilty** **of** **it** **;** **and** **yet** **it** **would** **come** **before**
会 不是 相信 那 她 曾是 有罪的 的 它 ; 和 然而 它 会 来 前
[hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] ,
her **sometimes** **,**
她 有时 ,

她不会相信自己犯了罪；然而，这件事有时却会浮现在她的脑海里。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [naʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] , ['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] ['duːtiz]
as **it** **did** **now** **;** **and** **as** **she** **thought** **of** **little** **kindnesses** **,** **even** **little** **duties**
作为 它 做过 现在 ; 和 作为 她 想法 的 小的 善意 , 甚至 小的 职责
[ˌʌnpər'fɔːrmd] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ,
unperformed **and** **neglected** **,**
未执行 和 被忽视的 ,

就像现在这样；当她想起那些微小的善意，甚至是那些未履行和疏忽的小责任时，

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['riːəli] ['groʊɪŋ] ['selfɪʃ] .
she **wondered** **if** **she** **were** **really** **growing** **selfish** **.**
她 想知道 如果 她 是 真的 生长 自私 .

她开始怀疑自己是不是真的变得越来越自私了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] .
She **should** **so** **hate** **to** **be** **selfish** **.**
她 应该 所以 恨 到 是 自私 .

她应该非常讨厌自私。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:]['feɪvərz][æt; ət]

And	yet	—	and	yet	—	people	were	always	asking	her	to	do	favors	at
和	然而	—	和	然而	—	人们	是	总是	问	她	到	做	恩惠	在

[sʌtʃ] [ˌɪnkən'vi:niənt] [taɪmz] ,

such	inconvenient	times	,
这样的	不方便	时代	,

然而——然而——人们总是在如此不方便的时候请她帮忙。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] ; [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['bɪzi] [naʊ] .

when	she	was	so	busy	;	and	somehow	she	was	always	busy	now	.
什么时候	她	曾是	所以	忙碌的	;	和	不知何故	她	曾是	总是	忙碌的	现在	.

她以前总是很忙；而现在她似乎总是很忙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:] ; [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðɪs] ['sʌmər] ,

There	was	so	much	she	wanted	to	do	;	so	much	to	accomplish	this	summer	,
那里	曾是	所以	很多	她	通缉	到	做	;	所以	很多	到	完成	这	夏天	,

她有很多想做的事情；这个夏天她有很多事情要完成。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][tu:; tə] [sku:l] ;

before	she	returned	to	the	city	and	to	school	;
前	她	返回	到	这	城市	和	到	学校	;

在她返回城市和学校之前；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ɔ:r] ['stʌdiɪŋ] .

and	she	did	not	like	to	be	interrupted	when	she	was	reading	or	studying	.
和	她	做过	不是	喜欢	到	是	中断	什么时候	她	曾是	阅读	或者	学习	.

她不喜欢在阅读或学习时被打扰。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [-]

It	was	so	hard	to	put	her	mind	to	it	again	,	[	16	]
它	曾是	所以	难的	到	放	她	头脑	到	它	再次	,	[	-	]

她很难再次下定决心去做这件事[16]

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [raɪt] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [ɪm'pru:v] [hɜ:r'self] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .

and	she	was	sure	it	was	right	to	try	to	improve	herself	all	she	could	.
和	她	曾是	当然	它	曾是	正确的	到	尝试	到	提升	她自己	全部	她	可以	.

她确信自己应该尽一切可能提升自己。

[ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] - [lætʃ] [raʊzd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)lsəm] [θɔ:ts] ;

The	click	of	the	gate	-	latch	roused	her	from	her	troublesome	thoughts	;
这	点击	的	这	门	-	闩锁	唤醒	她	从	她	麻烦的	想法	;

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ,

and	,	looking	around	,
和	,	寻找	大约	,

门闩咔哒一声响，将她从烦躁的思绪中唤醒；她环顾四周，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:n] , ['kæri] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ]

she	saw	her	mother	crossing	the	lawn	,	Carrie	holding	her	hand	and	walking
她	锯	她	母亲	过境	这	草地	,	凯莉	保持	她	手	和	步行

['kwaɪətli][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ,

quietly	by	her	side	,
悄悄	经过	她	边	,

她看见母亲穿过草坪，凯莉牵着母亲的手，静静地走在她身边。

['deɪzi] ['dʒʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['skɪpɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

Daisy	jumping	and	skipping	before	them	.
雏菊	跳	和	跳过	前	他们	.

黛西在他们前面蹦蹦跳跳。

['deɪzi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] .

Daisy	was	always	skipping	and	jumping	.
雏菊	曾是	总是	跳过	和	跳	.

黛西总是蹦蹦跳跳的。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] , ['meri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] !

What	**a**	**happy**	**,**	**merry**	**little**	**thing**	**she**	**was**	**!**
什么	一个	快乐的	,	欢乐	小的	事物	她	曾是	!

她真是个快乐、活泼的小家伙!

['nevər] [stɪl] [wʌn]['moʊmənt] , [ɪk'sept] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] ['veri] [stɪl]

never	**still**	**one**	**moment**	**,**	**except**	**when**	**she**	**was**	**asleep**	**,**	**and**	**not**	**always**	**so**	**very**	**still**
绝不	仍然	一	片刻	,	除了	什么时候	她	曾是	睡着了	,	和	不是	总是	所以	非常	仍然

[ðen] ,

then	**,**
然后	,

除了睡觉的时候，她一刻也安静不下来；即使睡着了，也并非总是那么安静。

['lɪt(ə)l][roʊl] - [ə'baʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] !

little	**roll**	**-**	**about**	**that**	**she**	**was**	**!**
小的	卷	-	关于	那	她	曾是	!

她真是个小淘气包!

[bʌt; bət] [wer] [hæd; həd] [ðeɪ] [ɔ:l] [bɪn] ?

But	**where**	**had**	**they**	**all**	**been**	**?**
但	在哪里	有	他们	全部	到过	?

但他们都去了哪里?

[ðə; ði] [tɔɪz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [su:n] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

The	**toys**	**the**	**children**	**had**	**with**	**them**	**soon**	**answered**	**this**	**question**	**,**
这	玩具	这	孩子们	有	和	他们	很快	回答	这	问题	,

孩子们手中的玩具很快就回答了这个问题。

[fɔ:r; fər] ['deɪzi] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ]['wægən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ænd; ənd]

for	**Daisy**	**was**	**pulling**	**a**	**wagon**	**which**	**had**	**been**	**filled**	**with**	**stones**	**and**
为了	雏菊	曾是	拉	一个	车皮	哪个	有	到过	已填	和	石头	和

['ʃɛlz] .

shells	**.**
贝壳	.

因为黛西拉着一辆装满石头和贝壳的马车。

[ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ʌv; əv] [ði:z] , [haʊ'evər] , [leɪ] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wei]

The	**most**	**part**	**of**	**these**	**,**	**however**	**,**	**lay**	**scattered**	**here**	**and**	**there**	**along**	**the**	**way**
这	最多	部分	的	这些	,	然而	,	躺	疏散	这里	和	那里	沿着	这	方式

[hoʊm] ;

home	**;**
家	;

然而，其中大部分都散落在回家的路上；

[fɔ:r; fər] ['deɪzi:z] [prænsɪŋz] [ænd; ənd] [keɪpɜ·ɪŋz] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

for	**Daisy's**	**prancings**	**and**	**caperings**	**—**	**she**	**was**	**supposed**	**to**	**be**	**a**
为了	雏菊的	跳跃	和	嬉戏	—	她	曾是	据称	到	是	一个

['poʊni][dʒʌst] [naʊ] — [hæd; həd][dʒəultid][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd] [ʃed] [ðem; ðəm]

pony	**just**	**now**	**—**	**had**	**jolted**	**them**	**out**	**of**	**the**	**wagon**	**and**	**shed**	**them**
小马	只是	现在	—	有	猛然一震	他们	出去	的	这	车皮	和	棚	他们

['brɔ:dkæst] [ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] .

broadcast	**on**	**the**	**path**	**.**
播送	在	这	小路	.

黛西的欢快奔跑——她刚才应该是一匹小马——把他们从马车里震了出来，让他们散落在小路上。

[stɪl] [ðə; ði] [fju:] [ðæt] [wɜ:r; wər] [left] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [-]

Still	**the**	**few**	**that**	**were**	**left**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**[**	**17**	**]**
仍然	这	很少	那	是	左边	在	这	底部	的	[	-	]

仍然有少数人留在底部[17]

[ðə; ði]['wægən][toʊld] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ;
the wagon told whence they had come ;
这 车皮 讲述 何处 他们 有 来 ;

马车上写着他们从哪里来;

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] [speɪd] [ænd; ənd][peɪl] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [wɪtʃ] ['kæri] [held] [toʊld][ðə; ði] [seɪm]
and the tiny spade and pail full of shells which Carrie held told the same
和 这 微小的 铲 和 桶 满的 的 贝壳 哪个 凯莉 握住 讲述 这 相同的
['stɔːri] .
story .
故事 .

凯莉手里拿着的小铲子和装满贝壳的小桶也讲述了同样的故事。

[bʌt; bət] [haʊ] ['taɪərd][ænd; ənd]['læŋgwɪd] ['mæmə] [lʊkt] !
But how tired and languid mamma looked !
但 如何 疲劳的 和 慵懒的 妈妈 看起来 !

但妈妈看起来多么疲惫、多么慵懒啊!

[haʊ] ['wɪrəli] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] !
how wearily she walked across the lawn !
如何 疲劳 她 步行 穿过 这 草地 !

她疲惫地走过草坪!

['neli] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
Nellie ran down to meet her .
内莉 跑 向下 到 见面 她 .

内莉跑下楼去迎接她。

" [waɪ] , ['mæmə] !
" Why , mamma !
" 为什么 , 妈妈 !

“妈妈，为什么！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ? "
" Have you been down to the beach ? "
" 有 你 到过 向下 到 这 海滩 ? "

你去过海滩吗?

" [jes] , ['neli] . "
" Yes , Nellie . "
" 是的 , 内莉 . "

“是的，内莉。”

" [bʌt; bət] , ['mæmə] , [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ]['taɪərd] .
" But , mamma , you look so tired .
" 但 , 妈妈 , 你 看 所以 疲劳的 .

“可是，妈妈，你看上去好累啊。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Didn't you know that was too long a walk for you ?
没有 你 知道 那 曾是 也 长的 一个 走 为了 你 ?

难道你不知道那对你来说走的路太远了吗?

" ['neli] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [greɪv] [ænd; ənd] [waɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['jɪrz] , ['ɔ:lweɪz] , [ɔ:r]['ɔ:lmoʊst] ['ɔ:lweɪz] ,
" Nellie , a child grave and wise for her years , always , or almost always ,
" 内莉 , 一个 孩子 严重 和 明智的 为了 她 年 , 总是 , 或者 几乎 总是 ,
[ʃoʊd] [ə; eɪ] ['tendər] ,
showed a tender ,
显示 一个 投标 ,

“内莉，一个年纪虽小却沉稳懂事的孩子，总是，或者几乎总是，表现出温柔的……”

['θɔ:tf(ə)l] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ;
thoughtful care for her mother ;
周到 关心 为了 她 母亲 ;

对母亲体贴入微的照顾；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['ri:əli] [droʊl][tu:; tə] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [tʃekt] [ɔ:r] [əd'vaɪzd] [hɜ:r; hər]
and it was sometimes really droll to see how she checked or advised her
和 它 曾是 有时 真的 滑稽 到 看 如何 她 已检查 或者 建议 她
[ə'genst] ['eni] [ɪm'pru:dns] ,
against any imprudence ,
反对 任何 轻率 ,

有时看到她如何提醒或劝阻她不要轻率行事，真的很有趣。

['i:v(ə)n] ['dʒentli] [rɪ'pru:vd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] , [wen] [ðə; ði] [di:d] [wʌz; wəz] [dʌn] .
even gently reproved , as in the present case , when the deed was done .
甚至 轻轻地 责备 , 作为 在 这 展示 案件 , 什么时候 这 契据 曾是 完毕 .

即使像本案一样，在事情发生后受到温和的责备也是可以的。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] , ['mæmə] , [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɔ:t] [nɑ:t] . "
" You ought not to do it , mamma , you really ought not . "
" 你 应该 不是 到 做 它 , 妈妈 , 你 真的 应该 不是 . "

“妈妈，你不应该这样做，真的不应该。”

" [aɪ][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] ['kæri] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] ,
" I had promised Carrie that she should go this afternoon , " said Mrs . Ransom ,
" 我 有 承诺 凯莉 那 她 应该 去 这 下午 , " 说 太太 . 赎金 ,

“我答应过凯莉，让她今天下午去，”兰索姆太太说。

" [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [-]
" and I could not bear that she should be disappointed [18]
" 和 我 可以 不是 熊 那 她 应该 是 失望的 [-]

“我实在不忍心让她失望[18]

['æftər] ['bi:ɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [deɪz] . "
after being shut up in the house for four days . "
后 存在 关闭 向上 在 这 房子 为了 四 天 . "

在被关在家里四天后。”

" ['mæmə] , " [sed] ['kæri] ,
" Mamma , " said Carrie ,
" 妈妈 , " 说 凯莉 ,

“妈妈，”凯莉说。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [steɪd] [hoʊm] [ðæn; ðən][hæd; həd][ju:; jʊ] [meɪk] [jɔ:r'self] [tu:] ['taɪərd] .
" I'm sure I'd rather have stayed home than had you make yourself too tired .
" 我是 当然 ID 相当 有 入住 家 比 有 你 制作 你自己 也 疲劳的 .

“我宁愿待在家里，也不愿让你把自己累垮。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I didn't know it was too far for you .
我 没有 知道 它 曾是 也 远的 为了 你 .

我不知道对你来说太远了。

[aɪ] ['riːəli] ['dɪdnt] .

I	really	didn't	.
我	真的	没有	.

我真的没有。

[oʊ] , [aɪm][soʊ] ['sɑːri] [juː; jʊ] [sed] [juːd] [teɪk] [ˌem 'iː] !

Oh	,	I'm	so	sorry	you	said	you'd	take	me	!
哦	,	我是	所以	对不起	你	说	你会	拿	我	!

哦，真对不起，你明明答应带我走的!

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] [ɪl] [ə'gen] ? "

Will	it	make	you	ill	again	?	"
将要	它	制作	你	患病的	再次	?	"

它会让你再次生病吗?

" [noʊ] , [dɪr] .

"	No	,	dear	.
"	不	,	亲爱的	.

“不亲爱的。

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

I	think	not	.
我	思考	不是	.

我觉得不是。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɜːrt][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ][duː] [fiːl] ['ræðər] ['taɪərd] ,

I	do	not	believe	it	will	hurt	me	,	though	I	do	feel	rather	tired	,
我	做	不是	相信	它	将要	伤害	我	,	尽管	我	做	感觉	相当	疲劳的	,

我不认为这会伤害我，虽然我确实感觉有点累。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] ,

"	said	Mrs	.	Ransom	,
"	说	太太	.	赎金	,

兰索姆夫人说：“

['smaɪlɪŋ] ['tʃɪrfəli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [feɪs] [wɪtʃ] [lʊkt] [ʌp] [soʊ] ['pɛnɪtəntli] ['ɪntuː]

smiling	cheerfully	down	into	the	little	troubled	face	which	looked	up	so	penitently	into
微笑	愉快地	向下	进入	这	小的	麻烦	脸	哪个	看起来	向上	所以	忏悔地	进入

[hɜːr; hər] [oʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

她面带笑容地俯视着那张忧郁的小脸，那张小脸却带着忏悔的神情望着她。

[self] - [riˈprəutʃt] , ['hʌmbld] [ænd; ənd] [rɪ'pentənt] , ['neli] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [seɪ]

Self	-	reproached	,	humbled	and	repentant	,	Nellie	could	find	no	words	to	say
自己	-	受责备	,	谦卑	和	悔改的	,	内莉	可以	寻找	不	字	到	说

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

what	she	would	,
什么	她	会	,

内莉自责不已，羞愧难当，悔恨交加，却找不到合适的词语来表达她想说的话。

[ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ['staɪf(ə)ld][hɜːr; hər] [vɔɪs] ;

or	rather	the	choking	feeling	in	her	throat	stifled	her	voice	;
或者	相当	这	窒息	感觉	在	她	喉	窒息	她	嗓音	;

或者更确切地说，是喉咙里的哽咽感让她发不出声音;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [wɔːk] ['saɪləntli] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [saɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]

and	she	could	only	walk	silently	by	her	mother's	side	until	they	reached	the
和	她	可以	仅有的	走	默默	经过	她	母亲的	边	直到	他们	达到	这

[piˈɑːzə] ,

piazza	,
广场	,

她只能默默地跟在母亲身边，直到走到广场。

[wer] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] [sæŋk] ['wɪrəli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

where	Mrs	.	Ransom	sank	wearily	into	a	chair	,
在哪里	太太	.	赎金	沉没	疲劳	进入	一个	椅子	,

兰索姆太太疲惫地瘫坐在椅子上，

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd]['pærəsɔːl]['ɪntuː][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːgər] ['lɪt(ə)l] ['kæri] ,

giving	her	hat	and	parasol	into	the	hands	of	the	eager	little	Carrie	,
给予	她	帽子	和	阳伞	进入	这	双手	的	这	渴望的	小的	凯莉	,

她把帽子和阳伞递到迫不及待的小凯莉手里。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

who	seemed	to	feel	as	if	she	could	not	do	enough	to	make	her	mother
WHO	似乎	到	感觉	作为	如果	她	可以	不是	做	足够的	到	制作	她	母亲

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['æftər] [-]

comfortable	after	[	19	]
舒服的	后	[	-	]

她似乎觉得自己做得不够好，无法让母亲在[19]之后感到舒适。

[ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['deɪzi] ,

the	sacrifice	she	had	made	for	her	;	and	Daisy	,
这	牺牲	她	有	制成	为了	她	;	和	雏菊	,

她为她做出的牺牲；还有黛西，

[huː] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][duː] [wʌt] ['kæri] [dɪd] , ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] .

who	always	thought	she	must	do	what	Carrie	did	,	followed	her	example	.
WHO	总是	想法	她	必须	做	什么	凯莉	做过	,	随后	她	例子	.

她一直认为自己必须像凯莉那样做，于是便效仿了她。

['kæri] [brɔːt] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] , ['deɪzi] [ɪ'miːdiətli] [ræn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,

Carrie	brought	a	footstool	,	Daisy	immediately	ran	for	another	,
凯莉	带来	一个	脚凳	,	雏菊	立即地	跑	为了	其他	,

凯莉拿来一个脚凳，黛西立刻又跑去拿了一个。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː][bʌt; bət] ['mæmə] [mʌst; məst][pʊt][wʌn] [fʊt] [ɑːn] [iːtʃ] .

and	nothing	would	do	but	mamma	must	put	one	foot	on	each	.
和	没有什么	会	做	但	妈妈	必须	放	一	脚	在	每个	.

妈妈非得一只脚踩在两只脚上才行。

['kæri] [brɔːt] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [tuː; tə][pʊt][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['deɪzi] , ['vænɪʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

Carrie	brought	a	cushion	to	put	behind	her	,	and	Daisy	,	vanishing	into	the
凯莉	带来	一个	软垫	到	放	在后面	她	,	和	雏菊	,	消失	进入	这

['laɪbreri] , ['prez(ə)ntli] [ˌriːə'piəd] ,

library	,	presently	reappeared	,
图书馆	,	目前	再次出现	,

凯莉拿了个靠垫垫在身后，黛西走进图书馆，过了一会儿又出现了。

['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊfə] ['pɪloʊ] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] ,

rolling	along	with	a	sofa	pillow	in	each	hand	,
滚动	沿着	和	一个	沙发	枕头	在	每个	手	,

双手各拿一个沙发靠垫，滚来滚去

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [griːvd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] ['mæmə] [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [meɪk] [juːz][ʌv; əv]

and	was	quite	grieved	when	she	found	that	mamma	could	not	well	make	use	of
和	曾是	相当	伤心	什么时候	她	成立	那	妈妈	可以	不是	出色地	制作	使用	的

[ɔːl] [θriː] .

all	three	.
全部	三	.

当她发现妈妈无法很好地利用这三样东西时，她感到非常难过。

[ðen] ['kæri] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][fæn] , [ænd; ənd] ['fænɪŋ] ['mæmə] , ['deɪzi] [mʌst; məst][duː][ðə; ði] [seɪm] ,

Then	Carrie	bringing	a	fan	,	and	fanning	mamma	,	Daisy	must	do	the	same	,
然后	凯莉	带来	一个	扇子	,	和	扇形	妈妈	,	雏菊	必须	做	这	相同的	,

[ænd; ənd] [skrætʃt] ['mɑːməz] [noʊz] ,

and	scratched	mamma's	nose	,
和	刮痕	妈妈的	鼻子	,

然后凯莉拿来一把扇子，给妈妈扇风，黛西也得照做，还挠了挠妈妈的鼻子。

[ænd; ənd] ['bæŋd] [hɜːr; hər] [hed] ,

and	banged	her	head	,
和	砰的一声	她	头	,

然后她撞到了头，

[ænd; ənd] [θʌmpt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ˌdʒæpə'niːz] [ə'fer] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'loʊn]

and	thumped	her	cheek	with	the	enormous	Japanese	affair	which	would	alone
和	猛击	她	脸颊	和	这	巨大的	日本人	事务	哪个	会	独自的

[sɜːrv] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] ;

serve	her	purpose	;
服务	她	目的	;

她用那件巨大的日本玩意儿狠狠地拍打着自己的脸颊，这玩意儿只有它才能达到她的目的；

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mæmə] [səb'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miːkɪst] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , ['oʊnli] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði]

to	all	of	which	mamma	submitted	with	the	meekest	resignation	,	only	kissing	the
到	全部	的	哪个	妈妈	提交	和	这	最温顺的	辞职	,	仅有的	接吻	这

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ,

dear	little	,
亲爱的	小的	,

妈妈对这一切都唯唯诺诺，只是亲吻了亲爱的小宝贝。

['blʌndərɪŋ] [nɜːrs] , [wen'evər] [sʌtʃ] ['mɪsˌhæps] [ə'kɜːrd] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , —

blundering	nurse	,	whenever	such	mishaps	occurred	,	and	saying	,	—
笨拙	护士	,	每当	这样的	事故	发生	,	和	说	,	—

笨手笨脚的护士，每当发生这种意外时，都会说——

" [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][hɑːrd] , ['dɑːrlɪŋ] .

"	Not	quite	so	hard	,	darling	.
"	不是	相当	所以	难的	,	亲爱的	.

“没那么难，亲爱的。”

" [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] ['neli] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɔːrɪd] [lʌmp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] , [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ]

"	And	meanwhile	Nellie	,	with	that	horrid	lump	in	her	throat	,	could	do	nothing
"	和	同时	内莉	,	和	那	可怕的	块	在	她	喉	,	可以	做	没有什么

[bʌt; bət] [-]

but	[	20	]
但	[	-	]

“与此同时，内莉喉咙里哽咽着，什么也做不了，只能[20]

[stænd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [piˈɑːzə] ['reɪlɪŋ] , ['wɪʃɪŋ] — [oʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] !

stand	leaning	against	the	piazza	railing	,	wishing	—	oh	,	so	much	!
站立	倾斜	反对	这	广场	栏杆	,	祝	—	哦	,	所以	很多	!

倚靠在广场栏杆上，心中充满愿望——哦，多么希望啊！

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] ['kæri] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ] [sperd]

—	that	she	had	gone	with	Carrie	when	she	asked	her	,	and	so	spared
—	那	她	有	已消失	和	凯莉	什么时候	她	问	她	,	和	所以	幸存

['mæmə] [ɔːl] [ðɪs] [fə'tiːg] .

mamma	all	this	fatigue	.
妈妈	全部	这	疲劳	.

——她听从了凯莉的请求，陪她去了，这样妈妈就不用这么累了。

['mæmə] [hæd; həd] ['ʌtəd] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [nʌn] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [dʒʌst]

Mamma **had** **uttered** **no** **word** **of** **reproach** **;** **she** **knew** **that** **none** **was** **needed** **just**

妈妈 有 说出 不 单词 的 责备 ; 她 知道 那 没有任何 曾是 需要 只是

[naʊ] ,

now **,**

现在 ,

妈妈没有说一句责备的话；她知道现在没必要责备。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [temp'teɪʃ(ə)n] ['neli] [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]

although **she** **feared** **that** **under** **the** **same** **temptation** **Nellie** **would** **do** **the** **same** **thing**

虽然 她 害怕 那 在下面 这 相同的 诱惑 内莉 会 做 这 相同的 事物

[ə'gen] .

again **.**

再次 .

尽管她担心，在同样的诱惑下，内莉会再次做出同样的事情。

[bʌt; bət] [wʌt] ['greɪtər] [rɪ'proʊtʃ] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ðæn; ðən] [ðæt] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd]['læŋgwɪd]

But **what** **greater** **reproach** **could** **there** **be** **than** **that** **pale** **face** **and** **languid**

但 什么 更大的 责备 可以 那里 是 比 那 苍白 脸 和 慵懒的

[vɔɪs] ,

voice **,**

嗓音 ,

但是，还有什么比那苍白的脸色和慵懒的声音更令人羞愧的呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['selfɪʃnəs] — [jes] , ['selfɪʃnəs] ,

and **the** **knowledge** **that** **but** **for** **her** **selfishness** **—** **yes** **,** **selfishness** **,**

和 这 知识 那 但 为了 她 自私 — 是的 , 自私 ,

并且她也知道，如果不是因为她的自私——是的，自私——

['neli] [kʊd; kəd][nɑːt] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — ['mæmə] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]

Nellie **could** **not** **shut** **her** **eyes** **to** **it** **—** **mamma** **need** **not** **have** **gone** **to** **the**

内莉 可以 不是 关闭 她 眼睛 到 它 — 妈妈 需要 不是 有 已消失 到 这

[biːtʃ] .

beach **.**

海滩 .

内莉无法对此视而不见——妈妈其实不必去海滩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ænd; ənd] [raɪt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd]

And **she** **knew** **that** **it** **was** **necessary** **and** **right** **that** **her** **mother** **should**

和 她 知道 那 它 曾是 必要的 和 正确的 那 她 母亲 应该

[biː; bi] ['ʃiːldɪd] [frʌm; frəm][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [fə'tiːg] ,

be **shielded** **from** **all** **possible** **fatigue** **,**

是 屏蔽 从 全部 可能的 疲劳 ,

她知道，必须保护母亲免受一切可能的疲劳，这是必要且正确的。

['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ;

trouble **,** **and** **anxiety** **;**

麻烦 , 和 焦虑 ;

麻烦和焦虑；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] ['nuːpɔːrt] [ðɪs] ['sʌmər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['dɑːktər]

she **knew** **that** **they** **had** **all** **come** **to** **Newport** **this** **summer** **because** **the** **doctor**

她 知道 那 他们 有 全部 来 到 纽波特 这 夏天 因为 这 医生

[hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [er] [æz; əz] [best] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

had **recommended** **that** **air** **as** **best** **for** **her** **,**

有 受到推崇的 那 空气 作为 最好的 为了 她 ,

她知道他们今年夏天都来纽波特是因为医生建议那里的空气对她最好。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɑːpə][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [smɔːl] [bʌt; bət] ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ] ['ræðər]

and	**that**	**papa**	**had**	**taken**	**this**	**small**	**but**	**pretty**	**cottage**	**at**	**a**	**rather**
和	那	爸爸	有	已采取	这	小的	但	漂亮的	小屋	在	一个	相当

[ˌɪnkən'viːniənt] [ɪk'spens] ,

inconvenient	**expense**	**,**
不方便	费用	,

爸爸花了不少钱才买下这栋虽小但很漂亮的小屋。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [hæv; həv][ɔːl][hɜːr; hər]['fæməli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

so	**that**	**she**	**might**	**be**	**quite**	**comfortable**	**,**	**have**	**all**	**her**	**family**	**about**	**her**	**,**
所以	那	她	可能	是	相当	舒服的	,	有	全部	她	家庭	关于	她	,

这样她就能感到很舒适，家人都在她身边。

[ænd; ənd] [geɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['benɪfɪt] ['pɑːsəb(ə)l] .

and	**gain**	**all**	**the**	**benefit**	**possible**	**.**
和	获得	全部	这	益处	可能的	.

并获得所有可能的利益。

['evri] [-]

Every	**[**	**21**	**]**
每一个	[	-	]

每[21]

[wʌn] [wʌz; wəz] [soʊ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] [tuː; tə]

one	**was**	**so**	**anxious**	**and**	**careful**	**about**	**her**	**,**	**as**	**there**	**was**	**need**	**to**
一	曾是	所以	焦虑的	和	小心	关于	她	,	作为	那里	曾是	需要	到

[biː; bi] ;

be	**;**
是	;

人们非常关心她，也十分小心，因为这是必要的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][læst] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn] [ðɪs] ['lʌvli] [er] ,

and	**she**	**had**	**improved**	**so**	**much**	**the**	**last**	**fortnight**	**in**	**this**	**lovely**	**air**	**,**
和	她	有	改进	所以	很多	这	最后的	两星期	在	这	迷人的	空气	,

在这样宜人的空气中，她过去两周的病情有了很大的好转。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['lʌvɪŋ] [ker] .

and	**under**	**such**	**loving**	**care**	**.**
和	在下面	这样的	爱	关心	.

在如此悉心的照料下。

[ænd; ənd] [naʊ] !

And	**now**	**!**
和	现在	!

现在!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn][tuː; tə] [kɔːz] [hɜːr; hər]['eni] [fə'tiːg] [ɔːr][rɪsk] ,

She	**had**	**been**	**the**	**first**	**one**	**to**	**cause**	**her**	**any**	**fatigue**	**or**	**risk**	**,**
她	有	到过	这	第一的	一	到	原因	她	任何	疲劳	或者	风险	,

她曾是第一个让她感到疲惫或面临风险的人。

— [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [jʌŋ] [nɜːrs] .

—	**she**	**who**	**had**	**meant**	**to**	**be**	**such**	**a**	**good**	**and**	**thoughtful**	**young**	**nurse**	**.**
—	她	WHO	有	意思是	到	是	这样的	一个	好的	和	周到	年轻的	护士	.

——她原本想成为一名优秀体贴的年轻护士。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ðæt] ['mæmə] [wʊd] [teɪk] ['kæri] [tuː; tə][ðə; ði]

To	**be**	**sure**	**,**	**she**	**had**	**never**	**dreamed**	**that**	**mamma**	**would**	**take**	**Carrie**	**to**	**the**
到	是	当然	,	她	有	绝不	梦见	那	妈妈	会	拿	凯莉	到	这

[biːtʃ] ,

beach	**,**
海滩	,

可以肯定的是，她做梦也没想到妈妈会带凯莉去海滩。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːlt] .
but still it was all her fault .
但 仍然 它 曾是 全部 她 过错 .

但这一切仍然都是她的错。

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[oʊ] [dɪr] !
oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

['kæri] [ænd; ənd] ['deɪzi] ['tʃætəd] [ə'weɪ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] ,
Carrie and Daisy chattered away to one another and to their mother ,
凯莉 和 雏菊 喋喋不休 离开 到 一 其他 和 到 他们的 母亲 ,

凯莉和黛西叽叽喳喳地聊着天，也跟她们的妈妈说着话。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['lætər] [sæt]['saɪləntli] ['restɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːzi] - [tʃer] , ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['neli]
while the latter sat silently resting in her easy - chair , thinking more of Nellie
尽管 这 后者 卫星 默默 休息 在 她 简单的 - 椅子 , 思维 更多的 的 内莉
[ðæn; ðən][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
than of them ,
比 的 他们 ,

而后者则静静地坐在安乐椅里休息，想着内莉的次数比想着他们还要多。

['θɪŋkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [tuː] .
thinking anxiously too .
思维 焦虑地 也 .

我也感到焦虑不安。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] ['præt(ə)l] , — [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [ðæt]
Suddenly a choking sob broke in upon the children's prattle , — a sob that
突然 一个 窒息 哭泣 打破 在 之上 这 孩子们的 喋喋不休 , — 一个 哭泣 那
[wʊd] [hæv; həv][ɪts] [weɪ] ,
would have its way ,
会 有 它是 方式 ,

突然，一阵哽咽的抽泣声打断了孩子们的嬉闹，这抽泣声仿佛要夺人性命一般。

[hæf] ['staɪf(ə)ld] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
half stifled though it was .
一半 窒息 尽管 它 曾是 .

虽然几乎完全窒息。

" ['neli] , [dɪr] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] .
" Nellie , dear ! " said Mrs . Ransom .
" 内莉 , 亲爱的 ! " 说 太太 . 赎金 .

“亲爱的内莉！”兰索姆太太说道。

" [kʌm] [hɪr] , [maɪ] [tʃaɪld] , " — [æz; əz] ['neli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
" Come here , my child , " — as Nellie turned to run away .
" 来 这里 , 我的 孩子 , " — 作为 内莉 转向 到 跑步 离开 .

“过来，我的孩子，”——内莉转身要跑时说道。

['neli] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] . [-]
Nellie came with her hands over her face . [22]
内莉 来了 和 她 双手 超过 她 脸 . [-]

内莉双手捂着脸走了过来。[22]

" [dəunt] [fiːl] [soʊ]['bædli] , [dɪr] .
" Don't feel so badly , dear .
" 不 感觉 所以 糟糕 , 亲爱的 .

亲爱的，别太难过。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['veri] ['taɪərd] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɜːrt][ˌem 'iː] ,
I am not so very tired , and I do not think it will hurt me ,
我 是 不是 所以 非常 疲劳的 , 和 我 做 不是 思考 它 将要 伤害 我 ,

我并不太累，而且我觉得不会对我造成伤害。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] .
" said Mrs . Ransom .
" 说 太太 . 赎金 .

兰索姆夫人说道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;
" I thought I was stronger than it seems I am ;
" 我 想法 我 曾是 更强 比 它 似乎 我 是 ;

“我以为我比实际看起来要坚强；

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [taɪm] [wiː; wi] [wɪl] [bəuθ][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] , [heɪ] ?
but another time we will both be more careful , hey ?
但 其他 时间 我们 将要 两个都 是 更多的 小心 , 嘿 ?

但下次我们都会更加小心，好吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] ['nɛliz] [hænd] , [ænd; ənd] ['tendərli] [kɪst] [hɜːr; hər][hɑːt] , [wet] [tʃiːk] .
" And she drew away Nellie's hand , and tenderly kissed her hot , wet cheek .
" 和 她 画 离开 内莉的 手 , 和 温柔地 亲吻 她 热的 , 湿的 脸颊 .

“她抽回内莉的手，温柔地亲吻了她滚烫湿润的脸颊。”

['neli] [went] [daʊn] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] ['stuːlz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [fiːt] ,
Nellie went down upon one of the pair of stools occupied by her mother's feet ,
内莉 去 向下 之上 一 的 这 一对 的 凳子 占领 经过 她 母亲的 脚 ,

内莉坐到她母亲脚边的那两张凳子中的一张上。

['sʌmwʌt] [tuː; tə] ['deɪziːz] [dɪs'gʌst] , [huː] ['oʊnli] [fər'geɪv] [hɜːr; hər][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stres] [ʃiː; ʃi]
somewhat to Daisy's disgust , who only forgave her by reason of the distress she
有些 到 雏菊的 厌恶 , WHO 仅有的 原谅了 她 经过 原因 的 这 痛苦 她
[sɔː] [hɜːr; hər][ɪn] ,
saw her in ,
锯 她 在 ,

黛西对此有些反感，但她原谅她只是因为看到她痛苦的样子。

[ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] .
and buried her face on her knee .
和 埋葬 她 脸 在 她 膝盖 .

她把脸埋在膝盖上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['meni] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ðeɪ] [feɪld] [hɜːr; hər]
She was never a child of many words , and just now they failed her
她 曾是 绝不 一个 孩子 的 许多 字 , 和 只是 现在 他们 失败的 她
[ˌɔːltə'geðər] ;
altogether ;
共 ;

她从小就不善言辞，而现在，她的语言能力更是彻底失灵了；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['niːdɪd] [nʌn] .
but her mother needed none .
但 她 母亲 需要 没有任何 .

但她的母亲却不需要这些。

" [wʌt] [dɪd] ['neli] [du:] ?
" What did Nellie do ?
" 什么 做过 内莉 做 ?

内莉做了什么?

[dɪd] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rt] [hɜ:r'self] ?
Did she hurt herself ?
做过 她 伤害 她自己 ?

她受伤了吗?

" [æskt] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['deɪzi] .
" asked the wondering Daisy .
" 问 这 好奇 雏菊 .

“黛西疑惑地问道。”

" [noʊ] , " [sed] ['kæri] .
" No , " said Carrie .
" 不 , " 说 凯莉 .

“不,”凯莉说。

" [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [hɜ:rt] [hɜ:r'self] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] " — ['kæriz] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [æpt] [tu:; tə] [pru:v]
" She hasn't hurt herself , but she " — Carrie's explanations were not apt to prove
" 她 还没有 伤害 她自己 , 但 她 " — 凯莉的 解释 是 不是 易于 到 证明
[bɑ:m] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] ['spɪrɪt] ,
balm to a wounded spirit ,
香脂 到 一个 受伤 精神 ,

“她没有伤害自己，但是她……”凯莉的解释并不能抚慰受伤的心灵。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tʃekt] [hɜ:r; hər] [baɪ] [ˌʌp'lɪftɪd] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ʃeɪk] [ʌv; əv]
and her mother checked her by uplifted finger and a warning shake of
和 她 母亲 已检查 她 经过 提升 手指 和 一个 警告 摇 的
[hɜ:r; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

她母亲抬起一根手指，警告性地摇了摇头，示意她注意着她。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɜ:rd] [hɜ:r'self] . [-]
taking up the word herself . [23]
采取 向上 这 单词 她自己 . [-]

她自己也接受了这个词。[23]

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['deɪzi] .
" No , " she said to Daisy .
" 不 , " 她 说 到 雏菊 .

“不,”她对黛西说。

" ['neli] [ɪz] ['trʌbld] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [wi:; wi] [wəʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] . "
" Nellie is troubled about something , but we won't talk about it now . "
" 内莉 是 麻烦 关于 某物 , 但 我们 惯于 讲话 关于 它 现在 . "

“内莉有些心事，但我们现在不谈这件事。”

" [jes] , [wi:l] ['nevər] [maɪnd] , [wəʊnt] [wi:; wi] ? " [sed] ['deɪzi] .
" Yes , we'll never mind , won't we ? " said Daisy .
" 是的 , 出色地 绝不 头脑 , 惯于 我们 ? " 说 雏菊 .

“是的，我们不会介意的，对吧？”黛西说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [fæn] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [fi:l] ['betər] .
" But I'll fan her to make her feel better .
" 但 患病的 扇子 她 到 制作 她 感觉 更好的 .

但我会给她扇扇子，让她感觉好些。

" [ænd; ənd] , ['su:tɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rd] , [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pɜ:rtʃ]

"	And	,	suiting	the	action	to	the	word	,	she	slipped	down	from	her	perch
"	和	,	适合	这	行动	到	这	单词	,	她	滑倒了	向下	从	她	栖息

[bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

beside	her	mother	,
旁	她	母亲	,

“于是，她言行一致地从母亲身边的栖息处滑了下来。”

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə]['leɪbər] ['vɪgərəsli] [ə'baʊt] ['nɛliz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

and	began	to	labor	vigorously	about	Nellie's	head	and	shoulders	with	her
和	开始	到	劳动	大力	关于	内莉的	头	和	肩膀	和	她

['pɑ:ndərəs] ['ɪnstrəmənt] .

ponderous	instrument	.
沉重的	乐器	.

她开始用那沉重的乐器在内莉的头部和肩膀上用力地敲打。

['sʌmhaʊ] [ðɪs] [strʌk] ['neli] [æz; əz] ['fʌni] ,

Somehow	this	struck	Nellie	as	funny	,
不知何故	这	击	内莉	作为	有趣的	,

不知为何，内莉觉得这很有趣。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['penɪtənt] [dɪ'stres] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv]

and	even	in	the	midst	of	her	penitent	distress	she	was	obliged	to	give
和	甚至	在	这	中间	的	她	忏悔者	痛苦	她	曾是	有义务	到	给

[ə; eɪ] [loʊ] [læf] ;

a	low	laugh	;
一个	低的	笑	;

即使在她忏悔痛苦之时，她也不得不发出低低的笑声；

[ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['lɪt(ə)l] [læf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [tu:] , [æz; əz][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['noʊtɪst] .

a	nervous	little	laugh	it	was	,	too	,	as	her	mother	noticed	.
一个	紧张的	小的	笑	它	曾是	,	也	,	作为	她	母亲	注意到	.

她妈妈注意到，那笑声带着一丝紧张的轻笑。

" [ʃi:z] - [moʊst] ['betər] [naʊ] , " [sed] ['deɪzi] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] ,

"	She's	'	most	better	now	,	"	said	Daisy	,	in	a	loud	whisper	,
"	她是	-	最多	更好的	现在	,	"	说	雏菊	,	在	一个	大声	耳语	,

“她现在好多了，”黛西大声低声说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l][nɑ:d][æt; ət] ['mæmə] .

and	with	a	confidential	nod	at	mamma	.
和	和	一个	机密的	点头	在	妈妈	.

然后悄悄地向妈妈点了点头。

" [aɪ] [fɔ:t] [aɪ'd] [kjʊr] [hɜ:r; hər][ʌp] .

"	I	fought	I'd	cure	her	up	.
"	我	战斗	ID	治愈	她	向上	.

“我当时就想，我一定要治好她。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][fæn] [wen] ['pi:p(ə)l] [dəunt] [fi:l] [wel] , [ɔ:r] [fi:l] ['sɑ:ri] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,

This	is	a	very	nice	fan	when	people	don't	feel	well	,	or	feel	sorry	,	"	she	added	,
这	是	一个	非常	好的	扇子	什么时候	人们	不	感觉	出色地	,	或者	感觉	对不起	,	"	她	额外	,

“这是一款非常适合身体不舒服或感到难过的人使用的风扇，”她补充道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn]

as	she	paused	for	a	moment	,	with	an	admiring	look	at	the	article	in
作为	她	暂停	为了	一个	片刻	,	和	一个	钦佩	看	在	这	文章	在

['kwestʃən] ;

question	;
问题	;

她停顿片刻，带着欣赏的目光打量着那篇文章；

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [wɪnd] .
" it makes such a lot of wind .
" 它 制作 这样的 一个 很多 的 风 .

“它产生的风力非常大。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['despərətli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrk] , [-]
" And she returned desperately to her work , [24]
" 和 她 返回 绝望地 到 她 工作 , [-]

“她绝望地回到了工作岗位[24]

['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][fæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wæk] [ɑːn] ['nɛliz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ]
bringing down the fan with a whack on Nellie's head , and then apologizing
带来 向下 这 扇子 和 一个 猛击 在 内莉的 头 , 和 然后 道歉
[wɪð; wɪθ] —
with —
和 —

她用风扇砸向内莉的头，然后向她道歉——

" [oʊ] ! [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][tæp] , ['neli] ;
" Oh ! I didn't mean to give you that little tap , Nellie ;
" 哦 ! 我 没有 意思是 到 给 你 那 小的 轻敲 , 内莉 ;

“哦！我不是故意要轻轻拍你的，内莉；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['wæg(ə)l] [ə'baʊt] [soʊ][ɪn][maɪ][hændz] .
it will waggle about so in my hands .
它 将要 摇摆 关于 所以 在 我的 双手 .

它会在我手里晃来晃去。

" ['neli] [læft] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Nellie laughed again , she really could not help it ,
" 内莉 笑了 再次 , 她 真的 可以 不是 帮助 它 ,

内莉又笑了起来，她真的忍不住。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər]
though she felt ashamed of herself for doing so ; and now she raised her
尽管 她 毛毡 羞愧 的 她自己 为了 正在做 所以 ; 和 现在 她 提高 她
[hed] ,
head ,
头 ,

虽然她为此感到羞愧；现在她抬起了头。

[waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] ['deɪzi] ;
wiped her eyes , and smiled at Daisy ;
擦拭 她 眼睛 , 和 微笑 在 雏菊 ;

她擦了擦眼睛，对黛西笑了笑；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ['fʊli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃnz] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pliːzɪŋ]
the little one fully believing that her attentions had brought about this pleasing
这 小的 一 完全 相信 那 她 注意 有 带来 关于 这 令人愉悦
[rɪ'zʌlt] .
result .
结果 .

小家伙完全相信，是她的悉心照料带来了这个令人满意的结果。

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] .
Perhaps they had .
也许 他们 有 .

或许他们有过。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] ['tʃɪrflnəs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [rɪ'stɔːrd] ,
But although cheerfulness was for the time restored ,
但 虽然 愉悦 曾是 为了 这 时间 恢复 ,

虽然欢乐的气氛暂时恢复了，

[pʊr] ['nɛliz] ['trʌblz] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][fɔːr; fər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] . [-]

poor	Nellie's	troubles	had	not	yet	come	to	an	end	for	that	evening	.	[	25	]
贫穷的	内莉的	麻烦	有	不是	然而	来	到	一个	结尾	为了	那	晚上	.	[	-	]

可怜的内莉当晚的麻烦事还没有结束。[25]

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə] .

A	TALK	WITH	PAPA	.
一个	讲话	和	爸爸	.

与爸爸的谈话。

['mɪstər] . ['rænsəm] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [tiː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

MR	.	RANSOM	had	said	that	the	family	were	not	to	wait	tea	for	him	,
先生	.	赎金	有	说	那	这	家庭	是	不是	到	等待	茶	为了	他	,

兰索姆先生曾说过，家人不必等他喝茶。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [leɪt] ;

as	he	might	be	late	;
作为	他	可能	是	晚的	;

他可能会迟到；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skersli] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]

but	they	were	scarcely	seated	at	the	table	when	he	came	in	and	took	his
但	他们	是	几乎	坐着	在	这	桌子	什么时候	他	来了	在	和	采取	他的

[pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

place	with	them	.
地方	和	他们	.

但他们刚在桌边落座，他就进来了，并和他们一起坐了下来。

" ['elinə; -ˌnɔː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪ'miːdiətli] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] , " [aɪ] [met]

"	Elinor	,	"	he	said	immediately	,	looking	across	the	table	at	his	wife	,	"	I	met
"	埃莉诺	,	"	他	说	立即地	,	寻找	穿过	这	桌子	在	他的	妻子	,	"	我	遇见

['mɪstər] . ['brædfərd] ,

Mr	.	Bradford	,
先生	.	布拉德福德	,

“埃莉诺，”他立刻说道，目光越过桌子看向妻子，“我遇到了布拉德福德先生。”

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

and	he	told	me	he	had	seen	you	down	on	the	beach	with	the	children
和	他	讲述	我	他	有	已见	你	向下	在	这	海滩	和	这	孩子们

.

:
.

他告诉我，他看到你和孩子们在海滩上。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][mɪ'steɪkən] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	told	him	he	must	be	mistaken	,	as	you	were	not	fit	for	such	a
我	讲述	他	他	必须	是	错误	,	作为	你	是	不是	合身	为了	这样的	一个

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

我告诉他他一定是弄错了，因为你并不适合这样的散步。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

but	he	insisted	he	was	right	.
但	他	坚持	他	曾是	正确的	.

但他坚持说自己是对的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][ɪm'pruːd(ə)nt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

It	is	not	possible	you	were	so	imprudent	,	is	it	?	"
它	是	不是	可能的	你	是	所以	轻率的	,	是	它	?	"

你不可能如此轻率吧?

" [wel] , [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pruːdns] , " [-]

"	Well	,	yes	,	if	you	will	call	it	imprudence	,	"	[	26	]
"	出色地	,	是的	,	如果	你	将要	称呼	它	轻率	,	"	[	-	]

“嗯，是的，如果你称之为轻率的话，”[26]

['ænsər] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] , ['smaɪlɪŋ] .

answered	Mrs	.	Ransom	,	smiling	.
回答	太太	.	赎金	,	微笑	.

兰索姆太太笑着回答道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hɜːrt][ˌem 'iː] . "

"	I	do	not	feel	that	it	has	hurt	me	.	"
"	我	做	不是	感觉	那	它	有	伤害	我	.	"

“我并不觉得这件事伤害了我。”

" [jʊr; jər] [feɪs] [telz] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hɜːrt][juː; jʊ][ɔːr][noʊ] ,

"	Your	face	tells	whether	it	has	hurt	you	or	no	,
"	你的	脸	讲述	无论	它	有	伤害	你	或者	不	,

“你的表情会告诉你是否受伤了。”

" [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ] [vekst] [toʊn] ; " [juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] ['taɪərd] [aʊt] :

"	said	her	husband	in	a	vexed	tone	;	"	you	look	quite	tired	out	:
"	说	她	丈夫	在	一个	烦恼	语气	;	"	你	看	相当	疲劳的	出去	:

“你看上去很累，”她丈夫恼火地说，“

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][soʊ] ? "

how	could	you	do	so	?	"
如何	可以	你	做	所以	?	"

你怎么能这样做?

" [aɪ] ['wɑːntɪd] ['kæri] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wɔːk] ,

"	I	wanted	Carrie	to	have	the	walk	,
"	我	通缉	凯莉	到	有	这	走	,

“我希望凯莉能走完那段路，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæn; ðən][tuː; tə] [sper] [ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd]

and	I	felt	more	able	to	go	with	her	than	to	spare	the	nurse	and
和	我	毛毡	更多的	有能力的	到	去	和	她	比	到	空闲的	这	护士	和

[teɪk] [ker] [ʌv; əv]['beɪbi][maɪ'self] ,

take	care	of	baby	myself	,
拿	关心	的	婴儿	我	,

我觉得陪她一起去比自己照顾婴儿、省去护士的麻烦更合适。

" ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] ['fɑːrðər] ['kwestʃənɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][saɪd] [glæns] [æt; ət]

"	answered	Mrs	.	Ransom	,	trying	to	check	farther	questioning	by	a	side	glance	at
"	回答	太太	.	赎金	,	尝试	到	查看	更远	提问	经过	一个	边	瞥一眼	在

['nɛliz] ['daʊnkæst] [feɪs] .

Nellie's	downcast	face	.
内莉的	沮丧	脸	.

“兰索姆太太回答道，同时瞥了一眼内莉低垂的脸，试图阻止她继续追问。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['rænsəm] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ɔːr][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

But	Mr	.	Ransom	did	not	understand	,	or	did	not	heed	the	look	she	gave	him	.
但	先生	.	赎金	做过	不是	理解	,	或者	做过	不是	注意	这	看	她	给予	他	.

但兰索姆先生没有理解，或者说没有注意到她看向他的眼神。

" [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['stedi] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['neli] ?
" And where was our steady little woman , Nellie ?
" 和 在哪里 曾是 我们的 稳定的 小的 女士 , 内莉 ?

“我们那位稳重的小妇人内莉在哪里呢？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [æt; ət]
" I thought she was to be trusted to take care of the other children at
" 我 想法 她 曾是 到 是 可信 到 拿 关心 的 这 其他 孩子们 在
['eni] [taɪm] [ɔːr][ɪn] ['eni] [pleɪs] . "
any time or in any place . "
任何 时间 或者 在 任何 地方 . "

“我认为无论何时何地，她都能照顾好其他孩子，值得信赖。”

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] , ['wɪlɪŋ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [sper] ['neli] ['eni]
" And so she is , " said Mrs . Ransom , willing , if possible , to spare Nellie any
" 和 所以 她 是 , " 说 太太 . 赎金 , 愿意的 , 如果 可能的 , 到 空闲的 内莉 任何
['fɑːrðər] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
farther mortification ,
更远 屈辱 ,

“的确如此，”兰索姆太太说道，她尽可能地不想让内莉再受羞辱。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "
" but she was occupied this afternoon . "
" 但 她 曾是 占领 这 下午 . "

“但她今天下午很忙。”

" [ðæts] ['nɑːnsens] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['rænsəm] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [vekst] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" That's nonsense , " exclaimed Mr . Ransom , with another vexed look at his
" 那就是 废话 , " 惊呼 先生 . 赎金 , 和 其他 烦恼 看 在 他的
['waɪfs] [peɪl] [feɪs] ;
wife's pale face ;
妻子的 苍白 脸 ;

“胡说八道！”兰索姆先生惊呼道，同时又恼怒地看了看妻子苍白的脸。

" ['neli] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][ʌv; əv] [sʌtʃ] [-]
" Nellie could have had nothing to do of such [27]
" 内莉 可以 有 有 没有什么 到 做 的 这样的 [-]

“内莉不可能与此事有关[27]

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['hɪndər] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] .
importance that it must hinder her from helping you .
重要性 那 它 必须 阻碍 她 从 帮助 你 .

重要的是，它必须阻止她帮助你。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][send][hɜːr; hər] ? "
Why did you not send her ? "
为什么 做过 你 不是 发送 她 ? "

你为什么不派她去?

" ['pɑːpə] , " ['mɝːmɝd] [pʊr] ['neli] , " [aɪ] — ['mæmə] — [aɪ] — [pliːz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ]
" Papa , " murmured poor Nellie , " I — mamma — I — please — it was all my
" 爸爸 , " 低声说道 贫穷的 内莉 , " 我 — 妈妈 — 我 — 请 — 它 曾是 全部 我的
[fɔːlt] .
fault .
过错 .

“爸爸，”可怜的内莉喃喃道，“我——妈妈——我——求求你——这都是我的错。”

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [krɔːs] [tuː; tə] ['kæri] .

I	—	I	was	cross	to	Carrie	.
我	—	我	曾是	叉	到	凯莉	.

我——我当时对凯莉很生气。

[pliːz] [dəunt] [bleɪm] ['mæmə] .

Please	don't	blame	mamma	.
请	不	责备	妈妈	.

请不要责怪妈妈。

" ['nɛliz] ['hʌmb(ə)l] , ['ɑːnɪst] [kən'feʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] ['mɑːlɪfaɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	Nellie's	humble	,	honest	confession	did	not	much	mollify	her	father	,	who	was	a
"	内莉的	谦逊的	,	诚实的	忏悔	做过	不是	很多	缓和	她	父亲	,	WHO	曾是	一个

[kwɪk] - ['tempərd] [mæn] ,

quick	-	tempered	man	,
快的	-	淬火	男人	,

“内莉谦卑而诚实的坦白并没有平息她父亲的怒气，他生性急躁。”

['ræðər] [æpt][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [went] [rɔːŋ] ;

rather	apt	to	be	sharp	with	his	children	if	any	thing	went	wrong	;
相当	易于	到	是	锋利的	和	他的	孩子们	如果	任何	事物	去	错误的	;

如果事情出了什么差错，他很可能会严厉地批评孩子；

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['pliːdɪŋ] [lʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] [tʃekt] ['eni] ['veri] [sɪ'vɪr] [rɪ'pruːf] ,

but	another	pleading	look	from	his	wife	checked	any	very	severe	reproof	,
但	其他	恳求	看	从	他的	妻子	已检查	任何	非常	严重	责备	,

但妻子恳求的眼神让他打消了严厉责备的念头。

[ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] " [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɔːk] [dɪd][nɑːt][hɜːrt][ˌem 'iː] ,

and	in	answer	to	her	"	I	really	think	the	walk	did	not	hurt	me	,
和	在	回答	到	她	"	我	真的	思考	这	走	做过	不是	伤害	我	,

我回答她说：“我真的觉得散步并没有让我感到疼痛。”

" [hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] ['ʃɔːrtli] , " [aɪ][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	he	contented	himself	with	saying	shortly	,	"	I	don't	agree	with	you	,
"	他	满足	他自己	和	说	不久	,	"	我	不	同意	和	你	,

他只是简短地说：“我不同意你的观点。”

" [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['mætər] [drɑːp] .

"	and	let	the	matter	drop	.
"	和	让	这	事情	降低	.

然后就此作罢。

[nəʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] ['neli] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ə'gen]

No	sooner	was	Nellie	released	from	the	tea	-	table	than	she	was	busy	again
不	很快	曾是	内莉	发布	从	这	茶	-	桌子	比	她	曾是	忙碌的	再次

['oʊvər][hɜːr; hər]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][slɪps][ʌv; əv]['peɪpər] ,

over	her	Bible	and	the	slips	of	paper	,
超过	她	圣经	和	这	滑倒	的	纸	,

内莉刚从茶桌旁被放开，就又开始埋头看圣经和那些纸条了。

[kwaɪt] [lɔːst] [tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] [els] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

quite	lost	to	every	thing	else	around	her	.
相当	丢失的	到	每一个	事物	别的	大约	她	.

她完全沉浸在自己的世界里，对周围的一切都漠不关心。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['tʃætəd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]['noʊtɪs]

The	children	chattered	away	without	disturbing	her	;	and	she	did	not	even	notice
这	孩子们	喋喋不休	离开	没有	令人不安	她	;	和	她	做过	不是	甚至	注意

[ðæt] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] ,

that	papa	and	mamma	,
那	爸爸	和	妈妈	,

孩子们叽叽喳喳地说个不停，没有打扰到她；她甚至没有注意到爸爸妈妈，

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

as	they	talked	in	low	tones	on	the	other	side	of	the	room	,
作为	他们	谈话	在	低的	音调	在	这	其他	边	的	这	房间	,

他们在房间另一边低声交谈着。

[wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [wʊd] [-]

were	looking	at	her	in	a	manner	which	would	[	28	]
是	寻找	在	她	在	一个	方式	哪个	会	[	-	]

他们看着她，眼神中流露出一种[28]

[hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [tuː; tə][æn; ən] [əb'zɜːrvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər]

have	made	it	plain	to	an	observer	that	she	was	the	subject	of	their
有	制成	它	清楚的	到	一个	观察员	那	她	曾是	这	主题	的	他们的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

他们已经向旁观者明确表示，她就是他们谈话的主题。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['deɪzi] [keɪm] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [gʊd] - [naɪt] .

By	and	by	Daisy	came	to	kiss	her	for	good	-	night	.
经过	和	经过	雏菊	来了	到	吻	她	为了	好的	-	夜晚	.

过了一会儿，黛西过来吻了她，道晚安。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

She	raised	her	head	slightly	,	and	turned	her	cheek	to	her	little	sister	,
她	提高	她	头	轻微地	,	和	转向	她	脸颊	到	她	小的	姐姐	,

['ænsər] ['plezntli] [ɪ'nʌf] ,

answering	pleasantly	enough	,
回答	愉快	足够的	,

她微微抬起头，把脸颊转向妹妹，语气愉快地回答道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æbsənt] [er] , ['ʃoʊɪŋ] ['pleɪnli] [ðæt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]

but	with	an	absent	air	,	showing	plainly	that	her	thoughts	were	busy	with
但	和	一个	缺席的	空气	,	显示	显然	那	她	想法	是	忙碌的	和

['sʌmθɪŋ] [els] .

something	else	.
某物	别的	.

但她神情恍惚，显然在想别的事情。

['deɪzi] [held] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] [nɑːt]['oʊvər] - ['sɪv(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv]

Daisy	held	strong	and	natural	objections	to	this	not	over	-	civil	mode	of
雏菊	握住	强的	和	自然的	反对意见	到	这	不是	超过	-	民用	模式	的

[rɪ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] [kə'res] ,

receiving	her	caress	,
接收	她	抚摸	,

黛西对这种不够文明的爱抚方式抱有强烈而自然的反对意见。

[ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər]['roʊzi][lɪps][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌp'reɪzd] [tʃiːk] , [sed] , —

and	,	drawing	back	her	rosy	lips	from	the	upraised	cheek	,	said	,	—
和	,	绘画	后退	她	红润	嘴唇	从	这	抬起	脸颊	,	说	,	—

然后，她将粉红的嘴唇从微微抬起的脸颊上移开，说道：

" [noʊ] , [aɪ] [ʃænt] [kɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [weɪ] .

"	No	,	I	shan't	kiss	you	that	way	.
"	不	,	我	不会	吻	你	那	方式	.

“不，我不会那样吻你。”

[aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [muːf] ; [ɪts] [nɑːt] [pə'laɪt] [tuː; tə] [stɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃiːk] .

I	want	your	mouf	;	it's	not	polite	to	stick	up	a	cheek	.
我	想	你的	口	;	它是	不是	有礼貌的	到	戳	向上	一个	脸颊	.

我想要你的嘴；撅起屁股是不礼貌的。

" [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [flitid] ['oʊvər] ['nɛliz] [feɪs] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɪn]
" An expression of impatience flitted over Nellie's face ; but it was gone in
" 一个 表达 的 不耐烦 飞掠 超过 内莉的 脸 ; 但 它 曾是 已消失 在
[æn; ən] ['ɪnstənt] ,
an instant ,
一个 立即的 ,

“内莉脸上闪过一丝不耐烦的神色，但转瞬即逝。”

[ænd; ənd] , ['drɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər]['pens(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [pʊt] [bəuθ][ɑ:rmz] [ə'baʊt] ['deɪzi] ,
and , dropping her pencil , she put both arms about Daisy ,
和 , 下降 她 铅笔 , 她 放 两个都 武器 关于 雏菊 ,

她扔下铅笔，双臂环抱住黛西。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [kɪs] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['pʌkərd] ['lɪt(ə)l]
and gave her a hearty and affectionate kiss upon her puckered little
和 给予 她 一个 爽朗 和 亲热 吻 之上 她 皱巴巴的 小的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

然后，他热情而深情地亲吻了她撅起的小嘴。

['deɪzi] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][ræn][ɔ:f] , [bʌt; bət] , ['pɔ:zɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
Daisy was satisfied , and ran off , but , pausing as she reached the door ,
雏菊 曾是 使满意 , 和 跑 离开 , 但 , 暂停 作为 她 达到 这 门 ,

黛西很满意，便跑开了，但跑到门口时，她停了下来，

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər]['sɪstər] [ænd; ənd] [sed] , — [-]
she looked back at her sister and said , — [29]
她 看起来 后退 在 她 姐姐 和 说 , — [-]

她回头看了看她的妹妹，说道：——[29]

" [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['bɪzi] [gɜ:rl] [ði:z] [deɪz] , ['neli] ; [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][ɔ:l] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" You're an awful busy girl these days , Nellie ; the play is all gone out of you .
" 你是 一个 可怕 忙碌的 女孩 这些 天 , 内莉 ; 这 玩 是 全部 已消失 出去 的 你 .

“内莉，你最近忙得不可开交；你已经没有玩乐的兴致了。”

" ['neli] [smaɪld] ['feɪntli] , ['hɑ:rdli] ['hi:dɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ;
" Nellie smiled faintly , hardly heeding the words ;
" 内莉 微笑 淡淡的 , 几乎 听从 这 字 ;

内莉微微一笑，几乎没理会那些话；

[bʌt; bət] ['ʌðər] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [θɔ:t] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [ɪn'di:d] [lʊk]
but other eyes which were watching her thought also that she did indeed look
但 其他 眼睛 哪个 是 观看 她 想法 还 那 她 做过 的确 看
[æz; əz] [ɪf] " [ɔ:l][ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] " [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
as if " all the play had gone out " of her .
作为 如果 " 全部 这 玩 有 已消失 出去 " 的 她 .

但其他注视着她的人也觉得，她看起来确实像是“所有的戏剧表演都消失了”。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɜ:rk][æz; əz] ['deɪzi] [left][hɜ:r; hər][saɪd] ,
She returned to her work as Daisy left her side ,
她 返回 到 她 工作 作为 雏菊 左边 她 边 ,

黛西离开后，她便回去继续工作。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ][ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
but even as she did so she drew herself up with a sigh ,
但 甚至 作为 她 做过 所以 她 画 她自己 向上 和 一个 叹 ,

但即便如此，她还是叹了口气，挺直了身子。

[ænd; ənd] [pæst] [hɜ:r; hər][hænd] ['wɪrəli] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .
and passed her hand wearily across her forehead .
和 通过了 她 手 疲劳 穿过 她 前额 .

她疲惫地用手抚了抚额头。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [ə; eɪ][stɑːp][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə] [ðɪs] , " ['wɪspəd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
" It is time a stop was put to this , " whispered her father ,
" 它 是 时间 一个 停止 曾是 放 到 这 , " 低声说道 她 父亲 ,

“是时候阻止这一切了，”她父亲低声说道。

[ænd; ənd] ['mæmə] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['meləŋkɑːli] [nɑːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
and mamma assented with a rather melancholy nod of her head .
和 妈妈 同意 和 一个 相当 忧郁 点头 的 她 头 .

妈妈带着几分忧伤，点了点头表示同意。

[nɑːt] [tuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [wen] ['deɪziːz] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['pætərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
Not two minutes had passed when Daisy's little feet were heard pattering down the
不是 二 分钟 有 通过了 什么时候 雏菊的 小的 脚 是 听到 打节拍 向下 这
[sterz] [ə'gen] ,
stairs again ,
楼梯 再次 ,

不到两分钟，就又听到黛西的小脚丫轻快地跑下楼梯的声音了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] [feɪs] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .
and her glowing face appeared in the open door .
和 她 发光 脸 出现 在 这 打开 门 .

她容光焕发的脸庞出现在敞开的门里。

" [ruːθ] [sez] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [pʊt] ['beɪbi] [daʊn] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed] ,
" Ruth says she can't put baby down to put me to bed ,
" 露丝 说道 她 不能 放 婴儿 向下 到 放 我 到 床 ,

露丝说她没办法放下宝宝哄我睡觉，

" [ʃiː; ʃi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [er] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
" she proclaimed with an unmistakable air of satisfaction in the
" 她 宣布 和 一个 毋庸置疑 空气 的 满意 在 这
['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['mʌðər] [ɔːr]['sɪstər][tuː; tə][pər'fɔːrm] [ðæt] ['ɑːfɪs]
circumstances which made it necessary for mother or sister to perform that office
情况 哪个 制成 它 必要的 为了 母亲 或者 姐姐 到 履行 那 办公室
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her .
为了 她 .

“她带着一种毫不掩饰的满意之情宣称，在这种情况下，母亲或姐妹必须替她履行这一职责。”

" [huː] ['wɒnts] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
" Who wants to do it ?
" WHO 想要 到 做 它 ?

谁想做这件事?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] . [-]
" she added , looking from one to the other . [30]
" 她 额外 , 寻找 从 一 到 这 其他 . [-]

她一边说着，一边看着他们俩。[30]

['mɪsɪz] . ['rænsəm] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət] ['neli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːfər] [tuː; tə][goʊ]
Mrs . Ransom looked over at Nellie , as if expecting she would offer to go
太太 . 赎金 看起来 超过 在 内莉 , 作为 如果 期待 她 会 提供 到 去
[wɪð; wɪθ] ['deɪzi] ;
with Daisy ;
和 雏菊 ;

兰索姆太太看了看内莉，好像期待她会主动提出陪黛西一起去；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][tʃaɪld] .
but the little girl paid no attention , did not even seem to hear the child .
但 这 小的 女孩 有薪酬的 不 注意力 , 做过 不是 甚至 似乎 到 听到 这 孩子 .

但小女孩毫不在意，似乎根本没听到孩子的话。

['mɪsɪz] . ['rænsəm] [roʊz] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] ['deɪzi] .

Mrs	**.**	**Ransom**	**rose**	**and**	**held**	**out**	**her**	**hand**	**to**	**Daisy**	**.**
太太	.	赎金	玫瑰	和	握住	出去	她	手	到	雏菊	.

兰索姆太太站起身，向黛西伸出手。

" ['neli] , " [sed] ['mɪstər] . ['rænsəm] ['ʃɑːrpli] , " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [jʊr; jər] ['mʌðər] [goʊ]

"	**Nellie**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Ransom**	**sharply**	**,**	**"**	**are**	**you**	**going**	**to**	**let**	**your**	**mother**	**go**
"	内莉	,	"	说	先生	.	赎金	尖锐地	,	"	是	你	去	到	让	你的	母亲	去

[ʌp'sterz] [wɪð; wɪθ] ['deɪzi] ?

upstairs	**with**	**Daisy**	**?**
楼上	和	雏菊	?

“内莉，”兰索姆先生厉声说道，“你打算让你妈妈和黛西一起上楼吗？”

" ['neli] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [kən'fjuːzədli] .

"	**Nellie**	**started**	**,**	**and**	**looked**	**up**	**confusedly**	**.**
"	内莉	开始	,	和	看起来	向上	困惑地	.

内莉吓了一跳，困惑地抬起头。

" [oʊ] ! [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .

"	**Oh**	**!**	**I**	**didn't**	**know**	**.**
"	哦	!	我	没有	知道	.

“哦！我不知道。”

[duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] , ['mæmə] ?

Do	**you**	**want**	**me**	**to**	**,**	**mamma**	**?**
做	你	想	我	到	,	妈妈	?

妈妈，你想让我这么做吗?

['kudnt] [ruːθ] [pʊt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bed] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,

Couldn't	**Ruth**	**put**	**her**	**to**	**bed**	**?**	**"**	**she**	**said**	**,**	**showing**	**that**	**she**	**had**	**,**	**indeed**	**,**
不能	露丝	放	她	到	床	?	"	她	说	,	显示	那	她	有	,	的确	,

“露丝难道不能哄她睡觉吗？”她说道，同时表示她确实已经哄好了。

[nɑːt] [hɜːrd] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .

not	**heard**	**one**	**word**	**of**	**what**	**had**	**passed**	**.**
不是	听到	一	单词	的	什么	有	通过了	.

完全没听到发生了什么事。

" [ruːθ] ['kænɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['beɪbi] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

"	**Ruth**	**cannot**	**leave**	**the**	**baby**	**,**	**"**	**said**	**her**	**mother**	**;**
"	露丝	不能	离开	这	婴儿	,	"	说	她	母亲	;

“露丝不能离开孩子，”她母亲说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ʌn'wɪlɪŋli] , ['neli] .

"	**but**	**I**	**do**	**not**	**want**	**you**	**to**	**go**	**unwillingly**	**,**	**Nellie**	**.**
"	但	我	做	不是	想	你	到	去	不情愿地	,	内莉	.

但我不想让你不情愿地离开，内莉。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] . "

I	**would**	**rather**	**do**	**it**	**myself**	**.**	**"**
我	会	相当	做	它	我	.	"

我宁愿自己做。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] , ['mæmə] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃoʊd] [noʊ] [wɑːnt]

"	**I**	**am**	**quite**	**willing**	**,**	**mamma**	**,**	**"**	**and**	**the**	**tone**	**of**	**her**	**voice**	**showed**	**no**	**want**
"	我	是	相当	愿意的	,	妈妈	,	"	和	这	语气	的	她	嗓音	显示	不	想

[ʌv; əv] ['redinəs] .

of	**readiness**	**.**
的	准备就绪	.

“我非常愿意，妈妈，”她的语气中充满了渴望。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .

"	I	did	not	know	you	were	going	.
"	我	做过	不是	知道	你	是	去	.

我不知道你要去。

[kʌm] , ['deɪzi] , [dɪr] .

Come	,	Daisy	,	dear	.
来	,	雏菊	,	亲爱的	.

来吧，黛西，亲爱的。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bækwərd] , [-]

"	But	she	could	not	refrain	from	a	backward	,	[	31	]
"	但	她	可以	不是	避免	从	一个	落后	,	[	-	]

“但她无法抑制向后退缩[31]

['lɔːŋɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd] ['pepərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

longing	look	at	her	book	and	papers	as	she	left	the	room	.
渴望	看	在	她	书	和	文件	作为	她	左边	这	房间	.

她离开房间时，依依不舍地看了一眼她的书和文件。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˌʌn'kaɪnd][ɔːr] [krɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

She	was	not	unkind	or	cross	to	her	little	sister	while	she	was	with	her	;
她	曾是	不是	不友善	或者	叉	到	她	小的	姐姐	尽管	她	曾是	和	她	;

她和妹妹在一起的时候，并没有对妹妹不友善或生气；

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] [hɜːr; hər] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['tendərli] , — [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [mɔːr] [heɪst] [ðæn; ðən]

She	undressed	her	carefully	and	tenderly	,	—	with	rather	more	haste	than
她	脱光衣服	她	小心	和	温柔地	,	—	和	相当	更多的	匆忙	比

['deɪzi] [θɔːt] [wel] , [pər'hæps] ,

Daisy	thought	well	,	perhaps	,
雏菊	想法	出色地	,	也许	,

她小心翼翼、温柔地脱掉了黛西的衣服——或许比黛西预想的要快一些。

[bʌt; bət] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdfl] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [mɔːr] ['saɪlənt]

but	doing	for	her	all	that	was	needful	;	and	,	if	she	were	more	silent
但	正在做	为了	她	全部	那	曾是	需要	;	和	,	如果	她	是	更多的	沉默的

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

than	usual	,
比	通常	,

但我会尽我所能为她做一切需要做的事；而且，如果她比平时更沉默，

[ðæt] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] ['deɪzi] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ] .

that	did	not	trouble	Daisy	,	she	could	talk	enough	for	both	.
那	做过	不是	麻烦	雏菊	,	她	可以	讲话	足够的	为了	两个都	.

这并没有困扰黛西，她一个人就能说完两个人的话。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

But	her	thoughts	were	occupied	with	something	quite	different	from	the
但	她	想法	是	占领	和	某物	相当	不同的	从	这

['duːti][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

duty	she	had	before	her	;
责任	她	有	前	她	;

但她的心思却完全被眼前的职责之外的事情占据了；

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][wʌn][ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

she	forgot	one	or	two	little	things	,
她	忘了	一	或者	二	小的	事物	,

她忘记了一两件小事，

[ænd; ənd] [wʊd] ['i:v(ə)n][hæv; həv] ['hɜ:rid] ['deɪzi] ['ɪntu:][bed] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] [seɪ] [hɜ:r; hər]

and	would	even	have	hurried	Daisy	into	bed	without	hearing	her	say	her
和	会	甚至	有	慌忙	雏菊	进入	床	没有	听力	她	说	她

[prerz] ,

prayers	,
祈祷	,

甚至会在没听见黛西祷告的情况下，就把她催促上床睡觉。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ə'stɑ:nɪʃt] [rɪ'maɪndər] .

but	for	the	child's	astonished	reminder	.
但	为了	这	孩子的	惊讶	提醒	.

但孩子惊讶的提醒却掩盖了这一切。

[ðɪs] [dʌn] , [ænd; ənd] ['deɪzi] [leɪd] ['snʌgli] [ɪn][hɜ:r; hər] [krɪb] , [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɜ:r; hər] [wʌns] [mɔ:r] ,

This	done	,	and	Daisy	laid	snugly	in	her	crib	,	she	kissed	her	once	more	,
这	完毕	,	和	雏菊	铺设	舒适地	在	她	婴儿床	,	她	亲吻	她	一次	更多的	,

一切就绪后，黛西舒服地躺在婴儿床上，她又亲吻了她一次。

[ænd; ənd] ['glædli] [ɪ'skeɪpt] [ˌdaʊn'sterz] .

and	gladly	escaped	downstairs	.
和	乐意	逃脱	楼下	.

于是欣然逃下楼去。

['deɪzi] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə'freɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'loʊn] ; [bɪ'saɪdz] ,

Daisy	was	never	afraid	to	be	left	alone	;	besides	,
雏菊	曾是	绝不	害怕的	到	是	左边	独自的	;	除了	,

黛西从不害怕独处；此外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɜ:rs] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] .

there	was	the	nurse	just	in	the	next	room	.
那里	曾是	这	护士	只是	在	这	下一个	房间	.

护士就在隔壁房间。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] ['hɔ:rɪd] ['raɪtɪŋ] ? " [æskt] ['kæri] ,

"	Are	you	going	back	to	that	horrid	writing	?	"	asked	Carrie	,
"	是	你	去	后退	到	那	可怕的	写作	?	"	问	凯莉	,

“你又要重拾那种糟糕的写作风格了吗？”凯莉问道。

[æz; əz] ['neli] [tʊk] [hɜ:r; hər] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] . [-]

as	Nellie	took	her	seat	at	the	table	again	.	[	32	]
作为	内莉	采取	她	座位	在	这	桌子	再次	.	[	-	]

内莉又回到桌边坐下。[32]

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['raɪtɪŋ] , " ['ænsər] ['neli] , ['draɪli] .

"	I	am	going	back	to	my	writing	,	"	answered	Nellie	,	dryly	.
"	我	是	去	后退	到	我的	写作	,	"	回答	内莉	,	干巴巴地	.

“我要回去写作了，”内莉冷冷地回答道。

['kæri] [lʊkt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [felt] , [dɪs'gʌstɪd] .

Carrie	looked	,	as	she	felt	,	disgusted	.
凯莉	看起来	,	作为	她	毛毡	,	厌恶	.

凯莉的表情和她内心的感受一样，都充满了厌恶。

['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] ;

Papa	and	mamma	had	gone	out	on	the	piazza	;
爸爸	和	妈妈	有	已消失	出去	在	这	广场	;

爸爸妈妈出去到广场上了；

[bʌt; bət] ['mæmə] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd]

but	mamma	would	not	let	her	be	in	the	evening	air	,	and	she	wanted
但	妈妈	会	不是	让	她	是	在	这	晚上	空气	,	和	她	通缉

[ə'mjuːzmənt] [wɪ'ðɪn] ;

amusement	within	;
娱乐	之内	;

但是妈妈不让她在傍晚的空气中玩耍，她想让她在室内找点乐子；

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] ['neli] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] " ['hɔːrɪd] ['raɪtɪŋ] ,

and	here	was	Nellie	going	back	to	that	"	horrid	writing	,
和	这里	曾是	内莉	去	后退	到	那	"	可怕的	写作	,

而内莉又开始写她那“糟糕的文章”了，

" [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [θriː] [deɪz] .

"	which	had	occupied	her	so	much	for	the	last	three	days	.
"	哪个	有	占领	她	所以	很多	为了	这	最后的	三	天	.

“这件事占据了她过去三天的大部分时间。”

['neli] [hæd; həd] ['pleɪnli] ['niːðər] [taɪm] [nɔːr] [θɔːt] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ;

Nellie	had	plainly	neither	time	nor	thought	to	bestow	upon	her	;
内莉	有	显然	两者都不	时间	也不	想法	到	赐给	之上	她	;

显然，内莉既没有时间也没有心思去关心她；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] ['restləsli] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪdli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['fretɪŋ] [fɔːr; fər] "

and	she	wandered	restlessly	and	discontentedly	about	the	room	,	fretting	for	"
和	她	漫步	躁动不安	和	不满地	关于	这	房间	,	烦躁	为了	"

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

something	to	do	.
某物	到	做	.

她焦躁不安地在房间里踱来踱去，焦急地寻找着“可以做的事情”。

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [wen] [ə; eɪ] [laʊd] [θʌmp] ['saʊndɪd] [ˌoʊvər'hed] ;

"	But	a	few	minutes	had	passed	when	a	loud	thump	sounded	overhead	;
"	但	一个	很少	分钟	有	通过了	什么时候	一个	大声	扑通	听起来	开销	;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃriːk] ['fɑːloʊd] ,

and	a	shriek	followed	,
和	一个	尖叫	随后	,

“但几分钟后，头顶传来一声巨响；随后是一声尖叫，

[wɪtʃ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

which	rang	through	the	house	.
哪个	响铃	通过	这	房子	.

声音响彻整栋房子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] : ['deɪzi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ,

There	was	no	mistaking	the	cause	:	Daisy	had	fallen	out	of	bed	,
那里	曾是	不	误会	这	原因	:	雏菊	有	倒下	出去	的	床	,

原因显而易见：黛西从床上摔了下来。

[æz; əz] ['deɪzi] [wʌz; wəz] [æpt] [tuː; tə] [duː] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['kerfəli] ['gɑːrdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;

as	Daisy	was	apt	to	do	unless	she	were	carefully	guarded	against	it	;
作为	雏菊	曾是	易于	到	做	除非	她	是	小心	守卫	反对	它	;

除非有人小心防范，否则黛西很容易就会这样做；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['friːkwənt] [ə'kɜːrəns] , [ænd; ənd] ['deɪzi] [soʊ]

and	the	catastrophe	was	one	of	such	frequent	occurrence	,	and	Daisy	so
和	这	灾难	曾是	一	的	这样的	频繁	发生	,	和	雏菊	所以

['seldəm] [rɪ'siːvd] ['ɪndʒəri] [ˌðer'frʌm] ,

seldom	received	injury	therefrom	,
很少	已收到	受伤	由此	,

而且这种灾难经常发生，黛西也很少因此受伤。

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] , [seɪv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] . [-]

that	none	of	the	family	were	much	alarmed	,	save	her	mother	.	[	33	]
那	没有任何	的	这	家庭	是	很多	惊慌	,	节省	她	母亲	.	[	-	]

除了她母亲之外，家里其他人都不太担心。[33]

['mɪsɪz] . ['rænsəm] [ræn] [ʌp'sterz] , ['fɑːloʊd] ['kwɪkli] [baɪ] ['neli] [ænd; ənd] ['kæri] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['sloʊli] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

Mrs	.	Ransom	ran	upstairs	,	followed	quickly	by	Nellie	and	Carrie	,	and	more	slowly	by	her	husband	,
太太	.	赎金	跑	楼上	,	随后	迅速地	经过	内莉	和	凯莉	,	和	更多的	缓慢地	经过	她	丈夫	,

兰索姆太太跑上楼，内莉和凯莉紧随其后，她的丈夫则慢悠悠地跟了上去。

[huː] [hoʊpt] [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðæt] ['deɪzi] [hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

who	hoped	and	believed	that	Daisy	had	had	her	usual	good	fortune	,
WHO	希望	和	相信	那	雏菊	有	有	她	通常	好的	财富	,

谁都希望并相信黛西会像往常一样好运连连呢?

[ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɜːr; hər][dʒɪm'næstɪks] [wɪ'ðaʊt] [sɪ'vɪr] ['ɪndʒəri][tuː; tə][hɜːr'self] .

and	accomplished	her	gymnastics	without	severe	injury	to	herself	.
和	完成	她	体操	没有	严重	受伤	到	她自己	.

她在完成体操比赛的过程中没有受到严重伤害。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ['ʌðərwaɪz] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] ; [fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] ['sɪriəsli] [hɜːrt] ,

It	proved	otherwise	this	time	,	however	;	for	,	although	not	seriously	hurt	,
它	已证实	否则	这	时间	,	然而	;	为了	,	虽然	不是	严重地	伤害	,

然而，这一次却并非如此；因为，虽然他没有受重伤，

['deɪzi] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [bʌmp] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fæst] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [blæk] ,

Daisy	had	a	great	bump	on	her	forehead	,	which	was	fast	swelling	and	turning	black	,
雏菊	有	一个	伟大的	撞	在	她	前额	,	哪个	曾是	快速地	肿胀	和	转弯	黑色的	,

黛西额头上长了个大包，肿得很快，而且颜色也变黑了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skrætʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ;

and	a	scratch	upon	her	arm	;
和	一个	划痕	之上	她	手臂	;

她手臂上有一道划痕;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wuːndz] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] ,

and	she	was	disposed	to	make	much	of	her	wounds	and	bruises	,
和	她	曾是	处置	到	制作	很多	的	她	伤口	和	瘀伤	,

她总是喜欢夸大自己的伤口和瘀青，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['greɪtli] [ə'flɪktɪd] ['mɑːrtər] .

and	to	consider	herself	a	greatly	afflicted	martyr	.
和	到	考虑	她自己	一个	非常	受苦的	烈士	.

她将自己视为一位饱受苦难的殉道者。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?

How	did	it	happen	?
如何	做过	它	发生	?

它是怎么发生的?

['deɪzi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɑːsənd] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bed] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːl] [aʊt] .

Daisy	should	have	been	fastened	in	her	little	bed	,	so	that	she	could	not	fall	out	.
雏菊	应该	有	到过	系紧	在	她	小的	床	,	所以	那	她	可以	不是	落下	出去	.

黛西应该被固定在她的小床上，这样她就不会掉下来了。

" ['neli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] ,
" Nellie , " said Mrs . Ransom ,
" 内莉 , " 说 太太 . 赎金 ,

“内莉，”兰索姆太太说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [held] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] [tʃaɪld] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [læp] [ænd; ənd] [beɪðd] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hed]
as she held the sobbing child upon her lap and bathed the aching little head
作为 她 握住 这 啜泣 孩子 之上 她 膝 和 洗澡 这 疼痛 小的 头
[wɪð; wɪθ] [wɔ:rm] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] ['ɑ:rnɪkə] ,
with warm water and arnica ,
和 温暖的 水 和 山金车 ,

她把哭泣的孩子抱在腿上，用温水和山金车花油清洗孩子疼痛的小脑袋。

— " ['neli] , [dɪd] [ju:; jʊ] ['fæsn] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɪb] ['æftər] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [pʊt] ['deɪzi] [ɪn]
— " Nellie , did you fasten up the side of the crib after you had put Daisy in
— " 内莉 , 做过 你 系 向上 这 边 的 这 婴儿床 后 你 有 放 雏菊 在
[bed] ? "
bed ? "
床 ? "

“内莉，你把黛西放进床后，有没有把婴儿床的侧边扣好？”

" [noʊ] , ['mæmə] , [aɪ] [dəunt] [bɪ'li:v] [aɪ] [dɪd] , " [sed] ['kɑ:nʃəns] - ['strɪkən] ['neli] .
" No , mamma , I don't believe I did , " said conscience - stricken Nellie .
" 不 , 妈妈 , 我 不 相信 我 做过 , " 说 良心 - 受打击的 内莉 .

“不，妈妈，我不认为我做了，”良心不安的内莉说道。

" [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [rɪ'membər] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] . " [-]
" I don't quite remember , but I am afraid I did not . " [34]
" 我 不 相当 记住 , 但 我 是 害怕的 我 做过 不是 . " [-]

“我不太记得了，但我恐怕我没有。”[34]

" [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?
" And why didn't you ?
" 和 为什么 没有 你 ?

“那你为什么不呢？”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [roʊlz] [aʊt] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [dʌn] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
You know she always rolls out , if it is not done , " said her mother .
你 知道 她 总是 卷 出去 , 如果 它 是 不是 完毕 , " 说 她 母亲 .

“你知道，如果事情没做完，她总是会闹事，”她母亲说。

" [aɪ] — [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'membər] , ['mæmə] .
" I — I suppose I did not remember , mamma .
" 我 — 我 认为 我 做过 不是 记住 , 妈妈 .

“我……我想我不记得了，妈妈。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [goʊ]
I was thinking about something else ; and I was in such a hurry to go
我 曾是 思维 关于 某物 别的 ; 和 我 曾是 在 这样的 一个 匆忙 到 去
[ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] .
downstairs again .
楼下 再次 .

我当时在想别的事情；而且我急着要下楼。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['sɑ:ri] !
I am so sorry !
我 是 所以 对不起 !

我非常抱歉！

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hər] [hænd] ['pɛnɪtəntli] [ɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv] ['deɪzi] ,
" And she laid her hand penitently on that of Daisy ,
" 和 她 铺设 她 手 忏悔地 在 那 的 雏菊 ,

她忏悔地把手放在黛西的手上，

[huː] [wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪndʒərd] [er] , [æz; əz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz]

who	**was**	**regarding**	**her**	**with**	**an**	**injured**	**air**	**,**	**as**	**one**	**who**	**was**	**the**	**cause**
WHO	曾是	关于	她	和	一个	受伤	空气	,	作为	一	WHO	曾是	这	原因

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [misˈfɔːtʃənz] .

of	**her**	**misfortunes**	**.**
的	她	不幸	.

他一脸受伤的神情看着她，仿佛她是她不幸的罪魁祸首。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , ['neli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**am**	**afraid**	**that**	**was**	**it**	**,**	**Nellie**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Ransom**	**.**
"	是的	,	我	是	害怕的	那	曾是	它	,	内莉	,	"	说	太太	.	赎金	.

“是的，恐怕就是这样了，内莉，”兰索姆太太说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

内莉的家政小阳光系列(Nellie's Housekeeping Little Sunbeams Series)

" [jʊr; jər][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt][ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] ['prɑ:pər]
" Your mind was so taken up with something else that you could not give proper
" 你的 头脑 曾是 所以 已采取 向上 和 某物 别的 那 你 可以 不是 给 恰当的
[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .
attention to your little sister .
注意力 到 你的 小的 姐姐 .

“你当时满脑子都是别的事情，所以没能好好照顾你的妹妹。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [maɪ'self][tu:; tə][pʊt][hɜ:r; hər][tu:; tə][bed] .
I am sorry I did not come myself to put her to bed .
我 是 对不起 我 做过 不是 来 我 到 放 她 到 床 .

我很抱歉没能亲自去哄她睡觉。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [ðæt] ['neli] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['helpf(ə)l][tu:; tə]
" It was the second time that day that Nellie might have been helpful to
" 它 曾是 这 第二 时间 那 天 那 内莉 可能 有 到过 有帮助 到
[hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,

“这是内莉当天第二次可能帮到她母亲了。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [brɔ:t] ['trʌb(ə)l] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
but she had only brought trouble upon her .
但 她 有 仅有的 带来 麻烦 之上 她 .

但她只会给她带来麻烦。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['mɔ:tifaid] .
She stood silent and mortified .
她 站立 沉默的 和 羞愧难当 .

她沉默不语，羞愧难当。

['mɪstər] . ['rænsəm] [tʊk] ['deɪzi] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər][bæk] [ɪn][hɜ:r; hər][krɪb]
Mr . Ransom took Daisy from her mother and laid her back in her crib
先生 . 赎金 采取 雏菊 从 她 母亲 和 铺设 她 后退 在 她 婴儿床
, ['teɪkɪŋ] [ker] [ðæt] [-]
, taking care that [35]
, 采取 关心 那 [-]

兰索姆先生从黛西的母亲手中接过黛西，把她放回婴儿床里，小心翼翼地照看她[35]

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [sɪ'kjʊrd] [ðɪs] [taɪm] ; [ðen] [went] [ˌdaʊn'sterz] .
she was perfectly secured this time ; then went downstairs .
她 曾是 完美 安全 这 时间 ; 然后 去 楼下 .

这次她被保护得非常周全；然后她下了楼。

[bʌt; bət] ['deɪzi] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kən'səʊl] ,
But Daisy was not to be consoled ,
但 雏菊 曾是 不是 到 是 安慰 ,

但黛西却无法得到安慰。

[ən'les] ['mæmə] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [held] [hɜ:r; hər][hænd] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [sli:p] ;
unless mamma sat beside her and held her hand till she went to sleep ;
除非 妈妈 卫星 旁 她 和 握住 她 手 直到 她 去 到 睡觉 ;

除非妈妈坐在她身边，握着她的手直到她睡着；

[soʊ]['mɪsɪz] . ['rænsəm] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [dis'misɪŋ] ['kæri] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][bed] .

so	Mrs	.	Ransom	remained	with	her	,	dismissing	Carrie	also	to	bed	.
所以	太太	.	赎金	剩余	和	她	,	解雇	凯莉	还	到	床	.

于是兰索姆太太留下来陪着她，也让凯莉去睡觉了。

['neli] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʌn'dres] , ['meɪkɪŋ] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ðɪs] [taɪm] ,

Nellie	assisted	her	to	undress	,	making	very	sure	that	nothing	was	forgotten	this	time	,
内莉	协助	她	到	脱衣服	,	制作	非常	当然	那	没有什么	曾是	被遗忘的	这	时间	,

内莉帮她脱衣服，确保这次没有遗漏任何一件。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] .

and	then	returned	to	see	if	her	mother	was	ready	to	go	downstairs	.
和	然后	返回	到	看	如果	她	母亲	曾是	准备好	到	去	楼下	.

然后她又回去看看她母亲是否准备好下楼了。

[bʌt; bət] ['deɪzi] [wʌz; wəz][moʊst] [pər'sɪstəntli] [waɪd] [ə'weɪk] ;

But	Daisy	was	most	persistently	wide	awake	;
但	雏菊	曾是	最多	持续地	宽的	醒	;

但黛西却始终保持清醒；

[hɜːr; hər] [fɔːl] [hæd; həd] [raʊzd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrst] [sliːp] ['veri] ['θɜːrəli] ;

her	fall	had	roused	her	from	her	first	sleep	very	thoroughly	;
她	落下	有	唤醒	她	从	她	第一的	睡觉	非常	彻底	;

她的摔倒让她彻底从睡梦中惊醒；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv] ['mæmə] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə][let] [hɜːr'self] [floʊt] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [driːmz] ,

and	she	found	it	so	pleasant	to	have	mamma	sitting	there	beside	her	that	she	had	no	mind	to	let	herself	float	off	to	the	land	of	dreams	,
和	她	成立	它	所以	令人愉快的	到	有	妈妈	坐着	那里	旁	她	那	她	有	不	头脑	到	让	她自己	漂浮	离开	到	这	土地	的	梦境	,

她觉得妈妈坐在她身边很舒服，所以根本不想让自己进入梦乡。

[bʌt; bət] [kept] ['kɑːnstəntli] [ɪk'saɪtɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ri'maːks] [æz; əz] —

but	kept	constantly	exciting	herself	with	such	remarks	as	—
但	保留	不断地	激动人心	她自己	和	这样的	评论	作为	—

但她却不断地用诸如此类的言论来刺激自己——

" ['mæmə] , [ðɛz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['tæd,pol] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɑːnd] .

"	Mamma	,	the's	a	lot	of	tadpoles	in	the	little	pond	.
"	妈妈	,	的	一个	很多	的	蝌蚪	在	这	小的	池塘	.

“妈妈，小池塘里有很多蝌蚪。”

" — " ['mæmə] , [ðɛz] [lɑːts][ʌv; əv] ['nɪgər] [ɪn] ['nuːpɔːrt] ; [oʊ] !

"	—	"	Mamma	,	the's	lots	of	niggers	in	Newport	;	oh	!
"	—	"	妈妈	,	的	很多	的	黑鬼	在	纽波特	;	哦	!

“——妈妈，纽波特有很多黑鬼；哦！

[aɪ][fər'gɑːt] , [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['nɪgər] ; [aɪ] [miːn] ['kʌlərd] , [blæk] ['piːp(ə)l] .

I	forgot	,	you	told	me	not	to	say	niggers	;	I	mean	colored	,	black	people	.
我	忘了	,	你	讲述	我	不是	到	说	黑鬼	;	我	意思是	有色	,	黑色的	人们	.

我忘了，你告诉过我不要说“黑鬼”；我是指有色人种，黑人。

" — " ['mæmə] , [wen] [aɪm][bɪg] [aɪl] [baɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ][goʊld]['sætn] [dres] .

"	—	"	Mamma	,	when	I'm	big	I'll	buy	you	a	gold	satin	dress	.
"	—	"	妈妈	,	什么时候	我是	大的	患病的	买	你	一个	金子	缎	裙子	.

“妈妈，等我长大了，我要给你买一件金缎连衣裙。”

" [ɔ:r] ['sʌd(ə)nli] ['raʊzɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][hɜ:r; hər] [-]
" Or suddenly rousing just as her [36]
" 或者 突然 振奋人心的 只是 作为 她 [-]

“或者突然像她一样醒来[36]

['mʌðər] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['drɑ:pɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə] [sli:p] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ]
mother thought she was dropping off to sleep , and putting the startling
母亲 想法 她 曾是 下降 离开 到 睡觉 , 和 推杆 这 令人震惊
['kwestʃən] , " ['mæmə] ,
question , " Mamma ,
问题 , " 妈妈 ,

母亲以为自己快要睡着了，于是突然问道：“妈妈，

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] , [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi][maɪ] ['mæmə] ? " [ænd; ənd] ['mæmə] [ʌn'hæpɪli]
if I was a bear , would you be my mamma ? " and mamma unhappily
如果 我 曾是 一个 熊 , 会 你 是 我的 妈妈 ? " 和 妈妈 不幸地
[ri'plaiŋ] " [noʊ] ,
replying " No ,
回复 " 不 ,

“如果我是一只熊，你会做我的妈妈吗？”妈妈不高兴地回答说：“不，

" [ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [haʊl] , [wɪtʃ] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə]['kwaɪət] .
" she immediately set up a dismal howl , which took some time to quiet .
" 她 立即地 放 向上 一个 惨淡 嗥 , 哪个 采取 一些 时间 到 安静的 .

她立刻发出了一声凄厉的嚎叫，过了好一会儿才安静下来。

['faɪndɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,
Finding this to be the state of affairs ,
寻找 这 到 是 这 状态 的 事务 ,

发现情况确实如此，

[ænd; ənd] [wɔ:rnd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [ˌʌp'lɪftɪd] ['fɪŋgər][nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , ['neli]
and warned by her mother's uplifted finger not to come in the room , Nellie
和 警告 经过 她 母亲的 提升 手指 不是 到 来 在 这 房间 , 内莉
[went] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] ,
went downstairs again ,
去 楼下 再次 ,

母亲竖起手指警告她不要进房间，内莉只好再次下楼。

['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .
meaning to return to her former occupation .
意义 到 返回 到 她 以前的 职业 .

意思是重返她以前的职业。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sər'praɪz] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] ['li:vɪŋ] ['oʊpən] , [wʌz; wəz]
But , to her surprise , the Bible , which she remembered leaving open , was
但 , 到 她 惊喜 , 这 圣经 , 哪个 她 记得 离开 打开 , 曾是
[kloʊzd] [ænd; ənd][leɪd] [ə'saɪd] ,
closed and laid aside ,
关闭 和 铺设 旁边 ,

但令她惊讶的是，她记得自己打开的那本圣经，却被合上放在一边了。

[hɜ:r; hər] ['pepərz] [ɔ:l] [gɔ:n] .
her papers all gone .
她 文件 全部 已消失 .

她的文件全没了。

" [waɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [hu:] [hæz; həz] ['medld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [θɪŋz] , [aɪ] ['wʌndər] ? "
" Why , " she said , " who has meddled with my things , I wonder ? "
" 为什么 , " 她 说 , " WHO 有 干预 和 我的 事物 , 我 想知道 ? "

“为什么？”她问道，“我真想知道是谁动了我的东西？”

" [aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'weɪ] , ['neli] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	I	put	them	all	away	,	Nellie	,	"	said	her	father	.
"	我	放	他们	全部	离开	,	内莉	,	"	说	她	父亲	.

“我把它们都收起来了，内莉，”她父亲说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [mɔːr] , ['pɑːpə] . "

"	I	am	going	to	write	more	,	papa	.	"
"	我	是	去	到	写	更多的	,	爸爸	.	"

“爸爸，我还要多写一些。”

" [nɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Not	to	-	night	.
"	不是	到	-	夜晚	.

“今晚不行。”

[pʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] [hæt] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔːk] , " [sed] ['mɪstər] .

Put	on	your	hat	and	come	out	with	me	for	a	little	walk	,	"	said	Mr	.
放	在	你的	帽子	和	来	出去	和	我	为了	一个	小的	走	,	"	说	先生	.

['rænsəm] .

Ransom	.
赎金	.

“戴上帽子，跟我出去散散步吧，”兰索姆先生说。

['neli] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [vekst] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'saɪdɪd] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ; [bʌt; bət]

Nellie	might	have	felt	vexed	at	this	decided	interference	with	her	work	;	but
内莉	可能	有	毛毡	烦恼	在	这	决定	干涉	和	她	工作	;	但

[ðə; ði] ['pleʒər] [-]

the	pleasure	[	37	]
这	乐趣	[	-	]

内莉可能对这种公然干涉她的工作感到恼火；但乐趣[37]

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['pɑːpə] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

of	a	moonlight	walk	with	papa	quite	made	up	for	it	,	and	she	was
的	一个	月光	走	和	爸爸	相当	制成	向上	为了	它	,	和	她	曾是

['spiːdəli] ['redi] ,

speedily	ready	,
迅速地	准备好	,

与爸爸在月光下散步弥补了这一切，她很快就准备好了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

and	her	hand	in	his	.
和	她	手	在	他的	.

她的手握在他的手中。

['mɪstər] . ['rænsəm] [led] [hɜːr; hər] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

Mr	.	Ransom	led	her	down	upon	the	beach	,
先生	.	赎金	引领	她	向下	之上	这	海滩	,

兰索姆先生领着她来到沙滩上，

['neli] [hæf] [ɪk'spektɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [sʌm; səm] [rɪ'pruːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɪ'glekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd]

Nellie	half	expecting	all	the	time	some	reproof	for	the	neglect	which	had	caused
内莉	一半	期待	全部	这	时间	一些	责备	为了	这	忽视	哪个	有	导致

[soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ;

so	much	trouble	;
所以	很多	麻烦	;

内莉总觉得有人会责备她疏忽大意，因为她疏忽大意造成了这么多麻烦；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ʌtəd] [nʌn] , ['tɔːkɪŋ] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] ['plezntli] [ɑːn] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts]

but	her	father	uttered	none	,	talking	cheerfully	and	pleasantly	on	other	subjects
但	她	父亲	说出	没有任何	,	说	愉快地	和	愉快	在	其他	主题

.

:

.

但她的父亲一句话也没说，而是兴高采烈地谈论着其他话题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

It	was	a	beautiful	evening	.
它	曾是	一个	美丽的	晚上	.

那是一个美好的夜晚。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [weɪvz] , [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [broʊk] ['sɔːftli]

The	gentle	waves	,	shimmering	and	glancing	in	the	moonlight	,	broke	softly
这	温和的	波浪	,	闪闪发光	和	瞥了一眼	在	这	月光	,	打破	轻轻

[ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ,

on	the	beach	with	a	soothing	,
在	这	海滩	和	一个	舒缓	,

月光下，温柔的波浪闪烁着光芒，轻轻拍打着沙滩，发出舒缓的声音。

['sliːpi] [saʊnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [sɔːlt] [briːz] [wɪtʃ] [swept] ['oʊvər][ðem; ðəm] [keɪm] ['plezntli]

sleepy	sound	;	and	the	cool	salt	breeze	which	swept	over	them	came	pleasantly
困	声音	;	和	这	凉爽的	盐	微风	哪个	扫荡	超过	他们	来了	愉快

[tuː; tə] ['nɛliz] [flʌʃt] ,

to	Nellie's	flushed	,
到	内莉的	酡	,

昏昏欲睡的声音；凉爽的咸味海风拂过，让内莉的脸颊泛起红晕，感觉十分舒适。

[hɑːt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [hed] .

hot	cheeks	and	throbbing	head	.
热的	脸颊	和	悸动	头	.

脸颊发烫，头痛欲裂。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][ðə; ði] [biːtʃ] ['prɪti] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər]

She	and	her	father	had	the	beach	pretty	much	to	themselves	at	this	hour
她	和	她	父亲	有	这	海滩	漂亮的	很多	到	他们自己	在	这	小时

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

在这个时间，沙滩上几乎只有她和她父亲两个人；而且，

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] , [flæt] [stoʊn] [wɪtʃ] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [gʊd] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn]

finding	a	broad	,	flat	stone	which	offered	a	good	resting	-	place	,	they	sat	down	upon
寻找	一个	广阔	,	平坦的	石头	哪个	提供	一个	好的	休息	-	地方	,	他们	卫星	向下	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他们找到一块宽阔平坦的石头，可以舒服地坐下，便在上面坐了下来。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [kɜːrld] [ænd; ənd] ['rɪpld] ['pleɪfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt]

and	watched	the	waves	as	they	curled	and	rippled	playfully	upon	the	white
和	观看	这	波浪	作为	他们	卷曲	和	涟漪	嬉戏地	之上	这	白色的

[sændz] .

sands	.
沙子	.

看着海浪在白沙滩上嬉戏翻滚、荡漾。

" [naʊ] , " [θɔːt] ['neli] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd] , — " [naʊ] , ['ʃʊrli] ,

"	Now	,	"	thought	Nellie	,	when	they	were	seated	side	by	side	,	—	"	now	,	surely	,
"	现在	,	"	想法	内莉	,	什么时候	他们	是	坐着	边	经过	边	,	—	"	现在	,	一定	,

“现在，”内莉心想，当她们并排坐着时，“现在，肯定……”

['pɑːpə][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] [-]
papa **is** **going** **to** **find** **fault** **with** **me** **;** **and** **no** **wonder** **[** **38** **]**
爸爸 是 去 到 寻找 过错 和 我 ; 和 不 想知道 [-]

爸爸肯定会挑我的毛病；难怪[38]

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] .
if **he** **does** **.**
如果 他 做 .

如果他真的这么做了。

[twaɪs] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪv] [meɪd] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] ['mæmə] , [wen] [aɪ]['nevər] [ment] [tuː; tə][duː]
Twice **to** **-** **day** **I've** **made** **such** **trouble** **for** **mamma** **,** **when** **I** **never** **meant** **to** **do**
两次 到 - 天 我已经 制成 这样的 麻烦 为了 妈妈 , 什么时候 我 绝不 意思是 到 做
[ə; eɪ] [θɪŋ] !
a **thing** **!**
一个 事物 !

今天我两次给妈妈添麻烦了，但我从来都不是故意的!

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [eɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .
I **don't** **see** **what** **ailed** **me** **to** **-** **day** **.**
我 不 看 什么 生病的 我 到 - 天 .

我今天不知道自己哪里不舒服。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [deɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [rɔːŋ] .
It **has** **been** **a** **horrid** **day** **,** **and** **every** **thing** **has** **gone** **wrong** **.**
它 有 到过 一个 可怕的 天 , 和 每一个 事物 有 已消失 错误的 .

今天真是糟糕透了，诸事不顺。

" [ænd; ənd] ['neli] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ɔːr][pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hæd; həd][nɑːt] [kən'sɪdərd] ,
" **And** **Nellie** **really** **did** **not** **know** **,** **or** **perhaps** **I** **should** **say** **had** **not** **considered** **,**
" 和 内莉 真的 做过 不是 知道 , 或者 也许 我 应该 说 有 不是 经过考虑的 ,

“而内莉真的不知道，或者应该说她根本没考虑过，

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] ['evri] [θɪŋ] [goʊ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]
what **it** **was** **that** **had** **made** **every** **thing** **go** **wrong** **with** **her** **for** **the**
什么 它 曾是 那 有 制成 每一个 事物 去 错误的 和 她 为了 这
['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
greater **part** **of** **the** **day** **.**
更大的 部分 的 这 天 .

究竟是什么让她一整天都诸事不顺呢?

[bʌt; bət][noʊ] ; [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['plezntli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
But **no** **;** **again** **she** **was** **pleasantly** **disappointed** **.**
但 不 ; 再次 她 曾是 愉快 失望的 .

然而，她再次感到惊喜。

['pɑːpə] [tɔːkt] [ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
Papa **talked** **on** **as** **before** **,**
爸爸 谈话 在 作为 前 ,

爸爸像以前一样继续说着话。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ['gliːmɪŋ] [fɑːr] [ɔːf] [ɪn]
and **called** **her** **attention** **to** **the** **white** **sails** **of** **a** **ship** **gleaming** **far** **off** **in**
和 称为 她 注意力 到 这 白色的 帆 的 一个 船 闪闪发光 远的 离开 在
[ðə; ði] ['sɪlvər] ['muːnlaɪt] ,
the **silver** **moonlight** **,**
这 银 月光 ,

然后她注意到远处银色月光下闪闪发光的白色船帆。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪprek] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns]

and	told	her	an	interesting	story	of	a	shipwreck	he	had	once
和	讲述	她	一个	有趣的	故事	的	一个	海难	他	有	一次

['witnist] [ɑːn] [ðɪs] [koʊst] .

witnessed	on	this	coast	.
目击者	在	这	海岸	.

他给她讲了一个他曾在这片海岸亲眼目睹的沉船事故的有趣故事。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪrli]

As	they	were	on	their	way	home	,	however	,	and	when	they	had	nearly
作为	他们	是	在	他们的	方式	家	,	然而	,	和	什么时候	他们	有	几乎

[riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

reached	the	house	,
达到	这	房子	,

然而，当他们在回家的路上，快到家门口时，

['mɪstər] . ['rænsəm] [sed] , —

Mr	.	Ransom	said	,	—
先生	.	赎金	说	,	—

兰索姆先生说：

" ['neli] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] , [maɪ] ['dɔːtər] ? "

"	Nellie	,	what	is	this	you	are	so	busy	with	,	my	daughter	?	"
"	内莉	,	什么	是	这	你	是	所以	忙碌的	和	,	我的	女儿	?	"

“内莉，我的女儿，你忙着做什么事呢？”

" [wʌt] , [maɪ] ['raɪtɪŋ] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['pɑːpə] ? " [æskt] ['neli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	What	,	my	writing	do	you	mean	,	papa	?	"	asked	Nellie	,	looking	up	at	him	.
"	什么	,	我的	写作	做	你	意思是	,	爸爸	?	"	问	内莉	,	寻找	向上	在	他	.

“爸爸，您是指我的写作吗？”内莉抬头看着他问道。

" [jes] , [sʌm; səm]['baɪb(ə)l]['les(ə)n] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? " [-]

"	Yes	,	some	Bible	lesson	,	is	it	not	?	"	[	39	]
"	是的	,	一些	圣经	课	,	是	它	不是	?	"	[	-	]

“是啊，这不就是圣经里的教训吗？”[39]

" [nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ]['les(ə)n] , ['pɑːpə] , " ['ænsər] ['neli] .

"	Not	just	a	lesson	,	papa	,	"	answered	Nellie	.
"	不是	只是	一个	课	,	爸爸	,	"	回答	内莉	.

“不只是教训，爸爸，”内莉回答道。

" [mɪs] ['æʃtən] [geɪv] [ˌjuː 'es] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['sʌbdʒekts][tuː; tə] ['stʌdi] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðɪs] ['sʌmər] ,

"	Miss	Ashton	gave	us	three	or	four	subjects	to	study	over	a	little	this	summer	,
"	错过	阿什顿	给予	我们	三	或者	四	主题	到	学习	超过	一个	小的	这	夏天	,

“阿什顿小姐今年夏天给我们布置了三四门课程让我们学习，

[ɪf] [wiː; wi] [tʃoʊz] , [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][æz; əz] ['meni] ['tɛksts] [ə'baʊt] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ;

if	we	chose	,	and	to	find	as	many	texts	about	as	we	could	;
如果	我们	选择	,	和	到	寻找	作为	许多	文本	关于	作为	我们	可以	;

如果我们愿意，并且尽可能多地查找相关文本；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['les(ə)n] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [niːd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [wiː; wi][laɪk] ,

but	it	is	not	a	lesson	,	for	we	need	not	do	it	unless	we	like	,
但	它	是	不是	一个	课	,	为了	我们	需要	不是	做	它	除非	我们	喜欢	,

但这并不是什么教训，因为除非我们愿意，否则我们不必这样做。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] . "

and	have	plenty	of	time	.	"
和	有	很多	的	时间	.	"

而且时间很充裕。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][tæsk][ʃiː; ʃi][set][juː; jʊ] ? " [sed] ['mɪstər] . ['rænsəm] .

"	Then	it	is	not	a	task	she	set	you	?	"	said	Mr	.	Ransom	.
"	然后	它	是	不是	一个	任务	她	放	你	?	"	说	先生	.	赎金	.

“那么，这不是她交给你的任务吗？”兰索姆先生问道。

" [oʊ] , [noʊ] , ['pɑːpə] !

"	Oh	,	no	,	papa	!
"	哦	,	不	,	爸爸	!

“哦，不，爸爸！

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

She	said	she	thought	it	would	be	a	good	plan	for	us	to	read	a	little
她	说	她	想法	它	会	是	一个	好的	计划	为了	我们	到	读	一个	小的

['hɪstri; 'hɪstəri] ['evri] [deɪ] ,

history	every	day	,
历史	每一个	天	,

她说她觉得我们每天读一点历史书是个好主意。

[ɔːr][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['ʌðər] ['les(ə)n]['aʊər; ɑːr]['mæmə; mə'mɑː] [laɪkt] ,

or	to	take	any	other	lesson	our	mammas	liked	,
或者	到	拿	任何	其他	课	我们的	妈妈们	喜欢	,

或者去上妈妈们喜欢的其他课，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][fɜːrst] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌv; əv][hɜːr'self] ;

but	she	did	not	even	first	speak	of	this	of	herself	;
但	她	做过	不是	甚至	第一的	说话	的	这	的	她自己	;

但她自己却从未提及此事；

[fɔːr; fər] ['greɪsi] ['haʊərd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm]['sʌbdʒekts][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp]['tɛksts]

for	Gracie	Howard	asked	her	to	give	us	some	subjects	to	hunt	up	texts
为了	格雷西	霍华德	问	她	到	给	我们	一些	主题	到	打猎	向上	文本

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

格雷西·霍华德请她给我们一些主题，以便我们查找相关的文本资料。

[ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['æʃtən] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]

and	then	Miss	Ashton	said	it	would	be	a	good	plan	for	us	to	spend	a
和	然后	错过	阿什顿	说	它	会	是	一个	好的	计划	为了	我们	到	花费	一个

['lɪt(ə)l] [taɪm] [æt; ət] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [laɪkt] ,

little	time	at	that	if	we	liked	,
小的	时间	在	那	如果	我们	喜欢	,

然后阿什顿小姐说，如果我们愿意的话，花点时间做这件事是个好主意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌjuː 'es] [fɔːr] ['sʌbdʒekts] .

and	she	gave	us	four	subjects	.
和	她	给予	我们	四	主题	.

她给我们布置了四个科目。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] . "

She	said	it	would	help	to	make	us	familiar	with	the	Bible	.	"
她	说	它	会	帮助	到	制作	我们	熟悉的	和	这	圣经	.	"

她说，熟悉《圣经》会对我们有所帮助。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . ['rænsəm] ['mjuːziŋli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hiːdid] ,

"	Yes	,	"	said	Mr	.	Ransom	musingly	,	and	as	if	he	had	not	heeded	,
"	是的	,	"	说	先生	.	赎金	若有所思地	,	和	作为	如果	他	有	不是	听从了	,

“是的，”兰索姆先生若有所思地说，仿佛他之前并没有注意到什么似的。

[ɪf] [ɪn'di:d] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] , [ðə; ði][læst] ['sentəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [spi:tʃ] .

if	indeed	he	had	heard	,	the	last	sentence	of	her	speech	.
如果	的确	他	有	听到	,	这	最后的	句子	的	她	演讲	.

如果他真的听到了，那就是她演讲的最后一句话。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lɪst] , ['pɑ:pə] , " [kən'tɪnju:d] [-]

"	And	I	have	such	a	long	list	,	papa	,	"	continued	[	40	]
"	和	我	有	这样的	一个	长的	列表	,	爸爸	,	"	持续	[	-	]

“爸爸，我还有很长的清单呢，”[40]

['neli] , " [ðæt] [ɪz] , [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst]['sʌbdʒekt] ; [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd]

Nellie	,	"	that	is	,	on	the	first	subject	;	and	on	the	second	I	have	a	good
内莉	,	"	那	是	,	在	这	第一的	主题	;	和	在	这	第二	我	有	一个	好的

['meni] ,

many	,
许多	,

内莉说：“也就是说，关于第一个问题；至于第二个问题，我有很多想法。”

[tu:] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [θru:] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

too	,	but	I	am	not	through	with	that	.
也	,	但	我	是	不是	通过	和	那	.

也是，但我还没完事。

[aɪ][hæd; həd] ['veri] [fju:] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

I	had	very	few	the	day	before	yesterday	;	but	then	,	you	know	,
我	有	非常	很少	这	天	前	昨天	;	但	然后	,	你	知道	,

前天我几乎没吃什么；但是，你知道的，

['mægi] ['brædfərd] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] ,

Maggie	Bradford	came	to	see	me	,	and	she	is	doing	it	,	too	,
玛吉	布拉德福德	来了	到	看	我	,	和	她	是	正在做	它	,	也	,

玛吉·布拉德福德来看我了，她也在做这件事。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['meni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ðæt] [aɪ] [felt] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] .

and	she	had	so	many	more	than	I	had	that	I	felt	quite	ashamed	.
和	她	有	所以	许多	更多的	比	我	有	那	我	毛毡	相当	羞愧	.

她拥有的比我多得多，这让我感到非常惭愧。

[ðen] [ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nu:n] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['greɪsi] ['haʊərd] ,

Then	the	same	afternoon	I	had	a	letter	from	Gracie	Howard	,
然后	这	相同的	下午	我	有	一个	信	从	格雷西	霍华德	,

当天下午，我收到了格雷西·霍华德的来信。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ,

and	she	told	me	she	had	more	than	a	hundred	on	the	first	,
和	她	讲述	我	她	有	更多的	比	一个	百	在	这	第一的	,

她告诉我，她第一天就拿到了一百多块钱。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] ; [soʊ][aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst] ['hɜ:ri] [ʌp] ,

and	nearly	a	hundred	on	the	second	;	so	I	felt	I	must	hurry	up	,
和	几乎	一个	百	在	这	第二	;	所以	我	毛毡	我	必须	匆忙	向上	,

第二轮也接近一百轮；所以我感到必须加快速度了。

[ɔ:r] ['meɪbi] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [bi:; bi] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

or	maybe	all	the	others	would	be	ahead	of	me	.
或者	或许	全部	这	其他的	会	是	前方	的	我	.

或许其他人都会排在我前面。

[aɪv] [bɪn] ['bɪzi] [ɔ:l] [deɪ] [tu:; tə] - [deɪ] ['faɪndɪŋ] ['tɛksts] , [ænd; ənd] ['kɑ:pɪɪŋ] [ðem; ðəm] . "

I've	been	busy	all	day	to	-	day	finding	texts	,	and	copying	them	.	"
我已经	到过	忙碌的	全部	天	到	-	天	寻找	文本	,	和	复制	他们	.	"

我一整天都在忙着找短信，然后把它们复制下来。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['rænsəm] .

"	Is	that	all	you	have	done	to	-	day	?	"	asked	Mr	.	Ransom	.
"	是	那	全部	你	有	完毕	到	-	天	?	"	问	先生	.	赎金	.

“你今天就做了这些吗？”兰索姆先生问道。

['neli] ['kænɑːt] ['gæðər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [toʊn] ['weðər] [hiː; hi] [ə'pruːvz] [ɔːr] [nɑːt] ;

Nellie	cannot	gather	from	his	tone	whether	he	approves	or	not	;
内莉	不能	收集	从	他的	语气	无论	他	批准	或者	不是	;

内莉无法从他的语气中判断他是否赞同；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər]

but	it	seems	to	her	quite	impossible	that	he	should	not	consider	her
但	它	似乎	到	她	相当	不可能的	那	他	应该	不是	考虑	她

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [moʊst] ['preɪzwɜːrði] .

occupation	most	praiseworthy	.
职业	最多	值得称赞	.

但她觉得，他竟然不认为她的职业非常值得称赞，这简直不可思议。

" [oʊ] , [noʊ] , ['pɑːpə] !

"	Oh	,	no	,	papa	!
"	哦	,	不	,	爸爸	!

“哦，不，爸爸！

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	she	answered	.
"	她	回答	.

她回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['sevrəl] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] .

"	I	have	done	several	things	besides	.
"	我	有	完毕	一些	事物	除了	.

除此之外，我还做了其他几件事。

[aɪ] [riːd] ['nɪrli] ['twenti] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [maɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [twaɪs] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [-]

I	read	nearly	twenty	pages	of	my	history	twice	over	,	and	[	41	]
我	读	几乎	二十	页面	的	我的	历史	两次	超过	,	和	[	-	]

我把我的历史近二十页读了两遍，[41]

['lɜːrnɪd] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪts] ; [ðen] [aɪ] ['stʌdid] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ʌv; əv] ['spelər] [ænd; ənd] [dɪ'faɪnər] ,

learned	every	one	of	the	dates	;	then	I	studied	a	page	of	Speller	and	Definer	,
学习	每一个	一	的	这	日期	;	然后	我	研究	一个	页	的	拼写者	和	定义者	,

记住了每一个日期；然后我学习了一页拼写和定义词典。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] [maɪ] [frentʃ] [freɪz] - [bʊk] , [ænd; ənd] [dɪd] [fɔːr] [sʌmz] ,

and	a	lesson	in	my	French	Phrase	-	book	,	and	did	four	sums	,
和	一个	课	在	我的	法语	短语	-	书	,	和	做过	四	总和	,

我还复习了一下法语短语手册，做了四道算术题。

[ænd; ənd] [sed] - ['sɛvən] [taɪmz] - [ænd; ənd] - [naɪn] [taɪmz] - [ɪn] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] , [iːtʃ] [fɔːr]

and	said	'	7	times	'	and	'	9	times	'	in	the	multiplication	table	,	each	four
和	说	-	7	时代	-	和	-	9	时代	-	在	这	乘法	桌子	,	每个	四

[taɪmz] ['oʊvər] .

times	over	.
时代	超过	.

并在乘法表中分别说了“7”和“9”，每种说法重复了四遍。

- [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [soʊ] [aɪ] [seɪ] [ðoʊz] [ðə; ði] ['ɒf(ə)n] .

7's	and	9's	are	the	hardest	to	remember	,	so	I	say	those	the	oftenest	.
-	和	-	是	这	最难	到	记住	,	所以	我	说	那些	这	最常	.

7 和 9 最难记住，所以我说这两个数字的次数最多。

[aɪ][dɪd][ɔːl] [ðoʊz] ['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd][hæf][æn; ən] ['aʊɝz] ['soʊɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ]['tɛksts] ;

I	did	all	those	lessons	and	half	an	hour's	sewing	before	I	went	to	my	texts	;
我	做过	全部	那些	课程	和	一半	一个	小时	缝纫	前	我	去	到	我的	文本	;

我做完了所有课程，还缝了半个小时的针线活，然后才去看短信；

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ɔːlmoʊst]['evər] [sɪns] . "

but	I've	been	busy	with	those	almost	ever	since	.	"
但	我已经	到过	忙碌的	和	那些	几乎	曾经	自从	.	"

但我从那时起就一直忙于这些事。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [wɔːk] , [noʊ] [pleɪ] , [ɔːl] [deɪ] ? " ['kwestʃənd] ['mɪstər] . ['rænsəm]

"	And	you	have	had	no	walk	,	no	play	,	all	day	?	"	questioned	Mr	.	Ransom
"	和	你	有	有	不	走	,	不	玩	,	全部	天	?	"	被质问	先生	.	赎金

.

:

.

“你今天一整天都没散步，也没玩耍吗？”兰索姆先生问道。

['neli] [wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [toʊn] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz]

Nellie	was	not	satisfied	with	her	father's	tone	now	;	it	did	not	by	any	means
内莉	曾是	不是	使满意	和	她	父亲的	语气	现在	;	它	做过	不是	经过	任何	方法

[ɪk'spres] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

express	approbation	.
表达	赞许	.

内莉对父亲现在的语气很不满意；这丝毫没有表示赞同。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [pleɪd] ['eni] , ['pɑːpə] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]['eksərsaɪz] ;

"	I	have	not	played	any	,	papa	,	but	I	had	some	exercise	;
"	我	有	不是	玩	任何	,	爸爸	,	但	我	有	一些	锻炼	;

“爸爸，我没有玩任何游戏，但我做了一些运动；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [maɪ] [frentʃ] [freɪzɪz] ,

for	all	the	time	I	was	learning	my	French	phrases	,
为了	全部	这	时间	我	曾是	学习	我的	法语	短语	,

在我学习法语短语的整个过程中，

[aɪ][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ðə; ði]['beɪbiːz]['wægən] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːk] . "

I	was	rolling	the	baby's	wagon	around	the	gravel	walk	.	"
我	曾是	滚动	这	婴儿的	车皮	大约	这	碎石	走	.	"

我当时正推着婴儿车在碎石路上走来走去。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['jestərdeɪ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? " [sed]

"	And	it	was	pretty	much	the	same	thing	yesterday	,	was	it	not	?	"	said
"	和	它	曾是	漂亮的	很多	这	相同的	事物	昨天	,	曾是	它	不是	?	"	说

['mɪstər] . ['rænsəm] .

Mr	.	Ransom	.
先生	.	赎金	.

“昨天的情况也差不多，不是吗？”兰索姆先生说。

" [wel] , [jes] , ['pɑːpə] , " ['ræðər] ['feɪntli] .

"	Well	,	yes	,	papa	,	"	rather	faintly	.
"	出色地	,	是的	,	爸爸	,	"	相当	淡淡的	.

“嗯，是的，爸爸，”声音有些虚弱。

" ['neli] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , " [dɪd][juː; jʊ]['evər] [-]

"	Nellie	,	"	said	her	father	,	"	did	you	ever	[	42	]
"	内莉	,	"	说	她	父亲	,	"	做过	你	曾经	[	-	]

“内莉，”她父亲说，“你有没有[42]

[hɪr] [ðə; ði][oʊld] ['kʌplət] , - [ɔːl] [wɜːrk][ænd; ənd][noʊ] [pleɪ] [meɪks] [dʒæk][ə; eɪ] [dʌl] [bɔɪ] - ? "

hear	the	old	couplet	,	'	All	work	and	no	play	makes	Jack	a	dull	boy	'	?	"
听到	这	老的	对联	,	-	全部	工作	和	不	玩	制作	杰克	一个	乏味的	男生	-	?	"

你听过那句古老的谚语吗？“光干活不玩耍，聪明的杰克也会变傻瓜”？

" [jes] , ['pɑːpə] , " ['ænsər] ['neli] , [hæf] ['læfɪŋ] , [hæf] [rɪ'lʌktəntli] ,
" Yes , papa , " answered Nellie , half laughing , half reluctantly ,
" 是的 , 爸爸 , " 回答 内莉 , 一半 笑 , 一半 勉强 ,

“是的，爸爸，”内莉回答道，语气中带着一丝笑意，又有些不情愿。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt][hɜːr; hər]['fɑːðər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][plænz]
as she began to fear that her father intended to interfere with her plans
作为 她 开始 到 害怕 那 她 父亲 故意的 到 干扰 和 她 计划
[fɔːr; fər] ['stʌdi] .
for study .
为了 学习 .

她开始担心父亲会干涉她的学习计划。

" [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][aɪ] - [ə; eɪ] [dʌl] [bɔɪ] - ? "
" But am I ' a dull boy ' ? "
" 但 是 我 - 一个 乏味的 男生 - ? "

“但我难道是个‘无趣的男孩’吗？”

" ['niːðər] - [dʌl] - [nɔːr][ə; eɪ] - [bɔɪ] , - " ['ænsər] [hɜːr; hər]['fɑːðər] , ['pleɪfəli] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" Neither ' dull ' nor a ' boy , ' " answered her father , playfully shaking the little
" 两者都不 - 乏味的 - 也不 一个 - 男生 , - " 回答 她 父亲 , 嬉戏地 摇晃 这 小的
[hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
hand in his .
手 在 他的 .

“既不是‘无趣’也不是‘男孩’，”她父亲回答道，一边开玩笑地握着她的小手。

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] , ['neli] ,
" But I fear there is danger of the former , Nellie ,
" 但 我 害怕 那里 是 危险 的 这 以前的 , 内莉 ,

但我担心前者有发生的危险，内莉，

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ['teɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] - [wɜːrk] - [ænd; ənd][noʊ] - [pleɪ] . -
if you go on taking so much ' work ' and no ' play . ' -
如果 你 去 在 采取 所以 很多 - 工作 - 和 不 - 玩 . -

如果你继续这样只顾“工作”而不顾“娱乐”。

[mɪs] ['æʃtən] [dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər][ɔːl] [ðɪs] , [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] . "
Miss Ashton did not desire all this , if I understand you , my dear . "
错过 阿什顿 做过 不是 欲望 全部 这 , 如果 我 理解 你 , 我的 亲爱的 . "

如果我理解没错的话，亲爱的，阿什顿小姐并不希望发生这一切。

" [oʊ] , [noʊ] , ['pɑːpə] !
" Oh , no , papa !
" 哦 , 不 , 爸爸 !

“哦，不，爸爸！

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][maɪ'self] .
I was just doing it of myself .
我 曾是 只是 正在做 它 的 我 .

我只是自己做的。

[mɪs] ['æʃtən] ['oʊnli] [sed] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr]['pɑːpɑːs][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt] ,
Miss Ashton only said , if our papas and mammas did not object ,
错过 阿什顿 仅有的 说 , 如果 我们的 爸爸 和 妈妈们 做过 不是 目的 ,

阿什顿小姐只说，如果我们的爸爸妈妈不反对的话，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['les(ə)n] [ɔːr] ['riːdɪŋ]
she thought it would be wiser for us to have a little lesson or reading
她 想法 它 会 是 更明智 为了 我们 到 有 一个 小的 课 或者 阅读
['evri] [deɪ] .
every day .
每一个 天 .

她认为我们每天学习一点东西或读一点书会更明智。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ['pɑːpə] " — ['neli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp]

But	you	see	,	papa	"	—	Nellie	hesitated	,	and	then	came	to	a	full	stop
但	你	看	,	爸爸	"	—	内莉	犹豫了一下	,	和	然后	来了	到	一个	满的	停止

.

:

.

但是你知道，爸爸——”内莉犹豫了一下，然后完全停了下来。

" [wel] ? " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

"	Well	?	"	said	her	father	,	encouragingly	.
"	出色地	?	"	说	她	父亲	,	令人鼓舞的是	.

“怎么样？”她父亲鼓励地问道。

" ['pɑːpə] , [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːr][bɪ'haɪnd][ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ][ɪn]['aʊər; ɑːr] [klæs] .

"	Papa	,	I	seem	to	be	so	far	behind	all	the	girls	of	my	age	in	our	class	.
"	爸爸	,	我	似乎	到	是	所以	远的	在后面	全部	这	女孩们	的	我的	年龄	在	我们的	班级	.

“爸爸，我好像远远落后于班上所有同龄的女生。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] ,

It	makes	me	feel	ashamed	,
它	制作	我	感觉	羞愧	,

这让我感到羞愧。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][duː][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . " [-]

and	as	if	I	must	do	all	I	could	to	catch	up	with	them	.	"	[	43	]
和	作为	如果	我	必须	做	全部	我	可以	到	抓住	向上	和	他们	.	"	[	-	]

仿佛我必须竭尽全力去追赶他们。[43]

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['rænsəm] .

"	I	do	not	know	,	"	said	Mr	.	Ransom	.
"	我	做	不是	知道	,	"	说	先生	.	赎金	.

“我不知道，”兰索姆先生说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [kiːps] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['spelɪŋ] ,

"	It	seems	to	me	that	a	little	girl	who	keeps	the	head	of	her	spelling	,
"	它	似乎	到	我	那	一个	小的	女孩	WHO	保持	这	头	的	她	拼写	,

在我看来，一个小女孩如果能保持拼写能力，

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [dʒi'ɑːgrəfi] ['klæsɪz] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

history	,	and	geography	classes	for	at	least	a	fair	share	of	the	time	,
历史	,	和	地理	课程	为了	在	至少	一个	公平的	分享	的	这	时间	,

历史和地理课占据了相当一部分时间。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz]['teɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [praɪz][fɔːr; fər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['stedi] ,

and	who	has	taken	more	than	one	prize	for	composition	and	steady	,
和	WHO	有	已采取	更多的	比	一	奖	为了	作品	和	稳定的	,

['ɔːrdərli] [kən'dʌkt] ,

orderly	conduct	,
秩序	执行	,

他曾多次因其作曲才华和稳健有序的行为获得奖项，

[hæz; həz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [skuːl] - ['fɛloʊz] . "

has	no	need	to	feel	ashamed	before	her	school	-	fellows	.	"
有	不	需要	到	感觉	羞愧	前	她	学校	-	伙伴们	.	"

她无需在同学面前感到羞愧。

" [wel] , [noʊ] , ['pɑːpə] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ['sʌmhaʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər]

"	Well	,	no	,	papa	—	but	—	but	—	somehow	I	am	not	so	quick	as	the	others
"	出色地	,	不	,	爸爸	—	但	—	但	—	不知何故	我	是	不是	所以	快的	作为	这	其他的

.

:

.

“嗯，不，爸爸——但是——但是——不知为何，我的速度不如其他人快。”

[aɪ]['dʒen(ə)rəli] [noʊ] [maɪ]['lesnz; 'lesənz] ,

I	generally	know	my	lessons	,
我	一般来说	知道	我的	课程	,

我通常都能记住我的课程内容。

[ænd; ənd][duː] [kiːp] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['klæsɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌn] ;

and	do	keep	my	place	in	the	classes	about	as	well	as	any	one	;
和	做	保持	我的	地方	在	这	课程	关于	作为	出色地	作为	任何	一	;

而且我在课堂上的表现也和其他人一样好；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

but	it	takes	me	a	great	deal	longer	than	it	does	most	of	the	others	.
但	它	需要	我	一个	伟大的	交易	更长	比	它	做	最多	的	这	其他的	.

但我花的时间比大多数人要长得多。

['greɪsi] ['haʊərd] [kæn; kən] [lɜːrn] [ɪn][hæf][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ; [soʊ][kæn; kən] ['lɔːrə] ['mɪdltən]

Gracie	Howard	can	learn	in	half	the	time	that	I	can	;	so	can	Laura	Middleton
格雷西	霍华德	能	学习	在	一半	这	时间	那	我	能	;	所以	能	劳拉	米德尔顿

,

,

,

格雷西·霍华德学习的速度比我快一倍；劳拉·米德尔顿也是如此。

['mægi] ['brædfərd] , [ænd; ənd] - [moʊst][ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz][æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [huːm] [aɪ] [noʊ] . "

Maggie	Bradford	,	and	'	most	all	the	girls	as	old	as	I	am	,	whom	I	know	.	"
玛吉	布拉德福德	,	和	-	最多	全部	这	女孩们	作为	老的	作为	我	是	,	谁	我	知道	.	"

玛吉·布拉德福德，以及“我认识的几乎所有和我同龄的女孩”。

" [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ðeɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ]

"	And	probably	they	know	them	and	remember	them	no	better	than	my
"	和	大概	他们	知道	他们	和	记住	他们	不	更好的	比	我的

['neli] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

Nellie	,	"	said	her	father	.
内莉	,	"	说	她	父亲	.

“而且他们可能并不比我的内莉更了解他们，也不比他们记得更清楚，”她父亲说。

['mɪstər] . ['rænsəm] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [kən'siːtɪd] [ɔːr] ['kerləs]

Mr	.	Ransom	was	not	afraid	of	making	his	little	daughter	conceited	or	careless
先生	.	赎金	曾是	不是	害怕的	的	制作	他的	小的	女儿	自负	或者	粗心

[baɪ]['oʊvər] - [preɪz] ;

by	over	-	praise	;
经过	超过	-	称赞	;

兰索姆先生并不担心过度表扬会使他的小女儿变得自负或粗心大意；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [-]

she	had	not	sufficient	confidence	in	[	44	]
她	有	不是	充足的	信心	在	[	-	]

她对[44]没有足够的信心

[hɜːr'self][ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊɝz] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

herself	or	her	own	powers	,	and	needed	all	the	encouragement	that	could	be
她自己	或者	她	自己的	权力	,	和	需要	全部	这	鼓励	那	可以	是

['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

given	to	her	.
给定	到	她	.

她不相信自己或自己的能力，需要尽可能多的鼓励。

[tuː] [mʌtʃ] [hjuː'mɪləti] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [tuː] ['lɪt(ə)l] , [wʌz; wəz] ['nɛliz] [sner] .

Too	much	humility	,	rather	than	too	little	,	was	Nellie's	snare	.
也	很多	谦逊	,	相当	比	也	小的	,	曾是	内莉的	圈套	.

内莉的陷阱不是谦逊不足，而是谦逊过头。

" [jes] , ['pɑːpə] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Yes , papa , " she answered .
" 是的 , 爸爸 , " 她 回答 .

“是的，爸爸，”她回答道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][duː] [rɪ'membər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] ,
" I suppose I do remember as well as any of the rest ,
" 我 认为 我 做 记住 作为 出色地 作为 任何 的 这 休息 ,

“我想我的记忆力应该和其他人一样好。”

[ænd; ənd][aɪ] ['seldəm] [mɪs] [ɪn][maɪ]['lesnz; 'lesənz] ;
and I seldom miss in my lessons ;
和 我 很少 错过 在 我的 课程 ;

我很少缺课；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [wen] [mɪs] ['æʃtən] [æsks][ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['kwestʃən]
but I don't see why it is that often when Miss Ashton asks us some question
但 我 不 看 为什么 它 是 那 经常 什么时候 错过 阿什顿 问 我们 一些 问题
[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ,
about a lesson that has gone before ,
关于 一个 课 那 有 已消失 前 ,

但我不太明白为什么阿什顿小姐经常会问我们一些关于之前课程的问题。

[ɔːr] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] ,
or about something that I know quite well ,
或者 关于 某物 那 我 知道 相当 出色地 ,

或者关于我非常了解的事情，

[ðə; ði] [wɜːrdz] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [kwɪk] ,
the words do not seem to come to me very quick ,
这 字 做 不是 似乎 到 来 到 我 非常 快的 ,

我好像一时半会儿想不出该说什么。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] ['ænsər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] .
and one of the others will answer before I can .
和 一 的 这 其他的 将要 回答 前 我 能 .

其他人中肯定会有人比我先回答。

[mɪs] ['æʃtən] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ə'baʊt] [ðæt] , ['pɑːpə] ,
Miss Ashton is very good about that , papa ,
错过 阿什顿 是 非常 好的 关于 那 , 爸爸 ,

阿什顿小姐在这方面做得很好，爸爸。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ænsər] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]
and sometimes it seems as if she knew I was going to answer ; for she
和 有时 它 似乎 作为 如果 她 知道 我 曾是 去 到 回答 ; 为了 她
[wɪl] [seɪ] ,
will say ,
将要 说 ,

有时她似乎知道我会回答；因为她会说，

- ['neli] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] , [maɪ] [dɪr] ?
' Nellie , you know that , do you not , my dear ?
- 内莉 , 你 知道 那 , 做 你 不是 , 我的 亲爱的 ?

“内莉，你知道的，对吧，亲爱的？”

- [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪt] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] .
' and make the others wait till I can speak .
- 和 制作 这 其他的 等待 直到 我 能 说话 .

让其他人等我开口。

[bʌt; bət] , ['pɑːpə] , ['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['hɔridli] ,

But	**,**	**papa**	**,**	**even**	**then**	**it**	**makes**	**me**	**feel**	**horridly**	**,**
但	,	爸爸	,	甚至	然后	它	制作	我	感觉	糟糕地	,

但是，爸爸，即使这样，也让我感觉糟透了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['stuːpɪd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ,

for	**it**	**seems**	**as**	**if**	**I**	**was**	**stupid**	**not**	**to**	**be**	**quick**	**as**	**the**	**others**	**,**
为了	它	似乎	作为	如果	我	曾是	愚蠢的	不是	到	是	快的	作为	这	其他的	,

因为我似乎很愚蠢，没有像其他人那样迅速行动。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][maɪ][wɜːrdz] .

and	**I**	**can't**	**bear**	**to**	**have**	**them**	**waiting**	**for**	**me**	**to**	**find**	**my**	**words**	**.**
和	我	不能	熊	到	有	他们	等待	为了	我	到	寻找	我的	字	.

我无法忍受让他们等着我找话。

[soʊ][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['stʌdi] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] , ['iːv(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] [ænd; ənd][ɪn][veɪ'keɪʃ(ə)n] . " [-]

So	**I**	**want**	**to**	**study**	**all**	**I**	**can**	**,**	**even**	**out**	**of**	**school**	**and**	**in**	**vacation**	**.**	**"**	**[**	**45**	**]**
所以	我	想	到	学习	全部	我	能	,	甚至	出去	的	学校	和	在	假期	.	"	[	-	]

所以我想尽可能多地学习，即使是在学校之外和假期里。[45]

['nɛliz] [vɔɪs] [ʃʊk] ,

Nellie's	**voice**	**shook**	**,**
内莉的	嗓音	摇晃	,

内莉的声音颤抖了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːr; wər]

and	**her**	**father**	**saw**	**in**	**the**	**moonlight**	**that**	**the**	**eyes**	**she**	**raised**	**to**	**him**	**were**
和	她	父亲	锯	在	这	月光	那	这	眼睛	她	提高	到	他	是

[fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

full	**of**	**tears**	**.**
满的	的	眼泪	.

在月光下，她的父亲看到她抬起头来，眼里噙满了泪水。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['ekstrə] ['stʌdi] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][help][juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?

"	**And**	**you**	**think**	**that**	**all**	**this**	**extra**	**study**	**is**	**going**	**to**	**help**	**you**	**,**	**my**	**little**	**girl**	**?**
"	和	你	思考	那	全部	这	额外的	学习	是	去	到	帮助	你	,	我的	小的	女孩	?

“你觉得这些额外的学习对你有帮助吗，我的小宝贝？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [waɪ] , [jes] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , ['pɑːpə] .

"	**Why**	**,**	**yes**	**,**	**I**	**thought**	**it**	**would**	**,**	**papa**	**.**
"	为什么	,	是的	,	我	想法	它	会	,	爸爸	.

“是的，我就知道会这样，爸爸。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [fɔːr; fər] , [oʊ] ,

I	**want**	**to**	**learn**	**a**	**great**	**deal**	**,**	**for**	**,**	**oh**	**,**
我	想	到	学习	一个	伟大的	交易	,	为了	,	哦	,

我想学习很多东西，因为，哦，

[aɪ] [wʊd] [soʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd]['klevər] ,

I	**would**	**so**	**like**	**to**	**be**	**quick**	**and**	**clever**	**,**
我	会	所以	喜欢	到	是	快的	和	聪明的	,

我多么希望自己既敏捷又机智啊！

[tuː; tə] ['stʌdi] [æz; əz][fæst][ænd; ənd] ['ænsər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mægi] , ['greɪsi] , [ɔːr] ['lɪli] !

to	**study**	**as**	**fast**	**and**	**answer**	**as**	**well**	**as**	**Maggie**	**,**	**Gracie**	**,**	**or**	**Lily**	**!**
到	学习	作为	快速地	和	回答	作为	出色地	作为	玛吉	,	格雷西	,	或者	百合	!

要像 Maggie、Gracie 或 Lily 一样快速学习并回答问题！

[pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [vekst] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [goʊ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['klæsɪz] ,

Please	don't	think	I	am	vexed	if	the	other	children	go	above	me	in	my	classes	,
请	不	思考	我	是	烦恼	如果	这	其他	孩子们	去	多于	我	在	我的	课程	,

如果其他孩子在我的班级里成绩比我好，请不要误会我会生气。

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒeləs] , ['pɑːpə] ; [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ,

or	that	I	am	jealous	,	papa	;	I	don't	mean	to	be	,
或者	那	我	是	嫉妒的	,	爸爸	;	我	不	意思是	到	是	,

或者说我嫉妒了，爸爸；我不是故意的。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [waɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] . "

but	I	would	like	to	be	very	wise	,	and	to	know	a	great	deal	.	"
但	我	会	喜欢	到	是	非常	明智的	,	和	到	知道	一个	伟大的	交易	.	"

但我希望自己非常睿智，并且拥有丰富的知识。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['enviəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['skuːlˌmeɪts] [ænd; ənd] ['pleɪˌfɛloʊz]

"	I	certainly	shall	not	think	you	are	envious	of	your	schoolmates	and	playfellows
"	我	当然	将	不是	思考	你	是	羡慕	的	你的	同学	和	玩伴们

, [maɪ] ['dɔːtər] ,

,	my	daughter	,
,	我的	女儿	,

“我绝不会认为你会嫉妒你的同学和玩伴，我的女儿。”

[haʊ'evər] [fɑːr] [ðeɪ] [meɪ] [ˌaʊt'strɪp] [juː; jʊ] ,

however	far	they	may	outstrip	you	,
然而	远的	他们	可能	超过	你	,

然而，即便他们远远超过你，

[ænd; ənd]['pɑːpə][kæn; kən] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][wɑːnt][ʌv; əv] ['redinəs] [ænd; ənd] ['kwɪknəs] [ʌv; əv]

and	papa	can	feel	for	you	in	your	want	of	readiness	and	quickness	of
和	爸爸	能	感觉	为了	你	在	你的	想	的	准备就绪	和	速度	的

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

爸爸能体会到你说话不够敏捷和不自在的感受。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['trʌbld] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] , ['neli] ,

for	he	is	troubled	sometimes	in	the	same	way	himself	;	but	,	Nellie	,
为了	他	是	麻烦	有时	在	这	相同的	方式	他自己	;	但	,	内莉	,

因为他自己有时也会有同样的困扰；但是，内莉，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd] ,

this	is	a	misfortune	rather	than	a	fault	,	and	,
这	是	一个	不幸	相当	比	一个	过错	,	和	,

这与其说是过错，不如说是不幸。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

though	you	would	do	well	to	correct	it	as	far	as	you	can	,
尽管	你	会	做	出色地	到	正确的	它	作为	远的	作为	你	能	,

不过，你最好尽可能地改正它。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [-]

I	do	not	know	that	you	[	46	]
我	做	不是	知道	那	你	[	-	]

我不知道你[46]

[ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [wei] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [maɪ] [dɪr] ,

are	taking	the	right	way	;	and	I	am	sure	,	my	dear	,
是	采取	这	正确的	方式	;	和	我	是	当然	,	我的	亲爱的	,

他们正走在正确的道路上；而且我确信，亲爱的，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['pleɪnər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ['duːtiz] [dʒʌst] [naʊ] . "

that	you	have	plainer	and	nearer	duties	just	now	.	"
那	你	有	更朴素	和	更近	职责	只是	现在	.	"

你现在有更简单、更紧迫的任务要处理。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ['pɑːpə] , [bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

"	You	say	that	,	papa	,	because	I	was	disobliging	to	Carrie	this	afternoon	,
"	你	说	那	,	爸爸	,	因为	我	曾是	不情愿	到	凯莉	这	下午	,

“爸爸，你这么说是因为我今天下午对凯莉不听话吗？”

[ænd; ənd] ['kerləs] [wɪð; wɪθ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['deɪzi] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [ˌem 'iː]

and	careless	with	dear	little	Daisy	to	-	night	,	and	I	know	it	serves	me
和	粗心	和	亲爱的	小的	雏菊	到	-	夜晚	,	和	我	知道	它	服务	我

[raɪt] ;

right	;
正确的	;

今晚我对亲爱的小黛西太过粗心大意了，我知道这是我应得的；

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['duːti][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [maɪ'self][ɔːl]

but	do	you	think	it	is	not	a	very	great	duty	for	me	to	improve	myself	all
但	做	你	思考	它	是	不是	一个	非常	伟大的	责任	为了	我	到	提升	我	全部

[aɪ][kæn; kən] ? "

I	can	?	"
我	能	?	"

但你认为我尽我所能提升自己，难道不是一项非常重要的责任吗？

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['neli] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər][æd'væntɪdʒɪz] ,

"	Certainly	,	Nellie	,	I	think	it	your	duty	to	make	the	most	of	your	advantages	,
"	当然	,	内莉	,	我	思考	它	你的	责任	到	制作	这	最多	的	你的	优势	,

“当然，内莉，我认为你有责任充分利用你的优势。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [jɔːr'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət]

and	that	you	should	try	to	improve	yourself	as	much	as	you	can	at
和	那	你	应该	尝试	到	提升	你自己	作为	很多	作为	你	能	在

['prɑːpər] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn]['prɑːpər]['pleɪsɪz] ;

proper	times	and	in	proper	places	;
恰当的	时代	和	在	恰当的	地方	;

你应该在合适的时间和地点，尽你所能地提升自己；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [ɔːr] [raɪt] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt]

but	I	do	not	think	it	wise	or	right	that	my	little	girl	should	spend	the	time	that
但	我	做	不是	思考	它	明智的	或者	正确的	那	我的	小的	女孩	应该	花费	这	时间	那

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [fɔːr; fər] [rest] [ɔːr] [pleɪ] [ɪn] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd] ['stʌdi] .

she	needs	for	rest	or	play	in	what	is	to	her	hard	work	and	study	.
她	需求	为了	休息	或者	玩	在	什么	是	到	她	难的	工作	和	学习	.

但我认为，让我的小女儿把她需要休息或玩耍的时间浪费在对她辛勤工作和学习的事情上，既不明智也不正确。

[maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [naʊ] [fɔːr] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][duː] ,

My	child	,	you	are	doing	now	four	times	as	much	as	you	should	do	,
我的	孩子	,	你	是	正在做	现在	四	时代	作为	很多	作为	你	应该	做	,

孩子，你现在做的量是你应该做的四倍。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'getɪŋ] [ɔːr] [ni'glektɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['evri] - [deɪ] ['duːtiz]

while	at	the	same	time	you	are	forgetting	or	neglecting	the	little	every	-	day	duties
尽管	在	这	相同的	时间	你	是	遗忘	或者	疏忽	这	小的	每一个	-	天	职责

[ðæt] [fɔːl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

that	fall	to	you	.
那	落下	到	你	.

与此同时，你却忘记或忽略了那些你每天应该尽的小责任。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? "
Is it not so ? "
是 它 不是 所以 ? "

难道不是这样吗?

" [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['pɑːpə] , ['æftər][tuː; tə] - [deɪ] , " ['ænsər] ['neli] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ]
" I dare say you think so , papa , after to - day , " answered Nellie , with quivering
" 我 敢 说 你 思考 所以 , 爸爸 , 后 到 - 天 , " 回答 内莉 , 和 颤抖
[vɔɪs] ; [-]
voice ; [47]
嗓音 ; [-]

“爸爸，我想你今天之后也是这么想的，”内莉颤抖着声音回答道；[47]

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][traɪ][nɑːt][tuː; tə][let][maɪ'self][biː; bi][soʊ]['teɪkən][ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][maɪ]['lesnz; 'lesənz]
" but I can try not to let myself be so taken up again with my lessons
" 但 我 能 尝试 不是 到 让 我 是 所以 已采取 向上 再次 和 我的 课程
,
,
,

“但我可以尽量不让自己再次被课程所困扰。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [ðer; ðər] ? "
and then there will be no harm in it , will there ? "
和 然后 那里 将要 是 不 伤害 在 它 , 将要 那里 ? "

这样就不会有什么害处了，对吧?

" [hæv; həv][juː; jʊ] [felt] ['veri] [wel] , [kwaɪt] [laɪk] [jɔːr'self] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] , ['neli] ? "
" Have you felt very well , quite like yourself , during the last few days , Nellie ? "
" 有 你 毛毡 非常 出色地 , 相当 喜欢 你自己 , 期间 这 最后的 很少 天 , 内莉 ? "

“内莉，这几天你感觉很好吗？状态跟以前一样吗？”

" [wel] , [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['neli] , [rɪ'lʌktəntli] .
" Well , no , sir , " said Nellie , reluctantly .
" 出色地 , 不 , 先生 , " 说 内莉 , 勉强 .

“不，先生，”内莉不情愿地说。

" [nɑːt] [kwaɪt] .
" Not quite .
" 不是 相当 .

不完全是。

[aɪ] [fiːl] ['ræðər] ['taɪərd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [weɪk] [ʌp] ,
I feel rather tired every morning when I wake up ,
我 感觉 相当 疲劳的 每一个 早晨 什么时候 我 唤醒 向上 ,

我每天早上醒来都感觉很累。

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [eɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] - [moʊst][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
and my head aches a good deal ' most all the time .
和 我的 头 疼痛 一个 好的 交易 - 最多 全部 这 时间 .

我经常头痛，几乎一直如此。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ][dəunt] [fiːl] [kwaɪt] [laɪk] [maɪ'self] , [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [krɔːs] [ænd; ənd] ['heɪtfl] ,
And — and — I don't feel quite like myself , for I feel cross and hateful ,
和 — 和 — 我 不 感觉 相当 喜欢 我 , 为了 我 感觉 叉 和 可恶 ,

而且——而且——我感觉不太像我自己，因为我感到愤怒和憎恨。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌeɪ 'em] ['veri] [krɔːs] , ['pɑːpə] . "
and I don't think I usually am very cross , papa . "
和 我 不 思考 我 通常 是 非常 叉 , 爸爸 . "

爸爸，我觉得我平时不太爱生气。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrdər][juː; jʊ][wɜːrk] , [ðə; ði] [wɜːrs] [juː; jʊ] [fiːl] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? "

"	And	the	harder	you	work	,	the	worse	you	feel	;	is	it	not	so	?	"
"	和	这	更难	你	工作	,	这	更糟	你	感觉	;	是	它	不是	所以	?	"

“你越努力工作，感觉就越糟糕；难道不是吗？”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['pɑːpə] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['stʌdi] [meɪks] [maɪ] [hed] [eɪk] ,

"	Well	,	I	don't	know	,	papa	;	but	you	do	not	think	study	makes	my	head	ache	,
"	出色地	,	我	不	知道	,	爸爸	;	但	你	做	不是	思考	学习	制作	我的	头	疼痛	,

“嗯，我不知道，爸爸；但您不会认为学习会让我头疼吧？”

[ɔːr] [meɪks] [ˌem 'iː] [krɔːs] , [duː][juː; jʊ] ? "

or	makes	me	cross	,	do	you	?	"
或者	制作	我	叉	,	做	你	?	"

还是说这会让我很生气?

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][duː] , [dɪr] ; [tuː] [mʌtʃ] ['stʌdi] , [tuː] [mʌtʃ] [wɜːrk] , [wɪtʃ] [meɪ] [meɪk] [nel] [ə; eɪ] [dʌl]

"	Certainly	I	do	,	dear	;	too	much	study	,	too	much	work	,	which	may	make	Nell	a	dull
"	当然	我	做	,	亲爱的	;	也	很多	学习	,	也	很多	工作	,	哪个	可能	制作	内尔	一个	乏味的

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

“当然，亲爱的；学习太多，工作太多，可能会让内尔变成一个无趣的女孩。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ker] .

if	she	does	not	take	care	.
如果	她	做	不是	拿	关心	.

如果她不注意的话。

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l][maɪnd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['oʊvər] - ['taɪərd] , ['neli] ; [soʊ][hæz; həz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ;

Your	little	mind	has	become	over	-	tired	,	Nellie	;	so	has	your	little	body	;
你的	小的	头脑	有	变得	超过	-	疲劳的	,	内莉	;	所以	有	你的	小的	身体	;

内莉，你的小脑袋瓜已经累坏了，你的小身体也累坏了；

[ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tempər] [mʌst; məst] ['sʌfər] . " [-]

and	health	and	even	temper	must	suffer	.	"	[	48	]
和	健康	和	甚至	脾气	必须	遭受	.	"	[	-	]

健康甚至脾气都会受到影响。[48]

" [aɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] [ɔːr] ['kerləs] [ə'gen] , ['pɑːpə] , " [sed] ['neli] , ['hʌmbli] .

"	I'll	try	not	to	be	cross	or	careless	again	,	papa	,	"	said	Nellie	,	humbly	.
"	患病的	尝试	不是	到	是	叉	或者	粗心	再次	,	爸爸	,	"	说	内莉	,	谦卑地	.

“爸爸，我以后不会再生气或粗心大意了。”内莉谦卑地说。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] , [ɪz][ðer; ðər] ? "

"	And	there	is	no	need	for	me	to	play	if	I	do	not	choose	,	is	there	?	"
"	和	那里	是	不	需要	为了	我	到	玩	如果	我	做	不是	选择	,	是	那里	?	"

“如果我不选择上场，那我就没有必要上场，对吗？”

" [huː] [geɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] [helθ] [ænd; ənd] [gʊd] ['spɪrɪts] , ['neli] ? "

"	Who	gave	you	your	health	and	good	spirits	,	Nellie	?	"
"	WHO	给予	你	你的	健康	和	好的	烈酒	,	内莉	?	"

“是谁给了你健康和好心情，内莉？”

" [waɪ] , [gɑːd] , ['pɑːpə] ! "

"	Why	,	God	,	papa	!	"
"	为什么	,	上帝	,	爸爸	!	"

“天哪，爸爸！”

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [ðen] ,

"	And	do	you	think	it	right	,	then	,
"	和	做	你	思考	它	正确的	,	然后	,

那么，你觉得这样做对吗?

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [dɪs'trɔiz] [ɔːr] ['indʒəz] ['iːðər] ? "

for	you	to	do	any	thing	which	destroys	or	injures	either	?	"
为了	你	到	做	任何	事物	哪个	摧毁	或者	受伤	任何一个	?	"

你难道要做任何会破坏或伤害他们俩的事情吗?

" [noʊ] , ['pɑːpə] , " [mɔːr] ['sloʊli] [stɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

"	No	,	papa	,	"	more	slowly	still	,	as	she	saw	his	meaning	.
"	不	,	爸爸	,	"	更多的	缓慢地	仍然	,	作为	她	锯	他的	意义	.

“不，爸爸，”她听懂了他的意思，声音也慢了下来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] ['moʊmənts][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [piˈɑːzə]

They	had	been	standing	for	the	last	few	moments	at	the	foot	of	the	piazza
他们	有	到过	常设	为了	这	最后的	很少	时刻	在	这	脚	的	这	广场

[steps] ,

steps	,
步骤	,

刚才他们一直站在广场台阶下。

[wer] ['mæmə] [sæt] [əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [naʊ] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] ,

where	mamma	sat	awaiting	them	;	and	now	,	stooping	to	kiss	his	thoughtful	,
在哪里	妈妈	卫星	等待中	他们	;	和	现在	,	弯腰	到	吻	他的	周到	,

['sensəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

sensible	little	daughter	,
明智的	小的	女儿	,

妈妈坐在那里等着他们；现在，他俯身亲吻他那懂事、懂事的小女儿，

['mɪstər] . ['rænsəm] [sed] , —

Mr	.	Ransom	said	,	—
先生	.	赎金	说	,	—

兰索姆先生说：

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [tɔːk] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , ['neli] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst][jʊr; jər]

"	We	have	had	talk	enough	for	to	-	night	,	Nellie	;	and	it	is	past	your
"	我们	有	有	讲话	足够的	为了	到	-	夜晚	,	内莉	;	和	它	是	过去的	你的

[bed] - [taɪm] .

bed	-	time	.
床	-	时间	.

“内莉，我们今晚谈得够多了；而且也过了你的睡觉时间了。”

[θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .

Think	over	what	we	have	said	,	and	to	-	morrow	I	will	talk	to	you	again	.
思考	超过	什么	我们	有	说	,	和	到	-	明天	我	将要	讲话	到	你	再次	.

仔细想想我们刚才说的话，明天我再跟你谈。

[pʊt] ['tɛksts][ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

Put	texts	and	lessons	quite	out	of	your	head	for	the	present	,
放	文本	和	课程	相当	出去	的	你的	头	为了	这	展示	,

暂时把课文和课程内容都从脑海中清除出去。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

and	go	to	sleep	as	soon	as	you	can	.
和	去	到	睡觉	作为	很快	作为	你	能	.

尽快入睡。

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [tʃaɪld] . " [-]

Good	-	night	,	my	child	.	"	[	49	]
好的	-	夜晚	,	我的	孩子	.	"	[	-	]

晚安，我的孩子。[49]

['neli] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['ɔ:lsoʊ] , [əu'beid] , ['goʊɪŋ]
Nellie bade him good - night , and , kissing her mother also , obeyed , going
内莉 巴德 他 好的 - 夜晚 , 和 , 接吻 她 母亲 还 , 服从 , 去
['kwaɪətli][ænd; ənd] ['θɔ:tfəli] [ˌʌp'sterz] .
quietly and thoughtfully upstairs .
悄悄 和 深思熟虑 楼上 .

内莉向他道了晚安，然后亲吻了她的母亲，顺从地、静静地、若有所思地上了楼。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nu:] [fɔ:r; fər] ['neli] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] ['æŋkʃəs] [ɪr] [dɪd][nɑ:t][feɪl]
That was nothing new for Nellie ; but her mother's anxious ear did not fail
那 曾是 没有什么 新的 为了 内莉 ; 但 她 母亲的 焦虑的 耳朵 做过 不是 失败
[tu:; tə]['noʊtɪs] [ðæt] ,
to notice that ,
到 注意 那 ,

对内莉来说，这早已不是什么新鲜事；但她母亲那双焦虑的耳朵还是注意到了这一点。

[spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:k] [ænd; ənd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ]['pɑ:pə] , [hɜ:r; hər] [fʊt] [hæd; həd][nɑ:t][ɪts]['ju:ʒuəl] [sprɪŋ]
spite of the walk and talk with papa , her foot had not its usual spring
尽管如此 的 这 走 和 讲话 和 爸爸 , 她 脚 有 不是 它是 通常 春天
[ænd; ənd] ['laɪtnəs] . [-]
and lightness . [50]
和 亮度 . [-]

尽管和爸爸一起散步聊天，但她的脚却不像往常那样轻盈灵活。[50]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['neli] [ə; eɪ] ['haʊski:pər] .
NELLIE A HOUSEKEEPER .
内莉 一个 管家 .

内莉，一名管家。

['mɪstər] . ['rænsəm] ['æktɪd] ['waɪzli] [ɪn] ['li:vɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪts] [oʊn] [ɪ'fekt]
MR . RANSOM acted wisely in leaving what he had said to work its own effect
先生 . 赎金 行动 明智地 在 离开 什么 他 有 说 到 工作 它是 自己的 影响
[ɑ:n][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
on his little girl .
在 他的 小的 女孩 .

兰索姆先生的做法很明智，他没有急于求成，而是让自己说的话对他的小女儿产生实际的影响。

['neli] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ,
Nellie was such a sensible ,
内莉 曾是 这样的 一个 明智的 ,

内莉真是个懂事的人，

['θɔ:tf(ə)l] [tʃaɪld] — ['ɔ:lmoʊst] [tu:] ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd]['kwaɪət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['jɪrz] — [ðæt] [ʃi:; ʃi]
thoughtful child — almost too thoughtful and quiet for her years — that she
周到 孩子 — 几乎 也 周到 和 安静的 为了 她 年 — 那 她
[wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər] ,
was sure to think it all over ,
曾是 当然 到 思考 它 全部 超过 ,

她是个心思细腻的孩子——年纪虽小却异常沉稳安静——她一定会把所有事情都仔细考虑一遍。

[tu:; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ,
to consider what was right , and , when she had decided that ,
到 考虑 什么 曾是 正确的 , 和 , 什么时候 她 有 决定 那 ,

仔细考虑什么是正确的，当她做出决定后，

[tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['duːti] .

to	resolve	to	do	what	she	believed	to	be	her	duty	.
到	解决	到	做	什么	她	相信	到	是	她	责任	.

她下定决心去做她认为自己应该做的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] [tuː] , [nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ɪks'kjuːziz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn]

She	was	honest	with	herself	too	,	not	making	excuses	for	her	own
她	曾是	诚实的	和	她自己	也	,	不是	制作	借口	为了	她	自己的

['ʃɔːtkʌmɪŋz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

shortcomings	when	she	saw	them	,
缺点	什么时候	她	锯	他们	,

她对自己也很诚实，从不为自己的缺点找借口。

[ɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

or	trying	to	believe	that	what	she	wished	was	the	right	thing	to	do	because
或者	尝试	到	相信	那	什么	她	希望	曾是	这	正确的	事物	到	做	因为

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

she	wished	it	.
她	希望	它	.

或者试图相信，她所希望的就是正确的做法，因为她希望如此。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['klɪrli] [ðæt] [-]

If	she	saw	clearly	that	[	51	]
如果	她	锯	清楚地	那	[	-	]

如果她清楚地看到[51]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [rɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [snər] ,

it	was	wrong	,	wrong	for	her	,	a	temptation	and	a	snare	,
它	曾是	错误的	,	错误的	为了	她	,	一个	诱惑	和	一个	圈套	,

这是错的，对她来说太糟糕了，这是一种诱惑，也是一个陷阱。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] [ɪn] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]

though	it	might	be	right	in	other	circumstances	,	she	would	be	sure	to	put	it
尽管	它	可能	是	正确的	在	其他	情况	,	她	会	是	当然	到	放	它

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

from	her	,
从	她	,

虽然在其他情况下这样做或许是对的，但她一定会把它从她那里排除出去。

[hɑːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

hard	as	it	might	be	.
难的	作为	它	可能	是	.

虽然这可能很难。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [ʌv; əv]

And	her	father	thought	that	it	would	be	easier	for	her	to	resolve	of
和	她	父亲	想法	那	它	会	是	更轻松	为了	她	到	解决	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['tæsks][ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

her	own	accord	to	give	up	some	of	the	tasks	on	which	her	heart	was
她	自己的	符合	到	给	向上	一些	的	这	任务	在	哪个	她	心	曾是

[set][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][duː][soʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

set	than	it	would	be	to	do	so	at	his	command	.
放	比	它	会	是	到	做	所以	在	他的	命令	.

她的父亲认为，与其让她听从他的命令放弃一些她一心想做的事情，不如让她自己下定决心放弃一些她真正想做的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['plezəntə] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['gaɪdɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɪl]

It	is	generally	pleasanter	to	believe	that	we	are	guided	by	our	own	will
它	是	一般来说	更令人愉悦	到	相信	那	我们	是	引导	经过	我们的	自己的	将要

[ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ðæn; ðən][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

and	resolution	than	by	that	of	another	.
和	解决	比	经过	那	的	其他	.

人们通常更乐于相信自己受自身意志和决心的指引，而不是受他人的指引。

['mɪstər] . ['rænsəm] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Mr	.	Ransom	was	right	.
先生	.	赎金	曾是	正确的	.

兰索姆先生是对的。

['neli] [dɪd] [ɪn'diːd] [θɪŋk] ['oʊvər][ɪn][ɔːl] ['sɪriəsnəs] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]

Nellie	did	indeed	think	over	in	all	seriousness	the	conversation	she	had	had
内莉	做过	的确	思考	超过	在	全部	严肃	这	对话	她	有	有

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

with	her	father	;
和	她	父亲	;

内莉确实非常认真地思考了她和父亲的谈话；

['iːv(ə)n] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd]['oʊvər][pæst] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] ,

even	more	,	she	went	back	in	her	own	mind	over	past	weeks	and	months	,
甚至	更多的	,	她	去	后退	在	她	自己的	头脑	超过	过去的	周	和	几个月	,

而且，她还反复回想了过去几周甚至几个月的事情。

[ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['evri] [θɪŋ]

and	acknowledged	to	herself	that	for	some	time	she	had	found	every	thing
和	已确认	到	她自己	那	为了	一些	时间	她	有	成立	每一个	事物

[bʌt; bət] ['stʌdi] ['ɜːrksəm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

but	study	irksome	and	troublesome	to	her	,
但	学习	烦人的	和	麻烦的	到	她	,

她也承认，有一段时间以来，除了学习之外，她觉得其他所有事情都令她厌烦和烦恼。

[ðæt] ['leɪtli] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['pleʒər] ,

that	lately	even	this	had	lost	its	pleasure	,
那	最近	甚至	这	有	丢失的它是		乐趣	,

近来就连这都失去了乐趣。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ænd; ənd] [felt] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [æt; ət][ðə; ði] [liːst]

though	she	would	persevere	and	felt	irritated	and	troubled	at	the	least
尽管	她	会	坚持不懈	和	毛毡	受刺激	和	麻烦	在	这	至少

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['tæsks][ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr'self] .

interruption	to	the	tasks	she	set	herself	.
中断	到	这	任务	她	放	她自己	.

尽管她会坚持不懈，但只要自己设定的任务受到哪怕最轻微的干扰，她都会感到烦躁和不安。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] " [laɪk] [hɜːr'self] " ['iːðər] [ɪn][maɪnd] [-]

She	was	forced	to	see	that	she	did	not	feel	"	like	herself	"	either	in	mind	[	52	]
她	曾是	强制	到	看	那	她	做过	不是	感觉	"	喜欢	她自己	"	任何一个	在	头脑	[	-	]

她被迫意识到，她的精神状态也“不像自己了”[52]

[ɔːr]['bɑːdi] ; [ðæt] ['æftər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['stʌdi] [hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] [ænd; ənd] [θrɔbd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

or	body	;	that	after	hours	of	study	her	head	ached	and	throbbed	,	she	was
或者	身体	;	那	后	小时	的	学习	她	头	疼痛	和	悸动	,	她	曾是

['wɪri] [ænd; ənd] [krɔːs] ,

weary	and	cross	,
厌倦	和	叉	,

或者身体；几个小时的学习之后，她头痛欲裂，疲惫不堪，而且很烦躁。

['faɪndɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [wɪʃ] [ɔ:r]['enərdʒi][fɔ:r; fər] [pleɪ] [ɔ:r]['eksərsaɪz]

finding	every	thing	a	burden	,	and	having	no	wish	or	energy	for	play	or	exercise
寻找	每一个	事物	一个	负担	,	和	拥有	不	希望	或者	活力	为了	玩	或者	锻炼

.

:

.

觉得做什么都是负担，没有玩耍或锻炼的意愿或精力。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'speʃəli] [soʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ,

It	had	been	especially	so	for	the	last	two	or	three	days	,
它	有	到过	尤其	所以	为了	这	最后的	二	或者	三	天	,

尤其是最近两三天，情况更是如此。

['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [soʊ][hɑ:rd]['oʊvər][hɜ:r; hər] " ['baɪb(ə)l]['sʌbdʒekts] ; " [ænd; ənd] ['ɑ:nɪstli]

ever	since	she	had	worked	so	hard	over	her	"	Bible	subjects	;	"	and	honestly
曾经	自从	她	有	工作	所以	难的	超过	她	"	圣经	主题	;	"	和	诚实地

, [ðoʊ] [ʌn'wɪlɪŋli] ,

,	though	unwillingly	,
,	尽管	不情愿地	,

自从她如此努力地钻研“圣经课题”以来；而且说实话，尽管她并不情愿，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] , ['neli] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə][du:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [tu:; tə][bi:; bi] [raɪt] ,

with	many	tears	,	Nellie	made	up	her	mind	to	do	what	she	saw	to	be	right	,
和	许多	眼泪	,	内莉	制成	向上	她	头脑	到	做	什么	她	锯	到	是	正确的	,

内莉含着泪，下定决心要做她认为正确的事。

[ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['tæsks][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] .

and	give	up	at	least	a	portion	of	the	tasks	she	had	undertaken	.
和	给	向上	在	至少	一个	部分	的	这	任务	她	有	已	.

并放弃她所承担的部分任务。

" [fɔ:r; fər][aɪ][du:] [si:] [aɪm] ['groʊɪŋ] [krɔ:s] [ænd; ənd] ['heɪtfl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

"	For	I	do	see	I'm	growing	cross	and	hateful	,	"	she	said	to	herself	.
"	为了	我	做	看	我是	生长	叉	和	可恶	,	"	她	说	到	她自己	.

“因为我发现自己变得越来越愤怒和憎恨，”她对自己说。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌm] [ænd; ənd][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə] [pleɪ] ,

"	I	can't	bear	to	have	the	children	come	and	ask	me	to	play	,
"	我	不能	熊	到	有	这	孩子们	来	和	问	我	到	玩	,

“我无法忍受孩子们来找我一起玩，

[ɔ:r][tu:; tə][du:] ['eni] ['lɪt(ə)l]['feɪvər][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

or	to	do	any	little	favor	for	them	,
或者	到	做	任何	小的	偏爱	为了	他们	,

或者帮他们做点小忙，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] [wen'evər] ['mæmə] ['wɒnts] [ˌem 'i:][tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] .

and	I	don't	like	it	very	much	whenever	mamma	wants	me	to	help	her	.
和	我	不	喜欢	它	非常	很多	每当	妈妈	想要	我	到	帮助	她	.

每当妈妈要我帮忙的时候，我都不太喜欢。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [felt] [prə'vəukt] [wen] [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə][roʊl][ðə; ði]['beɪbi:z]['wægən] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

I	know	I	felt	provoked	when	she	asked	me	to	roll	the	baby's	wagon	this	morning	,
我	知道	我	毛毡	挑衅	什么时候	她	问	我	到	卷	这	婴儿的	车皮	这	早晨	,

今天早上她让我推婴儿车的时候，我知道我感到被激怒了。

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [let] [hɜ:r; hər] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

though	I	don't	think	I	let	her	see	it	.
尽管	我	不	思考	我	让	她	看	它	.

虽然我觉得我没让她看到。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][dəunt] [fiːl] [soʊ] ['hæpi] [ɔːr][soʊ] [gʊd] , [ɔːr]['iːv(ə)n][soʊ] [wel] ,

I	believe	I	don't	feel	so	happy	or	so	good	,	or	even	so	well	,
我	相信	我	不	感觉	所以	快乐的	或者	所以	好的	,	或者	甚至	所以	出色地	,

我觉得我既不开心，也不开心，甚至感觉不太好。

[æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] ,

as	I	used	to	do	,
作为	我	用过的	到	做	,

就像我以前做的那样，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	don't	know	—	I'm	afraid	it	is	so	much	reading	and	studying	makes	it
和	我	不	知道	—	我是	害怕的	它	是	所以	很多	阅读	和	学习	制作	它

[soʊ] .

so	.
所以	.

我不知道——恐怕是因为阅读和学习太多才导致这种情况。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [-]

I	think	I'll	have	to	make	up	[	53	]
我	思考	患病的	有	到	制作	向上	[	-	]

我想我得补上[53]

[maɪ][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['klevər] [æz; əz] ['mægi]

my	mind	not	to	know	as	much	,	or	to	be	so	quick	and	clever	as	Maggie
我的	头脑	不是	到	知道	作为	很多	,	或者	到	是	所以	快的	和	聪明的	作为	玛吉

,

,
,

我天真无邪，不知道那么多，也不像玛吉那样机敏聪明。

[ænd; ənd] ['greɪsi] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	Gracie	,	and	some	of	the	others	.
和	格雷西	,	和	一些	的	这	其他的	.

还有格雷西，以及其他一些人。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [rɪ'zɑːlv] [fɔːr; fər] ['neli] ,

"	But	this	was	a	hard	resolve	for	Nellie	,
"	但	这	曾是	一个	难的	解决	为了	内莉	,

但这对于内莉来说是一个艰难的决定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][noʊ] ['hæpi] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

and	she	fell	to	sleep	in	no	happy	frame	of	mind	.
和	她	跌倒	到	睡觉	在	不	快乐的	框架	的	头脑	.

她带着糟糕的心情睡着了。

[ʃiː; ʃi] [slept] ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

She	slept	later	than	usual	the	next	morning	,	for	her	mother	,
她	睡着了	之后	比	通常	这	下一个	早晨	,	为了	她	母亲	,

第二天早上，她为了照顾母亲，睡得比平时晚了一些。

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [dʌl] [ænd; ənd]['læŋgwɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] , [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][biː; bi]

remembering	how	dull	and	languid	she	had	seemed	,	would	not	let	her	be
记住	如何	乏味的	和	慵懒的	她	有	似乎	,	会	不是	让	她	是

[ə'weɪkənd] ;

awakened	;
觉醒	;

想起她刚才那副呆滞无精打采的样子，便不让她醒来；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rænsəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] ['brekfəst] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	Mrs	.	Ransom	and	the	children	were	just	finishing	breakfast	when	she
和	太太	.	赎金	和	这	孩子们	是	只是	精加工	早餐	什么时候	她

[keɪm] [ˌdaʊn'sterz] .

came	downstairs	.
来了	楼下	.

兰索姆太太和孩子们刚吃完早饭，她就下楼了。

" [waɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz]['pɑːpə] ? " [æskt] ['neli] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz]['veɪkənt] .

"	Why	,	where's	papa	?	"	asked	Nellie	,	seeing	his	place	was	vacant	.
"	为什么	,	在哪里?	爸爸	?	"	问	内莉	,	看到	他的	地方	曾是	空缺	.

“怎么，爸爸去哪儿了？”内莉看到爸爸的位置空着，问道。

" [ə; eɪ] ['telɪgræm] [keɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [taʊn] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , " [sed]

"	A	telegram	came	this	morning	which	called	him	to	town	very	unexpectedly	,	"	said
"	一个	电报	来了	这	早晨	哪个	称为	他	到	镇	非常	不料	,	"	说

[hɜːr; hər] ['mʌðər] .

her	mother	.
她	母亲	.

“今天早上收到一封电报，很突然地把他叫到城里来，”她母亲说。

" [hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [kɪst] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [leɪ] [ə'sliːp] ,

"	He	went	in	and	kissed	you	as	you	lay	asleep	,
"	他	去	在	和	亲吻	你	作为	你	躺	睡着了	,

“他走进去，趁你睡着的时候吻了你，

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

and	left	his	love	and	good	-	by	for	you	,
和	左边	他的	爱	和	好的	-	经过	为了	你	,

他留下了对你的爱和告别，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld] ['neli] [bæk] [wen]

and	told	me	to	tell	you	he	hoped	to	see	his	own	old	Nellie	back	when
和	讲述	我	到	告诉	你	他	希望	到	看	他的	自己的	老的	内莉	后退	什么时候

[hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] .

he	comes	home	in	a	week's	time	.
他	来	家	在	一个	本周	时间	.

他让我转告你，他希望一周后回家时能见到他自己的老伙计内莉。

" ['neli] [nuː] [wʌt] [ðæt] [ment] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] ['pɑːpə][hæd; həd] [gɔːn] , — ['sɑːri]

"	Nellie	knew	what	that	meant	,	but	she	was	sorry	that	papa	had	gone	,	—	sorry
"	内莉	知道	什么	那	意思是	,	但	她	曾是	对不起	那	爸爸	有	已消失	,	—	对不起

,

,

,

内莉知道这意味着什么，但她很遗憾爸爸走了——很遗憾。

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [hoʊm] [-]

not	only	that	he	should	have	been	obliged	to	leave	home	[	54	]
不是	仅有的	那	他	应该	有	到过	有义务	到	离开	家	[	-	]

不仅如此，他还应该被迫离开家[54]

['suːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

sooner	than	he	had	expected	,
很快	比	他	有	预期的	,

比他预想的要快，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [tɔːk] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

but	also	that	she	could	not	now	talk	more	with	him	on	the	matter	of
但	还	那	她	可以	不是	现在	讲话	更多的	和	他	在	这	事情	的

[hɜːr; hər] ['stʌdiz] .

her	studies	.
她	研究	.

但她也表示，现在不能再和他谈论她的学业问题了。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɪr] ['mʌðər] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

However	,	there	was	her	dear	mother	:	she	would	listen	to	her	,
然而	,	那里	曾是	她	亲爱的	母亲	:	她	会	听	到	她	,

然而，她还有她亲爱的母亲：母亲会听她的话。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][əd'vaɪs][ænd; ənd][help] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] .

and	give	her	all	the	advice	and	help	she	needed	.
和	给	她	全部	这	建议	和	帮助	她	需要	.

并给予她所需的一切建议和帮助。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['græntɪd] ;

The	children	asked	permission	to	leave	the	table	,	which	was	granted	;
这	孩子们	问	允许	到	离开	这	桌子	,	哪个	曾是	的确	;

孩子们请求离开餐桌，得到了允许；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['rænsəm] [hɜːr'self][sæt] [stɪl] [waɪl] ['neli] [tʊk] [hɜːr; hər] ['brekfəst] , ['tɔːkɪŋ] ['tʃɪrəli]

but	Mrs	.	Ransom	herself	sat	still	while	Nellie	took	her	breakfast	,	talking	cheerily
但	太太	.	赎金	她自己	卫星	仍然	尽管	内莉	采取	她	早餐	,	说	兴高采烈地

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

但兰索姆太太本人却静静地坐在那里，看着内莉吃早餐，愉快地和她聊天。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tempt] [hɜːr; hər] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] ['æpɪtaɪt] [baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv]

and	trying	to	tempt	her	very	indifferent	appetite	by	offering	a	little	bit	of
和	尝试	到	诱惑	她	非常	冷漠	食欲	经过	提供	一个	小的	少量	的

[ðɪs] [ɔːr] [ðæt] .

this	or	that	.
这	或者	那	.

然后，她会尝试用一点这个或一点那个来挑逗她那非常冷淡的食欲。

" ['neli] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] ,

"	Nellie	,	"	said	her	mother	,	when	they	were	alone	,
"	内莉	,	"	说	她	母亲	,	什么时候	他们	是	独自的	,

当她们单独相处时，她母亲叫她："内莉。"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['lɪt(ə)l]

"	I	was	thinking	of	asking	you	how	you	would	like	to	be	my	little
"	我	曾是	思维	的	问	你	如何	你	会	喜欢	到	是	我的	小的

['haʊskiːpər] . "

housekeeper	.	"
管家	.	"

"我正想问问你，你愿意做我的小管家吗？"

" [jʊr; jər] ['haʊskiːpər] , ['mæmə] ! " ['ekəud] ['neli] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['bʌtərɪŋ] [hɜːr; hər]

"	Your	housekeeper	,	mamma	!	"	echoed	Nellie	,	pausing	in	the	act	of	buttering	her
"	你的	管家	,	妈妈	!	"	回声	内莉	,	暂停	在	这	行为	的	涂抹黄油	她

['bɪskɪt] ,

biscuit	,
饼干	,

"妈妈，你的管家！"内莉一边往饼干上抹黄油，一边附和道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

and	looking	at	her	mother	with	surprise	.
和	寻找	在	她	母亲	和	惊喜	.

她惊讶地看着她的母亲。

" [jes] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] , " [ɔːr] ['ræðər] [sə'poʊz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['haʊskiːpər]

"	Yes	,	"	answered	Mrs	.	Ransom	,	"	or	rather	suppose	we	should	be	housekeeper
"	是的	,	"	回答	太太	.	赎金	,	"	或者	相当	认为	我们	应该	是	管家

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

“是的，”兰索姆太太回答说，“或者更确切地说，假设我们一起做管家。”

[juː; jʊ] ['biːɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] , [ænd; ənd][aɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [hed] .

you	being	feet	and	hands	,	and	I	being	the	head	.
你	存在	脚	和	双手	,	和	我	存在	这	头	.

你们是脚和手，我是头。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [fer] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?

Is	that	a	fair	division	,	think	you	?
是	那	一个	公平的	分配	,	思考	你	?

你觉得这样的划分公平吗?

" ['neli] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [læft] . [-]

"	Nellie	colored	and	laughed	.	[	55	]
"	内莉	有色	和	笑了	.	[	-	]

“内莉涂上颜色，笑着。[55]

" [waɪ] , [jes] ; [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] , ['mæmə] ? "

"	Why	,	yes	;	but	do	you	think	I	could	,	mamma	?	"
"	为什么	,	是的	;	但	做	你	思考	我	可以	,	妈妈	?	"

“当然可以，可是妈妈，您觉得我能做到吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ] [maɪt] [duː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] ,

"	I	think	there	are	a	hundred	little	things	you	might	do	if	you	would	like	,
"	我	思考	那里	是	一个	百	小的	事物	你	可能	做	如果	你	会	喜欢	,

“我觉得如果你愿意的话，你可以做一百件小事，”

" [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	said	her	mother	.
"	说	她	母亲	.

“她母亲说道。”

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [kiːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] [ænd; ənd] ['saɪdbɔːrd]

"	I'll	give	you	the	keys	,	and	you	may	make	the	store	-	room	and	sideboard
"	患病的	给	你	这	钥匙	,	和	你	可能	制作	这	店铺	-	房间	和	餐边柜

[jʊr; jər] [ɪ'speʃl] [tʃɑːrdʒ] ,

your	especial	charge	,
你的	特别的	收费	,

“我会把钥匙给你，你可以专门负责储藏室和餐具柜。”

['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] , ['gɪvɪŋ] [aʊt] [wʌt] [ɪz] ['niːdɪd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃʊgər] -

keeping	them	in	perfect	order	,	giving	out	what	is	needed	,	seeing	that	the	sugar	-
保持	他们	在	完美的	命令	,	给予	出去	什么	是	需要	,	看到	那	这	糖	-

[boʊlz] , [tiː] - ['kædi] ,

bowls	,	tea	-	caddy	,
碗	,	茶	-	球童	,

保持它们井然有序，分发所需物品，确保糖罐、茶叶罐等物品摆放妥当。

['krækər] - ['bæskɪt] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ɑːr; ər] [kept] [fʊl] , ['teɪkɪŋ] [maɪ]['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] ,

cracker	-	basket	,	and	so	forth	,	are	kept	full	,	taking	my	orders	to	the	cook	,
饼干	-	篮子	,	和	所以	前进	,	是	保留	满的	,	采取	我的	订单	到	这	厨师	,

饼干篮等等都保持满满的，厨师会把我的订单转达给他们。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	other	little	things	which	will	be	a	great	help	to	me	,
和	其他	小的	事物	哪个	将要	是	一个	伟大的	帮助	到	我	,

以及其他一些对我帮助很大的小东西，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['juːsf(ə)l]['lesnz; 'lesənz] .

and	which	will	give	you	some	useful	lessons	.
和	哪个	将要	给	你	一些	有用	课程	.

这将给你带来一些有用的经验教训。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "

What	do	you	say	?	"
什么	做	你	说	?	"

你怎么说？ ”

" [waɪ] , [aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] , ['mæmə] , [bʌt; bət] " —

"	Why	,	I'd	like	it	ever	so	much	,	mamma	,	but	"	—
"	为什么	,	ID	喜欢	它	曾经	所以	很多	,	妈妈	,	但	"	—

“哎呀，妈妈，我真的很想，可是……”

" [wel] , [bʌt; bət] [wʌt] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] , [æz; əz] ['neli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Well	,	but	what	?	"	said	Mrs	.	Ransom	,	as	Nellie	hesitated	.
"	出色地	,	但	什么	?	"	说	太太	.	赎金	,	作为	内莉	犹豫了一下	.

“可是，什么呢？”兰索姆太太说，内莉犹豫了一下。

" ['mæmə] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['ræðər] ['stuːpɪd] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [meɪk] [juː; jʊ]

"	Mamma	,	I	think	I'm	rather	stupid	about	such	things	,	and	I	might	make	you
"	妈妈	,	我	思考	我是	相当	愚蠢的	关于	这样的	事物	,	和	我	可能	制作	你

['trʌb(ə)l] ['sʌmtaɪmz] . "

trouble	sometimes	.	"
麻烦	有时	.	"

“妈妈，我觉得我在这方面有点笨，有时候可能会给您添麻烦。”

" [nɑːt]['stuːpɪd] , ['neli] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

"	Not	stupid	,	Nellie	;	and	,	if	you	are	willing	to	learn	,
"	不是	愚蠢的	,	内莉	;	和	,	如果	你	是	愿意的	到	学习	,

“你并不笨，内莉；而且，如果你愿意学习的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd]

I	shall	be	willing	to	put	up	with	a	little	trouble	now	and	then	,	and
我	将	是	愿意的	到	放	向上	和	一个	小的	麻烦	现在	和	然后	,	和

[tuː; tə][ɪk'skjuːs] [-]

to	excuse	[	56	]
到	原谅	[	-	]

我愿意偶尔忍受一些麻烦，并原谅[56]

[mɪ'steɪks] .

mistakes	.
错误	.

错误。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] ,

If	you	undertake	it	,	I	believe	you	will	be	faithful	and	painstaking	,
如果	你	承担	它	,	我	相信	你	将要	是	忠实	和	费尽心力	,

如果你接受这项任务，我相信你会忠诚尽责、一丝不苟。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] ['evri] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['riːəli] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help]

as	you	are	about	every	thing	,	and	that	you	can	really	be	a	great	help
作为	你	是	关于	每一个	事物	,	和	那	你	能	真的	是	一个	伟大的	帮助

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

你对所有事情都非常认真负责，而且你真的可以帮到我。

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Will	you	try	it	for	a	week	,	and	see	how	you	like	it	?
将要	你	尝试	它	为了	一个	星期	,	和	看	如何	你	喜欢	它	?

你愿意试用一周，看看感觉如何吗?

[baɪ][ðə; ðiˈ] [taɪm] [ðæt] [ˈpɑːpə] [kʌmz] [hoʊm] [əˈgen] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

By	the	time	that	papa	comes	home	again	,	you	will	be	accustomed	to	it	,
经过	这	时间	那	爸爸	来	家	再次	,	你	将要	是	习惯	到	它	,

等爸爸下次回家的时候，你就习惯了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][æpt][tuː; tə] [ˈsʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ][ˈlɪt(ə)l] [slɪps] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [æt; ət]

and	he	will	not	be	apt	to	suffer	from	the	little	slips	you	may	make	at
和	他	将要	不是	是	易于	到	遭受	从	这	小的	滑倒	你	可能	制作	在

[fɜːrst] . "

first	.	"
第一的	.	"

他不会因为你一开始犯的小错误而受到牵连。

" [jes] , [ɪnˈdiːd] , [ˈmæmə] ; [ænd; ənd] ,

"	Yes	,	indeed	,	mamma	;	and	,
"	是的	,	的确	,	妈妈	;	和	,

“是的，妈妈；而且，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['haʊskiːpər] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ,

if	you	are	not	tired	of	such	a	funny	housekeeper	as	I	shall	make	,
如果	你	是	不是	疲劳的	的	这样的	一个	有趣的	管家	作为	我	将	制作	,

如果你还没厌倦我即将塑造的这样一个滑稽的管家，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['taɪərd][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	don't	think	I	shall	be	tired	of	doing	it	.
我	不	思考	我	将	是	疲劳的	的	正在做	它	.

我想我永远不会厌倦做这件事。

['mæmə] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [keɪk] ?

Mamma	,	do	you	think	I	could	learn	to	make	some	cake	?
妈妈	,	做	你	思考	我	可以	学习	到	制作	一些	蛋糕	?

妈妈，你觉得我能学会做蛋糕吗?

[ðoʊz] ['dʒɪndʒər] - [snæps]['pɑːpə] [laɪks] ? "

those	ginger	-	snaps	papa	likes	?	"
那些	姜	-	快照	爸爸	点赞	?	"

是爸爸喜欢吃的那种姜饼吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] ,

"	I	do	not	doubt	it	,	"	said	Mrs	.	Ransom	,
"	我	做	不是	怀疑	它	,	"	说	太太	.	赎金	,

“我对此毫不怀疑，”兰索姆夫人说道。

['smaɪlɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðiˈ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːgər] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪˈnʌf] [naʊ] .

smiling	back	into	the	face	that	was	eager	and	bright	enough	now	.
微笑	后退	进入	这	脸	那	曾是	渴望的	和	明亮的	足够的	现在	.

回以微笑，凝视着那张充满渴望和明亮的脸庞。

" ['mæmə] , " [sed] ['neli] ,

"	Mamma	,	"	said	Nellie	,
"	妈妈	,	"	说	内莉	,

“妈妈，”内莉说。

" [dɪd]['pɑːpə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [læst] ['iːvnɪŋ] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt]
" did papa tell you what we were talking about last evening while we were out
" 做过 爸爸 告诉 你 什么 我们 是 说 关于 最后的 晚上 尽管 我们 是 出去
['wɔːkɪŋ] ? "
walking ? "
步行 ? "

“爸爸有没有告诉你我们昨晚散步时聊了些什么？”

" [jes] , [dɪr] , [hiː; hi][dɪd] ;
" Yes , dear , he did ;
" 是的 , 亲爱的 , 他 做过 ;

“是的，亲爱的，他确实做到了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['neli] [hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
and he said he thought our Nellie had sense enough to see what she
和 他 说 他 想法 我们的 内莉 有 感觉 足够的 到 看 什么 她
[ɔːt] [tuː; tə][duː] ,
ought to do ,
应该 到 做 ,

他说他认为我们的内莉足够聪明，知道自己应该怎么做。

[ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['sækrɪfaɪs] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə]
and courage and strength of mind enough to make any sacrifice she felt to
和 勇气 和 力量 的 头脑 足够的 到 制作 任何 牺牲 她 毛毡 到
[biː; bi] [raɪt] . " [-]
be right . " [57]
是 正确的 . " [-]

她拥有足够的勇气和坚强的意志，可以做出她认为正确的任何牺牲。[57]

" ['kɜːrɪdʒ] , ['mæmə] ? "
" Courage , mamma ? "
" 勇气 , 妈妈 ? "

“妈妈，你勇敢些吗？”

" [jes] , [dɪr] ,
" Yes , dear ,
" 是的 , 亲爱的 ,

“是的亲爱的，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [niːdz] [mʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] — [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] — [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][duː]
it often needs much courage — what is called moral courage — to resolve to do
它 经常 需求 很多 勇气 — 什么 是 称为 道德 勇气 — 到 解决 到 做
[wʌt] [wiː; wi] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['duːti] ,
what we feel to be a duty ,
什么 我们 感觉 到 是 一个 责任 ,

我们往往需要很大的勇气——也就是所谓的道德勇气——才能下定决心去做我们认为有义务做的事情。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [fɔːr; fər] ['eni] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [praɪd] [ɔːr]['vænəti] ,
especially if it calls for any sacrifice of our pride or vanity ,
尤其 如果 它 呼叫 为了 任何 牺牲 的 我们的 自豪 或者 虚荣 ,

尤其是当这需要我们牺牲自尊或虚荣心的时候。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'pɪr] [wel] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
or of the desire to appear well in the eyes of others .
或者 的 这 欲望 到 出现 出色地 在 这 眼睛 的 其他的 .

或者出于想要在他人眼中留下良好印象的愿望。

" ['neli] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ,
" Nellie knew that she was thinking of such a sacrifice ,
" 内莉 知道 那 她 曾是 思维 的 这样的 一个 牺牲 ,

“内莉知道她正在考虑这样的牺牲，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] ['mæmə] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

and	it	was	rather	a	consolation	to	have	mamma	speaking	of	it	in
和	它	曾是	相当	一个	安慰	到	有	妈妈	请讲	的	它	在

[ðɪs] [weɪ] .

this	way	.
这	方式	.

听到妈妈这样说，也算是一种安慰。

" ['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] " ['saʊndɪd] ['veri] [faɪn] .

"	Moral	courage	"	sounded	very	fine	.
"	道德	勇气	"	听起来	非常	美好的	.

“道德勇气”听起来很不错。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt] , ['sloʊli] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɑːmlət] [ænd; ənd] ['bɪskɪt] ,

But	she	sat	silent	,	slowly	eating	her	omelet	and	biscuit	,
但	她	卫星	沉默的	,	缓慢地	吃	她	煎蛋卷	和	饼干	,

但她默默地坐着，慢慢地吃着煎蛋卷和饼干。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][kwaɪt] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði]['sækrɪfaɪs]

and	feeling	that	she	had	not	quite	made	up	her	mind	how	far	the	sacrifice
和	感觉	那	她	有	不是	相当	制成	向上	她	头脑	如何	远的	这	牺牲

[mʌst; məst][goʊ] ,

must	go	,
必须	去	,

她觉得自己还没有完全决定牺牲的程度，

[ɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrk] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .

or	how	much	of	her	work	she	should	decide	to	give	up	.
或者	如何	很多	的	她	工作	她	应该	决定	到	给	向上	.

或者她应该决定放弃多少工作。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fʊli] [rɪ'zɑːlvd] ,

But	one	thing	she	had	fully	resolved	,
但	一	事物	她	有	完全	已解决	,

但有一件事她已经下定决心了，

— [ðæt] [hɜːr; hər] ['stʌdiz] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pɑːpə] [kɔːld] " ['nɪrər]

—	that	her	studies	should	no	longer	interfere	with	what	papa	called	"	nearer
—	那	她	研究	应该	不	更长	干扰	和	什么	爸爸	称为	"	更近

[ænd; ənd] ['pleɪnər] ['duːtiz] ,

and	plainer	duties	,
和	更朴素	职责	,

——她的学业不应再干扰爸爸所说的“更近、更简单的职责”，

" [ɔːr] [kɔːz] ['niːdləs] ['ɪndʒəri][tuː; tə][hɜːr; hər] [helθ] [ænd; ənd] ['tempər] .

"	or	cause	needless	injury	to	her	health	and	temper	.
"	或者	原因	不必要	受伤	到	她	健康	和	脾气	.

或对她的健康和脾气造成不必要的伤害。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [help] ['mæmə] , [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

She	would	help	mamma	,	play	with	the	children	,
她	会	帮助	妈妈	,	玩	和	这	孩子们	,

她会帮妈妈的忙，和孩子们一起玩，

[wɔːk] [ænd; ənd] [rʌn] [æz; əz] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][dɪd] ,

walk	and	run	as	other	little	girls	of	her	age	did	,
走	和	跑步	作为	其他	小的	女孩们	的	她	年龄	做过	,

像其他同龄小女孩一样走路、跑步，

[ænd; ənd][traɪ][hɑːrd][tuː; tə][pʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɔːl] [rɪ'beljəs] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['fiːlɪŋz] [æt; ət]

and	try	hard	to	put	from	her	all	rebellious	and	impatient	feelings	at
和	尝试	难的	到	放	从	她	全部	叛逆的	和	不耐烦	情怀	在

[nɑːt] [-]

not	[	58	]
不是	[	-	]

并努力克制自己所有的叛逆和不耐烦的情绪[58]

['biːɪŋ] [kwaɪt][soʊ]['klevər][æz; əz][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['skuːlˌmeɪts] .

being	quite	so	clever	as	some	among	her	schoolmates	.
存在	相当	所以	聪明的	作为	一些	之中	她	同学	.

她的聪明才智丝毫不逊于一些同学。

" ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər] [ə'nʌðər] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər]

"	Mamma	,	"	she	said	,	after	another	pause	,	during	which	she	had	finished	her
"	妈妈	,	"	她	说	,	后	其他	暂停	,	期间	哪个	她	有	完成的	她

['brekfəst] , — " ['mæmə] ,

breakfast	,	—	"	mamma	,
早餐	,	—	"	妈妈	,

“妈妈，”她停顿了一下，吃完早餐后说道，“妈妈，

[haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['stʌdi] ['evri] [deɪ] ? "

how	much	do	you	think	it	would	be	wise	for	me	to	study	every	day	?	"
如何	很多	做	你	思考	它	会	是	明智的	为了	我	到	学习	每一个	天	?	"

你觉得我每天学习多久比较合适?

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] ['sloʊli] ,

"	Well	,	"	said	Mrs	.	Ransom	slowly	,
"	出色地	,	"	说	太太	.	赎金	缓慢地	,

“嗯，”兰索姆太太缓缓说道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv] [əd'vaɪs] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

and	as	if	she	knew	that	she	was	about	to	give	advice	that	would	not	be
和	作为	如果	她	知道	那	她	曾是	关于	到	给	建议	那	会	不是	是

[kwaɪt] [ə'griːəb(ə)l] ,

quite	agreeable	,
相当	同意	,

仿佛她知道自己即将给出的建议不会让人完全满意似的，

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ['waɪzɪst] ,

"	if	you	wish	to	know	what	I	think	wisest	,
"	如果	你	希望	到	知道	什么	我	思考	最明智的	,

“如果你想知道我认为最明智的做法是什么，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [gɪv] [ʌp] ['stʌdi] [ˌɔːltə'geðər] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] . "

I	should	say	give	up	study	altogether	for	at	least	a	fortnight	.	"
我	应该	说	给	向上	学习	共	为了	在	至少	一个	两星期	.	"

我应该说，至少两周内完全放弃学习。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔːrtnaɪt] , [tuː] [wiːks] , ['mæmə] ? " ['ekəud] ['neli] , [ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	For	a	whole	fortnight	,	two	weeks	,	mamma	?	"	echoed	Nellie	,	in	dismay	.
"	为了	一个	所有的	两星期	,	二	周	,	妈妈	?	"	回声	内莉	,	在	沮丧	.

“整整两周，两周，妈妈？”内莉沮丧地重复道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wel] ['stʌdi] [tuː] ['aʊərz] [ə; eɪ]

She	had	expected	that	her	mother	would	say	she	might	well	study	two	hours	a
她	有	预期的	那	她	母亲	会	说	她	可能	出色地	学习	二	小时	一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

她原本以为母亲会说她每天学习两个小时是完全可以的。

[hoʊpt] [fɔːr; fər] [θriː] , [wɪʃt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [fɔːr] ,
hoped for three , wished that it might be four ,
希望 为了 三 , 希望 那 它 可能 是 四 ,

希望是三个，但又盼望能有四个。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈlaʊəns] [prəˈpoʊzd] ;
and had resolved to be content with the allowance proposed ;
和 有 已解决 到 是 内容 和 这 津贴 建议的 ;

并决心接受所提出的津贴；

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər] [bʊks] [ˌɔːltəˈgeðər] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] !
but to give up her books altogether for two weeks !
但 到 给 向上 她 图书 共 为了 二 周 !

但她竟然要完全放弃书本两周！

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [gɜːrl][æz; əz][ˌem ˈiː] , ['mæmə] ,
" It seems such a waste of time for such a great girl as me , mamma ,
" 它 似乎 这样的 一个 浪费 的 时间 为了 这样的 一个 伟大的 女孩 作为 我 , 妈妈 ,

“妈妈，像我这样优秀的女孩，这样做似乎太浪费时间了。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" [wel] , [maɪ] [greɪt] [gɜːrl][ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] , [səˈpoʊz] [-]
" Well , my great girl of ten years , suppose [59]
" 出色地 , 我的 伟大的 女孩 的 十 年 , 认为 [-]

“嗯，我十岁的大女儿，假设[59]

[wiː; wi] [seɪ] [wʌn] [wiːk] [ðen] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] ['pleɪfəli] .
we say one week then , " said Mrs . Ransom playfully .
我们 说 一 星期 然后 , " 说 太太 . 赎金 嬉戏地 .

“那我们就说一周吧，”兰索姆太太开玩笑地说。

" [kiːp] [ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['præktɪsɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
" Keep on with your practising as usual ,
" 保持 在 和 你的 练习 作为 通常 ,

“继续像往常一样练习。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hæf] - ['aʊər][ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [ðiːz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nuː] ['haʊskiːpɪŋ] ['duːtiz]
and with your half - hour of sewing these with your new housekeeping duties
和 和 你的 一半 - 小时 的 缝纫 这些 和 你的 新的 家政 职责

[wɪl] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] - [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] ,
will take up a good part of the morning without much ' waste of time ,
将要 拿 向上 一个 好的 部分 的 这 早晨 没有 很多 - 浪费 的 时间 ,

加上你上午花半小时缝制这些东西，以及你新的家务活，就能占据你上午的大部分时间，而且不会浪费太多时间。

- [aɪ] [θɪŋk] ; [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [əˈmjuːzmənt] .
' I think ; the rest of the day I would give entirely to play and amusement .
- 我 思考 ; 这 休息 的 这 天 我 会 给 完全 到 玩 和 娱乐 .

我想，剩下的时间我都会用来玩耍和娱乐。

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [wiː; wi][duː][nɑːt][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ] ['betər] [ænd; ənd]
If at the end of a week we do not find that you are feeling better and
如果 在 这 结尾 的 一个 星期 我们 做 不是 寻找 那 你 是 感觉 更好的 和
['hæpiːɚ] " —
happier " —
更快乐 " —

如果一周后我们发现您没有感觉好转或更快乐——

" [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [krɔːs] , " [pʊt][ɪn] ['neli] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] [smaɪl] .

"	And	not	so	cross	,	"	put	in	Nellie	,	with	rather	a	shamefaced	smile	.
"	和	不是	所以	叉	,	"	放	在	内莉	,	和	相当	一个	羞愧	微笑	.

“而且也没那么生气，”内莉插嘴道，脸上带着一丝羞涩的微笑。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [smaɪld] , [tuː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] .

Her	mother	smiled	,	too	,	and	took	up	her	speech	.
她	母亲	微笑	,	也	,	和	采取	向上	她	演讲	.

她的母亲也笑了，然后继续发言。

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [ə'griː] [ðæt] [maɪ][plæn][wʌz; wəz][nɑːt] ['niːdfl] ,

"	Then	we	will	agree	that	my	plan	was	not	needful	,
"	然后	我们	将要	同意	那	我的	计划	曾是	不是	需要	,

那么我们就同意我的计划没有必要了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['kɑːnstənt] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [bʊks] [dʌz] [nɑːt][hɜːrt][jʊr; jər] [helθ] , [jʊr; jər] ['tempər]

and	that	all	this	constant	poring	over	books	does	not	hurt	your	health	,	your	temper
和	那	全部	这	持续的	泡	超过	图书	做	不是	伤害	你的	健康	,	你的	脾气

,

,

,

而且，长时间埋头读书并不会损害你的健康或脾气。

[ɔːr][jʊr; jər][maɪnd] . "

or	your	mind	.	"
或者	你的	头脑	.	"

或者你的思想。

" [jes] , ['mæmə] , " [sed] ['neli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pres] ,

"	Yes	,	mamma	,	"	said	Nellie	,	with	a	sigh	she	could	not	suppress	,
"	是的	,	妈妈	,	"	说	内莉	,	和	一个	叹	她	可以	不是	压制	,

“是的，妈妈，”内莉说着，忍不住叹了口气。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][traɪ][tuː; tə] [spiːk] ['tʃɪrfəli] .

though	she	did	try	to	speak	cheerfully	.
尽管	她	做过	尝试	到	说话	愉快地	.

虽然她努力让自己说话语气轻松愉快。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [oʊ] ['mæmə] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] , [braɪt] [gɜːrl] ,

Then	she	added	,	"	O	mamma	,	I	should	so	like	to	be	a	very	clever	,	bright	girl	,
然后	她	额外	,	"	哦	妈妈	,	我	应该	所以	喜欢	到	是	一个	非常	聪明的	,	明亮的	女孩	,

然后她又说：“哦，妈妈，我多么希望自己是一个非常聪明伶俐的女孩啊！”

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ! "

and	to	know	a	great	deal	!	"
和	到	知道	一个	伟大的	交易	!	"

而且要懂得很多！

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] , ['neli] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [-]

"	A	very	good	thing	,	Nellie	,	but	not	the	[	60	]
"	一个	非常	好的	事物	,	内莉	,	但	不是	这	[	-	]

“这是件好事，内莉，但不是[60]

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [maɪ] ['dɔːtər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] ,

first	of	all	things	,	my	daughter	,	"	said	Mrs	.	Ransom	,
第一的	的	全部	事物	,	我的	女儿	,	"	说	太太	.	赎金	,

“首先，我的女儿，”兰索姆太太说。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

putting	her	arm	about	the	waist	of	her	little	girl	,
推杆	她	手臂	关于	这	腰部	的	她	小的	女孩	,

她将手臂环在小女儿的腰间，

[huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

who	**had**	**risen**	**and**	**come**	**over**	**to**	**her**	**side**	**.**
WHO	有	升起	和	来	超过	到	她	边	.

他起身来到她身边。

" [noʊ] , ['mæmə] , " [sed] ['neli] ['sɔːftli] ,

"	**No**	**,**	**mamma**	**,**	**"**	**said**	**Nellie**	**softly**	**,**
"	不	,	妈妈	,	"	说	内莉	轻轻	,

“不，妈妈，”内莉轻声说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['leɪtli] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?

"	**and**	**you**	**think**	**I**	**have**	**made**	**it**	**the**	**first**	**of**	**all**	**things**	**lately**	**,**	**do**	**you**	**not**	**?**
"	和	你	思考	我	有	制成	它	这	第一的	的	全部	事物	最近	,	做	你	不是	?

“你觉得我最近把这件事放在首位，是吗？”

" [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] [kʊd; kəd] ['ænsər] , [saʊndz] [ʌv; əv] [woʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pi'ɑːzə]

"	**Before**	**Mrs**	**.**	**Ransom**	**could**	**answer**	**,**	**sounds**	**of**	**woe**	**came**	**from**	**the**	**piazza**
"	前	太太	.	赎金	可以	回答	,	声音	的	悲哀	来了	从	这	广场

[wɪ'ðaʊt] ,

without	**,**
没有	,

兰索姆太太还没来得及回答，外面的广场上就传来哀号声。

['deɪziːz] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [wʌns] [mɔːr] .

Daisy's	**voice**	**raised**	**in**	**trouble**	**once**	**more**	**.**
雏菊的	嗓音	提高	在	麻烦	一次	更多的	.

黛西的声音再次因惊慌而提高。

[terz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [bəuθ] [leɪ] [nɪr] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ] ['deɪzi] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [wei]

Tears	**and**	**smiles**	**both**	**lay**	**near**	**the**	**surface**	**with**	**Daisy**	**,**	**and**	**had**	**their**	**way**
眼泪	和	微笑	两个都	躺	靠近	这	表面	和	雏菊	,	和	有	他们的	方式

[baɪ][tɜːrnz] .

by	**turns**	**.**
经过	转弯	.

黛西的脸上时而泪流满面，时而笑容灿烂，两者交替出现。

[wʌn] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

One	**moment**	**she**	**would**	**be**	**in**	**the**	**depth**	**of**	**despair**	**,**
一	片刻	她	会	是	在	这	深度	的	绝望	,

她前一刻还深陷绝望之中，

[ðə; ði][nekst] ['dɪmplɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd]['frɑːlɪk] ;

the	**next**	**dimpling**	**all**	**over**	**with**	**laughter**	**and**	**frolic**	**;**
这	下一个	凹陷	全部	超过	和	笑声	和	嬉戏	;

接下来，她全身都因欢笑和嬉戏而起了酒窝；

[soʊ] [ðæt] ['neli] [dɪd][nɑːt] [fɪr] ['eni] ['veri] ['sɪriəs] [dɪ'zæstər] [wen] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði]

so	**that**	**Nellie**	**did**	**not**	**fear**	**any**	**very**	**serious**	**disaster**	**when**	**she**	**ran**	**to**	**see**	**what**	**the**
所以	那	内莉	做过	不是	害怕	任何	非常	严肃的	灾难	什么时候	她	跑	到	看	什么	这

['mætər] [wʌz; wəz] .

matter	**was**	**.**
事情	曾是	.

所以，当内莉跑去看发生了什么事时，她并没有担心会遭遇什么严重的灾难。

[ðə; ði] [greɪt] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['deɪziː] [laɪf][wʌz; wəz] [ðɪs] , — [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ]

The	**great**	**misery**	**of**	**Daisy's**	**life**	**was**	**this**	**,**	**—**	**that**	**people**	**were**	**always**	**taking**
这	伟大的	苦难	的	雏菊的	生活	曾是	这	,	—	那	人们	是	总是	采取

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

her	**for**	**a**	**boy**	**,**
她	为了	一个	男生	,

黛西一生最大的痛苦就是——人们总是把她当成男孩。

[ə; eɪ] [mis'teik] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [bəuθ] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] ,
a **mistake** **which** **she** **considered** **both** **unnatural** **and** **insulting** **,**
一个 错误 哪个 她 经过考虑的 两个都 不自然 和 侮辱 ,

她认为这是一个既不自然又有侮辱性的错误。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [ri'zentid] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [maɪt] .
and **which** **she** **always** **resented** **with** **all** **her** **little** **might** **.**
和 哪个 她 总是 怨恨 和 全部 她 小的 可能 .

她总是用尽全力去憎恨这件事。

['neli] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [-]
Nellie **found** **her** **sitting** **at** **the** **head** **of** **the** **[** **61** **]**
内莉 成立 她 坐着 在 这 头 的 这 [-]

内莉发现她坐在[61]的头上

[pi'ɑ:zə] [steps] , ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [strɔ:] [hæt] [prest] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [feɪs] [baɪ] [bəuθ]
piazza **steps** **,** **crying** **aloud** **,** **with** **her** **straw** **hat** **pressed** **over** **her** **face** **by** **both**
广场 步骤 , 哭泣 大声 , 和 她 稻草 帽子 按下 超过 她 脸 经过 两个都
[hændz] .
hands **.**
双手 .

她站在广场台阶上，放声大哭，双手用草帽捂住脸。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['deɪzi] ? " [æskt] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] .
" **What's** **the** **matter** **,** **Daisy** **?** **"** **asked** **her** **sister** **.**
" 是什么 这 事情 , 雏菊 ? " 问 她 姐姐 .

“黛西，你怎么了？”她姐姐问道。

" [oʊ] ! [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['bʊtʃər] - [mæn] [keɪm] [tu:; tə] [maɪ] [haʊs] , " ['ænsər] ['deɪzi] ,
" **Oh** **!** **such** **a** **wicked** **butcher** **-** **man** **came** **to** **my** **house** **,** **"** **answered** **Daisy** **,**
" 哦 ! 这样的 一个 邪恶 屠夫 - 男人 来了 到 我的 房子 , " 回答 雏菊 ,

“哦！竟然有个这么邪恶的屠夫来我家！”黛西回答道。

[ɪn] ['smʌðəd] [toʊnz] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [hæt] .
in **smothered** **tones** **from** **beneath** **her** **hat** **.**
在 窒息 音调 从 下面 她 帽子 .

她从帽子下用压抑的声音说道。

" [wʌt] [dɪd] [hi:; hi] [du:] ?
" **What** **did** **he** **do** **?**
" 什么 做过 他 做 ?

他做了什么?

[wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['wɪkɪd] ? " [æskt] ['neli] .
What **makes** **him** **wicked** **?** **"** **asked** **Nellie** **.**
什么 制作 他 邪恶 ? " 问 内莉 .

“他为什么邪恶呢？”内莉问道。

" [hi:; hi] [sweə] [æt; ət] [ˌem 'i:] , " [moʊn] ['deɪzi] ; " [oʊ] !
" **He** **sweared** **at** **me** **,** **"** **moaned** **Daisy** **;** **"** **oh** **!**
" 他 发誓 在 我 , " 呻吟 雏菊 ; " 哦 !

“他骂我，”黛西呻吟道；“哦！

[hi:; hi] [sweə] ['dredf(ə)l] [æt; ət] [ˌem 'i:] . "
he **sweared** **dreadful** **at** **me** **.** **"**
他 发誓 可怕 在 我 . "

他用极其恶毒的语言辱骂我。

" [dɪd] [hi:; hi] ? " [sed] ['neli] , [mʌtʃ] [ʃɑ:kt] .
" **Did** **he** **?** **"** **said** **Nellie** **,** **much** **shocked** **.**
" 做过 他 ? " 说 内莉 , 很多 震惊 .

“他真的这么做了吗？”内莉震惊地问道。

" [jes] , " [sed] ['deɪzi] ,
" Yes , " said Daisy ,
" 是的 , " 说 雏菊 ,

“是的，”黛西说。

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][hæt][soʊ][fɑːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [piːp] [aʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [æt; ət]
removing the hat so far that she was able to peep out with one eye at
移除 这 帽子 所以 远的 那 她 曾是 有能力的 到 窥视 出去 和 一 眼睛 在
[hɜːr; hər] ['sɪstər] ,
her sister ,
她 姐姐 ,

她把帽子摘得低低的，用一只眼睛偷偷地看着妹妹。

" [hiː; hi][dɪd] .
" he did .
" 他 做过 .

他确实这么做了。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] - [bʌb] , - [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bʌb] , [naʊ] .
He called me ' Bub , ' and I'm not a bub , now .
他 称为 我 - 泡泡 , - 和 我是 不是 一个 泡泡 , 现在 .

他以前叫我“小家伙”，但我现在可不是小家伙了。

" ['neli] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [wuːnd] ['deɪziːz] ['fiːlɪŋz] [ə'freʃ] ;
" Nellie was far from wishing to wound Daisy's feelings afresh ;
" 内莉 曾是 远的 从 祝 到 伤口 雏菊的 情怀 重新 ;

“内莉绝不想再次伤害黛西的感情；

[bʌt; bət] [ðɪs] [maɪld] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['swerɪŋ] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz][soʊ] [ɪn'tensli] ['fʌni] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
but this mild specimen of swearing struck her as so intensely funny that she
但 这 温和的 标本 的 咒骂 击 她 作为 所以 强烈地 有趣的 那 她
[kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [bæk] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] ,
could not keep back a peal of laughter ,
可以 不是 保持 后退 一个 皮尔 的 笑声 ,

但这种轻微的咒骂让她觉得非常滑稽，忍不住哈哈大笑起来。

— [ə; eɪ] [piːl] [soʊ] ['meri] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'dʒɔist] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hɑːrt] ,
— a peal so merry and hearty that it rejoiced her mother's heart ,
— 一个 皮尔 所以 欢乐 和 爽朗 那 它 欣喜若狂 她 母亲的 心 ,

——那欢快而热烈的钟声，令她的母亲也感到无比欣慰。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] ['neli] [læf] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] . [-]
who had not heard Nellie laugh like that for several weeks . [62]
WHO 有 不是 听到 内莉 笑 喜欢 那 为了 一些 周 . [-]

好几个星期都没听到内莉那样大笑了。[62]

['deɪziːz] [terz] [riː'dʌbəld] [æt; ət] [ðɪs] .
Daisy's tears redoubled at this .
雏菊的 眼泪 加倍 在 这 .

黛西的眼泪更夺眶而出。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['neli] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi]
She had expected sympathy and indignation from Nellie , and here she
她 有 预期的 同情 和 愤慨 从 内莉 , 和 这里 她
[wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['læfɪŋ] .
was actually laughing .
曾是 实际上 笑 .

她原本以为内莉会同情她、义愤填膺，没想到内莉竟然笑了。

" [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [læf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'zentfəli] ;
" You oughtn't to laugh , " she said resentfully ;
" 你 不应该 到 笑 , " 她 说 怨恨地 ;

“你不该笑，”她愤愤不平地说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['nɔːti] [tuː; tə] [swer] [bæd] [neɪmz] [æt; ət]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ,
" it is very naughty to swear bad names at little girls ,
" 它 是 非常 淘气 到 发誓 坏的 姓名 在 小的 女孩们 ,

“对小女孩说脏话是非常不礼貌的，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [iːt] [ðə; ði] [miːt] [ðæt] [bæd] ['bʊtʃər] - [mæn] [brɔːt] .
and I shan't eat the meat that bad butcher - man brought .
和 我 不会 吃 这 肉 那 坏的 屠夫 - 男人 带来 .

我才不吃那个坏屠夫带来的肉呢。

" ['neli] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [in'sʌltid] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] , ['smʌðəriŋ] [hɜːr; hər] ['læftər] ,
" Nellie sat down beside the insulted little one , and , smothering her laughter ,
" 内莉 卫星 向下 旁 这 受辱 小的 一 , 和 , 窒息 她 笑声 ,
[sed] ['koʊksɪŋli] , —
said coaxingly , —
说 哄骗地 , —

内莉在那个受辱的小女孩旁边坐了下来，忍住笑，哄着她说：

" [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] [ðæt] , ['deɪzi] .
" I wouldn't mind that , Daisy .
" 我 不会 头脑 那 , 雏菊 .

“我不介意，黛西。”

[hɪr] , [draɪ][jʊr; jər] [aɪz] . "
Here , dry your eyes . "
这里 , 干燥 你的 眼睛 . "

来，擦擦眼睛。

" [jes] , [juː; jʊ] [wʊd] , " ['sɒbd] ['deɪzi] , ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hæt] ,
" Yes , you would , " sobbed Daisy , taking down the hat ,
" 是的 , 你 会 , " 啜泣 雏菊 , 采取 向下 这 帽子 ,

“是的，你会的，”黛西抽泣着，摘下帽子说道。

[bʌt; bət] [riˈdʒektɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['ɔːfərd] ;
but rejecting the pocket handkerchief her sister offered ;
但 拒绝 这 口袋 手帕 她 姐姐 提供 ;

但她拒绝了姐姐递过来的手帕；

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] - [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn][maɪ] - ;
" I have a potterhancher of my own in my pottet ;
" 我 有 一个 - 的 我的 自己的 在 我的 - ;

“我的陶罐里有我自己的陶艺家；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [ten] - [ɪntʃ] [skwer] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['mɔːrnfəli]
" and she pulled out the ten - inch square article in question , and mournfully
" 和 她 拉 出去 这 十 - 英寸 正方形 文章 在 问题 , 和 悲伤地
[əu'beid] ['nɛliz] [dəˈrekʃ(ə)nz] .
obeyed Nellie's directions .
服从 内莉的 方向 .

于是她掏出了那块十英寸见方的物品，悲伤地照做了内莉的指示。

" [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [aɪ][dəunt] [wer] [bɔɪz] -
" He called me a fellow too , and he ought to see I don't wear boys '
" 他 称为 我 一个 同伴 也 , 和 他 应该 到 看 我 不 穿 男孩们 -
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

“他还叫我‘伙计’，他应该看看我没穿男装。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [æskt] ['neli] ,

"	How	did	he	come	to	be	talking	to	you	?	"	asked	Nellie	,
"	如何	做过	他	来	到	是	说	到	你	?	"	问	内莉	,

“他怎么会跟你说话呢？”内莉问道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] .

trying	to	keep	a	grave	face	.
尝试	到	保持	一个	严重	脸	.

努力保持严肃的表情。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? " [-]

"	What	were	you	doing	?	"	[	63	]
"	什么	是	你	正在做	?	"	[	-	]

“你在做什么？”[63]

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [naɪs] , [dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː] [græs] ,

"	I	was	very	good	and	nice	,	just	sitting	on	the	grass	,
"	我	曾是	非常	好的	和	好的	,	只是	坐着	在	这	草	,

“我当时表现得很好，很友善，就坐在草地上。”

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] - [ʌv; əv][sʌm; səm]['kloʊvərz] ['kæri] [geɪv] [ˌem 'iː] , " [ɪk'spleɪnd] ['deɪzi] ,

and	making	a	wreaf	of	some	clovers	Carrie	gave	me	,	"	explained	Daisy	,
和	制作	一个	-	的	一些	三叶草	凯莉	给予	我	,	"	解释	雏菊	,

['pɪtiəsli] ,

piteously	,
可怜地	,

“我还用凯莉给我的几株三叶草编了个花环，”黛西可怜兮兮地解释道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ðiː] [miːt] [ɪn] , [ænd; ənd] [sed] , - [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [bʌb] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ]

"	and	he	brought	the	meat	in	,	and	said	,	'	Good	-	morning	,	bub	;	you're	a
"	和	他	带来	这	肉	在	,	和	说	,	-	好的	-	早晨	,	泡泡	;	你是	一个

[naɪs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ! -

nice	little	fellow	!	'
好的	小的	同伴	!	-

他把肉拿进来，说道：“早上好，小家伙；你真是个可爱的小家伙！”

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] , [naʊ] . "

and	I'm	not	,	now	.	"
和	我是	不是	,	现在	.	"

而我现在不是了。

" [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'gen] , " [sed] ['neli] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɑːli] ,

"	Here	he	comes	again	,	"	said	Nellie	,	as	a	jolly	,
"	这里	他	来	再次	,	"	说	内莉	,	作为	一个	快乐的	,

“他又来了，”内莉兴高采烈地说。

[gʊd] - ['neɪtʃərd] - ['lʊkɪŋ] ['bʊtʃɚz] [bɔɪ] [keɪm] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðiː]

good	-	natured	-	looking	butcher's	boy	came	around	from	the	other	side	of	the
好的	-	自然	-	寻找	肉铺	男生	来了	大约	从	这	其他	边	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

一个长相和善、性情温和的屠夫学徒从房子的另一边走了过来。

" [aɪ] [ʃænt] [let][hɪm; ɪm] [siː] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] ['deɪzi] , [ænd; ənd] , ['skræmblɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

"	I	shan't	let	him	see	me	,	"	cried	Daisy	,	and	,	scrambling	to	her	feet	,
"	我	不会	让	他	看	我	,	"	哭	雏菊	,	和	,	争抢	到	她	脚	,

“我绝不让他看见我！”黛西喊道，然后慌忙站了起来。

[ʃi:; ʃi] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pi:s] [keɪm] [nɪr] [hɜ:r; hər]

she	rushed	into	the	house	before	the	disturber	of	her	peace	came	near	her
她	匆忙	进入	这	房子	前	这	扰乱者	的	她	和平	来了	靠近	她

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她冲进屋里，免得打扰她安宁的人再次靠近她。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['neli] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['rɪplɪŋ] [læf] ['oʊvər][sʌm; səm]['traɪf(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd]

A	moment	later	Nellie	heard	her	rippling	laugh	over	some	trifle	which	had
一个	片刻	之后	内莉	听到	她	涟漪	笑	超过	一些	琐事	哪个	有

['teɪkən][hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

taken	her	attention	,
已采取	她	注意力	,

片刻之后，内莉听到她因为一件小事而发出轻快的笑声。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]['eɪprəl] ['ʃaʊər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [rɪ'stɔ:rd] .

and	she	knew	that	the	April	shower	was	over	,	and	sunshine	restored	.
和	她	知道	那	这	四月	淋浴	曾是	超过	,	和	阳光	恢复	.

她知道四月的阵雨已经结束，阳光重现。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd][soʊ][daɪ'vɜ:rtɪd] ['nɛliz] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [ə'mju:zd] [hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ]

This	little	incident	had	so	diverted	Nellie's	thoughts	,	and	amused	her	so	much
这	小的	事件	有	所以	改道	内莉的	想法	,	和	觉得好笑	她	所以	很多

,

,
,

这件小事让内莉的思绪完全转移，也让她觉得非常有趣。

[ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

that	for	the	time	she	forgot	the	subject	of	the	conversation	with	her
那	为了	这	时间	她	忘了	这	主题	的	这	对话	和	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

那段时间，她忘记了和母亲谈话的内容。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ə'brʌptli] ['broʊkən][ɔ:f] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

which	had	been	so	abruptly	broken	off	;	and	when	she	returned	to	her	,
哪个	有	到过	所以	突然	破碎的	离开	;	和	什么时候	她	返回	到	她	,

那段关系突然中断了；当她回到她身边时，

[ʃi:; ʃi] [læft] ['merəli] [ə'gen] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [kɔ:z] [-]

she	laughed	merrily	again	as	she	related	the	cause	[	64	]
她	笑了	兴高采烈地	再次	作为	她	有关的	这	原因	[	-	]

她一边讲述原因，一边又开心地笑了[64]

[ʌv; əv] ['deɪzi:z] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] .

of	Daisy's	trouble	,	and	her	indignation	at	having	been	taken	for	a	boy	.
的	雏菊的	麻烦	,	和	她	愤慨	在	拥有	到过	已采取	为了	一个	男生	.

黛西的困境，以及她因被误认为是男孩而感到愤慨。

['mɪsɪz] . ['rænsəm] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

Mrs	.	Ransom	did	not	return	to	it	.
太太	.	赎金	做过	不是	返回	到	它	.

兰索姆夫人没有再回去。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [bɪn] [sed] ,

She	thought	that	enough	had	been	said	,
她	想法	那	足够的	有	到过	说	,

她觉得已经说得够多了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈneli] [wʊd] [fiːl] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]

and	she	agreed	with	her	husband	in	thinking	that	Nellie	would	feel	a	certain
和	她	同意	和	她	丈夫	在	思维	那	内莉	会	感觉	一个	肯定

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] [bɪˈliːvɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈeksəd] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmætər] .

satisfaction	in	believing	she	exercised	her	own	will	and	judgment	in	the	matter	.
满意	在	相信	她	锻炼	她	自己的	将要	和	判断	在	这	事情	.

她同意丈夫的看法，认为内莉会因为相信自己在这件事上行使了自己的意志和判断力而感到某种满足。

" [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [kiːz] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈneli] [hæd; həd] [læft] [ˈoʊvər]

"	Here	are	the	keys	,	dear	,	"	she	said	,	when	she	and	Nellie	had	laughed	over
"	这里	是	这	钥匙	,	亲爱的	,	"	她	说	,	什么时候	她	和	内莉	有	笑了	超过

[ˈdeɪziːz] [ˌtrɪbjəˈleɪʃənz] ;

Daisy's	tribulations	;
雏菊的	苦难	;

“亲爱的，钥匙在这里，”她说，当时她和内莉正为黛西的遭遇哈哈大笑；

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [ˈkæθrɪn] [hæd; həd][hɜːr; hər][ˈɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] .

"	and	it	is	time	Catherine	had	her	orders	for	the	day	.
"	和	它	是	时间	凯瑟琳	有	她	订单	为了	这	天	.

“现在该是凯瑟琳下达当天指令的时候了。”

[goʊ][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [tel]

Go	first	to	the	kitchen	and	tell
去	第一的	到	这	厨房	和	告诉

先去厨房告诉

[hɜːr; hər] " — [ænd; ənd] [hɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈrænsəm] [geɪv] [ˈneli] [ðə; ðɪ] [ˈnesəseri] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,

her	"	—	and	here	Mrs	.	Ransom	gave	Nellie	the	necessary	directions	,
她	"	—	和	这里	太太	.	赎金	给予	内莉	这	必要的	方向	,

——兰索姆太太在这里给了内莉必要的指示，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kʊk] .

which	she	in	her	turn	was	to	repeat	to	the	cook	.
哪个	她	在	她	转动	曾是	到	重复	到	这	厨师	.

她又把这些话转述给厨师。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stɔːr] - [ruːm] ,

Then	she	was	to	ask	the	woman	what	was	needed	from	the	store	-	room	,
然后	她	曾是	到	问	这	女士	什么	曾是	需要	从	这	店铺	-	房间	,

然后她要问那位女士需要从储藏室里拿什么东西，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [aʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

and	to	give	out	such	things	.
和	到	给	出去	这样的	事物	.

并分发这些东西。

" [wɒts] [ˈneli] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " [æskt] [ˈkæri] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

"	What's	Nellie	going	to	do	?	"	asked	Carrie	,	who	had	come	in	,
"	是什么	内莉	去	到	做	?	"	问	凯莉	,	WHO	有	来	在	,

“内莉打算怎么办？”走进来的凯莉问道。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] [waɪl] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [geɪv] [ˈneli] [hɜːr; hər][dəˈrekʃ(ə)nz] .

and	stood	listening	while	her	mother	gave	Nellie	her	directions	.
和	站立	聆听	尽管	她	母亲	给予	内莉	她	方向	.

她站在那里听着母亲给她指路。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmɑːməz] [ˈhaʊskiːpər] , " [sed] [ˈneli] ,

"	I'm	going	to	be	mamma's	housekeeper	,	"	said	Nellie	,
"	我是	去	到	是	妈妈的	管家	,	"	说	内莉	,

“我要当妈妈的管家，”内莉说。

['fiːlɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [hed] ['tɔːlər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] . [-]
feeling **at** **least** **a** **head** **taller** **with** **the** **importance** **of** **all** **this** **responsibility** **.** **[** **65** **]**
感觉 在 至少 一个 头 更高 和 这 重要性 的 全部 这 责任 . [-]

感受到肩负的重任的重要性，感觉自己至少高了一个头。[65]

" [oʊ] ! " [sed] ['kæri] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
" **Oh** **!** **"** **said** **Carrie** **,** **looking** **at** **her** **with** **admiration** **,**
" 哦 ! " 说 凯莉 , 寻找 在 她 和 钦佩 ,

“哦！”凯莉说着，满眼都是钦佩之情。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] .
and **quite** **as** **much** **impressed** **as** **she** **was** **expected** **to** **be** **.**
和 相当 作为 很多 印象深刻 作为 她 曾是 预期的 到 是 .

她的感受和预期的一样深刻。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , " [sed] ['neli] .
" **You** **can** **come** **with** **me** **,** **and** **see** **me** **,** **if** **you** **want** **to** **,** **"** **said** **Nellie** **.**
" 你 能 来 和 我 , 和 看 我 , 如果 你 想 到 , " 说 内莉 .

“如果你愿意，可以跟我一起来见我，”内莉说。

" [ænd; ənd][kæn; kən][aɪ][help][hɜːr; hər] , ['mæmə] ? " [æskt] ['kæri] .
" **And** **can** **I** **help** **her** **,** **mamma** **?** **"** **asked** **Carrie** **.**
" 和 能 我 帮助 她 , 妈妈 ? " 问 凯莉 .

“妈妈，我能帮她吗？”凯莉问道。

" [jes] , [ɪf] ['neli] [ɪz] ['wɪlɪŋ] , [ænd; ənd][kæn; kən][faɪnd] ['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ,
" **Yes** **,** **if** **Nellie** **is** **willing** **,** **and** **can** **find** **any** **thing** **for** **you** **to** **do** **,**
" 是的 , 如果 内莉 是 愿意的 , 和 能 寻找 任何 事物 为了 你 到 做 ,

“是的，如果内莉愿意，而且能找到什么事让你做的话，

" ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] .
" **answered** **Mrs** **.** **Ransom** **.**
" 回答 太太 . 赎金 .

“兰索姆太太回答道。”

['θɜːrəli] ['ɪntrəstɪd] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , ['neli] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm]
Thoroughly **interested** **now** **in** **her** **new** **undertaking** **,** **Nellie** **had** **for** **the** **time**
彻底 感兴趣的 现在 在 她 新的 承诺 , 内莉 有 为了 这 时间
[kwaɪt] [fər'gɑːtn] ['lesnz; 'lesənz] ,
quite **forgotten** **lessons** **,**
相当 被遗忘的 课程 ,

内莉现在完全沉浸在新的事业中，一时之间完全忘记了学业。

" ['baɪb(ə)l]['sʌbdʒekts] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] ['tæsks] , [tɪl] ['kæri] [sed] , —
" **Bible** **subjects** **,** **"** **and** **other** **tasks** **,** **till** **Carrie** **said** **,** **—**
" 圣经 主题 , " 和 其他 任务 , 直到 凯莉 说 , —

“圣经主题”和其他任务，直到凯莉说——

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , ['neli] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['kiːpɪŋ] [haʊs] ? "
" **What** **are** **you** **going** **to** **do** **,** **Nellie** **,** **when** **you** **have** **finished** **keeping** **house** **?** **"**
" 什么 是 你 去 到 做 , 内莉 , 什么时候 你 有 完成的 保持 房子 ? "

“内莉，你做完家务之后打算做什么？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] , " [rɪ'plaɪd]
" **I** **think** **it** **will** **take** **me** **a** **good** **while** **to** **do** **all** **the** **housekeeping** **,** **"** **replied**
" 我 思考 它 将要 拿 我 一个 好的 尽管 到 做 全部 这 家政 , " 回复
['neli] .
Nellie **.**
内莉 .

“我想我得花好长时间才能把家务都做完，”内莉回答说。

" [wen] [ðæt] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [aɪ] [wɪl] [siː] .
" When that is finished , I will see .
" 什么时候 那 是 完成的 , 我 将要 看 .

“等那件事结束后，我再看。”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['kæri] , [ɪf] ['mæmə] [sez] [wiː; wi] [meɪ] .
I'll go down to the beach with you , Carrie , if mamma says we may .
患病的 去 向下 到 这 海滩 和 你 , 凯莉 , 如果 妈妈 说道 我们 可能 .

凯莉，如果妈妈允许，我就和你一起去海滩。

" ['kæri] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] .
" Carrie looked very much pleased .
" 凯莉 看起来 非常 很多 高兴 .

“凯莉看起来非常高兴。”

" [ðen] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld]['baɪb(ə)l] ['les(ə)n] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
" Then you're not going back to that old Bible lesson this morning ?
" 然后 你是 不是 去 后退 到 那 老的 圣经 课 这 早晨 ?

“那你今天早上不打算再讲一遍以前的圣经故事了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] . [-]
" she asked . [66]
" 她 问 . [-]

她问道。[66]

" [waɪ] , ['kæri] !
" Why , Carrie !
" 为什么 , 凯莉 !

“为什么，凯莉！”

[wʌt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ! "
what a way to speak of the Bible ! "
什么 一个 方式 到 说话 的 这 圣经 ! "

这简直是亵渎圣经!

" [oʊ] ! " [sed] ['kæri] , ['rɑðər] [ə'bæʃt] , " [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz][oʊld] ,
" Oh ! " said Carrie , rather abashed , " but I didn't mean the Bible was old ,
" 哦 ! " 说 凯莉 , 相当 羞愧 , " 但 我 没有 意思是 这 圣经 曾是 老的 ,
['neli] ;
Nellie ;
内莉 ;

“哦！”凯莉有些尴尬地说，“但我并不是说圣经很旧，内莉；

['oʊnli][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['lesnz; 'lesənz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][soʊ]
only the long , long lessons you have been studying out of it are so
仅有的 这 长的 , 长的 课程 你 有 到过 学习 出去 的 它 是 所以
['taɪərsəm] ,
tiresome ,
令人厌烦 ,

只有你从中学习的那些冗长繁琐的课程才让你感到厌倦。

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][soʊ] ['bɪzi] .
and make you so busy .
和 制作 你 所以 忙碌的 .

让你忙得不可开交。

" ['neli] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ðɪs] [haʊ] [mʌtʃ] ['kæri] [hæd; həd] [mɪst] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [sɪns] [ʃiː; ʃi]
" Nellie understood by this how much Carrie had missed her company since she
" 内莉 理解 经过 这 如何 很多 凯莉 有 错过 她 公司 自从 她
[hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [self] - ['tʃoʊzn] [tæsk] ;
had been so taken up with her self - chosen task ;
有 到过 所以 已采取 向上 和 她 自己 - 选定 任务 ;

“内莉由此明白，自从凯莉全身心投入到她自己选择的任务中以来，她有多么想念她的陪伴；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] ['selfɪʃ] [ɪn] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːkjupaɪ] [soʊ] [mʌtʃ]
and again she felt that she had been rather selfish in letting it occupy so much
和 再次 她 毛毡 那 她 有 到过 相当 自私 在 出租 它 占据 所以 很多
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [taɪm] .
of her time .
的 她 时间 .

她再次觉得自己太自私了，让这件事占据了她这么多时间。

[hɪr] ['deɪzi] [met] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['æskɪŋ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] , [wʌz; wəz] [toʊld] [ʌv; əv]
Here Daisy met them , and , asking where they were going , was told of
这里 雏菊 遇见 他们 , 和 , 问 在哪里 他们 是 去 , 曾是 讲述 的
['nɛliz] [nuː] ['dɪgnəti] .
Nellie's new dignity .
内莉的 新的 尊严 .

黛西在这里遇到了他们，问他们要去哪里，他们告诉她内莉获得了新的尊严。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] " [help] " [tuː] ; [ænd; ənd] , [pər'mɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt]
Of course she wanted to " help " too ; and , permission being given , she marched
的 课程 她 通缉 到 " 帮助 " 也 ; 和 , 允许 存在 给定 , 她 行军
[fɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
first into the kitchen ,
第一的 进入 这 厨房 ,

她当然也想“帮忙”；得到允许后，她便第一个走进了厨房。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [kʊk] , —
and informed the cook , —
和 知情的 这 厨师 , —

并告知了厨师——

" [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['kæri] [ænd; ənd] ['neli] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] .
" Me and Carrie and Nellie are going to keep the house .
" 我 和 凯莉 和 内莉 是 去 到 保持 这 房子 .

“我和凯莉、内莉打算保留这栋房子。”

" ['neli] [geɪv] [hɜːr; hər] ['ɔːrdərz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kə'rektnəs] , ['deɪzi] [rɪ'piːtɪŋ] [ðem; ðəm] ['æftər] [hɜːr; hər]
" Nellie gave her orders with great correctness , Daisy repeating them after her
" 内莉 给予 她 订单 和 伟大的 正确性 , 雏菊 重复 他们 后 她
,
,
,

“内莉下达命令非常准确，黛西在她后面重复了一遍。”

[ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [kʊk] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [mɪs'teɪk] ,
in order that the cook might be sure to make no mistake ,
在 命令 那 这 厨师 可能 是 当然 到 制作 不 错误 ,

为了确保厨师不会出错，

[ɪk'sept] [wen] ['neli] [toʊld] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [-]
except when Nellie told what was to be done [67]
除了 什么时候 内莉 讲述 什么 曾是 到 是 完毕 [-]

除非内莉告诉她该怎么做[67]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] " [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [miːt] [ðæt] ['wɪkɪd]

with	the	meat	,	when	she	declared	she	should	not	"	talk	about	the	meat	that	wicked
和	这	肉	,	什么时候	她	声明	她	应该	不是	"	讲话	关于	这	肉	那	邪恶

['bʊtʃər] [brɔːt] ,

butcher	brought	,
屠夫	带来	,

谈到肉时，她宣称她不应该“谈论那个邪恶的屠夫带来的肉”，

" [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti] .

"	and	turned	her	back	upon	it	with	an	air	of	offended	dignity	.
"	和	转向	她	后退	之上	它	和	一个	空气	的	被冒犯了	尊严	.

然后她带着一种受辱的尊严，转身背对着它。

[hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [held] [gʊd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] ,

Her	resolution	held	good	throughout	the	day	,
她	解决	握住	好的	自始至终	这	天	,

她的决心一整天都坚定不移。

[fɔːr; fər][æt; ət] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv] ['iːðər] [ðə; ði] [miːt] [ɔːr] ['poʊltri]

for	at	dinner	she	positively	refused	to	eat	of	either	the	meat	or	poultry
为了	在	晚餐	她	积极地	拒绝	到	吃	的	任何一个	这	肉	或者	家禽

[brɔːt] [baɪ][ðə; ði] " ['swerɪŋ] ['bʊtʃər] - [mæn] ,

brought	by	the	"	swearing	butcher	-	man	,
带来	经过	这	"	咒骂	屠夫	-	男人	,

因为在晚餐时，她断然拒绝吃那个“满口脏话的屠夫”带来的肉类或家禽。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [held] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkənz] [wɪʃ] - [boʊn] [wɪtʃ] ['mæmə]

"	and	even	held	out	against	the	charms	of	a	chicken's	wish	-	bone	which	mamma
"	和	甚至	握住	出去	反对	这	魅力	的	一个	鸡肉的	希望	-	骨	哪个	妈妈

['ɔːfərd] .

offered	.
提供	.

甚至抵挡不住妈妈递来的鸡许愿骨的诱惑。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] , [wer] [ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ədˈmaɪərɪŋ]

Next	to	the	store	-	room	,	where	the	two	younger	children	looked	on	with	admiring
下一个	到	这	店铺	-	房间	,	在哪里	这	二	年轻	孩子们	看起来	在	和	钦佩

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

approbation	,
赞许	,

在储藏室旁边，两个年纪较小的孩子带着钦佩的赞许目光看着这一切。

[waɪl] ['neli] [geɪv] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][æz; əz][wɜːr; wər] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

while	Nellie	gave	out	to	the	cook	such	articles	as	were	needed	for	the	day	,
尽管	内莉	给予	出去	到	这	厨师	这样的	文章	作为	是	需要	为了	这	天	,

内莉把当天需要的物品分发给厨娘。

[ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [ðæt] [tiː] - ['kænɪstəz] , ['ʃʊgər] - [boʊlz] , [keɪk] - ['bæskɪt] , & [siː] . , [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn]

and	then	saw	that	tea	-	canisters	,	sugar	-	bowls	,	cake	-	basket	,	&	c	.	,	were	all	in
和	然后	锯	那	茶	-	罐子	,	糖	-	碗	,	蛋糕	-	篮子	,	&	c	.	,	是	全部	在

['prɑːpər]['ɔːrdər] .

proper	order	.
恰当的	命令	.

然后发现茶叶罐、糖罐、蛋糕篮等都摆放得井井有条。

[ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪk] - ['bæskɪt] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] - [boʊlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli]

The	filling	of	the	cake	-	basket	and	sugar	-	bowls	was	a	particularly
这	填充	的	这	蛋糕	-	篮子	和	糖	-	碗	曾是	一个	特别

['ɪntrəstɪŋ] ['prɑːses] , [ɪ'speʃəli] [wen] ['neli] ,

interesting	process	,	especially	when	Nellie	,
有趣的	过程	,	尤其	什么时候	内莉	,

往蛋糕篮和糖罐里装东西是一个特别有趣的过程，尤其是当内莉.....

['fɑːloʊɪŋ] ['mɑːməz] ['deɪli] ['præktɪs] , [bi'stəu] " [dʒʌst][wʌn] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] " [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv]

following	mamma's	daily	practice	,	bestowed	"	just	one	lump	of	sugar	"	on	each	of
下列的	妈妈的	日常的	实践	,	授予	"	只是	一	块	的	糖	"	在	每个	的

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

her	little	sisters	,
她	小的	姐妹	,

按照妈妈的日常习惯，她给每个妹妹都分了一块方糖。

['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] , [ænd; ənd] [ðen] ['swiːtnɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['leibəz] [wɪð; wɪθ]

taking	care	to	select	the	largest	,	and	then	sweetening	her	own	labors	with
采取	关心	到	选择	这	最大	,	和	然后	甜味剂	她	自己的	劳动	和

[ə; eɪ] [laɪk] ['tʃoʊzn] ['mɔːrs(ə)l] . [-]

a	like	chosen	morsel	.	[	68	]
一个	喜欢	选定	小块	.	[	-	]

她精心挑选最大的一块，然后用同样精心挑选的一块来犒劳自己的劳动成果。[68]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] [fʌn] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['leɪdl] [aʊt] [raɪs] , [breɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [stɪks] [ʌv; əv][ˌmækə'roʊni] ,

It	was	great	fun	also	to	ladle	out	rice	,	break	the	long	sticks	of	macaroni	,
它	曾是	伟大的	乐趣	还	到	勺子	出去	米	,	休息	这	长的	棍子	的	通心粉	,

舀米饭、掰断长长的通心粉也很有趣。

[ænd; ənd] , [best] [ʌv; əv][ɔːl] , [tuː; tə] [weɪ] [aʊt] [ðə; ði] [paʊnd] [ʌv; əv] ['reɪzɪnz] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	,	best	of	all	,	to	weigh	out	the	pound	of	raisins	required	for	the
和	,	最好的	的	全部	,	到	称重	出去	这	磅	的	葡萄干	必需的	为了	这

['pʊdɪŋ] .

pudding	.
布丁	.

而且，最妙的是，还能称出制作布丁所需的葡萄干的重量（磅）。

['deɪzi] , [haʊ'evər] ,

Daisy	,	however	,
雏菊	,	然而	,

然而，黛西

[pər'mɪtɪd] [hɜːr'self][sʌm; səm] ['libətiz] ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] [reɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

permitted	herself	some	liberties	under	the	new	reign	which	she	would	not	have
允许	她自己	一些	自由	在下面	这	新的	在位	哪个	她	会	不是	有

['ventʃərd] [ə'pɑːn] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ruːl] ;

ventured	upon	under	her	mother's	rule	;
冒险	之上	在下面	她	母亲的	规则	;

在新统治下，她允许自己做一些在她母亲统治时期是不敢做的事情；

[ænd; ənd] , [nɑːt] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr'self][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'beɪ] ['neli] ,

and	,	not	considering	herself	obliged	to	obey	Nellie	,
和	,	不是	考虑	她自己	有义务	到	服从	内莉	,

而且，她并不认为自己有义务服从内莉，

[wʌz; wəz] [dɪ'kɔɪd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [kʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['ʃelɪŋ] ['piːz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

was	decoyed	away	by	the	cook	under	the	pretence	of	shelling	peas	for	dinner	.
曾是	诱饵	离开	经过	这	厨师	在下面	这	虚伪	的	炮击	豌豆	为了	晚餐	.

厨师假装剥豌豆做晚餐，把他引开了。

['hævɪŋ] ['oʊpənd] [ə'baʊt] [faɪv] ['pɑːdz] ,

Having	opened	about	five	pods	,
拥有	打开	关于	五	豆荚	,

打开了大约五个胶囊后，

['lɪt(ə)l] [waɪt] [tiːθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər][ten] ['fɪŋgərz] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

little	white	teeth	as	well	as	her	ten	fingers	assisting	at	the	operation	,
小的	白色的	牙齿	作为	出色地	作为	她	十	手指	协助	在	这	手术	,

她洁白的小牙齿以及十根手指都在手术中发挥着作用。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ə'baʊt] ['evri] ['ʌðər] [piː] [roʊl] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ʌv; əv]

and	**letting**	**about**	**every**	**other**	**pea**	**roll**	**away**	**,**	**she**	**concluded**	**that**	**she**	**was**	**tired**	**of**
和	出租	关于	每一个	其他	豌豆	卷	离开	,	她	结束	那	她	曾是	疲劳的	的

['helpɪŋ] ['kæθrɪn] ,

helping	**Catherine**	**,**
帮助	凯瑟琳	,

她眼看着几乎每隔一颗豌豆就滚走一颗，最后她得出结论：她不想再帮凯瑟琳了。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] ['neli] ,

and	**went**	**back**	**to**	**Nellie**	**,**
和	去	后退	到	内莉	,

然后回到内莉身边，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

内莉的家政小阳光系列(Nellie's Housekeeping Little Sunbeams Series)

[huː] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kwaɪt] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'reɪndʒmənts] [ɪn][ðə; ði]
who **was** **fortunately** **by** **this** **time** **quite** **through** **with** **her** **arrangements** **in** **the**
WHO 曾是 幸运的是 经过 这 时间 相当 通过 和 她 安排 在 这
[stɔːr] - [ruːm] .
store **-** **room** **.**
店铺 - 房间 .

幸运的是，此时她已经把储藏室里的安排都做完了。

" ['mæmə] , " [sed] ['neli] ,
" Mamma , " said Nellie ,
" 妈妈 , " 说 内莉 ,

“妈妈，”内莉说。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [haʊ] [sək'sesfəli] [ʃiː; ʃi]
when she had returned to her mother and reported how successfully she
什么时候 她 有 返回 到 她 母亲 和 据报道 如何 成功地 她
[hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ɔːl][hɜːr; hər]['ɔːrdərz] ,
had fulfilled all her orders ,
有 已完成 全部 她 订单 ,

当她回到母亲身边，汇报自己如何圆满完成所有任务时，

— " ['mæmə] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] [ɪz][ɪn] ['veri] [gʊd] ['ɔːrdər] . "
— " mamma , I do not think the store - room is in very good order . "
— " 妈妈 , 我 做 不是 思考 这 店铺 - 房间 是 在 非常 好的 命令 . "

“妈妈，我觉得储藏室不太整洁。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] , [-]
" I know it is not , dear , " replied Mrs . Ransom , [69]
" 我 知道 它 是 不是 , 亲爱的 , " 回复 太太 . 赎金 , [-]

“我知道不是这样的，亲爱的，”兰索姆太太回答说。[69]

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] [ə'reɪndʒd] ,
" and I have been wishing to have it properly arranged ,
" 和 我 有 到过 祝 到 有 它 适当地 安排 ,

“我一直希望这件事能得到妥善安排。”

[bʌt; bət][hæv; həv][nɑːt] ['riːəli] [felt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
but have not really felt able to attend to it . "
但 有 不是 真的 毛毡 有能力的 到 出席 到 它 . "

但我一直觉得无暇顾及此事。

" ['kudnt] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] ? " [æskt] ['neli] , [fʊl] [ʌv; əv] [ziːl] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] ['kærəktər] .
" Couldn't I do it , mamma ? " asked Nellie , full of zeal in her new character .
" 不能 我 做 它 , 妈妈 ? " 问 内莉 , 满的 的 热情 在 她 新的 特点 .

“妈妈，我难道不能做到吗？”内莉问道，她对新角色充满了热情。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [hɑːrd] [wɜːrk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
" It would be rather hard work for you ;
" 它 会 是 相当 难的 工作 为了 你 ;

“这对你来说将是一项相当艰巨的工作；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [nekst] [wiːk] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊk] [θɪŋz] ;
but some day next week we will go there together and overlook things ;
但 一些 天 下一个 星期 我们 将要 去 那里 一起 和 俯瞰 事物 ;

但下周某一天我们会一起去那里，把那些事都抛诸脑后；

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['dʌstɪd] [ænd; ənd] [skrʌbd] ,

after	which	I	will	have	it	dusted	and	scrubbed	,
后	哪个	我	将要	有	它	掸去灰尘	和	擦洗过	,

之后我会让人把它除尘擦洗干净。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

and	then	you	shall	arrange	it	as	you	please	.
和	然后	你	将	安排	它	作为	你	请	.

然后你可以按照自己的意愿安排。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [haɪrd] [ðɪs] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] [niːt] [æz; əz]

The	people	who	hired	this	house	before	we	had	it	were	not	as	neat	as
这	人们	WHO	雇用	这	房子	前	我们	有	它	是	不是	作为	整洁的	作为

[maɪ] ['neli] ,

my	Nellie	,
我的	内莉	,

在我们之前租住这栋房子的人没有我的内莉那么爱干净。

[aɪ] [fɪr] .

I	fear	.
我	害怕	.

我感到害怕。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [maɪs] [ə'baʊt] ;

But	I	am	thankful	to	find	that	there	are	no	mice	about	;
但	我	是	感恩	到	寻找	那	那里	是	不	小鼠	关于	;

但令我欣慰的是，周围没有老鼠；

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [wʌn] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .

I	have	not	heard	one	since	we	have	been	here	.
我	有	不是	听到	一	自从	我们	有	到过	这里	.

自从我们来到这里，我就没听到过这种声音。

" ['mɪsɪz] . ['rænsəmz] [dred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] ['wʌndər] [tuː; tə]

"	Mrs	.	Ransom's	dread	of	a	mouse	was	a	matter	of	great	wonder	to
"	太太	.	赎金	恐惧	的	一个	老鼠	曾是	一个	事情	的	伟大的	想知道	到

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

her	children	,
她	孩子们	,

“兰索姆太太对老鼠的恐惧让她的孩子们感到非常奇怪。”

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] [sʌtʃ] " ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ;

who	could	not	imagine	how	she	could	be	so	afraid	of	such	"	cunning	little	things	;
WHO	可以	不是	想象	如何	她	可以	是	所以	害怕的	的	这样的	"	狡猾	小的	事物	;

谁能想到她会如此害怕这些“狡猾的小东西”呢?

" [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd][traɪ][tuː; tə][kən'troʊl][ˌaɪ 'tiː] ,

"	and	,	although	she	really	did	try	to	control	it	,
"	和	,	虽然	她	真的	做过	尝试	到	控制	它	,

“而且，尽管她确实努力控制过这件事，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['mæstəri] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [wʌn] ,

it	had	the	mastery	over	her	whenever	she	saw	or	heard	one	,
它	有	这	精通	超过	她	每当	她	锯	或者	听到	一	,

每当她看到或听到它时，它就控制了她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] [dɪs'kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] . [-]

and	was	a	source	of	great	and	constant	discomfort	to	her	.	[	70	]
和	曾是	一个	来源	的	伟大的	和	持续的	不适	到	她	.	[	-	]

这给她带来了极大的、持续的不适。[70]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ə; eɪ] ['kɔːrtʃɪp] .

A	**COURTSHIP**	**.**
一个	求爱	.

恋爱过程。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [naʊ] , ['neli] ? " [sed] ['kæri] .

"	**WILL**	**you**	**come**	**to**	**the**	**beach**	**now**	**,**	**Nellie**	**?**	**"**	**said**	**Carrie**	**.**
"	将要	你	来	到	这	海滩	现在	,	内莉	?	"	说	凯莉	.

“内莉，你现在愿意来海滩吗？”凯莉问道。

" [jes] , [ɪf] ['mæmə] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] , " [sed] ['neli] ;

"	**Yes**	**,**	**if**	**mamma**	**has**	**nothing**	**more**	**for**	**me**	**to**	**do**	**,**	**"**	**said**	**Nellie**	**;**
"	是的	,	如果	妈妈	有	没有什么	更多的	为了	我	到	做	,	"	说	内莉	;

“是的，如果妈妈没什么事让我做了的话，”内莉说；

[ænd; ənd] ['mæmə] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

and	**mamma**	**telling**	**her**	**that**	**there**	**was**	**nothing**	**at**	**present**	**,**
和	妈妈	讲述	她	那	那里	曾是	没有什么	在	展示	,

妈妈告诉她现在什么都没有。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['redi] [ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [wei] ;

they	**were**	**soon**	**ready**	**and**	**on**	**their**	**way**	**;**
他们	是	很快	准备好	和	在	他们的	方式	;

他们很快就准备就绪，启程了；

['deɪzi] ['ɔːlsoʊ] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][ɑːn] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] ,

Daisy	**also**	**being**	**allowed**	**to**	**accompany**	**them**	**on**	**promise**	**of**	**being**	**very**	**,**
雏菊	还	存在	允许	到	陪伴	他们	在	承诺	的	存在	非常	,

黛西也被允许陪同他们，条件是她必须非常……

['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] ['neli] .

very	**good**	**and**	**obedient**	**to**	**Nellie**	**.**
非常	好的	和	听话	到	内莉	.

对内莉非常听话。

['neli] , [waɪz] , ['stedi] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Nellie	**,**	**wise**	**,**	**steady**	**little**	**woman**	**that**	**she**	**was**	**,**
内莉	,	明智的	,	稳定的	小的	女士	那	她	曾是	,

内莉，一个聪明稳重的小女人，

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

was	**always**	**to**	**be**	**trusted**	**to**	**take**	**care**	**of**	**the**	**other**	**children**	**,**
曾是	总是	到	是	可信	到	拿	关心	的	这	其他	孩子们	,

他一直值得信赖，会照顾其他孩子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə]

and	**to**	**keep**	**them**	**out**	**of**	**mischief**	**,**	**so**	**long**	**as**	**she**	**gave**	**her**	**mind**	**to**
和	到	保持	他们	出去	的	恶作剧	,	所以	长的	作为	她	给予	她	头脑	到

[ˌaɪ 'tiː] ; [-]

it	**;**	**[**	**71**	**]**
它	;	[	-	]

只要她下定决心，就能阻止他们作恶；[71]

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [naʊ] ,

and	**her**	**mother**	**had**	**no**	**fear**	**that**	**it**	**would**	**be**	**otherwise**	**now**	**,**
和	她	母亲	有	不	害怕	那	它	会	是	否则	现在	,

她的母亲也丝毫不担心情况会有所不同。

['æftər][ðə; ði]['les(ə)n][ʌv; əv][læst] [naɪt] .

after	the	lesson	of	last	night	.
后	这	课	的	最后的	夜晚	.

昨晚的课之后。

[pʊr] ['neli] !

Poor	Nellie	!
贫穷的	内莉	!

可怜的内莉!

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [blæk] [bʌmp] [ɑːn] ['deɪziːz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'maɪndər][ɪn][ɪt'self] ,

the	sight	of	that	black	bump	on	Daisy's	forehead	was	sufficient	reminder	in	itself	,
这	视线	的	那	黑色的	撞	在	雏菊的	前额	曾是	充足的	提醒	在	本身	,

看到黛西额头上那块黑色的肿块，本身就足以让人想起这件事了。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [fɔːrmd] [sʌtʃ] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] .

even	had	she	not	formed	such	good	resolutions	.
甚至	有	她	不是	形成	这样的	好的	决议	.

即使她没有下定决心。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['deɪzi] [dɪd] .

She	felt	it	,	I	believe	,	more	than	Daisy	did	.
她	毛毡	它	,	我	相信	,	更多的	比	雏菊	做过	.

我相信，她比黛西感受得更深。

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] [ə'weitid] ['neli] [ænd; ənd] ['kæri] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

An	unexpected	pleasure	awaited	Nellie	and	Carrie	when	they	reached	the	beach	,
一个	意外	乐趣	等待中	内莉	和	凯莉	什么时候	他们	达到	这	海滩	,

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ðeɪ] [met] ,

for	there	they	met	,
为了	那里	他们	遇见	,

内莉和凯莉到达海滩时，意外地遇到了她们，这让她们感到无比快乐。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brædfərd] , [huːm] [ðeɪ] [naʊ] [sɔː] ['friːkwəntli] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['lɪli] ['nɔːrɪs]

not	only	the	little	Bradfords	,	whom	they	now	saw	frequently	,	but	also	Lily	Norris
不是	仅有的	这	小的	布拉德福德	,	谁	他们	现在	锯	频繁地	,	但	还	百合	诺里斯

[ænd; ənd] [bel] ['paʊɜ-z] ,

and	Belle	Powers	,
和	美女	权力	,

不仅是他们现在经常见到的小布拉德福德一家，还有莉莉·诺里斯和贝尔·鲍尔斯。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz] , ['mægi] [ænd; ənd] ['besi] .

who	had	come	to	pass	the	day	with	their	friends	,	Maggie	and	Bessie	.
WHO	有	来	到	经过	这	天	和	他们的	朋友们	,	玛吉	和	贝西	.

他们和朋友玛吉和贝西一起来这里消磨时光。

['deɪzi] [ænd; ənd] ['fræŋki] ['brædfərd] , [huː] [wɜːr; wər] [greɪt] ['krəʊniːz][ænd; ənd]['ælaɪz] , [wɜːr; wər] [suːn]

Daisy	and	Frankie	Bradford	,	who	were	great	cronies	and	allies	,	were	soon
雏菊	和	弗兰基	布拉德福德	,	WHO	是	伟大的	亲信	和	盟国	,	是	很快

['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [sænd] - [paɪz] ,

busily	engaged	in	making	sand	-	pies	,
忙碌地	已订婚的	在	制作	沙	-	馅饼	,

黛西和弗兰基·布拉德福德是很好的朋友和盟友，他们很快就忙着制作沙饼了。

[ænd; ənd] [kən'veiiŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['wægənz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪneri] ['kʌstəmərz] [huː] [wɜːr; wər]

and	conveying	them	in	their	little	wagons	to	imaginary	customers	who	were
和	传递	他们	在	他们的	小的	马车	到	假想	顾客	WHO	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] .

supposed	to	live	upon	the	rocks	.
据称	到	居住	之上	这	岩石	.

然后把它们装进小马车里，运送给住在岩石上的假想顾客。

['neli] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [dɑ:l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

Nellie	had	brought	her	doll	with	her	.
内莉	有	带来	她	玩具娃娃	和	她	.

内莉把她的娃娃带来了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɑ:l] [ɪk'strɔ:rdəneri] , [ə; eɪ] [dɑ:l] [wel] [noʊn] [ænd; ənd][fɑ:r] [feɪmd] .

This	was	a	doll	extraordinary	,	a	doll	well	known	and	far	famed	.
这	曾是	一个	玩具娃娃	非凡的	,	一个	玩具娃娃	出色地	已知	和	远的	著名的	.

这是一个非凡的娃娃，一个远近闻名的娃娃。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] ['neli] [baɪ][oʊld]['mɪsɪz] . ['haʊərd] ,

It	had	been	presented	to	Nellie	by	old	Mrs	.	Howard	,
它	有	到过	呈现	到	内莉	经过	老的	太太	.	霍华德	,

这是老霍华德太太送给内莉的。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [bɪ'heɪvjər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [-]

as	a	reward	for	her	kind	and	generous	behavior	to	her	little	[	72	]
作为	一个	报酬	为了	她	种类	和	慷慨的	行为	到	她	小的	[	-	]

作为对她善良慷慨的行为的奖励[72]

[grænd] - ['dɔ:tər] ['greɪsi] , [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l]

grand	-	daughter	Gracie	,	at	a	time	when	the	latter	had	fallen	into	trouble
盛大	-	女儿	格雷西	,	在	一个	时间	什么时候	这	后者	有	倒下	进入	麻烦

[ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [æt; ət] [sku:l] .

and	disgrace	at	school	.
和	耻辱	在	学校	.

孙女格蕾西，当时她在学校里遇到了麻烦，蒙受了耻辱。

[tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] ['nu:pɔ:rt] ,

To	the	young	residents	of	Newport	,
到	这	年轻的	居民	的	纽波特	,

致纽波特的年轻居民们：

[ðə; ði] [tʃi:f] [kleɪm] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rænsəm] ['fæməli] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər]

the	chief	claim	to	distinction	of	the	Ransom	family	lay	in	the	fact	that	in	their
这	首席	宣称	到	区别	的	这	赎金	家庭	躺	在	这	事实	那	在	他们的

[mɪdst] [ri'zaidid] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑ:rt] .

midst	resided	this	wonderful	creation	of	art	.
中间	居住地	这	精彩的	创建	的	艺术	.

兰索姆家族最引以为傲的成就，在于他们家族中孕育了这件伟大的艺术作品。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rænsəm] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] " [ðə; ði] ['fɑ:ðər]

Mr	.	and	Mrs	.	Ransom	enjoyed	the	glorious	privilege	of	being	"	the	father
先生	.	和	太太	.	赎金	享受	这	辉煌	特权	的	存在	"	这	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [dɑ:l] .

and	mother	of	the	girl	that	has	the	doll	.
和	母亲	的	这	女孩	那	有	这	玩具娃娃	.

兰索姆先生和夫人有幸成为“拥有这个娃娃的女孩的父母”。

" ['neli] [hɜ:r'self][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][moʊst]['enviəb(ə)l][ʌv; əv] ['mɔ:təlz] ,

"	Nellie	herself	was	considered	the	most	enviable	of	mortals	,
"	内莉	她自己	曾是	经过考虑的	这	最多	令人羡慕	的	凡人	,

“内莉本人被认为是凡人中最令人羡慕的人，

[waɪl] [hɜ:r; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ʃerd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'flektɪd] ['glɔ:ri] .

while	her	brothers	and	sisters	shared	a	kind	of	reflected	glory	.
尽管	她	兄弟	和	姐妹	共享	一个	种类	的	反映	荣耀	.

而她的兄弟姐妹们则共享着某种反射的荣耀。

[tuː; tə] [miːt] ['neli] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['treʒər] [aʊt][fɔːr; fər][æn; ən] ['erɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən]

To	meet	Nellie	when	she	had	her	treasure	out	for	an	airing	was	an
到	见面	内莉	什么时候	她	有	她	宝藏	出去	为了	一个	播出	曾是	一个

[ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ;

event	in	the	day	;
事件	在	这	天	;

在那个年代，能见到内莉，看到她把珍藏品拿出来晾晒，是一件大事；

[ænd; ənd]['fræntɪk] ['rʌʃɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] ['wɪndoʊz] [ɔːr] [daʊn] [tuː; tə] [geɪts] [ænd; ənd] [peiliŋz]

and	frantic	rushes	were	made	to	windows	or	down	to	gates	and	palings
和	疯狂的	冲刺	是	制成	到	视窗	或者	向下	到	大门	和	栅栏

[wen] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

when	the	announcement	was	made	,
什么时候	这	公告	曾是	制成	,

消息一经宣布，人们便慌忙涌向窗边或大门和栅栏。

— " [ðə; ði] [dɑːl] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !

—	"	The	doll	is	coming	!
—	"	这	玩具娃娃	是	未来	!

“娃娃来了！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['neli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['grætɪfaɪd][baɪ][ɔːl] [ðɪs] ['flætərɪŋ] ['hɑːmɪdʒ]

"	It	was	impossible	that	Nellie	should	not	be	gratified	by	all	this	flattering	homage
"	它	曾是	不可能的	那	内莉	应该	不是	是	满意	经过	全部	这	奉承	尊敬

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ,

to	her	darling	,
到	她	亲爱的	,

“内莉不可能不为所有这些对她爱人的奉承和赞美而感到高兴。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [t'rɪbjuːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [bʌt; bət] [stɪl] ['dʒenərəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and	she	received	such	tributes	with	a	proud	but	still	generous	satisfaction	,
和	她	已收到	这样的	致敬	和	一个	自豪的	但	仍然	慷慨的	满意	,

她以骄傲而又慷慨的心态接受了这些赞誉。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [peɪnz] [tuː; tə] [wɔːk] ['sloʊli] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm] ['iːgər] [aɪ]

for	she	would	always	take	pains	to	walk	slowly	when	she	saw	some	eager	eye
为了	她	会	总是	拿	疼痛	到	走	缓慢地	什么时候	她	锯	一些	渴望的	眼睛

['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [-]

fastened	upon	the	[	73	]
系紧	之上	这	[	-	]

因为当她看到有人急切地盯着她时，她总是会小心翼翼地走得很慢[73]。

[dɑːl] ,

doll	,
玩具娃娃	,

玩具娃娃，

[ɔːr] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [best] [vjuː] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ɪts] ['tɔɪlət] ;

or	carry	it	so	as	to	afford	the	best	view	of	all	the	beauties	of	its	toilet	;
或者	携带	它	所以	作为	到	买得起	这	最好的	看法	的	全部	这	美女	的	它是	洗手间	;

或者把它拿在手里，以便能最好地欣赏它梳妆打扮的所有美好之处；

[ænd; ənd] , [tʃɔɪs] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	choice	and	careful	as	she	was	of	it	,
和	,	选择	和	小心	作为	她	曾是	的	它	,

而且，尽管她选择得非常谨慎，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] ['eni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frendz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm]

she	was	always	ready	when	she	met	any	of	her	young	friends	to	allow	them
她	曾是	总是	准备好	什么时候	她	遇见	任何	的	她	年轻的	朋友们	到	允许	他们

[tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [nɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

to	take	and	nurse	it	for	a	while	.
到	拿	和	护士	它	为了	一个	尽管	.

她总是乐于在遇到任何年轻的朋友时，让他们抱走并照顾它一段时间。

[ʌv; əv] [leɪt] , [haʊ'evər] ,

Of	late	,	however	,
的	晚的	,	然而	,

然而，最近，

['iːv(ə)n] [ðɪs] [dɑːl] [hæd; həd] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wɪtʃ]

even	this	doll	had	been	neglected	and	put	aside	in	the	press	of	work	which
甚至	这	玩具娃娃	有	到过	被忽视的	和	放	旁边	在	这	按	的	工作	哪个

['neli] [hæd; həd] [leɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr'self] ;

Nellie	had	laid	upon	herself	;
内莉	有	铺设	之上	她自己	;

就连这个娃娃也被内莉在繁忙的工作中忽略并搁置一旁；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['sevrəl] [deɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn] ['pʌblɪk] .

and	this	was	the	first	time	in	several	days	that	she	had	appeared	in	public	.
和	这	曾是	这	第一的	时间	在	一些	天	那	她	有	出现	在	民众	.

这是她几天来首次公开露面。

[soʊ] ['neli] [wʌz; wəz] ['iːgərli] ['welkəmd] , ['pɑːrtli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] , ['pɑːrtli] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv]

So	Nellie	was	eagerly	welcomed	,	partly	on	her	own	account	,	partly	on	that	of
所以	内莉	曾是	急切地	欢迎	,	部分	在	她	自己的	帐户	,	部分	在	那	的

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] ;

her	daughter	;
她	女儿	;

因此，内莉受到了热烈欢迎，一部分原因是她自己，一部分原因是她女儿；

[ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] ['duːli] [əd'maɪəd] ,

and	after	the	latter	had	been	duly	admired	,
和	后	这	后者	有	到过	正式地	钦佩	,

在后者受到应有的赞赏之后，

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] - ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrts] ['kɑːntent] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mæmə] [ænd; ənd]

and	ah'ed	and	oh'ed	over	to	the	heart's	content	of	her	mamma	and
和	-	和	-	超过	到	这	心脏的	内容	的	她	妈妈	和

[ðə; ði] [spek'teitəs] ,

the	spectators	,
这	观众	,

她对着妈妈和观众们发出阵阵惊叹声，逗得他们哈哈大笑。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə] [bɛlz] ['tendər] [ker] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,

she	was	intrusted	to	Belle's	tender	care	for	a	while	,
她	曾是	受托人	到	贝儿的	投标	关心	为了	一个	尽管	,

她曾被托付给贝儿悉心照料一段时间。

['lɪli] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['æftərwərdz] .

Lily	having	the	promise	of	being	allowed	to	take	her	afterwards	.
百合	拥有	这	承诺	的	存在	允许	到	拿	她	然后	.

莉莉得到了之后可以带她去的保证。

['neli] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [kɛəd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['rɑːmpɪŋ] [pleɪ] [ɔːr] ['frɑːlɪk] ;

Nellie	was	never	a	child	who	cared	much	for	romping	play	or	frolic	;
内莉	曾是	绝不	一个	孩子	WHO	关心	很多	为了	嬉戏	玩	或者	嬉戏	;

内莉从来就不是一个喜欢嬉戏打闹的孩子；

['kwaɪət] [geɪmz] [ænd; ənd] [ˌə'mju:zmənts] ['su:tɪd] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ] ['betər] ; ['ðerfɔ:r] [hɜ:r; hər] ['pleɪˌmeɪts]
quiet **games** **and** **amusements** **suited** **her** **much** **better** **;** **therefore** **her** **playmates**
安静的 游戏 和 娱乐 适合 她 很多 更好的 ; 所以 她 玩伴
[wɜ:r; wər] ['ræðər] [sər'praɪzd] [wen] ,
were **rather** **surprised** **when** **,**
是 相当 惊讶 什么时候 ,

她更喜欢安静的游戏和娱乐；因此，当她的玩伴们发现这一点时，他们都相当惊讶。

['hævɪŋ] [si:n] [hɜ:r; hər] [dɑ:l] [seɪf] [ɪn] [bɛlz] ['ki:pɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [reɪs] [daʊn] [ðə; ði]
having **seen** **her** **doll** **safe** **in** **Belle's** **keeping** **,** **she** **proposed** **a** **race** **down** **the**
拥有 已见 她 玩具娃娃 安全的 在 贝儿的 保持 , 她 建议的 一个 种族 向下 这
[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [-]
length **of** **the** **[** **74** **]**
长度 的 这 [-]

看到自己的娃娃在贝儿的照看下安然无恙，她提议沿着[74]的长度赛跑。

[bi:tʃ] , [tu:; tə] [si:] [hu:] [kʊd; kəd][fɜ:rst] [ri:tʃ] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [rɑ:k] [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
beach **,** **to** **see** **who** **could** **first** **reach** **a** **given** **rock** **she** **pointed** **out** **.**
海滩 , 到 看 WHO 可以 第一的 抵达 一个 给定 岩石 她 尖 出去 .

在海滩上，看谁能最先到达她指出的那块岩石。

[fɔ:r; fər] ['neli] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] — [eɪ] ,
For **Nellie** **,** **like** **many** **another** **little** **child** **—** **ay** **,**
为了 内莉 , 喜欢 许多 其他 小的 孩子 — 哎 ,

对于内莉来说，就像许多其他的小孩一样——哎，

[ænd; ənd] [groʊn] ['pɜ:rs(ə)n] [tu:] — [wen] [ðeɪ] [mi:n] [tu:; tə][tɜ:rn]['oʊvər][ə; eɪ] [nu:] [li:f] ,
and **grown** **person** **too** **—** **when** **they** **mean** **to** **turn** **over** **a** **new** **leaf** **,**
和 生长 人 也 — 什么时候 他们 意思是 到 转动 超过 一个 新的 叶子 ,

即使是成年人——当他们真心想要改过自新的时候，

[wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [rʌn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ɪk'stri:m] ,
was **now** **disposed** **to** **run** **into** **the** **opposite** **extreme** **,**
曾是 现在 处置 到 跑步 进入 这 对面的 极端 ,

现在却倾向于走向另一个极端，

[ænd; ənd][tu:; tə] [straɪv] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔ:r; fər] [lɔ:st] [taɪm] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [pleɪ]
and **to** **strive** **to** **make** **up** **for** **lost** **time** **by** **taking** **an** **amount** **of** **play**
和 到 努力 到 制作 向上 为了 丢失的 时间 经过 采取 一个 数量 的 玩
[ænd; ənd]['eksərsaɪz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
and **exercise** **to** **which** **she** **was** **not** **accustomed** **at** **any** **time** **.**
和 锻炼 到 哪个 她 曾是 不是 习惯 在 任何 时间 .

并努力弥补失去的时间，进行她以前从未有过的大量的玩耍和锻炼。

['mægi] [ænd; ənd] ['lɪli] ['redɪli] [ə'gri:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər][prə'poʊz(ə)l] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ræðər]
Maggie **and** **Lily** **readily** **agreed** **to** **her** **proposal** **,** **though** **they** **were** **rather**
玛吉 和 百合 容易 同意 到 她 提议 , 尽管 他们 是 相当
[sər'praɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,
surprised **at** **it** **,**
惊讶 在 它 ,

玛吉和莉莉虽然对此感到有些惊讶，但还是欣然同意了她的提议。

[æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] ['besi] [dɪ'klaɪnd] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [fɑ:nd][ʌv; əv][ə; eɪ][rɑ:mp] ,
as **coming** **from** **her** **;** **but** **Bessie** **declined** **,** **not** **being** **fond** **of** **a** **romp** **,**
作为 未来 从 她 ; 但 贝西 拒绝 , 不是 存在 喜爱 的 一个 欢蹦乱跳 ,
[ænd; ənd] ['kæri] ,
and **Carrie** **,**
和 凯莉 ,

仿佛是她提议的；但贝西拒绝了，因为她不喜欢嬉闹，而凯莉，

[tuː] , [tʃoʊz] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['besi] [ænd; ənd] [bel] .

too	,	chose	to	stay	with	Bessie	and	Belle	.
也	,	选择	到	停留	和	贝西	和	美女	.

也选择和贝西和贝尔待在一起。

['neli] , [haʊ'evər] , [suːn] [faʊnd] [ðæt] [streŋθ] [ænd; ənd] [breθ] [geɪv] [weɪ] ,

Nellie	,	however	,	soon	found	that	strength	and	breath	gave	way	,
内莉	,	然而	,	很快	成立	那	力量	和	气息	给予	方式	,

然而，内莉很快发现自己力气不足，呼吸困难。

[ˌʌnə'kʌstəmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [wiːks] [pæst][tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːpər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

unaccustomed	as	she	had	been	for	weeks	past	to	a	proper	amount	of
不习惯	作为	她	有	到过	为了	周	过去的	到	一个	恰当的	数量	的

['eksərsaɪz] ;

exercise	;
锻炼	;

由于过去几周她一直没有进行适当的运动，所以她一直不太习惯这种运动量；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['lɪli] [ænd; ənd]

and	she	was	forced	to	sit	down	upon	a	stone	and	watch	Lily	and
和	她	曾是	强制	到	坐	向下	之上	一个	石头	和	手表	百合	和

['mægi] [æz; əz] [ðeɪ] [sped] ['ɑːnwərdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [goʊl] .

Maggie	as	they	sped	onwards	towards	the	goal	.
玛吉	作为	他们	加速	开始	向	这	目标	.

于是她被迫坐在石头上，看着莉莉和玛吉飞快地向着终点线跑去。

[ðeɪ] [fluː] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði]

They	flew	like	the	wind	,	and	it	was	hard	to	tell	which	was	there	the
他们	飞翔	喜欢	这	风	,	和	它	曾是	难的	到	告诉	哪个	曾是	那里	这

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

它们飞得像风一样快，很难分辨哪个先到。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['ferli] [ræn] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [-]

for	they	fairly	ran	against	one	another	as	they	reached	it	,	[	75	]
为了	他们	相当	跑	反对	一	其他	作为	他们	达到	它	,	[	-	]

因为他们到达那里时正好互相撞到了一起[75]

[ænd; ənd] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [fɔːr; fər] ['neli] ,

and	,	laughing	and	breathless	,	turned	to	look	back	for	Nellie	,
和	,	笑	和	喘不过气	,	转向	到	看	后退	为了	内莉	,

然后，她笑着，气喘吁吁地转过身去寻找内莉。

[huː] ['smaɪlɪŋli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] .

who	smilingly	nodded	to	them	from	the	distance	.
WHO	微笑着	点头	到	他们	从	这	距离	.

远处有人面带微笑地向他们点头致意。

['miːnwaɪl] ['besi] , [bel] , [ænd; ənd] ['kæri] [wɜːr; wər] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [mɔːr] ['kwaɪətli] .

Meanwhile	Bessie	,	Belle	,	and	Carrie	were	amusing	themselves	more	quietly	.
同时	贝西	,	美女	,	和	凯莉	是	有趣	他们自己	更多的	悄悄	.

与此同时，贝茜、贝尔和凯莉则安静地自娱自乐。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mæmə] [wʊd] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

"	Do	you	think	your	mamma	would	let	you	come	to	our	house	this	afternoon	?
"	做	你	思考	你的	妈妈	会	让	你	来	到	我们的	房子	这	下午	?

你觉得你妈妈今天下午会让你来我们家吗?

" [sed] ['besi] [tuː; tə] ['kæri] .

"	said	Bessie	to	Carrie	.
"	说	贝西	到	凯莉	.

贝西对凯莉说。

" ['mæmə] [sed] [wiː; wi] [maɪt] [æsk][juː; jʊ] . "
" Mamma said we might ask you . "
" 妈妈 说 我们 可能 问 你 . "

妈妈说我们可能会问你。

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes ! "
" 哦 , 是的 ! "

“哦是的！

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
I'm sure she would .
我是 当然 她 会 .

我相信她会的。

[ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ə'pruːvz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] , " ['ænsər] ['kæri] .
She quite approves of your family , " answered Carrie .
她 相当 批准 的 你的 家庭 , " 回答 凯莉 .

“她很喜欢你的家人，”凯莉回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , " [sed] [bel] .
" I should think she might , " said Belle .
" 我 应该 思考 她 可能 , " 说 美女 .

“我想她可能会，”贝尔说。

" ['mæmə] [θɔːt] [wiːd] [ɔːl] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] [tə'geðər] , " [sed] ['besi] .
" Mamma thought we'd all like to have a good play together , " said Bessie .
" 妈妈 想法 我们会 全部 喜欢 到 有 一个 好的 玩 一起 , " 说 贝西 .

“妈妈觉得我们都会喜欢一起玩个游戏，”贝西说。

" [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [nuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , ['kæri] .
" And , besides , we have some new things to show you , Carrie .
" 和 , 除了 , 我们 有 一些 新的 事物 到 展示 你 , 凯莉 .

“而且，凯莉，我们还有些新东西要给你看。”

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [waɪt] [maɪs] [ðæt] ['wɪli] ['rɪtʃərdz] [geɪv] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst]
We have some white mice that Willie Richards gave us ; and they are just
我们 有 一些 白色的 小鼠 那 威利 理查兹 给予 我们 ; 和 他们 是 只是
[æz; əz] [teɪm] ,
as tame ,
作为 驯服 ,

我们有几只小白鼠，是威利·理查兹送给我们的；它们非常温顺。

[æz; əz] [teɪm] . "
as tame . "
作为 驯服 . "

驯服的。

" [oʊ] ! [ðeə(r)] [tuː] ['kʌnɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] , " [sed] [bel] .
" Oh ! they're too cunning for any thing , " said Belle .
" 哦 ! 它们是 也 狡猾 为了 任何 事物 , " 说 美女 .

“哦！他们太狡猾了，什么事都做不成。”贝儿说。

" [ðeɪ] [haɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , [ɔːr][ʌp][jʊr; jər] [sliːv] , [ɔːr][ɪn][jʊr; jər] ['bʊzəm] [ɪf] [juːl] [let][ðem; ðəm] ,
" They hide in your pocket , or up your sleeve , or in your bosom if you'll let them ,
" 他们 隐藏 在 你的 口袋 , 或者 向上 你的 袖子 , 或者 在 你的 怀 如果 你会 让 他们 ,

“如果你允许的话，它们会藏在你的口袋里、袖子里，甚至你的胸口。”

[ænd; ənd] [iːt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][wʌn] [bɪt] [ə'freɪd] . " [-]
and eat out of your fingers , and are not one bit afraid . " [76]
和 吃 出去 的 你的 手指 , 和 是 不是 一 少量 害怕的 . " [-]

他们对你言听计从，一点也不害怕。[76]

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪm] [ðem; ðəm][soʊ] ? " [æskt] ['kæri] ,

"	How	did	you	tame	them	so	?	"	asked	Carrie	,
"	如何	做过	你	驯服	他们	所以	?	"	问	凯莉	,

“你是怎么把它们驯服得这么好的？”凯莉问道。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [fɑːnd][ʌv; əv] [dʌm] [pets] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] .

who	was	extremely	fond	of	dumb	pets	of	all	kinds	.
WHO	曾是	极其	喜爱	的	哑的	宠物	的	全部	种类	.

他非常喜欢各种笨宠物。

" [wiː; wi][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['besi] .

"	We	did	not	do	it	,	"	said	Bessie	.
"	我们	做过	不是	做	它	,	"	说	贝西	.

“我们没有做这件事，”贝西说。

" ['wɪli] ['rɪtʃərdz] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

"	Willie	Richards	did	it	before	he	sent	them	to	us	;
"	威利	理查兹	做过	它	前	他	发送	他们	到	我们	;

“威利·理查兹在把他们送到我们这里之前就这么做了；

[bʌt; bət] [waɪt] [maɪs] [kæn; kən][biː; bi] [teɪmd] ['veri] ['iːzəli] .

but	white	mice	can	be	tamed	very	easily	.
但	白色的	小鼠	能	是	驯服	非常	容易地	.

但是白鼠很容易驯服。

['hæri] [sez] [soʊ] . "

Harry	says	so	.	"
哈里	说道	所以	.	"

哈利是这么说的。

" [greɪ] [maɪs] [kæn; kən][biː; bi] [teɪmd] [tuː] , " [sed] [bel] .

"	Gray	mice	can	be	tamed	too	,	"	said	Belle	.
"	灰色的	小鼠	能	是	驯服	也	,	"	说	美女	.

“灰老鼠也可以驯服，”贝尔说。

" [waɪ] , [noʊ] ! " [sed] ['kæri] .

"	Why	,	no	!	"	said	Carrie	.
"	为什么	,	不	!	"	说	凯莉	.

“当然不！”凯莉说。

" [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['skæmpər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][goʊ] . "

"	They	always	scamper	away	from	you	as	fast	as	they	can	go	.	"
"	他们	总是	疾走	离开	从	你	作为	快速地	作为	他们	能	去	.	"

“他们总是会以最快的速度逃离你。”

" [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , " [sed] [bel] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [gʊd] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər]

"	Not	always	,	"	said	Belle	,	with	the	air	of	one	who	had	good	authority	for
"	不是	总是	,	"	说	美女	,	和	这	空气	的	一	WHO	有	好的	权威	为了

[hɜːr; hər] ['steɪtmənt] .

her	statement	.
她	陈述	.

“不总是这样，”贝尔说道，语气中带着一种她对自己的说法很有把握的语气。

" [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , [duː] [ðeɪ] , ['besi] ?

"	Not	always	,	do	they	,	Bessie	?
"	不是	总是	,	做	他们	,	贝西	?

“不总是这样，对吧，贝西？”

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] [laɪvz; lɪvz][ɪn]['aʊər; ɑːr]['pɑːrlər][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

For	there's	a	little	mouse	lives	in	our	parlor	at	the	hotel	in	New	York	,
为了	有	一个	小的	老鼠	生活	在	我们的	客厅	在	这	酒店	在	新的	约克	,

因为在我们纽约酒店的客厅里住着一只小老鼠。

[ænd; ənd] ['hiːz] [dʒʌst][æz; əz] [teɪm] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ,

and	he's	just	as	tame	as	he	can	be	,
和	他是	只是	作为	驯服	作为	他	能	是	,

他非常温顺。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] ['evri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fed] . "

and	he	comes	out	every	evening	to	be	fed	.	"
和	他	来	出去	每一个	晚上	到	是	美联储	.	"

他每天晚上都会出来吃东西。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [fiːd] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['kæri] .

"	And	do	you	feed	him	?	"	asked	Carrie	.
"	和	做	你	喂养	他	?	"	问	凯莉	.

“你喂他吗？”凯莉问道。

" [jes] , " [sed] [bel] .

"	Yes	,	"	said	Belle	.
"	是的	,	"	说	美女	.

“是的，”贝尔说。

" ['evri] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ɔːr] ['krækər] [ɔːr] [keɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪnər]

"	Every	evening	I	bring	a	piece	of	bread	or	cracker	or	cake	from	the	dinner
"	每一个	晚上	我	带来	一个	片	的	面包	或者	饼干	或者	蛋糕	从	这	晚餐

['teɪbl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

table	for	him	,
桌子	为了	他	,

“每天晚上我都会从餐桌上拿一块面包、饼干或蛋糕给他吃。”

[ænd; ənd] [wen] ['pɑːpə][ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ['weɪtɪŋ]

and	when	papa	and	I	come	in	the	parlor	he	is	always	on	the	hearth	waiting
和	什么时候	爸爸	和	我	来	在	这	客厅	他	是	总是	在	这	炉	等待

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

for	us	.
为了	我们	.

当我和爸爸走进客厅时，他总是坐在壁炉旁等着我们。

[ðen] ['pɑːpə][sɪts] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [-]

Then	papa	sits	down	by	the	[	77	]
然后	爸爸	坐着	向下	经过	这	[	-	]

然后爸爸坐在[77]旁边

['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊsi] [rʌnz] [ʌp] [hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd][dʒʌmps][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

table	,	and	the	mousey	runs	up	his	leg	and	jumps	on	the	table	,
桌子	,	和	这	小老鼠	跑步	向上	他的	腿	和	跳跃	在	这	桌子	,

小老鼠顺着他的腿爬上桌子，然后跳到桌子上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [krʌmz] [aɪ] [pʊt] [daʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	then	he	takes	the	crumbs	I	put	down	for	him	.
和	然后	他	需要	这	面包屑	我	放	向下	为了	他	.

然后他拿走了我留给他的面包屑。

[oʊ] , ['hiːz] [soʊ] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [braɪt] !

Oh	,	he's	so	cunning	,	and	his	eyes	are	so	bright	!
哦	,	他是	所以	狡猾	,	和	他的	眼睛	是	所以	明亮的	!

哦，他真是太狡猾了，他的眼睛真明亮！

[ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [lets] [ˌem 'iː] [smuːð] [hɪz; ɪz][fɜːr][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪŋgər] . "

And	he	even	lets	me	smooth	his	fur	with	my	finger	.	"
和	他	甚至	让我们	我	光滑的	他的	毛皮	和	我的	手指	.	"

他甚至允许我用手指抚摸他的毛发。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] [teɪm] ? " [æskt] ['kæri] .

"	How	did	you	make	him	so	tame	?	"	asked	Carrie	.
"	如何	做过	你	制作	他	所以	驯服	?	"	问	凯莉	.

“你是怎么把他驯服得这么温顺的？”凯莉问道。

[bel] ['kʌlərd] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɑːl] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

Belle	colored	and	hesitated	,	looking	down	upon	the	doll	in	her	arms	,
美女	有色	和	犹豫了一下	,	寻找	向下	之上	这	玩具娃娃	在	她	武器	,

贝儿涂了涂颜色，犹豫了一下，低头看着怀里的玩偶。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [nɑːt] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] ; [bʌt; bət] ['kæri] ,

and	seeming	as	if	she	would	much	rather	not	tell	the	story	;	but	Carrie	,
和	似乎	作为	如果	她	会	很多	相当	不是	告诉	这	故事	;	但	凯莉	,

她似乎很不想讲述这个故事；但是凯莉，

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [wer] [ə'nʌðɚz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [rɪ'piːtɪd]

who	was	not	very	quick	to	see	where	another's	feelings	were	concerned	,	repeated
WHO	曾是	不是	非常	快的	到	看	在哪里	另一个的	情怀	是	担心的	,	重复

[hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

her	question	.
她	问题	.

她不太善于体谅他人的感受，又重复了一遍问题。

" [wel] , " [sed] [bel] , ['sloʊli] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

"	Well	,	"	said	Belle	,	slowly	at	first	,	and	then	,	as	she	became	interested	in
"	出色地	,	"	说	美女	,	缓慢地	在	第一的	,	和	然后	,	作为	她	成为	感兴趣的	在

[hɜːr; hər] [oʊn] ['stɔːri] ,

her	own	story	,
她	自己的	故事	,

“嗯，”贝儿起初慢慢地说，然后，随着她对自己故事的兴趣渐浓，她说道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [iːz] , " [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [bɪt]

with	more	ease	,	"	he	used	to	run	about	the	room	,	but	was	not	one	bit
和	更多的	舒适	,	"	他	用过的	到	跑步	关于	这	房间	,	但	曾是	不是	一	少量

[teɪm] ,

tame	,
驯服	,

他以前会更轻松地在房间里跑来跑去，但一点也不温顺。

[ænd; ənd]['pɑːpə][toʊld][ðə; ði] ['weɪtər] [tuː; tə][set][ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	papa	told	the	waiter	to	set	a	trap	for	him	.
和	爸爸	讲述	这	服务员	到	放	一个	陷阱	为了	他	.

爸爸让服务员设下陷阱来对付他。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][dɪd] ;

And	the	man	did	;
和	这	男人	做过	;

而那个人确实这么做了；

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [went] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊs] [wʌz; wəz] [kɔːt] .

and	one	morning	when	we	went	in	the	room	the	little	mouse	was	caught	.
和	一	早晨	什么时候	我们	去	在	这	房间	这	小的	老鼠	曾是	捕捉	.

一天早上，我们走进房间时，发现那只小老鼠被抓住了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['fʌni] , ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði]

And	he	looked	so	cunning	and	so	funny	,	peeping	through	the	bars	of	the
和	他	看起来	所以	狡猾	和	所以	有趣的	,	偷窥	通过	这	酒吧	的	这

[træp] ,

trap	,
陷阱	,

他透过陷阱的栏杆往外窥视，看起来既狡猾又滑稽。

[ðæt] [aɪ] [felt] ['veri] ['sɑːri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ðiː][mæn][wʌz; wəz] [-]

that	I	felt	very	sorry	about	him	;	and	,	when	the	man	was	[	78	]
那	我	毛毡	非常	对不起	关于	他	;	和	,	什么时候	这	男人	曾是	[	-	]

我为他感到非常难过；而且，当那个人[78]

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [draʊn] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [kraɪd] ['veri] [hɑːrd] ,

going	to	take	him	away	to	drown	him	,	I	cried	very	hard	,
去	到	拿	他	离开	到	溺水	他	,	我	哭	非常	难的	,

听说要把他带走淹死，我哭得很厉害。

[ænd; ənd] ['bɛgd] ['pɑːpə] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ðiː] [træp] .

and	begged	papa	to	let	me	keep	him	in	the	trap	.
和	乞求	爸爸	到	让	我	保持	他	在	这	陷阱	.

他恳求爸爸让我把他留在陷阱里。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [felt] [soʊ] ['bædli] ['pɑːpə] [sed] [aɪ] [maɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [fiːd] [hɪm; ɪm] ,

And	because	I	felt	so	badly	papa	said	I	might	,	but	I	must	feed	him	,
和	因为	我	毛毡	所以	糟糕	爸爸	说	我	可能	,	但	我	必须	喂养	他	,

因为我感觉很糟糕，爸爸说我可以喂他，但我必须喂饱他。

[soʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [stɑːrv] ;

so	he	would	not	starve	;
所以	他	会	不是	饿死	;

这样他就不会挨饿；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['veri] - - [toʊld] [ˌem 'iː] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [lɪft] [ðə; ðiː] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [træp] ,

and	he	very	'	spressly	told	me	I	must	not	lift	the	door	of	the	trap	,
和	他	非常	-	-	讲述	我	我	必须	不是	举起	这	门	的	这	陷阱	,

他非常明确地告诉我，我绝对不能掀开陷阱门。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ðiː] [maʊs] [wʊd] [rʌn] [aʊt] .

for	fear	the	mouse	would	run	out	.
为了	害怕	这	老鼠	会	跑步	出去	.

怕老鼠跑出去。

['pɑːpə] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [suːn] [groʊ] ['taɪərd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , — [hiː; hi] [sed] [soʊ] ['æftərwərdz] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ,

Papa	thought	I	would	soon	grow	tired	of	him	,	—	he	said	so	afterwards	;	but	I	did	not	,
爸爸	想法	我	会	很快	生长	疲劳的	的	他	,	—	他	说	所以	然后	;	但	我	做过	不是	,

爸爸以为我很快就会厌倦他——他后来这么说过；但我并没有。

[ænd; ənd] [aɪ] [gruː] ['veri] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðæt] [maʊs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	I	grew	very	attached	to	that	mouse	,	and	he	to	me	.
和	我	生长	非常	随附的	到	那	老鼠	,	和	他	到	我	.

我和那只老鼠建立了深厚的感情，它也和我建立了深厚的感情。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] " — [bɛlz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'ʃeɪmd] — " [bʌt; bət] [aɪ] [ˌdɪsə'beɪd] [maɪ] ['pɑːpə] ,

But	—	but	"	—	Belle's	voice	faltered	again	,	and	she	looked	ashamed	—	"	but	I	disobeyed	my	papa	,
但	—	但	"	—	贝儿的	嗓音	犹豫不决	再次	,	和	她	看起来	羞愧	—	"	但	我	违抗命令	我的	爸爸	,

“但是——但是”贝儿的声音再次颤抖起来，她看起来很羞愧，“但是我违背了爸爸的命令，

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ðiː] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [træp] [ə; eɪ] [tiː] - [ɪn] - [waɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ,

and	one	day	I	opened	the	door	of	the	trap	a	te	-	en	-	y	little	bit	,
和	一	天	我	打开	这	门	的	这	陷阱	一个	te	-	英文	-	是	小的	少量	,

有一天，我把陷阱的门轻轻地打开了一条缝。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [maʊs] [ræn] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz] [kwɪk] , [æz; əz] [kwɪk] ,

just	a	very	little	bit	;	but	the	mouse	ran	out	just	as	quick	,	as	quick	,
只是	一个	非常	小的	少量	;	但	这	老鼠	跑	出去	只是	作为	快的	,	作为	快的	,

就一点点；但鼠标很快就跑光了，很快就跑光了。

[ænd; ənd] ['skæmpəd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [wʌz; wəz] . "

and	scampered	away	to	the	fireplace	where	his	hole	was	.	"
和	四处逃窜	离开	到	这	壁炉	在哪里	他的	洞	曾是	.	"

然后他飞快地跑到壁炉旁，那里是他的洞穴所在。

" [dɪd] [jʊr; jər]['pɑːpə][skoʊld][juː; jʊ] ? " [æskt] ['kæri] , [æz; əz] [bel] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] .

"	Did	your	papa	scold	you	?	"	asked	Carrie	,	as	Belle	paused	to	take	breath	.
"	做过	你的	爸爸	骂	你	?	"	问	凯莉	,	作为	美女	暂停	到	拿	气息	.

“你爸爸责骂你了吗？”凯莉问道，贝儿停下来喘了口气。

" [noʊ] , " ['ænsər] [bel] , [rɪ'mɔːrsfəli] , " [hiː; hi] ['dɪdnt] [skoʊld][ˌem 'iː] ,

"	No	,	"	answered	Belle	,	remorsefully	,	"	he	didn't	scold	me	,
"	不	,	"	回答	美女	,	懊悔地	,	"	他	没有	骂	我	,

“没有，”贝尔懊悔地回答，“他没有责骂我。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['sɑːri] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

but	he	looked	very	sorry	when	I	told	him	.
但	他	看起来	非常	对不起	什么时候	我	讲述	他	.

但我告诉他之后，他看起来很抱歉。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lʊks] ['sɑːri] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [gʊd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [skəuldz] [-

He	always	looks	sorry	at	me	when	I	am	not	good	,	but	he	never	scolds	[	79
他	总是	看起来	对不起	在	我	什么时候	我	是	不是	好的	,	但	他	绝不	责骂	[	-

]

]

当我表现不好时，他总是看着我，一脸歉意，但他从不责骂我[79]

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evər] [soʊ] [krɔːs] [tuː; tə]

me	,	and	that	makes	me	feel	worse	than	if	he	was	ever	so	cross	to
我	,	和	那	制作	我	感觉	更糟	比	如果	他	曾是	曾经	所以	叉	到

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

这让我感觉更糟，比他真的生我的气还要难受。

" [wel] , [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊs] ? " [æskt] ['kæri] .

"	Well	,	what	about	the	mouse	?	"	asked	Carrie	.
"	出色地	,	什么	关于	这	老鼠	?	"	问	凯莉	.

“那老鼠呢？”凯莉问道。

" [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]['pɑːˌpɑːz] [niː] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [kən'tɪnjuːd]

"	That	very	evening	I	was	sitting	on	papa's	knee	,	talking	to	him	,	"	continued
"	那	非常	晚上	我	曾是	坐着	在	爸爸的	膝盖	,	说	到	他	,	"	持续

[bel] ,

Belle	,
美女	,

“那天晚上，我坐在爸爸的膝盖上，和他说话，”贝尔继续说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	and	what	do	you	think	?
"	和	什么	做	你	思考	?

你觉得呢?

[waɪ] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [maʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ['lʊkɪŋ] [raɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

why	,	the	first	thing	I	saw	was	the	mouse	on	the	hearth	looking	right	at	me	.
为什么	,	这	第一的	事物	我	锯	曾是	这	老鼠	在	这	炉	寻找	正确的	在	我	.

为什么呢？我第一眼看到的竟然是壁炉上的老鼠，它正盯着我看。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] - , [ænd; ənd]['pɑːpə] ['krʌmbld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

I	had	a	maccaroon	,	and	papa	crumbled	a	little	bit	of	it	on	the	floor	,
我	有	一个	-	,	和	爸爸	崩溃了	一个	小的	少量	的	它	在	这	地面	,

我吃了一个马卡龙，爸爸不小心把一点马卡龙掰碎撒在了地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] [keɪm] [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	mouse	came	and	eat	it	.
和	这	老鼠	来了	和	吃	它	.

然后老鼠过来把它吃了。

[ðen] [hiː; hi] [pleɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ; [wiː; wi] [kept] ['veri] [stɪl] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][ræn]

Then	he	played	about	a	little	while	;	we	kept	very	still	,	and	at	last	he	ran
然后	他	玩	关于	一个	小的	尽管	;	我们	保留	非常	仍然	,	和	在	最后的	他	跑

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

然后他玩了一会儿；我们一动不动，最后他跑掉了。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [naɪt] , [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ['æftər] [ðæt] , [hiː; hi] [keɪm] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst]

But	the	next	night	,	and	every	night	after	that	,	he	came	;	and	at	last
但	这	下一个	夜晚	,	和	每一个	夜晚	后	那	,	他	来了	;	和	在	最后的

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

one	evening	,
一	晚上	,

但第二天晚上，以及之后的每个晚上，他都来了；终于有一天晚上，

[fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi] [nuː] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɑːn]['pɑːˌpɑːz] [fʊt] [ænd; ənd][ræn][ʌp][hɪz; ɪz][leg] ;

first	thing	we	knew	,	he	jumped	on	papa's	foot	and	ran	up	his	leg	;
第一的	事物	我们	知道	,	他	跳了起来	在	爸爸的	脚	和	跑	向上	他的	腿	;

我们还没反应过来，他就跳到爸爸的脚上，顺着他的腿往上爬；

[ænd; ənd] [naʊ] ['evri] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [ðæt] , [ænd; ənd][sɪts][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tɪl] [aɪ] [fiːd] [hɪm; ɪm] .

and	now	every	evening	he	does	that	,	and	sits	on	the	table	till	I	feed	him	.
和	现在	每一个	晚上	他	做	那	,	和	坐着	在	这	桌子	直到	我	喂养	他	.

"

"

"

现在他每天晚上都这样，坐在桌子上直到我喂他。

" [haʊ] ['kʌnɪŋ] ! " [sed] ['kæri] .

"	How	cunning	!	"	said	Carrie	.
"	如何	狡猾	!	"	说	凯莉	.

“真是狡猾！”凯莉说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][wʌn] ; [bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] [waɪt] [maʊs] . "

"	I	wish	I	had	one	;	but	I'd	rather	have	a	white	mouse	.	"
"	我	希望	我	有	一	;	但	ID	相当	有	一个	白色的	老鼠	.	"

“我真希望自己能有一只；但我更想要一只白老鼠。”

" [ðə; ði] [waɪt] [maɪs] [ɑːr; ər] ['prɪtiːɚ] , [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stuːpɪdɚ] [ðæn; ðən] [bɛlz] [maʊs] , "

"	The	white	mice	are	prettier	,	but	then	they	are	stupider	than	Belle's	mouse	,	"
"	这	白色的	小鼠	是	更漂亮	,	但	然后	他们	是	更愚蠢	比	贝儿的	老鼠	,	"

[sed] ['besi] .

said	Bessie	.
说	贝西	.

“白老鼠更漂亮，但它们比贝儿的老鼠笨，”贝西说。

" [ðeɪ] [dəunt][duː] [mʌtʃ] [bʌt; bət] [iːt] [ænd; ənd] [-]

"	They	don't	do	much	but	eat	and	[	80	]
"	他们	不	做	很多	但	吃	和	[	-	]

“他们除了吃什么也不做[80]

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

go	to	sleep	.
去	到	睡觉	.

睡觉。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] . "

I	don't	think	they	are	so	very	interesting	.	"
我	不	思考	他们	是	所以	非常	有趣的	.	"

我觉得它们没那么有趣。

" [ðeəz; ðəz] ['deɪzi] ['kraɪɪŋ] [ə'gen] , " [sed] ['kæri] .

"	There's	Daisy	crying	again	,	"	said	Carrie	.
"	有	雏菊	哭泣	再次	,	"	说	凯莉	.

“黛西又哭了，”凯莉说。

" ['deɪzi] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ?

"	Daisy	,	what's	the	matter	now	?
"	雏菊	,	是什么	这	事情	现在	?

“黛西，现在又怎么了？”

" ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	raising	her	voice	.
"	提高	她	嗓音	.

她提高了嗓门。

['deɪzi] ['oʊnli] [kraɪd] [ðə; ði] ['laʊdər] ,

Daisy	only	cried	the	louder	,
雏菊	仅有的	哭	这	更大声	,

黛西哭得更厉害了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [ræn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] , [ðə; ði] ['pɪktʃər]

and	the	three	children	ran	forward	to	where	she	sat	upon	the	sand	,	the	picture
和	这	三	孩子们	跑	向前	到	在哪里	她	卫星	之上	这	沙	,	这	图片

[ʌv; əv] [woʊ] ;

of	woe	;
的	悲哀	;

三个孩子跑到她坐在沙滩上的地方，她一脸悲伤；

[waɪl] ['frænki] , ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['paɪlɪŋ] [sænd] [paɪz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['wægən] , [rɪ'meɪnd] [sə'blaɪmli]

while	Frankie	,	busily	engaged	in	piling	sand	pies	into	his	wagon	,	remained	sublimely
尽管	弗兰基	,	忙碌地	已订婚的	在	桩	沙	馅饼	进入	他的	车皮	,	剩余	极致地

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'stres] .

indifferent	to	her	distress	.
冷漠	到	她	痛苦	.

而弗兰基正忙着把沙子堆到他的马车里，对她的痛苦表现得漠不关心。

['neli] , ['mægi] , [ænd; ənd] ['lɪli] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

Nellie	,	Maggie	,	and	Lily	came	running	back	also	to	see	what	was	the	matter	.
内莉	,	玛吉	,	和	百合	来了	跑步	后退	还	到	看	什么	曾是	这	事情	.

内莉、玛吉和莉莉也跑回来查看发生了什么事。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] , ['deɪzi] ? " [æskt] ['neli] .

"	What	are	you	crying	for	,	Daisy	?	"	asked	Nellie	.
"	什么	是	你	哭泣	为了	,	雏菊	?	"	问	内莉	.

“黛西，你哭什么呢？”内莉问道。

" ['frænki] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "

"	Frankie	,	do	you	know	what	is	the	matter	with	her	?	"
"	弗兰基	,	做	你	知道	什么	是	这	事情	和	她	?	"

弗兰基，你知道她怎么了吗?

" [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][ˈhiːd] ['mæri] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][let][hɪm; ɪm][mɪks][ðə; ði][paɪz] ,

"	He	told	me	he'd	marry	me	if	I	let	him	mix	the	pies	,
"	他	讲述	我	他会	结婚	我	如果	我	让	他	混合	这	馅饼	,

“他告诉我，如果我让他帮忙做馅饼，他就娶我。”

" ['sɒbd] [ðə; ði] [dɪ'strest] ['deɪzi] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wəʊnt] . "

"	sobbed	the	distressed	Daisy	;	"	and	now	he	won't	.	"
"	啜泣	这	苦恼	雏菊	;	"	和	现在	他	惯于	.	"

“黛西伤心地抽泣着说：‘现在他不肯了。’”

" [naʊ] , ['deɪzi] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , " [kraɪd] ['fræŋki] ,

"	Now	,	Daisy	,	you	ought	to	be	ashamed	to	say	that	,	"	cried	Frankie	,
"	现在	,	雏菊	,	你	应该	到	是	羞愧	到	说	那	,	"	哭	弗兰基	,

“黛西，你这么说真该感到羞耻！”弗兰基喊道。

['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪ][ɪn] [iːtʃ] [hænd] ,

stopping	short	with	a	pie	in	each	hand	,
停止	短的	和	一个	馅饼	在	每个	手	,

手里各拿着一个馅饼，突然停了下来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ə'griːvd] [er] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt] .

and	looking	with	a	much	aggrieved	air	at	his	little	playmate	.
和	寻找	和	一个	很多	受委屈的	空气	在	他的	小的	玩伴	.

他一脸委屈地看着他的小玩伴。

" [jes] , [aɪ][dɪd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiːd] [let] [ˌem ˈiː] [meɪk] [-]

"	Yes	,	I	did	promise	to	marry	her	if	she'd	let	me	make	[	81	]
"	是的	,	我	做过	承诺	到	结婚	她	如果	棚	让	我	制作	[	-	]

“是的，我答应过她，如果她让我[81]就娶她。”

[ðə; ði][paɪz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['neli] ,

the	pies	,	"	he	continued	,	turning	to	Nellie	,
这	馅饼	,	"	他	持续	,	转弯	到	内莉	,

“馅饼，”他一边说着，一边转向内莉。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪst] [θriː] ['ʌðər] ['gɝːlz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

"	and	so	I	will	;	but	I	promised	three	other	girls	before	her	,
"	和	所以	我	将要	;	但	我	承诺	三	其他	女孩们	前	她	,

“我会的；但我之前已经答应过其他三个女孩了，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ʃiːd] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ded] ,

and	so	I	told	her	she'd	have	to	wait	till	they	were	all	dead	,
和	所以	我	讲述	她	棚	有	到	等待	直到	他们	是	全部	死的	,

所以我告诉她，她得等到他们都死了才行。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [bʌt; bət][dʒʌst] [went] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	wouldn't	have	patience	,	but	just	went	and	cried	about	it	.
和	她	不会	有	耐心	,	但	只是	去	和	哭	关于	它	.

她没有耐心，直接跑去哭了起来。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [soʊ] ['meni] ['gɝːlz][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sʌltən] ,

I	can't	help	it	if	so	many	girls	want	to	marry	me	,	"	added	the	young	sultan	,
我	不能	帮助	它	如果	所以	许多	女孩们	想	到	结婚	我	,	"	额外	这	年轻的	苏丹	,

“这么多女孩想嫁给我，我也没办法啊，”年轻的苏丹补充道。

['tendərli] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][sænd][paɪz][ɪn][ðə; ði]['wægən] .

tenderly	laying	his	sand	pies	in	the	wagon	.
温柔地	躺下	他的	沙	馅饼	在	这	车皮	.

他温柔地把沙子做成的馅饼放在马车里。

['deɪzi] [hæd; həd] ['siːst] [hɜːr; hər] [kraɪz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['frænkiz] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ;

Daisy	had	ceased	her	cries	to	listen	to	Frankie's	statement	of	the	case	;
雏菊	有	停止	她	哭泣	到	听	到	弗兰基的	陈述	的	这	案件	;

黛西停止了哭泣，听弗兰基陈述案情；

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['spɪrɪts][wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'prest] [æt; ət][wʌns] [mɔːr] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ɪn'defɪnət]

but	her	spirits	were	so	depressed	at	once	more	hearing	this	indefinite
但	她	烈酒	是	所以	郁闷	在	一次	更多的	听力	这	不定

[poʊ'spoʊnmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌmætrɪ'moʊniəl]['prɑːspekts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] [weɪl]

postponement	of	her	matrimonial	prospects	that	she	broke	forth	into	a	fresh	wail
延期	的	她	婚姻	前景	那	她	打破	前进	进入	一个	新鲜的	哀号

[ʌv; əv] [dɪ'sper] .

of	despair	.
的	绝望	.

但听到婚事无限期推迟的消息，她的心情再次变得十分沮丧，于是又发出了一声绝望的哀嚎。

" [oʊ] , ['deɪzi] ! " [sed] ['neli] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] :

"	Oh	,	Daisy	!	"	said	Nellie	,	"	what	shall	we	do	with	you	:
"	哦	,	雏菊	!	"	说	内莉	,	"	什么	将	我们	做	和	你	:

“哦，黛西！”内莉说，“我们该拿你怎么办呢？”

[jʊə(r)] ['groʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl][kraɪ] - ['beɪbi] . "

you're	growing	to	be	a	real	cry	-	baby	.	"
你是	生长	到	是	一个	真实的	哭	-	婴儿	.	"

你越来越像个爱哭鬼了。

" [jes] , " [sed] ['mæstər] ['fræŋki] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	Yes	,	"	said	Master	Frankie	,	seeing	his	way	at	once	to	a	peaceful	solution	of
"	是的	,	"	说	掌握	弗兰基	,	看到	他的	方式	在	一次	到	一个	和平	解决方案	的

[hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] .

his	difficulties	.
他的	困难	.

“是的，”弗兰基少爷说道，他立刻找到了和平解决困境的方法。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] , ['nevər] ['mæri] [ə; eɪ][kraɪ] - ['beɪbi] .

"	And	I	shall	never	,	never	marry	a	cry	-	baby	.
"	和	我	将	绝不	,	绝不	结婚	一个	哭	-	婴儿	.

“我永远、永远不会嫁给一个爱哭鬼。”

[juːd] ['betər] ['hɜːri] [ʌp][ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] , ['deɪzi] .

You'd	better	hurry	up	and	be	good	,	Daisy	.
你会	更好的	匆忙	向上	和	是	好的	,	雏菊	.

黛西，你最好快点乖乖的。

" [æt; ət] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [θret] , ['deɪziːz] [ʃriːks] [səb'saidid] [-]

"	At	this	terrible	threat	,	Daisy's	shrieks	subsided	[	82	]
"	在	这	糟糕的	威胁	,	雏菊的	尖叫	平静下来	[	-	]

“听到这可怕的威胁，黛西的尖叫声渐渐平息下来[82]

['ɪntuː]['broʊkən]['sɒbz] ; [ænd; ənd] ['fræŋki] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

into	broken	sobs	;	and	Frankie	,	touched	by	the	extreme	desolation	of	her
进入	破碎的	啜泣	;	和	弗兰基	,	感动	经过	这	极端	荒凉	的	她

[hoʊl] ['æspekt] , ['fɑːrðər] [kən'səʊl] [hɜːr; hər] ,

whole	aspect	,	farther	consoled	her	,
所有的	方面	,	更远	安慰	她	,

她泣不成声；弗兰基被她极度凄惨的神情所触动，更加安慰她。

[baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [draɪ][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] ,

by	telling	her	if	she	would	dry	her	eyes	and	be	good	,
经过	讲述	她	如果	她	会	干燥	她	眼睛	和	是	好的	,

告诉她如果她能擦干眼泪乖乖听话的话

[hiː; hi] [wʊd] [let][hɜːr; hər] " [meɪk] [tuː] ['mɪksɪz] , [ænd; ənd] ['mæri] [hɜːr; hər] [bɪ'saɪdz] .

he	would	let	her	"	make	two	mixes	,	and	marry	her	besides	.
他	会	让	她	"	制作	二	混合	,	和	结婚	她	除了	.

他会让她“做两份混合物，然后娶她”。

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃoʊzn] [lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] ,

"	At	which	condescension	on	the	part	of	her	chosen	lord	and	master	,
"	在	哪个	居高临下	在	这	部分	的	她	选定	主	和	掌握	,

“在她所选择的主人和主子如此屈尊俯就的情况下，

['deɪzi] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɪmpld] [hændz]['ɪntuː][ðə; ði] [wet] [sænd] ;

Daisy	was	in	another	instant	beaming	with	smiles	,	and	thrusting	her	dimpled	hands	into	the	wet	sand	;
雏菊	曾是	在	其他	立即的	光芒四射	和	微笑	,	和	推进	她	凹陷的	双手	进入	这	湿的	沙	;

黛西瞬间又绽放出灿烂的笑容，将她那布满酒窝的小手插进湿沙里；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldər] ['tʃɪldrən] [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['fræŋki] [tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪ] .

and	the	older	children	left	her	and	Frankie	to	their	play	.
和	这	老	孩子们	左边	她	和	弗兰基	到	他们的	玩	.

大一点的孩子们就留下她和弗兰基玩耍了。

[ɔːl] [bʌt; bət] ['besi] , [ðæt] [ɪz] , [huː] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɔːrəl] ['lektʃər] .

All	but	Bessie	,	that	is	,	who	lingered	behind	to	give	her	brother	a	little	moral	lecture	.
全部	但	贝西	,	那	是	,	WHO	徘徊不去	在后面	到	给	她	兄弟	一个	小的	道德	演讲	.

除了贝西之外，其他人都留下来给哥哥上了一堂道德课。

[fɔːr; fər] ['bɛsiz] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːkt] [baɪ] ['fræŋkiz] [ə'reɪndʒmənts] ,

For	Bessie's	sense	of	justice	had	been	shocked	by	Frankie's	arrangements	,
为了	贝西的	感觉	的	正义	有	到过	震惊	经过	弗兰基的	安排	,

弗兰基的安排令贝西的正义感大为震惊。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd]['bɑːrgən][hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'voʊtɪd] ['deɪzi] ,

and	the	hard	bargain	he	had	driven	with	the	devoted	Daisy	,
和	这	难的	便宜货	他	有	驱动	和	这	奉献	雏菊	,

还有他与忠贞的黛西之间那场艰难的交易，

[huː] [ə'pɑːn][ɔːl] [ə'keɪʒənz] [səb'mɪtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪmz] ,

who	upon	all	occasions	submitted	herself	to	his	whims	,
WHO	之上	全部	场合	提交	她自己	到	他的	心血来潮	,

她总是顺从他的各种奇思妙想，

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [ruːl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv]['aɪərn] .

and	let	him	rule	her	with	a	rod	of	iron	.
和	让	他	规则	她	和	一个	杆	的	铁	.

让他用铁杖统治她。

[mɔːr'oʊvər] , ['besi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] ['gæləntri] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [fɔːlt] ,

Moreover	,	Bessie	considered	his	gallantry	very	much	at	fault	,
而且	,	贝西	经过考虑的	他的	英勇	非常	很多	在	过错	,

此外，贝西认为他的英勇行为大有不妥。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['nesəseri] [tuː; tə] [spiːk] [hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	thought	it	quite	necessary	to	speak	her	mind	on	the	subject	.
和	想法	它	相当	必要的	到	说话	她	头脑	在	这	主题	.

她认为有必要就此事发表自己的看法。

" ['fræŋki] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ]['grævəti] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [-]

"	Frankie	,	"	she	said	with	gravity	,	"	you	are	[	83	]
"	弗兰基	,	"	她	说	和	重力	,	"	你	是	[	-	]

“弗兰基，”她严肃地说，“你是[83]

['selfɪʃ] [tuː; tə] ['deɪzi] , [aɪ] [θɪŋk] .
selfish to Daisy , I think .
自私 到 雏菊 , 我 思考 .

我觉得他这样对黛西很自私。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [meɪk] [hæf] [ðə; ðɪ] [paɪz] . "
You ought to let her make half the pies . "
你 应该 到 让 她 制作 一半 这 馅饼 . "

你应该让她做一半的馅饼。

" [aɪm] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [duː] [tuː] ['mɪksɪz] , " [sed] ['fræŋki] ; " [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
" I'm letting her do two mixes , " said Frankie ; " and , besides ,
" 我是 出租 她 做 二 混合 , " 说 弗兰基 ; " 和 , 除了 ,

“我让她做两个混音版本，”弗兰基说；“而且，除此之外，

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] ['niːdnt] [let] [hɜːr; hər] [duː] ['eni] [ɪf] [aɪ'd] ['mæri] [hɜːr; hər] .
she said I needn't let her do any if I'd marry her .
她 说 我 不必 让 她 做 任何 如果 ID 结婚 她 .

她说，如果我娶了她，我就不必让她做任何事。

[ðæts] [fer] . "
That's fair . "
那就是 公平的 . "

这很公平。

" [noʊ] , [ɪts] [nɑːt] .
" No , it's not .
" 不 , 它是 不是 .

不，不是。

[ɪts] [nɑːt] [fer] , [nɔːr] [pə'laɪt] ['iːðər] , " [sed] ['besi] , [rɪ'pruːvɪŋli] .
It's not fair , nor polite either , " said Bessie , reprovingly .
它是 不是 公平的 , 也不 有礼貌的 任何一个 , " 说 贝西 , 责备地 .

“这既不公平，也不礼貌，”贝西责备地说。

" [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mæri] ['deɪzi] .
" You oughtn't to make it a compliment for you to marry Daisy .
" 你 不应该 到 制作 它 一个 赞扬 为了 你 到 结婚 雏菊 .

“你不应该把娶黛西当作一种恭维。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
It is a compliment to you .
它 是 一个 赞扬 到 你 .

这是对你的赞美。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] ['fræŋki] , [ænd; ənd] ,
" This was a new view of the subject to Frankie , and ,
" 这 曾是 一个 新的 看法 的 这 主题 到 弗兰基 , 和 ,

“这对弗兰基来说是一种全新的视角，而且，

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['deɪzi] [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['besi] ['ædɪd] , —
as he stood gazing at Daisy and considering it , Bessie added , —
作为 他 站立 凝视 在 雏菊 和 考虑 它 , 贝西 额外 , —

他站在那里凝视着黛西，若有所思，贝西补充道：

" ['enihaʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [duː] [hæf] .
" Anyhow , you ought to let her do half .
" 无论如何 , 你 应该 到 让 她 做 一半 .

总之，你应该让她做一半。

[jʊə(r)] [nɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['selfɪʃ] .
You're not good to be so selfish .
你是 不是 好的 到 是 所以 自私 .

你这么自私是不好的。

" ['deɪzi] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['bælənsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][ðə; ði] [kəm'pærətɪv]
" Daisy meanwhile had been balancing in her own mind the comparative
" 雏菊 同时 有 到过 平衡 在 她 自己的 头脑 这 比较
[æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] [gʊd] ,
advantages of the present and the future good ,
优势 的 这 展示 和 这 未来 好的 ,

与此同时，黛西一直在心里权衡着眼前利益和未来利益的相对优势。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [tʃɔɪs] ,
and came to the conclusion that she had made a foolish choice ,
和 来了 到 这 结论 那 她 有 制成 一个 愚蠢 选择 ,

她最终得出结论，自己做出了一个愚蠢的选择。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪksɪŋ] [ʌv; əv][sænd][paɪz][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ðæn; ðən][ðə; ði]
and that the mixing of sand pies was more to be desired than the
和 那 这 混合 的 沙 馅饼 曾是 更多的 到 是 想要的 比 这
['prɑːmɪs] ,
promise ,
承诺 ,

而且，与其说是希望，不如说是更令人向往的沙饼混合。

[huːz] [fʊl'fɪlmənt] [siːmd] [soʊ][fɑːr] ['dɪstənt] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [lʊk] [æt; ət]
whose fulfilment seemed so far distant ; and now , with a deprecating look at
谁 履行 似乎 所以 远的 遥远 ; 和 现在 , 和 一个 弃用 看 在
['fræŋki] ,
Frankie ,
弗兰基 ,

他的梦想似乎遥不可及；而现在，他带着轻蔑的眼神看着弗兰基，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊn] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['sentɪmənts] . [-]
she made known this change in her sentiments . [84]
她 制成 已知 这 改变 在 她 情感 . [-]

她公开表达了这种情感上的转变。[84]

" [aɪ] [bliːv] [aɪ'd]['reɪfər][mɪks][hæf][ðə; ði] [mʌd] [ðæn; ðən][biː; bi][jʊr; jər][waɪf] , ['fræŋki] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I b'lieve I'd rafer mix half the mud than be your wife , Frankie , " she said .
" 我 相信 ID 拉弗 混合 一半 这 泥 比 是 你的 妻子 , 弗兰基 , " 她 说 .

“我宁愿搅一半的泥巴也不愿做你的妻子，弗兰基，”她说。

" [aɪl] [dʒʌst] - [skjuːz] [maɪ'self][ænd; ənd][duː][ðə; ði] [paɪz] . "
" I'll just ' scuse myself and do the pies . "
" 患病的 只是 - 借口 我 和 做 这 馅饼 . "

“我先告辞了，去烤馅饼。”

" [oʊ] ! [aɪl] [let] [juː; jʊ][duː][hæf] , " [sed] ['fræŋki] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] , " [ænd; ənd] ['mæri] [juː; jʊ] [tuː] ,
" Oh ! I'll let you do half , " said Frankie , encouragingly , " and marry you too ,
" 哦 ! 患病的 让 你 做 一半 , " 说 弗兰基 , 令人鼓舞的是 , " 和 结婚 你 也 ,
['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

“哦！我让你做一半，”弗兰基鼓励道，“然后我也娶你，黛西。”

[aɪ] ['riːəli] [wɪl] .
I really will .
我 真的 将要 .

我真的会的。

" [bʌt; bət] ['deɪzi] , [bɪ'fɔ:r] [hu:m] ['bɛsiz] [wɜ:rdz] [hæd; həd] ['ɔ:lsoʊ] [pleɪst] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [ə; eɪ] [nu:]
" But Daisy , before whom Bessie's words had also placed the matter in a new
" 但 雏菊 , 前 谁 贝西的 字 有 还 放置 这 事情 在 一个 新的
[laɪt] ,
light ,
光 ,

“但是黛西，贝西的话也让她对这件事有了新的认识，

[naʊ] [felt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]
now felt the advantage of her position , and was disposed to make the
现在 毛毡 这 优势 的 她 位置 , 和 曾是 处置 到 制作 这
[moʊst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
most of it ,
最多 的 它 ,

她现在感受到了自己地位的优势，并打算充分利用这种优势。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['fræŋki] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] ['ji:ldɪŋ] .
as she found Frankie inclined to become more yielding .
作为 她 成立 弗兰基 倾斜 到 变得 更多的 屈服 .

她发现弗兰基倾向于变得更加顺从。

" [aɪl] [si:] [ə'baʊt] ['mæriŋ] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [koʊ'ketɪʃli] , " [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [du:] [hæf] [ðə; ði] [paɪz]
" I'll see about marrying you , " she said coquettishly , " but I will do half the pies
" 患病的 看 关于 结婚 你 , " 她 说 卖弄风情 , " 但 我 将要 做 一半 这 馅饼
. "
: "
. "

“我会考虑嫁给你的，”她娇媚地说，“但我会做一半的馅饼。”

" [jes] , [jes] , [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] , " [rɪ'plaɪd] ['fræŋki] ,
" Yes , yes , you shall , " replied Frankie ,
" 是的 , 是的 , 你 将 , " 回复 弗兰基 ,

“是的，是的，你应该这样做，”弗兰基回答道。

[naʊ] [ɪk'stri:mli] [dɪ'zaɪərəs] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [praɪz] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ]
now extremely desirous to secure the prize the moment there seemed to be a
现在 极其 渴望 到 安全的 这 奖 这 片刻 那里 似乎 到 是 一个
[ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ɪts] ['slɪpɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ;
possibility of its slipping through his fingers ;
可能性 的 它是 滑倒 通过 他的 手指 ;

现在，一旦奖项似乎有从他指缝间溜走的可能，他就极其渴望确保拿下它；

" [ænd; ənd] [ju:l] ['ri:əli] ['mæri] [ˌem 'i:] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] , ['deɪzi] ? "
" and you'll really marry me , won't you , Daisy ? "
" 和 你会 真的 结婚 我 , 惯于 你 , 雏菊 ? "

“你真的会嫁给我，对吗，黛西？”

" ['meɪbi] [soʊ] , " [sed] ['deɪzi] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vɪk'tɔ:riəs] , [æz; əz] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] ,
" Maybe so , " said Daisy , a little victorious , as was only natural ,
" 或许 所以 , " 说 雏菊 , 一个 小的 胜利者 , 作为 曾是 仅有的 自然的 ,

“也许是这样，”黛西说道，语气中带着一丝胜利的喜悦，这也很正常。

[æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [teiblz] [ðʌs] [tɜ:rnd] .
at finding the tables thus turned .
在 寻找 这 表格 因此 转向 .

发现形势竟如此逆转。

" [ɑ:] ! [nɑ:t] ['meɪbi] , ['deɪzi] .
" Ah ! not maybe , Daisy .
" 啊 ! 不是 或许 , 雏菊 .

“啊！不是也许，黛西。”

[seɪ] [juː; jʊ] ['truːli] [wɪl] , [dɪr] ['deɪzi] , ['dɑːrlɪŋ] ['deɪzi] .
Say you truly will , dear Daisy , darling Daisy .
说 你 真的 将要 , 亲爱的 雏菊 , 亲爱的 雏菊 .

答应我，亲爱的黛西，亲爱的黛西。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [-]
You shall [85]
你 将 [-]

你应该[85]

[mɪks][ɔːl][ðə; ði][paɪz] , ['deɪzi] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [hɔːrs] , [tuː] . "
mix all the pies , Daisy , and I'll be your horse , too . "
混合 全部 这 馅饼 , 雏菊 , 和 患病的 是 你的 马 , 也 . "

黛西，把所有的馅饼都混在一起，我也愿意做你的马。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] - [taɪm] , " [sed] ['deɪzi] , [mʌtʃ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
" I'll tell you anofer time , " said Daisy , much enjoying the new position of affairs .
" 患病的 告诉 你 - 时间 , " 说 雏菊 , 很多 享受 这 新的 位置 的 事务 .

“我以后再告诉你，”黛西说道，她很享受这种新的处境。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[noʊ] , ['deɪzi] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] [naʊ] ['hʌmb(ə)l] ['suːtər] : " [ɪf] [juːl] ['prɑːmɪs] [naʊ] , [aɪl] — [aɪl]
no , Daisy , " pleaded the now humble suitor : " if you'll promise now , I'll — I'll
不 , 雏菊 , " 恳求 这 现在 谦逊的 求婚者 : " 如果 你会 承诺 现在 , 患病的 — 患病的
— ['deɪzi] ,
— Daisy ,
— 雏菊 ,

“不，黛西，”这位如今卑躬屈膝的求婚者恳求道：“如果你现在答应我，我就——我就——黛西，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [waɪt] [maɪs] .
I'll give you my white mice .
患病的 给 你 我的 白色的 小鼠 .

我会把我的白老鼠给你。

" ['deɪzi] [plʌmpt] [hɜːr'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] ['frænki] ,
" Daisy plumped herself down upon the sand , and gazed at Frankie ,
" 雏菊 丰满的 她自己 向下 之上 这 沙 , 和 凝视 在 弗兰基 ,

黛西一屁股坐在沙滩上，凝视着弗兰基，

[ə'staʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːfər] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] , [ɪn]
astounded at the magnitude of this offer , in return for the promise which , in
震惊 在 这 震级 的 这 提供 , 在 返回 为了 这 承诺 哪个 , 在
[hɜːr; hər] ['siːkrət] [soʊl] ,
her secret soul ,
她 秘密 灵魂 ,

她对这份提议的分量感到震惊，而作为交换，她暗自许下了一个承诺：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] .
she was longing to give .
她 曾是 渴望 到 给 .

她渴望付出。

" ['meɪbi] [jʊr; jər] ['mæmə] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [gɪv] - [ɪm] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; [ænd; ənd]
" Maybe your mamma won't let you give ' em away , " she said at length ; and
" 或许 你的 妈妈 惯于 让 你 给 - 呃 离开 , " 她 说 在 长度 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“也许你妈妈不会让你把它们送人，”她长篇大论地说；然后，

[wɪð; wɪθ] [ri'lentiŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['dʒenərəs] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
with **relenting** **in** **her** **generous** **little** **heart** **,** **she** **added** **,**
和 让步 在 她 慷慨的 小的 心 , 她 额外 ,

她那颗善良的小心里终于有了些许宽容，于是补充道：

" [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [laɪk][tu:; tə] [teɪk] - [ɪm] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , ['fræŋki] : [its] [tu:] [mʌtʃ] . "
" **and** **I** **wouldn't** **like** **to** **take** **'** **em** **from** **you** **,** **Frankie** **:** **it's** **too** **much** **.** **"**
" 和 我 不会 喜欢 到 拿 - 呃 从 你 , 弗兰基 : 它是 也 很多 . "

“我也不想从你那里拿走它们，弗兰基：这太多了。”

" [jes] , [jes] , ['mæmə] [wʊd] [let][ˌem 'i:] , " [sed] ['fræŋki] , ['i:gərli] .
" **Yes** **,** **yes** **,** **mamma** **would** **let** **me** **,** **"** **said** **Frankie** **,** **eagerly** **.**
" 是的 , 是的 , 妈妈 会 让 我 , " 说 弗兰基 , 急切地 .

“是的，是的，妈妈会让我去的，”弗兰基急切地说。

" ['besi] [hæz; həz][ə; eɪ] [per] , [ænd; ənd] ['mægi] [ə; eɪ] [per] , [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] [per] ;
" **Bessie** **has** **a** **pair** **,** **and** **Maggie** **a** **pair** **,** **and** **I** **a** **pair** **;**
" 贝西 有 一个 一对 , 和 玛吉 一个 一对 , 和 我 一个 一对 ;

“贝西有一双，玛吉有一双，我也有双；

[ænd; ənd] ['mæmə] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] ['meni] ,
and **mamma** **said** **that** **was** **too** **many** **,**
和 妈妈 说 那 曾是 也 许多 ,

妈妈说太多了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [maɪnd] [wʌn] [bɪt] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [maɪn] .
and **she** **won't** **mind** **one** **bit** **if** **I** **give** **you** **mine** **.**
和 她 惯于 头脑 一 少量 如果 我 给 你 矿 .

如果我把我的给你，她一点也不会介意的。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] , ['deɪzi] , [ðeə(r)] [sʌtʃ] ['stu:pɪd] [θɪŋz] .
And **I** **don't** **care** **for** **them** **at** **all** **,** **Daisy** **,** **they're** **such** **stupid** **things** **.**
和 我 不 关心 为了 他们 在 全部 , 雏菊 , 它们是 这样的 愚蠢的 事物 .

黛西，我一点也不喜欢它们，它们真是愚蠢的东西。

[aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [li:v] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] . " [-]
I'd **just** **as** **lieve** **give** **them** **to** **you** **.** **"** **[** **86** **]**
ID 只是 作为 相信 给 他们 到 你 . " [-]

我同样相信我会把它们给你。[86]

" [wel] , " [sed] ['deɪzi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [kə:lz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [ðen] [aɪl] ['prɑ:mɪs] ;
" **Well** **,** **"** **said** **Daisy** **,** **shaking** **her** **curls** **at** **him** **,** **"** **then** **I'll** **promise** **;**
" 出色地 , " 说 雏菊 , 摇晃 她 卷发 在 他 , " 然后 患病的 承诺 ;

“好吧，”黛西一边说着，一边朝他摇了摇卷发，“那我就答应你；

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][wɑ:nt][tu:; tə][mɪks][hæf][ðə; ði][paɪz] , ['fræŋki] , [aɪ] ['wʊdnt] [du:] - [ɪm] [ɔ:l] ,
and **I** **only** **want** **to** **mix** **half** **the** **pies** **,** **Frankie** **,** **I** **wouldn't** **do** **'** **em** **all** **,**
和 我 仅有的 想 到 混合 一半 这 馅饼 , 弗兰基 , 我 不会 做 - 呃 全部 ,

弗兰基，我只想做一半的馅饼，我不会全部都做。

[oʊ] ! [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['eni] [θɪŋ] .
oh **!** **not** **for** **any** **thing** **.**
哦 ! 不是 为了 任何 事物 .

哦！不是为了任何事。

" [ðɪs] ['æmɪkəb(ə)l] [ə'gri:mənt] ['bi:ɪŋ] [si:ld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [pi:s] ['θɜ:rəli]
" **This** **amicable** **agreement** **being** **sealed** **with** **a** **kiss** **,** **and** **peace** **thoroughly**
" 这 友好的 协议 存在 密封 和 一个 吻 , 和 和平 彻底
[rɪ'stɔ:rd] ,
restored **,**
恢复 ,

“这份友好协议以一个吻封存，和平彻底恢复，

['besi] [left] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə] [ðer; ðər] " ['mɪksɪz] , " [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

Bessie	left	the	two	little	ones	to	their	"	mixes	,	"	and	went	back	to	the
贝西	左边	这	二	小的	一个	到	他们的	"	混合	,	"	和	去	后退	到	这

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

贝西把两个小家伙留给它们自己玩耍，然后回到了其他人身边。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ˌentər'teɪnd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['fræŋkiz] [kəm'pliːt] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd]

whom	she	entertained	with	an	account	of	Frankie's	complete	defeat	and
谁	她	娱乐	和	一个	帐户	的	弗兰基的	完全的	击败	和

[səb'mɪʃ(ə)n] .

submission	.
提交	.

她向他讲述了弗兰基彻底战败和屈服的经过。

[ðeɪ] ['ræðər] [ri'dʒɔist] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	rather	rejoiced	at	it	,
他们	相当	欣喜若狂	在	它	,

他们反而为此感到高兴。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['fræŋki] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['lɔːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði] [səb'mɪsɪv] ['deɪzi] [dɪd]

for	the	way	in	which	Frankie	usually	lorded	it	over	the	submissive	Daisy	did
为了	这	方式	在	哪个	弗兰基	通常	领主	它	超过	这	顺从者	雏菊	做过

[nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] .

not	at	all	agree	with	their	ideas	of	propriety	.
不是	在	全部	同意	和	他们的	想法	的	礼	.

弗兰基经常颐指气使地对待顺从的黛西，这与他们的礼仪观念完全不符。

" [bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['fræŋki] ['riːəli] [miːnz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [waɪt] [maɪs] [tuː; tə] ['deɪzi] ? "

"	But	do	you	think	Frankie	really	means	to	give	the	white	mice	to	Daisy	?	"
"	但	做	你	思考	弗兰基	真的	方法	到	给	这	白色的	小鼠	到	雏菊	?	"

[æskt] ['neli] .

asked	Nellie	.
问	内莉	.

“但是你认为弗兰基真的打算把白老鼠送给黛西吗？”内莉问道。

" [waɪ] , [jes] , " ['ænsər] ['besi] , " [hiː; hi] ['prɑːmɪst] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	Why	,	yes	,	"	answered	Bessie	,	"	he	promised	,	you	know	.	"
"	为什么	,	是的	,	"	回答	贝西	,	"	他	承诺	,	你	知道	.	"

“是的，”贝西回答说，“他答应过，你知道的。”

" [bʌt; bət] , " [sed] ['neli] , ['daʊtfəli] , " [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] ['mæmə] [wʊd] [laɪk] ['deɪzi] [tuː; tə]

"	But	,	"	said	Nellie	,	doubtfully	,	"	I	do	not	think	mamma	would	like	Daisy	to
"	但	,	"	说	内莉	,	怀疑地	,	"	我	做	不是	思考	妈妈	会	喜欢	雏菊	到

[hæv; həv] [ðem; ðəm] . "

have	them	.	"
有	他们	.	"

“但是，”内莉疑惑地说，“我觉得妈妈不会希望黛西养它们。”

" [oʊ] ! [ʃiː; ʃi] ['niːdnt] [maɪnd] , " [sed] ['mægi] .

"	Oh	!	she	needn't	mind	,	"	said	Maggie	.
"	哦	!	她	不必	头脑	,	"	说	玛吉	.

“哦！她不必介意，”玛吉说。

" ['aʊər; ɑːr] ['mæmə] [dɪd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] ['wɪli] ['rɪtʃərdz] [hæd; həd] [sent] [θriː] [per] ;

"	Our	mamma	did	say	she	was	sorry	Willie	Richards	had	sent	three	pair	;
"	我们的	妈妈	做过	说	她	曾是	对不起	威利	理查兹	有	发送	三	一对	;

“我们的妈妈确实说过，她很抱歉威利·理查兹送来了三双鞋；

[ænd; ənd] ['fræŋki] [hæz; həz][nɑːt] ['riːəli] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] . [-]
and **Frankie** **has** **not** **really** **cared** **for** **his** **since** **the** **first** **day** **.** **[** **87** **]**
和 弗兰基 有 不是 真的 关心 为了 他的 自从 这 第一的 天 . [-]

从第一天起，弗兰基就对他的……不太在意。[87]

[ðeə(r)] [tuː] ['kwaɪət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
They're **too** **quiet** **for** **him** **.**
它们是 也 安静的 为了 他 .

他们对他来说太安静了。

['deɪzi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv][ðem; ðəm] . "
Daisy **might** **just** **as** **well** **have** **them** **.** **"**
雏菊 可能 只是 作为 出色地 有 他们 . "

黛西或许也应该拥有它们。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] ['mæmə] [wʊd] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [sed]
" **But** **I** **don't** **know** **if** **mamma** **would** **care** **to** **have** **them** **in** **the** **house** **,** **"** **said**
" 但 我 不 知道 如果 妈妈 会 关心 到 有 他们 在 这 房子 , " 说
['neli] .
Nellie **.**
内莉 .

“但我不知道妈妈是否愿意让他们进屋，”内莉说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv][maɪs] . "
" **She** **is** **so** **afraid** **of** **mice** **.** **"**
" 她 是 所以 害怕的 的 小鼠 . "

她非常怕老鼠。

" [wʌt] , [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp]['leɪdi][ə'freɪd][ʌv; əv] [waɪt] [maɪs] ! " [sed] ['lɪli] .
" **What** **,** **a** **grown** **-** **up** **lady** **afraid** **of** **white** **mice** **!** **"** **said** **Lily** **.**
" 什么 , 一个 生长 - 向上 女士 害怕的 的 白色的 小鼠 ! " 说 百合 .

“什么？一个成年女性竟然害怕白老鼠！”莉莉说道。

" [wel] , [ʃiːz] [ə'freɪd][ʌv; əv]['riːəl] [maɪs] , " [sed] ['neli] ,
" **Well** **,** **she's** **afraid** **of** **real** **mice** **,** **"** **said** **Nellie** **,**
" 出色地 , 她是 害怕的 的 真实的 小鼠 , " 说 内莉 ,

“嗯，她害怕真正的老鼠，”内莉说。

" [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi][ʌv; əv] [waɪt] [wʌnz] . "
" **and** **I'm** **not** **sure** **she** **wouldn't** **be** **of** **white** **ones** **.** **"**
" 和 我是 不是 当然 她 不会 是 的 白色的 一个 . "

“而且我不确定她是不是白人。”

" [puː] !
" **Pooh** **!**
" 呸 !

“呸！

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] , " [sed] ['kæri] .
I **don't** **believe** **she** **would** **be** **,** **"** **said** **Carrie** **.**
我 不 相信 她 会 是 , " 说 凯莉 .

“我不认为她会那样做，”凯莉说。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðem; ðəm] . "
" **I** **wish** **we** **could** **have** **them** **.** **"**
" 我 希望 我们 可以 有 他们 . "

“我希望我们也能拥有它们。”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [maɪnd] [waɪt] [maɪs] , " [sed] [bel] : " [juː; jʊ][kæn; kən][æsk]
" I shouldn't think your mother would mind white mice , " said Belle : " you can ask
" 我 不应该 思考 你的 母亲 会 头脑 白色的 小鼠 , " 说 美女 : " 你 能 问
[hɜːr; hər] . "
her . "
她 . "

“我想你妈妈应该不会介意白老鼠，”贝儿说，“你可以问问她。”

" [jʊə(r)] [ɔːl][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['mægi] ,
" You're all to come to our house this afternoon , you know , " said Maggie ,
" 你是 全部 到 来 到 我们的 房子 这 下午 , 你 知道 , " 说 玛吉 ,

“你们今天下午都来我家来，”玛吉说。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [brɪŋ] ['deɪzi] [tuː] , ['neli] : [wiː; wi][wɑːnt]
" and then you can see them ; and bring Daisy too , Nellie : we want
" 和 然后 你 能 看 他们 ; 和 带来 雏菊 也 , 内莉 : 我们 想
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“然后你们就可以去看她们了；还有，内莉，把黛西也带来吧：我们想要她。”

" ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tɔːk] [ænd; ənd] [pleɪ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sepəreɪtɪd] , ['neli] ['goʊɪŋ] [hoʊm]
" After a little more talk and play , the children separated , Nellie going home
" 后 一个 小的 更多的 讲话 和 玩 , 这 孩子们 分开 , 内莉 去 家
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪstər] ,
with her sisters ,
和 她 姐妹 ,

“孩子们又聊了一会儿、玩了一会儿之后就分开了，内莉和她的姐妹们一起回家了。”

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['brædfɝdz] [haʊs] [æz; əz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]
and promising to come over to Mrs . Bradford's house as early in the
和 有前途 到 来 超过 到 太太 . 布拉德福德的 房子 作为 早期的 在 这
[ˌæftər'nuːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
afternoon as possible .
下午 作为 可能的 .

并承诺下午尽早到布拉德福德太太家。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] [soʊ] [suːn] ? " [-]
" What makes you go home so soon ? " [88]
" 什么 制作 你 去 家 所以 很快 ? " [-]

“是什么让你这么快就回家呢？”[88]

[æskt] ['kæri] , [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðoʊz] " ['hɔːrɪd] ['lesnz; 'lesənz] " [wɪtʃ] [tʊk] ['neli]
asked Carrie , supposing that it was those " horrid lessons " which took Nellie
问 凯莉 , 假如 那 它 曾是 那些 " 可怕的 课程 " 哪个 采取 内莉
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

凯莉问道，她以为是那些“可怕的教训”把内莉带走了。

" [aɪ] [θɔːt] ['mæmə] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] , " [sed] ['neli]
" I thought mamma might have something else she wanted me to do , " said Nellie
" 我 想法 妈妈 可能 有 某物 别的 她 通缉 我 到 做 , " 说 内莉
,
,
,

“我以为妈妈还有别的事要我做，”内莉说。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] . "
" and we have been down on the beach a good while . "
" 和 我们 有 到过 向下 在 这 海滩 一个 好的 尽管 . "

“我们已经在海滩上待了很久了。”

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [duː] [ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] , " [æskt] ['kæri] , — " [dʒʌst] [tuː; tə] [help] ['mæmə] ,
" What makes you do the housekeeping , " asked Carrie , — " just to help mamma ,
" 什么 制作 你 做 这 家政 , " 问 凯莉 , — " 只是 到 帮助 妈妈 ,

“你为什么要做家务呢？”凯莉问。“只是为了帮妈妈的忙。”

[ɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ? "
or because you like to ? "
或者 因为 你 喜欢 到 ? "

还是因为你喜欢?

" ['mæmə] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] , " [sed] ['neli] ,
" Mamma asked me to do it to help her , " said Nellie ,
" 妈妈 问 我 到 做 它 到 帮助 她 , " 说 内莉 ,

“妈妈让我这么做是为了帮她，”内莉说。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['riːəl] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] [prə'pəuzɪŋ] [ðə; ði] [plæn] ,
without a thought of her mother's real object in proposing the plan ,
没有 一个 想法 的 她 母亲的 真实的 目的 在 提议 这 计划 ,

她丝毫没有考虑母亲提出这个计划的真正目的。

" [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəl] [fʌn] . "
" but I do like to do it , it is real fun . "
" 但 我 做 喜欢 到 做 它 , 它 是 真实的 乐趣 . "

“但我确实喜欢做这件事，它真的很有趣。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] ['mæmə] , " [sed] ['kæri] .
" I'd like to do something to help mamma , " said Carrie .
" ID 喜欢 到 做 某物 到 帮助 妈妈 , " 说 凯莉 .

“我想做点什么来帮助妈妈，”凯莉说。

" [ˌem 'iː] [tuː] , " [pʊt] [ɪn] ['deɪzi] .
" Me too , " put in Daisy .
" 我 也 , " 放 在 雏菊 .

“我也是，”黛西说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [bəuθ] [kʊd; kəd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃoʊz] , " [sed] ['neli]
" I think you both could do something to help her , if you chose , " said Nellie
" 我 思考 你 两个都 可以 做 某物 到 帮助 她 , 如果 你 选择 , " 说 内莉
,
,
,

“我觉得如果你们愿意的话，你们俩都可以帮帮她，”内莉说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] , ['ræðər] [ʃaɪ] [tʃaɪld] ,
with a little hesitation ; for she was a modest , rather shy child ,
和 一个 小的 犹豫 ; 为了 她 曾是 一个 谦虚的 , 相当 害羞的 孩子 ,

她略带犹豫地说道；因为她是个谦逊、有些害羞的孩子。

[huː] ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] [pleɪs] [tuː; tə] [kə'rekt] [ɔːr] [gɪv] [əd'vaɪs] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn]
who never thought it her place to correct or give advice even to her own
WHO 绝不 想法 它 她 地方 到 正确的 或者 给 建议 甚至 到 她 自己的
['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
brothers and sisters .
兄弟 和 姐妹 .

她从不认为自己有资格去纠正或给任何人建议，即使是自己的兄弟姐妹也不例外。

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ? " [æskt] ['kæri] , [ænd; ənd] , — [-]
" How can I ? " asked Carrie , and , — [89]
" 如何 能 我 ? " 问 凯莉 , 和 , — [-]

“我该怎么做？”凯莉问道，然后，——[89]

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ? " [mimikt] ['deɪzi] ,
" How could I ? " mimicked Daisy ,
" 如何 可以 我 ? " 模仿 雏菊 ,

“我怎么可能呢？”黛西模仿着说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər]['sɪstər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
looking up at her sister as she trotted along by her side .
寻找 向上 在 她 姐姐 作为 她 小跑 沿着 经过 她 边 .

她抬头看着妹妹在她身边小跑着。

" [wel] , " [sed] ['neli] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] , ['kæri] , [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] ['mæmə] .
" Well , " said Nellie , " I think you , Carrie , could be more obedient to mamma .
" 出色地 , " 说 内莉 , " 我 思考 你 , 凯莉 , 可以 是 更多的 听话 到 妈妈 .
"
"
"

“嗯，”内莉说，“我觉得你，凯莉，应该更听妈妈的话。”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][duː][maɪnd] ['mæmə] , " [sed] ['kæri] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" I'm sure I do mind mamma , " said Carrie , indignantly .
" 我是 当然 我 做 头脑 妈妈 , " 说 凯莉 , 愤慨地 .

“我当然会介意妈妈，”凯莉愤愤不平地说。

" [aɪ] ['nevər] [duː] ['eni] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] . "
" I never do any thing she tells me not to . "
" 我 绝不 做 任何 事物 她 讲述 我 不是 到 . "

“她不让我做的事，我从来不做。”

" [noʊ] , " [sed] ['neli] , " [juː; jʊ] ['nevər] [duː][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [telz] [juː; jʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][duː] ,
" No , " said Nellie , " you never do the things she tells you you must not do ,
" 不 , " 说 内莉 , " 你 绝不 做 这 事物 她 讲述 你 你 必须 不是 做 ,

“不，”内莉说，“你从来不做她不让你做的事。”

[ænd; ənd][juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] ;
and you generally do what she says you must do ;
和 你 一般来说 做 什么 她 说道 你 必须 做 ;

你通常会按照她说的去做；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [pər'hæps][juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæri] ,
but — but — perhaps you won't like me to say it , Carrie ,
但 — 但 — 也许 你 惯于 喜欢 我 到 说 它 , 凯莉 ,

但是——但是——或许你不想听我说，凯莉，

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][duː] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['mæmə] [hæz; həz][nɑːt] [fər'bɪdn] ,
but sometimes you do things which mamma has not forbidden ,
但 有时 你 做 事物 哪个 妈妈 有 不是 禁止 ,

但有时候你会做一些妈妈没有禁止的事情，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wiː; wi][bəuθ] [fiːl] ['prɪti] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][laɪk] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi]
but which we both feel pretty sure she would not like ; and then , when she
但 哪个 我们 两个都 感觉 漂亮的 当然 她 会 不是 喜欢 ; 和 然后 , 什么时候 她
[noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,
knows it ,
知道 它 ,

但我们俩都相当肯定她不会喜欢；然后，当她知道这件事的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
it makes trouble for her .
它 制作 麻烦 为了 她 .

这给她带来了麻烦。

" ['kæri] [paʊtid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'naɪ] ['nɛliz] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
" Carrie pouted a little , she could not deny Nellie's accusation , but still she was
" 凯莉 撅嘴 一个 小的 , 她 可以 不是 否定 内莉的 指控 , 但 仍然 她 曾是
[nɑ:t] [pli:zd] .
not pleased .
不是 高兴 .

“凯莉撅起了嘴，她无法否认内莉的指责，但她仍然很不高兴。”

" [pu:] !
" Pooh !
" 呸 !

“呸!

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][dəunt] [mi:n] [ðæt] .
" she said , " I don't mean that .
" 她 说 , " 我 不 意思是 那 .

她说：“我不是那个意思。”

[aɪ] [mi:n] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][du:][sʌm; səm] ['veri] [greɪt] [help] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
I mean I want to do some very great help for her ,
我 意思是 我 想 到 做 一些 非常 伟大的 帮助 为了 她 ,

我的意思是，我很想帮她做些非常有意义的事情。

['sʌmθɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [naɪs] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] . " [-]
something it would be nice to say I had done . " [90]
某物 它 会 是 好的 到 说 我 有 完毕 . " [-]

如果能说我做过这件事，那就太好了。[90]

" [jʊə(r)] [nɑ:t][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] [jet] , " [sed] ['neli] ,
" You're not large enough for that yet , " said Nellie ,
" 你是 不是 大的 足够的 为了 那 然而 , " 说 内莉 ,

“你现在还不够大，”内莉说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [help] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][baɪ] ['bi:ɪŋ] [gʊd] [ɔ:l][ðə; ði]
" and I don't believe you could help her more than by being good all the
" 和 我 不 相信 你 可以 帮助 她 更多的 比 经过 存在 好的 全部 这
[taɪm] . "
time . "
时间 . "

“而且我认为，你对她最大的帮助就是一直表现得好。”

" [ðen] [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][bi:; bi] [gʊd] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ? " [sed] ['kæri] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [pli:zd] .
" Then why don't you be good all the time ? " said Carrie , not at all pleased .
" 然后 为什么 不 你 是 好的 全部 这 时间 ? " 说 凯莉 , 不是 在 全部 高兴 .

“那你为什么不能一直乖乖的呢？”凯莉很不高兴地说。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [help][tu:; tə] ['mæmə] [tu:; tə][let] ['deɪzi] [fɔ:l] [aʊt][ʌv; əv]
" I shouldn't think it was a great help to mamma to let Daisy fall out of
" 我 不应该 思考 它 曾是 一个 伟大的 帮助 到 妈妈 到 让 雏菊 落下 出去 的
[bed] .
bed .
床 .

“我不认为让黛西从床上摔下来对妈妈有什么帮助。”

" ['neli] ['kʌlərd] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" Nellie colored , but made no reply .
" 内莉 有色 , 但 制成 不 回复 .

内莉脸红了，但没有回答。

[nɑ:t][soʊ] ['deɪzi] , [hu:] [æt; ət] [wʌns] [tʊk] [ʌp][ɑ:rmz][ɪn] ['nɛliz] [dɪ'fens] .
Not so Daisy , who at once took up arms in Nellie's defence .
不是 所以 雏菊 , WHO 在 一次 采取 向上 武器 在 内莉的 防御 .

但黛西却立刻拿起武器保护内莉。

['siːzɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kə'resɪŋli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ʃiː; ʃi] [sed]

Seizing	upon	her	hand	,	and	holding	it	caressingly	to	her	cheek	,	she	said
抓住	之上	她	手	,	和	保持	它	温柔地抚摸	到	她	脸颊	,	她	说

[tuː; tə] ['kæri] , —

to	Carrie	,	—
到	凯莉	,	—

她抓住凯莉的手，轻轻地贴在她的脸颊上，对她说：

" [naʊ] [dəunt][juː; jʊ] [meɪk] [maɪ] ['neli] [fiːl] [bæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Now	don't	you	make	my	Nellie	feel	bad	about	it	.
"	现在	不	你	制作	我的	内莉	感觉	坏的	关于	它	.

“你可别让我的内莉为此感到难过。”

[ðæt] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ['wɔznt] ['eni] [θɪŋ] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][maɪ] [bʌmp] [fiːlz] , [oʊ] !

That	falling	out	of	bed	wasn't	any	thing	much	;	and	my	bump	feels	,	oh	!
那	坠落	出去	的	床	不是	任何	事物	很多	;	和	我的	撞	感觉	,	哦	!

从床上摔下来没什么大不了的；而我的肚子感觉，哦！

- [moʊst] [wel] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

'	most	well	this	morning	.
-	最多	出色地	这	早晨	.

今天早上感觉很好。

[aɪ] [bliːv] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ['bɛtərən]

I	b'lieve	it	feels	better'n
我	相信	它	感觉	比

我觉得这样感觉更好。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bʌmpt] [ˌaɪ 'tiː] .

it	did	before	I	bumped	it	.
它	做过	前	我	撞	它	.

在我碰到它之前，它确实是这样的。

['neli] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][tuː; tə] [help] ['mæmə] ? "

Nellie	,	what	could	I	do	to	help	mamma	?	"
内莉	,	什么	可以	我	做	到	帮助	妈妈	?	"

内莉，我能做些什么来帮助妈妈呢?

" [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə][kraɪ][soʊ]['ɔːf(ə)n] , ['deɪzi] , ['dɑːrlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] ['mæmə] .

"	If	you	tried	not	to	cry	so	often	,	Daisy	,	darling	,	it	would	help	mamma	.
"	如果	你	尝试	不是	到	哭	所以	经常	,	雏菊	,	亲爱的	,	它	会	帮助	妈妈	.

“黛西，亲爱的，如果你尽量少哭，对妈妈会有帮助的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌrɪs] [hɜːr; hər] [wen] [juː; jʊ][kraɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][kraɪ][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['veri] ['lɪt(ə)l]

It	worries	her	when	you	cry	,	and	sometimes	you	cry	for	such	very	little
它	担忧	她	什么时候	你	哭	,	和	有时	你	哭	为了	这样的	非常	小的

[θɪŋz] . " [-]

things	.	"	[	91	]
事物	.	"	[	-	]

你哭的时候她会担心，有时候你哭的原因很小。[91]

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ber] [ɪz] ['iːtɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ˌem 'iː][kraɪ][ænd; ənd] [kɑːnt] [siː]

"	Does	she	think	a	bear	is	eating	me	up	when	she	hears	me	cry	and	can't	see
"	做	她	思考	一个	熊	是	吃	我	向上什么时候		她	听到	我	哭	和	不能	看

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

“她听到我哭却看不到我，是不是以为有只熊在吃我？”

" [æskt] ['deɪzi] , [huːz] [maɪnd][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðiːz] [k'wɒdrʊpedz] .

"	asked	Daisy	,	whose	mind	was	greatly	interested	in	these	quadrupeds	.
"	问	雏菊	,	谁	头脑	曾是	非常	感兴趣的	在	这些	四足动物	.

“黛西问道，她对这些四足动物非常感兴趣。”

" [noʊ] , " [sed] ['neli] , " - [kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [berz] [hɪr] [tu:; tə] [i:t] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] ;
" No , " said Nellie , " ' cause she knows there are no bears here to eat little girls ;
" 不 , " 说 内莉 , " - 原因 她 知道 那里 是 不 熊 这里 到 吃 小的 女孩们 ;

“不,”内莉说，“因为她知道这里没有熊会吃掉小女孩;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['trʌblz] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ][kraɪ] .
but it troubles her to hear you cry .
但 它 麻烦 她 到 听到 你 哭 .

但听到你哭泣，她很难过。

[bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['groʊɪŋ] [tu:] [bɪg][tu:; tə][kraɪ][soʊ] [mʌtʃ] ,
Besides , you are growing too big to cry so much ,
除了 , 你 是 生长 也 大的 到 哭 所以 很多 ,

而且，你都长大了，不应该再哭了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [kɔ:l] [ju:; jʊ][ə; eɪ][kraɪ] - ['beɪbi] , [du:][ju:; jʊ] ? "
and you don't want people to call you a cry - baby , do you ? "
和 你 不 想 人们 到 称呼 你 一个 哭 - 婴儿 , 做 你 ? "

你不想别人说你爱哭鬼，对吧?

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , " ['ænsər] ['deɪzi] , [ɪm'fætɪkli] , " - [kɔ:z] [ðen] ['frænʃki] [wəʊnt] ['mæri] [ˌem 'i:]
" No , I don't , " answered Daisy , emphatically , " ' cause then Frankie won't marry me
" 不 , 我 不 , " 回答 雏菊 , 强调地 , " - 原因 然后 弗兰基 惯于 结婚 我
.
:
.

“不，我不，”黛西斩钉截铁地回答，“因为那样弗兰基就不会娶我了。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] - ['mæmə] , ['neli] .
And I don't want to t'ouble mamma , Nellie .
和 我 不 想 到 - 妈妈 , 内莉 .

我不想当双重妈妈，内莉。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] ['kraɪɪŋ] [wen] [aɪ][hɜ:rt] - ? "
But how can I help crying when I hurt myse'f ? "
但 如何 能 我 帮助 哭泣 什么时候 我 伤害 - ? "

可是，当我伤害自己时，我怎么能不哭呢?

" [oʊ] ! [ju:; jʊ][kæn; kən][kraɪ] [wen] [ju:; jʊ][hɜ:rt] [jɔ:r'self] , " [sed] ['neli] ,
" Oh ! you can cry when you hurt yourself , " said Nellie ,
" 哦 ! 你 能 哭 什么时候 你 伤害 你自己 , " 说 内莉 ,

“哦！受伤的时候你可以哭啊,”内莉说。

" [bʌt; bət][traɪ][nɑ:t][tu:; tə][kraɪ][fɔ:r; fər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ;
" but try not to cry for very little things ;
" 但 尝试 不是 到 哭 为了 非常 小的 事物 ;

但尽量不要为小事哭泣;

[ænd; ənd] [wi:l] [ɔ:l] [si:] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən][du:][tu:; tə][help][hɜ:r; hər] .
and we'll all see what we can do to help her .
和 出色地 全部 看 什么 我们 能 做 到 帮助 她 .

我们会尽力帮助她。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['selfɪʃ] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ['leɪtli] ,
I believe I have been selfish in reading and studying all the time lately ,
我 相信 我 有 到过 自私 在 阅读 和 学习 全部 这 时间 最近 ,

我觉得自己最近一直只顾着读书学习，有点自私了。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] , [ɪ'speʃəli] ['mæmə] ,
and not thinking much about other people , especially mamma ,
和 不是 思维 很多 关于 其他 人们 , 尤其 妈妈 ,

而且不太在意别人，尤其是妈妈。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp][maɪ] [bʊks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

so	I	will	give	up	my	books	for	a	while	,
所以	我	将要	给	向上	我的	图书	为了	一个	尽管	,

所以我会暂时放下书本。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] ['deɪzi] [wɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə][kraɪ][soʊ] [mʌtʃ] ;

and	try	to	help	her	about	the	house	;	and	Daisy	will	try	not	to	cry	so	much	;
和	尝试	到	帮助	她	关于	这	房子	;	和	雏菊	将要	尝试	不是	到	哭	所以	很多	;

并尽量帮她做些家务；黛西也会尽量少哭；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [-]

and	—	and	[	92	]
和	—	和	[	-	]

和——和[92]

['kæri] [wɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋz] ['mæmə] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ;

Carrie	will	be	careful	not	to	do	the	things	mamma	would	not	like	her	to	do	;
凯莉	将要	是	小心	不是	到	做	这	事物	妈妈	会	不是	喜欢	她	到	做	;

凯莉会小心翼翼地不做妈妈不希望她做的事；

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] , ['kæri] ?

will	you	not	,	Carrie	?
将要	你	不是	,	凯莉	?

你不会的，凯莉?

" ['kæri] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ;

"	Carrie	made	no	answer	;
"	凯莉	制成	不	回答	;

凯莉没有回答；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɔləˌfaɪd] [baɪ] ['nɛliz] ['teɪkɪŋ] [bleɪm] [tuː; tə][hɜːrˈself][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ʃɔːrt] - ['kʌmɪŋz] ,

she	was	not	mollified	by	Nellie's	taking	blame	to	herself	for	her	own	short	-	comings	,
她	曾是	不是	柔和的	经过	内莉的	采取	责备	到	她自己	为了	她	自己的	短的	-	来访	,

内莉主动承担自己过错的责任，但这并没有让她释怀。

[bʌt; bət]['oʊnli] [riˈzentid] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [rɪˈpruːf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːrˈself] [rɪˈsiːvd] .

but	only	resented	the	gentle	reproof	she	had	herself	received	.
但	仅有的	怨恨	这	温和的	责备	她	有	她自己	已收到	.

但她只是对曾经受到的温和责备感到不满。

[pərˈhæps][wʌn] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrvd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Perhaps	one	reason	was	that	she	felt	she	deserved	it	.
也许	一	原因	曾是	那	她	毛毡	她	应得的	它	.

或许其中一个原因是她觉得自己配得上这份荣誉。

[bʌt; bət] [pet] ['deɪzi] [tʊk] [hɜːrz][ɪn] [gʊd] [pɑːrt] .

But	pet	Daisy	took	hers	in	good	part	.
但	宠物	雏菊	采取	她的	在	好的	部分	.

但宠物黛西却欣然接受了。

" [aɪ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,

"	I	will	,	"	she	said	,	clapping	her	hands	,
"	我	将要	,	"	她	说	,	鼓掌	她	双手	,

“我会的，”她拍着手说。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [terz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
and looking as if tears were always the farthest thing possible from her
和 寻找 作为 如果 眼泪 是 总是 这 最远 事物 可能的 从 她
[braɪt] [feɪs] ,
bright face ,
明亮的 脸 ,

她的脸上始终带着一种泪水最不可能出现的表情，仿佛泪水永远是她明亮脸上最不该出现的东西。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] .
" I will try .
" 我 将要 尝试 .

“我会尝试。

[aɪ][wəʊnt][kraɪ][ə; eɪ][bɪt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][dʒʌst] [læf] ,
I won't cry a bit if I can help it , but just laugh ,
我 惯于 哭 一个 少量 如果 我 能 帮助 它 , 但 只是 笑 ,

如果可以的话，我一滴眼泪都不会哭，只会笑。

[ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ən'les] [aɪ][hɜːrt] - , [oʊ] !
and be good all the time , unless I hurt myse'f , oh !
和 是 好的 全部 这 时间 , 除非 我 伤害 - , 哦 !

要一直乖乖的，除非我伤害了自己，哦!

['veri] , ['veri] [mʌtʃ] , [ɪn'diːd] .
very , very much , indeed .
非常 , 非常 很多 , 的确 .

非常非常多。

['neli] , " ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['keipəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [diːp] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , — " [bʌt; bət] ,
Nellie , " pausing in her capers with an air of deep consideration , — " but ,
内莉 , " 暂停 在 她 刺山柑 和 一个 空气 的 深的 考虑 , — " 但 ,
['neli] ,
Nellie ,
内莉 ,

内莉停下嬉闹的脚步，若有所思地说道：“但是，内莉，

[ɪf] ['sʌmbɑːdi] [kʌt] [ɔːf][maɪ][noʊz] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][kraɪ] , ['ɔtnt] [aɪ] ? "
if somebody cut off my nose , I ought to cry , oughtn't I ? "
如果 某人 切 离开 我的 鼻子 , 我 应该 到 哭 , 不应该 我 ? "

如果有人割掉我的鼻子，我应该哭，对吧?

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的!

['sɜːrt(ə)nli] , " [læft] ['neli] .
certainly , " laughed Nellie .
当然 , " 笑了 内莉 .

“当然，”内莉笑着说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [ber] [dɪd] [kʌm] , [aɪ][kʊd; kəd] - ['veri] [laʊd] , ['kudnt] [aɪ] ? "
" And if a bear did come , I could sc'eam very loud , couldn't I ? "
" 和 如果 一个 熊 做过 来 , 我 可以 - 非常 大声 , 不能 我 ? "

“如果真有熊来了，我可以大声尖叫，对吧？”

" [jes] , [wen'evər] [ðæt] [ber] [ʌv; əv] [jɔːrz] [kʌmz] , [-]
" Yes , whenever that bear of yours comes , [93]
" 是的 , 每当 那 熊 的 你的 来 , [-]

“是的，每当你的那只熊来的时候，[93]

[juː; jʊ][kæn; kən][kraɪ][æz; əz][laʊd][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " ['ænsər] ['neli] .

you	can	cry	as	loud	as	you	please	,	"	answered	Nellie	.
你	能	哭	作为	大声	作为	你	请	,	"	回答	内莉	.

“你想哭就哭吧，”内莉回答道。

" [oʊ] ! ['hiːz][nɑːt][maɪn] , " [sed] ['deɪzi] .

"	Oh	!	he's	not	mine	,	"	said	Daisy	.
"	哦	!	他是	不是	矿	,	"	说	雏菊	.

“哦！他不是我的孩子，”黛西说。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [blæk] ['mænz] , [aɪ] [bliːv] .

"	He's	a	black	man's	,	I	b'lieve	.
"	他是	一个	黑色的	男人的	,	我	相信	.

“我相信，他是个黑人。”

[aɪ] - [spɛkt] ['hiːz][æn; ən][oʊld] [blæk] [ɪndʒɪn]['mænz] .

I	'	spect	he's	an	old	black	Injin	man's	.
我	-	光谱	他是	一个	老的	黑色的	仁津	男人的	.

我怀疑他是一位年长的黑人印第安人。

[ðeəz; ðəz] ['mæmə] [ɑːn][ðə; ði][piˈɑːzə] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [tuː] ['leɪdiz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . " [-

There's	mamma	on	the	piazza	,	an	'	there's	two	ladies	come	to	see	her	.	"	[	94
有	妈妈	在	这	广场	,	一个	-	有	二	女士们	来	到	看	她	.	"	[	-

]

]
]

妈妈在广场上，有两个女士来看她。[94]

[viː] .

V	.
V	.

五、

[waɪt] [maɪs] .

WHITE	MICE	.
白色的	会议	.

白鼠。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ænt] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ]

THE	ladies	with	mamma	proved	to	be	two	aunts	who	had	come	to	pass	a
这	女士们	和	妈妈	已证实	到	是	二	姑姑们	WHO	有	来	到	经过	一个

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

part	of	the	day	with	her	.
部分	的	这	天	和	她	.

与妈妈在一起的两位女士原来是两位姑姑，她们是来陪妈妈度过一天时光的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] ['prɪti] [gɪfts] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] : [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

They	had	brought	pretty	gifts	for	each	one	of	the	children	:	a	series	of
他们	有	带来	漂亮的	礼物	为了	每个	一	的	这	孩子们	:	一个	系列	的

[bʊks] [fɔːr; fər] ['neli] ,

books	for	Nellie	,
图书	为了	内莉	,

他们给每个孩子都带来了漂亮的礼物：给内莉准备了一套书，

— [fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [teɪsts] ; [ə; eɪ][wæks] [dɑːl] [fɔːr; fər] ['kæri] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːlz] [tiː] -

—	for	they	knew	her	tastes	;	a	wax	doll	for	Carrie	;	and	a	doll's	tea	-
—	为了	他们	知道	她	口味	;	一个	蜡	玩具娃娃	为了	凯莉	;	和	一个	娃娃的	茶	-

[set][fɔːr; fər] ['deɪzi] .

set	for	Daisy	.
放	为了	雏菊	.

因为他们了解她的喜好；送给凯莉一个蜡像娃娃；送给黛西一套娃娃茶具。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [waɪt] [maɪs] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði]

So	it	was	no	wonder	if	the	white	mice	were	for	the	time	forgotten	in	the
所以	它	曾是	不	想知道	如果	这	白色的	小鼠	是	为了	这	时间	被遗忘的	在	这

['tʃɪldrənz] [dɪ'leɪt] ['oʊvər][ðer; ðər] [nuː] ['treʒərz] .

children's	delight	over	their	new	treasures	.
孩子们的	喜	超过	他们的	新的	宝藏	.

因此，孩子们沉浸在新宝藏带来的喜悦中，暂时忘记了白老鼠也就不足为奇了。

['kæriz] [dɑːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [oʊnd] ;

Carrie's	doll	was	the	handsomest	one	she	had	ever	owned	;
凯莉的	玩具娃娃	曾是	这	最英俊的	一	她	有	曾经	拥有	;

凯莉的娃娃是她拥有过的最漂亮的娃娃；

[nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] ['iːkwəl][tuː; tə] ['nɛliz] [ˌnɑːnpə'rel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

not	by	any	means	equal	to	Nellie's	nonpareil	,	it	is	true	,
不是	经过	任何	方法	平等的	到	内莉的	无比	,	它	是	真的	,

诚然，它远不及内莉的绝世佳作。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . [-]

but	she	was	more	than	contented	with	it	.	[	95	]
但	她	曾是	更多的	比	满足	和	它	.	[	-	]

但她对此非常满意。[95]

['neli] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bʊks] ; [bʌt; bət]['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz]

Nellie	was	equally	pleased	with	her	books	;	but	after	looking	at	the	pictures
内莉	曾是	同样地	高兴	和	她	图书	;	但	后	寻找	在	这	图片

,

,

,

内莉同样很喜欢她的书；但看了图画之后，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] " [haʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] " [ðə; ði] ['sɪriːz] [lʊkt] , [ʃiː; ʃi] ['rezəluːtli] [pʊt][ðem; ðəm]

and	seeing	"	how	very	interesting	"	the	series	looked	,	she	resolutely	put	them
和	看到	"	如何	非常	有趣的	"	这	系列	看起来	,	她	坚决地	放	他们

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

看到这套剧看起来“非常有趣”，她果断地把它们收了起来。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] ,

and	devoted	herself	to	the	entertainment	of	her	aunts	,
和	奉献	她自己	到	这	娱乐	的	她	姑姑们	,

她一心只想逗她的姑妈们开心。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [æz; əz] " ['mɑːməz] ['haʊskiːpər] " [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['duːti] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn]

believing	that	as	"	mamma's	housekeeper	"	a	part	of	this	duty	devolved	upon
相信	那	作为	"	妈妈的	管家	"	一个	部分	的	这	责任	下放	之上

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她认为作为“妈妈的管家”，这部分职责就落在了她的肩上。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] " [help] " [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l]

she	found	that	her	"	help	"	was	needed	by	her	mother	in	certain	little
她	成立	那	她	"	帮助	"	曾是	需要	经过	她	母亲	在	肯定	小的

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kʌmpəni] .

preparations	for	this	unexpected	company	.
准备工作	为了	这	意外	公司	.

她发现母亲需要她"帮忙"为迎接这位不速之客做一些小准备。

[pər'hæps][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [ziːl] [ʃiː; ʃi][dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['niːdfl] ,

Perhaps	in	her	new	zeal	she	did	more	than	was	needful	,
也许	在	她	新的	热情	她	做过	更多的	比	曾是	需要	,

或许是出于她新近的热情，她做得有点过头了。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [left] [sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ;

and	might	have	left	some	things	to	the	servants	;
和	可能	有	左边	一些	事物	到	这	仆人	;

或许还给仆人留下了一些东西;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['ɑːkjupaɪd][ænd; ənd]['kɑːntent] [wɪ'ðaʊt]

but	her	mother	was	so	glad	to	see	her	occupied	and	content	without
但	她	母亲	曾是	所以	高兴的	到	看	她	占领	和	内容	没有

[hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['stʌdi] [bʊks] ,

her	beloved	study	books	,
她	心爱	学习	图书	,

但她母亲很高兴看到她没有心爱的学习书籍也能过得很开心。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [noʊ] [tʃek] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

that	she	put	no	check	upon	her	.
那	她	放	不	查看	之上	她	.

她没有对她进行任何约束。

['kæri] , [tuː] ,

Carrie	,	too	,
凯莉	,	也	,

凯莉也是，

['biːɪŋ] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər] [nuː] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [juːz]

being	very	anxious	to	carry	out	her	new	resolution	of	making	herself	of	use
存在	非常	焦虑的	到	携带	出去	她	新的	解决	的	制作	她自己	的	使用

[tuː; tə] ['mæmə] ,

to	mamma	,
到	妈妈	,

她非常渴望实现自己的新目标——为妈妈做点贡献。

[wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

was	very	busy	,	and	more	than	once	had	her	fingers	where	they	were
曾是	非常	忙碌的	,	和	更多的	比	一次	有	她	手指	在哪里	他们	是

[nɑːt] ['wɑːntɪd] .

not	wanted	.
不是	通缉	.

她非常忙碌，而且不止一次把手指伸到了不该伸的地方。

[ʃiː; ʃi] ['endɪd] [hɜːr; hər] [pə'fɔːmənsɪz] [baɪ][ə; eɪ] [mis'teik] [wɪtʃ] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] ,

She	ended	her	performances	by	a	mistake	which	alarmed	her	very	much	,
她	结束	她	表演	经过	一个	错误	哪个	惊慌	她	非常	很多	,

她的演出以一个令她非常懊恼的失误告终。

[bɪ'liːvɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [greɪt] ['mɪstʃɪf] .

believing	as	she	did	that	she	had	done	great	mischief	.
相信	作为	她	做过	那	她	有	完毕	伟大的	恶作剧	.

她认为自己犯下了滔天大错。

[ðə; ði]['grocʊsəri] - [mæn] ['hævɪŋ] [brɔ:t] ['sevrəl] [-]

The	grocery	-	man	having	brought	several	[	96	]
这	杂货店	-	男人	拥有	带来	一些	[	-	]

杂货店老板带来了几个[96]

['ɑ:rtɪk(ə)lz][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔ:r] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'vi:niənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

articles	from	the	store	at	a	time	when	it	was	not	convenient	for	the
文章	从	这	店铺	在	一个	时间	什么时候	它	曾是	不是	方便的	为了	这

[kʊk] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ,

cook	to	attend	to	them	at	once	,
厨师	到	出席	到	他们	在	一次	,

在厨师不方便立即处理的情况下，从商店购买的物品

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['stændɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [pɔ:rtʃ] .

they	had	been	left	standing	upon	the	kitchen	porch	.
他们	有	到过	左边	常设	之上	这	厨房	门廊	.

他们被独自留在了厨房门廊上。

[sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:r] - [ru:m] [wɜ:r; wər][baɪ] ['nɛliz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [naʊ]

Such	as	were	to	go	to	the	store	-	room	were	by	Nellie's	direction	now
这样的	作为	是	到	去	到	这	店铺	-	房间	是	经过	内莉的	方向	现在

['kærid] [ðer; ðər] ;

carried	there	;
携带	那里	;

那些原本要送到储藏室的东西，现在按照内莉的指示被送到了那里；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [left] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʊks] [ker] ,

but	there	were	others	which	were	to	be	left	under	the	cook's	care	,
但	那里	是	其他的	哪个	是	到	是	左边	在下面	这	库克的	关心	,

但还有一些人要留给厨师照看。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [rɑ:k] - [sɔ:lt][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌsɔ:lt'pi:tər] .

among	them	some	rock	-	salt	and	some	saltpetre	.
之中	他们	一些	岩石	-	盐	和	一些	硝	.

其中包含一些岩盐和一些硝石。

['kæri] ['bi:ɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [si:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r'self]['ju:sf(ə)l] ,

Carrie	being	,	as	I	have	said	,	seized	with	the	desire	of	making	herself	useful	,
凯莉	存在	,	作为	我	有	说	,	查获	和	这	欲望	的	制作	她自己	有用	,

正如我所说，凯莉一心想让自己有用。

[went] ['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] .

went	peering	from	one	to	another	of	these	things	.
去	窥视	从	一	到	其他	的	这些	事物	.

我从一样东西向那一样东西看了看。

['si:ɪŋ] [ðə; ði][sɔ:lt][ɪn][wʌn] ['bʌkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɔ:lt'pi:tər][ɪn] [ə'nʌðər] , ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Seeing	the	salt	in	one	bucket	,	and	the	saltpetre	in	another	,	neither	of	the
看到	这	盐	在	一	桶	,	和	这	硝	在	其他	,	两者都不	的	这

['ves(ə)lz] ['bi:ɪŋ] [fʊl] ,

vessels	being	full	,
船只	存在	满的	,

看到一个桶里装着盐，另一个桶里装着硝石，两个容器都没装满。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði]

and	not	knowing	there	was	any	difference	between	them	,	she	thought	the
和	不是	会心	那里	曾是	任何	不同之处	之间	他们	,	她	想法	这

[wʌn] [peɪl] [wʊd] [hoʊld][bəuθ] ,

one	pail	would	hold	both	,
一	桶	会	抓住	两个都	,

她并不知道它们之间有什么区别，所以以为一个桶就能装下这两个桶。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [ˈemptid] [ðə; ði][wʌn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðər] .

and	forthwith	emptied	the	one	into	the	other	.
和	立即	清空	这	一	进入	这	其他	.

然后立即将其中一种液体倒入另一种液体中。

" [æn; ən] - [wətˈevər] [hæv; həv][jiː; ji] [bɪn] [əˈbaʊt] [ðen] , [mɪs] [ˈkæri] ?

"	An	-	whatever	have	ye	been	about	then	,	Miss	Carrie	?
"	一个	-	任何	有	是的	到过	关于	然后	,	错过	凯莉	?

“那么，凯莉小姐，你当时在忙些什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [frʌm; frəm] [ˈkæθrɪn] [ðə; ði] [kʊk] ,

"	she	heard	the	next	instant	from	Catherine	the	cook	,
"	她	听到	这	下一个	立即的	从	凯瑟琳	这	厨师	,

她紧接着从厨娘凯瑟琳那里听到了这句话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌʌpˈlɪftɪd] [hændz] ,

and	the	woman	stood	beside	her	with	uplifted	hands	,
和	这	女士	站立	旁	她	和	提升	双手	,

那女人站在她旁边，举起双手。

[ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈempti] [ˈbʌkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [wʌn] .

looking	from	the	empty	bucket	to	the	full	one	.
寻找	从	这	空的	桶	到	这	满的	一	.

目光从空桶移到满桶。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [eint] [bɪn] [ænd; ənd] [ˈemptid] [ɔːl][ðə; ði][sɔːlt] - [ˈpeɪtər][ˈɪntuː] [-]

"	If	she	ain't	been	and	emptied	all	the	salt	-	pater	into	[	97	]
"	如果	她	不是	到过	和	清空	全部	这	盐	-	父亲	进入	[	-	]

“如果她没有去过，并且把所有的盐都倒进了[97]

[ˌem ˈiː] [rɑːk] - [sɔːlt]

me	rock	-	salt
我	岩石	-	盐

我岩盐

, " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɜːrvənt] [huː] [wʌz; wəz] [nɪr] .

,	"	she	cried	to	one	of	the	other	servants	who	was	near	.
,	"	她	哭	到	一	的	这	其他	仆人	WHO	曾是	靠近	.

“她哭着对附近的一个仆人说。”

" [oʊ] [maɪ] ! [ænd; ənd] [ˌsɔːltˈpiːtər] [ɪksˈpləʊdz] [ænd; ənd] [goʊz] [ɔːf] [ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pʊt]

"	Oh	my	!	and	saltpetre	explodes	and	goes	off	sometimes	,	when	it	is	put
"	哦	我的	!	和	硝	爆炸	和	去	离开	有时	,	什么时候	它	是	放

[wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,

with	other	things	,
和	其他	事物	,

“哦，我的天！硝石和别的东西放在一起时，有时会爆炸或变质。”

" [kɔːld] [ˈneli] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] .

"	called	Nellie	,	who	had	heard	from	the	store	-	room	.
"	称为	内莉	,	WHO	有	听到	从	这	店铺	-	房间	.

“内莉从储藏室里听到了这件事，便喊道。”

" [ˈtʃɪldrən] , [kʌm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] .

"	Children	,	come	away	from	it	;	it	might	be	dangerous	.
"	孩子们	,	来	离开	从	它	;	它	可能	是	危险的	.

“孩子们，快离开这里；这里可能很危险。”

" [əˈweɪ] [went] [ˈkæri] , [ˈfraɪt(ə)nd] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsensɪz] , [ænd; ənd] ,

"	Away	went	Carrie	,	frightened	half	out	of	her	senses	,	and	,
"	离开	去	凯莉	,	害怕	一半	出去	的	她	感官	,	和	,

“凯莉吓得魂飞魄散，跑开了，

['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] ,

rushing	into	the	room	where	her	mother	sat	with	her	aunts	,
匆忙	进入	这	房间	在哪里	她	母亲	卫星	和	她	姑姑们	,

她冲进房间，母亲和姨妈们正坐在那里。

[kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'stres] , —

cried	in	a	tone	of	great	distress	,	—
哭	在	一个	语气	的	伟大的	痛苦	,	—

她用极其痛苦的声音哭喊道：

" [oʊ] ! ['mæmə] , ['mæmə] , [aɪv] [pʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['piːtər] [sɔːlt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [sɔːlt] ,

"	Oh	!	mamma	,	mamma	,	I've	put	all	the	Peter	salt	into	the	other	salt	,
"	哦	!	妈妈	,	妈妈	,	我已经	放	全部	这	彼得	盐	进入	这	其他	盐	,

“哦！妈妈，妈妈，我把所有的彼得盐都放进其他盐里了，

[ænd; ənd] ['neli] [θɪŋks] [wiːl] [bloʊ] [ʌp] .

and	Nellie	thinks	we'll	blow	up	.
和	内莉	思考	出色地	吹	向上	.

内莉觉得我们会爆炸。

" [ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [hɜːrd] [ðɪs] [ə'lɑːrmɪŋ]

"	The	smile	with	which	her	mother	and	the	other	ladies	heard	this	alarming
"	这	微笑	和	哪个	她	母亲	和	这	其他	女士们	听到	这	令人担忧

[ə'naʊnsmənt] ['sʌmwʌt] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] ,

announcement	somewhat	reassured	her	,
公告	有些	放心	她	,

“听到这个令人震惊的消息，她母亲和其他女士脸上的微笑让她稍微安心了一些。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [sʌtʃ] ['veri] [greɪt] [hɑːrm] ; [bʌt; bət] ,

and	she	soon	learned	that	she	had	done	no	such	very	great	harm	;	but	,
和	她	很快	学习	那	她	有	完毕	不	这样的	非常	伟大的	伤害	;	但	,

她很快发现自己并没有造成那么大的伤害；但是，

[hɜːr; hər] ['brʌðərz] ['dʒɑːni] [ænd; ənd][bɑːb] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

her	brothers	Johnny	and	Bob	hearing	the	story	,
她	兄弟	约翰尼	和	鲍勃	听力	这	故事	,

她的兄弟约翰尼和鲍勃听到了这个故事

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] " ['piːtər] [sɔːlt] .

it	was	long	before	she	heard	the	last	of	the	"	Peter	salt	.
它	曾是	长的	前	她	听到	这	最后的	的	这	"	彼得	盐	.

过了很久，她才最后一次听到“彼得盐”这个名字。

" [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

"	With	so	much	else	to	think	about	,
"	和	所以	很多	别的	到	思考	关于	,

“还有那么多其他事情需要考虑，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [-]

it	is	not	very	surprising	that	the	little	girls	should	forget	[	98	]
它	是	不是	非常	奇怪	那	这	小的	女孩们	应该	忘记	[	-	]

小女孩们忘记[98]并不奇怪。

[ðə; ði] [waɪt] [maɪs] ; [ænd; ənd] ,

the	white	mice	;	and	,
这	白色的	小鼠	;	和	,

白鼠；以及，

['iːv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['liːvɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['brædfɚdz] [haʊs] ,

even	up	to	the	time	of	their	leaving	home	to	go	to	Mrs	.	Bradford's	house	,
甚至	向上	到	这	时间	的	他们的	离开	家	到	去	到	太太	.	布拉德福德的	房子	,

甚至直到他们离开家去布拉德福德太太家的时候，

['neli] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'membər] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðem; ðəm] .

Nellie	did	not	remember	to	ask	her	mother	if	she	would	object	to	them	.
内莉	做过	不是	记住	到	问	她	母亲	如果	她	会	目的	到	他们	.

内莉忘记问她妈妈是否会反对他们了。

['deɪzi] , ['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Daisy	,	mindful	of	the	advantage	she	had	gained	in	the	morning	,
雏菊	,	正念	的	这	优势	她	有	获得	在	这	早晨	,

黛西牢记着自己早上取得的优势，

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [kɔɪ] [ænd; ənd]

and	very	much	enjoying	the	position	of	affairs	,	was	extremely	coy	and
和	非常	很多	享受	这	位置	的	事务	,	曾是	极其	害羞	和

[koʊ'ketɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['fræŋki] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ;

coquettish	with	Frankie	this	afternoon	;
娇媚	和	弗兰基	这	下午	;

她非常享受这种局面，今天下午对弗兰基表现得极其娇羞妩媚；

[waɪl] [hi:; hi] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['stændpɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

while	he	,	anxious	to	return	to	his	old	standpoint	with	her	,
尽管	他	,	焦虑的	到	返回	到	他的	老的	立场	和	她	,

而他，急于回到与她之前的关系，

[wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ['evri] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] ,

would	have	given	her	every	thing	she	fancied	,
会	有	给定	她	每一个	事物	她	幻想	,

我会给她她想要的一切，

[ænd; ənd] [kɔ:tid] [hɜ:r; hər]['feɪvər][baɪ] ['evri] [mi:nz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

and	courted	her	favor	by	every	means	in	his	power	.
和	求爱	她	偏爱	经过	每一个	方法	在	他的	力量	.

他想尽一切办法博取她的欢心。

[soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [maɪs] ,

So	you	may	be	sure	that	he	repeated	his	offer	of	the	white	mice	,
所以	你	可能	是	当然	那	他	重复	他的	提供	的	这	白色的	小鼠	,

所以你可以肯定，他再次提供了白老鼠。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ri:əli] [dɪd][nɑ:t] [ker] [mʌtʃ] ,

for	which	he	really	did	not	care	much	,
为了	哪个	他	真的	做过	不是	关心	很多	,

他对此其实并不太在意。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [ækt][ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑ:səti][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

so	that	it	was	no	great	act	of	generosity	to	give	them	up	to	his	young
所以	那	它	曾是	不	伟大的	行为	的	慷慨	到	给	他们	向上	到	他的	年轻的

['leɪdi] - [lʌv] .

lady	-	love	.
女士	-	爱	.

所以，把它们送给他的心上人，并不是什么慷慨之举。

" [ðeə(r)] [maɪ] [oʊn] , [maɪ] ['veri] [oʊn] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [tʃaɪld] , ['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [praɪz] [tu:; tə]

"	They're	my	own	,	my	very	own	,	"	said	the	delighted	child	,	showing	her	prize	to
"	它们是	我的	自己的	,	我的	非常	自己的	,	"	说	这	高兴极了	孩子	,	显示	她	奖	到

['neli] ,

Nellie	,
内莉	,

“这是我自己的，完全属于我的，”高兴的孩子一边说着，一边把她的奖品展示给内莉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	others	.
和	这	其他的	.

以及其他所有人。

" ['frænki] [sez] [soʊ] .
" Frankie says so .
" 弗兰基 说道 所以 .

“弗兰基是这么说的。”

[dʒʌst] [siː] [ðɪs] [wʌn] [rʌn] [ʌp] [maɪ] [ɑːrm] ,
Just see this one run up my arm ,
只是 看 这 一 跑步 向上 我的 手臂 ,

看看这条线顺着我的手臂往上爬，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊfɝ] [wʌn] [ɪz] [weɪ] [daʊn] [ɪn] [maɪ] - .
and the ofer one is way down in my pottet .
和 这 提供 一 是 方式 向下 在 我的 - .

而另一个则掉进了我的锅底。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ðeə(r)] [soʊ] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪ] ['veri] [oʊn] .
they're so cunning , and my very own .
它们是 所以 狡猾 , 和 我的 非常 自己的 .

它们真是太狡猾了，而且还是我自己的。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ðæt] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] - . " [-]
There comes that one out of my pottet . " [99]
那里 来 那 一 出去 的 我的 - . " [-]

那只从我的锅里出来了。[99]

['deɪzi] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [maɪs] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [greɪv] ,
Daisy was too much absorbed with her mice to notice the grave ,
雏菊 曾是 也 很多 吸收 和 她 小鼠 到 注意 这 严重 ,

黛西一心只想着她的老鼠，根本没注意到坟墓。

['daʊtf(ə)l] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['neli] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ,
doubtful face with which Nellie heard her ,
疑 脸 和 哪个 内莉 听到 她 ,

内莉听了这话，脸上露出怀疑的神色。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [teɪm] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [ɑːrmz]
and watched the tame little creatures as they ran over her hands and arms
和 观看 这 驯服 小的 生物 作为 他们 跑 超过 她 双手 和 武器
,
,
,

她看着这些温顺的小动物在她手上和胳膊上爬来爬去，

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
and up to her shoulder .
和 向上 到 她 肩膀 .

一直到她的肩膀。

['neli] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [dæmp] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['sɪstɝz] ['pleʒər] ,
Nellie could not bear to damp her little sister's pleasure ,
内莉 可以 不是 熊 到 潮湿 她 小的 姐妹 乐趣 ,

内莉不忍心浇灭妹妹的快乐。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʊd] [bi:; bi] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] ['trʌbld] [baɪ][ðer; ðər]

but	she	feared	that	her	mother	would	be	nervous	and	troubled	by	their
但	她	害怕	那	她	母亲	会	是	紧张的	和	麻烦	经过	他们的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

但她担心母亲会因为他们的出现而感到紧张和不安。

" [dɪd][ju:; jʊ][æsk][jʊr; jər] ['mæmə] [ɪf] ['deɪzi] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðem; ðəm] ? " [æskt] ['mægi] ,

"	Did	you	ask	your	mamma	if	Daisy	could	have	them	?	"	asked	Maggie	,
"	做过	你	问	你的	妈妈	如果	雏菊	可以	有	他们	?	"	问	玛吉	,

“你问过你妈妈黛西能不能把它们带走吗？”玛吉问道。

['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['gesɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔ:z] .

noticing	the	expression	of	her	face	,	and	guessing	the	cause	.
注意到	这	表达	的	她	脸	,	和	猜测	这	原因	.

注意到她脸上的表情，并猜到了原因。

" [noʊ] , [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] , " ['ænsər] ['neli] ;

"	No	,	I	quite	forgot	it	,	"	answered	Nellie	;
"	不	,	我	相当	忘了	它	,	"	回答	内莉	;

“不，我完全忘了，”内莉回答道；

" [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ðɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ;

"	and	I	can't	bear	to	disappoint	the	dear	little	thing	;
"	和	我	不能	熊	到	辜负	这	亲爱的	小的	事物	;

“我实在不忍心让这个可爱的小家伙失望；

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — [aɪ][ˌeɪ 'em] - [moʊst] [ʃʊr] ['mæmə] [wɪl] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv]

and	yet	—	and	yet	—	I	am	'	most	sure	mamma	will	not	like	to	have
和	然而	—	和	然而	—	我	是	-	最多	当然	妈妈	将要	不是	喜欢	到	有

[ðem; ðəm] [ə'baʊt] . "

them	about	.	"
他们	关于	.	"

然而——然而——我“非常肯定妈妈不会喜欢它们在身边。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ʃi:d] [maɪnd] , " [sed] ['besi] .

"	I	don't	believe	she'd	mind	,	"	said	Bessie	.
"	我	不	相信	棚	头脑	,	"	说	贝西	.

“我想她不会介意的，”贝西说。

" ['aʊər; ɑ:r] [ænt] ['æni] [ɪz] ['dredfəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['ri:əl] [maɪs] ,

"	Our	Aunt	Annie	is	dreadfully	afraid	of	real	mice	,
"	我们的	阿姨	安妮	是	极其糟糕	害怕的	的	真实的	小鼠	,

“我们的安妮阿姨非常害怕真正的老鼠，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dəunt][maɪnd] [ðoʊz] [waɪt] [wʌnz][ə; eɪ][bɪt] . "

but	she	don't	mind	those	white	ones	a	bit	.	"
但	她	不	头脑	那些	白色的	一个	一个	少量	.	"

但她一点也不介意那些白色的。

" [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [jʊr; jər] ['mæmə] [sez] , "

"	Suppose	you	take	them	home	with	you	,	and	see	what	your	mamma	says	,	"
"	认为	你	拿	他们	家	和	你	,	和	看	什么	你的	妈妈	说道	,	"

[sə'dʒestɪd] ['mægi] .

suggested	Maggie	.
建议	玛吉	.

“不如你把它们带回家，看看你妈妈怎么说，”玛吉建议道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][let] ['deɪzi] [kiːp] [ðem; ðəm] , [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] -
" If she will not let Daisy keep them , then you could bring them back to -
" 如果 她 将要 不是 让 雏菊 保持 他们 , 然后 你 可以 带来 他们 后退 到 -
['mɔːroʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [-]
morrow ; but I [100]
明天 ; 但 我 [-]

“如果她不让黛西留下它们，那么你可以明天把它们带回来；但是我[100]

[fiːl] - [moʊst] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] ['deɪzi] .
feel ' most sure she will not be willing to disappoint Daisy .
感觉 - 最多 当然 她 将要 不是 是 愿意的 到 辜负 雏菊 .

我非常肯定她不会让黛西失望的。

[dʒʌst] [siː] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [lʊks] , ['neli] . "
Just see how delighted she looks , Nellie . "
只是 看 如何 高兴极了 她 看起来 , 内莉 . "

你看她多高兴啊，内莉。

" [ɔːr] [ɪf] [jʊr; jər] ['mæmə] [wəʊnt] [let] ['deɪzi] [kiːp] [ðem; ðəm] , ['dʒɑːni] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk]
" Or if your mamma won't let Daisy keep them , Johnny could bring them back
" 或者如果 你的 妈妈 惯于 让 雏菊 保持 他们 , 约翰尼 可以 带来 他们 后退
[tuː; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

“或者，如果你妈妈不让黛西留下它们，约翰尼今晚就可以把它们带回来。”

" [sed] ['besi] .
" said Bessie .
" 说 贝西 .

贝西说道。

['neli] [wʌz; wəz] [stɪl] ['daʊtf(ə)l] ;
Nellie was still doubtful ;
内莉 曾是 仍然 疑 ;

内莉仍然心存疑虑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [tʃek] ['deɪziːz] [dɪ'laɪt]
but it was quite true that she herself could not bear to check Daisy's delight
但 它 曾是 相当 真的 那 她 她自己 可以 不是 熊 到 查看 雏菊的 喜
[baɪ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt][əd'maɪər][ɔːr] ['tɑːləreɪt] [ðə; ði] [waɪt] [maɪs] ;
by even a hint that their mother would not admire or tolerate the white mice ;
经过 甚至 一个 暗示 那 他们的 母亲 会 不是 钦佩 或者 容忍 这 白色的 小鼠 ;

但她自己却实在不忍心让黛西失望，哪怕只是暗示她们的母亲不会喜欢或容忍这些白老鼠；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['kæri]
and , though against her better judgment , she resolved to let the child carry
和 , 尽管 反对 她 更好的 判断 , 她 已解决 到 让 这 孩子 携带
[ðem; ðəm] [hoʊm] ,
them home ,
他们 家 ,

尽管她内心觉得不妥，但她还是决定让孩子把他们带回家。

[ænd; ənd] [ðen] [ækt][æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɔːr] ['ræðər] ['mɑːməz] [wɪʃɪz] , [dik'teitid] .
and then act as circumstances , or rather mamma's wishes , dictated .
和 然后 行为 作为 情况 , 或者 相当 妈妈的 愿望 , 口述 .

然后根据情况，或者更确切地说，根据妈妈的意愿行事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld] ['deɪzi] [æt; ət][wʌns] , ['neli] [nuː] [ðæt] ;
It would have been better to have told Daisy at once , Nellie knew that ;
它 会 有 到过 更好的 到 有 讲述 雏菊 在 一次 , 内莉 知道 那 ;

内莉知道，最好还是立刻告诉黛西。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [in'fliktɪŋ] [peɪn] , [ɔːr] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

but	she	always	shrank	from	inflicting	pain	,	or	saying	that	which	was	disagreeable
但	她	总是	缩小	从	造成	疼痛	,	或者	说	那	哪个	曾是	令人不快的

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

to	another	;	and	,	besides	,
到	其他	;	和	,	除了	,

但她总是避免伤害别人，或者说一些让别人不高兴的话；而且，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [maɪt] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [maɪnd][ðə; ði] [waɪt] [maɪs]

she	had	a	faint	hope	that	her	mother	might	not	so	much	mind	the	white	mice
她	有	一个	头晕的	希望	那	她	母亲	可能	不是	所以	很多	头脑	这	白色的	小鼠

.

:
.

她隐隐希望，母亲可能不会太在意那些白老鼠。

[mɪs] ['æni] ['stæntənz] [ɪg'zæmp(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wʌn][ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

Miss	Annie	Stanton's	example	was	an	encouraging	one	in	this	matter	.
错过	安妮	斯坦顿的	例子	曾是	一个	鼓励	一	在	这	事情	.

安妮·斯坦顿小姐的例子在这件事上令人鼓舞。

[soʊ]['æftər][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ['plezntli] [spent] [ɪn] [pleɪ] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['deɪzi] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi]

So	after	an	afternoon	pleasantly	spent	in	play	,	during	which	Daisy	could	scarcely	be
所以	后	一个	下午	愉快	花费	在	玩	,	期间	哪个	雏菊	可以	几乎	是

[-]

[	101	]

[-]

所以，在度过了一个愉快的下午之后，黛西几乎无法[101]

[pə'sweidid] [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nuː] [pets] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] ,

persuaded	to	part	from	her	new	pets	for	a	single	moment	,
被说服	到	部分	从	她	新的	宠物	为了	一个	单身的	片刻	,

被说服暂时与她的新宠物们分开，

[ðə; ði] ['rænsəm] ['tʃɪldrən] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðer; ðər] [jʌŋ] [frendz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðer; ðər]

the	Ransom	children	said	good	-	by	to	their	young	friends	,	and	turned	their
这	赎金	孩子们	说	好的	-	经过	到	他们的	年轻的	朋友们	,	和	转向	他们的

['feɪsɪz] ['hoʊmwərd] .

faces	homeward	.
面孔	回家	.

兰索姆家的孩子们向他们的小伙伴们道别，然后转身回家了。

['deɪzi] [wɔːkt] [sɪ'deɪtli] [ə'lɔːŋ] [baɪ] ['nɛliz] [saɪd] , [nɑːt] ['skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz]

Daisy	walked	sedately	along	by	Nellie's	side	,	not	skipping	and	jumping	as	was
雏菊	步行	平静地	沿着	经过	内莉的	边	,	不是	跳过	和	跳	作为	曾是

[hɜːr; hər][wɔːnt] ,

her	wont	,
她	惯于	,

黛西安静地走在内莉身边，没有像往常那样蹦蹦跳跳。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] ['preʃəs] [waɪt] [maɪs] , [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [kɜːrld] [ɪn][hɜːr; hər] "

lest	she	should	disturb	the	precious	white	mice	,	one	of	which	lay	curled	in	her	"
免得	她	应该	打扰	这	宝贵的	白色的	小鼠	,	一	的	哪个	躺	卷曲	在	她	"

- ,

pottet	,
-	,

免得惊扰了那些珍贵的小白鼠，其中一只正蜷缩在她的“小罐子”里。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks]['ɔːlsoʊ]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] ['fræŋki] ,

"	the	other	in	a	box	also	given	to	her	by	Frankie	,
"	这	其他	在	一个	盒子	还	给定	到	她	经过	弗兰基	,

“另一个也放在弗兰基给她的盒子里，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] ['tendərli] [klɑːspt] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest] .

which	she	held	tenderly	clasped	with	both	hands	to	her	breast	.
哪个	她	握住	温柔地	紧握	和	两个都	双手	到	她	胸部	.

她双手温柔地将它紧紧抱在胸前。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['reɪdiənt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['treʒərz] ,

The	child's	face	was	radiant	as	she	talked	of	her	treasures	,
这	孩子的	脸	曾是	辐射状	作为	她	谈话	的	她	宝藏	,

孩子谈起她的宝贝时，脸上洋溢着光彩。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [piːpt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bɑːks] [wer] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [leɪ] ;

and	every	now	and	then	peeped	within	the	box	where	one	of	them	lay	;
和	每一个	现在	和	然后	偷窥	之内	这	盒子	在哪里	一	的	他们	躺	;

[ænd; ənd] ['neli] ,

and	Nellie	,
和	内莉	,

她时不时地往盒子里偷看，里面躺着其中一个人；还有内莉，

['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

watching	and	listening	to	her	,
观看	和	聆听	到	她	,

看着她，听着她，

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mæmə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['eni] [fɪr]

was	ready	to	believe	that	mamma	could	not	and	would	not	have	any	fear
曾是	准备好	到	相信	那	妈妈	可以	不是	和	会	不是	有	任何	害怕

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

of	the	pretty	little	things	.
的	这	漂亮的	小的	事物	.

我当时就想，妈妈不可能也不会害怕这些漂亮的小东西。

[stɪl] !

Still	!
仍然	!

仍然!

[ʃiː; ʃi] , ['neli] , [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʌv; əv]

She	,	Nellie	,	had	intended	to	be	the	first	to	speak	to	her	mother	of
她	,	内莉	,	有	故意的	到	是	这	第一的	到	说话	到	她	母亲	的

[ðə; ði] [waɪt] [maɪs] ,

the	white	mice	,
这	白色的	小鼠	,

她，内莉，原本打算第一个跟她妈妈提起白老鼠的事。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] ['deɪzi] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [tɪl] ['mæmə] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv]

and	to	tell	Daisy	to	keep	them	out	of	sight	till	mamma	should	hear	of
和	到	告诉	雏菊	到	保持	他们	出去	的	视线	直到	妈妈	应该	听到	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

并告诉黛西，在妈妈听说之前，一定要把他们藏起来。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [biː; bi] [geɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

and	her	permission	be	gained	to	bring	them	into	the	house	.
和	她	允许	是	获得	到	带来	他们	进入	这	房子	.

并征得她的同意才能将他们带进屋里。

[ʃiː; ʃi] [-]

She	[	102	]
她	[	-	]

她[102]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

内莉的家政小阳光系列(Nellie's Housekeeping Little Sunbeams Series)

[wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]['deɪzi] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [geɪt] ,

was	just	about	to	speak	to	Daisy	as	they	entered	the	gate	,
曾是	只是	关于	到	说话	到	雏菊	作为	他们	进入	这	门	,

他们走进大门时，我正要和黛西说话，

[wen] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][baɪ] ['dʒɑ:ni] ,

when	her	attention	was	called	for	the	moment	by	Johnny	,
什么时候	她	注意力	曾是	称为	为了	这	片刻	经过	约翰尼	,

这时，约翰尼暂时叫住了她。

[hu:] ['bɛgd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][help][hɪm; ɪm][ʌn'ræv(ə)l][ə; eɪ] [nɑ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪʃ] - [laɪn] , ['noʊɪŋ] [wel] —

who	begged	her	to	help	him	unravel	a	knot	in	his	fish	-	line	,	knowing	well	—
WHO	乞求	她	到	帮助	他	绎	一个	结	在	他的	鱼	-	线	,	会心	出色地	—

[ɪm'petʃuəs] ['feloʊ] !

impetuous	fellow	!
浮躁	同伴	!

他恳求她帮他解开鱼线上的结，他心里很清楚——真是个冲动的家伙！

— [ðæt] [hɜ:r; hər]['peɪʃ(ə)nt] ['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər] ['betər] [æt; ət] [ðæt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔ:ŋgər] [bʌt; bət]

—	that	her	patient	fingers	were	better	at	that	than	his	own	stronger	but
—	那	她	病人	手指	是	更好的	在	那	比	他的	自己的	更强	但

[les] ['kerf(ə)l] [wʌnz] .

less	careful	ones	.
较少的	小心	一个	.

——她那双细心的手比他那双虽然力气更大但不够细心的手更擅长做这件事。

[ɔ:l] [ðæt] ['ni:dɪd] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə] ['stedi] ,

All	that	needed	patience	and	gentleness	it	seemed	natural	to	bring	to	steady	,
全部	那	需要	耐心	和	温柔	它	似乎	自然的	到	带来	到	稳定的	,

['peɪnzteɪkɪŋ] ['neli] .

painstaking	Nellie	.
费尽心力	内莉	.

所有需要耐心和温柔的事情，似乎都自然而然地交给了沉稳细致的内莉。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑ:ni:z] [laɪn] ,

But	just	at	the	moment	that	she	was	engaged	with	Johnny's	line	,
但	只是	在	这	片刻	那	她	曾是	已订婚的	和	约翰尼的	线	,

但就在她和约翰尼聊得正起劲的时候，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [fər'gɑ:tn] ['deɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [maɪs] ,

and	when	she	had	for	the	time	forgotten	Daisy	and	the	white	mice	,
和	什么时候	她	有	为了	这	时间	被遗忘的	雏菊	和	这	白色的	小鼠	,

当她暂时忘记了黛西和白老鼠之后，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [spaɪd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði][pi'ɑ:zə] ; [ænd; ənd] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə]

the	little	one	spied	her	mother	coming	out	upon	the	piazza	;	and	,	anxious	to
这	小的	一	间谍	她	母亲	未来	出去	之上	这	广场	;	和	,	焦虑的	到

[dɪ'spleɪ] [hɜ:r; hər] [praɪz] ,

display	her	prize	,
展示	她	奖	,

小家伙看见妈妈走到广场上，急于炫耀她的战利品，

[ʃiː; ʃi] ['skæmpəd] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːn] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜːr; hər] [fiːt] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɜːr; hər] ,

she	scampered	away	over	the	lawn	as	fast	as	her	feet	could	carry	her	,
她	四处逃窜	离开	超过	这	草地	作为	快速地	作为	她	脚	可以	携带	她	,

['kæri] ['fɑːloʊɪŋ] .

Carrie	following	.
凯莉	下列的	.

她飞快地跑过草坪，凯莉紧随其后。

" ['mæmə] , ['mæmə] ! " [kraɪd] ['deɪzi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['mʌðɜ-z] [saɪd] , " [dɪr] ['mæmə]

"	Mamma	,	mamma	!	"	cried	Daisy	as	she	reached	her	mother's	side	,	"	dear	mamma
"	妈妈	,	妈妈	!	"	哭	雏菊	作为	她	达到	她	母亲的	边	,	"	亲爱的	妈妈

,

,

,

“妈妈，妈妈！”黛西哭着跑到妈妈身边，“亲爱的妈妈，

[dʒʌst] [siː] [wʌt] ['fræŋki] ['brædfərd] [geɪv] [ˌem 'iː] .

just	see	what	Frankie	Bradford	gave	me	.
只是	看	什么	弗兰基	布拉德福德	给予	我	.

看看弗兰基·布拉德福德给了我什么。

[ɔːl] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] , [maɪ] ['veri] [oʊn] , [tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər]['evər] , [æn; ən] - ['evər] , [æn; ən] - ['evər] ,

All	for	my	own	,	my	very	own	,	to	keep	for	ever	,	an	-	ever	,	an	-	ever	,
全部	为了	我的	自己的	,	我的	非常	自己的	,	到	保持	为了	曾经	,	一个	-	曾经	,	一个	-	曾经	,

全部归我所有，完全属于我，永远永远永远地珍藏。

[hiː; hi] [sed] [soʊ] . " [-]

he	said	so	.	"	[	103	]
他	说	所以	.	"	[	-	]

他说过这样的话。[103]

[ænd; ənd] , ['plʌndʒɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

And	,	plunging	her	hand	into	her	pocket	,
和	,	骤降	她	手	进入	她	口袋	,

然后，她把手插进口袋里，

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [fɔːrθ] [wʌn] [maʊs] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['traɪʌmf] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɜ-z] [læp] ; [ðen] ,

she	brought	forth	one	mouse	and	laid	it	in	triumph	on	her	mother's	lap	;	then	,
她	带来	前进	一	老鼠	和	铺设	它	在	胜利	在	她	母亲的	膝	;	然后	,

她叼出一只老鼠，得意洋洋地放在母亲的膝上；然后，

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][bɑːks] , [θrʌst] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['veri] [aɪz] ,

opening	the	box	,	thrust	the	other	beneath	her	very	eyes	,
开幕	这	盒子	,	推力	这	其他	下面	她	非常	眼睛	,

打开盒子，把另一个盒子塞到她眼前。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃʌbi] [feɪs] ['ferli] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['dɪmplz] [ænd; ənd] [smaɪlz] .

her	own	chubby	face	fairly	brimming	over	with	dimples	and	smiles	.
她	自己的	胖乎乎的	脸	相当	充满	超过	和	酒窝	和	微笑	.

她那张肉嘟嘟的脸上布满了酒窝，笑容灿烂。

['mɪsɪz] . ['rænsəm] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər] , [ʃræŋk] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst]

Mrs	.	Ransom	turned	a	shade	paler	,	shrank	back	a	little	,	then	with	a	forced
太太	.	赎金	转向	一个	阴影	肤色较浅	,	缩小	后退	一个	小的	,	然后	和	一个	强制

[smaɪl] [sed] , —

smile	said	,	—
微笑	说	,	—

兰索姆太太脸色更苍白了一些，身子微微后缩，然后挤出一个勉强的笑容说道：

" [jes] , ['dɑːrlɪŋ] , ['veri] ['prɪti] .

"	Yes	,	darling	,	very	pretty	.
"	是的	,	亲爱的	,	非常	漂亮的	.

“是的，亲爱的，非常漂亮。”

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] ;

I	dare	say	you	are	very	much	pleased	;
我	敢	说	你	是	非常	很多	高兴	;

我敢说您非常满意;

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [pʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

but	suppose	you	put	this	little	fellow	in	the	box	with	his	brother	.
但	认为	你	放	这	小的	同伴	在	这	盒子	和	他的	兄弟	.

但假设你把这个小家伙和他的兄弟一起放进盒子里呢。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] ['mɑːməz] [læp] . "

It	is	a	better	place	for	him	than	mamma's	lap	.	"
它	是	一个	更好的	地方	为了	他	比	妈妈的	膝	.	"

对他来说，这里比妈妈的腿好多了。

" [oʊ] , [noʊ] ! ['mæmə] , ['hiːd] [dʒʌst] [æz; əz] [liːv] [steɪ] [ɪn] [jʊr; jər] [læp] , " [sed] ['deɪzi] .

"	Oh	,	no	!	mamma	,	he'd	just	as	lieve	stay	in	your	lap	,	"	said	Daisy	.
"	哦	,	不	!	妈妈	,	他会	只是	作为	相信	停留	在	你的	膝	,	"	说	雏菊	.

“哦，不！妈妈，他宁愿待在你的腿上，”黛西说。

" ['hiːz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] - [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

"	He's	not	a	bit	af'aid	of	you	.
"	他是	不是	一个	少量	-	的	你	.

“他一点也不怕你。”

[hiː; hi] [laɪks] ['piːpəlz] .

He	likes	peoples	.
他	点赞	人民	.

他喜欢和人打交道。

[siː] , ['hiːl] [rʌn] [raɪt] [ʌp] [jʊr; jər] [ɑːrm] ; " [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [maʊs] [ʌp] ,

See	,	he'll	run	right	up	your	arm	;	"	and	,	taking	the	mouse	up	,
看	,	地狱	跑步	正确的	向上	你的	手臂	;	"	和	,	采取	这	老鼠	向上	,

你看，他会顺着你的手臂往上爬;”然后，拿起鼠标，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hænd] ,

she	would	have	laid	it	upon	her	mother's	hand	,
她	会	有	铺设	它	之上	她	母亲的	手	,

她本会把它放在她母亲的手上，

[hæd; həd] [nɑːt] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] [drɔːn] [bæk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['ʃʌdər] [ænd; ənd]

had	not	Mrs	.	Ransom	drawn	back	with	an	unmistakable	shudder	and
有	不是	太太	.	赎金	绘制	后退	和	一个	毋庸置疑	不寒而栗	和

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [wɪtʃ] [strʌk] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['deɪzi] .

expression	of	disgust	which	struck	even	the	unconscious	Daisy	.
表达	的	厌恶	哪个	击	甚至	这	无意识	雏菊	.

兰索姆太太向后退了一步，脸上露出了明显的厌恶表情，就连昏迷不醒的黛西也被她吓了一跳。

" [daʊnt] , ['dɑːrlɪŋ] , [daʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] , [bʌt; bət] ['dʒentli] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wuːnd] [hɜːr; hər]

"	Don't	,	darling	,	don't	,	"	she	said	hurriedly	,	but	gently	,	unwilling	to	wound	her
"	不	,	亲爱的	,	不	,	"	她	说	匆匆	,	但	轻轻地	,	不情愿	到	伤口	她

['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [-]

little	girl	,	[	104	]
小的	女孩	,	[	-	]

“不要，亲爱的，不要，”她急忙但温柔地说，不愿伤害她的小女儿，[104]

[ɔːr] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['eni] [dred] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrmləs] ['kriːtʃərz] ,

or	to	give	her	any	dread	of	the	harmless	creatures	,
或者	到	给	她	任何	恐惧	的	这	无害	生物	,

或者让她对这些无害的生物产生恐惧，

[bʌt; bət] [stɪl] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðem; ðəm] [nɪr] [hɜ:r; hər] .

but	still	feeling	that	she	could	not	bear	them	near	her	.
但	仍然	感觉	那	她	可以	不是	熊	他们	靠近	她	.

但她仍然觉得无法忍受他们靠近自己。

" [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [maɪ][pet] : [ju:; jʊ] [noʊ] ['mæmə] [dʌz] [nɑ:t][laɪk] [maɪs] . "

"	Take	them	away	,	my	pet	:	you	know	mamma	does	not	like	mice	.	"
"	拿	他们	离开	,	我的	宠物	:	你	知道	妈妈	做	不是	喜欢	小鼠	.	"

“把它们带走，我的宠物：你知道妈妈不喜欢老鼠。”

" [ðeə(r)] [nɑ:t] ['wi:əli] [maɪs] , ['mæmə] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] , ['oʊpənɪŋ] [greɪt] [ə'stɑ:nɪʃt] [aɪz]

"	They're	not	weally	mice	,	mamma	,	"	said	the	little	one	,	opening	great	astonished	eyes
"	它们是	不是	非常	小鼠	,	妈妈	,	"	说	这	小的	一	,	开幕	伟大的	惊讶	眼睛

[æt; ət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

at	her	mother	,
在	她	母亲	,

“妈妈，它们其实不是老鼠，”小家伙睁大眼睛，惊讶地看着妈妈说。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əu'beiŋ] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz][ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

but	at	the	same	time	obeying	her	words	and	drawing	farther	away	with
但	在	这	相同的	时间	服从	她	字	和	绘画	更远	离开	和

[hɜ:r; hər][maɪs] ,

her	mice	,
她	小鼠	,

但与此同时，她却听从了她的话，带着老鼠们越走越远。

— " [ðeə(r)] ['oʊnli] [waɪt] [wʌnz] , [nɑ:t] ['wi:əli] [wʌnz] . "

—	"	they're	only	white	ones	,	not	weally	ones	.	"
—	"	它们是	仅有的	白色的	一个	,	不是	非常	一个	.	"

“他们只是白人，不是真正的富人。”

" [jes] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][kən'troʊl][hɜ:r; hər] [dɪs'gʌst] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

"	Yes	,	darling	,	"	said	her	mother	,	trying	to	control	her	disgust	for	the
"	是的	,	亲爱的	,	"	说	她	母亲	,	尝试	到	控制	她	厌恶	为了	这

['tʃaɪldz] [seɪk] ,

child's	sake	,
孩子的	清酒	,

“是的，宝贝，”她母亲说道，为了孩子，努力克制住自己的厌恶之情。

" [bʌt; bət] ['mæmə] [dʌz] [nɑ:t][laɪk] ['eni] [maɪs] .

"	but	mamma	does	not	like	any	mice	.
"	但	妈妈	做	不是	喜欢	任何	小鼠	.

但是妈妈不喜欢老鼠。

[sə'poʊz] [ju:; jʊ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

Suppose	you	put	them	away	.
认为	你	放	他们	离开	.

假设你把它们收起来了。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['neli] [ræn][ʌp][ðə; ði][pi'ɑ:zə] [steps] .

"	Just	at	this	moment	Nellie	ran	up	the	piazza	steps	.
"	只是	在	这	片刻	内莉	跑	向上	这	广场	步骤	.

就在这时，内莉跑上了广场的台阶。

" [oʊ] ['mæmə] !

"	O	mamma	!
"	哦	妈妈	!

“哦，妈妈！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [feɪs] ,

"	she	said	,	seeing	the	expression	of	her	mother's	face	,
"	她	说	,	看到	这	表达	的	她	母亲的	脸	,

“她看着母亲脸上的表情说道，”

" [aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [waɪt] [maɪs] [bɪˈfɔːr] [ˈdeɪzi] [brɔːt] [ðem; ðəm] [nɪr] [juː; jʊ]

"	I	meant	to	tell	you	about	the	white	mice	before	Daisy	brought	them	near	you
"	我	意思是	到	告诉	你	关于	这	白色的	小鼠	前	雏菊	带来	他们	靠近	你

[ɔːr] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

or	showed	them	to	you	,
或者	显示	他们	到	你	,

“我本想在黛西把白老鼠带到你身边或让你看到它们之前就告诉你这些白老鼠的事。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .

but	she	was	too	quick	for	me	.
但	她	曾是	也	快的	为了	我	.

但她的速度太快了，我追不上。

[ˈdeɪzi] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [teɪk] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] ; [juː; jʊ] [siː] [ˈmæmə] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [-]

Daisy	,	darling	,	take	them	away	;	you	see	mamma	does	not	like	[	105	]
雏菊	,	亲爱的	,	拿	他们	离开	;	你	看	妈妈	做	不是	喜欢	[	-	]

黛西，亲爱的，把它们带走；你知道妈妈不喜欢[105]

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ˈfræŋki] [ˈbrædfərd] .

them	,	and	you	must	take	them	back	to	Frankie	Bradford	.
他们	,	和	你	必须	拿	他们	后退	到	弗兰基	布拉德福德	.

你必须把它们带回给弗兰基·布拉德福德。

" [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ˈdeɪziːz] [feɪs] !

"	To	have	seen	Daisy's	face	!
"	到	有	已见	雏菊的	脸	!

“真想亲眼看看黛西的脸！”

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈriːəli] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɪr] [ɔːr] [dɪsˈlaɪk]

She	could	not	believe	it	possible	that	any	one	should	really	have	a	fear	or	dislike
她	可以	不是	相信	它	可能的	那	任何	一	应该	真的	有	一个	害怕	或者	不喜欢

[tuː; tə] " [sʌtʃ] [ˈkʌnɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] " [æz; əz] [hɜːr; hər] [waɪt] [maɪs] ,

to	"	such	cunning	little	things	"	as	her	white	mice	,
到	"	这样的	狡猾	小的	事物	"	作为	她	白色的	小鼠	,

她无法相信竟然有人会害怕或讨厌她养的那些“狡猾的小东西”——小白鼠。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [ˈsɪstər] , [dɪsˈmeɪ] , [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ænd; ənd]

and	she	stood	looking	from	mother	to	sister	,	dismay	,	disappointment	,	and
和	她	站立	寻找	从	母亲	到	姐姐	,	沮丧	,	失望	,	和

[ˈwʌndər] [ˈmiŋglɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

wonder	mingling	in	her	expression	.
想知道	混杂	在	她	表达	.

她站在那里，目光在母亲和姐妹之间游移，脸上交织着沮丧、失望和惊奇。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdeɪzi] !

Poor	little	Daisy	!
贫穷的	小的	雏菊	!

可怜的小黛西！

[ˈneli] [ˈheɪstɪli] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [diˈteind]

Nellie	hastily	explained	to	her	mother	,	telling	her	how	she	had	been	detained
内莉	草草	解释	到	她	母亲	,	讲述	她	如何	她	有	到过	被拘留

[baɪ] [ˈdʒɑːni] ,

by	Johnny	,
经过	约翰尼	,

内莉赶紧向母亲解释，说自己被约翰尼扣留了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [maɪs] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi]

and	that	she	had	not	intended	to	allow	her	to	see	the	mice	until	she
和	那	她	有	不是	故意的	到	允许	她	到	看	这	小鼠	直到	她

[hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] ['weðər] [ɔ:r][noʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ə'nɔɪ] [hɜ:r; hər] ;

had	learned	whether	or	no	they	would	annoy	her	;
有	学习	无论	或者	不	他们	会	烦人	她	;

她原本不打算让她看老鼠，直到她知道老鼠是否会打扰她为止；

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['deɪzi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl][ænd; ənd]

and	ending	by	saying	that	she	was	sure	Daisy	would	be	a	good	girl	and
和	结束	经过	说	那	她	曾是	当然	雏菊	会	是	一个	好的	女孩	和

['kæri] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə] ['fræŋki] .

carry	them	back	to	Frankie	.
携带	他们	后退	到	弗兰基	.

最后她说她确信黛西会是个乖女孩，会把他们带回弗兰基身边。

['neli] [hɜ:r'self] , ['mɪsɪz] . ['rænsəm] [ænd; ənd] ['kæri] ,

Nellie	herself	,	Mrs	.	Ransom	and	Carrie	,
内莉	她自己	,	太太	.	赎金	和	凯莉	,

内莉本人、兰索姆太太和凯莉

[ɔ:l] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [hɪr] ['deɪzi] [breɪk] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['dɪzməl] [weɪlz] [æt; ət] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] ;

all	expected	to	hear	Daisy	break	into	one	of	her	dismal	wails	at	this	proposal	;
全部	预期的	到	听到	雏菊	休息	进入	一	的	她	惨淡	哀嚎	在	这	提议	;

所有人都预料到黛西会因为这个提议而发出她那凄厉的哀嚎；

[bʌt; bət] , [tu:; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] , [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] ['fɑ:loʊ] .

but	,	to	their	surprise	,	this	did	not	follow	.
但	,	到	他们的	惊喜	,	这	做过	不是	跟随	.

但令他们惊讶的是，这种情况并没有发生。

[tru:] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɜ:rkt] ['sædli] , [ænd; ənd] ['deɪzi] [wiŋkt] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['veri] [hɑ:rd] ,

True	,	the	little	face	worked	sadly	,	and	Daisy	winked	her	eyes	very	hard	,
真的	,	这	小的	脸	工作	令人遗憾的是	,	和	雏菊	眨眼	她	眼睛	非常	难的	,

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [-]

trying	to	[	106	]
尝试	到	[	-	]

确实，小脸蛋看起来很悲伤，黛西使劲眨了眨眼，试图[106]

[ki:p] [bæk] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [terz] , [waɪl] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [held] [ðə; ði] [maɪs]

keep	back	the	gathering	tears	,	while	her	bosom	,	to	which	she	held	the	mice
保持	后退	这	采集	眼泪	,	尽管	她	怀	,	到	哪个	她	握住	这	小鼠

['taɪtli] [klɑ:spt] ,

tightly	clasped	,
紧紧	紧握	,

她强忍着即将夺眶而出的泪水，将老鼠紧紧地抱在胸前。

[roʊz] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɒbz][ʃi:; ʃi] ['strʌgld] [tu:; tə] [sə'pres] .

rose	and	fell	with	the	sobs	she	struggled	to	suppress	.
玫瑰	和	跌倒	和	这	啜泣	她	挣扎	到	压制	.

她努力压抑着抽泣声，情绪也随之起伏。

" ['mæmə] , " [ʃi:; ʃi][æt; ət][læst] [gɑ:spt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sed] , — " ['mæmə] , [aɪm] ['traɪɪŋ] ['veri] [hɑ:rd]

"	Mamma	,	"	she	at	last	gasped	rather	than	said	,	—	"	mamma	,	I'm	trying	very	hard
"	妈妈	,	"	她	在	最后的	倒吸一口气	相当	比	说	,	—	"	妈妈	,	我是	尝试	非常	难的

:

:

:

“妈妈，”她终于喘着气说，“妈妈，我真的非常努力：

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kraɪ] - ['beɪbi] ['eni] [mɔːr] ,

I	am	trying	not	to	be	a	cry	-	baby	any	more	,
我	是	尝试	不是	到	是	一个	哭	-	婴儿	任何	更多的	,

我尽量不再哭哭啼啼了。

- [kɔːz] ['neli] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][help][tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ,

'	cause	Nellie	said	that	was	a	good	way	to	be	a	help	to	you	;	but	,
-	原因	内莉	说	那	曾是	一个	好的	方式	到	是	一个	帮助	到	你	;	但	,

['mæmə] , [oʊ] !

mamma	,	oh	!
妈妈	,	哦	!

因为内莉说那是帮助你的好方法；但是，妈妈，哦!

[aɪ][duː] - [moʊst][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kraɪ] - ['beɪbi] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [lʌv] [maɪ][maɪs] ,

I	do	'	most	have	to	be	a	cry	-	baby	if	you	don't	love	my	mice	,
我	做	-	最多	有	到	是	一个	哭	-	婴儿	如果	你	不	爱	我的	小鼠	,

如果你不爱我的老鼠，我大概会像个爱哭鬼一样哭闹吧。

- [kɔːz] [aɪ][duː] [lʌv] - [ɪm] [soʊ] . "

'	cause	I	do	love	'	em	so	.	"
-	原因	我	做	爱	-	呃	所以	.	"

因为我真的很爱他们。

" [maɪ] ['preʃəs] ['læmbi] ! " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] ,

"	My	precious	lambie	!	"	said	the	mother	;	and	,
"	我的	宝贵的	兰比	!	"	说	这	母亲	;	和	,

“我亲爱的小羊羔！”母亲说道；

[fə'getiŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['deɪziːz] [pets] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ,

forgetting	her	own	aversion	to	Daisy's	pets	in	her	sympathy	for	the	child	,
遗忘	她	自己的	厌恶	到	雏菊的	宠物	在	她	同情	为了	这	孩子	,

她出于对孩子的同情，忘记了自己原本对黛西宠物的厌恶。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [hɜːr; hər] , [maɪs][ænd; ənd][ɔːl] ,

she	held	out	her	arms	to	her	,	and	gathered	her	,	mice	and	all	,
她	握住	出去	她	武器	到	她	,	和	聚集	她	,	小鼠	和	全部	,

[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['lʌvɪŋ] [klæsp] .

within	their	loving	clasp	.
之内	他们的	爱	搭扣	.

她向她伸出双臂，将她连同老鼠们一起拥入怀中。

['θɔːtf(ə)l] ['neli] [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][maɪs] [frʌm; frəm] ['deɪziːz] [hoʊld] ,

Thoughtful	Nellie	in	another	instant	had	taken	the	mice	from	Daisy's	hold	,
周到	内莉	在	其他	立即的	有	已采取	这	小鼠	从	雏菊的	抓住	,

机智的内莉瞬间从黛西手中夺走了老鼠。

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [bəuθ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bɑːks][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

and	shutting	both	within	the	box	laid	it	on	a	chair	at	a	distance	.
和	关闭	两个都	之内	这	盒子	铺设	它	在	一个	椅子	在	一个	距离	.

然后把盒子和里面的东西都关好，放在远处的一把椅子上。

" ['mæmə] , " ['sɒbd] ['deɪzi] , ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['pɪtɪf(ə)l] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['bʊzəm] ,

"	Mamma	,	"	sobbed	Daisy	,	hiding	her	little	pitiful	face	on	her	mother's	bosom	,
"	妈妈	,	"	啜泣	雏菊	,	隐藏	她	小的	可怜	脸	在	她	母亲的	怀	,

“妈妈，”黛西抽泣着，把可怜的小脸埋在妈妈的胸前。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] - [ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['fræŋki] .

"	I	will	take	'	em	back	to	Frankie	.
"	我	将要	拿	-	呃	后退	到	弗兰基	.

“我会把它们带回给弗兰基。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [-]
I didn't know you [107]
我 没有 知道 你 [-]

我不认识你[107]

[wʊd] [dɪ'gʌst] - [ɪm] [soʊ] , [ænd; ənd] [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [brɪŋ] - [ɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] .
would degust ' em so , and I'm sorry I bringed ' em home for you to see .
会 味觉 - 呃 所以 , 和 我是 对不起 我 带来 - 呃 家 为了 你 到 看 .

我真想把它们都吃光，很抱歉把它们带回家让你看到。

[ænd; ənd] , ['mæmə] , [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [kraɪ] - ['beɪbi] , - [diːd] [aɪ] ['wʊdnt] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [help]
And , mamma , I wouldn't be a cry - baby , ' deed I wouldn't , if I could help
和 , 妈妈 , 我 不会 是 一个 哭 - 婴儿 , - 契据 我 不会 , 如果 我 可以 帮助
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

妈妈，如果可以的话，我绝对不会做个爱哭鬼。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [kraɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kraɪ] -
" You can cry a little if you want to , and no one shall call you a cry -
" 你 能 哭 一个 小的 如果 你 想 到 , 和 不 一 将 称呼 你 一个 哭 -
['beɪbi] ,
baby ,
婴儿 ,

“你想哭就哭一会儿，没人会说你是爱哭鬼。”

[maɪ] [pet] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [ænd; ənd] " — ['mɪsɪz] .
my pet , " said her mother , " and " — Mrs .
我的 宠物 , " 说 她 母亲 , " 和 " — 太太 .

“我的宠物，”她母亲说，“还有”——夫人。

['rænsəm] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] , [went] [ɑːn] — "
Ransom hesitated ; then after a little struggle with herself , went on — "
赎金 犹豫了一下 ; 然后 后 一个 小的 斗争 和 她自己 , 去 在 — "
[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðə; ði] [maɪs] , ['dɑːrlɪŋ] .
and you shall keep the mice , darling .
和 你 将 保持 这 小鼠 , 亲爱的 .

兰索姆犹豫了一下；然后经过一番内心挣扎，继续说道：“亲爱的，你要留下这些老鼠。”

[pər'hæps] [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [wer] ['mæmə] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] .
Perhaps we can find a place for them where mamma will not see them .
也许 我们 能 寻找 一个 地方 为了 他们 在哪里 妈妈 将要 不是 看 他们 .

或许我们可以找个地方安置它们，让妈妈看不到它们。

" ['deɪzi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , ['ʃoʊɪŋ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['tɪrfl] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɪl]
" Daisy raised her head , showing flushed cheeks and tearful eyes , and a still
" 雏菊 提高 她 头 , 显示 酡 脸颊 和 内牛满面 眼睛 , 和 一个 仍然
['kwɪvərɪŋ] [lɪp] ,
quivering lip ,
颤抖 唇 ,

黛西抬起头，露出绯红的双颊、泪眼婆娑的双眼和仍在颤抖的嘴唇。

[ɔːl'ðoʊ] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['dɪmplz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['miŋgliŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [saɪnz]
although smiles and dimples were already mingling themselves with these signs
虽然 微笑 和 酒窝 是 已经 混杂 他们自己 和 这些 标志
[ʌv; əv] [dɪ'stres] ,
of distress ,
的 痛苦 ,

尽管微笑和酒窝已经与这些痛苦的迹象交织在一起，

[æt; ət] [ðɪs] [krʌm] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

at	this	crumb	of	comfort	.
在	这	屑	的	舒适	.

哪怕只有一丝慰藉。

['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪprəl] [feɪs] [ænd; ənd] ['tempər] [æz; əz] ['deɪzi] ['rænsəmz] .

Never	was	such	an	April	face	and	temper	as	Daisy	Ransom's	.
绝不	曾是	这样的	一个	四月	脸	和	脾气	作为	雏菊	赎金	.

黛西·兰索姆的脸色和脾气，绝对是四月里最阴晴不定的人。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['mæmə] , " [sed] ['dʒɑːni] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ,

"	I'll	tell	you	,	mamma	,	"	said	Johnny	,	coming	to	the	rescue	,
"	患病的	告诉	你	,	妈妈	,	"	说	约翰尼	,	未来	到	这	救援	,

“我来告诉你，妈妈，”约翰尼说着，挺身而出。

" [bɑːb][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌbi] [hoʊl][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [haʊs]

"	Bob	and	I	can	make	a	cubby	hole	for	them	down	in	the	garden	-	house
"	鲍勃	和	我	能	制作	一个	小隔间	洞	为了	他们	向下	在	这	花园	-	房子

,

,

,

“鲍勃和我可以给它们在花园小屋里弄个小隔间，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][lɪv; laɪv][ðer; ðər] , [wer] [ðeɪ] [niːd] ['nevər] ['bɑːðər] [juː; jʊ] .

and	they	can	live	there	,	where	they	need	never	bother	you	.
和	他们	能	居住	那里	,	在哪里	他们	需要	绝不	打扰	你	.

他们可以住在那里，永远不必打扰你。

['deɪzi] [kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [-]

Daisy	can	go	and	play	with	them	[	108	]
雏菊	能	去	和	玩	和	他们	[	-	]

黛西可以去和它们一起玩[108]

[ðer; ðər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ðem; ðəm] .

there	when	she	wants	them	.
那里	什么时候	她	想要	他们	.

她需要的时候，他们就在那里。

[wɪl] [ðæt] [duː] , ['deɪzi] ?

Will	that	do	,	Daisy	?
将要	那	做	,	雏菊	?

这样可以吗，黛西?

" [duː] ?

"	Do	?
"	做	?

“做?

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [soʊ][tuː; tə] [siː] ['deɪziːz] [dɪ'laɪt] .

One	would	have	thought	so	to	see	Daisy's	delight	.
一	会	有	想法	所以	到	看	雏菊的	喜	.

看到黛西的喜悦，人们就会这么想。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪmplɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] [naʊ] .

She	was	beaming	and	dimpling	all	over	now	.
她	曾是	光芒四射	和	凹陷	全部	超过	现在	.

她现在满脸笑容，脸上布满了酒窝。

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [dɪr] , ['dɑːrlɪŋ] , ['lʌvɪŋ] ['dʒɑːni] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ; [ðen]
" Oh ! you dear , darling , loving Johnny , " she exclaimed , clapping her hands ; then
" 哦 ! 你 亲爱的 , 亲爱的 , 爱 约翰尼 , " 她 惊呼 , 鼓掌 她 双手 ; 然后
['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
turning to her mother ,
转弯 到 她 母亲 ,

“哦！你这亲爱的、宝贝的、可爱的约翰尼！”她拍着手惊呼道；然后转向她的母亲，

[ænd; ənd] ['sɔːftli] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wei] , —
and softly touching her cheek , she asked in the most insinuating little way , —
和 轻轻 接触 她 脸颊 , 她 问 在 这 最多 暗示 小的 方式 , —

她轻轻抚摸着她的脸颊，用最暖昧的语气问道：

" ['mæmə] , [dɪr] , [wʊd] [ðeɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [haʊs] ?
" Mamma , dear , would they trouble you down in the garden - house ?
" 妈妈 , 亲爱的 , 会 他们 麻烦 你 向下 在 这 花园 - 房子 ?

“妈妈，亲爱的，他们会打扰到花园小屋里的你吗？”

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] , [aɪl] [duː] - [ɪm] .
If they would , I'll do wifout ' em .
如果 他们 会 , 患病的 做 没有 - 呃 .

如果他们愿意，我就不用他们了。

" [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər] [swiːt] ['koʊksɪŋ] [wei] .
" Who could resist her sweet coaxing way .
" WHO 可以 抵抗 她 甜的 哄骗 方式 .

谁能抵挡住她甜言蜜语的诱惑呢?

[nɑːt][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['sɜːrt(ə)nli] , [huː] , [wʌns] [mɔːr] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['iːgər] , [ʌp'tɜːrnd] [feɪs] ,
Not her mother , certainly , who , once more kissing the little eager , upturned face ,
不是 她 母亲 , 当然 , WHO , 一次 更多的 接吻 这 小的 渴望的 , 翻转 脸 ,

当然不是她的母亲，她的母亲再次亲吻了她那张渴望地仰着的小脸。

[ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kiːp] [ðə; ði] [waɪt] [maɪs] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn]
assured her that she might keep the white mice , and have them down in
保证 她 那 她 可能 保持 这 白色的 小鼠 , 和 有 他们 向下 在
[ðə; ði] ['gɑːrdn] - [haʊs] .
the garden - house .
这 花园 - 房子 .

向她保证，她可以留下这些白老鼠，并把它们放在花园小屋里。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld][bɜːrd] - [keɪdʒ] [ʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , " [sed] ['neli] ,
" There's an old bird - cage upstairs in the attic , " said Nellie ,
" 有 一个 老的 鸟 - 笼 楼上 在 这 阁楼 , " 说 内莉 ,

“楼上阁楼里有个旧鸟笼，”内莉说。

" [waɪ] ['wʊdnt] [ðæt] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ? "
" why wouldn't that do for a house for them ? "
" 为什么 不会 那 做 为了 一个 房子 为了 他们 ? "

“为什么那套房子不适合他们呢？”

" [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] .
" Just the thing .
" 只是 这 事物 .

“正是我想要的。”

[aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dʒɑːni] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] [ʌp'sterz] , [θriː] [steps] [æt; ət] [wʌns] ,
I'll bring it , " said Johnny , and away he went upstairs , three steps at once ,
患病的 带来 它 , " 说 约翰尼 , 和 离开 他 去 楼上 , 三 步骤 在 一次 ,
[-]
[109]
[-]

“我去拿，”约翰尼说着，就一口气上了楼，一步跨了三级台阶。[109]

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] ['pɑ:səb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ,

and	returning	in	less	time	than	would	have	seemed	possible	,	with	the	old	,
和	返回	在	较少的	时间	比	会	有	似乎	可能的	,	和	这	老的	,

[ˌdɪs'ju:zd] [bɜ:rd] - [keɪdʒ] .

disused	bird	-	cage	.
废弃的	鸟	-	笼	.

而且，他们带着那只废弃的旧鸟笼，在比想象中更短的时间内就回来了。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ræðər] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [wer] , " [hi:; hi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd]

"	It	is	rather	the	worse	for	wear	,	"	he	said	,	turning	it	around	,	and
"	它	是	相当	这	更糟	为了	穿	,	"	他	说	,	转弯	它	大约	,	和

['vju:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] ,

viewing	it	disparagingly	,
观看	它	轻蔑地	,

“它破损得相当厉害，”他一边说着，一边把它翻过来，轻蔑地打量着。

" [bʌt; bət] [wi:l] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [du:] .

"	but	we'll	make	it	do	.
"	但	出色地	制作	它	做	.

但我们会想办法的。

[aɪl] ['kɑ:bl] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hoʊld] [ðə; ði] [maɪs] ['enihaʊ] , ['deɪzi] .

I'll	cobble	it	up	;	and	it	will	hold	the	mice	anyhow	,	Daisy	.
患病的	鹅卵石	它	向上	;	和	它	将要	抓住	这	小鼠	无论如何	,	雏菊	.

我会把它拼凑起来；反正它能关住老鼠，黛西。

" [tu:; tə] ['deɪzi] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['pæləs] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [maɪs] .

"	To	Daisy	it	seemed	a	palace	for	her	mice	.
"	到	雏菊	它	似乎	一个	宫殿	为了	她	小鼠	.

在黛西看来，这简直就是她老鼠们的宫殿。

['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ku'lɜr] [di:] [roʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'laʊd]

Every	thing	was	couleur	de	rose	to	her	now	that	she	was	to	be	allowed
每一个	事物	曾是	颜色	德	玫瑰	到	她	现在	那	她	曾是	到	是	允许

[tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [nu:] [pets] ,

to	keep	her	new	pets	,
到	保持	她	新的	宠物	,

现在她被允许饲养她的新宠物，一切在她眼里都变成了粉红色。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'nɔɪəns] [tu:; tə] ['mæmə] .

and	that	,	as	she	believed	,	without	any	annoyance	to	mamma	.
和	那	,	作为	她	相信	,	没有	任何	烦恼	到	妈妈	.

而且，她认为这样做不会让妈妈感到不快。

['dʒɑ:ni] [ænd; ənd] [bɑ:b] [wɜ:r; wər] ['veri] [kaɪnd] [tu:] .

Johnny	and	Bob	were	very	kind	too	.
约翰尼	和	鲍勃	是	非常	种类	也	.

约翰尼和鲍勃也非常友善。

[ðeɪ] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] [æt; ət] [wʌns] ; [ðə; ði] ['fɔ:rmər] ['streitniŋ] [ðə; ði] [bent] [ba:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ]

They	went	to	work	at	once	;	the	former	straightening	the	bent	bars	of	the	cage
他们	去	到	工作	在	一次	;	这	以前的	拉直	这	弯曲	酒吧	的	这	笼

,

,

,

他们立即开始工作；前者负责把笼子弯曲的铁条掰直，

[ðə; ði] ['lætər] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [tɪn] [bɑːks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌv; əv]

the	latter	finding	a	cup	and	a	small	tin	box	for	the	food	and	drink	of
这	后者	寻找	一个	杯子	和	一个	小的	锡	盒子	为了	这	食物	和	喝	的

[ðə; ði] [waɪt] [maɪs] .

the	white	mice	.
这	白色的	小鼠	.

后者找到了一个杯子和一个小锡盒，用来装白鼠的食物和饮料。

['deɪzi] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] ,

Daisy	was	enchanted	,
雏菊	曾是	迷人的	,

黛西被迷住了，

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [wɪð; wɪθ] ['reɪdiənt] [feɪs] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [pets] [lɑːdʒd] ['seɪfli] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər]

and	stood	by	with	radiant	face	till	she	saw	her	pets	lodged	safely	within	their
和	站立	经过	和	辐射状	脸	直到	她	锯	她	宠物	已提交	安全	之内	他们的

[nuː] [haʊs] ,

new	house	,
新的	房子	,

她面带笑容地站在一旁，直到看到她的宠物们安全地住进了新家。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [bɔɪz] ['kæri] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] -

when	she	was	even	satisfied	to	have	the	boys	carry	them	to	the	garden	-
什么时候	她	曾是	甚至	使满意	到	有	这	男孩们	携带	他们	到	这	花园	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她甚至满足于让男孩们把它们抬到花园小屋去。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] [hɜːr'self] ; [-]

and	to	stay	behind	herself	;	[	110	]
和	到	停留	在后面	她自己	;	[	-	]

并留在她身后；[110]

['mæmə] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ə'gen] .

mamma	telling	her	that	it	was	too	late	for	her	to	go	out	again	.
妈妈	讲述	她	那	它	曾是	也	晚的	为了	她	到	去	出去	再次	.

妈妈告诉她，她再出去已经太晚了。

['nevər] [wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [tʃaɪld] [ðæn; ðən] ['deɪzi] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hed] [ɑːn] [hɜːr; hər]

Never	was	happier	child	than	Daisy	when	she	laid	her	little	head	on	her
绝不	曾是	更快乐	孩子	比	雏菊	什么时候	她	铺设	她	小的	头	在	她

['pɪloʊ] [ðæt] [naɪt] .

pillow	that	night	.
枕头	那	夜晚	.

那天晚上，黛西把小脑袋放在枕头上时，她是世界上最幸福的孩子。

" [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [deɪ] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ! " [sed] ['kæri] ,

"	What	a	nice	day	this	has	been	!	"	said	Carrie	,
"	什么	一个	好的	天	这	有	到过	!	"	说	凯莉	,

“今天真是美好的一天！”凯莉说道。

[æz; əz] [ðə; ði] [fɔːr] ['eldər] ['tʃɪldrən] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [piˈɑːzə] ,

as	the	four	elder	children	sat	with	their	mother	upon	the	piazza	,
作为	这	四	长老	孩子们	卫星	和	他们的	母亲	之上	这	广场	,

四个大孩子和他们的母亲坐在广场上，

['æftər] ['deɪzi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [rest] .

after	Daisy	had	gone	to	rest	.
后	雏菊	有	已消失	到	休息	.

黛西休息之后。

" [wɒts] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈwʌndərfəli] [naɪs] ? " [æskt] [ˈdʒɑːni] .
" What's made it so wonderfully nice ? " asked Johnny .
" 是什么 制成 它 所以 太棒了 好的 ? " 问 约翰尼 .

“它到底好在哪里呢？”约翰尼问道。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ˈkæri] .
" Well , I don't know , " said Carrie .
" 出色地 , 我 不 知道 , " 说 凯莉 .

“嗯，我不知道，”凯莉说。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [taɪm] [ˈsʌmhaʊ] ,
" I've had a very pleasant time somehow ,
" 我已经 有 一个 非常 令人愉快的 时间 不知何故 ,

“不知何故，我过得非常愉快。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [its] - [kɔːz] [ˈneli] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] - [moʊst][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd]
and I believe it's - cause Nellie has been with me - most all day , and
和 我 相信 它是 - 原因 内莉 有 到过 和 我 - 最多 全部 天 , 和
[bɪn] [soʊ] [naɪs] .
been so nice .
到过 所以 好的 .

我相信这是因为内莉今天几乎一整天都和我在一起，而且对我一直都很好。

[waɪ] , [ˈneli] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈstʌdid] [wʌn] [bɪt] [tuː; tə] - [deɪ] . "
Why , Nellie , you haven't studied one bit to - day . "
为什么 , 内莉 , 你 还没有 研究 一 少量 到 - 天 . "

“哎呀，内莉，你今天一点儿都没学习啊。”

" [waɪ] , [noʊ] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈneli] .
" Why , no , " exclaimed Nellie .
" 为什么 , 不 , " 惊呼 内莉 .

“当然不！”内莉惊呼道。

" [aɪ] [dɪˈkler] [aɪ][fərˈgɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈpræktɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsoʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈevri] [θɪŋ] .
" I declare I forgot all about my practising and sewing , and every thing .
" 我 宣布 我 忘了 全部 关于 我的 练习 和 缝纫 , 和 每一个 事物 .

“我声明，我完全忘记了我的练习和缝纫，以及所有的一切。”

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [bʊks] , [aɪv] [bɪn] [soʊ] [ˈbɪzi] .
I never thought of my books , I've been so busy .
我 绝不 想法 的 我的 图书 , 我已经 到过 所以 忙碌的 .

我一直太忙了，根本没想起我的书。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpræktɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsoʊɪŋ] , [ˈmæmə] ?
Why didn't you remind me of the practising and sewing , mamma ?
为什么 没有 你 提醒 我 的 这 练习 和 缝纫 , 妈妈 ?

妈妈，为什么不提醒我练习和缝纫的事呢?

" [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [smaɪld] .
" Her mother smiled .
" 她 母亲 微笑 .

她母亲笑了。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,
" I thought it just as well to let you take the whole day for other things ,
" 我 想法 它 只是 作为 出色地 到 让 你 拿 这 所有的 天 为了 其他 事物 ,

“我觉得让你用一整天时间做其他事情也挺好的。”

[ˈneli] , " [ʃiː; ʃi] [-]
Nellie , " she [111]
内莉 , " 她 [-]

内莉，“她[111]

[sed] : " [ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑːlədeɪ][frʌm; frəm] [bʊks] [ænd; ənd][wɜːrk] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] .

said	:	"	a	whole	holiday	from	books	and	work	will	not	hurt	you	.
说	:	"	一个	所有的	假期	从	图书	和	工作	将要	不是	伤害	你	.

他说：“完全放下书本和工作，放个假，对你不会有坏处。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ? "

You	have	managed	to	live	and	be	happy	through	it	,	have	you	not	?	"
你	有	管理	到	居住	和	是	快乐的	通过	它	,	有	你	不是	?	"

你挺过来了，而且还过得很开心，不是吗?

" [waɪ] , [jes] , " ['ænsər] ['neli] , [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [haʊ]

"	Why	,	yes	,	"	answered	Nellie	,	astonished	at	herself	,	as	she	recollected	how
"	为什么	,	是的	,	"	回答	内莉	,	惊讶	在	她自己	,	作为	她	回忆	如何

[kəm'pliːtli] ['lesnz; 'lesənz] , ['soʊɪŋ] ,

completely	lessons	,	sewing	,
完全地	课程	,	缝纫	,

“是的，”内莉回答道，她对自己感到惊讶，因为她回想起那些课程、缝纫课是如何完全.....

[ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] ; " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]

and	practising	had	slipped	from	her	mind	;	"	and	it	has	been	a
和	练习	有	滑倒了	从	她	头脑	;	"	和	它	有	到过	一个

['veri] [naɪs] [deɪ] ,

very	nice	day	,
非常	好的	天	,

她早已把练习的事抛诸脑后；“今天真是美好的一天。”

[æz; əz] ['kæri] [sez] .

as	Carrie	says	.
作为	凯莉	说道	.

正如凯莉所说。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['plezəntə] [ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

A	great	deal	pleasanter	than	yesterday	,	"	she	added	,
一个	伟大的	交易	更令人愉悦	比	昨天	,	"	她	额外	,

“比昨天愉快多了，”她补充道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɔntræstid] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [naɪt] .

as	she	contrasted	her	feelings	of	last	night	with	those	of	to	-	night	.
作为	她	对比	她	情怀	的	最后的	夜晚	和	那些	的	到	-	夜晚	.

她将昨晚的感受与今晚的感受进行了对比。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There	could	be	no	doubt	of	it	.
那里	可以	是	不	怀疑	的	它	.

这一点毋庸置疑。

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] [laɪk] [hɜːr'self] , ['betər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

She	felt	more	like	herself	,	better	and	happier	to	-	night	,	than	she	had	done
她	毛毡	更多的	喜欢	她自己	,	更好的	和	更快乐	到	-	夜晚	,	比	她	有	完毕

, [nɑːt]['oʊnli] ['jestərdeɪ] ,

,	not	only	yesterday	,
,	不是	仅有的	昨天	,

她今晚感觉比昨天更像自己了，心情也更好了，更快乐了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ['priːviəs] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [freʃ] [pruːf] ,

but	for	many	days	previous	;	and	here	was	fresh	proof	,
但	为了	许多	天	以前的	;	和	这里	曾是	新鲜的	证明	,

但此前多日一直如此；而这里又有新的证据，

[ɪf] [hɜːr; hər]['sensəb(ə)l]['lɪt(ə)l][maɪnd][hæd; həd] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər]

if	her	sensible	little	mind	had	needed	it	,	that	her	father	and	mother
如果	她	明智的	小的	头脑	有	需要	它	,	那	她	父亲	和	母亲

[wɜːr; wər] [raɪt] ,

were	right	,
是	正确的	,

如果她那懂事的小脑袋瓜需要知道这一点，那么她父母是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] " [ɔːl] [wɜːrk] [ænd; ənd][noʊ] [pleɪ] " [wɜːr; wər][fæst] ['teɪkɪŋ] [ɪl] [ɪ'fekt] [ɑːn][bəuθ][maɪnd]

and	that	"	all	work	and	no	play	"	were	fast	taking	ill	effect	on	both	mind
和	那	"	全部	工作	和	不	玩	"	是	快速地	采取	患病的	影响	在	两个都	头脑

[ænd; ənd]['bɑːdi] .

and	body	.
和	身体	.

“只工作不娱乐”的生活方式正在迅速对身心健康产生不良影响。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l][ænd; ənd]

Now	it	will	not	do	for	little	girls	who	are	inclined	to	be	idle	and
现在	它	将要	不是	做	为了	小的	女孩们	WHO	是	倾斜	到	是	闲置的	和

['neglɪdʒənt][ɪn][ðer; ðər] ['stʌdiz] [tuː; tə][faɪnd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['leɪzɪnəs] [ɪn] ['nɛliz]

negligent	in	their	studies	to	find	encouragement	for	their	laziness	in	Nellie's
疏忽	在	他们的	研究	到	寻找	鼓励	为了	他们的	懒惰	在	内莉的

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

现在，如果让那些天性懒散、学习懈怠的小女孩以内莉的例子来鼓励她们的懒惰行为，那可就糟了。

[ɔːr][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] [-]

or	to	think	that	what	[	112	]
或者	到	思考	那	什么	[	-	]

或者认为[112]

[wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

was	good	for	her	must	be	good	for	them	.
曾是	好的	为了	她	必须	是	好的	为了	他们	.

对她有益的，对他们也一定有益。

['neli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] , [əːd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

Nellie	was	a	child	who	,	as	you	have	seen	,	erred	on	the	other	side	,
内莉	曾是	一个	孩子	WHO	,	作为	你	有	已见	,	犯错	在	这	其他	边	,

正如你所看到的，内莉是个孩子，她犯了错误的倾向。

[nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm]['riːəl] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bʊks] ,

not	only	from	real	love	for	her	books	,
不是	仅有的	从	真实的	爱	为了	她	图书	,

不仅出于对她作品的真挚热爱，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lɜːrn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd][æz; əz][fæst][æz; əz][hɜːr; hər]

but	also	from	the	desire	to	learn	as	much	and	as	fast	as	her
但	还	从	这	欲望	到	学习	作为	很多	和	作为	快速地	作为	她

['kwɪkər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['klevər] ['skuːlˌmeɪts] ;

quicker	and	more	clever	schoolmates	;
更快	和	更多的	聪明的	同学	;

但也源于她渴望像那些更聪明、更敏捷的同学一样，学习更多、更快的知识；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [bʌt; bət] [fjuː] ['tʃɪldrən] [kæn; kən][biː; bi] [ri'prəutʃt] ,

but	this	is	a	fault	with	which	but	few	children	can	be	reproached	,
但	这	是	一个	过错	和	哪个	但	很少	孩子们	能	是	受责备	,

但这种缺点，很少有孩子会受到指责。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sɑːri][tuː; tə][hæv; həv][maɪ]['stɔːri] ['fɜːrnɪʃ] ['eni][wʌn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪk'skjuːs]

and	I	should	be	sorry	to	have	my	story	furnish	any	one	with	an	excuse
和	我	应该	是	对不起	到	有	我的	故事	提供	任何	一	和	一个	原谅

[fɔːr; fər] ['aɪdlnəs] [ɔːr] [nɪ'glekt] [ʌv; əv]['duːti] . [-]

for	idleness	or	neglect	of	duty	.	[	113	]
为了	懒惰	或者	忽视	的	责任	.	[	-	]

我不希望我的故事给任何人提供懒惰或玩忽职守的借口。[113]

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] [greɪ] [maɪs] .

THE	GRAY	MICE	.
这	灰色的	会议	.

灰老鼠。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][fjuː] [deɪz] ['deɪzi] , [ænd; ənd][nɑːt] ['deɪzi] ['oʊnli] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['ʌðər]

DURING	the	next	few	days	Daisy	,	and	not	Daisy	only	,	but	also	the	other
期间	这	下一个	很少	天	雏菊	,	和	不是	雏菊	仅有的	,	但	还	这	其他

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

接下来的几天里，黛西，不仅是黛西，还有其他孩子，

[faʊnd] [greɪt] ['pleʒər] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [maɪs] .

found	great	pleasure	and	satisfaction	in	the	white	mice	.
成立	伟大的	乐趣	和	满意	在	这	白色的	小鼠	.

从白鼠身上获得了极大的乐趣和满足感。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðeɪ] [maɪt]

They	were	all	very	careful	not	to	take	them	near	the	house	where	they	might
他们	是	全部	非常	小心	不是	到	拿	他们	靠近	这	房子	在哪里	他们	可能

['trʌb(ə)l] [ðer; ðər] ['mʌðər] ,

trouble	their	mother	,
麻烦	他们的	母亲	,

他们都非常小心，不让孩子们靠近房子，以免他们给母亲添麻烦。

[ænd; ənd] ['deɪzi] [wʌz; wəz][soʊ] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðɪs] ,

and	Daisy	was	so	particular	about	this	,
和	雏菊	曾是	所以	特别的	关于	这	,

黛西对此非常在意。

[ænd; ənd][soʊ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['mæmə] [fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ,

and	so	grateful	to	mamma	for	allowing	her	to	keep	them	,
和	所以	感激的	到	妈妈	为了	允许	她	到	保持	他们	,

我非常感谢妈妈允许我收养它们。

[ðæt] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

that	whenever	she	saw	her	go	out	in	the	garden	,
那	每当	她	锯	她	去	出去	在	这	花园	,

每当她看到她去花园里时，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] [wɪtʃ] [feɪst] [ðæt] [weɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [haʊs] ,

or	even	on	the	piazza	which	faced	that	way	,	she	would	rush	to	the	garden	-	house	,
或者	甚至	在	这	广场	哪个	面对	那	方式	,	她	会	匆忙	到	这	花园	-	房子	,

甚至在面向那个方向的广场上，她也会冲向花园小屋。

[pʊt][ðə; ði][keɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər][maɪs][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bentʃ] ,

put	the	cage	containing	her	mice	in	a	corner	behind	a	bench	,
放	这	笼	包含	她	小鼠	在	一个	角落	在后面	一个	长椅	,

把装着她小鼠的笼子放在长凳后面的角落里。

[θroʊ] ['oʊvər] [ðæt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][oʊld] [-]
throw **over** **that** **a** **piece** **of** **old** **[** **114** **]**
扔 超过 那 一个 片 的 老的 [-]

把那块旧[114]扔掉

['koʊkoʊ] ['mætɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['gɑːrdn] - [tuːlz] [paɪld] [ɑːn][tɑːp] ,
cocoa **matting** **with** **half** **a** **dozen** **garden** **-** **tools** **piled** **on** **top** **,**
可可 垫子 和 一半 一个 打 花园 - 工具 堆积 在 顶部 ,

可可纤维垫上堆放着六七件园艺工具，

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]
and **then** **come** **out** **in** **a** **state** **of** **great** **excitement** **,** **shutting** **the** **door** **behind**
和 然后 来 出去 在 一个 状态 的 伟大的 激动 , 关闭 这 门 在后面
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

然后她兴奋地走了出来，关上了身后的门。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fæst][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [tɪl] ['mæmə] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
and **holding** **it** **fast** **with** **both** **hands** **till** **mamma** **was** **out** **of** **sight** **.**
和 保持 它 快速地 和 两个都 双手 直到 妈妈 曾是 出去 的 视线 .

双手紧紧抓住它，直到妈妈的身影消失在视线中。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
One **might** **have** **thought** **,** **to** **see** **her** **,**
一 可能 有 想法 , 到 看 她 ,

人们或许会想，见到她，

[ðæt] [sʌm; səm] [fɪrs] [dɔːg][ɔːr][waɪld]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd] [ðæt] [dɔːr] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʌn'lætʃ] [ˌaɪ 'tiː]
that **some** **fierce** **dog** **or** **wild** **animal** **was** **behind** **that** **door** **,** **able** **to** **unlatch** **it**
那 一些 凶猛的 狗 或者 荒野 动物 曾是 在后面 那 门 , 有能力的 到 解锁 它
[fɔːr; fər] [ɪt'self] ,
for **itself** **,**
为了 本身 ,

门后可能有一条凶猛的狗或野生动物，能够自己打开门闩。

[ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɪrs] [ə'tæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
and **eager** **to** **make** **a** **fierce** **attack** **on** **her** **mother** **.**
和 渴望的 到 制作 一个 凶猛的 攻击 在 她 母亲 .

并急于对她的母亲发起猛烈攻击。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔːr] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'nɔɪ] ['mæmə] [ɪn] ['eni]
As **for** **taking** **them** **near** **the** **house** **,** **or** **letting** **them** **annoy** **mamma** **in** **any**
作为 为了 采取 他们 靠近 这 房子 , 或者 出租 他们 烦人 妈妈 在 任何
[wei] ,
way **,**
方式 ,

至于带它们到房子附近，或者让它们以任何方式打扰妈妈，

[ðæt] ['deɪzi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ;
that **Daisy** **would** **not** **have** **thought** **of** **;**
那 雏菊 会 不是 有 想法 的 ;

那是黛西想不到的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] [keɪm] ,
and **she** **was** **so** **good** **that** **when** **a** **rainy** **day** **came** **,**
和 她 曾是 所以 好的 那 什么时候 一个 下雨 天 来了 ,

她太好了，以至于当下雨天来临时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːrdn] - [haʊs] , [ʃiː; ʃi]['nevər] ['hwɪmpəd] [ɔːr]

and	she	could	not	go	out	to	the	garden	-	house	,	she	never	whimpered	or
和	她	可以	不是	去	出去	到	这	花园	-	房子	,	她	绝不	呜咽	或者

['fretɪd] [æt; ət][ɔːl] ,

fretted	at	all	,
有格纹的	在	全部	,

她不能去花园小屋，但她一声不吭，一声也不哭闹。

[bʌt; bət] ['tʃɪrfəli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][pets] [kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][bɔɪz] .

but	cheerfully	submitted	to	have	her	pets	cared	for	by	the	boys	.
但	愉快地	提交	到	有	她	宠物	关心	为了	经过	这	男孩们	.

但她欣然同意让男孩们照顾她的宠物。

['æftər] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [ɪk'sperɪmənt] , ['neli] [dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'skɑːrd][hɜːr; hər]

After	that	first	day	of	her	new	experiment	,	Nellie	did	not	altogether	discard	her
后	那	第一的	天	的	她	新的	实验	,	内莉	做过	不是	共	丢弃	她

['lesnz; 'lesənz] .

lessons	.
课程	.

在新实验的第一天结束后，内莉并没有完全抛弃她所学的知识。

[hɜːr; hər][hæf] - ['aʊər][ʌv; əv] ['soʊɪŋ] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][æn; ən] ['aʊɚz]

Her	half	-	hour	of	sewing	,	another	of	reading	history	,	and	an	hour's
她	一半	-	小时	的	缝纫	,	其他	的	阅读	历史	,	和	一个	小时

['præktɪsɪŋ] ,

practising	,
练习	,

她花半小时缝纫，一小时阅读历史，以及一小时练习，

['mæmə] [θɔːt] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [kept] [ʌp] ;

mamma	thought	might	as	well	be	kept	up	;
妈妈	想法	可能	作为	出色地	是	保留	向上	;

妈妈觉得最好还是坚持下去；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	she	no	longer	devoted	herself	to	her	books	and	writing	as	she	had
但	她	不	更长	奉献	她自己	到	她	图书	和	写作	作为	她	有

[dʌn] : [ɪn'diːd] , [ðɪs]

done	:	indeed	,	this
完毕	:	的确	,	这

但她不再像以前那样全身心投入到书籍和写作中：事实上，这

[wʊd] [-]

would	[	115	]
会	[	-	]

会[115]

[hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['prɑːpərli] [fʊl'fɪld] [hɜːr; hər] [nuː] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['duːtiz]

have	been	quite	impossible	if	she	properly	fulfilled	her	new	and	pleasant	duties
有	到过	相当	不可能的	如果	她	适当地	已完成	她	新的	和	令人愉快的	职责

[æz; əz] ['mɑːməz] ['lɪt(ə)l] ['haʊskiːpər] .

as	mamma's	little	housekeeper	.
作为	妈妈的	小的	管家	.

如果她能好好履行作为妈妈的小管家这一令人愉快的新职责，那么这一切就完全不可能发生。

[ðer; ðər] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ;

There	seemed	so	much	to	be	done	;
那里	似乎	所以	很多	到	是	完毕	;

似乎有很多事情要做；

[ænd; ənd] ['neli] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'meɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [wʌt] [ə; eɪ] [help] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] ,

and	Nellie	was	quite	amazed	to	find	what	a	help	she	could	be	,
和	内莉	曾是	相当	惊叹	到	寻找	什么	一个	帮助	她	可以	是	,

内莉惊讶地发现自己竟然能帮上这么大的忙。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɪntrəstɪd] [ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn] ['hævɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [naɪs] ['ɔ:rdər] .

and	how	interested	she	felt	in	having	things	in	nice	order	.
和	如何	感兴趣的	她	毛毡	在	拥有	事物	在	好的	命令	.

她对把东西整理得井井有条这件事非常感兴趣。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['rænsəm] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [stɔ:r] - [ru:m] [kli:nd] , [ænd; ənd]

One	morning	,	Mrs	.	Ransom	said	she	would	have	the	store	-	room	cleaned	,	and
一	早晨	,	太太	.	赎金	说	她	会	有	这	店铺	-	房间	已清洗	,	和

[pʊt] [ɪn] ['θɜ:roʊ] ['ɔ:rdər] .

put	in	thorough	order	.
放	在	彻底	命令	.

一天早上，兰索姆太太说她要让人把储藏室打扫干净，并彻底整理好。

[bʌt; bət][fɜ:rst] ['veriəs] [drɔ:rz] , [bɪnz] , [bɑ:ksɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'septəklz] [mʌst; məst][bi:; bi] [lʊkt]

But	first	various	drawers	,	bins	,	boxes	,	and	other	receptacles	must	be	looked
但	第一的	各种各样的	抽屉	,	垃圾箱	,	盒子	,	和	其他	容器	必须	是	看起来

['oʊvər] ;

over	;
超过	;

但首先必须检查各种抽屉、箱子、盒子和其他容器；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['neli] [kʊd; kəd][du:] , [wɪð; wɪθ] ['kæθrɪn] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɜ:r; hər] ,

and	this	Nellie	could	do	,	with	Catherine	to	assist	her	,
和	这	内莉	可以	做	,	和	凯瑟琳	到	协助	她	,

而内莉可以做到这一点，凯瑟琳可以协助她。

[ænd; ənd] [mu:v] [sʌtʃ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [æz; əz][wɜ:r; wər] [tu:] ['hevi] [ɔ:r] ['kʌmbərsəm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

and	move	such	articles	as	were	too	heavy	or	cumbersome	for	her	.
和	移动	这样的	文章	作为	是	也	重的	或者	笨重	为了	她	.

并搬运那些对她来说太重或太笨重的物品。

['mɪsɪz] . ['rænsəm] [went] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:r] - [ru:m] , [ænd; ənd] [geɪv] [bəuθ] ['neli] [ænd; ənd]

Mrs	.	Ransom	went	herself	to	the	store	-	room	,	and	gave	both	Nellie	and
太太	.	赎金	去	她自己	到	这	店铺	-	房间	,	和	给予	两个都	内莉	和

[ðə; ði] [kʊk] [sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl]['ɔ:rdərz] ,

the	cook	some	general	orders	,
这	厨师	一些	一般的	订单	,

兰索姆太太亲自去了储藏室，给内莉和厨娘交代了一些事情。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['læŋgwɪd] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [su:n] ['taɪərd]

but	she	was	feeling	more	than	usually	languid	that	day	,	and	soon	tired
但	她	曾是	感觉	更多的	比	通常	慵懒的	那	天	,	和	很快	疲劳的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] ;

of	the	bustle	;
的	这	忙碌	;

但那天她比平时更加疲惫，很快就厌倦了喧嚣；

[soʊ][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbreri] ,

so	she	returned	to	the	library	,
所以	她	返回	到	这	图书馆	,

于是她又回到了图书馆。

['telɪŋ] ['neli] [tu:; tə] [send] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['eni] ['dɪfɪkəlti] ,

telling	Nellie	to	send	to	her	if	she	was	in	any	difficulty	,
讲述	内莉	到	发送	到	她	如果	她	曾是	在	任何	困难	,

告诉内莉如果遇到任何困难就联系她，

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

or	at	any	loss	to	know	what	to	do	.
或者	在	任何	损失	到	知道	什么	到	做	.

或者完全不知所措。

['neli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['mæmə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['trʌbld] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ,

Nellie	determined	that	mamma	should	be	troubled	as	little	as	possible	,	and	,
内莉	决定	那	妈妈	应该	是	麻烦	作为	小的	作为	可能的	,	和	,

内莉决定尽量减少妈妈的烦恼，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [set] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][tæsk] . [

with	a	pleasant	sense	of	responsibility	and	happiness	,	set	about	her	task	.	[
和	一个	令人愉快的	感觉	的	责任	和	幸福	,	放	关于	她	任务	.	[

\-]

116	]

\-]

带着愉悦的责任感和快乐，她开始着手完成任务。[116]

['kæθrɪn] ['hjuːməd] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; [fɔːr; fər] ['neli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Catherine	humored	her	as	much	as	possible	;	for	Nellie	,	with	her
凯瑟琳	幽默	她	作为	很多	作为	可能的	;	为了	内莉	,	和	她

['plez(ə)nt] , ['dʒent(ə)l] [weɪz] ,

pleasant	,	gentle	ways	,
令人愉快的	,	温和的	方式	,

凯瑟琳尽可能地迁就她；因为内莉性情温和，待人友善。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪn'fiəriəz] ,

was	a	favorite	with	all	her	inferiors	,
曾是	一个	最喜欢的	和	全部	她	下等人	,

她深受所有下属的喜爱。

[ænd; ənd] ['evri] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɜːr; hər] , [ɔːr][duː][hɜːr; hər]

and	every	servant	in	the	house	was	ready	to	oblige	her	,	or	do	her
和	每一个	仆人	在	这	房子	曾是	准备好	到	必须	她	,	或者	做	她

['bɪdɪŋ] .

bidding	.
投标	.

家里的每个仆人都随时准备听从她的吩咐，做她想做的事。

['kæri] [ænd; ənd] ['deɪzi] [wɜːr; wər] ['veri] ['bɪzi] [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [trɔtɪd] ['meni] [taɪmz]

Carrie	and	Daisy	were	very	busy	too	,	of	course	,	and	trotted	many	times
凯莉	和	雏菊	是	非常	忙碌的	也	,	的	课程	,	和	小跑	许多	时代

[bɪ'twiːn] ['kɪtʃɪn] ,

between	kitchen	,
之间	厨房	,

当然，凯莉和黛西也很忙，她们多次往返于厨房、餐厅和客厅之间。

['pæntri] , [ænd; ənd] [stɔːr] \- [ruːm] , ['kæriɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɔːr]

pantry	,	and	store	-	room	,	carrying	articles	that	were	to	be	thrown	away	or
食品储藏室	,	和	店铺	-	房间	,	携带	文章	那	是	到	是	抛掷	离开	或者

[pʊt][ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

put	in	other	places	.
放	在	其他	地方	.

食品储藏室和仓库，存放着将被丢弃或移至其他地方的物品。

" [ðer; ðər] [naʊ] , [mɪs] ['neli] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ,

"	There	now	,	Miss	Nellie	,	I	think	you	can	get	along	without	me	for	a	bit	,
"	那里	现在	,	错过	内莉	,	我	思考	你	能	得到	沿着	没有	我	为了	一个	少量	,

“好了，内莉小姐，我想你暂时没有我也能应付。”

" [sed] ['kæθrɪn] , [æt; ət][læst] .

"	said	Catherine	,	at	last	.
"	说	凯瑟琳	,	在	最后的	.

“凯瑟琳最后说道。”

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [bred] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] ,

"	I	have	my	bread	to	see	to	,
"	我	有	我的	面包	到	看	到	,

我得养家糊口，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ˌoʊvərˈhɔːlɪŋ; ˌoʊvərˈhɑːlɪŋ][ɔːl] [ðiːz] [bɑːksɪz][ænd; ənd][pɔts][ðə; ði] [waɪl] ,

and	you	could	be	overhauling	all	these	boxes	and	pots	the	while	,
和	你	可以	是	大修	全部	这些	盒子	和	锅	这	尽管	,

与此同时，你还可以把所有这些箱子和锅都彻底清理一遍。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [baɪ] [wʌt] [jʊə(r)] [ʃʊr] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] [wɪl] [wɑːnt] ['emptid] .

and	setting	by	what	you're	sure	Mrs	.	Ransom	will	want	emptied	.
和	环境	经过	什么	你是	当然	太太	.	赎金	将要	想	清空	.

并根据你确定兰索姆太太希望清空的东西进行设置。

[ɪf] ['evər][aɪ] [siː] [sek] [æn; ən][ʌn'taɪdi] [set][æz; əz][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [haʊs] [ə'fɔːr] [ˌjuː 'es]

If	ever	I	see	sech	an	untidy	set	as	must	have	had	this	house	afore	us
如果	曾经	我	看	sech	一个	凌乱	放	作为	必须	有	有	这	房子	之前	我们

,

,

,

如果我再看到像我们之前住的这栋房子一样凌乱的景象，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [leɪvɪŋ] [θɪŋz] [ðɪs] [weɪ] ,

and	a	shame	to	them	it	is	to	be	laving	things	this	way	,
和	一个	耻辱	到	他们	它	是	到	是	洗车	事物	这	方式	,

对他们来说，以这种方式结束这一切实在是一种耻辱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðəm'selvz] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

and	they	calling	themselves	ladies	and	gentlemen	.
和	他们	呼叫	他们自己	女士们	和	先生们	.

他们还自称是女士和先生。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] " ['rʌbɪʃ] , " [ə'weɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd]

"	And	,	with	her	arms	full	of	"	rubbish	,	"	away	walked	the	good	-	natured
"	和	,	和	她	武器	满的	的	"	垃圾	,	"	离开	步行	这	好的	-	自然

['aiərɪʃˌwumən] , [huːz] ['taɪdi] [soʊl] [wʌz; wəz] ,

Irishwoman	,	whose	tidy	soul	was	,
爱尔兰女人	,	谁	整齐的	灵魂	曾是	,

于是，这位性情温和的爱尔兰妇女抱着满满一怀的“垃圾”走了，她那颗爱干净的心是.....

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , ['sɔːrli] [vekst] [-]

as	she	had	said	,	sorely	vexed	[	117	]
作为	她	有	说	,	非常	烦恼	[	-	]

正如她所说，非常恼火[117]

[baɪ][ðə; ði] ['slʌv(ə)nli] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [left][baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn]

by	the	slovenly	way	in	which	the	house	had	been	left	by	those	who	had	lived	in
经过	这	邋遢的	方式	在	哪个	这	房子	有	到过	左边	经过	那些	WHO	有	居住地	在

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['rænsəmz] ['fæməli] .

it	before	Mrs	.	Ransom's	family	.
它	前	太太	.	赎金	家庭	.

从兰索姆太太一家之前住在这里的人留下的邋遢的房屋状况来看，这栋房子确实很脏乱。

" [hɪr] , ['deɪzi] , " [sed] ['neli] ,

"	Here	,	Daisy	,	"	said	Nellie	,
"	这里	,	雏菊	,	"	说	内莉	,

“黛西，给你，”内莉说。

[huː] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə][faɪnd] [ɪnˈses(ə)nt] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgərz]

who	thought	it	necessary	to	find	incessant	occupation	for	the	busy	little	fingers
WHO	想法	它	必要的	到	寻找	不停歇	职业	为了	这	忙碌的	小的	手指

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːlɪst] " [ˈhelpər] " [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] ,

of	her	smallest	"	helper	"	lest	they	should	find	it	for	themselves	,
的	她	最小	"	帮手	"	免得	他们	应该	寻找	它	为了	他们自己	,

她认为有必要让她最小的“帮手”那双忙碌的小手不停地做些事情，以免它们自己找事做。

— " [hɪr] , [ˈdeɪzi] [dɪr] , [juː; jʊ] [meɪ] [sɔːrt] [ðoʊz] [kɔːks] .

—	"	here	,	Daisy	dear	,	you	may	sort	those	corks	.
—	"	这里	,	雏菊	亲爱的	,	你	可能	种类	那些	软木塞	.

“黛西，亲爱的，你可以把这些软木塞整理一下。”

[pɪk] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði][lɑːrdʒ][wʌnz][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [dʒɑːr] ,

Pick	out	all	the	large	ones	and	put	them	in	this	jar	,
挑选	出去	全部	这	大的	一个	和	放	他们	在	这	罐	,

把所有大的都挑出来，放进这个罐子里。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [smɔːl] [wʌnz][ɪn] [ðɪs] .

and	put	the	small	ones	in	this	.
和	放	这	小的	一个	在	这	.

把小的放进去。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] . "

That	will	be	a	great	help	.	"
那	将要	是	一个	伟大的	帮助	.	"

那将是莫大的帮助。

" [aɪˈd][ˈreɪfər][help] - [ˈʃʊgər] , " [sed] [ˈdeɪzi] ,

"	I'd	rafer	help	fissing	sugar	,	"	said	Daisy	,
"	ID	拉弗	帮助	-	糖	,	"	说	雏菊	,

“我更愿意帮忙撒糖，”黛西说。

[ˈreɪzɪŋ] [hɜːrˈself][ɑːn][ˈtɪptoʊ][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃʊgər] - [ˈbærəl] ,

raising	herself	on	tiptoe	with	one	hand	on	the	edge	of	the	sugar	-	barrel	,
提高	她自己	在	脚尖	和	一	手	在	这	边缘	的	这	糖	-	桶	,

她踮起脚尖，一只手扶着糖桶边缘，

[ænd; ənd] [ˈpiːpɪŋ] [ˈlɔːŋɪŋli] [wɪˈðɪn] [ɪts] [depθs] .

and	peeping	longingly	within	its	depths	.
和	偷窥	渴望地	之内	它是	深度	.

并满怀渴望地向它的深处窥视。

" [jes] , [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] , " [læft] [ˈneli] ,

"	Yes	,	I	dare	say	you	would	,	"	laughed	Nellie	,
"	是的	,	我	敢	说	你	会	,	"	笑了	内莉	,

“是的，我敢说你会的，”内莉笑着说。

" [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ˈʃʊgər] [ɪz][tuː; tə] [steɪ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

"	but	then	the	sugar	is	to	stay	where	it	is	.
"	但	然后	这	糖	是	到	停留	在哪里	它	是	.

但是这样一来，糖就应该留在原地。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ˈdeɪzi] .

But	I'll	tell	you	,	Daisy	.
但	患病的	告诉	你	,	雏菊	.

但我会告诉你，黛西。

[rʌn] [ænd; ənd][æsk] ['mæmə] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [aɪ][kæn; kən][faɪnd]
Run and ask mamma if I may give you the largest lump of sugar I can find
跑步 和 问 妈妈 如果 我 可能 给 你 这 最大 块 的 糖 我 能 寻找
[wen] [ðə; ði][kɔːks][ɑːr; ər] [dʌn] .
when the corks are done .
什么时候 这 软木塞 是 完毕 .

等软木塞用完后，快去问妈妈能不能给我一块我能找到的最大块的方糖。

" [əˈweɪ] ['skæmpəd] ['deɪzi] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,
" Away scampered Daisy , and did not return for some minutes ,
" 离开 四处逃窜 雏菊 , 和 做过 不是 返回 为了 一些 分钟 ,

“黛西飞快地跑开了，过了好一会儿才回来。”

[hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'træktɪd] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [-
her attention being attracted on the way with something else than her [118
她 注意力 存在 吸引 在 这 方式 和 某物 别的 比 她 [-
]
]
]

途中她的注意力被其他事物吸引了[118]

['erənd] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] ['deɪziːz] ['mɑːtoʊ] .
errand , for one thing at a time was not Daisy's motto .
差事 , 为了 一 事物 在 一个 时间 曾是 不是 雏菊的 座右铭 .

黛西的座右铭并非“一次只做一件事”。

['hævɪŋ] [æt; ət][wʌns] [iːzd] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʊgər] [baɪ] [rɪ'siːvɪŋ]
Having at once eased her own mind on the subject of the sugar by receiving
拥有 在 一次 缓解 她 自己的 头脑 在 这 主题 的 这 糖 经过 接收
['mɑːməz] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] " [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [lʌmp] [ðæt] ['neli] [kʊd; kəd][faɪnd] ,
mamma's permission to have " the largest lump that Nellie could find ,
妈妈的 允许 到 有 " 这 最大 块 那 内莉 可以 寻找 ,

得到妈妈的允许，可以吃“内莉能找到的最大块的糖”，这让她立刻放下了心。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [bəuθ] ['ʃʊgər] [ænd; ənd][kɔːks] [wʊd] [kiːp] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] [kən'viːniəns]
" she thought that both sugar and corks would keep till it suited her convenience
" 她 想法 那 两个都 糖 和 软木塞 会 保持 直到 它 适合 她 方便
[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] ,
to return to the store - room ,
到 返回 到 这 店铺 - 房间 ,

她认为糖和软木塞都能保存到她方便的时候再去储藏室取用为止。

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrs(ə)l] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɔːl] - ['teɪbl] ,
and , seeing a large parcel lying upon the hall - table ,
和 , 看到 一个 大的 包裹 说谎 之上 这 大厅 - 桌子 ,

看到大厅的桌子上放着一个大包裹，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ɪts] ['kɑːntents] .
she was seized with a thirst for information respecting its contents .
她 曾是 查获 和 一个 口渴 为了 信息 尊重 它是 内容 .

她迫切地想要了解其中的内容。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [in'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['evri] [saɪd] ; [ðen] [ræn] [bæk] [tuː; tə]
She walked round and round it , inspecting it on every side ; then ran back to
她 步行 圆形的 和 圆形的 它 , 检查 它 在 每一个 边 ; 然后 跑 后退 到
[hɜːr; hər] ['mʌðər] .
her mother .
她 母亲 .

她绕着它走了一圈，从各个方向仔细查看了一遍；然后跑回了妈妈身边。

" ['mæmə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðeəz; ðəz][oʊ] !
" Mamma , " she said , " there's oh !
" 妈妈 , " 她 说 , " 有 哦 !

“妈妈，”她说，“哦！

[sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg]['bʌnd(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][hɔ:l] - ['teɪbl] . "
such a big bundle on the hall - table . "
这样的 一个 大的 捆 在 这 大厅 - 桌子 . "

客厅桌子上堆了这么一大捆东西。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['mæmə] .
" Yes , I know it , " said mamma .
" 是的 , 我 知道 它 , " 说 妈妈 .

“是的，我知道，”妈妈说。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['deɪzi] .
" And with writing on it , " said Daisy .
" 和 和 写作 在 它 , " 说 雏菊 .

“上面还有字迹，”黛西说。

" [aɪ] [fɪŋk] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [sez] , [mɪs] ['deɪzi] ['rænsəm] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmˌbɑ:di:z]
" I fink the writing says , Miss Daisy Ransom , with somebody's
" 我 芬克 这 写作 说道 , 错过 雏菊 赎金 , 和 某人的
[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] . "
respects . "
尊重 . "

“我觉得上面的字迹写的是：黛西·兰索姆小姐，谨致以敬意。”

" [noʊ] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['smaɪlɪŋ] : " [ˌaɪ 'ti:] [sez] [dʒɑ:n] ['rænsəm] , [ɛs'kwaɪər] . "
" No , " said her mother , smiling : " it says John Ransom , Esq . "
" 不 , " 说 她 母亲 , 微笑 : " 它 说道 约翰 赎金 , 先生 . "

“不，”她母亲笑着说：“上面写的是约翰·兰索姆先生。”

" [ɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɑ:ni] ? " [æskt] ['deɪzi] .
" Is that our Johnny ? " asked Daisy .
" 是 那 我们的 约翰尼 ? " 问 雏菊 .

“那是我们的约翰尼吗？”黛西问道。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ['pɑ:pə] , " ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] . [-]
" No , it means papa , " answered her mother . [119]
" 不 , 它 方法 爸爸 , " 回答 她 母亲 . [-]

“不，意思是爸爸，”她母亲回答道。[119]

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] , ['mæmə] .
" Are you going to open it , mamma .
" 是 你 去 到 打开 它 , 妈妈 .

“妈妈，你要打开它吗？”

['pɑ:pə][ɪz] [ə'weɪ] . "
Papa is away . "
爸爸 是 离开 . "

爸爸不在家。

" [noʊ] , [wi:l] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] ['pɑ:pə] [rɪ'tɜ:rn] .
" No , we'll leave it till papa returns .
" 不 , 出色地 离开 它 直到 爸爸 返回 .

“不，我们等爸爸回来再说。”

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['i:vnɪŋ] . "
He will be here to - morrow evening . "
他 将要 是 这里 到 - 明天 晚上 . "

他明天晚上会在这里。

" [aɪ][dəunt] [fɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn][tuː; tə] [weɪt] .

"	I	don't	fink	it's	a	good	plan	to	wait	.
"	我	不	芬克	它是	一个	好的	计划	到	等待	.

我认为等待并不是一个好计划。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] ['piːp(ə)l] ['taɪərd] , " [sed] ['deɪzi] , ['pleɪntɪvli] .

It	makes	people	tired	,	"	said	Daisy	,	plaintively	.
它	制作	人们	疲劳的	,	"	说	雏菊	,	哀怨地	.

“这会让人感到疲惫，”黛西哀怨地说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [weɪt] [wen] ['pɑːpə][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌjuː ˈes][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	But	it	is	right	to	wait	when	papa	did	not	tell	us	to	open	it	,
"	但	它	是	正确的	到	等待	什么时候	爸爸	做过	不是	告诉	我们	到	打开	它	,

“但是爸爸没有告诉我们打开它，我们就应该等。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] .

"	said	Mrs	.	Ransom	.
"	说	太太	.	赎金	.

兰索姆夫人说道。

" ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['kjʊriəs] . "

"	Little	girls	must	not	be	too	curious	.	"
"	小的	女孩们	必须	不是	是	也	好奇的	.	"

“小女孩不应该太好奇。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [piːk] [ɪn] ? " [æskt] ['deɪzi] ,

"	Is	it	kurous	to	make	a	little	hole	in	the	paper	and	peek	in	?	"	asked	Daisy	,
"	是	它	-	到	制作	一个	小的	洞	在	这	纸	和	窥视	在	?	"	问	雏菊	,

“在纸上戳个小洞往里看是不是很奇怪？”黛西问道。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [diːp] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

after	a	moment	or	two	of	deep	reflection	.
后	一个	片刻	或者	二	的	深的	反射	.

经过一两分钟的深思熟虑。

" [jes] , ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['veri] ['nɔːti] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] .

"	Yes	,	curious	and	very	naughty	,	"	said	Mrs	.	Ransom	.
"	是的	,	好奇的	和	非常	淘气	,	"	说	太太	.	赎金	.

“是的，既好奇又淘气，”兰索姆太太说。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['medlsəm] .

"	That	would	be	meddlesome	.
"	那	会	是	好事	.

“那样做未免太爱管闲事了。”

[æsk] ['neli] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['medlsəm] [gɜːrl] .

Ask	Nellie	to	tell	you	a	story	she	knows	about	a	meddlesome	girl	.
问	内莉	到	告诉	你	一个	故事	她	知道	关于	一个	好事	女孩	.

请内莉给你讲一个她知道的关于爱管闲事的女孩的故事。

" ['deɪzi] [əu'beid] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [les] [ə'lækrəti][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

"	Daisy	obeyed	,	but	with	less	alacrity	than	usual	,
"	雏菊	服从	,	但	和	较少的	敏捷	比	通常	,

黛西服从了命令，但不如往常那样积极。

['lɪŋgərɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['moʊmənts][lɔːŋgər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] ; [ɔːl'ðoʊ] ,

lingering	for	three	or	four	moments	longer	about	the	parcel	;	although	,
挥之不去的	为了	三	或者	四	时刻	更长	关于	这	包裹	;	虽然	,

在包裹旁又停留了三四分钟；尽管如此，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θɔːt] " ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['medlsəm] , " [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər]

with	the	fear	of	being	thought	"	curious	and	meddlesome	,	"	she	did	not	venture
和	这	害怕	的	存在	想法	"	好奇的	和	好事	,	"	她	做过	不是	风险投资

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	touch	it	.
到	触碰	它	.

她害怕被认为“好奇又爱管闲事”，所以不敢碰它。

[æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] .

At	last	with	a	long	sigh	she	departed	.
在	最后的	和	一个	长的	叹	她	已离开	.

最后，她长叹一声，离开了。

['miːnwaɪl] ['neli] [ænd; ənd] ['kæri] [wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ] [-]

Meanwhile	Nellie	and	Carrie	were	opening	[	120	]
同时	内莉	和	凯莉	是	开幕	[	-	]

与此同时，Nellie 和 Carrie 正在开业[120]

[ðə; ði] ['veriəs] [bɑːksɪz] , ['dʒɑːrz] , & [siː] . , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][ðer; ðər]['kɑːntents] .

the	various	boxes	,	jars	,	&	c	.	,	and	inquiring	into	their	contents	.
这	各种各样的	盒子	,	罐子	,	&	c	.	,	和	查询	进入	他们的	内容	.

打开各种盒子、罐子等，并询问其中的内容物。

" [aɪ] ['wʌndər] [wɒts] [ɪn] [ðɪs] , " [sed] ['neli] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,

"	I	wonder	what's	in	this	,	"	said	Nellie	,	who	was	standing	on	a	chair	,
"	我	想知道	是什么	在	这	,	"	说	内莉	,	WHO	曾是	常设	在	一个	椅子	,

“我想知道这里面是什么，”站在椅子上的内莉说道。

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [daʊn] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] .

and	reaching	down	things	from	a	shelf	.
和	到达	向下	事物	从	一个	架子	.

然后从架子上伸手去拿东西。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] ['rʌs(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	thought	I	heard	something	rustle	in	it	.
"	我	想法	我	听到	某物	沙沙	在	它	.

我好像听到里面有沙沙声。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] .

There	it	is	again	.
那里	它	是	再次	.

它又出现了。

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么！

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [θɪŋ] [ə'laɪv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	wonder	if	there's	any	thing	alive	in	it	,
我	想知道	如果	有	任何	事物	活	在	它	,

我想知道里面有没有活物。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn]

"	and	she	looked	with	some	trepidation	at	a	wooden	box	which	stood	on
"	和	她	看起来	和	一些	忐忑不安	在	一个	木制的	盒子	哪个	站立	在

[ðə; ði] [ʃelf] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

the	shelf	before	her	.
这	架子	前	她	.

她有些忐忑地看着摆在她面前架子上的一个木箱。

[ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʌt] [daʊn] [kwaɪt] [taɪt] ,

The	lid	was	not	shut	down	quite	tight	,
这	盖	曾是	不是	关闭	向下	相当	紧的	,

盖子没有完全盖紧。

[ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðæt] ['rʌs(ə)l] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

and	again	as	she	looked	at	it	came	that	rustle	from	within	.
和	再次	作为	她	看起来	在	它	来了	那	沙沙	从	之内	.

她看着它的时候，里面又传来沙沙声。

['neli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][bɑːks] ['ræðər] ['dʒɪndʒərli] ; [reɪzd] [ðə; ði][lɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Nellie	took	up	the	box	rather	gingerly	;	raised	the	lid	a	little	,	just	enough	to
内莉	采取	向上	这	盒子	相当	小心翼翼地	;	提高	这	盖	一个	小的	,	只是	足够的	到

[piːp] [wɪ'ðɪn] ;

peep	within	;
窥视	之内	;

内莉小心翼翼地拿起盒子，稍微掀开盖子，往里看了一眼；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , ['kwɪkli] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

then	,	with	an	exclamation	,	quickly	closed	it	again	.
然后	,	和	一个	感叹	,	迅速地	关闭	它	再次	.

然后，他惊呼一声，迅速地又把门关上了。

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['kæri] , [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .

what	is	it	?	"	asked	Carrie	,	gazing	up	at	her	.
什么	是	它	?	"	问	凯莉	,	凝视	向上	在	她	.

“那是什么？”凯莉抬头望着她问道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][maɪs][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌn]['ɔːlmoʊst] [dʒʌmpt] [aʊt] , " ['ænsər] ['neli] ,

"	There	are	mice	in	it	,	and	one	almost	jumped	out	,	"	answered	Nellie	,
"	那里	是	小鼠	在	它	,	和	一	几乎	跳了起来	出去	,	"	回答	内莉	,

“里面有老鼠，有一只差点跳出来，”内莉回答说。

['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][stɑːrt][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst]

crimson	with	the	little	start	and	excitement	,	although	she	was	not	in	the	least
赤红	和	这	小的	开始	和	激动	,	虽然	她	曾是	不是	在	这	至少

[ə'freɪd] [ʌv; əv] [maɪs] .

afraid	of	mice	.
害怕的	的	小鼠	.

她吓了一跳，脸涨得通红，虽然她一点也不怕老鼠。

" [aɪm][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] , [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːp] ; [bʌt; bət][aɪ] [-]

"	I'm	not	quite	sure	,	I	had	such	a	little	peep	;	but	I	[	121	]
"	我是	不是	相当	当然	,	我	有	这样的	一个	小的	窥视	;	但	我	[	-	]

“我不太确定，我只是偷听了一小会儿；但我[121]

[θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg][wʌn] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['taɪni][wʌnz] . "

think	there's	a	big	one	,	and	some	little	tiny	ones	.	"
思考	有	一个	大的	一	,	和	一些	小的	微小的	一个	.	"

我认为里面有一个大的，还有一些很小的。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [gɑːt][ɪn] ? " [æskt] ['kæri] .

"	How	do	you	suppose	they	got	in	?	"	asked	Carrie	.
"	如何	做	你	认为	他们	得到	在	?	"	问	凯莉	.

“你觉得他们是怎么进来的？”凯莉问道。

" [aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði]['kʌvər][hæz; həz] [bɪn] [left]['pɑːrtli]['oʊpən] ,

"	I	expect	the	cover	has	been	left	partly	open	,
"	我	预计	这	覆盖	有	到过	左边	部分	打开	,

我估计盖子是半开着的，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] [naːd] [ə; eɪ] [pleɪs] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] , " [sed] ['neli] ,

and	then	they	have	gnawed	a	place	large	enough	to	pass	in	,	"	said	Nellie	,
和	然后	他们	有	被啃咬	一个	地方	大的	足够的	到	经过	在	,	"	说	内莉	,

“然后他们就啃出了一个足够大的地方，可以让他们通过，”内莉说。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][bɑːks] [ə'raʊnd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

turning	the	box	around	in	her	hand	.
转弯	这	盒子	大约	在	她	手	.

她把盒子在手里翻来覆去地转了个方向。

" [siː] [hɪr] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] ['kæri] [wer] [ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz] [naːd] [ə'weɪ] .

"	See	here	,	"	and	she	showed	Carrie	where	the	lid	was	gnawed	away	.
"	看	这里	,	"	和	她	显示	凯莉	在哪里	这	盖	曾是	被啃咬	离开	.

“你看这里，”她指着盖子被啃掉的地方给凯莉看。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? " [æskt] ['kæri] .

"	What	shall	we	do	with	them	?	"	asked	Carrie	.
"	什么	将	我们	做	和	他们	?	"	问	凯莉	.

“我们该怎么处置他们呢？”凯莉问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['neli] , " [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] , [aɪ] [spoʊz] .

"	I	don't	know	,	"	said	Nellie	,	"	they'll	have	to	be	killed	,	I	s'pose	.
"	我	不	知道	,	"	说	内莉	,	"	他们会	有	到	是	被杀	,	我	假设	.

“我不知道，”内莉说，“我想他们只能被杀掉了。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [bɪ'fɔːr] ['mæmə] [noʊz] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

They	must	be	put	out	of	the	way	before	mamma	knows	any	thing	about	them
他们	必须	是	放	出去	的	这	方式	前	妈妈	知道	任何	事物	关于	他们

,

,

,

必须在妈妈知道他们的任何消息之前就把他们处理掉。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , ['kæri] .

and	I	think	it	is	best	not	to	tell	her	,	Carrie	.
和	我	思考	它	是	最好的	不是	到	告诉	她	,	凯莉	.

我觉得最好还是别告诉她，凯莉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] . "

It	would	only	trouble	her	to	know	there	had	been	any	about	the	house	.	"
它	会	仅有的	麻烦	她	到	知道	那里	有	到过	任何	关于	这	房子	.	"

她只怕知道家里有人被杀过。

" [oʊ] ! [its] [tuː] [bæd] , " [sed] ['kæri] .

"	Oh	!	it's	too	bad	,	"	said	Carrie	.
"	哦	!	它是	也	坏的	,	"	说	凯莉	.

“哦！太可惜了，”凯莉说。

" [mʌst; məst] [ðeɪ] [biː; bi] [kɪld] ? "

"	Must	they	be	killed	?	"
"	必须	他们	是	被杀	?	"

“他们必须被杀吗？”

" [jes] , [aɪm][ə'freɪd][soʊ] , " [sed] ['neli] .

"	Yes	,	I'm	afraid	so	,	"	said	Nellie	.
"	是的	,	我是	害怕的	所以	,	"	说	内莉	.

“是的，恐怕是这样，”内莉说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] . "

"	I	am	sorry	too	:	they	are	such	cunning	little	things	.	"
"	我	是	对不起	也	:	他们	是	这样的	狡猾	小的	事物	.	"

“我也很抱歉：它们真是些狡猾的小东西。”

" [waɪ] ['kudnt] [wiː; wi] [kiːp] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [teɪk] [-]

"	Why	couldn't	we	keep	them	,	and	take	[	122	]
"	为什么	不能	我们	保持	他们	,	和	拿	[	-	]

“为什么我们不能留下它们，并带走[122]

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [haʊs] [wer] ['deɪziːz] [waɪt] [maɪs][ɑːr; ər]

down	to	the	garden	-	house	where	Daisy's	white	mice	are
向下	到	这	花园	-	房子	在哪里	雏菊的	白色的	小鼠	是

一直走到黛西的小白鼠居住的花园小屋。

? " [æskt] ['kæri] .

?	"	asked	Carrie	.
?	"	问	凯莉	.

“? ”凯莉问道。

" [oʊ] , [noʊ] ! " ['ænsər] ['neli] : " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː] , ['kæri] .

"	Oh	,	no	!	"	answered	Nellie	:	"	it	would	never	do	,	Carrie	.
"	哦	,	不	!	"	回答	内莉	:	"	它	会	绝不	做	,	凯莉	.

“哦，不！”内莉回答说：“这绝对不行，凯莉。”

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wʊd] [steɪ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

I	do	not	believe	they	would	stay	there	,	and	they	might	come	back	to	the	house
我	做	不是	相信	他们	会	停留	那里	,	和	他们	可能	来	后退	到	这	房子

,

,

,

我不认为他们会一直待在那里，他们可能会回到房子里。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['fraɪt(ə)n] ['mæmə] .

and	perhaps	frighten	mamma	.
和	也许	吓唬	妈妈	.

或许还会吓到妈妈。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [kɪld] .

They	must	be	killed	.
他们	必须	是	被杀	.

他们必须被处死。

[dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði][bɑːks][tuː; tə] ['kæθrɪn] [bɪ'fɔːr] ['deɪzi] [kʌmz] [bæk] :

Just	take	the	box	to	Catherine	before	Daisy	comes	back	:
只是	拿	这	盒子	到	凯瑟琳	前	雏菊	来	后退	:

在黛西回来之前把盒子交给凯瑟琳：

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] ['mæmə] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] . "

she	might	let	it	out	to	mamma	without	meaning	to	.	"
她	可能	让	它	出去	到	妈妈	没有	意义	到	.	"

她可能会无意中把这件事告诉妈妈。

" [wʌt] [wɪl] ['kæθrɪn] [duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? " [sed] ['kæri] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bɑːks][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
" What will Catherine do with them ? " said Carrie , taking the box from her
" 什么 将要 凯瑟琳 做 和 他们 ? " 说 凯莉 , 采取 这 盒子 从 她
['sɪstɚz] [hænd] ,
sister's hand ,
姐妹 手 ,

“凯瑟琳会怎么处置它们呢？”凯莉说着，从姐姐手中接过盒子。

[ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and lingering with it .
和 挥之不去的 和 它 .

并久久萦绕其中。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[draʊn] [ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Drown them , I suppose .
溺水 他们 , 我 认为 .

我想，大概是淹死他们吧。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .
I don't like to think about it , but it can't be helped .
我 不 喜欢 到 思考 关于 它 , 但 它 不能 是 帮助 .

我不愿去想这件事，但也没办法避免。

[bɪ'saɪdz] , [maɪs] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['mɪstʃɪvəs] .
Besides , mice have to be killed , you know , they are so mischievous .
除了 , 小鼠 有 到 是 被杀 , 你 知道 , 他们 是 所以 恶作剧 .

此外，老鼠必须被消灭，你知道，它们太调皮捣蛋了。

[tel] ['kæθrɪn] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ['mæmə] .
Tell Catherine not to speak about them before mamma .
告诉 凯瑟琳 不是 到 说话 关于 他们 前 妈妈 .

告诉凯瑟琳不要在妈妈面前谈论她们。

" ['kæri] [pæst] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]
" Carrie passed slowly out of the store - room , feeling very unwilling to have the
" 凯莉 通过了 缓慢地 出去 的 这 店铺 - 房间 , 感觉 非常 不情愿 到 有 这
[maɪs] [kɪld] ;
mice killed ;
小鼠 被杀 ;

“凯莉缓缓走出储藏室，她非常不愿意杀死老鼠；

[nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] ,
not only from pity for the poor little creatures ,
不是 仅有的 从 遗憾 为了 这 贫穷的 小的 生物 ,

不仅仅是出于对这些可怜小动物的怜悯，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][æz; əz][pets] . [-
but also because she had a strong desire to keep them as pets . [123
但 还 因为 她 有 一个 强的 欲望 到 保持 他们 作为 宠物 . [-
]
]
]

但也因为她非常想把它们当宠物养。[123]

['deɪzi] [hæd; həd][hɜːr; hər] [waɪt] [maɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] :
Daisy had her white mice , and was allowed to keep them :
雏菊 有 她 白色的 小鼠 , 和 曾是 允许 到 保持 他们 :

黛西养了她的小白鼠，而且被允许饲养它们：

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [nɑ:t] [hæv; həv] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] ,

why	should	she	not	have	these	little	animals	,
为什么	应该	她	不是	有	这些	小的	动物	,

她为什么不能养这些小动物呢?

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɑ:məz] [wei] ?

so	long	as	they	were	kept	out	of	mamma's	way	?
所以	长的	作为	他们	是	保留	出去	的	妈妈的	方式	?

只要不妨碍妈妈就行?

[bel] ['paʊɜ-z] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] [teɪm] [maʊs] : [waɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ʃi:; ʃi] [teɪm] [ði:z] [æz; əz] [wel] ?

Belle	Powers	had	her	tame	mouse	:	why	could	not	she	tame	these	as	well	?
美女	权力	有	她	驯服	老鼠	:	为什么	可以	不是	她	驯服	这些	作为	出色地	?

贝儿·鲍尔斯驯服了她的老鼠：为什么她不能驯服这些呢?

[ænd; ənd] [rɪ'beljəs] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [raɪz] [ɪn] ['kæriz] [brest] [æz; əz] [ʃi:; ʃi]

And	rebellious	thoughts	and	wishes	began	to	rise	in	Carrie's	breast	as	she
和	叛逆的	想法	和	愿望	开始	到	上升	在	凯莉的	胸部	作为	她

['liŋgə] [hæf] [wei] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [stɔ:r] - [ru:m] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

lingered	half	way	between	the	store	-	room	and	the	kitchen	,
徘徊不去	一半	方式	之间	这	店铺	-	房间	和	这	厨房	,

当凯莉在储藏室和厨房之间徘徊时，叛逆的念头和愿望开始在她心中升起。

[ʌn'eɪb(ə)l] , [ɔ:r] ['ræðər] [ʌn'wɪlɪŋ] , [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [tu:; tə] [du:] [æz; əz] ['neli] [hæd; həd]

unable	,	or	rather	unwilling	,	to	make	up	her	mind	to	do	as	Nellie	had
无法	,	或者	相当	不情愿	,	到	制作	向上	她	头脑	到	做	作为	内莉	有

[toʊld] [hɜ:r; hər] ,

told	her	,
讲述	她	,

她无法，或者更确切地说是不愿意，下定决心按照内莉告诉她的那样去做。

[ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [bɑ:ks] [tu:; tə] ['kæθrɪn] .

and	carry	the	box	to	Catherine	.
和	携带	这	盒子	到	凯瑟琳	.

然后把盒子拿给凯瑟琳。

" [aɪ] [dəunt] [si:] [waɪ] ['mæmə] [ni:d] [bi:; bi] [soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] , ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [maʊs] ,

"	I	don't	see	why	mamma	need	be	so	afraid	of	a	harmless	,	cunning	little	mouse	,
"	我	不	看	为什么	妈妈	需要	是	所以	害怕的	的	一个	无害	,	狡猾	小的	老鼠	,

我不明白妈妈为什么这么害怕一只无害又狡猾的小老鼠。

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .

"	she	said	to	herself	.
"	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

" [aɪ] [noʊ] ['grænd'mɑ:mə] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntu:] [kən'vʌlʃəŋ] [wʌns] , [wen] [ʃi:; ʃi]

"	I	know	grandmamma	said	she	was	frightened	into	convulsions	once	,	when	she
"	我	知道	奶奶	说	她	曾是	害怕	进入	抽搐	一次	,	什么时候	她

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] ,

was	a	little	girl	,
曾是	一个	小的	女孩	,

“我知道奶奶说过，她小时候有一次被吓得抽搐起来。”

[baɪ] [ə; eɪ] [bæd] ['sɜ:rvənt] - [gɜ:rl] ['pʊtɪŋ] [wʌn] [daʊn] [hɜ:r; hər] [bæk] ;

by	a	bad	servant	-	girl	putting	one	down	her	back	;
经过	一个	坏的	仆人	-	女孩	推杆	一	向下	她	后退	;

被一个坏女仆放在她背上;

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiːd] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə] [groʊ] [aʊt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'freɪd][ʌv; əv]

but	I	should	think	she'd	had	plenty	of	time	to	grow	out	of	being	afraid	of
但	我	应该	思考	棚	有	很多	的	时间	到	生长	出去	的	存在	害怕的	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但我认为她有足够的时间不再害怕他们了。

[naʊ] [ʃiːz] [groʊn] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

now	she's	grown	up	;	and	if	she	don't	know	it	,
现在	她是	生长	向上	;	和	如果	她	不	知道	它	,

现在她长大了；如果她自己都不知道，

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [haʊs] , [ɔːr] — [ɔːr] — ['sʌmwer] [els]

I	don't	see	why	I	can't	keep	them	in	the	garden	-	house	,	or	—	or	—	somewhere	else
我	不	看	为什么	我	不能	保持	他们	在	这	花园	-	房子	,	或者	—	或者	—	某处	别的

.

:
.

我不明白为什么不能把它们放在花园小屋里，或者——或者——其他地方。

- [kɔːz] [aɪ] [spoʊz] [ɪf] [aɪ][dɪd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [haʊs] ,

'	Cause	I	s'pose	if	I	did	take	them	to	the	garden	-	house	,
-	原因	我	假设	如果	我	做过	拿	他们	到	这	花园	-	房子	,

因为我想，如果我真的带他们去花园小屋，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [-]

there	would	be	a	fuss	about	it	;	[	124	]
那里	会	是	一个	大惊小怪	关于	它	;	[	-	]

这件事会引起轩然大波；[124]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wʊd] [seɪ] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['meɪbi]

and	the	other	children	would	say	I	ought	not	to	keep	them	,	and	maybe
和	这	其他	孩子们	会	说	我	应该	不是	到	保持	他们	,	和	或许

[tel] ['mæmə] .

tell	mamma	.
告诉	妈妈	.

其他孩子会说我不应该留下它们，甚至可能会告诉妈妈。

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [dɪr] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

It's	a	shame	to	kill	the	dear	,	pretty	little	things	.
它是	一个	耻辱	到	杀	这	亲爱的	,	漂亮的	小的	事物	.

杀死这些可爱漂亮的小东西真是太可惜了。

[bel] ['paʊɜ-z] - ['pɑːpə][dʒʌst] [lets] [hɜːr; hər][hæv; həv] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] .

Belle	Powers	'	papa	just	lets	her	have	every	thing	she	wants	.
美女	权力	-	爸爸	只是	让我们	她	有	每一个	事物	她	想要	.

贝尔·鲍尔斯的爸爸对她百依百顺。

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [dɪd] .

I	wish	my	papa	and	mamma	did	.
我	希望	我的	爸爸	和	妈妈	做过	.

我希望我的爸爸妈妈也那样做。

[ænd; ənd] ['deɪzi] [hæz; həz][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [tuː] , - [moʊst] ['ɔːlweɪz] ; [ænd; ənd] [its] [nɑːt] [fer] .

And	Daisy	has	her	own	way	too	,	'	most	always	;	and	it's	not	fair	.
和	雏菊	有	她	自己的	方式	也	,	-	最多	总是	;	和	它是	不是	公平的	.

黛西也总是我行我素；这不公平。

[aɪm]['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] .

I'm	older	than	she	is	.
我是	老	比	她	是	.

我比她年纪大。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv] [waɪt] [maɪs] , [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] [kɑːnt][hæv; həv] [greɪ] [wʌnz] .

If	she	can	have	white	mice	,	I	don't	see	why	I	can't	have	gray	ones	.
如果	她	能	有	白色的	小鼠	,	我	不	看	为什么	我	不能	有	灰色的	一个	.

如果她可以养白色的老鼠，我不明白为什么我不能养灰色的老鼠。

[wʌn] ['iznt] ['eni] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

One	isn't	any	more	harm	than	the	other	.
一	不是	任何	更多的	伤害	比	这	其他	.

两者危害程度并无差别。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][maɪnd] ['neli] .

Besides	,	I	don't	have	to	mind	Nellie	.
除了	,	我	不	有	到	头脑	内莉	.

此外，我也不用在意内莉。

[ʃiː; ʃi] ['niːdnt] [biː; bi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [maɪs] [tuː; tə] ['kæθrɪn] .

She	needn't	be	telling	me	I	must	take	the	mice	to	Catherine	.
她	不必	是	讲述	我	我	必须	拿	这	小鼠	到	凯瑟琳	.

她不必告诉我必须把老鼠带给凯瑟琳。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hɜːr'self][soʊ] [greɪt] ['evər] [sɪns] [ʃiːz] [bɪn] ['mɑːməz] ['haʊskiːpər] ;

She	thinks	herself	so	great	ever	since	she's	been	mamma's	housekeeper	;
她	思考	她自己	所以	伟大的	曾经	自从	她是	到过	妈妈的	管家	;

自从当了妈妈的管家之后，她就觉得自己了不起；

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪnd][hɜːr; hər] [wen] [aɪ][dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə] .

but	I'm	not	going	to	mind	her	when	I	don't	choose	to	.
但	我是	不是	去	到	头脑	她	什么时候	我	不	选择	到	.

但我如果不想理她，就不会在意她。

[aɪ] [ʃænt] [let][ðem; ðəm][biː; bi] [draʊnd] [naʊ] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪv] [dʒʌst][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] .

I	shan't	let	them	be	drowned	now	;	and	—	and	—	I've	just	a	good	mind	.
我	不会	让	他们	是	溺水	现在	;	和	—	和	—	我已经	只是	一个	好的	头脑	.

我不会让他们被淹死的；而且——而且——我头脑很清醒。

" ['tɜːrnɪŋ] ['heɪstɪli] [ə'baʊt] ,

"	Turning	hastily	about	,
"	转弯	草草	关于	,

“匆忙转身，

['kæri] [ræn] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [saɪd] ['entri] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk]['klɑːzɪt] [wer] ['kæθrɪn] [kept]

Carrie	ran	down	a	short	side	entry	which	led	to	a	dark	closet	where	Catherine	kept
凯莉	跑	向下	一个	短的	边	入口	哪个	引领	到	一个	黑暗的	壁橱	在哪里	凯瑟琳	保留

[wʊd] [fɔːr; fər] ['deɪli] [juːz] ;

wood	for	daily	use	;
木头	为了	日常的	使用	;

凯莉沿着一条短小的侧门跑去，这条侧门通向一个黑暗的壁橱，凯瑟琳在那里存放着日常使用的木柴；

[θrʌst] [ðə; ði][bɑːks][ɪn][ə; eɪ][fɑːr]['kɔːrnər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][fæst] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] , [rɪ'tɜːrnd]

thrust	the	box	in	a	far	corner	;	and	then	,	with	fast	beating	heart	,	returned
推力	这	盒子	在	一个	远的	角落	;	和	然后	,	和	快速地	殴打	心	,	返回

[tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] .

to	the	store	-	room	.
到	这	店铺	-	房间	.

把箱子塞到角落里；然后，心跳加速地回到储藏室。

" [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [steɪd] ! " [sed] ['neli] .

"	How	long	you	stayed	!	"	said	Nellie	.
"	如何	长的	你	入住	!	"	说	内莉	.

“你们待了多久啊！”内莉问道。

" [aɪ] [-]
" I [125]
" 我 [-]

“I[125]

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['kæθrɪn] [draʊn] [ðə; ðɪ] [maɪs] ,
began to be afraid you were waiting to see Catherine drown the mice ,
开始 到 是 害怕的 你 是 等待 到 看 凯瑟琳 溺水 这 小鼠 ,

开始害怕你等着看凯瑟琳淹死老鼠，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] . "
and yet I didn't think you could bear to . "
和 然而 我 没有 思考 你 可以 熊 到 . "

但我没想到你竟然无法忍受。

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] , " [sed] ['kæri] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
" No , I didn't , " said Carrie , in a low tone ,
" 不 , 我 没有 , " 说 凯莉 , 在 一个 低的 语气 ,

“不，我没有，”凯莉低声说道。

[glæd] [ðæt] ['neli] [hæd; həd] [nɑːt] [sed] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːrst] [hɜːr; hər] ['iːðər] [tuː; tə]
glad that Nellie had not said any thing that would have forced her either to
高兴的 那 内莉 有 不是 说 任何 事物 那 会 有 强制 她 任何一个 到
[kən'fes] ,
confess ,
承认 ,

幸好内莉没有说任何会迫使她认罪的话。

[ɔːr] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['fɔːlshʊd] .
or to tell a deliberate falsehood .
或者 到 告诉 一个 商榷 谬误 .

或者故意说谎。

[ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['æktɪŋ] [ʌn'truːθfəli] [naʊ] ,
She persuaded herself that she was not acting untruthfully now ,
她 被说服 她自己 那 她 曾是 不是 表演 不真实地 现在 ,

她说服自己，她现在的行为并没有说谎。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz] ['stedi] [æz; əz] ['juːʒuəl] .
but she could not make her voice as steady as usual .
但 她 可以 不是 制作 她 嗓音 作为 稳定的 作为 通常 .

但她无法像往常那样发出稳定的声音。

['neli] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
Nellie did not notice it .
内莉 做过 不是 注意 它 .

内莉没有注意到。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðen] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ə; eɪ] [smɔːl] [dʒɑːr] [frʌm; frəm] [wʌn]
She was just then absorbed in trying to extract a small jar from one
她 曾是 只是 然后 吸收 在 尝试 到 提炼 一个 小的 罐 从 一
[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['lɑːrdʒər] ,
but little larger ,
但 小的 更大的 ,

她当时正全神贯注地试图从一个稍大一些的罐子里取出一个小罐子。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] .
into which it had been thrust .
进入 哪个 它 有 到过 推力 .

它被推入了那里。

[sək'si:dɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪn'devərz] ,
Succeeding **in** **her** **endeavors** **,**
成功 在 她 努力 ,

她成功地实现了自己的目标，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði] [loʊ] [sɔ:ŋ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [tu:; tə] ['kæri] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
she **took** **up** **again** **the** **low** **song** **which** **her** **words** **to** **Carrie** **had** **interrupted** **.**
她 采取 向上 再次 这 低的 歌曲 哪个 她 字 到 凯莉 有 中断 .

她又开始低声哼唱起刚才被她和凯莉的谈话打断的那首歌。

" [aɪ] [wɪʃ] ['neli] [wʊd] [stɑ:p] [ðæt] [ˌevər'læstɪŋ] ['sɪŋɪŋ] , " [sed] ['kæri] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ,
" **I** **wish** **Nellie** **would** **stop** **that** **everlasting** **singing** **,** **"** **said** **Carrie** **to** **herself** **,**
" 我 希望 内莉 会 停止 那 永恒 歌唱 , " 说 凯莉 到 她自己 ,

“我真希望内莉能停止那没完没了的歌声，”凯莉自言自语道。

['fi:lɪŋ] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hju:mər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] .
feeling **irritable** **and** **out** **of** **humor** **with** **every** **one** **and** **every** **thing** **.**
感觉 易怒的 和 出去 的 幽默 和 每一个 一 和 每一个 事物 .

对每个人、每件事都感到烦躁易怒，提不起兴趣。

" [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] [nɑ:t] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] ['eni] [mɔ:r] .
" **I've** **a** **good** **mind** **not** **to** **help** **her** **any** **more** **.**
" 我已经 一个 好的 头脑 不是 到 帮助 她 任何 更多的 .

“我真心觉得不应该再帮她了。”

" [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['plez(ə)nt] , ['hæpi] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:]
" **She** **had** **been** **pleasant** **,** **happy** **,** **and** **interested** **in** **her** **work** **,** **but** **a** **few**
" 她 有 到过 令人愉快的 , 快乐的 , 和 感兴趣的 在 她 工作 , 但 一个 很少
['moʊmənts] [sɪns] .
moments **since** **.**
时刻 自从 .

“她之前一直很和蔼、快乐，对工作也很有兴趣，但就在刚才……”

[kæn; kən] [-]
Can **[** **126** **]**
能 [-]

可[126]

[ju:; jʊ] [tel] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] ?
you **tell** **what** **had** **made** **such** **a** **change** **in** **so** **short** **a** **time** **?**
你 告诉 什么 有 制成 这样的 一个 改变 在 所以 短的 一个 时间 ?

请告诉我，是什么原因导致在如此短的时间内发生了如此巨大的变化?

" ['deɪzi] [hæz; həz] [fər'gɑ:tn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [kɔ:ks] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['neli]
" **Daisy** **has** **forgotten** **about** **her** **corks** **and** **sugar** **,** **I** **think** **,** **"** **said** **Nellie**
" 雏菊 有 被遗忘的 关于 她 软木塞 和 糖 , 我 思考 , " 说 内莉
['prez(ə)ntli] ,
presently **,**
目前 ,

“我想黛西已经忘了她的软木塞和糖了，”内莉说道。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'gen] [ɪn] [hɜ:r; hər] [sɔ:ŋ] .
interrupting **herself** **again** **in** **her** **song** **.**
打断 她自己 再次 在 她 歌曲 .

她唱歌时又一次打断了自己。

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh** **,** **no** **!**
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ; " [ðen] , [æz; əz] ['deɪziːz] ['lɪt(ə)l] [fiːt] ['pætəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] ,
here she comes ; " then , as Daisy's little feet pattered into the store - room ,
这里 她 来 ; " 然后 , 作为 雏菊的 小的 脚 图案 进入 这 店铺 - 房间 ,

她来了;"然后，黛西的小脚丫轻快地走进了储藏室，

" [dɪd] [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] [kɔːks] , [pet] ? "
" Did you forget the corks , pet ? "
" 做过 你 忘记 这 软木塞 , 宠物 ? "

“你是不是忘了带软木塞，宝贝？”

" [noʊ] , [ænd; ənd] ['mæmə] [sez] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [bɪgɪst] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , ['neli] ;
" No , and mamma says I can have the biggest lump of sugar , Nellie ;
" 不 , 和 妈妈 说道 我 能 有 这 最大 块 的 糖 , 内莉 ;

“不，妈妈说我可以吃最大块的方糖，内莉；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['veri] [bɪg]['bʌnd(ə)l][ɑːn][ðə; ði][hɔːl] - ['teɪbl] , [bʌt; bət] [its] ['pɑːˌpɑːz] . "
and there's a very big bundle on the hall - table , but it's papa's . "
和 有 一个 非常 大的 捆 在 这 大厅 - 桌子 , 但 它是 爸爸的 . "

门厅的桌子上放着一大捆东西，那是爸爸的。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['neli] .
" Is it ? " said Nellie .
" 是 它 ? " 说 内莉 .

“是吗？”内莉问道。

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] , ['setlɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['sɔːrtɪŋ] [ðə; ði][kɔːks] ,
" Yes , " answered the little one , settling herself to the task of sorting the corks ,
" 是的 , " 回答 这 小的 一 , 安顿 她自己 到 这 任务 的 排序 这 软木塞 ,

“是的，”小女孩回答道，然后开始整理软木塞。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] - [ɔːr] - . "
" but I wasn't kurous or messeltome . "
" 但 我 不是 - 或者 - . "

“但我既不是 kurous 也不是 messeltome。”

" ['wɔznt] [wʌt] ? " [æskt] ['neli] .
" Wasn't what ? " asked Nellie .
" 不是 什么 ? " 问 内莉 .

“什么不是？”内莉问道。

" - .
" Messeltome .
" - .

“Messeltome。

['mæmə] [sed] [tuː; tə] [tʌtʃ] [wʌt] ['wɔznt] ['aʊərz] , [ɔːr][tuː; tə] [piːk] , [wʌz; wəz] - ; [bʌt; bət][aɪ]
Mamma said to touch what wasn't ours , or to peek , was messeltome ; but I
妈妈 说 到 触碰 什么 不是 我们的 , 或者 到 窥视 , 曾是 - ; 但 我
['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
didn't do it .
没有 做 它 .

妈妈说，碰不属于我们的东西，或者偷看，都是不礼貌的；但我没有这样做。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] - [gɜːrl] , ['neli] .
Tell me about that messeltome girl , Nellie .
告诉 我 关于 那 - 女孩 , 内莉 .

跟我说说那个叫内莉的梅塞尔托姆女孩吧。

['mæmə] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] . "
Mamma said you would . "
妈妈 说 你 会 . "

妈妈说你会的。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['neli] , [ʌndə'stændɪŋ] ['deɪzi:z] [ˌdefɪ'nɪʃn] . [-]
" Very well , " said Nellie , understanding Daisy's definition . [127]
" 非常 出色地 , " 说 内莉 , 理解 雏菊的 定义 . [-]

“很好，”内莉说，她理解了黛西的定义。[127]

" [tel] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] , — [tel] [ˌem 'i:] [tɪl] [jʊr; jər] [tʌŋ] [ɪz]['taɪərd] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" Tell it a long , long story , — tell me till your tongue is tired , will you ?
" 告诉 它 一个 长的 , 长的 故事 , — 告诉 我 直到 你的 舌头 是 疲劳的 , 将要 你 ?

“请你讲一个很长很长的故事，讲到你舌头都累了为止，好吗？”

" ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['deɪzi] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [noʊ] ['stɔ:ri] [kʊd; kəd] ['evər] [bi:; bi] [tu:] [lɔ:ŋ] .
" pleaded Daisy , for whom no story could ever be too long .
" 恳求 雏菊 , 为了 谁 不 故事 可以 曾经 是 也 长的 .

“黛西恳求道，对她来说，任何故事都不会太长。”

" [aɪl] [si:] , " [sed] ['neli] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [hɜ:r; hər] [teɪl] ,
" I'll see , " said Nellie ; and she began her tale ,
" 患病的 看 , " 说 内莉 ; 和 她 开始 她 故事 ,

“我看看吧，”内莉说着，开始讲述她的故事。

[bʌt; bət][hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['hedweɪ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [keɪm] [ænd; ənd][toʊld]
but had made but little headway in it when a servant came and told
但 有 制成 但 小的 进展 在 它 什么时候 一个 仆人 来了 和 讲述
['deɪzi] [ðæt] ['mæstər] ['fræŋki] ['brædfərd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .
Daisy that Master Frankie Bradford was waiting to see her .
雏菊 那 掌握 弗兰基 布拉德福德 曾是 等待 到 看 她 .

但事情进展甚微，这时一个仆人过来告诉黛西，弗兰基·布拉德福德少爷正在等她。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ? " [sed] ['deɪzi] ,
" What shall I do ? " said Daisy ,
" 什么 将 我 做 ? " 说 雏菊 ,

“我该怎么办？”黛西说。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd]
in a state of painful indecision between the conflicting claims of business and
在 一个 状态 的 痛苦 优柔寡断 之间 这 冲突 索赔 的 商业 和
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

处于商业和社会相互冲突的要求之间痛苦的犹豫不决状态。

" [ðə; ði] [tɔrks] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][maɪ] ['ʃʊgər] . "
" The torks are not done , and I didn't have my sugar . "
" 这 托克 是 不是 完毕 , 和 我 没有 有 我的 糖 . "

“烤肉还没做好，而且我没带糖。”

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði][kɔ:ks][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʊgər] [tu:] :
" You can take the corks with you , and the sugar too :
" 你 能 拿 这 软木塞 和 你 , 和 这 糖 也 :

“你可以把软木塞带走，糖也可以带走：

[pər'hæps] ['fræŋki] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] , " [sed] ['neli] , [dɪs'maʊntɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
perhaps Frankie would like to help you , " said Nellie , dismounting from her
也许 弗兰基 会 喜欢 到 帮助 你 , " 说 内莉 , 下车 从 她
[pɜ:rtʃ] ,
perch ,
栖息 ,

“或许弗兰基愿意帮你，”内莉说着，从栖木上跳了下来。

[ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [lʌmp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃʊgər] - ['bærəl] .
and fishing out the largest lump from the sugar - barrel .
和 钓鱼 出去 这 最大 块 从 这 糖 - 桶 .

然后从糖桶里捞出最大的一块糖。

" [ðer; ðər] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][ə; eɪ] [lʌmp] [fɔːr; fər] ['fræŋki] [tuː] . "
" There , I suppose you will want a lump for Frankie too . "
" 那里 , 我 认为 你 将要 想 一个 块 为了 弗兰基 也 . "

“我想你也想给弗兰基一块肉吧。”

" [noʊ] , " [sed] ['deɪzi] , " ['mæmə] [sed] ['oʊnli][wʌn] [lʌmp] .
" No , " said Daisy , " mamma said only one lump .
" 不 , " 说 雏菊 , " 妈妈 说 仅有的 一 块 .

“不，”黛西说，“妈妈说只有一个肿块。”

[ɪf] ['fræŋki] [dʌz] [hæf][ðə; ði] [tɔrks] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæf][maɪ] ['ʃʊgər] ; " [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][ræn]
If Frankie does half the torks he shall have half my sugar ; " and away she ran
如果 弗兰基 做 一半 这 托克 他 将 有 一半 我的 糖 ; " 和 离开 她 跑

,
,
,

如果弗兰基做了我一半的托克舞，我就给他一半的糖；”说完，她就跑开了。

['kæriɪŋ] [kɔːks][ænd; ənd] ['ʃʊgər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
carrying corks and sugar with her .
携带 软木塞 和 糖 和 她 .

她随身带着软木塞和糖。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] , ['ɑːnɪst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['deɪzi] [ɪz] ! " [-]
" What a dear , honest little thing Daisy is ! " [128]
" 什么 一个 亲爱的 , 诚实的 小的 事物 雏菊 是 ! " [-]

“黛西真是个可爱又诚实的小家伙！”[128]

[sed] ['neli] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
said Nellie , when she was gone .
说 内莉 , 什么时候 她 曾是 已消失 .

内莉走后说道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['mæmə]
" I don't believe she could be tempted to do the least thing she thought mamma
" 我 不 相信 她 可以 是 受诱惑 到 做 这 至少 事物 她 想法 妈妈
[wʊd] [nɑːt] [laɪk] ,
would not like ,
会 不是 喜欢 ,

“我不相信她会受到诱惑去做哪怕是最轻微的、她认为妈妈不会喜欢的事情。”

[ɔːr] [teɪk] ['eni] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [fer] .
or take any thing she thought was not quite fair .
或者 拿 任何 事物 她 想法 曾是 不是 相当 公平的 .

或者接受任何她认为不太公平的事情。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ə'baʊt] ['mæmə] .
And she's so sweet and thoughtful about mamma .
和 她是 所以 甜的 和 周到 关于 妈妈 .

她对妈妈又甜又体贴。

[dʒʌst] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] [ʃiːz] ['teɪkən][nɑːt][tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [sɪns] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər]
Just see how much pains she's taken not to cry for little things since I told her
只是 看 如何 很多 疼痛 她是 已采取 不是 到 哭 为了 小的 事物 自从 我 讲述 她
[ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɜːr; hər] .
it troubled her .
它 麻烦 她 .

自从我告诉她这件事让她烦恼之后，你看她为了不让小事哭泣付出了多少努力。

" ['kæri] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [feɪs] , ['fi:lɪŋ] [mɔ:r] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['evər] , ['bɪtərli]
" Carrie turned away her face , feeling more uncomfortable than ever , bitterly
" 凯莉 转向 离开 她 脸 , 感觉 更多的 不舒服 比 曾经 , 苦涩地
[ri'prəutʃt] [baɪ] ['nɛliz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [wɜ:rdz] ,
reproached by Nellie's unconscious words ,
受责备 经过 内莉的 无意识 字 ,

“凯莉转过脸去，感到前所未有的不自在，内莉无意识的话语让她感到无比愤慨。”

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌpraɪtnəs] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['du:təfəlnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ɔ:lmoʊst] ['beɪbi]
no less than by the uprightness and loving dutifulness of her almost baby
不 较少的 比 经过 这 正直 和 爱 尽职尽责 的 她 几乎 婴儿
['sɪstər] .
sister .
姐姐 .

丝毫不亚于她那几乎还是小女儿的妹妹的正直和孝顺。

['deɪzi] [faʊnd] ['fræŋki] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
Daisy found Frankie in the library with her mother .
雏菊 成立 弗兰基 在 这 图书馆 和 她 母亲 .

黛西在图书馆里找到了弗兰基和她的母亲。

['mɪsɪz] . ['brædfərd] [hæd; həd] [sent] [hɜ:r; hər] ['nɜ:rsəri] [meɪd] [tu:; tə] [æsk] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] [wʊd] [draɪv]
Mrs . Bradford had sent her nursery maid to ask if Mrs . Ransom would drive
太太 . 布拉德福德 有 发送 她 苗圃 女佣 到 问 如果 太太 . 赎金 会 驾驶
[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,
with her in the afternoon ,
和 她 在 这 下午 ,

布拉德福德太太派她的保姆去问兰索姆太太下午是否愿意和她一起开车。

[ænd; ənd] ['fræŋki] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] .
and Frankie had decided to accompany her .
和 弗兰基 有 决定 到 陪伴 她 .

弗兰基决定陪她一起去。

" ['mæmə] [sed] [aɪ] [kʊd; kəd] [steɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['deɪzi] , [ɪf] [ju:; jʊ] [æskt] [ˌem 'i:] ,
" Mamma said I could stay and play with Daisy , if you asked me ,
" 妈妈 说 我 可以 停留 和 玩 和 雏菊 , 如果 你 问 我 ,

“妈妈说，如果你问我的话，我可以留下来和黛西一起玩。”

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [fɜ:rst] [rɪ'mɑ:rk] , ['æftər] [hi:; hi] [hæd; həd] ['gri:tɪd] ['mɪsɪz] .
" was the young gentleman's first remark , after he had greeted Mrs .
" 曾是 这 年轻的 绅士的 第一的 评论 , 后 他 有 问候 太太 .
['rænsəm] .
Ransom .
赎金 .

“这是这位年轻先生在向兰索姆夫人问好后说的第一句话。”

" [oʊ] ! " [sed] [dʒeɪn] , [ðə; ði] [meɪd] , [mʌtʃ] ['mɔ:tifaid] , [-]
" Oh ! " said Jane , the maid , much mortified , [129]
" 哦 ! " 说 简 , 这 女佣 , 很多 羞愧难当 , [-]

“哦！”女仆简羞愧地说，[129]

" ['mæstər] ['fræŋki] , [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
" Master Frankie , I'm ashamed of you .
" 掌握 弗兰基 , 我是 羞愧 的 你 .

“弗兰基少爷，我为你感到羞耻。”

['mɪsɪz] . ['brædfərd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] ['hi:d] [du:] [ðæt] , [mæm, mɑ:m, məm] . "
Mrs . Bradford never expected he'd do that , ma'am . "
太太 . 布拉德福德 绝不 预期的 他会 做 那 , 女士 . "

布拉德福德太太做梦也没想到他会这么做，夫人。

" [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] , ['smaɪlɪŋ] ;

"	No	,	I	suppose	not	,	"	said	Mrs	.	Ransom	,	smiling	;
"	不	,	我	认为	不是	,	"	说	太太	.	赎金	,	微笑	;

“不，我想不是，”兰索姆太太笑着说；

" [bʌt; bət] ['deɪzi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [steɪ] , [ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] .

"	but	Daisy	will	be	very	glad	to	have	you	stay	,	and	so	shall	I	.
"	但	雏菊	将要	是	非常	高兴的	到	有	你	停留	,	和	所以	将	我	.

“但是黛西会非常高兴你留下来，我也会。”

" ['deɪzi] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn] [greɪt] [gliː] ,

"	Daisy	was	called	,	as	you	have	heard	,	and	made	her	appearance	in	great	glee	,
"	雏菊	曾是	称为	,	作为	你	有	听到	,	和	制成	她	外貌	在	伟大的	高兴	,

“正如你们所听到的，黛西被召唤了出来，她兴高采烈地出现了，

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] ['frænki] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] ['leibəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'wɔːrd] .

delighted	to	see	Frankie	,	and	at	once	inviting	him	to	share	her	labors	,	and	their	reward	.
高兴极了	到	看	弗兰基	,	和	在	一次	邀请	他	到	分享	她	劳动	,	和	他们的	报酬	.

见到弗兰基，她非常高兴，并立即邀请他与她一起分享劳动成果和奖励。

[ðə; ði] ['ʃʊgər] [hæd; həd][ɪts] [ət'rækʃnz] , [bʌt; bət] ['frænki] ['praɪvətli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][kɔːrk] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] .

The	sugar	had	its	attractions	,	but	Frankie	privately	regarded	the	cork	business	with	disdain	.
这	糖	有	它是	景点	,	但	弗兰基	私下	认为	这	软木	商业	和	蔑视	.

糖业固然有其吸引力，但弗兰基私下里对软木塞生意却不屑一顾。

['hævɪŋ] [kʌm] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ɪ'speʃəli] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['deɪzi] ,

Having	come	,	however	,	with	the	intention	of	making	himself	especially	agreeable	to	Daisy	,
拥有	来	,	然而	,	和	这	意图	的	制作	他自己	尤其	同意	到	雏菊	,

然而，他此行的目的是为了博得黛西的欢心，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] ;

he	did	not	refuse	to	enter	into	partnership	;
他	做过	不是	拒绝	到	进入	进入	合伙	;

他没有拒绝合伙；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi'ɑːzə] , [ænd; ənd] ['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜːrk] .

and	they	were	soon	seated	on	the	upper	step	of	the	piazza	,	and	busily	at	work	.
和	他们	是	很快	坐着	在	这	上	步	的	这	广场	,	和	忙碌地	在	工作	.

他们很快便在广场的上层台阶上坐了下来，开始忙碌起来。

" ['frænki] , " [sed] ['deɪzi] ['prez(ə)ntli] , [lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-][ɪn] [ðʌs] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][tuː; tə] [hɜːr'self] ,

"	Frankie	,	"	said	Daisy	presently	,	luxuriating	in	thus	having	him	all	to	herself	,
"	弗兰基	,	"	说	雏菊	目前	,	奢华	在	因此	拥有	他	全部	到	她自己	,

“弗兰基，”黛西过了一会儿说道，她沉浸在独占他的快感中。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˌkɑːndɪˈsendɪŋ] [muːd] , " [wʊd] [juː; jʊ][ˈreɪfər][goʊ][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [ɔːr] [steɪ] [hɪr]

and	in	this	condescending	mood	,	"	would	you	rafer	go	to	heaven	,	or	stay	here
和	在	这	居高临下的	情绪	,	"	会	你	拉弗	去	到	天堂	,	或者	停留	这里

[ænd; ənd][sɔːrt] [tɔrks] ? "

and	sort	torks	?	"
和	种类	托克	?	"

在这种居高临下的语气中，“你宁愿去天堂，还是留在这里整理托克？”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ] [ker] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈiːðər] , " ['ænsər] ['fræŋki] .

"	Well	,	I	don't	know	as	I	care	much	about	either	,	"	answered	Frankie	.
"	出色地	,	我	不	知道	作为	我	关心	很多	关于	任何一个	,	"	回答	弗兰基	.

“嗯，我不知道，因为我对这两个都不太在意，”弗兰基回答道。

" [aɪˈd] ['ræðər] [dɪg] [-]

"	I'd	rather	dig	[	130	]
"	ID	相当	挖	[	-	]

“我宁愿挖[130]

[klæmz] .

clams	.
蛤蜊	.

蛤蜊。

[bʌt; bət] , [ðen] , [aɪˈd][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][dɪg][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , ['deɪzi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

But	,	then	,	I'd	want	you	to	dig	them	with	me	,	Daisy	,	"	he	added	,
但	,	然后	,	ID	想	你	到	挖	他们	和	我	,	雏菊	,	"	他	额外	,

[ˌsentɪˈmentəli] .

sentimentally	.
感伤地	.

“但是，黛西，我希望你能和我一起挖它们，”他动情地补充道。

[ðə; ði][prəˈpoʊz(ə)l][wʌz; wəz] [əˈlʊrɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɪts] [əbˈdʒɛkʃənz] [ɪn] ['deɪziːz] [aɪz] ;

The	proposal	was	alluring	certainly	,	but	it	had	its	objections	in	Daisy's	eyes	;
这	提议	曾是	诱人	当然	,	但	它	有	它是	反对意见	在	雏菊的	眼睛	;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	she	said	,
和	她	说	,

这个提议固然诱人，但在黛西看来却有其不足之处；她说：

[ɪn][ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] [toʊn] , —

in	a	corresponding	tone	,	—
在	一个	相应的	语气	,	—

语气也与之相符，——

" [aɪ] [bliːv] [aɪ] ['kudnt] .

"	I	b'lieve	I	couldn't	.
"	我	相信	我	不能	.

我相信我做不到。

[ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪf] [aɪ] [dɪgd] [klæmz] .

They	might	think	I	was	a	boy	if	I	digged	clams	.
他们	可能	思考	我	曾是	一个	男生	如果	我	挖掘	蛤蜊	.

如果我挖蛤蜊，他们可能会以为我是个男孩。

[bʌt; bət] , ['frænŋki] , [ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [juː; jʊ] , [wʊd] [juː; jʊ][kraɪ] ? "

But	,	Frankie	,	if	I	went	to	heaven	wifout	you	,	would	you	cry	?	"
但	,	弗兰基	,	如果	我	去	到	天堂	没有	你	,	会	你	哭	?	"

但是，弗兰基，如果我没带你一起上天堂，你会哭吗?

" [noʊ] , " ['ænsər] ['frænŋki] , [ɪnˈdɪgnəntli] , " [men][dəunt][kraɪ][əˈbaʊt] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

"	No	,	"	answered	Frankie	,	indignantly	,	"	men	don't	cry	about	things	like	that	.
"	不	,	"	回答	弗兰基	,	愤慨地	,	"	男人	不	哭	关于	事物	喜欢	那	.

“不，”弗兰基愤愤不平地回答道，“男人不会为这种事哭泣。”

['meɪbi] [aɪ] ['wʊdnt] [læf] [mʌtʃ] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][kraɪ] .

Maybe	**I**	**wouldn't**	**laugh**	**much**	**that**	**day**	**,**	**but**	**I**	**would**	**not**	**cry**	**.**
或许	我	不会	笑	很多	那	天	,	但	我	会	不是	哭	.

那天我或许不会笑很多，但也不会哭。

" ['deɪzi] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	**Daisy**	**was**	**silent**	**for**	**a**	**moment**	**,**
"	雏菊	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,

黛西沉默了一会儿，

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɑːrtlɪŋ] ['kwestʃənz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪməs] .

then	**suddenly**	**put**	**one**	**of**	**those**	**startling**	**questions**	**for**	**which**	**she**	**was**	**famous**	**.**
然后	突然	放	一	的	那些	令人震惊	问题	为了	哪个	她	曾是	著名的	.

然后突然抛出了她赖以成名的那种令人震惊的问题。

" ['fræŋki] , [ɪf] [aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [beɪf] , [ænd; ənd]['dʒoʊnəz] [weɪl] [keɪm] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ˌem 'iː]

"	**Frankie**	**,**	**if**	**I**	**went**	**in**	**to**	**bafe**	**,**	**and**	**Jonah's**	**whale**	**came**	**and**	**swallowed**	**me**
"	弗兰基	,	如果	我	去	在	到	巴菲	,	和	约拿的	鲸	来了	和	吞咽	我

[ʌp] ,

up	**,**
向上	,

“弗兰基，如果我进了巴夫，约拿的鲸鱼过来把我吞了，

[haʊ] [kʊd; kəd][gɑːd][get][maɪ][soʊl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

how	**could**	**God**	**get**	**my**	**soul**	**out**	**of**	**him**	**?**
如何	可以	上帝	得到	我的	灵魂	出去	的	他	?

上帝怎么能把我的灵魂从他身上取出来呢?

" ['fræŋki] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ðen] [nɑːt] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [klɪr] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	**Frankie**	**considered**	**for**	**a**	**little**	**;**	**then**	**not**	**seeing**	**his**	**way**	**clear**	**to**	**a**
"	弗兰基	经过考虑的	为了	一个	小的	;	然后	不是	看到	他的	方式	清除	到	一个

[ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] ,

satisfactory	**answer**	**,**
令人满意的	回答	,

弗兰基沉思了一会儿；但始终找不到令人满意的答案，

[ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] ['ɪgnərəns] [ɑːn] ['eni] [pɔɪnt] , [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] [ænd; ənd]

and	**unwilling**	**to**	**confess**	**ignorance**	**on**	**any**	**point**	**,**	**he**	**said**	**gravely**	**and**
和	不情愿	到	承认	无知	在	任何	观点	,	他	说	严重地	和

[rɪ'pruːvɪŋli] , — [-]

reprovingly	**,**	**—**	**[**	**131**	**]**
责备地	,	—	[	-	]

他不愿承认自己对任何事情一无所知，而是严肃地责备道——[131]

" [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ]['prɑːpər] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][æsk] , ['deɪzi] .

"	**That's**	**not**	**a**	**proper**	**question**	**for**	**you**	**to**	**ask**	**,**	**Daisy**	**.**
"	那就是	不是	一个	恰当的	问题	为了	你	到	问	,	雏菊	.

“黛西，你不应该问这个问题。”

" ['deɪzi] [lʊkt] [ə'bæʃt] , [ænd; ənd] [sed] , —

"	**Daisy**	**looked**	**abashed**	**,**	**and**	**said**	**,**	**—**
"	雏菊	看起来	羞愧	,	和	说	,	—

黛西显得有些尴尬，说道：

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][æsk][ɪm'prɑːpər] - . "

"	**I**	**didn't**	**mean**	**to**	**ask**	**improper**	**kestions**	**.**	**"**
"	我	没有	意思是	到	问	不当	-	.	"

“我无意问出不恰当的问题。”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [spoʊz] [juː; jʊ][dɪd] , [soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['betər] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['fræŋki] .

"	**No**	**,**	**I**	**don't**	**s'pose**	**you**	**did**	**,**	**so**	**I**	**thought**	**I'd**	**better**	**tell**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Frankie**	**.**
"	不	,	我	不	假设	你	做过	,	所以	我	想法	ID	更好的	告诉	你	,	"	说	弗兰基	.

“不，我想你肯定没有，所以我觉得最好还是告诉你，”弗兰基说。

" [wiːl] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] . "
" We'll talk about something else . "
" 出色地 讲话 关于 某物 别的 . "

“我们聊点别的吧。”

" [ðeə(r)] [ɔːl] [dʌn] , " [sed] ['deɪzi] , ['miːnɪŋ] [ðə; ði][kɔːks] , " [naʊ] [wiːl] [iːt] [ðə; ði] ['ʃʊgər] .
" They're all done , " said Daisy , meaning the corks , " now we'll eat the sugar .
" 它们是 全部 完毕 , " 说 雏菊 , 意义 这 软木塞 , " 现在 出色地 吃 这 糖 .

“它们都完工了，”黛西说，指的是软木塞，“现在我们要吃糖了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʊgər] [pruːvd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌmp]
" But the dividing of the sugar proved a difficult matter ; for the lump
" 但 这 分割 的 这 糖 已证实 一个 难的 事情 ; 为了 这 块
[wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [θɪk] ,
was large and thick ,
曾是 大的 和 厚的 ,

“但是分割糖块却很困难；因为这块糖又大又厚，

[ænd; ənd][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][bəuθ] [perz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][hændz] .
and resisted the efforts of both pairs of little hands .
和 抵抗 这 努力 的 两个都 对 的 小的 双手 .

并抵抗了两双手的拉扯。

" [aɪl] [kræk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [stoʊn] , " [sed] ['fræŋki] ; [ænd; ənd] , ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə]
" I'll crack it with this stone , " said Frankie ; and , suiting the action to
" 患病的 裂缝 它 和 这 石头 , " 说 弗兰基 ; 和 , 适合 这 行动 到
[ðə; ði][wɜːrd] ,
the word ,
这 单词 ,

“我要用这块石头把它砸碎，”弗兰基说；然后，他用行动配合着他的话，

[hiː; hi][leɪd] [ˌaɪ 'tiː][əˈpɑːn][ðə; ði][step][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stoʊn] .
he laid it upon the step and gave it a blow with the stone .
他 铺设 它 之上 这 步 和 给予 它 一个 吹 和 这 石头 .

他把它放在台阶上，用石头砸了一下。

[wʌn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] [praɪzd] ['mɔːrs(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['veri] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
One part of the much prized morsel remained in very good condition ,
一 部分 的 这 很多 珍贵的 小块 剩余 在 非常 好的 状况 ,

这块珍贵的肉块中有一部分保存得非常好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] ['sʌfərd] [sɪ'vɪrli] ['ʌndər] [ðɪs] ['vaɪələnt] ['triːtmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst]
but the rest suffered severely under this violent treatment , and was reduced
但 这 休息 遭受 严重 在下面 这 暴力 治疗 , 和 曾是 减少
['veri] ['nɪrli] [tuː; tə] ['paʊdər] .
very nearly to powder .
非常 几乎 到 粉末 .

但其余的人在这种残酷对待下遭受了严重的伤害，几乎被碾成了粉末。

" [dʒʌst] [siː] [wʌt] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [oʊld] [stoʊn] [dɪd] ! " [sed] ['fræŋki] ,
" Just see what this horrid old stone did ! " said Frankie ,
" 只是 看 什么 这 可怕的 老的 石头 做过 ! " 说 弗兰基 ,

“瞧瞧这块可怕的老石头都干了些什么！”弗兰基说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn] [mʌtʃ] [dɪs'gʌst] . [-]
looking at his work in much disgust . [132]
寻找 在 他的 工作 在 很多 厌恶 . [-]

厌恶地看着他的作品。[132]

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['deɪzi] , " [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [piːs] , [ænd; ənd] [aɪl] [iːt]
" Never mind , " said Daisy , " you can have the whole piece , and I'll eat
" 绝不 头脑 , " 说 雏菊 , " 你 能 有 这 所有的 片 , 和 患病的 吃
[ðə; ði] [mæʃt] .
the mashed .
这 捣碎 .

“没关系，”黛西说，“你可以吃整块，我吃土豆泥。”

" [ðə; ði] [sweɪn] [meɪd] [ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒenərəs] ['ɔːfər] , ['fiːlɪŋ] [ɪn]['duːti] [baʊnd]
" The swain made a feeble resistance to this generous offer , feeling in duty bound
" 这 斯温 制成 一个 微弱 反抗 到 这 慷慨的 提供 , 感觉 在 责任 边界
[tuː; tə][duː][soʊ] ;
to do so ;
到 做 所以 ;

“这位小伙子对这慷慨的提议只是略作拒绝，因为他觉得自己有义务这样做；

[bʌt; bət] ['deɪzi] [ɪn'sɪstɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][self]
but Daisy insisted , and he was so moved by the magnitude of her self
但 雏菊 坚持 , 和 他 曾是 所以 已搬 经过 这 震级 的 她 自己
- ['sækrɪfaɪs] [ðæt] [hiː; hi] [sed] , —
- sacrifice that he said , —
- 牺牲 那 他 说 , —

但黛西坚持己见，他被她伟大的自我牺牲精神深深感动，于是说道：

" ['deɪzi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðoʊz] ['ʌðər] ['gɜːlz] [weɪt] [tɪl] [jʊə(r)] [ded] , [ænd; ənd] ['mæri] [juː; jʊ][fɜːrst] ,
" Daisy , I shall make those other girls wait till you're dead , and marry you first ,
" 雏菊 , 我 将 制作 那些 其他 女孩们 等待 直到 你是 死的 , 和 结婚 你 第一的 ,

“黛西，我要让其他女孩等到你死了才娶你，然后她们才会先娶你。”

- [kɔːz] [jʊə(r)] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði][lɑːt] .
' cause you're the best of all the lot .
- 原因 你是 这 最好的 的 全部 这 很多 .

因为你是最棒的。

" [hɪr] ['kæri] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [suːn] ['kwɪtɪd] ['neli] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt]
" Here Carrie joined them , for she had soon quitted Nellie , telling her that
" 这里 凯莉 加入 他们 , 为了 她 有 很快 辞职 内莉 , 讲述 她 那
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] ;
she was tired ;
她 曾是 疲劳的 ;

“这时，凯莉也加入了他们，因为她很快就离开了内莉，告诉内莉她累了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [maɪt] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
but the true reason was that she feared her sister might say something that
但 这 真的 原因 曾是 那 她 害怕 她 姐姐 可能 说 某物 那
[wʊd] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [əu'beid] ['ɔːrdərz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maɪs] .
would force her to confess that she had not obeyed orders about the mice .
会 力量 她 到 承认 那 她 有 不是 服从 订单 关于 这 小鼠 .

但真正的原因是她害怕妹妹会说出什么话，迫使她承认自己没有服从关于老鼠的命令。

[bʌt; bət] , [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] ,
But , wherever she went ,
但 , 无论 她 去 ,

但是，无论她走到哪里，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ɪf] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [self] -
it seemed somehow as if things would be said to make her feel self -
它 似乎 不知何故 作为 如果 事物 会 是 说 到 制作 她 感觉 自己 -
[ri'prəuʃt] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
reproached and uncomfortable .
受责备 和 不舒服 .

似乎总有人会说些什么，让她感到自责和不自在。

" [oʊ] ! [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ][help] , [mɪs] ['kæri] ,
" Oh ! but you're a help , Miss Carrie ,
" 哦 ! 但 你是 一个 帮助 , 错过 凯莉 ,

“哦！不过你真是帮了大忙，凯莉小姐。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] - [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɔːrθɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs]
and your mother'll be proud to see the forethought of you and Miss
和 你的 - 是 自豪的 到 看 这 深思熟虑 的 你 和 错过
['neli] , " [sed] ['kæθrɪn] ,
Nellie , " said Catherine ,
内莉 , " 说 凯瑟琳 ,

“你妈妈看到你和内莉小姐的远见卓识，一定会感到自豪的，”凯瑟琳说。

[wen] ['kæri] [brɔːt] [aʊt] [hɜːr; hər] [læst] [loʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . [-]
when Carrie brought out her last load to the kitchen . [133]
什么时候 凯莉 带来 出去 她 最后的 加载 到 这 厨房 . [-]

凯莉把最后一批货物拿到厨房来。[133]

" [wʌt] [dɪr] , ['helpf(ə)l]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][aɪ][hæv; həv] ! " [sed] ['mæmə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [smaɪl] ,
" What dear , helpful little girls I have ! " said mamma , with a loving smile ,
" 什么 亲爱的 , 有帮助 小的 女孩们 我 有 ! " 说 妈妈 , 和 一个 爱 微笑 ,

“我的女儿们真是可爱又懂事！”妈妈慈爱地笑着说。

[æz; əz] ['kæri] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ,
as Carrie paused for a moment at the open door of the library ,
作为 凯莉 暂停 为了 一个 片刻 在 这 打开 门 的 这 图书馆 ,

凯莉在图书馆敞开的门口停顿了一会儿。

[nɑːt] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
not feeling as if she could pass it without seeming to notice her mother ,
不是 感觉 作为 如果 她 可以 经过 它 没有 似乎 到 注意 她 母亲 ,

她觉得自己如果不注意母亲，就无法顺利通过。

[ænd; ənd] [jet] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] .
and yet ashamed and afraid to go in .
和 然而 羞愧 和 害怕的 到 去 在 .

然而，他却羞于启齿，害怕进去。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['hɛlps] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [strɔːŋgər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl][soʊ] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd]
" It almost helps me to feel stronger to see you all so considerate and
" 它 几乎 帮助 我 到 感觉 更强 到 看 你 全部 所以 周到 和
['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
anxious to do all you can for me .
焦虑的 到 做 全部 你 能 为了 我 .

“看到你们如此体贴、如此热心地为我做一切，我感觉自己也变得更坚强了。”

" ['kæri] [smaɪld] ['feɪntli] [ɪn][rɪ'plaɪ] ; [ðen] [pæst] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] .
" Carrie smiled faintly in reply ; then passed out upon the piazza .
" 凯莉 微笑 淡淡的 在 回复 ; 然后 通过了 出去 之上 这 广场 .

“凯莉微微一笑，算是回应；然后晕倒在广场上。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [wɪð; wɪθ] ['deɪzi] [ænd; ənd] ['fræŋki] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
She would be safe with Daisy and Frankie , she thought ,
她 会 是 安全的 和 雏菊 和 弗兰基 , 她 想法 ,

她心想，和黛西还有弗兰基在一起，她就安全了。

[frʌm; frəm] ['spiːtʃɪz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] ['gɪlti] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
from speeches that would make her feel guilty and uncomfortable .
从 演讲 那 会 制作 她 感觉 有罪的 和 不舒服 .

避免发表那些会让她感到内疚和不舒服的演讲。

[bʌt; bət][noʊ] .
But **no** **.**
但 不 .

但并非如此。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [naʊ] ? " [æskt] ['deɪzi] ,
" **What** **shall** **we** **do** **now** **?** **"** **asked** **Daisy** **,**
" 什么 将 我们 做 现在 ? " 问 雏菊 ,

“我们现在该怎么办？”黛西问道。

[wen] [ðə; ði][læst] [krʌm] [ʌv; əv]['ʃʊgər][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] .
when **the** **last** **crumb** **of** **sugar** **had** **been** **disposed** **of** **.**
什么时候 这 最后的 屑 的 糖 有 到过 处置 的 .

当最后一粒糖也被丢弃之后。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [waɪt] [maɪs] ?
" **Where** **are** **the** **white** **mice** **?**
" 在哪里 是 这 白色的 小鼠 ?

白老鼠在哪里?

[lets] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [sed] ['fræŋki] .
Let's **play** **with** **them** **a** **little** **while** **,** **"** **said** **Frankie** **.**
我们来吧 玩 和 他们 一个 小的 尽管 , " 说 弗兰基 .

“我们和他们玩一会儿吧，”弗兰基说。

" [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [haʊs] , " ['ænsər] ['deɪzi] .
" **Down** **in** **the** **garden** **-** **house** **,** **"** **answered** **Daisy** **.**
" 向下 在 这 花园 - 房子 , " 回答 雏菊 .

“在花园小屋里，”黛西回答道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [pleɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ! " [sed] [-]
" **What** **a** **funny** **place** **to** **keep** **them** **!** **"** **said** **[** **134** **]**
" 什么 一个 有趣的 地方 到 保持 他们 ! " 说 [-]

“把它们放在这里真奇怪！”[134]

['fræŋki] .
Frankie **.**
弗兰基 .

弗兰基。

" [lets] [goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [hɪr] . "
" **Let's** **go** **and** **bring** **them** **up** **here** **.** **"**
" 我们来吧 去 和 带来 他们 向上 这里 . "

“咱们去把他们带上来吧。”

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh** **,** **no** **!**
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[wiː; wi] ['mʌsnt] , " [sed] ['deɪzi] : " [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪf] - [ɪm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt]
we **mustn't** **,** **"** **said** **Daisy** **:** **"** **we** **can** **go** **and** **play** **wif** **'** **em** **;** **but** **they** **can't**
我们 不得 , " 说 雏菊 : " 我们 能 去 和 玩 妻子 - 呃 ; 但 他们 不能
[kʌm] [hɪr] ,
come **here** **,**
来 这里 ,

“我们不能去，”黛西说，“我们可以去和他们玩，但他们不能来这里。”

- [kɔːz] ['mæmə] [dəunt][laɪk] - [ɪm] . "
' **cause** **mamma** **don't** **like** **'** **em** **.** **"**
- 原因 妈妈 不 喜欢 - 呃 . "

因为妈妈不喜欢他们。

" [wiː; wi][wəʊnt] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['deɪzi] , ['oʊnli][aʊt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][piˈɑːzə] . "

"	We	won't	take	them	in	the	house	,	Daisy	,	only	out	here	on	the	piazza	.	"
"	我们	惯于	拿	他们	在	这	房子	,	雏菊	,	仅有的	出去	这里	在	这	广场	.	"

“黛西，我们不会把它们带进屋里，只会带它们到广场上来。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['deɪzi] , [dɪ'saɪdɪdli] , " [nɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [haʊs] .

"	No	,	no	,	"	said	Daisy	,	decidedly	,	"	not	out	of	the	garden	-	house	.
"	不	,	不	,	"	说	雏菊	,	绝对地	,	"	不是	出去	的	这	花园	-	房子	.

“不，不，”黛西斩钉截铁地说，“不能离开花园小屋。”

['mæmə] [maɪt] [siː] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] , [oʊ] !

Mamma	might	see	'	em	,	and	they	would	make	her	feel	,	oh	!
妈妈	可能	看	-	呃	,	和	他们	会	制作	她	感觉	,	哦	!

妈妈可能会看到它们，它们会让她感到，哦！

- !

dreffully	!
-	!

dreffully!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fɪŋk] [wiː; wi] ['wʊdnt] [duː] ['eni] ['fɪŋ] ['mæmə] [dəunt][laɪk] , [wʊd] [wiː; wi] , ['kæri] ?

I	should	fink	we	wouldn't	do	any	fing	mamma	don't	like	,	would	we	,	Carrie	?
我	应该	芬克	我们	不会	做	任何	手指	妈妈	不	喜欢	,	会	我们	,	凯莉	?

我想我们不会做任何妈妈不喜欢的事，对吧，凯莉?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪt] , ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [feɪs] .

"	she	added	,	lifting	her	great	,	innocent	eyes	to	her	sister's	face	.
"	她	额外	,	举重	她	伟大的	,	清白的	眼睛	到	她	姐妹	脸	.

“她抬起她那双清澈无辜的大眼睛，看向她姐姐的脸，补充道。”

['kæri] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ænsər] ,

Carrie	turned	quickly	away	without	an	answer	,
凯莉	转向	迅速地	离开	没有	一个	回答	,

凯莉没有回答，迅速转身离开。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ræn][hænd][ɪn][hænd]

and	was	glad	when	the	next	moment	the	two	little	things	ran	hand	in	hand
和	曾是	高兴的	什么时候	这	下一个	片刻	这	二	小的	事物	跑	手	在	手

[daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [haʊs] .

down	the	path	which	led	to	the	garden	-	house	.
向下	这	小路	哪个	引领	到	这	花园	-	房子	.

下一刻，两个小家伙手牵手沿着通往花园小屋的小路跑了下去，他很高兴。

['kæri] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] , — [noʊ] , [ɪn'diːd] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?

Carrie	was	not	happy	,	—	no	,	indeed	,	how	could	she	be	?
凯莉	曾是	不是	快乐的	,	—	不	,	的确	,	如何	可以	她	是	?

凯莉并不开心——不，她怎么可能开心呢?

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [brest] [dʒʌst] [ðen] .

A	great	many	uncomfortable	feelings	were	in	her	young	breast	just	then	.
一个	伟大的	许多	不舒服	情怀	是	在	她	年轻的	胸部	只是	然后	.

那一刻，她年轻的胸膛里涌起了许多不舒服的感觉。

['dʒeləsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['sɪstər] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [mɔːr] ['petɪd] [ænd; ənd]

Jealousy	of	her	little	sister	,	whom	she	chose	to	consider	more	petted	and
妒忌	的	她	小的	姐姐	,	谁	她	选择	到	考虑	更多的	被宠爱	和

[inˈdʌldʒd] [ðæn; ðən] [-]

indulged	than	[	135	]
沉溺其中	比	[	-	]

她嫉妒自己的妹妹，因为她认为妹妹比自己更受宠爱和溺爱[135]

[hɜːr'self] ; ['envi] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðərləs] ['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt] , [bel] ['paʊɝz] ;

herself	;	envy	even	of	her	motherless	little	playmate	,	Belle	Powers	;
她自己	;	嫉妒	甚至	的	她	无母	小的	玩伴	,	美女	权力	;

她自己；甚至嫉妒她那没有母亲的小玩伴贝尔·鲍尔斯；

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ə'genst] ['neli] , [fɔːr; fər] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [teɪk] [ðə; ði] [maɪs]

irritation	which	she	dared	not	show	against	Nellie	,	for	bidding	her	take	the	mice
刺激	哪个	她	敢于	不是	展示	反对	内莉	,	为了	投标	她	拿	这	小鼠

[tuː; tə] ['kæθrɪn] ;

to	Catherine	;
到	凯瑟琳	;

她不敢对内莉表现出恼怒，因为内莉让她把老鼠带给凯瑟琳；

[fɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ,

fear	that	her	secret	would	be	discovered	,
害怕	那	她	秘密	会	是	发现	,

害怕自己的秘密被发现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [daʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maɪs] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	the	doubt	what	she	was	to	do	with	the	mice	now	that	she	had
和	这	怀疑	什么	她	曾是	到	做	和	这	小鼠	现在	那	她	有

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

她不知道该如何处理这些老鼠：

[ɔːl][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri] ['restləs] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

all	were	making	her	very	restless	and	miserable	.
全部	是	制作	她	非常	不安	和	悲惨的	.

这一切都让她感到非常烦躁和痛苦。

[wʌt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [pər'sweɪd] [hɜːr'self] [ðæt] ['neli] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz]

What	though	she	did	persuade	herself	that	Nellie	had	no	right	to	give	her	orders
什么	尽管	她	做过	说服	她自己	那	内莉	有	不	正确的	到	给	她	订单

;

;

;

即便她自己也说服了自己，内莉没有权利对她发号施令；

[wʌt] [ðoʊ] ['mæmə] [hæd; həd] ['nevər] [fər'bɪdn] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [maɪs] ;

what	though	mamma	had	never	forbidden	her	to	have	the	mice	;
什么	尽管	妈妈	有	绝不	禁止	她	到	有	这	小鼠	;

虽然妈妈从未禁止她养老鼠；

[wʌt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðem; ðəm] ['seɪfli] ['hɪd(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [wer]

what	though	she	did	believe	she	could	keep	them	safely	hidden	in	some	place	where
什么	尽管	她	做过	相信	她	可以	保持	他们	安全	隐	在	一些	地方	在哪里

[ðeɪ] [niːd] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

they	need	never	trouble	her	mother	,
他们	需要	绝不	麻烦	她	母亲	,

虽然她相信自己可以把它们安全地藏在某个地方，让它们永远不会给她的母亲带来麻烦，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

内莉的家政小阳光系列(Nellie's Housekeeping Little Sunbeams Series)
第5/8页

— [wʌz; wəz]
— **was**
一 曾是

-曾是

[ʃiː; ʃi] ['eni] [ðə; ði] [les] ['gɪlti] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiənt] ?
she **any** **the** **less** **guilty** **and** **disobedient** **?**
她 任何 这 较少的 有罪的 和 忤 ?

她的罪责和不服从行为就因此减轻了吗?

[ænd; ənd] [wer] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [pleɪs] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [haɪd] [ðem; ðəm] , [nɑːt] ['oʊnli]
And **where** **should** **that** **place** **be** **that** **she** **was** **to** **hide** **them** **,** **not** **only**
和 在哪里 应该 那 地方 是 那 她 曾是 到 隐藏 他们 , 不是 仅有的
[frʌm; frəm] ['mæmə] ,
from **mamma** **,**
从 妈妈 ,

她应该把他们藏在哪里，不仅是为了不让妈妈知道?

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] [els] ? [-]
but **from** **every** **one** **else** **?** **[** **136** **]**
但 从 每一个 一 别的 ? [-]

但对其他人呢? [136]

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [blæk] [kæt] .
THE **BLACK** **CAT** **.**
这 黑色的 猫 .

黑猫。

" ['neli] , [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rænsəmz] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] [dɔːr] .
" **NELLIE** **,** **dear** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Ransom's** **gentle** **voice** **at** **the** **store** **-** **room** **door** **.**
" 内莉 , 亲爱的 , " 说 太太 . 赎金 温和的 嗓音 在 这 店铺 - 房间 门 .

“亲爱的内莉，”兰索姆太太温柔的声音从储藏室门口传来。

" [jes] , ['mæmə] , " ['ænsər] ['neli] ,
" **Yes** **,** **mamma** **,** **"** **answered** **Nellie** **,**
" 是的 , 妈妈 , " 回答 内莉 ,

“是的，妈妈，”内莉回答道。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [drɔːrz] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [klaɪmd] [tuː; tə] [riːtʃ]
from **the** **top** **of** **a** **row** **of** **drawers** **where** **she** **had** **climbed** **to** **reach**
从 这 顶部 的 一个 排 的 抽屉 在哪里 她 有 攀登 到 抵达
[sʌm; səm] ['dʒɑːrz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ʃelf] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] .
some **jars** **from** **a** **shelf** **above** **her** **head** **.**
一些 罐子 从 一个 架子 多于 她 头 .

她爬到一排抽屉的顶端，去够头顶架子上的一些罐子。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wɜːrkt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [maɪ] ['dɔːtər] ;
" **I** **think** **you** **have** **worked** **long** **enough** **,** **my** **daughter** **;**
" 我 思考 你 有 工作 长的 足够的 , 我的 女儿 ;

“我想你已经工作够久了，我的女儿；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðoʊz] ['dʒɑːrz] .

and	I	do	not	wish	you	to	take	down	those	jars	.
和	我	做	不是	希望	你	到	拿	向下	那些	罐子	.

我不希望你把那些罐子取下来。

['hænə] [ɪz][æt; ət] ['liːʒər] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

Hannah	is	at	leisure	now	,	and	she	may	come	and	attend	to	the	rest	of
汉娜	是	在	闲暇	现在	,	和	她	可能	来	和	出席	到	这	休息	的

[ðə; ði] [θɪŋz] . "

the	things	.	"
这	事物	.	"

汉娜现在有空，她可以过来处理剩下的事情了。

" [oʊ] ! [bʌt; bət] ['mæmə] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['neli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst] [let] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]

"	Oh	!	but	mamma	,	"	pleaded	Nellie	,	"	if	you	would	just	let	me	do	it	all
"	哦	!	但	妈妈	,	"	恳求	内莉	,	"	如果	你	会	只是	让	我	做	它	全部

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“哦！可是妈妈，”内莉恳求道，“如果您能让我自己做这一切就好了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [-]

It	would	[	137	]
它	会	[	-	]

它会[137]

[biː; bi][soʊ][naɪs][tuː; tə] [tel] ['pɑːpə] [ðæt] [aɪ] [klɪrd] [aʊt] [ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] [ɪn'taɪərli] ,

be	so	nice	to	tell	papa	that	I	cleared	out	the	store	-	room	entirely	,
是	所以	好的	到	告诉	爸爸	那	我	已清除	出去	这	店铺	-	房间	完全	,

请告诉我爸爸，我已经把储藏室全部清空了。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['veri] ['hevi] [θɪŋz] ;

except	the	very	heavy	things	;
除了	这	非常	重的	事物	;

除了非常重的物品；

[ænd; ənd] ['hænə] [maɪt] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [help] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

and	Hannah	might	be	doing	something	else	that	would	be	a	help	to	you	.	"
和	汉娜	可能	是	正在做	某物	别的	那	会	是	一个	帮助	到	你	.	"

汉娜或许正在做其他对你有帮助的事情。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [help] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [meɪk] [jɔːr'self] [ɪl] , [dɪr] ;

"	It	would	be	no	help	to	me	to	have	you	make	yourself	ill	,	dear	;
"	它	会	是	不	帮助	到	我	到	有	你	制作	你自己	患病的	,	亲爱的	;

“亲爱的，你把自己弄病对我没有任何好处；

[ænd; ənd]['pɑːpə] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [naɪs] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ]['taɪərd]

and	papa	would	not	think	it	at	all	nice	to	come	home	and	find	you	tired
和	爸爸	会	不是	思考	它	在	全部	好的	到	来	家	和	寻找	你	疲劳的

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'wɜːrkt] .

and	overworked	.
和	过度劳累	.

爸爸回家看到你疲惫不堪、过度劳累，肯定会非常难过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [riːtʃɪŋ] [ʌp][soʊ] [haɪ] .

And	it	is	dangerous	for	you	to	be	reaching	up	so	high	.
和	它	是	危险的	为了	你	到	是	到达	向上	所以	高的	.

你伸手够得着那么高的东西是很危险的。

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

I	had	rather	you	would	leave	the	rest	to	the	servants	.
我	有	相当	你	会	离开	这	休息	到	这	仆人	.

我宁愿你把剩下的事情交给仆人去做。

" ['neli] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][stɑːp] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vekst]

"	Nellie	was	very	sorry	to	stop	;	and	for	a	moment	she	felt	a	little	vexed
"	内莉	曾是	非常	对不起	到	停止	;	和	为了	一个	片刻	她	毛毡	一个	小的	烦恼

.

:

.

“内莉很遗憾停下来；她有一瞬间感到有些恼火。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [klaʊd] [ðæt] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

But	it	was	only	a	fleeting	cloud	that	passed	over	her	face	,
但	它	曾是	仅有的	一个	转瞬即逝	云	那	通过了	超过	她	脸	,

但那只是一缕轻烟掠过她脸庞的云彩。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd][mɑːrk][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	almost	before	her	mother	could	mark	it	,	it	was	gone	.
和	几乎	前	她	母亲	可以	标记	它	,	它	曾是	已消失	.

几乎在她母亲来得及做标记之前，它就消失了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] [help] [tuː; tə] ['mæmə] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː][æz; əz] ['mæmə]

If	she	wanted	to	be	a	real	help	to	mamma	,	she	must	do	as	mamma
如果	她	通缉	到	是	一个	真实的	帮助	到	妈妈	,	她	必须	做	作为	妈妈

[wɪʃt] ,

wished	,
希望	,

如果她想真正帮妈妈的忙，就必须听妈妈的。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [dʒʌst][ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

even	though	it	did	not	seem	just	the	best	thing	to	herself	.
甚至	尽管	它	做过	不是	似乎	只是	这	最好的	事物	到	她自己	.

尽管她自己觉得这并不是最好的选择。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

It	would	have	been	delightful	,
它	会	有	到过	愉快	,

那该有多好啊！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [tuː; tə] [tel] ['pɑːpə][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] -

she	would	have	been	proud	to	tell	papa	she	had	done	as	much	in	the	store	-
她	会	有	到过	自豪的	到	告诉	爸爸	她	有	完毕	作为	很多	在	这	店铺	-

[ruːm] [æz; əz] ['mæmə] [hɜːr'self][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ;

room	as	mamma	herself	could	have	done	if	she	had	been	well	and	strong	;
房间	作为	妈妈	她自己	可以	有	完毕	如果	她	有	到过	出色地	和	强的	;

她一定会自豪地告诉爸爸，她在储藏室里做的活儿，和妈妈如果身体健康强壮的话自己能做的活儿一样多；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [pruːv] [-]

but	it	would	not	prove	[	138	]
但	它	会	不是	证明	[	-	]

但这并不能证明[138]

[ə; eɪ]['riːəl] ['sɜːrvɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['trʌbld] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ɔːr] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['æŋkʃəs] .

a	real	service	if	she	troubled	her	mother	,	or	made	her	feel	anxious	.
一个	真实的	服务	如果	她	麻烦	她	母亲	,	或者	制成	她	感觉	焦虑的	.

如果她给母亲添了麻烦，或者让母亲感到焦虑，那这确实是一件好事。

['neli] [dɪd][nɑːt][hɜːr'self] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ræn] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv]['ɪndʒəri] ; [bʌt; bət] [sɪns] ['mæmə] [dɪd]

Nellie	did	not	herself	think	that	she	ran	any	danger	of	injury	;	but	since	mamma	did
内莉	做过	不是	她自己	思考	那	她	跑	任何	危险	的	受伤	;	但	自从	妈妈	做过

,

,

,

内莉自己并不认为自己会受伤；但既然妈妈这么认为，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][duː] .

there	was	but	one	thing	that	was	right	to	do	.
那里	曾是	但	一	事物	那	曾是	正确的	到	做	.

只有一件事是正确的。

" ['veri] [wel] , ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrfəli] , " [aɪl] [kʌm] [daʊn] ,

"	Very	well	,	mamma	,	"	she	said	cheerfully	,	"	I'll	come	down	,
"	非常	出色地	,	妈妈	,	"	她	说	愉快地	,	"	患病的	来	向下	,

“好的，妈妈，”她高兴地说，“我这就下来。”

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd]

"	and	taking	the	hand	her	mother	offered	for	her	assistance	,	she	descended
"	和	采取	这	手	她	母亲	提供	为了	她	协助	,	她	下降

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] .

from	her	perch	.
从	她	栖息	.

她握住母亲伸出的手，从栖木上下来。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər][tæsk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

Still	it	was	with	a	little	sigh	that	she	left	her	task	,	as	she	thought	,
仍然	它	曾是	和	一个	小的	叹	那	她	左边	她	任务	,	作为	她	想法	,

她放下手头的工作时，还是轻轻叹了口气，心想：

[ˌɪnkəm'pliːt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rænsəm] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

incomplete	,	and	Mrs	.	Ransom	could	not	help	seeing	that	it	was	a
未完成	,	和	太太	.	赎金	可以	不是	帮助	看到	那	它	曾是	一个

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

disappointment	to	her	.
失望	到	她	.

尚未完成，兰索姆太太不禁感到失望。

" [juː; jʊ] [lʊk] [wɔːrm][ænd; ənd]['taɪərd] [naʊ] , ['dɪri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	look	warm	and	tired	now	,	dearie	,	"	she	said	,
"	你	看	温暖的	和	疲劳的	现在	,	亲爱的	,	"	她	说	,

“亲爱的，你现在看上去又热又累了，”她说。

['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [her] [kə'resɪŋli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔtɚz] [flʌʃt] [feɪs] ,

pushing	back	the	hair	caressingly	from	her	little	daughter's	flushed	face	,
推动	后退	这	头发	温柔地抚摸	从	她	小的	女儿的	酡	脸	,

她轻轻地将小女儿脸颊上泛红的头发拨到耳后。

" [goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][biː; bi] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [drest] .

"	go	upstairs	and	be	washed	and	dressed	.
"	去	楼上	和	是	洗过	和	穿着	.

“上楼去洗漱穿衣。”

[ðen] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr][tuː; tə][duː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪ] ['hɪrɪŋ]

Then	if	there	is	nothing	else	you	prefer	to	do	I	should	very	much	enjoy	hearing
然后	如果	那里	是	没有什么	别的	你	更喜欢	到	做	我	应该	非常	很多	享受	听力

[juː; jʊ] [riːd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː] [bʊks] .

you	read	from	one	of	your	new	books	.
你	读	从	一	的	你的	新的	图书	.

如果你没有其他想做的事情，我很乐意听你朗读你的新书。

[aɪ] [fiːl] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][laɪ][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	feel	tired	,	and	should	like	to	lie	on	the	sofa	and	listen	to	you	.
我	感觉	疲劳的	,	和	应该	喜欢	到	说谎	在	这	沙发	和	听	到	你	.

我感觉很累，想躺在沙发上听你说话。

" ['neli] ['braɪtnd] [ɪ'miːdiətli] , ['ɪnwərdli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['aʊtwərdli] .

"	Nellie	brightened	immediately	,	inwardly	as	well	as	outwardly	.
"	内莉	明亮	立即地	,	内心	作为	出色地	作为	向外	.

“内莉的心情立刻好转，由内而外都容光焕发。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [-]
She could be useful to [139]
她 可以 是 有用 到 [-]

她可能对[139]有用

['mæmə] [stɪl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] ;
mamma still , if she must leave the store - room ;
妈妈 仍然 , 如果 她 必须 离开 这 店铺 - 房间 ;

妈妈仍然，如果她必须离开储藏室的话；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] [tɔɪl] ,
and she ran away to remove the traces of her late toil ,
和 她 跑 离开 到 消除 这 痕迹 的 她 晚的 辛劳 ,

于是她逃走了，想要抹去她晚年辛劳的痕迹。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr'self] [niːt] [ænd; ənd] [naɪs] .
and make herself neat and nice .
和 制作 她自己 整洁的 和 好的 .

她把自己打扮得整洁漂亮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , ['wɑːʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
She was in her own room , washing her face , when she heard a short ,
她 曾是 在 她 自己的 房间 , 洗涤 她 脸 , 什么时候 她 听到 一个 短的 ,

她当时正在自己的房间里洗脸，突然听到一声短促的响声。

[kwɪk] [step] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] .
quick step running along the hall .
快的 步 跑步 沿着 这 大厅 .

快速地沿着走廊跑。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæriz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'laʊd] ,
She thought it was Carrie's , and called aloud ,
她 想法 它 曾是 凯莉的 , 和 称为 大声 ,

她以为那是凯莉的，便大声喊道：

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
meaning to tell her she was going to read to her mother ,
意义 到 告诉 她 她 曾是 去 到 读 到 她 母亲 ,

意思是告诉她她要去给妈妈读书。

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] .
and to ask if she would like to hear the story .
和 到 问 如果 她 会 喜欢 到 听到 这 故事 .

然后问她是否想听这个故事。

" ['kæri] !
" Carrie !
" 凯莉 !

“凯莉！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊəl] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['berid]
" she called from out of the folds of the towel where she had just buried
" 她 称为 从 出去 的 这 折叠 的 这 毛巾 在哪里 她 有 只是 埋葬
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

她从刚才埋脸的毛巾褶皱里喊道。

[noʊ] ['ænsər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [step] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ræn][ɑːn] .
No answer ; but the step paused for a moment , then ran on .
不 回答 ; 但 这 步 暂停 为了 一个 片刻 , 然后 跑 在 .

没有回应；但脚步停顿了一下，然后继续向前。

" ['kæri] !
" Carrie !
" 凯莉 !

“凯莉!

" [ðɪs] [taɪm] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['klɪrər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['smʌðəd] [ɪn]
" this time louder and clearer , for her voice was no longer smothered in
" 这 时间 更大声 和 更清晰 , 为了 她 嗓音 曾是 不 更长 窒息 在
[ðə; ði] ['taʊəl] .
the towel .
这 毛巾 .

“这一次声音更大更清晰了，因为她的声音不再被毛巾捂住了。”

[stɪl] [noʊ] ['ænsər] ; [bʌt; bət] ['neli] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærət] [steps] ['sɔːftli]
Still no answer ; but Nellie heard the door at the foot of the garret steps softly
仍然 不 回答 ; 但 内莉 听到 这 门 在 这 脚 的 这 阁楼 步骤 轻轻
[kloʊzd] .
closed .
关闭 .

仍然没有回应；但内莉听到阁楼楼梯脚下的门轻轻地关上了。

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么!

[haʊ] [kwɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
how queer , " she said to herself ,
如何 酷儿 , " 她 说 到 她自己 ,

“真奇怪，”她自言自语道。

" [wʌt] [kæn; kən] ['kæri] [biː; bi]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] [ɔːl] [ə'loʊn][fɔːr; fər] ?
" what can Carrie be going up to the garret all alone for ?
" 什么 能 凯莉 是 去 向上 到 这 阁楼 全部 独自的 为了 ?

“凯莉怎么会独自一人去阁楼呢？”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæri] ,
I don't believe it was Carrie ,
我 不 相信 它 曾是 凯莉 ,

我不相信那是凯莉。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dʒɑːni] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɪntɪŋ] - [pres] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . " [
it must have been Johnny going up to his printing - press or something . " [
-]
140]
-]

一定是约翰尼去他的印刷机那里了。[140]

[fɔːr; fər] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [huː] [mʌtʃ] ['friːkwəntid] [ðə; ði] ['gærət] ,
For Johnny was the only one of the family who much frequented the garret ,
为了 约翰尼 曾是 这 仅有的 一 的 这 家庭 WHO 很多 经常光顾 这 阁楼 ,

因为约翰尼是家里唯一一个经常出入阁楼的人。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] - [pres] , ['kɑːrpəntɚz] [tuːlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [pə'zeʃnz] [ʌp] [ðer; ðər] .
he having a printing - press , carpenter's tools and other possessions up there .
他 拥有 一个 印刷 - 按 , 木匠的 工具 和 其他 财产 向上 那里 .

他把印刷机、木匠工具和其他物品都放在了上面。

['neli] [dɪd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ; [ðen] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [tu:; tə][hæv; həv]

Nellie	did	what	she	could	for	herself	;	then	went	into	the	nursery	to	have
内莉	做过	什么	她	可以	为了	她自己	;	然后	去	进入	这	苗圃	到	有

[hɜ:r; hər] [dres] ['fɑ:sənd] ,

her	dress	fastened	,
她	裙子	系紧	,

内莉尽力照顾好自己后，就去育儿室让人帮她系好裙子。

[ænd; ənd] [sæʃ] [taɪd] .

and	sash	tied	.
和	窗扇	系	.

并系好腰带。

" [wʊd] [ju:; jʊ][stɑ:p][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][maɪnd]['beɪbi] [waɪl] [aɪ][kɔ:l] ['kæri] [tu:; tə][bi:; bi] [drest] ?

"	Would	you	stop	a	minute	and	mind	baby	while	I	call	Carrie	to	be	dressed	?
"	会	你	停止	一个	分钟	和	头脑	婴儿	尽管	我	称呼	凯莉	到	是	穿着	?

“你能停下来一分钟，帮我照看一下宝宝吗？我叫凯莉来穿衣服。”

" [sed] [ðə; ði] [nɜ:rs] ; " [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [du:][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,

"	said	the	nurse	;	"	I	might	as	well	do	it	now	,
"	说	这	护士	;	"	我	可能	作为	出色地	做	它	现在	,

“护士说：‘我不如现在就做吧。’”

[fɔ:r; fər][ðeəz; ðəz] ['deɪzi] [tu:; tə][bi:; bi] [drest] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪl] [bəuθ][hæv; həv]

for	there's	Daisy	to	be	dressed	afterwards	,	and	I	suppose	they'll	both	have
为了	有	雏菊	到	是	穿着	然后	,	和	我	认为	他们会	两个都	有

[tu:; tə][bi:; bi] ['hʌntɪd] [ʌp] . "

to	be	hunted	up	.	"
到	是	猎杀	向上	.	"

因为之后还要给黛西穿衣服，我想她们俩都得被人找到才行。

" ['deɪzi] [ɪz] ['pleɪɪŋ] ['sʌmwer] [wɪð; wɪθ] ['fræŋki] ['brædfərd] , " [sed] ['neli] ;

"	Daisy	is	playing	somewhere	with	Frankie	Bradford	,	"	said	Nellie	;
"	雏菊	是	玩耍	某处	和	弗兰基	布拉德福德	,	"	说	内莉	;

“黛西正在和弗兰基·布拉德福德一起玩呢，”内莉说；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] ['kæri] [goʊ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['gærət] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ə'goʊ] .

"	but	I	thought	I	heard	Carrie	go	up	to	the	garret	a	few	moments	ago	.
"	但	我	想法	我	听到	凯莉	去	向上	到	这	阁楼	一个	很少	时刻	前	.

“但我刚才好像听到凯莉上阁楼去了。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] . "

But	I'm	not	sure	.	"
但	我是	不是	当然	.	"

但我不太确定。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [rʌn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['entri] , [tu:] , " [sed] [ðə; ði] [nɜ:rs] .

"	I	thought	I	heard	her	run	along	the	entry	,	too	,	"	said	the	nurse	.
"	我	想法	我	听到	她	跑步	沿着	这	入口	,	也	,	"	说	这	护士	.

“我好像也听到她沿着入口跑过来的声音，”护士说。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærət] - [sterz] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

She	went	to	the	foot	of	the	garret	-	stairs	,	and	opening	the	door	,
她	去	到	这	脚	的	这	阁楼	-	楼梯	,	和	开幕	这	门	,

她走到阁楼楼梯脚下，打开了门，

[kɔ:ld] ['kæri] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] .

called	Carrie	three	or	four	times	.
称为	凯莉	三	或者	四	时代	.

给凯莉打了三四次电话。

[bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm] , [ænd; ənd]['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə]

But	no	answer	came	,	and	closing	the	door	again	,	she	went	away	downstairs	to
但	不	回答	来了	,	和	结束	这	门	再次	,	她	去	离开	楼下	到

[lʊk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . [-]

look	for	her	.	[	141	]
看	为了	她	.	[	-	]

但是没有人回应，她又关上门，下楼去找她。[141]

['beɪbi][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

Baby	was	just	beginning	to	take	notice	,	and	as	it	lay	in	the	cradle	,
婴儿	曾是	只是	开始	到	拿	注意	,	和	作为	它	躺	在	这	摇篮	,

宝宝开始注意到周围的一切，它躺在摇篮里，

['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [aɪz] [ðə; ði] [braɪt] - ['kʌlərd] ['wʊstɪdˌwɜ:rstɪd][bɔ:l] [wɪtʃ] ['neli] ['dæŋgəld][ɪn]

followed	with	its	eyes	the	bright	-	colored	worsted	ball	which	Nellie	dangled	in
随后	和	它是	眼睛	这	明亮的	-	有色	最差	球	哪个	内莉	悬挂着	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

front	of	them	,
正面	的	他们	,

它的目光追随着内莉在它面前晃动的那颗色彩鲜艳的毛线球。

['ku:ɪŋ] ['sɔ:ftli] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['pleɪf(ə)l] [toʊnz] [ʌv; əv][ɪts] ['sɪstɚz] [vɔɪs] ,

cooing	softly	in	reply	to	the	gentle	,	playful	tones	of	its	sister's	voice	,
咕咕	轻轻	在	回复	到	这	温和的	,	顽皮的	音调	的	它是	姐妹	嗓音	,

它轻声咕咕叫着，回应着姐姐温柔、活泼的声音。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] " ['beɪbi] " [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

as	she	talked	"	baby	"	to	it	.
作为	她	谈话	"	婴儿	"	到	它	.

她一边跟它说话，一边叫它“宝贝”。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [prɪ'vent] ['neli] [frʌm; frəm] ['prez(ə)ntli] ['hɪrɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	this	did	not	prevent	Nellie	from	presently	hearing	again	the	closing	of	the
但	这	做过	不是	防止	内莉	从	目前	听力	再次	这	结束	的	这

['gærət] [dɔ:r] ,

garret	door	,
阁楼	门	,

但这并没有阻止内莉很快再次听到阁楼门关上的声音。

[kloʊzd] ['veri] ['sɔ:ftli] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [hɜ:rd]

closed	very	softly	as	by	a	hand	which	did	not	wish	that	the	sound	should	be	heard
关闭	非常	轻轻	作为	经过	一个	手	哪个	做过	不是	希望	那	这	声音	应该	是	听到

.

:
.

轻轻地合上，仿佛一只不愿发出声音的手。

['neli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑ:rtld] ,

Nellie	was	a	little	startled	,
内莉	曾是	一个	小的	惊慌	,

内莉有点吃惊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ə'gen] .

and	it	was	in	a	tone	of	some	trepidation	that	she	called	again	.
和	它	曾是	在	一个	语气	的	一些	忐忑不安	那	她	称为	再次	.

她再次打电话来时，语气中带着一丝忐忑。

" ['dʒɑ:ni] !

"	Johnny	!
"	约翰尼	!

“约翰尼！”

['kæri] !
Carrie !
凯莉 !

凯莉!

[huː] [ɪz] [ðæt] ?
who is that ?
WHO 是 那 ?

那是谁?

[duː] [spiːk] .
Do speak .
做 说话 .

请发言。

" [ə; eɪ] [step] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['kæri] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" A step along the hall , and Carrie appeared at the open door of the
" 一个 步 沿着 这 大厅 , 和 凯莉 出现 在 这 打开 门 的 这
['nɜːrsəri] .
nursery .
苗圃 .

“沿着走廊走了一步，凯莉就出现在敞开的育婴室门口。”

" [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [ˌʌp'sterz] ? " ['kwestʃənd] ['neli] ,
" Where did you come from ? was that you went upstairs ? " questioned Nellie ,
" 在哪里 做过 你 来 从 ? 曾是 那 你 去 楼上 ? " 被质问 内莉 ,

“你从哪里来？你是上楼来的吗？”内莉问道。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [æt; ət] ['kæriz] ['krɪmz(ə)n] , ['ræðər] ['trʌbld] [feɪs] .
looking with surprise at Carrie's crimson , rather troubled face .
寻找 和 惊喜 在 凯莉的 赤红 , 相当 麻烦 脸 .

惊讶地看着凯莉涨红的、略显忧虑的脸。

" [jes] , [aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] , " ['ænsər] ['kæri] .
" Yes , I went upstairs , " answered Carrie .
" 是的 , 我 去 楼上 , " 回答 凯莉 .

“是的，我上楼了，”凯莉回答道。

" [ænd; ənd] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ruːθ] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['neli] .
" And didn't you hear Ruth calling you ? " asked Nellie .
" 和 没有 你 听到 露丝 呼叫 你 ? " 问 内莉 .

“你没听到露丝叫你吗？”内莉问道。

" [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [skriːtʃ] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [-]
" I'm not going to be screeched all over the [142]
" 我是 不是 去 到 是 尖叫 全部 超过 这 [-]

“我不会到处尖叫[142]

[haʊs] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
house by the servants .
房子 经过 这 仆人 .

仆人家的房子。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] [wer] [aɪ] [tʃoʊz] , " ['mʌtəd] ['kæri] , ['tɜːrnɪŋ]
I should think I was big enough to go where I chose , " muttered Carrie , turning
我 应该 思考 我 曾是 大的 足够的 到 去 在哪里 我 选择 , " 低声说道 凯莉 , 转弯
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“我想我已经足够成熟，可以去任何我想去的地方了，”凯莉嘟囔着，转身离开。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ] [ə'weɪ] .
" You needn't go away .
" 你 不必 去 离开 .

你不必离开。

[ruːθ] ['wɒnts] [tuː; tə] [dres] [juː; jʊ] , " [sed] ['neli] .
Ruth wants to dress you , " said Nellie .
露丝 想要 到 裙子 你 , " 说 内莉 .

“露丝想给你打扮，”内莉说。

" [ʃiːl] [dʒʌst] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] .
" She'll just bring you back .
" 壳 只是 带来 你 后退 .

她会把你带回来的。

[dʒʌst] [siː] [haʊ] ['kʌnɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][ɪz] , " [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kæri] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]['hjuːmər] ,
Just see how cunning the baby is , " for she saw Carrie was out of humor ,
只是 看 如何 狡猾 这 婴儿 是 , " 为了 她 锯 凯莉 曾是 出去 的 幽默 ,

“瞧瞧这孩子多狡猾啊！”因为她看出凯莉没了兴致。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] .
and would have tried to soothe and interest her .
和 会 有 尝试 到 舒缓 和 兴趣 她 .

他会尝试安抚她并引起她的兴趣。

" [aɪ][wɑːnt] ['deɪzi] [tuː; tə][biː; bi] [drest] [fɜːrst] , " [sed] ['kæri] , [huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
" I want Daisy to be dressed first , " said Carrie , who was evidently anxious to
" 我 想 雏菊 到 是 穿着 第一的 , " 说 凯莉 , WHO 曾是 显然 焦虑的 到
[biː; bi] [ə'weɪ] .
be away .
是 离开 .

“我希望黛西先穿好衣服，”凯莉说道，她显然很想离开。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] . "
" I'm going to see if she can't . "
" 我是 去 到 看 如果 她 不能 . "

“我要看看她能不能做到。”

" ['deɪzi] [ɪz] [wɪð; wɪθ] ['fræŋki] , [ænd; ənd] ['mæmə] [wəʊnt] [meɪk] [hɜːr; hər] [kʌm] , " [sed] ['neli] .
" Daisy is with Frankie , and mamma won't make her come , " said Nellie .
" 雏菊 是 和 弗兰基 , 和 妈妈 惯于 制作 她 来 , " 说 内莉 .

“黛西和弗兰基在一起，妈妈不会让她来的，”内莉说。

" [aɪ] ['wʊdnt] ['bɑːðər] ['mæmə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæri] , [ʃiːz] ['laɪɪŋ] [daʊn] . "
" I wouldn't bother mamma about it , Carrie , she's lying down . "
" 我 不会 打扰 妈妈 关于 它 , 凯莉 , 她是 说谎 向下 . "

“凯莉，我不会去打扰妈妈的，她躺着呢。”

" [oʊ] , [jes] , ['deɪzi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] , " [sed] ['kæri] ,
" Oh , yes , Daisy always has to have every thing she wants , " said Carrie ,
" 哦 , 是的 , 雏菊 总是 有 到 有 每一个 事物 她 想要 , " 说 凯莉 ,

“哦，是的，黛西总是想要得到她想要的一切，”凯莉说。

['kʌmɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
coming reluctantly into the room , but keeping away on the other side ,
未来 勉强 进入 这 房间 , 但 保持 离开 在 这 其他 边 ,

不情愿地走进房间，但在另一边却保持着距离。

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [wʌt] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt]
" and I shan't have you telling me all the time what to do and what not
" 和 我 不会 有 你 讲述 我 全部 这 时间 什么 到 做 和 什么 不是
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

“而且我也不希望你总是告诉我该做什么、不该做什么。”

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt][tuː; tə][maɪnd][juː; jʊ] .
I haven't got to mind you .
我 还没有 得到 到 头脑 你 .

我没必要在意你。

" [ðə; ði][pɑː'tiː] - ['kʌlərd] [bɔːl] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [ɪn] ['nɛliz] ['fɪŋgərz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɪn]
" The parti - colored ball remained motionless in Nellie's fingers , as she gazed in
" 这 派对 - 有色 球 剩余 静止不动 在 内莉的 手指 , 作为 她 凝视 在
[sər'praɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [-]
surprise at her [143]
惊喜 在 她 [-]

“那颗五彩缤纷的球在内莉的指间一动不动，她惊讶地凝视着她[143]

['sɪstər] , [huː] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [plaːntid][hɜːr; hər] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] ,
sister , who walking to the window , planted her elbow on the sill ,
姐姐 , WHO 步行 到 这 窗户 , 已种植 她 弯头 在 这 窗台 ,

妹妹走到窗边，把手肘撑在窗台上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ; [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌlki] , [ɪl] - ['hjuːməd]
and her chin in her hand ; the very picture of a sulky , ill - humored
和 她 下巴 在 她 手 ; 这 非常 图片 的 一个 闷闷不乐的 , 患病的 - 幽默
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

她一手托着下巴，活脱脱一个闷闷不乐、脾气暴躁的孩子。

['neli] [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ][hɜːr; hər] ['ʌgli] [spiːtʃ] .
Nellie could not think what she meant by her ugly speech .
内莉 可以 不是 思考 什么 她 意思是 经过 她 丑陋的 演讲 .

内莉想不明白她那番难听的话是什么意思。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] ['veri] ['dʒentli][tuː; tə] ['kæri] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌʌn'duː] [ə'θɔːrəti] , ['iːðər]
She had spoken very gently to Carrie , and without any undue authority , either
她 有 说 非常 轻轻地 到 凯莉 , 和 没有 任何 过度 权威 , 任何一个
[ʌv; əv] [toʊn] [ɔːr] ['mænər] ,
of tone or manner ,
的 语气 或者 方式 ,

她和凯莉说话非常温柔，语气和态度都没有任何过分的权威感。

['miːnɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [sə'dʒest] , [nɑːt][tuː; tə] [kə'mænd] .
meaning only to suggest , not to command .
意义 仅有的 到 建议 , 不是 到 命令 .

仅作建议，并非命令。

[bʌt; bət][pər'hæps] ['kæri] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [stɔːr] -
But perhaps Carrie thought she had taken too much upon herself in the store -
但 也许 凯莉 想法 她 有 已采取 也 很多 之上 她自己 在 这 店铺 -
[ruːm] .
room .
房间 .

但或许凯莉觉得自己在储藏室里承担了太多责任。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

That	was	unreasonable	,	for	she	had	come	there	of	her	own	accord	,
那	曾是	不合理	,	为了	她	有	来	那里	的	她	自己的	符合	,

那太不合理了，因为她是自愿来的。

['bɛgɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [help] ,

begging	that	she	might	be	allowed	to	help	,
乞讨	那	她	可能	是	允许	到	帮助	,

她恳求允许她帮忙，

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr'self] ['ʌndər] ['nɛliz] ['ɔːrdərz] .

and	seeming	quite	ready	to	put	herself	under	Nellie's	orders	.
和	似乎	相当	准备好	到	放	她自己	在下面	内莉的	订单	.

她似乎完全愿意服从内莉的命令。

[jes] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['neli] [hɜːr'self] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][hɜːr; hər]

Yes	,	that	must	be	it	,	and	Nellie	herself	felt	a	little	resentment	at	her
是的	,	那	必须	是	它	,	和	内莉	她自己	毛毡	一个	小的	怨恨	在	她

['sɪstɚz] [bɪ'heɪvjər] .

sister's	behavior	.
姐妹	行为	.

是的，一定是这样，内莉本人也对姐姐的行为感到有些不满。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nɛliz] [wei] [tuː; tə] [spiːk] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] ;

But	it	was	not	Nellie's	way	to	speak	when	she	was	angry	;
但	它	曾是	不是	内莉的	方式	到	说话	什么时候	她	曾是	生气的	;

但内莉生气时说话的方式并非如此；

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['tempər] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['dʒentli] .

she	waited	till	she	could	do	so	without	temper	,	and	then	said	gently	.
她	等待	直到	她	可以	做	所以	没有	脾气	,	和	然后	说	轻轻地	.

她等到自己能够平静下来后，才轻声说道。

" [bʌt; bət] , ['kæri] , [dɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][tuː; tə] — " [gɪv] ['ɔːrdərz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	But	,	Carrie	,	dear	,	you	know	some	one	had	to	—	"	give	orders	she	was
"	但	,	凯莉	,	亲爱的	,	你	知道	一些	一	有	到	—	"	给	订单	她	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ,

about	to	say	,
关于	到	说	,

“但是，亲爱的凯莉，你知道总得有人——”她正要开口下达命令，

[bʌt; bət] [waɪz] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [əb'nɑːkʃəs] [-]

but	wise	little	woman	that	she	was	,	changed	the	obnoxious	[	144	]
但	明智的	小的	女士	那	她	曾是	,	已更改	这	令人讨厌的	[	-	]

但她是一位聪明的小女人，改变了令人讨厌的[144]

[wɜːrd] — " [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

word	—	"	had	to	say	what	was	to	be	done	,
单词	—	"	有	到	说	什么	曾是	到	是	完毕	,

必须说清楚该怎么做，

[ænd; ənd] ['mæmə] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ðer; ðər] - [kɔːz] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] ['haʊskiːpər] [naʊ] .

and	mamma	put	me	in	charge	there	'	cause	I	am	her	housekeeper	now	.
和	妈妈	放	我	在	收费	那里	-	原因	我	是	她	管家	现在	.

妈妈让我负责那里，因为我现在是她的管家。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['evri] [θɪŋ] .

I	had	to	tell	you	what	to	do	with	every	thing	.
我	有	到	告诉	你	什么	到	做	和	每一个	事物	.

我必须告诉你每件事该怎么做。

" ['neli] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] — [wʌt] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] ?

"	Nellie	could	not	help	—	what	little	girl	could	have	helped	?
"	内莉	可以	不是	帮助	—	什么	小的	女孩	可以	有	帮助	?

“内莉帮不上忙——哪个小女孩能帮上忙呢？”

— [ə; eɪ] [slaɪt] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]

—	a	slight	consciousness	of	authority	and	satisfaction	in	her	position	as
—	一个	轻微	意识	的	权威	和	满意	在	她	位置	作为

['mɑ:məz] [raɪt] [hænd] ['wʊmən] ;

mamma's	right	hand	woman	;
妈妈的	正确的	手	女士	;

—她对自己作为妈妈得力助手的地位略感自豪和满足；

[bʌt; bət] ['kæri] [dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] ,

but	Carrie	did	not	notice	that	so	much	as	her	words	,
但	凯莉	做过	不是	注意	那	所以	很多	作为	她	字	,

但凯莉并没有注意到这一点，她更在意的是她的话语。

[wɪtʃ] [brɔ:t] [freʃ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ʌn'i:zinis] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['gɪlti] ['kɑ:nʃəns] .

which	brought	fresh	cause	for	uneasiness	to	her	guilty	conscience	.
哪个	带来	新鲜的	原因	为了	不安	到	她	有罪的	良心	.

这让她内疚的良心更加不安。

[wʌt] " [θɪŋz] " [dɪd] ['neli] [mi:n] ?

What	"	things	"	did	Nellie	mean	?
什么	"	事物	"	做过	内莉	意思是	?

内莉说的“东西”指的是什么？

[ðə; ði] [maɪs] ?

The	mice	?
这	小鼠	?

老鼠？

" [ɪz] ['dʒɑ:ni] [ˌʌp'sterz] ? " [æskt] ['neli] , [rɪ'si:vɪŋ] [noʊ] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][læst] [spi:tʃ] ,

"	Is	Johnny	upstairs	?	"	asked	Nellie	,	receiving	no	answer	to	her	last	speech	,
"	是	约翰尼	楼上	?	"	问	内莉	,	接收	不	回答	到	她	最后的	演讲	,

“约翰尼在楼上吗？”内莉问道，她最后那句话没有得到回应。

[bʌt; bət] [stɪl] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [pi:s] .

but	still	wishing	to	make	peace	.
但	仍然	祝	到	制作	和平	.

但仍然希望实现和平。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:d] [noʊ] [hi:; hi] ['hædnt] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [sku:l] , " [snæpt] ['kæri] .

"	I	should	think	you'd	know	he	hadn't	come	home	from	school	,	"	snapped	Carrie	.
"	我	应该	思考	你会	知道	他	之前没有	来	家	从	学校	,	"	啪啪	凯莉	.

“我想你应该知道他没放学回家，”凯莉厉声说道。

" [aɪ] [fər'gɑ:t] ; [aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [noʊ] [æt; ət] [ɔ:l] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , " [sed] ['neli] .

"	I	forgot	;	I	really	don't	know	at	all	what	time	it	is	,	"	said	Nellie	.
"	我	忘了	;	我	真的	不	知道	在	全部	什么	时间	它	是	,	"	说	内莉	.

“我忘了，我真的完全不知道现在几点了。”内莉说。

" [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ˌʌp'sterz] [ðen] ? "

"	What	were	you	doing	upstairs	then	?	"
"	什么	是	你	正在做	楼上	然后	?	"

“你当时在楼上做什么？”

" [let] [ˌem ˈiː][biː; bi] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ['kæri] [geɪv] [tuː; tə] [ðɪs] ; [ænd; ənd] ['neli] [wʌz; wəz]

"	Let	me	be	,	"	was	the	answer	Carrie	gave	to	this	;	and	Nellie	was
"	让	我	是	,	"	曾是	这	回答	凯莉	给予	到	这	;	和	内莉	曾是

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

“让我一个人待着吧。”凯莉这样回答；内莉沉默不语。

['fiːlɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [best] [let] [ə'loʊn] . [-]

feeling	,	indeed	,	that	in	such	a	mood	she	was	best	let	alone	.	[	145	]
感觉	,	的确	,	那	在	这样的	一个	情绪	她	曾是	最好的	让	独自的	.	[	-	]

事实上，她觉得在这种情绪下最好不要打扰她。[145]

['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɪl] - ['tempər] , [haʊ'evər] .

Little	she	guessed	of	the	cause	of	all	this	ill	-	temper	,	however	.
小的	她	猜对了	的	这	原因	的	全部	这	患病的	-	脾气	,	然而	.

然而，她却丝毫没有想到这一切坏脾气的根源所在。

[fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] ['kæri] [bɪn] ['duːɪŋ] [ˌʌp'sterz] ?

For	what	had	Carrie	been	doing	upstairs	?
为了	什么	有	凯莉	到过	正在做	楼上	?

凯莉在楼上究竟在做什么?

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ?

Can	you	imagine	?
能	你	想象	?

你能想象吗?

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][əb'zəviŋ, ɔb-][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]

Watching	her	opportunity	when	she	thought	no	one	was	observing	her	,	she
观看	她	机会	什么时候	她	想法	不	一	曾是	观察	她	,	她

[hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - ['klɑːzɪt] ,

had	run	to	the	wood	-	closet	,
有	跑步	到	这	木头	-	壁橱	,

趁着没人注意，她伺机跑进了柴房。

[siːzd] [ðə; ði][bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [maɪs] ; [ænd; ənd][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] ['nɔːti] [ɪ'nʌf]

seized	the	box	containing	the	mice	;	and	had	actually	been	naughty	enough
查获	这	盒子	包含	这	小鼠	;	和	有	实际上	到过	淘气	足够的

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'sterz] ,

to	bring	it	upstairs	,
到	带来	它	楼上	,

他没收了装有老鼠的盒子；而且他竟然还淘气地把它带到了楼上。

['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][sʌm; səm][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] .

carry	it	away	to	the	garret	,	and	there	hide	it	behind	some	old	furniture	.
携带	它	离开	到	这	阁楼	,	和	那里	隐藏	它	在后面	一些	老的	家具	.

把它搬到阁楼，藏在一些旧家具后面。

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maɪs] ?

But	now	what	was	she	to	do	with	the	mice	?
但	现在	什么	曾是	她	到	做	和	这	小鼠	?

可是现在她该拿这些老鼠怎么办呢?

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [teɪm] [ðem; ðəm] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm] ?

How	was	she	to	tame	them	,	now	that	she	had	them	?
如何	曾是	她	到	驯服	他们	,	现在	那	她	有	他们	?

既然她已经拥有了它们，她该如何驯服它们呢?

[wʌt] ['pleʒər] [ɔːr] [gʊd] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	pleasure	or	good	could	they	be	to	her	?
什么	乐趣	或者	好的	可以	他们	是	到	她	?

它们能给她带来什么乐趣或好处呢?

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] ['neli] [toʊld][hɜːr; hər] ,

How	she	wished	that	she	had	done	as	Nellie	told	her	,
如何	她	希望	那	她	有	完毕	作为	内莉	讲述	她	,

她多么希望自己当初听了内莉的话。

[ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði][bɑːks][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['kæθrɪn] .

and	taken	the	box	at	once	to	Catherine	.
和	已采取	这	盒子	在	一次	到	凯瑟琳	.

然后立刻把盒子拿给了凯瑟琳。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Now	she	was	afraid	to	do	it	.
现在	她	曾是	害怕的	到	做	它	.

现在她害怕去做这件事了。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

And	yet	she	tried	to	persuade	herself	that	there	was	no	reason	she	should	not
和	然而	她	尝试	到	说服	她自己	那	那里	曾是	不	原因	她	应该	不是

[hæv; həv][ðə; ði][maɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɑːməz] [wei] ;

have	the	mice	as	long	as	she	kept	them	out	of	mamma's	way	;
有	这	小鼠	作为	长的	作为	她	保留	他们	出去	的	妈妈的	方式	;

然而，她还是努力说服自己，只要不让老鼠妨碍妈妈，她就没有理由不养这些老鼠；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

that	she	had	as	much	right	to	decide	what	was	to	be	done	with
那	她	有	作为	很多	正确的	到	决定	什么	曾是	到	是	完毕	和

[ðem; ðəm][æz; əz] ['neli] ;

them	as	Nellie	;
他们	作为	内莉	;

她和内莉一样，有权决定如何处置他们；

[ðæt] [-]

that	[	146	]
那	[	-	]

[146]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fer] [ðæt] ['deɪzi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɜːr; hər] [pets] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr'self] .

it	was	not	fair	that	Daisy	should	keep	her	pets	any	more	than	herself	.
它	曾是	不是	公平的	那	雏菊	应该	保持	她	宠物	任何	更多的	比	她自己	.

黛西不应该只保留自己的宠物，这不公平。

[bʌt; bət] [waɪ] , [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːr; wər] [truː] , [dɪd] ['kæri] [fɪr] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] ['siːkrət] ;

But	why	,	if	all	this	were	true	,	did	Carrie	fear	to	betray	her	secret	;
但	为什么	,	如果	全部	这	是	真的	,	做过	凯莉	害怕	到	背叛	她	秘密	;

但如果这一切都是真的，为什么凯莉害怕泄露她的秘密呢?

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][soʊ] ['gɪlti] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ?

why	was	she	so	guilty	and	miserable	?
为什么	曾是	她	所以	有罪的	和	悲惨的	?

她为什么如此内疚和痛苦?

['prez(ə)ntli] [ruːθ] [rɪ'tɜːrnd] , ['ræðər] [ɪn'senst] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] ['kæri] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

Presently	Ruth	returned	,	rather	incensed	at	finding	Carrie	in	the	nursery	,
目前	露丝	返回	,	相当	愤怒	在	寻找	凯莉	在	这	苗圃	,

露丝这时回来了，看到凯莉在育婴室里，她非常生气。

[ænd; ənd][æt; ət] ['hævɪŋ] [hæd; həd] " [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

and	at	having	had	"	so	much	trouble	for	nothing	.
和	在	拥有	有	"	所以	很多	麻烦	为了	没有什么	.

并且“白费了这么多麻烦”。

" ['niːðər] [nɜːrs] [nɔːr] [tʃaɪld] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['hjuːmər] ,

"	Neither	nurse	nor	child	being	in	a	very	good	humor	,
"	两者都不	护士	也不	孩子	存在	在	一个	非常	好的	幽默	,

“护士和孩子当时心情都不太好，

[ðə; ðɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] ['kæri] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] ;

the	process	of	dressing	Carrie	was	not	likely	to	be	a	very	pleasant	one	;
这	过程	的	敷料	凯莉	曾是	不是	可能	到	是	一个	非常	令人愉快的	一	;

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðɪs] ,

and	seeing	this	,
和	看到	这	,

给凯莉穿衣服的过程不太可能是一件令人愉快的事；看到这一点，

[ænd; ənd] [ðæt] ['beɪbi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['restləs] , ['neli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

and	that	baby	was	growing	restless	,	Nellie	thought	she	had	better	wait	till	it
和	那	婴儿	曾是	生长	不安	,	内莉	想法	她	有	更好的	等待	直到	它

[wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] .

was	accomplished	.
曾是	完成	.

那个婴儿越来越躁动不安，内莉心想她最好等到事情办完再说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi]['helpf(ə)l][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ][ɪn]['mɪsɪz] .

There	was	need	for	the	children	to	be	helpful	and	obliging	in	Mrs	.
那里	曾是	需要	为了	这	孩子们	到	是	有帮助	和	乐于助人	在	太太	.

['rænsəmz] ['nɜːrsəri] .

Ransom's	nursery	.
赎金	苗圃	.

兰索姆太太的育婴室里，孩子们需要乐于助人、听话懂事。

[pɔːr] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , [wʌn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪnfənt] , [huː] [ɔːl][rɪ'kwaɪərd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ker] ,

Pour	little	girls	,	one	a	young	infant	,	who	all	required	more	or	less	care	,
倒	小的	女孩们	,	一	一个	年轻的	婴儿	,	WHO	全部	必需的	更多的	或者	较少的	关心	,

四个小女孩，其中一个还是婴儿，她们都需要不同程度的照顾。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kɔːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['brʌðərz] , [geɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] ;

to	say	nothing	of	the	occasional	calls	of	their	brothers	,	gave	enough	to	do	;
到	说	没有什么	的	这	偶然	呼叫	的	他们的	兄弟	,	给予	足够的	到	做	;

更不用说兄弟们偶尔打来的电话了，他们已经忙得不可开交了；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [naʊ] [ɪn'vælɪd] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

and	as	their	now	invalid	mother	was	able	to	assist	but	little	,
和	作为	他们的	现在	无效的	母亲	曾是	有能力的	到	协助	但	小的	,

由于他们卧病在床的母亲也无能为力，所以只能提供很少的帮助。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ðɪ]['oʊldər][wʌnz] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [help] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][wʌn]

it	was	necessary	that	the	older	ones	should	learn	to	help	themselves	and	one
它	曾是	必要的	那	这	老	一个	应该	学习	到	帮助	他们自己	和	一

[ə'nʌðər] . [-]

another	.	[	147	]
其他	.	[	-	]

年长者必须学会帮助自己和彼此。[147]

['deɪzi] ,

Daisy	,
雏菊	,

雏菊，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fri:kwənt] [ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst]

in	spite	of	the	floods	of	tears	which	had	been	so	frequent	until	within	the	last
在	尽管如此	的	这	洪水	的	眼泪	哪个	有	到过	所以	频繁	直到	之内	这	最后的

[fju:] [deɪz] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] [tu:; tə] [tʃek] [ðem; ðəm] ,

few	days	since	she	had	taken	so	much	pains	to	check	them	,
很少	天	自从	她	有	已采取	所以	很多	疼痛	到	查看	他们	,

尽管她之前几天一直努力克制泪水，但最近几天泪流不止，

[wʌz; wəz] , [æz; əz] [ru:θ] [sed] , " [ðə; ði]['blesɪd; blest] [tʃaɪld] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ,

was	,	as	Ruth	said	,	"	the	blessedest	child	to	have	to	do	with	,
曾是	,	作为	露丝	说	,	"	这	最幸福的	孩子	到	有	到	做	和	,

正如露丝所说，“这是我见过的最幸福的孩子”，

" ['gɪvɪŋ] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['tendər] [eɪdʒ] [rɪ'kweɪərd] ; ['peɪʃ(ə)nt] , [ə'blaɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd]

"	giving	no	trouble	beyond	what	her	tender	age	required	;	patient	,	obliging	,	and
"	给予	不	麻烦	超过	什么	她	投标	年龄	必需的	;	病人	,	乐于助人	,	和

['wɪnsəm] .

winsome	.
迷人的	.

“她年纪尚小，却不惹麻烦；耐心、听话、讨人喜欢。”

['neli] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['redi] [tu:; tə] [gɪv] ['eni] [ə'sɪstəns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] , [tu:; tə] [tend]

Nellie	was	generally	ready	to	give	any	assistance	that	was	needed	,	to	tend
内莉	曾是	一般来说	准备好	到	给	任何	协助	那	曾是	需要	,	到	趋向

['beɪbi] [ə'waɪl] ,

baby	awhile	,
婴儿	一会儿	,

内莉通常都乐于提供任何必要的帮助，比如帮忙照看孩子一会儿。

[pʊt] ['deɪzi] [tu:; tə] [bed] , [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['ɑ:fɪs] [nɑ:t] [tu:] [hɑ:rd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ;

put	Daisy	to	bed	,	or	any	other	little	office	not	too	hard	for	her	;
放	雏菊	到	床	,	或者	任何	其他	小的	办公室	不是	也	难的	为了	她	;

把黛西放到床上，或者其他任何对她来说不太难的小地方；

[ænd; ənd] [fju:] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [eɪdʒ] [du:] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]

and	few	little	girls	of	her	age	do	as	much	for	themselves	as	she	was
和	很少	小的	女孩们	的	她	年龄	做	作为	很多	为了	他们自己	作为	她	曾是

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə][du:] .

accustomed	to	do	.
习惯	到	做	.

很少有像她这个年纪的小女孩能像她以前那样独立完成这么多事情。

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [gɪv] [ɔ:l][ðə; ði] [help] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][tu:; tə] ['mæmə] ,

And	since	she	had	resolved	to	give	all	the	help	she	could	to	mamma	,
和	自从	她	有	已解决	到	给	全部	这	帮助	她	可以	到	妈妈	,

既然她决心要尽一切可能帮助妈妈，

[ʃi:; ʃi][dɪd][ɔ:l] [ðɪs] ['plezntli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] ; ['ɔ:f(ə)n] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ,

she	did	all	this	pleasantly	and	cheerfully	;	often	,	as	in	the	present	case	,
她	做过	全部	这	愉快	和	愉快地	;	经常	,	作为	在	这	展示	案件	,

她愉快而兴高采烈地完成了这一切；通常情况下，就像现在这样，

[nɑ:t] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [æskt] , [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [smɔ:l] ['du:ti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [fri:] [wɪl] .

not	waiting	to	be	asked	,	but	taking	up	the	small	duty	of	her	own	free	will	.
不是	等待	到	是	问	,	但	采取	向上	这	小的	责任	的	她	自己的	自由的	将要	.

她没有等别人请求，而是自愿承担了这项小小的责任。

" [ʃi:z] [ðə; ði]['waɪzɪst] [hed] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [eɪdʒ] ['evər] [aɪ] [sɔ:] , [hæz; həz] [mɪs] ['neli] ,

"	She's	the	wisest	head	of	her	age	ever	I	saw	,	has	Miss	Nellie	,
"	她是	这	最明智的	头	的	她	年龄	曾经	我	锯	,	有	错过	内莉	,

“她是我见过的同龄人中最睿智的，”内莉小姐说道。

" [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [nɜːrs] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rænsəm] ,

"	the	admiring	nurse	would	say	to	Mrs	.	Ransom	,
"	这	钦佩	护士	会	说	到	太太	.	赎金	,

“那位钦佩的护士会对兰索姆太太说，

[wen] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['θɔːtf(ə)l] [ækt][hæd; həd] ['laɪtnd] [hɜːr; hər] ['leibəz] ,

when	some	little	thoughtful	act	had	lightened	her	labors	,
什么时候	一些	小的	周到	行为	有	轻度	她	劳动	,

当一些贴心的小举动减轻了她的负担时，

[ɔːr] [pʊt] [ə'saɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] ['mɪstrəs] . [-]

or	put	aside	the	necessity	of	calling	upon	her	feeble	mistress	.	[	148	]
或者	放	旁边	这	必要性	的	呼叫	之上	她	微弱	情妇	.	[	-	]

或者，不必去拜访她虚弱的女主人。[148]

[bʌt; bət] [pʊr] ['kæri] [hæd; həd] ['niːðər] ['nɛliz] ['dʒent(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [nɔːr] ['deɪziːz] ['sʌni] ['tempər]

But	poor	Carrie	had	neither	Nellie's	gentle	consideration	,	nor	Daisy's	sunny	temper
但	贫穷的	凯莉	有	两者都不	内莉的	温和的	考虑	,	也不	雏菊的	阳光明媚	脾气

, [ænd; ənd] [wen] , [æz; əz] [naʊ] ,

,	and	when	,	as	now	,
,	和	什么时候	,	作为	现在	,

但可怜的凯莉既没有内莉的温柔体贴，也没有黛西的开朗脾气，而且，就像现在这样，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] ['traɪəl][tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] ;

she	was	not	in	a	good	humor	,	she	was	a	sore	trial	to	the	nurse	;
她	曾是	不是	在	一个	好的	幽默	,	她	曾是	一个	疮	审判	到	这	护士	;

她心情不好，给护士带来了很大的麻烦；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [taɪm] ,

and	seeing	that	there	was	every	probability	of	a	stormy	time	,
和	看到	那	那里	曾是	每一个	可能性	的	一个	暴风雨	时间	,

鉴于极有可能出现暴风雨天气，

['neli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [ðə; ði]['beɪbi] [tɪl] [ruːθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] ['liːʒər] [tuː; tə]

Nellie	decided	to	stay	and	amuse	the	baby	till	Ruth	should	be	at	leisure	to
内莉	决定	到	停留	和	娱乐	这	婴儿	直到	露丝	应该	是	在	闲暇	到

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

take	it	.
拿	它	.

内莉决定留下来陪孩子玩，直到露丝有空来接他。

['mæmə] [wʊd] ['ræðər] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ˌʌp'sterz] [baɪ]['beɪbiːz] [kraɪz] .

Mamma	would	rather	wait	for	her	than	to	be	called	upstairs	by	baby's	cries	.
妈妈	会	相当	等待	为了	她	比	到	是	称为	楼上	经过	婴儿的	哭泣	.

妈妈宁愿等她，也不愿被婴儿的哭声叫到楼上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] .

It	was	as	she	had	feared	.
它	曾是	作为	她	有	害怕	.

正如她所担心的那样。

[ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] ['rɔɪəl] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] [bɪ'twiːn] ['kæri] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] .

In	three	minutes	a	battle	royal	was	raging	between	Carrie	and	the	nurse	.
在	三	分钟	一个	战斗	皇家	曾是	愤怒	之间	凯莉	和	这	护士	.

三分钟之内，凯莉和护士之间爆发了一场激烈的争斗。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][kɔːl]['mɪsɪz] . ['rænsəm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [æz; əz] ['neli] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ;

It	did	not	call	Mrs	.	Ransom	up	to	the	nursery	,	as	Nellie	feared	it	would	;
它	做过	不是	称呼	太太	.	赎金	向上	到	这	苗圃	,	作为	内莉	害怕	它	会	;

它并没有像内莉担心的那样把兰索姆太太叫到育婴室来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

but	it	brought	her	to	the	foot	of	the	stairs	,
但	它	带来	她	到	这	脚	的	这	楼梯	,

但这却把她带到了楼梯脚下。

[wens] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] ['kæri] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mɔːr] ['sædnəs] [ðæn; ðən] [sɪ'verəti] ;

whence	she	called	to	Carrie	in	a	tone	of	more	sadness	than	severity	;
何处	她	称为	到	凯莉	在	一个	语气	的	更多的	悲伤	比	严重性	;

她用一种悲伤多于严厉的语气呼唤凯莉;

[ænd; ənd] ['kæri] [dɪd] [lʊk] [ænd; ənd] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] , [wen] [ruːθ] [ri'mɑːkt] , —

and	Carrie	did	look	and	feel	ashamed	,	when	Ruth	remarked	,	—
和	凯莉	做过	看	和	感觉	羞愧	,	什么时候	露丝	评论	,	—

当露丝说完那句话时，凯莉看起来确实感到羞愧。

" [siː] [ðer; ðər] [naʊ] , [haʊ] [jʊə(r)] ['wɜːriɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

"	See	there	now	,	how	you're	worrying	your	mother	.
"	看	那里	现在	,	如何	你是	令人担忧	你的	母亲	.

“你看，你现在多让你妈妈担心啊。”

['deɪzi] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] .

Daisy	wouldn't	do	that	.
雏菊	不会	做	那	.

黛西不会那样做的。

" [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [drest] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['paʊtɪŋ] [lʊks] ,

"	But	although	she	now	submitted	to	be	dressed	,	it	was	still	with	pouting	looks	,
"	但	虽然	她	现在	提交	到	是	穿着	,	它	曾是	仍然	和	撅嘴	看起来	,

“虽然她现在乖乖地穿好衣服，但还是撅着嘴，一副不高兴的样子。”

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['petɪʃ] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪgəlɪŋ] , ['meɪkɪŋ] ['ruːθs] [-]

and	much	pettish	twisting	and	wriggling	,	making	Ruth's	[	149	]
和	很多	小气	扭曲	和	扭动	,	制作	露丝的	[	-	]

以及许多琐碎的扭动和挣扎，使得露丝[149]

[tæsk][noʊ] [laɪt] [wʌn] ,

task	no	light	one	,
任务	不	光	一	,

任务并不轻松。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] ['kæri] [hæd; həd] [bɪn]

and	taking	far	more	time	than	it	would	have	done	if	Carrie	had	been
和	采取	远的	更多的	时间	比	它	会	有	完毕	如果	凯莉	有	到过

['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] .

patient	and	amiable	.
病人	和	可亲	.

如果凯莉耐心友善一些，事情就不会花费那么长时间了。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːməd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['siːkrət] ['weɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ?

But	how	could	she	be	patient	and	good	-	humored	with	that	uncomfortable	secret	weighing	on	her	mind	?
但	如何	可以	她	是	病人	和	好的	-	幽默	和	那	不舒服	秘密	称重	在	她	头脑	?

但她心里藏着那个令人不安的秘密，又怎能保持耐心和幽默感呢?

['prez(ə)ntli] , ['deɪzi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

Presently	,	Daisy	came	running	up	to	the	nursery	.
目前	,	雏菊	来了	跑步	向上	到	这	苗圃	.

这时，黛西跑进了育婴室。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['fræŋki] ? " [æskt] ['neli] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

"	Where's	Frankie	?	"	asked	Nellie	,	seeing	that	she	was	alone	.
"	在哪里?	弗兰基	?	"	问	内莉	,	看到	那	她	曾是	独自的	.

“弗兰基在哪儿？”内莉见她一个人，便问道。

" [gɔːn] [hoʊm] .

"	Gone	home	.
"	已消失	家	.

回家了。

[dʒeɪn] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " ['ænsər] ['deɪzi] ,

Jane	came	for	him	,	"	answered	Daisy	,
简	来了	为了	他	,	"	回答	雏菊	,

“简来接他了，”黛西回答道。

" [ænd; ənd] ['mæmə] [toʊld][dʒeɪn][tuː; tə][æsk] ['mæˌgiːz] [ænd; ənd] ['bɛsiz] ['mæmə] [tuː; tə][let][ðem; ðəm]

"	and	mamma	told	Jane	to	ask	Maggie's	and	Bessie's	mamma	to	let	them
"	和	妈妈	讲述	简	到	问	玛吉的	和	贝西的	妈妈	到	让	他们

[kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ;

come	and	play	with	you	this	afternoon	;
来	和	玩	和	你	这	下午	;

“妈妈告诉简，让她去问玛吉和贝西的妈妈，能不能让她们今天下午来和你一起玩；

[ænd; ənd] ['frænŋki] [sed] ['hiːd] [dʒʌst][æz; əz] [liːv] [kʌm] [bæk] [tuː] ; [ænd; ənd] ['mæmə] [sed] [hiː; hi]

and	Frankie	said	he'd	just	as	lieve	come	back	too	;	and	mamma	said	he
和	弗兰基	说	他会	只是	作为	相信	来	后退	也	;	和	妈妈	说	他

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

弗兰基说他也相信自己会回来；妈妈说他可以回来。

[bʌt; bət] , [oʊ] ['neli] !

But	,	O	Nellie	!
但	,	哦	内莉	!

但是，哦，内莉！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [fɪŋk] ?

what	do	you	fink	?
什么	做	你	芬克	?

你觉得呢?

[ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] , ['ʌgli] , [blæk] [kæt] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [haʊs] ,

a	great	big	,	ugly	,	black	cat	came	in	the	garden	-	house	,
一个	伟大的	大的	,	丑陋的	,	黑色的	猫	来了	在	这	花园	-	房子	,

一只又大又丑的黑猫走进了花园小屋，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['sɔːsi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [waɪt] [maɪs] . "

and	she	was	so	saucy	she	was	looking	at	my	white	mice	.	"
和	她	曾是	所以	风骚的	她	曾是	寻找	在	我的	白色的	小鼠	.	"

她真是太放肆了，竟然盯着我的小白鼠看。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

"	Was	she	?
"	曾是	她	?

是吗?

[oʊ] , [dɪr] ! " [sed] ['neli] .

Oh	,	dear	!	"	said	Nellie	.
哦	,	亲爱的	!	"	说	内莉	.

“哦，天哪！”内莉说。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ðer; ðər] [naʊ] , ['deɪzi] ? "
" Is she there now , Daisy ? "
" 是 她 那里 现在 , 雏菊 ? "

“她现在在那儿吗，黛西？”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['deɪzi] , " [wiː; wi] ['wʊdnt] [let][hɜːr; hər] [steɪ] .
" No , no , " said Daisy , " we wouldn't let her stay .
" 不 , 不 , " 说 雏菊 , " 我们 不会 让 她 停留 .

“不，不，”黛西说，“我们不会让她留下的。”

['fræŋki] - [hɜːr; hər] [weɪ] [fɑːr] [ɔːf] , [ænd; ənd] [tʃeɪst] [hɜːr; hər][wɪf][ə; eɪ] [stɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt]
Frankie shu'ed her way far off , and chased her wif a stick , and she put
弗兰基 - 她 方式 远的 离开 , 和 追逐 她 妻子 一个 戳 , 和 她 放
[ʌp][hɜːr; hər] [-]
up her [150]
向上 她 [-]

弗兰基远远地躲开了，拿着棍子追赶她，她站了起来[150]

[bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][mæd][æt; ət][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] - - [ʌv; əv]
back at him , and was mad at him ; but he wasn't ' f'aid of
后退 在 他 , 和 曾是 疯狂的 在 他 ; 但 他 不是 - - 的
[hɜːr; hər] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .
her , not a bit .
她 , 不是 一个 少量 .

她对他生气了，对他发火；但他一点也不“恨”她。

['neli] , [duː] [blæk] [kæts] [iːt] [waɪt] [maɪs] ? "
Nellie , do black cats eat white mice ? "
内莉 , 做 黑色的 猫 吃 白色的 小鼠 ? "

内莉，黑猫吃白老鼠吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['neli] ['lʊkɪŋ] [ʌn'iːzi] .
" I don't know , " said Nellie looking uneasy .
" 我 不 知道 , " 说 内莉 寻找 不安 .

“我不知道，”内莉不安地说。

" [duː] [ðeɪ] , [ruːθ] ? "
" Do they , Ruth ? "
" 做 他们 , 露丝 ? "

“真的吗，露丝？”

" [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] ['eni] [kæt][tuː; tə][duː] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gets] [ðə; ði] [tʃæns] , " [sed] [ruːθ] .
" You may trust any cat to do that , if she gets the chance , " said Ruth .
" 你 可能 相信 任何 猫 到 做 那 , 如果 她 获得 这 机会 , " 说 露丝 .

“任何一只猫，只要有机会，你都可以相信它会这么做，”露丝说。

" ['deɪzi] , [maɪ][pet] , [dɪd][juː; jʊ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [haʊs] ['æftər][juː; jʊ] ? "
" Daisy , my pet , did you shut the door of the garden - house after you ? "
" 雏菊 , 我的 宠物 , 做过 你 关闭 这 门 的 这 花园 - 房子 后 你 ? "

“黛西，我的宝贝，你离开花园小屋后把门关上了吗？”

" [jes] , ['ɔːlweɪz] [aɪ] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] , - [fɪr] ['mæmə] [maɪt] [sʌm; səm] [weɪ] [siː] [ðə; ði] [maɪs] , " ['ænsər]
" Yes , always I shut it , ' fear mamma might some way see the mice , " answered
" 是的 , 总是 我 关闭 它 , - 害怕 妈妈 可能 一些 方式 看 这 小鼠 , " 回答
['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

“是的，我总是把它关上，怕妈妈会以某种方式看到老鼠，”黛西回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] ['kæts] [gɔːn] [kwaɪt] , [kwaɪt] [ə'weɪ] , ['neli] . "
" But the black cat's gone quite , quite away , Nellie . "
" 但 这 黑色的 猫的 已消失 相当 , 相当 离开 , 内莉 . "

“但是黑猫已经走得很远很远了，内莉。”

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [bæk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [maɪs] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət]

" She might come back if she has seen the mice , and try to come at

" 她 可能 来 后退 如果 她 有 已见 这 小鼠 , 和 尝试 到 来 在

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

“如果她看到了老鼠，她可能会回来，并试图攻击它们。”

" [sed] ['neli] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] .

" said Nellie in a low tone to the nurse .

" 说 内莉 在 一个 低的 语气 到 这 护士 .

“内莉低声对护士说。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [ruːθ] .

" It is what I was thinking , " said Ruth .

" 它 是 什么 我 曾是 思维 , " 说 露丝 .

“我也是这么想的，”露丝说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['beɪbi] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ðiːz] [tuː] [drest] ,

" I'm going to take baby out for a bit when I have these two dressed ,

" 我是 去 到 拿 婴儿 出去 为了 一个 少量什么时候 我 有 这些 二 穿着 ,

“等我把这两个孩子穿好衣服，就带宝宝出去一会儿。”

[ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌst] [wɔːk] [daʊn] [ðæt] [weɪ] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['ɔlz] [raɪt] .

and I'll just walk down that way and see that all's right .

和 患病的 只是 走 向下 那 方式 和 看 那 一切 正确的 .

我这就往那边走，看看一切是否安好。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst] [breɪk] [ðæt] ['læmz] [hɑːrt] [ɪf] [ɔːt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maɪs] .

It would just break that lamb's heart if aught happened to her mice .

它 会 只是 休息 那 羊羔的 心 如果 零 发生 到 她 小鼠 .

如果她的老鼠们出了什么事，那只小羊羔一定会伤心欲绝的。

[aɪl] [get] [ə'lɔːŋ] ['naɪsli] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , [mɪs] ['neli] .

I'll get along nicely now if you want to go , Miss Nellie .

患病的 得到 沿着 很好 现在 如果 你 想 到 去 , 错过 内莉 .

如果你想走的话，我现在会好好配合的，内莉小姐。

['deɪziːz] [noʊ] ['trʌb(ə)l] . " [-]

Daisy's no trouble . " [151]

雏菊的 不 麻烦 . " [-]

黛西没惹麻烦。[151]

['beɪbi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['deɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] ,

Baby delighted in Daisy as a playmate ,

婴儿 高兴极了 在 雏菊 作为 一个 玩伴 ,

宝宝很喜欢和黛西一起玩。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [krəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['sætɪsfaɪd] ['mænər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [bæk] [ænd; ənd]

and was now crowing in the most satisfied manner as she danced back and

和 曾是 现在 鸣叫 在 这 最多 使满意 方式 作为 她 跳舞 后退 和

[fɔːrθ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

forth before her ;

前进 前 她 ;

现在，她一边在她面前来回跳舞，一边发出最满意的叫喊声；

['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] , " [dʒækɪnz][ænd; ənd] - , [dʒækɪnz][ænd; ənd] -

clapping her hands and exclaiming , " Jackins and forwis , jackins and forwis

鼓掌 她 双手 和 惊呼 , " 杰金斯 和 - , 杰金斯 和 -

.

:

.

她拍着手，大声喊道：“Jackins and forwis, jackins and forwis.

" [ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [mɪˈstɪriəs] [wɜːrdz] [ˈbiːɪŋ] , " [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] .

"	The	interpretation	of	these	mysterious	words	being	,	"	backwards	and	forwards	.
"	这	解释	的	这些	神秘	字	存在	,	"	向后	和	前进	.

“这些神秘词语的解释是，‘向前和向后。

" [ˈneli] [went] [ˌdaʊnˈsterz] , [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈleɪd]

"	Nellie	went	downstairs	,	and	explained	to	her	mother	why	she	had	delayed
"	内莉	去	楼下	,	和	解释	到	她	母亲	为什么	她	有	延迟

,

,

,

内莉下楼后，向母亲解释了她为什么迟到了。

[wɪˈðaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [kəmˈpleɪnt] [ʌv; əv] [ˈkæri] .

without	making	any	complaint	of	Carrie	.
没有	制作	任何	抱怨	的	凯莉	.

没有对凯莉提出任何投诉。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər][ˈɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt] [ˈdeɪziːz]

She	told	her	also	of	the	black	cat	,	and	said	she	felt	uneasy	about	Daisy's
她	讲述	她	还	的	这	黑色的	猫	,	和	说	她	毛毡	不安	关于	雏菊的

[waɪt] [maɪs] ,

white	mice	,
白色的	小鼠	,

她还告诉了她那只黑猫的事，并说她对黛西的白老鼠感到不安。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [hæd; həd][nɑːt] [rɪˈtɜːrnd] .

and	thought	she	would	go	and	see	that	the	creature	had	not	returned	.
和	想法	她	会	去	和	看	那	这	生物	有	不是	返回	.

她心想，不如去看看那怪物是否还回来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrænsəm] [hɜːrˈself][wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈwelkəm] [ɪnˈtruːdər]

Mrs	.	Ransom	herself	was	disturbed	when	she	heard	of	the	unwelcome	intruder
太太	.	赎金	她自己	曾是	不安	什么时候	她	听到	的	这	不受欢迎	入侵者

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] ,

upon	the	premises	,
之上	这	前提	,

兰索姆太太听到有不速之客闯入家中的消息后，也感到非常不安。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [fɪrd] [ˈdeɪndʒər][tuː; tə] [ˈdeɪziːz] [pets] .

for	she	,	too	,	feared	danger	to	Daisy's	pets	.
为了	她	,	也	,	害怕	危险	到	雏菊的	宠物	.

因为她也担心黛西的宠物会受到伤害。

[hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ˈnɛliz] [pruːvd] [tuː] [wel] [ˈfaʊndɪd] ; [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [ˈlætər] [riːtʃt]

Her	anxiety	and	Nellie's	proved	too	well	founded	;	for	when	the	latter	reached
她	焦虑	和	内莉的	已证实	也	出色地	创立	;	为了	什么时候	这	后者	达到

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [haʊs] ,

the	garden	-	house	,
这	花园	-	房子	,

她的焦虑和内莉的焦虑都被证明是有道理的；因为当内莉到达花园小屋时，

[ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [blæk] [kæt] [ˈfɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] ,

she	discovered	the	black	cat	forcing	her	way	under	the	door	,
她	发现	这	黑色的	猫	强制	她	方式	在下面	这	门	,

她发现那只黑猫正从门缝底下钻进来。

[ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [kwaɪt] [æn; ən][ˈoʊpən] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [-]

there	being	quite	an	open	space	between	that	and	the	[	152	]
那里	存在	相当	一个	打开	空间	之间	那	和	这	[	-	]

两者之间存在相当大的空地[152]

[graʊnd] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'per] .

ground	**,**	**as**	**the**	**little**	**building**	**was**	**old**	**and**	**somewhat**	**out**	**of**	**repair**	**.**
地面	,	作为	这	小的	建筑	曾是	老的	和	有些	出去	的	维修	.

由于这栋小房子老旧且有些年久失修，所以只能在地面上建造。

['neli] [droʊv][ðə; ðɪ][kæt][ə'weɪ][wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [bɔ:rd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['æpərtʃʊr] ;

Nellie	**drove**	**the**	**cat**	**away**	**once**	**more**	**,**	**and**	**put**	**a**	**board**	**against**	**the**	**aperture**	**;**
内莉	驾驶	这	猫	离开	一次	更多的	,	和	放	一个	木板	反对	这	光圈	;

内莉再次把猫赶走，然后用一块木板堵住了门洞；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [fi:l] [ðæt] ['deɪzi:z] [pets][wɜ:r; wər][ɪn] [mʌtʃ] ['deɪndʒər] ,

but	**she**	**could**	**not**	**but**	**feel**	**that**	**Daisy's**	**pets**	**were**	**in**	**much**	**danger**	**,**
但	她	可以	不是	但	感觉	那	雏菊的	宠物	是	在	很多	危险	,

但她不禁觉得黛西的宠物们处境非常危险。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'stres] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [feɪt]

and	**she**	**could**	**not**	**bear**	**to**	**think**	**of**	**her**	**distress**	**if**	**such**	**a**	**terrible**	**fate**
和	她	可以	不是	熊	到	思考	的	她	痛苦	如果	这样的	一个	糟糕的	命运

[ðem; ðəm] .

befel	**them**	**.**
发生	他们	.

她无法想象如果他们遭遇如此可怕的命运，她该有多么痛苦。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [maɪs] [hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] [brɔ:t] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] , ['neli] , " [sed] ['mɪsɪz]

"	**I**	**think**	**the**	**mice**	**had**	**better**	**be**	**brought**	**up**	**to**	**the**	**house**	**,**	**Nellie**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**
"	我	思考	这	小鼠	有	更好的	是	带来	向上	到	这	房子	,	内莉	,	"	说	太太

. ['rænsəm] ,

.	**Ransom**	**,**
.	赎金	,

“我觉得最好把老鼠带到屋里去，内莉，”兰索姆太太说。

[wen] ['neli] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [rɪ'pɔ:rt] .

when	**Nellie**	**returned**	**and**	**made**	**her**	**report**	**.**
什么时候	内莉	返回	和	制成	她	报告	.

内莉回来后做了汇报。

['kæri] [hɜ:rd] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] , ['mi:nwaɪl] , [ænd; ənd] [freʃ] ['dʒeləsi]

Carrie	**heard**	**,**	**for**	**she**	**had**	**come**	**downstairs**	**,**	**meanwhile**	**,**	**and**	**fresh**	**jealousy**
凯莉	听到	,	为了	她	有	来	楼下	,	同时	,	和	新鲜的	妒忌

[ʌv; əv] ['deɪzi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

of	**Daisy**	**took**	**possession**	**of**	**her**	**.**
的	雏菊	采取	拥有	的	她	.

凯莉听到了，因为她已经下楼了，这时她对黛西的嫉妒之情再次涌上心头。

" ['mæmə] [dəunt] [ker] [ɪf] ['deɪzi] [hæz; həz][hɜ:r; hər][maɪs][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

"	**Mamma**	**don't**	**care**	**if**	**Daisy**	**has**	**her**	**mice**	**in**	**the**	**house**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**,**
"	妈妈	不	关心	如果	雏菊	有	她	小鼠	在	这	房子	,	"	她	说	到	她自己	,

“妈妈才不在乎黛西家里有没有老鼠呢，”她自言自语道。

" [soʊ][aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv][maɪn] [ˌʌp'sterz] .

"	**so**	**I**	**might**	**just**	**as**	**well**	**have**	**mine**	**upstairs**	**.**
"	所以	我	可能	只是	作为	出色地	有	矿	楼上	.

“所以我还不如把我的放在楼上。”

[wʌn] [ɪz][noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

One	**is**	**no**	**worse**	**than**	**the**	**other**	**.**
一	是	不	更糟	比	这	其他	.

两者并无优劣之分。

" ['kæri] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [best] [tu:; tə] [draʊn] [hɜ:r; hər] [rɪ'mɔ:rsfl] ['fi:lɪŋz] ,

"	**Carrie**	**was**	**doing**	**her**	**best**	**to**	**drown**	**her**	**remorseful**	**feelings**	**,**
"	凯莉	曾是	正在做	她	最好的	到	溺水	她	懊悔的	情怀	,

“凯莉竭尽全力想要压抑住内心的悔恨之情。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌn'djʊtɪfəl] ,

and	to	persuade	herself	that	she	was	doing	nothing	wrong	and	undutiful	,
和	到	说服	她自己	那	她	曾是	正在做	没有什么	错误的	和	不尽职的	,

并说服自己她没有做错任何事，也没有失职，

['traɪɪŋ] ['ræðər] [tuː; tə] [fiːl] ['ɪndʒərd][ænd; ənd]['mɑːrtər] - [laɪk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌp] - [hɪl] [wɜːrk]

trying	rather	to	feel	injured	and	martyr	-	like	;	but	it	was	up	-	hill	work
尝试	相当	到	感觉	受伤	和	烈士	-	喜欢	;	但	它	曾是	向上	-	爬坡道	工作

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] .

with	her	own	conscience	.
和	她	自己的	良心	.

她努力让自己感到受伤和像个殉道者；但这对她自己的良心来说却是一项艰巨的任务。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æpt][tuː; tə] [-]

For	although	she	was	a	little	apt	to	[	153	]
为了	虽然	她	曾是	一个	小的	易于	到	[	-	]

虽然她有点倾向于[153]

[biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['fretf(ə)l][æt; ət] [taɪmz] ,

be	jealous	of	the	other	children	,	and	fretful	at	times	,
是	嫉妒的	的	这	其他	孩子们	,	和	烦躁	在	时代	,

会嫉妒其他孩子，有时会烦躁不安。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['seldəm] [ˌdɪsə'biːdiənt] [ɔːr] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [wɪʃɪz] ,

she	was	very	seldom	disobedient	or	regardless	of	her	mother's	wishes	,
她	曾是	非常	很少	忤	或者	不管	的	她	母亲的	愿望	,

她很少违抗母亲的命令或不顾母亲的意愿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][wʌn] ['iːzi] ['moʊmənt] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [maɪs] .

and	she	had	not	had	one	easy	moment	since	she	had	hidden	the	mice	.
和	她	有	不是	有	一	简单的	片刻	自从	她	有	隐	这	小鼠	.

自从她藏起老鼠以来，她就没有过一刻轻松的日子。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr'self] ['hɑːrdli] [juːst] , [ænd; ənd]

But	for	all	that	,	she	was	determined	to	think	herself	hardly	used	,	and
但	为了	全部	那	,	她	曾是	决定	到	思考	她自己	几乎	用过的	,	和

['deɪzi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

Daisy	preferred	to	herself	.
雏菊	首选	到	她自己	.

尽管如此，她仍然坚信自己没有被利用，黛西更喜欢她自己。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] ['neli] [mʌst; məst] [noʊ] [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə]

And	it	seemed	to	her	as	if	Nellie	must	know	and	meant	to
和	它	似乎	到	她	作为	如果	内莉	必须	知道	和	意思是	到

[rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər] ,

reproach	her	,
责备	她	,

她觉得内莉肯定知道这件事，而且是想责备她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [læst] [wɜːrdz] , —

when	she	said	in	answer	to	her	mother's	last	words	,	—
什么时候	她	说	在	回答	到	她	母亲的	最后的	字	,	—

当她回应母亲的遗言时，——

" [oʊ] , [noʊ] , ['mæmə] !

"	Oh	,	no	,	mamma	!
"	哦	,	不	,	妈妈	!

“哦，不，妈妈！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [maɪs] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd]

it	would	never	do	to	have	the	mice	brought	into	the	house	,	and	you	made
它	会	绝不	做	到	有	这	小鼠	带来	进入	这	房子	,	和	你	制成

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

绝对不能把老鼠带进屋里，让你感到不舒服。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['deɪzi] [wʊd] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] [ðæt] ,

I	am	sure	Daisy	would	never	wish	to	do	that	,
我	是	当然	雏菊	会	绝不	希望	到	做	那	,

我相信黛西绝不会想那样做。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [maɪs] . "

no	matter	what	became	of	the	white	mice	.	"
不	事情	什么	成为	的	这	白色的	小鼠	.	"

无论那些白老鼠的结局如何。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][hæv; həv][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðæt][kæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] ,

"	But	I	can't	have	the	poor	creatures	destroyed	by	that	cat	,	"	said	Mrs	.	Ransom	,
"	但	我	不能	有	这	贫穷的	生物	损毁	经过	那	猫	,	"	说	太太	.	赎金	,

[ʌn'iːzɪli] .

uneasily	.
不安地	.

“但我不能眼睁睁地看着这些可怜的小家伙被那只猫残害，”兰索姆太太不安地说。

" [noʊ] , " [sed] ['neli] , " [bʌt; bət][pər'hæps][wiː; wi][kʊd; kəd] — " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [nɑːt]

"	No	,	"	said	Nellie	,	"	but	perhaps	we	could	—	"	she	hesitated	,	not
"	不	,	"	说	内莉	,	"	但	也许	我们	可以	—	"	她	犹豫了一下	,	不是

['noʊɪŋ] [wʌt] [plæn][tuː; tə][əd'vaɪz] .

knowing	what	plan	to	advise	.
会心	什么	计划	到	建议	.

“不，”内莉说，“但或许我们可以——”她犹豫了一下，不知道该提出什么建议。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] [hoʊm] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd] ['eni] [weɪ] [tuː; tə]

"	As	soon	as	the	boys	come	home	we	will	see	if	they	can	find	any	way	to
"	作为	很快	作为	这	男孩们	来	家	我们	将要	看	如果	他们	能	寻找	任何	方式	到

[meɪk] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [haʊs] [sɪ'kjʊr] ,

make	the	garden	-	house	secure	,
制作	这	花园	-	房子	安全的	,

“孩子们回家后，我们会看看他们能不能想办法把花园小屋加固一下。”

" [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] . [-]

"	said	her	mother	.	[	154	]
"	说	她	母亲	.	[	-	]

“她母亲说。[154]

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wen] ['neli] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] ,

Ten	minutes	later	,	when	Nellie	had	settled	down	to	her	reading	,
十	分钟	之后	,	什么时候	内莉	有	定居	向下	到	她	阅读	,

十分钟后，当内莉安静下来开始读书时，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [θɔːts] [wɪtʃ] [wʊd] ['wɑːndər] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [haʊs] , [waɪt] [maɪs]

but	with	thoughts	which	would	wander	away	to	the	garden	-	house	,	white	mice
但	和	想法	哪个	会	漫步	离开	到	这	花园	-	房子	,	白色的	小鼠

[ænd; ənd] [blæk] [kæt] ,

and	black	cat	,
和	黑色的	猫	,

但思绪却飘向了花园小屋、白老鼠和黑猫，

[ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm] [skuːl] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['spiːdəli] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	boys	came	in	from	school	,	and	were	speedily	made	acquainted	with	the
这	男孩们	来了	在	从	学校	,	和	是	迅速地	制成	熟人	和	这

[fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

facts	of	the	case	.
事实	的	这	案件	.

男孩们放学后，很快就了解了案件的来龙去脉。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nʌts] [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] [ænd; ənd][bɑːb] ;

This	was	nuts	for	Johnny	and	Bob	;
这	曾是	坚果	为了	约翰尼	和	鲍勃	;

这对于约翰尼和鲍勃来说简直太疯狂了；

[ænd; ənd] [truː] [tuː; tə] [ðæt] [ə'vɜːrʒn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['evri] [wel] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [bɔɪ] - [maɪnd]

and	true	to	that	aversion	with	which	every	well	regulated	boy	-	mind
和	真的	到	那	厌恶	和	哪个	每一个	出色地	受监管	男生	-	头脑

[mʌst; məst][rɪ'gɑːrd][ɔːl] ['ænɪmlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['spiːʃiːz] ,

must	regard	all	animals	of	her	species	,
必须	看待	全部	动物	的	她	物种	,

而所有心智健全的男孩都必然会对所有同类动物抱有那种厌恶之情。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [rʌʃt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['daɪrəst]

away	they	rushed	in	search	of	the	black	cat	,	intending	to	take	the	direst
离开	他们	匆忙	在	搜索	的	这	黑色的	猫	,	意图	到	拿	这	最直接

['vendʒəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

vengeance	upon	her	,
复仇	之上	她	,

他们急忙去找那只黑猫，打算对她进行最严厉的报复。

[ɪf] [ðeɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] ['θretnɪŋ] ['deɪziːz] ['dɑːliŋz] .

if	they	caught	her	again	threatening	Daisy's	darlings	.
如果	他们	捕捉	她	再次	威胁	雏菊的	亲爱的们	.

如果他们再次发现她威胁黛西的宝贝们。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ,

And	there	she	was	once	more	,
和	那里	她	曾是	一次	更多的	,

她又一次出现了。

[ðɪs] [taɪm] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaɪt] ['strʌktʃər] , [wɪtʃ] ,

this	time	forcing	her	way	beneath	the	wall	of	the	slight	structure	,	which	,
这	时间	强制	她	方式	下面	这	墙	的	这	轻微	结构	,	哪个	,

这一次，她强行从这座矮小建筑的墙壁下方钻了过去，

['nevər] ['veri] [strɔːŋ] ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] [best] [deɪz] , [wʌz; wəz] [naʊ] [fæst] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'keɪ] ,

never	very	strong	even	in	its	best	days	,	was	now	fast	tumbling	into	decay	,
绝不	非常	强的	甚至	在	它是最好的		天	,	曾是	现在	快速地	翻滚	进入	衰变	,

即使在鼎盛时期，它也从未真正强大过，如今更是迅速走向衰败。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] ['meni] [æn; ən] ['æpərtʃʊr] [ænd; ənd] [kræk] ['pæsəbl] [tuː; tə][kæts] , [ɔːr] ['ʌðər] [smɔːl]

and	presented	many	an	aperture	and	crack	passable	to	cats	,	or	other	small
和	呈现	许多	一个	光圈	和	裂缝	及格	到	猫	,	或者	其他	小的

['ænɪmlz] .

animals	.
动物	.

并呈现出许多猫或其他小型动物可以穿过的缝隙和开口。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪz] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , ['iːðər] ['noʊɪŋ]
She saw the boys , however , before they could catch her ; and , either knowing
她 锯 这 男孩们 , 然而 , 前 他们 可以 抓住 她 ; 和 , 任何一个 会心
[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trespæsɪŋ] ,
that she was trespassing ,
那 她 曾是 擅闯私人领地 ,

然而，在她被男孩们抓住之前，她就看到了他们；而且，他们可能知道自己擅闯民宅，

[ɔːr] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] , [-]
or instinctively aware of what would befall her if she fell into their hands , [155]
或者 本能地 意识到的 的 什么 会 降临 她 如果 她 跌倒 进入 他们的 双手 , [-]

或者本能地意识到如果落入他们手中将会发生什么事[155]

[ʃiː; ʃi] [fled] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [riːtʃ] .
she fled before them , and was presently out of their reach .
她 逃亡 前 他们 , 和 曾是 目前 出去 的 他们的 抵达 .

她逃走了，很快就逃出了他们的追捕范围。

[bɑːb][ænd; ənd] ['dʒɑːni] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [haʊs] [wʌz; wəz][noʊ]
Bob and Johnny soon came to the conclusion that the garden - house was no
鲍勃 和 约翰尼 很快 来了 到 这 结论 那 这 花园 - 房子 曾是 不
[lɔːŋgər] [ə; eɪ] [seɪf] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [maɪs] .
longer a safe shelter for the white mice .
更长 一个 安全的 庇护所 为了 这 白色的 小鼠 .

鲍勃和约翰尼很快得出结论，花园小屋不再是白鼠的安全庇护所了。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['prɪti] [ə'pɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , ['kʌvərd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
Although it did present a pretty appearance from the outside , covered as it
虽然 它 做过 展示 一个 漂亮的 外貌 从 这 外部 , 涵盖 作为 它
[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['flaʊərɪŋ] [vaɪnz] ,
was with flowering vines ,
曾是 和 开花 藤蔓 ,

虽然它从外面看起来很漂亮，因为它被开花的藤蔓覆盖着，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['θɜːrəli] ['ruːɪnəs] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [æt; ət] [liːst] [tuː] [ɔːr]
it was so thoroughly ruinous that they found it would take at least two or
它 曾是 所以 彻底 毁灭性的 那 他们 成立 它 会 拿 在 至少 二 或者
[θriː] [deɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [sɪ'kjʊr] [ə'genst] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd] ['griːdi] ['pʊsi] .
three days to make it at all secure against a determined and greedy pussy .
三 天 到 制作 它 在 全部 安全的 反对 一个 决定 和 贪婪的 猫 .

情况非常糟糕，他们发现至少需要两三天时间才能使其免受一只意志坚定、贪婪的猫咪的侵害。

[ðeɪ] [maɪt] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ;
They might watch and keep her away in the daytime ;
他们 可能 手表 和 保持 她 离开 在 这 白天 ;

他们可能会在白天监视她，让她远离她；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [naɪt] ?
but what was to be done at night ?
但 什么 曾是 到 是 完毕 在 夜晚 ?

但晚上该怎么办呢?

[noʊ] , ['deɪziːz] [pets] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [left] [ðer; ðər] ,
No , Daisy's pets could no longer be left there ,
不 , 雏菊的 宠物 可以 不 更长 是 左边 那里 ,

不，黛西的宠物不能再留在那里了。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['pʊsiz] ['klʌtʃɪz] .
if they were to be saved from pussy's clutches .
如果 他们 是 到 是 已保存 从 猫咪的 离合器 .

如果他们能从猫咪的魔爪中解救出来的话。

[ðə; ði] [bɔɪz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] ; ['æskɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌt] [ðeɪ]

The	boys	went	back	to	the	house	and	reported	;	asking	their	mother	what	they
这	男孩们	去	后退	到	这	房子	和	据报道	;	问	他们的	母亲	什么	他们

[ʃʊd; ʃəd][duː] ,

should	do	,
应该	做	,

男孩们回到家，向母亲汇报情况，并询问他们应该怎么办。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] ['prɑːpər][ɔːr] [kən'viːniənt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt]

for	there	seemed	to	be	no	other	proper	or	convenient	place	for	the	white
为了	那里	似乎	到	是	不	其他	恰当的	或者	方便的	地方	为了	这	白色的

[maɪs] .

mice	.
小鼠	.

因为似乎没有其他合适或方便的场所供白鼠居住。

" [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] ,

"	I'll	think	about	it	,	"	said	Mrs	.	Ransom	,
"	患病的	思考	关于	它	,	"	说	太太	.	赎金	,

“我会考虑一下，”兰索姆太太说。

[huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði][maɪs][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt]

who	was	trying	to	make	up	her	mind	to	allow	the	mice	to	be	brought
WHO	曾是	尝试	到	制作	向上	她	头脑	到	允许	这	小鼠	到	是	带来

['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

into	the	house	,
进入	这	房子	,

她正在犹豫是否要把老鼠带进屋里。

" [ænd; ənd] [-]

"	and	[	156	]
"	和	[	-	]

“和[156]

[wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː]['æftər] ['dɪnər] .

will	tell	you	what	to	do	after	dinner	.
将要	告诉	你	什么	到	做	后	晚餐	.

会告诉你晚饭后该做什么。

[wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [seɪf] [tɪl] [ðen] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

Will	they	be	safe	till	then	,	do	you	think	?	"
将要	他们	是	安全的	直到	然后	,	做	你	思考	?	"

你觉得他们到那时会安全吗?

" [jes] , ['mæmə] , " ['ænsər] ['dʒɑːni] , " [fɔːr; fər][wiː; wi][set]['roʊvər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] ,

"	Yes	,	mamma	,	"	answered	Johnny	,	"	for	we	set	Rover	to	watch	there	,
"	是的	,	妈妈	,	"	回答	约翰尼	,	"	为了	我们	放	路虎	到	手表	那里	,

“是的，妈妈，”约翰尼回答说，“因为我们安排了罗孚在那里看着。”

[ænd; ənd] ['hiːl] [siː] ['æftər] [ðæt] [oʊld] [biːst] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ə'raʊnd] [ə'gen] ,

and	he'll	see	after	that	old	beast	if	she	comes	around	again	,
和	地狱	看	后	那	老的	兽	如果	她	来	大约	再次	,

他等着瞧那老家伙会不会再来。

[bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt] [kiːp] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ʃʊr] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm]

but	we	can't	keep	him	there	all	day	,	and	she's	sure	to	do	it	some
但	我们	不能	保持	他	那里	全部	天	,	和	她是	当然	到	做	它	一些

[taɪm] ,

time	,
时间	,

但我们不能让他整天待在那里，而且她肯定迟早会这么做的。

[ɪf] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [maɪs] [ðer; ðər] . "

if	we	leave	the	mice	there	.	"
如果	我们	离开	这	小鼠	那里	.	"

如果我们把老鼠留在那里。”

" [dəunt] ['trʌb(ə)l] ['deɪzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] ,

"	Don't	trouble	Daisy	about	it	,	"	said	Mrs	.	Ransom	,
"	不	麻烦	雏菊	关于	它	,	"	说	太太	.	赎金	,

“别为此事麻烦黛西，”兰索姆太太说。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [naʊ] . " [-]

"	there	is	no	need	to	tell	her	just	now	.	"	[	157	]
"	那里	是	不	需要	到	告诉	她	只是	现在	.	"	[	-	]

“现在没必要告诉她。”[157]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['deɪziːz] ['sækrɪfaɪs] .

DAISY'S	SACRIFICE	.
雏菊的	牺牲	.

黛西的牺牲。

['roʊvər] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'liːst] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ['æftər] ['dɪnər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

ROVER	had	to	be	released	by	and	by	after	dinner	,	of	course	,
探测车	有	到	是	发布	经过	和	经过	后	晚餐	,	的	课程	,

当然，晚饭后ROVER必须尽快被放行。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

but	it	did	not	seem	to	matter	so	much	by	that	time	,
但	它	做过	不是	似乎	到	事情	所以	很多	经过	那	时间	,

但到那时，这一切似乎已经不那么重要了。

[fɔːr; fər] ['deɪzi] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pets] ,

for	Daisy	went	to	her	pets	,
为了	雏菊	去	到	她	宠物	,

黛西去找她的宠物了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kæt] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [ðem; ðəm] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

and	the	cat	would	not	dare	to	come	near	them	so	long	as	she	was
和	这	猫	会	不是	敢	到	来	靠近	他们	所以	长的	作为	她	曾是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

只要她在那儿，猫就不敢靠近它们。

[soʊ] ['evri] [wʌn] [bi'liːvd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

So	every	one	believed	;	but	this	proved	to	be	a	mistake	,
所以	每一个	一	相信	;	但	这	已证实	到	是	一个	错误	,

所以大家都相信了；但事实证明这是一个错误。

[fɔːr; fər] [pʊs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [pər'sɪstənt] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt]

for	puss	was	more	persistent	and	daring	than	any	one	would	have	thought
为了	猫	曾是	更多的	执着的	和	大胆	比	任何	一	会	有	想法

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

因为猫比任何人想象的都要执着和大胆。

" ['dʒɑːni] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] , [wen] ['deɪzi] [hæd; həd] [gɔːn] ,
" Johnny , " said Mrs . Ransom , when Daisy had gone ,
" 约翰尼 , " 说 太太 . 赎金 , 什么时候 雏菊 有 已消失 ,

“约翰尼，”黛西走后，兰索姆太太说道。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [ə'reɪndʒ] [sʌm; səm] [pleɪs] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ]['gærət] [wer] ['deɪzi] [kʊd; kəd] [kiːp]
" could you not arrange some place up in the garret where Daisy could keep
" 可以 你 不是 安排 一些 地方 向上 在 这 阁楼 在哪里 雏菊 可以 保持
[hɜːr; hər] [maɪs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt] [kʌm] [ɪn][maɪ] [wei] ? " [-]
her mice and they need not come in my way ? " [158]
她 小鼠 和 他们 需要 不是 来 在 我的 方式 ? " [-]

“你能不能在阁楼里安排个地方，让黛西把她的老鼠养在那里，这样它们就不会妨碍我了？”[158]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ['mæmə] , " [sed] ['dʒɑːni] ;
" It is just what I was thinking of , mamma , " said Johnny ;
" 它 是 只是 什么 我 曾是 思维 的 , 妈妈 , " 说 约翰尼 ;

“妈妈，这正是我所想的，”约翰尼说；

" [juː; jʊ] [niːd] ['nevər] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] . "
" you need never know they were there . "
" 你 需要 绝不 知道 他们 是 那里 . "

你根本不需要知道他们曾经在那里。

" [ðer; ðər] [naʊ] , " [sed] ['kæri] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
" There now , " said Carrie to herself ,
" 那里 现在 , " 说 凯莉 到 她自己 ,

“好了，”凯莉自言自语道。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][hɑːrm][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][maɪ][maɪs] [ʌp][ðer; ðər] .
" so it is no harm at all for me to have my mice up there .
" 所以 它 是 不 伤害 在 全部 为了 我 到 有 我的 小鼠 向上 那里 .

所以，我的老鼠放在那里一点也不伤身。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [kiːp] [ðem; ðəm] .
I shall just keep them .
我 将 只是 保持 他们 .

我还是留着它们吧。

" [fɔːr; fər] [rɪ'pentənt] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]['hɪd(ə)n] [praɪz] ,
" For repentant resolutions of giving up her hidden prize ,
" 为了 悔改的 决议 的 给予 向上 她 隐 奖 ,

“她悔改下定决心放弃她隐藏的奖赏，

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [wei] [wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] [hɜːr'self] , [wɜːr; wər] ['flɪtɪŋ]
and disposing of it in some way without betraying herself , were flitting
和 处置 的 它 在 一些 方式 没有 背叛 她自己 , 是 飞掠
[θruː] ['kæriz] [maɪnd] ;
through Carrie's mind ;
通过 凯莉的 头脑 ;

如何以某种方式处理掉这件事而不暴露自己，这些念头在凯莉的脑海中一闪而过；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'gen] .
but now she put them from her again .
但 现在 她 放 他们 从 她 再次 .

但现在她又把它们从她身边拿走了。

" [fɜːrst] ,
" First ,
" 第一的 ,

“第一的，

[wiːl] [siː] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [nɑːk] [ʌp] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sə'pɔːrt] [tuː; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] [hʊk] [ɪn]

we'll	see	if	we	cannot	knock	up	some	sort	of	a	support	to	hold	a	hook	in
出色地	看	如果	我们	不能	敲	向上	一些	种类	的	一个	支持	到	抓住	一个	钩	在

[ðə; ði] ['gɑːrdn] - [haʊs] ,

the	garden	-	house	,
这	花园	-	房子	,

我们看看能不能在花园小屋里临时搭建一个支架来固定挂钩。

" [sed] ['dʒɑːni] , " [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [hæŋ] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ə'pɑːn] [ðæt] .

"	said	Johnny	,	"	and	then	we'll	hang	the	cage	upon	that	.
"	说	约翰尼	,	"	和	然后	出色地	悬挂	这	笼	之上	那	.

“约翰尼说，‘然后我们就把笼子挂在上面。’”

[ðə; ði] [ruːf] [ɪz] [soʊ] [oʊld] [ænd; ənd] ['broʊkən] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [hoʊld] ;

The	roof	is	so	old	and	broken	it	will	not	hold	;
这	屋顶	是	所以	老的	和	破碎的	它	将要	不是	抓住	;

屋顶又老又破，根本撑不住；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [meɪ] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [keɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæts]

but	we	may	put	something	in	the	wall	to	keep	the	cage	out	of	the	cat's
但	我们	可能	放	某物	在	这	墙	到	保持	这	笼	出去	的	这	猫的

[riːtʃ] ,

reach	,
抵达	,

但我们可以在墙上装些东西，让猫够不着笼子。

[ænd; ənd] [wiːl] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , ['mæmə] .

and	we'll	try	it	before	we	bring	them	in	the	house	,	mamma	.
和	出色地	尝试	它	前	我们	带来	他们	在	这	房子	,	妈妈	.

妈妈，我们会先试一试再把它们带进屋里。

" ['deɪzi] [fed] [hɜːr; hər] [maɪs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['dʒen(ə)rəli] [dɪd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

"	Daisy	fed	her	mice	,	as	she	generally	did	at	this	time	of	the	day	,
"	雏菊	美联储	她	小鼠	,	作为	她	一般来说	做过	在	这	时间	的	这	天	,

“黛西像往常一样，在这个时间喂她的老鼠。”

— [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] ['nɪbəld] [ðer; ðər] [fuːd] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] — [pleɪd] [wɪð; wɪθ]

—	the	little	creatures	nibbled	their	food	right	out	of	her	hand	—	played	with
—	这	小的	生物	轻咬	他们的	食物	正确的	出去	的	她	手	—	玩	和

[ænd; ənd] ['fɔndld] [ðem; ðəm] ,

and	fondled	them	,
和	抚摸	他们	,

小家伙们直接从她手里吃东西——她和它们玩耍、抚摸它们，

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [-]

talking	to	them	[	159	]
说	到	他们	[	-	]

和他们交谈[159]

[ðə; ði] [waɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['koʊksɪŋ] , [kruːnɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ə'ferz] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	while	in	a	coaxing	,	crooning	voice	of	all	her	affairs	,	unconscious	of	the
这	尽管	在	一个	哄骗	,	低吟浅唱	嗓音	的	全部	她	事务	,	无意识	的	这

['kruːəl] ,

cruel	,
残忍的	,

与此同时，她用哄骗的、低吟浅唱的声音讲述着她的一切，却丝毫没有意识到残酷的现实。

['griːdi] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['evri] ['moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pets] .

greedy	eyes	which	were	watching	her	every	motion	and	those	of	her	pets	.
贪婪的	眼睛	哪个	是	观看	她	每一个	运动	和	那些	的	她	宠物	.

贪婪的眼睛注视着她的一举一动以及她宠物的一举一动。

[fɔːr; fər]['roʊvər] ['hævɪŋ] [gɔːn] , [pʊs] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ,

For	Rover	having	gone	,	puss	had	made	the	most	of	her	opportunities	,
为了	路虎	拥有	已消失	,	猫	有	制成	这	最多	的	她	机会	,

罗孚离开后，小猫咪充分利用了她的机会。

[ænd; ənd] [keɪm] ['kriːpɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stelθɪli] [bɪ'niːθ] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [wɔːlz] ,

and	came	creeping	slowly	and	stealthily	beneath	bushes	and	behind	walls	,
和	来了	爬行	缓慢地	和	悄悄地	下面	灌木丛	和	在后面	墙壁	,

然后悄悄地、隐秘地潜入灌木丛下和墙后。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [haʊs] [wʌns] [mɔːr] ;

till	she	reached	the	garden	-	house	once	more	;
直到	她	达到	这	花园	-	房子	一次	更多的	;

直到她再次到达花园小屋；

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pleɪˌθɪŋz]

and	climbing	to	the	roof	sat	watching	the	little	child	and	her	playthings
和	攀登	到	这	屋顶	卫星	观看	这	小的	孩子	和	她	玩具

[θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [θætʃ] .

through	a	hole	in	the	thatch	.
通过	一个	洞	在	这	苫	.

她爬上屋顶，坐在那里，透过茅草屋顶上的一个洞看着小女孩和她的玩具。

[ænd; ənd] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ðɪs] ['nɔːti] [beɪt] [nwɑːr] [θɔːt] [hɜːr; hər] [tʃæns] [hæd; həd] [kʌm] .

And	,	by	and	by	,	this	naughty	bête	noir	thought	her	chance	had	come	.
和	,	经过	和	经过	,	这	淘气	野兽	黑色电影	想法	她	机会	有	来	.

渐渐地，这个淘气的恶霸觉得机会来了。

" [naʊ] , [juː; jʊ] ['dʌki] , " [sed] ['deɪzi] ,

"	Now	,	you	ducky	darlin's	,	"	said	Daisy	,
"	现在	,	你	小鸭子	达琳的	,	"	说	雏菊	,

“好了，你们这些小可爱，”黛西说道。

" [aɪ] [bliːv] [its] [taɪm] [fɔːr; fər] ['frænki] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪf] [ˌem 'iː] .

"	I	b'lieve	it's	time	for	Frankie	to	come	back	to	my	house	and	play	wif	me	.
"	我	相信	它是	时间	为了	弗兰基	到	来	后退	到	我的	房子	和	玩	妻子	我	.

“我觉得是时候让弗兰基回到我家和我一起玩了。”

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɪn][jʊr; jər][keɪdʒ] [waɪl] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [siː] ,

So	you	must	go	in	your	cage	while	I	go	and	see	,
所以	你	必须	去	在	你的	笼	尽管	我	去	和	看	,

所以，你得回到你的笼子里，我去看看。

[ænd; ənd] [wiːl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [pleɪ] [hɪr] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌjuː 'es] .

and	we'll	come	back	and	play	here	where	you	can	see	us	.
和	出色地	来	后退	和	玩	这里	在哪里	你	能	看	我们	.

我们会回来这里演出，让你们能看到我们。

[noʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪf] [ˌem 'iː] .

No	,	you	needn't	want	to	go	into	the	house	wif	me	.
不	,	你	不必	想	到	去	进入	这	房子	妻子	我	.

不，你没必要跟我一起进屋。

['mæmə] [dəunt] [laɪk] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] ['pɪti] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

Mamma	don't	like	you	,	which	is	a	great	,	great	pity	;	but	she	can't	help	it	.
妈妈	不	喜欢	你	,	哪个	是	一个	伟大的	,	伟大的	遗憾	;	但	她	不能	帮助	它	.

妈妈不喜欢你，这真是太可惜了；但她也没办法。

" [ðə; ði] [maɪs] [siːmd] ['streɪndʒli] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɪn][ðer; ðər][keɪdʒ] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	mice	seemed	strangely	reluctant	to	go	back	in	their	cage	,	whether	it
"	这	小鼠	似乎	奇怪的	不情愿的	到	去	后退	在	他们的	笼	,	无论	它

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [-]

was	that	they	[	160	]
曾是	那	他们	[	-	]

“老鼠们似乎很不愿意回到笼子里，或许是因为它们[160]

['oʊnli] ['sentɪd] [ðer; ðər] ['wɑːtʃfl] ['enəmi] ,

only	scented	their	watchful	enemy	,
仅有的	香味	他们的	警惕	敌人	,

只嗅到了警惕的敌人的气息，

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn]

or	that	they	had	caught	a	glimpse	of	the	glittering	eyes	looking	down	upon
或者	那	他们	有	捕捉	一个	一瞥	的	这	闪闪发光	眼睛	寻找	向下	之上

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

或者他们瞥见了那双俯视着他们的闪亮眼睛；

[fɔːr; fər][wʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwiːk] [ʌv; əv] ['terər] , [fled]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['deɪziːz] ['pɑːkɪt] ,

for	one	,	with	a	squeak	of	terror	,	fled	into	the	depths	of	Daisy's	pocket	,
为了	一	,	和	一个	吱	的	恐怖	,	逃亡	进入	这	深度	的	雏菊的	口袋	,

其中一只，惊恐地尖叫一声，逃进了黛西的口袋深处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][hænd]

and	the	other	would	have	followed	had	she	not	caught	him	in	her	hand
和	这	其他	会	有	随后	有	她	不是	捕捉	他	在	她	手

[ænd; ənd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

and	stopped	him	.
和	停止	他	.

如果不是她一把抓住另一个人阻止了他，另一个人也会跟着上去。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][jʊr; jər][keɪdʒ] , [dɑːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː]

"	No	,	no	,	"	she	said	,	"	you'll	have	to	go	into	your	cage	,	Dot	,	and	you	too
"	不	,	不	,	"	她	说	,	"	你会	有	到	去	进入	你的	笼	,	点	,	和	你	也

, ['dɪtoʊ] .

,	Ditto	.
,	同上	.

“不，不，”她说，“你得回到你的笼子里去，多特，还有你，迪托。”

['piːpəlz] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [wʌt] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][soʊ][duː] [maʊs] .

Peoples	have	to	do	what	they	don't	want	to	sometimes	,	and	so	do	mouses	.
人民	有	到	做	什么	他们	不	想	到	有时	,	和	所以	做	老鼠	.

人有时不得不做自己不想做的事，老鼠也是如此。

[aɪv] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] ,

I've	found	that	out	,
我已经	成立	那	出去	,

我已经查明了这一点。

" [ænd; ənd] ['deɪzi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]

"	and	Daisy	shook	her	head	with	the	air	of	one	who	has	made	a	novel
"	和	雏菊	摇晃	她	头	和	这	空气	的	一	WHO	有	制成	一个	小说

[ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] .

and	important	discovery	.
和	重要的	发现	.

黛西摇了摇头，一副发现了新奇重要事物的样子。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [maɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪdʒ] , [wer] [ðeɪ] ['spiːdəli] [hɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [bed]

She	put	the	mice	into	the	cage	,	where	they	speedily	hid	themselves	beneath	their	bed
她	放	这	小鼠	进入	这	笼	,	在哪里	他们	迅速地	隐藏	他们自己	下面	他们的	床

,

,

,

她把老鼠放进笼子里，老鼠们迅速躲到床底下。

[ʃʌt] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

shut	and	fastened	the	door	and	set	it	upon	the	floor	,
关闭	和	系紧	这	门	和	放	它	之上	这	地面	,

关上门并锁好，然后把门放在地上。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] ['fræŋki] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [aʊt]

believing	that	she	would	return	in	a	moment	with	Frankie	and	let	them	out
相信	那	她	会	返回	在	一个	片刻	和	弗兰基	和	让	他们	出去

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她相信她一会儿就会带着弗兰基回来，把他们放出去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [wer] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

Then	she	ran	away	to	the	house	,	where	,	as	she	had	expected	,
然后	她	跑	离开	到	这	房子	,	在哪里	,	作为	她	有	预期的	,

然后她跑回了家，正如她所料，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['fræŋki] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['mægi] [ænd; ənd] ['besi] .

she	found	Frankie	who	had	just	arrived	with	his	sisters	,	Maggie	and	Bessie	.
她	成立	弗兰基	WHO	有	只是	到达的	和	他的	姐妹	,	玛吉	和	贝西	.

她找到了弗兰基，他刚和他的姐妹玛吉和贝西一起到达。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [kɛəd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðer; ðər] ['mʌðər] [-]

They	had	not	cared	to	wait	till	their	mother	[	161	]
他们	有	不是	关心	到	等待	直到	他们的	母亲	[	-	]

他们不愿等到他们的母亲[161]

[keɪm] [tuː; tə] [teɪk] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] [tuː; tə] [draɪv] ,

came	to	take	Mrs	.	Ransom	to	drive	,
来了	到	拿	太太	.	赎金	到	驾驶	,

来接兰索姆太太开车，

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['bɛgd] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]

but	had	begged	and	received	permission	to	walk	over	that	they	might	have
但	有	乞求	和	已收到	允许	到	走	超过	那	他们	可能	有

[ðə; ði] [lɔːŋgər] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['vɪzɪt] .

the	longer	afternoon	for	their	visit	.
这	更长	下午	为了	他们的	访问	.

但他们恳求并获准步行过去，这样他们就可以有更长的下午时间来参观。

['deɪzi] [ænd; ənd] ['fræŋki] [wɜːr; wər] [ɔːf] [tə'geðər] [ɪ'miːdiətli] ,

Daisy	and	Frankie	were	off	together	immediately	,
雏菊	和	弗兰基	是	离开	一起	立即地	,

黛西和弗兰基立刻一起离开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːr] ['eldər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['setlɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] " [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː]

and	the	four	elder	children	were	settling	the	question	of	"	what	shall	we	do
和	这	四	长老	孩子们	是	安顿	这	问题	的	"	什么	将	我们	做

[fɜːrst] ?

first	?
第一的	?

四个大孩子正在商量“我们先做什么？”这个问题。

" [wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [ʃriːks]

"	when	the	whole	household	were	startled	by	a	succession	of	fearful	shrieks
"	什么时候	这	所有的	家庭	是	惊慌	经过	一个	演替	的	可怕	尖叫

[frʌm; frəm] ['deɪzi] ,

from	Daisy	,
从	雏菊	,

“当黛西一连串可怕的尖叫声惊醒全家人时，

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [θrets] [frʌm; frəm] ['fræŋki] .

accompanied	by	shouts	of	defiance	and	threats	from	Frankie	.
伴随	经过	喊叫	的	蔑视	和	威胁	从	弗兰基	.

弗兰基一边大声叫嚣，一边发出挑衅和威胁。

[ðə; ði] [saʊndz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [haʊs] ; [ænd; ənd] ['deɪziːz] [kraɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]

The	sounds	came	from	the	garden	-	house	;	and	Daisy's	cry	was	not	the
这	声音	来了	从	这	花园	-	房子	;	和	雏菊的	哭	曾是	不是	这

['dɪzməl] ,

dismal	,
惨淡	,

声音是从花园小屋里传来的；黛西的哭声并不凄厉，

[loʊ] [weɪl] [ʃiː; ʃi] [set] [ʌp] [æt; ət] [taɪmz] ['oʊvər][sʌm; səm]['maɪnər] ['trʌb(ə)l] ,

low	wail	she	set	up	at	times	over	some	minor	trouble	,
低的	哀号	她	放	向上	在	时代	超过	一些	次要的	麻烦	,

她有时会因为一些小麻烦而发出低沉的哀嚎。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [skriːm] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd][peɪn] .

but	an	unmistakable	scream	of	terror	and	pain	.
但	一个	毋庸置疑	尖叫	的	恐怖	和	疼痛	.

但那是一声清晰可辨的恐惧和痛苦的尖叫。

[ə'weɪ] [ræn] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ; ['mʌðər] , ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər]

Away	ran	every	one	to	see	what	was	the	matter	;	mother	,	brothers	and	sisters
离开	跑	每一个	一	到	看	什么	曾是	这	事情	;	母亲	,	兄弟	和	姐妹

, [gests] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ;

,	guests	and	servants	;
,	客人	和	仆人	;

所有人都跑去看发生了什么事；母亲、兄弟姐妹、客人和仆人；

['iːv(ə)n] [ruːθ] , ['beɪbi][ɪn][ɑːrmz] , ['terɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [rest] .

even	Ruth	,	baby	in	arms	,	tearing	down	the	stairs	to	follow	the	rest	.
甚至	露丝	,	婴儿	在	武器	,	撕裂	向下	这	楼梯	到	跟随	这	休息	.

就连抱着婴儿的露丝也飞奔下楼，跟在其他人后面。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] - [haʊs] [riːtʃt] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [pruːvd] [nɑːt][æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv]

The	garden	-	house	reached	,	the	trouble	proved	not	as	serious	as	might	have
这	花园	-	房子	达到	,	这	麻烦	已证实	不是	作为	严肃的	作为	可能	有

[bɪn] [fɪrd] ;

been	feared	;
到过	害怕	;

到达花园小屋后，发现问题并没有想象中那么严重；

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [soʊ][tuː; tə] ['wɔːrənt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [dɪ'strest] ['lɪt(ə)l]

but	quite	enough	so	to	warrant	all	the	uproar	from	the	two	distressed	little
但	相当	足够的	所以	到	保证	全部	这	骚动	从	这	二	苦恼	小的

[wʌnz] . [-]

ones	.	[	162	]
一个	.	[	-	]

但足以引起两个受惊的小孩的强烈抗议。[162]

[ðer; ðər] [kraʊtʃt] ['deɪzi] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['terər] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [waɪt] [maɪs] ,

There	crouched	Daisy	in	an	ecstasy	of	terror	,	bending	over	her	white	mice	,
那里	蹲着	雏菊	在	一个	狂喜	的	恐怖	,	弯曲	超过	她	白色的	小鼠	,

黛西蜷缩在那里，惊恐万分，弯腰看着她的小白鼠。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] ['kʌdld] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ; ['nevər] ['siːsɪŋ] [hɜːr; hər] [skriːmz] [ænd; ənd] [kɔːlz]

which	she	held	cuddled	up	in	her	lap	;	never	ceasing	her	screams	and	calls
哪个	她	握住	依偎	向上	在	她	膝	;	绝不	停止	她	尖叫	和	呼叫

[fɔːr; fər] [help] ,

for	help	,
为了	帮助	,

她把孩子抱在怀里，不停地尖叫呼救。

[waɪl] ['fræŋki] ['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊ] [stʊd] ['boʊldli] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blæk] [kæt] ,

while	Frankie	brandishing	a	hoe	stood	boldly	between	her	and	the	black	cat	,
尽管	弗兰基	挥舞	一个	锄	站立	大胆地	之间	她	和	这	黑色的	猫	,

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['glerɪŋ] [aɪz] ,

which	with	glaring	eyes	,
哪个	和	刺眼	眼睛	,

弗兰基挥舞着锄头，大胆地站在她和那只黑猫之间，那只黑猫眼神凶狠地瞪着她。

[bæk] [ɪ'rekt] , [stʊd] ['spɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

back	erect	,	stood	spitting	and	growling	at	the	two	children	,
后退	直立	,	站立	吐痰	和	咆哮	在	这	二	孩子们	,

背脊挺直，对着两个孩子啐了一口，发出低沉的咆哮声。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə][biː; bi] ['bɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [preɪ] .

determined	no	longer	to	be	balked	of	her	prey	.
决定	不	更长	到	是	犹豫不决	的	她	猎物	.

她决心不再让猎物阻挡她的去路。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [teɪm] [pʊs] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [fed] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

For	this	was	no	tame	puss	accustomed	to	be	fed	,	and	having	a
为了	这	曾是	不	驯服	猫	习惯	到	是	美联储	,	和	拥有	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] ;

comfortable	home	;
舒服的	家	;

因为这只猫可不是一只温顺的、习惯被喂养、拥有舒适家的猫；

[bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld] , [streɪ] [kæt] , [hæf] - [stɑːrvd] ,

but	a	wild	,	stray	cat	,	half	-	starved	,
但	一个	荒野	,	流浪	猫	,	一半	-	饥饿	,

但一只野生的流浪猫，半饿着肚子，

[ænd; ənd] [naʊ] [kwaɪt] ['fjʊriəs] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] [praɪz] [wʌns] [mɔːr] ['reskjuːd] .

and	now	quite	furious	at	seeing	her	intended	prize	once	more	rescued	.
和	现在	相当	狂怒	在	看到	她	故意的	奖	一次	更多的	获救	.

现在看到自己想要的猎物再次被救走，她非常生气。

[nɑːt] ['ferli] ['reskjuːd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	fairly	rescued	,	if	she	could	help	it	.
不是	相当	获救	,	如果	她	可以	帮助	它	.

如果可以的话，她绝不会公平地获救。

[lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['deɪnti] [miːl] [ænd; ənd] ['meni] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]

Long	waiting	for	the	dainty	meal	and	many	disappointments	had	made	her
长的	等待	为了	这	纤巧	一顿饭	和	许多	失望	有	制成	她

['despərət] ;

desperate	;
绝望的	;

漫长的等待和多次失望让她对这顿美味佳肴感到绝望；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nɪrli] [sprʌŋ] [pæst] [ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['fræŋki] , [huː] ,

and	more	than	once	she	had	nearly	sprung	past	the	brave	little	Frankie	,	who	,
和	更多的	比	一次	她	有	几乎	弹簧	过去的	这	勇敢的	小的	弗兰基	,	WHO	,

她不止一次差点从勇敢的小弗兰基身边跃过，而弗兰基.....

['rezəluːt] [æz; əz] [ðə; ði] [bruːt] [hɜːr'self] , ['ferli] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] [æt; ət]

resolute	as	the	brute	herself	,	fairly	stood	his	ground	,	and	faced	her	at
坚决	作为	这	蛮力	她自己	,	相当	站立	他的	地面	,	和	面对	她	在

['evri] [tɜːrn] ,

every	turn	,
每一个	转动	,

他像那头野兽一样坚决，毫不退让，处处与她对峙。

['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd] , —

calling	aloud	,	—
呼叫	大声	,	—

大声呼喊，——

" [haɪ] ! [juː; jʊ] [ðer; ðər] !

"	Hi	!	you	there	!
"	你好	!	你	那里	!

嗨！你！

[juːd] ['betər] [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] .

you'd	better	be	off	with	yourself	.
你会	更好的	是	离开	和	你自己	.

你最好还是滚开。

[naʊ] , [juː; jʊ] ; [juːl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

Now	,	you	;	you'll	catch	it	!
现在	,	你	;	你会	抓住	它	!

现在轮到你了；你肯定能抓住它！

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

I'll	give	it	to	you	!
患病的	给	它	到	你	!

我把它给你！

[aɪl] [hoʊ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [lʊk] [aʊt] ! [-]

I'll	hoe	you	if	you	don't	look	out	!	[	163	]
患病的	锄	你	如果	你	不	看	出去	!	[	-	]

你再不小心，我就锄你！[163]

[juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊd] , [duː] [juː; jʊ] ?

You	want	to	be	hoed	,	do	you	?
你	想	到	是	锄地	,	做	你	?

你想被人锄掉，是吗?

[aɪ] [wəʊnt] [let] [hɜːr; hər] [get] [ðem; ðəm] , ['deɪzi] .

I	won't	let	her	get	them	,	Daisy	.
我	惯于	让	她	得到	他们	,	雏菊	.

我不会让她得到它们的，黛西。

[rʌn] , ['deɪzi] , [rʌn] !

Run	,	Daisy	,	run	!
跑步	,	雏菊	,	跑步	!

黛西，快跑！

" [bʌt; bət] ['deɪzi] [wʌz; wəz] [pæst] ['rʌnɪŋ] ;

"	But	Daisy	was	past	running	;
"	但	雏菊	曾是	过去的	跑步	;

但黛西已经跑不动了；

['terər] [hæd; həd]['teɪkən] [ɔːl] ['paʊər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʃiːldɪŋ] [hɜːr; hər] [pets] , [æz; əz]

terror	had	taken	all	power	from	her	save	that	of	shielding	her	pets	,	as
恐怖	有	已采取	全部	力量	从	她	节省	那	的	屏蔽	她	宠物	,	作为

[ʃiː; ʃi] [best] [kʊd; kəd] ,

she	best	could	,
她	最好的	可以	,

恐惧夺走了她所有的力量，只剩下尽其所能地保护她的宠物。

[ə'genst] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [ʃriːk] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [help] .

against	her	bosom	,	and	shrieking	aloud	for	help	.
反对	她	怀	,	和	尖叫	大声	为了	帮助	.

她紧紧抱着自己，大声呼救。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [help] [wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

It	was	well	that	help	was	so	close	at	hand	,
它	曾是	出色地	那	帮助	曾是	所以	关闭	在	手	,

幸好救援就在附近。

[ɔːr][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [maɪt] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['deɪndʒərəs] ;

or	the	situation	of	the	two	little	ones	might	indeed	have	become	dangerous	;
或者	这	情况	的	这	二	小的	一个	可能	的确	有	变得	危险的	;

或者这两个孩子的处境可能真的已经变得很危险了；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['flɔkiŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] , [ðə; ði][kæt] [tɜːrnd] [ænd; ənd]

but	at	the	sight	of	so	many	flocking	to	the	rescue	,	the	cat	turned	and
但	在	这	视线	的	所以	许多	集群	到	这	救援	,	这	猫	转向	和

[fled] ,

fled	,
逃亡	,

但看到这么多人蜂拥而至前来营救，猫转身就跑了。

[pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [stɪks] ,

pursued	by	the	boys	with	stones	and	sticks	,
追击	经过	这	男孩们	和	石头	和	棍子	,

被男孩们拿着石头和棍棒追赶，

— [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [bleɪm] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] ?

—	and	who	could	blame	them	in	such	a	case	as	this	?
—	和	WHO	可以	责备	他们	在	这样的	一个	案件	作为	这	?

——在这种情况下，谁又能责怪他们呢?

— [bʌt; bət] [ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [hɜːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪsaɪlz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['betər]

—	but	escaped	without	much	hurt	from	the	missiles	which	they	threw	with	better
—	但	逃脱	没有	很多	伤害	从	这	导弹	哪个	他们	扔	和	更好的

[wɪl] [ðæn; ðən][eɪm] .

will	than	aim	.
将要	比	目的	.

——但他们侥幸逃脱，没有受到太大伤害，因为他们投掷导弹的意愿比瞄准能力要强。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [suːn] [toʊld] : [haʊ] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [haʊs] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ]

The	story	was	soon	told	:	how	,	coming	to	the	garden	-	house	and	pushing
这	故事	曾是	很快	讲述	:	如何	,	未来	到	这	花园	-	房子	和	推动

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,

open	the	door	,
打开	这	门	,

故事很快就讲完了：他们来到花园小屋，推开门，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['deɪzi] [ænd; ənd] ['fræŋki] [wʌz; wəz]

the	**first**	**thing**	**that**	**presented**	**itself**	**to**	**the**	**eyes**	**of**	**Daisy**	**and**	**Frankie**	**was**
这	第一的	事物	那	呈现	本身	到	这	眼睛	的	雏菊	和	弗兰基	曾是

[ðə; ði] [blæk] [kæt] ,

the	**black**	**cat**	**,**
这	黑色的	猫	,

黛西和弗兰基首先映入眼帘的是那只黑猫。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [pɔː] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] , [ðə; ði][maɪs] ['skwiːkɪŋ] [ɪn] ['terər] ,

with	**one**	**paw**	**actually**	**in**	**the**	**cage**	**,**	**the**	**mice**	**squeaking**	**in**	**terror**	**,**
和	一	爪子	实际上	在	这	笼	,	这	小鼠	吱吱作响	在	恐怖	,

一只爪子伸进了笼子里，老鼠们惊恐地尖叫起来。

[ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kruːəl] [klɔːz] [ˌaʊt'stretʃt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] ; [haʊ]

and	**shrinking**	**from**	**the**	**cruel**	**claws**	**outstretched**	**for**	**their**	**destruction**	**;**	**how**
和	收缩	从	这	残忍的	爪子	伸展	为了	他们的	破坏	;	如何

['fræŋki] [hæd; həd] [snætʃt] [ðə; ði][keɪdʒ] [ə'weɪ] ,

Frankie	**had**	**snatched**	**the**	**cage**	**away**	**,**
弗兰基	有	抢夺	这	笼	离开	,

他们畏惧着伸出的、意图毁灭他们的残酷利爪；弗兰基是如何夺走笼子的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [-]

and	**the**	**[**	**164**	**]**
和	这	[	-	]

以及[164]

[maɪs] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['deɪziːz] ['bʊzəm] ,

mice	**had**	**immediately**	**fled**	**to**	**the**	**protection**	**of**	**Daisy's**	**bosom**	**,**
小鼠	有	立即地	逃亡	到	这	保护	的	雏菊的	怀	,

老鼠们立刻逃到黛西的怀里寻求庇护。

[wens] [ðə; ði][kæt][hæd; həd][wʌns] [traɪd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm] .

whence	**the**	**cat**	**had**	**once**	**tried**	**to**	**tear**	**them**	**.**
何处	这	猫	有	一次	尝试	到	撕	他们	.

猫曾经试图撕碎它们。

[haʊ] [ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [naɪt] [hæd; həd] [fɔːt] [hɜːr; hər][ɔːf] ,

How	**the**	**brave**	**little**	**knight**	**had**	**fought**	**her**	**off**	**,**
如何	这	勇敢的	小的	骑士	有	战斗	她	离开	,

勇敢的小骑士是如何击退她的呢?

[ænd; ənd] [ðen] [traɪd][tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['taɪni]['leɪdi] - [lʌv] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [hɑːrm] ,

and	**then**	**tried**	**to**	**stand**	**between**	**his**	**tiny**	**lady**	**-**	**love**	**and**	**farther**	**harm**	**,**
和	然后	尝试	到	站立	之间	他的	微小的	女士	-	爱	和	更远	伤害	,

然后他试图保护他娇小的爱人免受进一步伤害。

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [hæd; həd] [siːn] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ; [haʊ] [dɪ'voʊtɪdli] ['deɪzi] [hɜːr'self][hæd; həd]

the	**new**	**-**	**comers**	**had**	**seen**	**for**	**themselves**	**;**	**how**	**devotedly**	**Daisy**	**herself**	**had**
这	新的	-	来者	有	已见	为了	他们自己	;	如何	虔诚地	雏菊	她自己	有

[klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɑːliŋz] ,

clung	**to**	**her**	**darlings**	**,**
紧紧抓住	到	她	亲爱的们	,

新来的人都亲眼看到了：黛西本人是多么深情地依恋着她的宝贝们。

[ænd; ənd] [haʊ] ['fjʊriəs] [ðer; ðər] ['enəmi] [hæd; həd] [bɪn] ,

and	**how**	**furious**	**their**	**enemy**	**had**	**been**	**,**
和	如何	狂怒	他们的	敌人	有	到过	,

他们的敌人是多么愤怒啊!

[wʌz; wəz] ['testifaid] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmənz] [tɔːrn][ænd; ənd] [skrætʃt] [ɑːrm] , ['bliːdɪŋ]

was	testified	by	the	poor	little	woman's	torn	and	scratched	arm	,	bleeding
曾是	作证	经过	这	贫穷的	小的	女性的	撕裂	和	刮痕	手臂	,	出血

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ædvərˌsɛriz] [klɔːz] ,

from	the	adversary's	claws	,
从	这	敌方的	爪子	,

可怜的小妇人被敌人的利爪抓伤、鲜血淋漓的手臂就是最好的证明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bent] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [baːz][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] .

and	the	bent	and	twisted	bars	of	the	cage	.
和	这	弯曲	和	扭曲	酒吧	的	这	笼	.

还有笼子弯曲扭曲的铁条。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [haʊs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [seɪf]

It	was	plainly	to	be	seen	that	the	garden	-	house	was	no	longer	a	safe
它	曾是	显然	到	是	已见	那	这	花园	-	房子	曾是	不	更长	一个	安全的

[pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [maɪs] ,

place	for	the	white	mice	,
地方	为了	这	白色的	小鼠	,

很明显，花园小屋对白鼠来说已经不再是安全的栖身之所了。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [sʌm; səm] [kən'traɪvəns] [fɔːr; fər]

not	even	until	such	time	as	the	boys	could	arrange	some	contrivance	for
不是	甚至	直到	这样的	时间	作为	这	男孩们	可以	安排	一些	装置	为了

['hæŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði][keɪdʒ] ;

hanging	up	the	cage	;
绞刑	向上	这	笼	;

甚至要等到男孩们想办法把笼子挂起来为止；

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] ['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][hɜːr; hər] [dred] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi]

and	now	Mrs	.	Ransom	almost	forgot	her	dread	of	them	in	her	sympathy
和	现在	太太	.	赎金	几乎	忘了	她	恐惧	的	他们	在	她	同情

['oʊvər][hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [ɑːrmz] .

over	her	poor	little	girl's	distress	and	bleeding	arms	.
超过	她	贫穷的	小的	女孩们	痛苦	和	出血	武器	.

现在，兰索姆太太几乎忘记了自己对他们的恐惧，因为她同情自己可怜的小女儿的痛苦和流血的手臂。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɪmpld] [waɪt] [ɑːrmz] !

Poor	little	dimpled	white	arms	!
贫穷的	小的	凹陷的	白色的	武器	!

可怜的小白胳膊，上面还有酒窝！

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][rɪ'læks][ðer; ðər] ['ʃɛltɜ-ɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [maɪs] ,

even	now	they	would	not	relax	their	sheltering	hold	of	the	white	mice	,
甚至	现在	他们	会	不是	放松	他们的	庇护所	抓住	的	这	白色的	小鼠	,

即使到了现在，他们仍然没有放松对白鼠的庇护。

[bʌt; bət] [held] [ðem; ðəm]['fɜːrmli] [klɑːspt] . [-]

but	held	them	firmly	clasped	.	[	165	]
但	握住	他们	牢牢	紧握	.	[	-	]

但紧紧地握着它们。[165]

['deɪzi] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['siːtɪd] , [waɪt] [maɪs]

Daisy	was	speedily	carried	to	the	house	,	and	once	more	seated	,	white	mice
雏菊	曾是	迅速地	携带	到	这	房子	,	和	一次	更多的	坐着	,	白色的	小鼠

[ænd; ənd][ɔːl] ,

and	all	,
和	全部	,

黛西很快被抱回了房子里，再次坐了下来，连同那些白老鼠在内。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [læp] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['skrætʃɪz] [wɜːr; wər] [beɪðd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp] .

on	her	mother's	lap	,	while	her	scratches	were	bathed	and	bound	up	.
在	她	母亲的	膝	,	尽管	她	划痕	是	洗澡	和	边界	向上	.

她躺在母亲的腿上，母亲为她清洗并包扎了她的抓伤。

" [ə; eɪ][wæg][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] " [wʌz; wəz] ['deɪziːz] ['sɑːvrɪn] ['remədi] [fɔːr; fər] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]

"	A	wag	on	it	"	was	Daisy's	sovereign	remedy	for	every	thing	in	the	shape
"	一个	摇摆	在	它	"	曾是	雏菊的	主权	补救	为了	每一个	事物	在	这	形状

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wuːnd] [ɔːr] [bruːz] .

of	a	wound	or	bruise	.
的	一个	伤口	或者	挫伤	.

“哈哈一笑”是黛西治疗一切伤口或瘀伤的万能良方。

" [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [jʊr; jər] [maɪs] [əˈweɪ] , ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] ['neli] , ['evər] ['maɪndfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɝz]

"	Let	me	put	your	mice	away	,	darling	,	"	said	Nellie	,	ever	mindful	of	her	mother's
"	让	我	放	你的	小鼠	离开	,	亲爱的	,	"	说	内莉	,	曾经	正念	的	她	母亲的

[æn'tɪpəθi] .

antipathy	.
反感	.

“让我来帮你把老鼠收起来，亲爱的，”内莉说道，她始终谨记母亲的厌恶之情。

" [oʊ] , [noʊ] ! [dəunt] [teɪk] - [ɪm] [aʊt] .

"	Oh	,	no	!	don't	take	'	em	out	.
"	哦	,	不	!	不	拿	-	呃	出去	.

“哦，不！别把它们拿出来。”

['mæmə] [maɪt] [siː] - [ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ber] - [ɪm] , " ['sɒbd] ['deɪzi] ,

Mamma	might	see	'	em	,	and	she	can't	bear	'	em	,	"	sobbed	Daisy	,
妈妈	可能	看	-	呃	,	和	她	不能	熊	-	呃	,	"	啜泣	雏菊	,

“妈妈可能会看到它们，她受不了的，”黛西抽泣着说。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][skɜːrt] [taɪtər] [ðæn; ðən]['evər] .

holding	the	little	skirt	tighter	than	ever	.
保持	这	小的	裙子	更紧	比	曾经	.

她紧紧地抓着小裙子。

" [ænd; ənd][oʊ] , [dɪr] !

"	And	oh	,	dear	!
"	和	哦	,	亲爱的	!

“哦，天哪！”

[aɪ] [bliːv] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['fræŋki] ,

I	b'lieve	I'll	have	to	give	'	em	back	to	Frankie	,
我	相信	患病的	有	到	给	-	呃	后退	到	弗兰基	,

我想我得把它们还给弗兰基。

- [kɔːz] [aɪ] [kɑːnt] [let] - [ɪm] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [haʊs] [fɔːr; fər] [ðæt] [blæk] [oʊld] ['dredf(ə)l] [kæt]

'	cause	I	can't	let	'	em	live	in	the	garden	-	house	for	that	black	old	dreadful	cat
-	原因	我	不能	让	-	呃	居住	在	这	花园	-	房子	为了	那	黑色的	老的	可怕	猫

[tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm][ʌp] ,

to	eat	them	up	,
到	吃	他们	向上	,

因为我不能让他们住在花园小屋里，免得被那只可怕的老黑猫吃掉。

[ænd; ənd][aɪ] [spoʊz] ['mæmə] ['wʊdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

and	I	s'pose	mamma	wouldn't	want	me	to	live	there	all	the	time	,
和	我	假设	妈妈	不会	想	我	到	居住	那里	全部	这	时间	,

我想妈妈应该不希望我一直住在那里吧。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

even	with	some	one	to	take	care	of	me	.
甚至	和	一些	一	到	拿	关心	的	我	.

即使有人照顾我。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , ['mæmə] [θɔːt] [nɑːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['kloʊzər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz]

"	No	,	indeed	,	mamma	thought	not	,	as	she	folded	the	darling	closer	in	her	arms
"	不	,	的确	,	妈妈	想法	不是	,	作为	她	折叠	这	亲爱的	更近	在	她	武器

,

,

,

“不，当然不是，”妈妈心想，一边把宝贝女儿搂得更紧了些。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər][kraɪ][noʊ] [mɔːr] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [waɪt] [maɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]

and	bade	her	cry	no	more	;	for	her	white	mice	should	come	into	the	house
和	巴德	她	哭	不	更多的	;	为了	她	白色的	小鼠	应该	来	进入	这	房子

,

,

,

并命令她不要再哭了，因为她的白老鼠会进屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [-]

and	the	boys	should	[	166	]
和	这	男孩们	应该	[	-	]

男孩们应该[166]

[ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] [frʌm; frəm] [blæk] [kæts]

arrange	a	place	for	them	where	they	would	be	quite	safe	from	black	cats
安排	一个	地方	为了	他们	在哪里	他们	会	是	相当	安全的	从	黑色的	猫

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['enəmi] .

and	other	enemies	.
和	其他	敌人	.

为他们安排一个安全的地方，让他们远离黑猫和其他敌人。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['deɪziːz] [feɪs] !

To	see	the	change	in	Daisy's	face	!
到	看	这	改变	在	雏菊的	脸	!

看看黛西脸上的变化!

" ['mæmə] ! [dəunt][juː; jʊ][maɪnd] ?

"	Mamma	!	don't	you	mind	?
"	妈妈	!	不	你	头脑	?

“妈妈！你不介意吗？”

[dəunt][juː; jʊ] ['wiːəli] [maɪnd] ?

don't	you	weally	mind	?
不	你	非常	头脑	?

你真的不介意吗?

[wəʊnt] [ðeɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ?

Won't	they	trouble	you	?
惯于	他们	麻烦	你	?

他们不会给你添麻烦吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['rænsəm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

"	It	was	not	possible	for	Mrs	.	Ransom	to	say	that	she	would	not	be
"	它	曾是	不是	可能的	为了	太太	.	赎金	到	说	那	她	会	不是	是

[ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [maɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

annoyed	by	the	presence	of	the	white	mice	in	the	house	,
恼怒	经过	这	在场	的	这	白色的	小鼠	在	这	房子	,

兰索姆太太不可能说她不会因为家里有白老鼠而感到烦恼。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] ['nevər] [kʌm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ] ; [ænd; ənd] ,

even	though	they	might	never	come	under	her	own	eye	;	and	,
甚至	尽管	他们	可能	绝不	来	在下面	她	自己的	眼睛	;	和	,

即使他们可能永远不会出现在她的眼前；而且，

[ɔːl'ðoʊ] [fɔːr; fər] ['deɪziːz] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'saɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] ,

although	for	Daisy's	sake	she	put	aside	her	own	feelings	,
虽然	为了	雏菊的	清酒	她	放	旁边	她	自己的	情怀	,

虽然为了黛西，她把自己的感受放在了一边，

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [slaɪt] [rɪ'lʌktəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

the	loving	heart	of	the	little	one	detected	the	slight	reluctance	with	which	she
这	爱	心	的	这	小的	一	检测到	这	轻微	不情愿	和	哪个	她

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

小家伙那颗充满爱的心察觉到了她说话时略带犹豫的神情。

" ['mæmə] ['kudnt] [hæv; həv] [jʊr; jər] [waɪt] [maɪs] [dɪ'strɔɪd] , ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ;

"	Mamma	couldn't	have	your	white	mice	destroyed	,	darling	,	"	she	answered	;
"	妈妈	不能	有	你的	白色的	小鼠	损毁	,	亲爱的	,	"	她	回答	;

“妈妈不能让你的小白鼠被消灭，亲爱的，”她回答道；

" [ænd; ənd] [ɪf] ['deɪzi] [ɪz] [soʊ] ['kerf(ə)l] [fɔːr; fər] ['mæmə] , ['mæmə] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [fɔːr; fər]

"	and	if	Daisy	is	so	careful	for	mamma	,	mamma	must	be	careful	for
"	和	如果	雏菊	是	所以	小心	为了	妈妈	,	妈妈	必须	是	小心	为了

['deɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

“如果黛西对妈妈这么小心，妈妈也一定要对黛西小心。”

[soʊ] [let] [ðə; ði] [maɪs] [kʌm] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [let] ['neli] [teɪk] [ðem; ðəm] [naʊ] .

So	let	the	mice	come	Suppose	you	let	Nellie	take	them	now	.
所以	让	这	小鼠	来	认为	你	让	内莉	拿	他们	现在	.

那就让老鼠来吧，假设你现在让内莉把它们带走。

" ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [skɜːrt] , ['deɪzi] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [maɪs] , [stɪl] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	Opening	her	skirt	,	Daisy	revealed	the	mice	,	still	trembling	and	quivering	with
"	开幕	她	裙子	,	雏菊	揭晓	这	小鼠	,	仍然	发抖	和	颤抖	和

[ðer; ðər] [freɪt] ; [ænd; ənd] ,

their	fright	;	and	,
他们的	惊吓	;	和	,

“黛西解开裙子，露出了老鼠们，它们仍然惊恐地颤抖着；而且，

['siːkɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] [wʌn] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] ,

seeking	to	hide	themselves	,	the	one	made	for	the	bosom	of	her	dress	,
寻求	到	隐藏	他们自己	,	这	一	制成	为了	这	怀	的	她	裙子	,

试图隐藏自己，那个藏在她裙子胸前的家伙，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʌn'lʌkɪli] [ræn] ['oʊvər] ['mɑːməz] [læp] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [pleɪs] [-]

the	other	unluckily	ran	over	mamma's	lap	looking	for	some	place	[	167	]
这	其他	不幸的是	跑	超过	妈妈的	膝	寻找	为了	一些	地方	[	-	]

另一只不幸地跑到妈妈的腿上寻找栖身之处[167]

[ʌv; əv] ['refjuːdʒ] .

of	refuge	.
的	避难所	.

避难所。

['dʒɑːniːz] [hænd] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Johnny's	hand	was	over	him	in	an	instant	,
约翰尼的	手	曾是	超过	他	在	一个	立即的	,

约翰尼的手瞬间就盖在了他身上。

[bʌt; bət] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [groʊn] [waɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪps] ,

but	not	before	his	mother	had	grown	white	to	the	lips	,
但	不是	前	他的	母亲	有	生长	白色的	到	这	嘴唇	,

但在此之前，他的母亲已经脸色苍白到嘴唇。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

and	in	spite	of	a	strong	effort	she	could	not	control	a	shudder	of	disgust	.
和	在	尽管如此	的	一个	强的	努力	她	可以	不是	控制	一个	不寒而栗	的	厌恶	.

尽管她极力克制，但还是忍不住露出了一丝厌恶的颤抖。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] ['deɪzi] .

This	did	not	escape	Daisy	.
这	做过	不是	逃脱	雏菊	.

黛西并没有逃过她的眼睛。

" ['betər] [pʊt] - [ɪm] [ə'weɪ] , [kwɪk] , - [wei] [fɑːr][ɔːf] , ['dʒɑːni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [vɔɪs]

"	Better	put	'	em	away	,	quick	,	'	way	far	off	,	Johnny	,	"	she	said	in	a	pitiful	little	voice
"	更好的	放	-	呃	离开	,	快的	,	-	方式	远的	离开	,	约翰尼	,	"	她	说	在	一个	可怜	小的	嗓音

,

,

“约翰尼，最好赶紧把它们收起来，放到最远的地方，”她用可怜兮兮的声音说道。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [maʊs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] ; [ænd; ənd] ['dʒɑːni] ['kærid] [bəuθ] [ə'weɪ] .

and	resigning	the	other	mouse	to	his	care	;	and	Johnny	carried	both	away	.
和	辞职	这	其他	老鼠	到	他的	关心	;	和	约翰尼	携带	两个都	离开	.

并将另一只老鼠托付给他照顾；然后约翰尼带着它们俩离开了。

['deɪzi] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['petɪŋ] ; [bʌt; bət][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mis'fɔːtʃənz] ,

Daisy	was	used	to	petting	;	but	in	consequence	of	her	misfortunes	,
雏菊	曾是	用过的	到	抚摸	;	但	在	结果	的	她	不幸	,

黛西以前习惯了被人抚摸；但由于她的不幸遭遇，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['wuːndz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['skɜːrmɪʃ] ,

and	the	honorable	wounds	she	had	received	in	the	skirmish	,
和	这	光荣的	伤口	她	有	已收到	在	这	小规模冲突	,

以及她在小规模冲突中遭受的英勇伤痕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd] [kə'resɪs] , [nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

she	was	so	overwhelmed	with	attentions	and	caresses	,	not	only	from	her
她	曾是	所以	不堪重负	和	注意	和	爱抚	,	不是	仅有的	从	她

[oʊn] ['fæməli] ,

own	family	,
自己的	家庭	,

她被来自各方的关注和爱抚弄得不知所措，这些关注和爱抚不仅来自她的家人。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm] ['mægi] [ænd; ənd] ['besi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [kən'səʊl] ,

but	also	from	Maggie	and	Bessie	,	that	she	was	presently	consoled	,
但	还	从	玛吉	和	贝西	,	那	她	曾是	目前	安慰	,

但玛吉和贝西也安慰她说，她现在很开心。

[ænd; ənd] [bɪ'gaɪld] [frʌm; frəm] ['mɑːməz] [læp][tuː; tə][ðə; ði] [piˈɑːzə] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn]

and	beguiled	from	mamma's	lap	to	the	piazza	,	where	she	was	seated	in
和	被迷惑	从	妈妈的	膝	到	这	广场	,	在哪里	她	曾是	坐着	在

[steɪt] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər][əd'maɪərəz] ,

state	among	her	admirers	,
状态	之中	她	仰慕者	,

她从妈妈的膝上被哄骗到广场上，在那里，她端坐在仰慕者中间，仪态万方。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .

and	continued	to	be	made	much	of	.
和	持续	到	是	制成	很多	的	.

并继续被大肆渲染。

['fræŋki] ['ɔ:lsoʊ] [keɪm] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔnəz] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] ['ferli] [wʌn] [baɪ]

Frankie	also	came	in	for	a	share	of	the	honors	he	had	so	fairly	won	by
弗兰基	还	来了	在	为了	一个	分享	的	这	荣誉	他	有	所以	相当	韩元	经过

[hɪz; ɪz][hə'roʊɪk] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['leɪdi] - [lʌv] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['prɑ:pərti] ;

his	heroic	defence	of	his	little	lady	-	love	and	her	property	;
他的	英勇	防御	的	他的	小的	女士	-	爱	和	她	财产	;

弗兰基也获得了一部分荣誉，这是他英勇捍卫心爱的小姑娘和她的财产而赢得的；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [kən'klu:did] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [-]

but	he	presently	concluded	he	had	had	enough	[	168	]
但	他	目前	结束	他	有	有	足够的	[	-	]

但他很快就得出结论，他已经受够了[168]

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

其中，

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][goʊ] [ʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊldər] [bɔɪz] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm][æt; ət]

and	would	like	to	go	upstairs	with	the	older	boys	and	watch	them	at
和	会	喜欢	到	去	楼上	和	这	老	男孩们	和	手表	他们	在

[ðer; ðər][wɜ:rk] .

their	work	.
他们的	工作	.

我想和年纪大的男孩们一起上楼，看看他们工作。

[hi:; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [pə'sweidid] ['deɪzi] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɪl] [rɪ'meɪnd]

He	would	fain	have	persuaded	Daisy	to	go	with	him	,	but	she	still	remained
他	会	欣然	有	被说服	雏菊	到	去	和	他	,	但	她	仍然	剩余

['mɔ:rnf(ə)l] [ænd; ənd] [səb'du:d] ,

mournful	and	subdued	,
悲哀	和	低沉的	,

他很想说服黛西跟他一起走，但她依然悲伤低落。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][ænd; ənd][bi:; bi] ['petɪd] .

and	preferred	to	stay	with	the	little	girls	and	be	petted	.
和	首选	到	停留	和	这	小的	女孩们	和	是	被宠爱	.

更喜欢和小女孩们待在一起，被她们抚摸。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [ɑ:n] ['deɪzi:z] ['lɪt(ə)l][maɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['pɜ:rpəs]

For	there	was	a	great	weight	on	Daisy's	little	mind	,	and	a	great	purpose
为了	那里	曾是	一个	伟大的	重量	在	雏菊的	小的	头脑	,	和	一个	伟大的	目的

['wɜ:rkɪŋ] [ðer; ðər] ,

working	there	,
在职的	那里	,

因为黛西幼小的心灵里承载着沉重的负担，也怀揣着一个伟大的目标。

— [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] [mʌtʃ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ænd; ənd] [mʌtʃ] [self] - ['sækrɪfaɪs] ;

—	a	purpose	which	required	much	resolution	and	much	self	-	sacrifice	;
—	一个	目的	哪个	必需的	很多	解决	和	很多	自己	-	牺牲	;

——一个需要极大决心和极大自我牺牲的目标；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

and	it	was	hard	to	bring	her	courage	to	the	point	.
和	它	曾是	难的	到	带来	她	勇气	到	这	观点	.

让她鼓起勇气走到这一步并不容易。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [smɔ:l] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] ,

She	had	small	thought	for	what	the	other	children	were	saying	,
她	有	小的	想法	为了	什么	这	其他	孩子们	是	说	,

她根本没把其他孩子说的话放在心上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['nesəld] [kloʊz][tuː; tə] ['nɛliz] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ɑːrm][ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

as	she	sat	nestled	close	to	Nellie's	side	,	with	her	sister's	arm	about	her	,
作为	她	卫星	依偎	关闭	到	内莉的	边	,	和	她	姐妹	手臂	关于	她	,

她依偎在内莉身边坐着，姐姐的手臂搂着她。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] ['bɛsiz] [hændz] [klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər][oʊn] .

and	one	of	Bessie's	hands	clasped	in	her	own	.
和	一	的	贝西的	双手	紧握	在	她	自己的	.

贝西的一只手紧紧地握着自己的手。

['kæriz] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] ['iːzi] [ðæn; ðən] ['deɪziːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [les]

Carrie's	thoughts	were	not	more	easy	than	Daisy's	,	and	they	were	far	less
凯莉的	想法	是	不是	更多的	简单的	比	雏菊的	,	和	他们	是	远的	较少的

['ɪnəs(ə)nt] .

innocent	.
清白的	.

凯莉的想法并不比黛西的简单，而且远没有黛西的纯真。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['ægəni] [lest] [ðə; ði] [bɔɪz] , [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] ,

She	was	in	an	agony	lest	the	boys	,	who	were	now	in	the	garret	,
她	曾是	在	一个	痛苦	免得	这	男孩们	,	WHO	是	现在	在	这	阁楼	,

她痛苦万分，唯恐那些现在在阁楼里的男孩们.....

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [hɜːr; hər] ['siːkrət] .

should	discover	her	secret	.
应该	发现	她	秘密	.

应该发现她的秘密。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fræŋki] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

And	there	was	Frankie	with	them	!
和	那里	曾是	弗兰基	和	他们	!

弗兰基也和他们在一起!

['fræŋki] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

Frankie	,	who	had	a	faculty	for	finding	that	which	he	was	not	intended	to
弗兰基	,	WHO	有	一个	学院	为了	寻找	那	哪个	他	曾是	不是	故意的	到

[faɪnd] ,

find	,
寻找	,

弗兰基有一种天赋，总能找到他原本不应该找到的东西。

[fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [siː] , [fɔːr; fər] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [-]

for	seeing	that	which	he	was	not	intended	to	see	,	for	hearing	that	[	169	]
为了	看到	那	哪个	他	曾是	不是	故意的	到	看	,	为了	听力	那	[	-	]

因为看到了他不应该看到的东西，因为听到了[169]

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [hɪr] ; [huː] , [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

which	he	was	not	intended	to	hear	;	who	,	full	of	mischief	and	curiosity	,
哪个	他	曾是	不是	故意的	到	听到	;	WHO	,	满的	的	恶作剧	和	好奇心	,

他本不该听到这些话；他充满恶作剧和好奇心，

[went] [poʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] ['evriwer] , [ænd; ənd] [huːz] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['bɪzi] ['fɪŋgərz]

went	poking	and	prying	everywhere	,	and	whose	bright	eyes	and	busy	fingers
去	戳	和	窥探	到处	,	和	谁	明亮的	眼睛	和	忙碌的	手指

[wʊd] , [ʃiː; ʃi] [fɪrd] ,

would	,	she	feared	,
会	,	她	害怕	,

她担心，那些四处窥探、到处乱看的人，会用他们明亮的眼睛和灵巧的手指，仔细地观察、打量、窥探 ...

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] ['fæsn] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [bɑːks] .

be	sure	to	fasten	themselves	upon	the	hidden	box	.
是	当然	到	系	他们自己	之上	这	隐	盒子	.

务必将它们固定在隐藏的盒子上。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˌʌp'sterz] ,

But	she	dared	not	follow	the	boys	upstairs	,
但	她	敢于	不是	跟随	这	男孩们	楼上	,

但她不敢跟着男孩们上楼。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [streɪndʒ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [left] ['mægi] [ænd; ənd] ['besi] ,

for	it	would	seem	strange	if	she	left	Maggie	and	Bessie	,
为了	它	会	似乎	奇怪的	如果	她	左边	玛吉	和	贝西	,

如果她离开玛吉和贝西，那看起来就很奇怪了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['du:ɪŋ] [soʊ] [maɪt] [ɪk'saɪt] ['kwestʃənz] .

and	her	doing	so	might	excite	questions	.
和	她	正在做	所以	可能	激发	问题	.

她这样做可能会引发疑问。

[oʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [tʌtʃt] [ðə; ði] [maɪs] , [ɔ:r][hæd; həd][æt; ət] [wʌns] [əu'beid] ['nɛliz]

Oh	that	she	had	never	touched	the	mice	,	or	had	at	once	obeyed	Nellie's
哦	那	她	有	绝不	感动	这	小鼠	,	或者	有	在	一次	服从	内莉的

[də'rekʃ(ə)nz] [rɪ'spektɪŋ] [ðem; ðəm] ,

directions	respecting	them	,
方向	尊重	他们	,

但愿她当初没有碰过那些老鼠，或者立刻听从内莉关于老鼠的指示。

[wɪtʃ] ['kæriz] ['kɑ:nʃəns] [toʊld][hɜ:r; hər] [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

which	Carrie's	conscience	told	her	now	,	as	it	had	at	the	time	,
哪个	凯莉的	良心	讲述	她	现在	,	作为	它	有	在	这	时间	,

凯莉的良心现在告诉她，就像当时一样：

[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] !

was	the	same	as	if	her	mother	had	given	them	!
曾是	这	相同的	作为	如果	她	母亲	有	给定	他们	!

就好像是她妈妈送给她的一样！

" ['neli] [ænd; ənd] ['kæri] , " [sed] ['mægi] , " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] , ['besi]

"	Nellie	and	Carrie	,	"	said	Maggie	,	"	what	do	you	think	we	are	doing	,	Bessie
"	内莉	和	凯莉	,	"	说	玛吉	,	"	什么	做	你	思考	我们	是	正在做	,	贝西

[ænd; ənd][aɪ] ? "

and	I	?	"
和	我	?	"

“内莉和凯莉，”玛吉说，“你们觉得我和贝西在干什么呢？”

" [wi:; wi][dəunt] [noʊ] .

"	We	don't	know	.
"	我们	不	知道	.

我们不知道。

[wʌt] ? " [sed] ['neli] .

What	?	"	said	Nellie	.
什么	?	"	说	内莉	.

“什么？”内莉说。

" [ges] , " ['ænsər] ['mægi] .

"	Guess	,	"	answered	Maggie	.
"	猜测	,	"	回答	玛吉	.

“猜猜看，”玛吉回答道。

" [oʊ] ! [aɪm][nɑ:t] [gʊd] [æt; ət] ['gesɪŋ] , " [sed] ['neli] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Oh	!	I'm	not	good	at	guessing	,	"	said	Nellie	,	smiling	.
"	哦	!	我是	不是	好的	在	猜测	,	"	说	内莉	,	微笑	.

“哦！我不擅长猜，”内莉笑着说。

" [aɪ] ['nevər] [gest] ['eni] [θɪŋ] [ɔːr] ['ænsər] [ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ɪk'sept] [sʌm; səm][ʌv; əv]
" I never guessed any thing or answered a conundrum in my life , except some of
" 我 绝不 猜对了 任何 事物 或者 回答 一个 难题 在 我的 生活 , 除了 一些 的
['deɪziːz] ;
Daisy's ;
雏菊的 ;

“我这辈子从来没猜对过任何事情，也没解开过任何谜题，除了黛西的一些谜题；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][ɑːrm]['kloʊzər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pensɪv] ['lɪt(ə)l]['mɔːrt(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
" and she drew her arm closer about the pensive little mortal at her side .
" 和 她 画 她 手臂 更近 关于 这 沉思的 小的 凡人 在 她 边 .
[-]
[170]
[-]

她将手臂更靠近身边沉思的小凡人。[170]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

内莉的家政小阳光系列(Nellie's Housekeeping Little Sunbeams Series)

['deɪziːz] [kə'nʌndrəmz] [wɜːr; wər] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] ,
Daisy's conundrums were many and various ,
雏菊的 难题 是 许多 和 各种各样的 ,

黛西面临的难题很多，而且五花八门。

[sʌm; səm][soʊ] ['veri] [træns'pærənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]
some so very transparent that she might as well have given the answer with
一些 所以 非常 透明的 那 她 可能 作为 出色地 有 给定 这 回答 和
[ðə; ði] ['kwestʃən] ,
the question ,
这 问题 ,

有些话非常直白，她仿佛已经用问题给出了答案。

['ʌðər] [soʊ] [ɪk'striːmli] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ðæt] [hɪm'self] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [ʌn'rævəld]
others so extremely bewildering that Œdipus himself could scarcely have unravelled
其他的 所以 极其 扑朔迷离 那 奥迪普斯 他自己 可以 几乎 有 解开
[ðer; ðər] ['miːnɪŋ] ;
their meaning ;
他们的 意义 ;

还有一些极其令人费解，就连俄狄浦斯本人也很难理解它们的含义；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðiːz] [læst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['glɔːrid] ,
and it was in these last that she gloried ,
和 它 曾是 在 这些 最后的 那 她 光荣的 ,

而正是在这最后几件事上，她感到无比自豪。

['ɔːlweɪz] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [ə'griːvd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [geɪv] [ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] .
always feeling rather aggrieved if any one gave the right answer .
总是 感觉 相当 受委屈的 如果 任何 一 给予 这 正确的 回答 .

如果有人给出了正确答案，他总是会感到很委屈。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] [læst] [naɪt] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][kʊd; kəd] [ges] , " [kən'tɪnjuːd]
" She gave a conundrum last night that none of us could guess , " continued
" 她 给予 一个 难题 最后的 夜晚 那 没有任何 的 我们 可以 猜测 , " 持续
['neli] ,
Nellie ,
内莉 ,

“她昨晚出了个难题，我们谁也猜不出来，”内莉继续说道。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .
wishing to amuse and interest her little sister .
祝 到 娱乐 和 兴趣 她 小的 姐姐 .

想逗妹妹开心，引起她的兴趣。

" [siː] [ɪf] ['mægi] [ænd; ənd] ['besi] [kæn; kən] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['deɪzi] .
" See if Maggie and Bessie can guess it now , Daisy .
" 看 如果 玛吉 和 贝西 能 猜测 它 现在 , 雏菊 .

“黛西，看看玛吉和贝西现在能不能猜出来。”

" ['deɪzi] [ə'raʊzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['meləŋkɑːli] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] ,
" **Daisy aroused a little from her melancholy , and said in a plaintive voice ,**
" 雏菊 被唤醒 一个 小的 从 她 忧郁 , 和 说 在 一个 哀怨 嗓音 ,

一
二
二

黛西从忧郁中稍稍振作起来，用哀怨的声音说道：

" [waɪ] [dəunt][ə; eɪ][pɪg][wɪf][ə; eɪ] - [ɑːn][hɪm; ɪm][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] ?
" **Why don't a pig wif a ni'gown on him want to go to the kitchen fire ?**
" 为什么 不 一个 猪 妻子 一个 - 在 他 想 到 去 到 这 厨房 火 ?

“为什么穿着睡袍的猪不想去厨房的火堆里烧火呢？”

" ['mægi] [ænd; ənd] ['besi] [geɪv] [ʌp][æt; ət][wʌns] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['deɪziːz]
" **Maggie and Bessie gave up at once , knowing that this would be Daisy's**
" 玛吉 和 贝西 给予 向上 在 一次 , 会心 那 这 会 是 雏菊的
['prefrəns] ;
preference ;
偏爱 ;

“玛吉和贝西立刻放弃了，因为她们知道这将是黛西的意愿；

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['riːəli] [kwaɪt][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ə; eɪ][pɪg][ɪn] [sʌtʃ] [ʌn'juːʒuəl]
besides being really quite at a loss to understand why a pig in such unusual
除了 存在 真的 相当 在 一个 损失 到 理解 为什么 一个 猪 在 这样的 异常
[ə'taɪər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃʌn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [spɑːt] ,
attire should shun that particular spot ,
服装 应该 回避 那 特别的 点 ,

除了完全不明白为什么一头穿着如此奇特服装的猪会避开那个特定的地方之外，

" [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] . "
" **the kitchen fire . "**
" 这 厨房 火 . "

“厨房火灾。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz] - ['hiːl] [bɜːrn][hɪz; ɪz] - , " [-]
" **Because he's af'aid he'll burn his ni'gown , " [171]**
" 因为 他是 - 地狱 烧伤 他的 - , " [-]

“因为他害怕他会烧掉他的长袍，”[171]

[sed] ['deɪzi] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] , [wɪtʃ] ['mægi] [ænd; ənd]
said Daisy , when she was called upon for the answer , which Maggie and
说 雏菊 , 什么时候 她 曾是 称为 之上 为了 这 回答 , 哪个 玛吉 和
['besi] [prə'naʊnst] " ['veri] [gʊd] ;
Bessie pronounced " very good ;
贝西 发音 " 非常 好的 ;

当被问及答案时，黛西说道，玛吉和贝西都认为她的回答“非常好”；

" [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɜːr; hər] [sək'ses] , [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['dæmzl] [pʊt] [fɔːrθ]
" **and , being encouraged by her success , the pitiful little damsel put forth**
" 和 , 存在 鼓励 经过 她 成功 , 这 可怜 小的 闺女 放 前进
[ə'nʌðər] [kə'nʌndrəm] ,
another conundrum ,
其他 难题 ,

受到成功鼓舞，这位可怜的小姑娘又提出了另一个难题。

['hævɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [soʊ] ['hevɪli] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .
having reference to the subject which was weighing so heavily on her mind .
拥有 参考 到 这 主题 哪个 曾是 称重 所以 重度 在 她 头脑 .

指的是她一直耿耿于怀的那件事。

" [hɪəz] - [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] : " [waɪ] [dəunt] [waɪt] [maɪs] [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] -
" Here's anofer one , " she said : " Why don't white mice like to live in the garden -
" 这里是 - 一 , " 她 说 : " 为什么 不 白色的 小鼠 喜欢 到 居住 在 这 花园 -
[haʊs] ? "
house ? "
房子 ? "

“再举一个例子，”她说：“为什么白鼠不喜欢住在花园小屋里呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ðə; ði] [blæk] [kæt] [wɪl] [iːt] [ðem; ðəm] , " [sed] ['kæri] ,
" Because they are afraid the black cat will eat them , " said Carrie ,
" 因为 他们 是 害怕的 这 黑色的 猫 将要 吃 他们 , " 说 凯莉 ,

“因为他们害怕黑猫会吃掉他们，”凯莉说。

[les] ['maɪndfl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['predʒudisiz] [ðæn; ðən] ['mægi] [ænd; ənd] ['besi] [hæd; həd] [bɪn] .
less mindful of her sister's prejudices than Maggie and Bessie had been .
较少的 正念 的 她 姐妹 偏见 比 玛吉 和 贝西 有 到过 .

与玛吉和贝西相比，她不太在意姐姐们的偏见。

" [naʊ] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [suːn] ? " [sed] [ðə; ði] [ə'frʌntɪd] ['deɪzi] ;
" Now , why did you guess it so soon ? " said the affronted Daisy ;
" 现在 , 为什么 做过 你 猜测 它 所以 很快 ? " 说 这 受辱 雏菊 ;

“那你为什么这么快就猜到了？”黛西恼怒地问道。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pruːviŋ] [ðə; ði] [drɑːp] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ɔːl'redi] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [kʌp] ,
and this proving the drop too much in the already overflowing cup ,
和 这 证明 这 降低 也 很多 在 这 已经 溢出 杯子 ,

这证明，往已经溢出的杯子里倒水太多了。

[hɜːr; hər] [hed] [went] [daʊn] [ɪn] ['nɛliz] [læp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [terz] [wʌns] [mɔːr]
her head went down in Nellie's lap , and she resigned herself to tears once more
她 头 去 向下 在 内莉的 膝 , 和 她 辞职 她自己 到 眼泪 一次 更多的
.
:
·

她把头埋在内莉的腿上，又一次忍不住流下了眼泪。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [driːmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ɑːn]
None of the other children dreamed of the chief trouble which was weighing on
没有任何 的 这 其他 孩子们 梦见 的 这 首席 麻烦 哪个 曾是 称重 在
[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ;
her little heart ;
她 小的 心 ;

其他孩子都没有想到，压在她幼小心灵上的最大忧虑是什么；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [soʊ] ['sɪriəs] [ðæt] [noʊ] [wʌn]
but her misfortunes of the afternoon were considered so serious that no one
但 她 不幸 的 这 下午 是 经过考虑的 所以 严肃的 那 不 一
[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [-]
thought it at all strange that she should be in a melancholy [172]
想法 它 在 全部 奇怪的 那 她 应该 是 在 一个 忧郁 [-]

但她下午的不幸遭遇被认为非常严重，所以没有人觉得她感到忧郁有什么奇怪的。[172]

[steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] .
state of mind .
状态 的 头脑 .

心理状态。

[stɪl] , ['saɪlənt] ['sɪmpəθi] , [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [siːmd] [ðə; ði] [best] [tuː; tə] ['neli] ,
Still , silent sympathy , at present , seemed the best to Nellie ,
仍然 , 沉默的 同情 , 在 展示 , 似乎 这 最好的 到 内莉 ,

然而，此刻，对内莉来说，默默的同情似乎是最好的选择。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ]['sɔ:ftli] [kə'resɪŋ] [ðə; ði][bent] [hed] ,

and	she	contented	herself	with	softly	caressing	the	bent	head	,
和	她	满足	她自己	和	轻轻	爱抚	这	弯曲	头	,

她只是轻轻抚摸着低垂的头颅，便心满意足了。

[ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] ['fɪŋgər] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɪrd] ['deɪzi]

and	checked	the	others	with	uplifted	finger	when	they	would	have	cheered	Daisy
和	已检查	这	其他的	和	提升	手指	什么时候	他们	会	有	欢呼	雏菊

[wɪð; wɪθ]['spoʊkən] [wɜ:rdz] .

with	spoken	words	.
和	说	字	.

当其他人本想用言语鼓励黛西时，他却举起手指指着他们。

" [tɔ:k] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [ʃi:; ʃi] [speld] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [saɪn] ['ælfəbet] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt]

"	Talk	about	something	else	,	"	she	spelled	out	in	the	sign	alphabet	,	and	then	asked
"	讲话	关于	某物	别的	,	"	她	拼写	出去	在	这	符号	字母	,	和	然后	问

[ə'laʊd] , —

aloud	,	—
大声	,	—

“聊点别的吧，”她用手语拼出这句话，然后大声问道——

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['besi] [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] , ['mægi] ? "

"	What	is	it	you	and	Bessie	are	doing	,	Maggie	?	"
"	什么	是	它	你	和	贝西	是	正在做	,	玛吉	?	"

“玛吉，你和贝西在做什么？”

" ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['lʌvli] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts][fɔ:r; fər] ['mæmə] , " ['ænsər] ['mægi] .

"	Making	such	lovely	Christmas	presents	for	mamma	,	"	answered	Maggie	.
"	制作	这样的	迷人的	圣诞节	礼物	为了	妈妈	,	"	回答	玛吉	.

“给妈妈做这么漂亮的圣诞礼物，”玛吉回答道。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[ɔ:l'redi] ? " [sed] ['kæri] .

already	?	"	said	Carrie	.
已经	?	"	说	凯莉	.

“已经了吗？”凯莉说。

" [jes] , " [sed] ['mægi] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ˌju: 'es][soʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk][ˌaɪ 'ti:] ,

"	Yes	,	"	said	Maggie	,	"	because	it	will	take	us	so	long	to	work	it	,
"	是的	,	"	说	玛吉	,	"	因为	它	将要	拿	我们	所以	长的	到	工作	它	,

“是的，”玛吉说，“因为我们需要很长时间才能完成这项工作。”

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][lɑ:ts] [bɪ'saɪdz] [tu:; tə][du:] .

and	we	have	lots	besides	to	do	.
和	我们	有	很多	除了	到	做	.

我们还有很多其他事情要做。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['æksɪdənt] [maɪt] ['hæpən] [tu:; tə][ˌju: 'es][tu:; tə] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑ:r]

And	then	some	dreadful	accident	might	happen	to	us	to	prevent	our
和	然后	一些	可怕	事故	可能	发生	到	我们	到	防止	我们的

['fɪnɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

finishing	it	,	you	know	,
精加工	它	,	你	知道	,

然后，你可能会遭遇一些可怕的意外，导致我们无法完成它，你知道吗?

[laɪk] [sɜ:r]['pə:si] ['nɪrli] ['pʊtɪŋ] [aʊt] ['lɪli] ['nɔ:rɪs] - [aɪ] ;

like	Sir	Percy	nearly	putting	out	Lily	Norris	'	eye	;
喜欢	先生	珀西	几乎	推杆	出去	百合	诺里斯	-	眼睛	;

就像珀西爵士差点戳瞎莉莉·诺里斯的眼睛一样；

[soʊ] [its] [best] [tuː; tə] [teɪk] [taɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔːrlɑːk] [æt; ət] [wʌns] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [dʒʊ'laɪ] . "

so	it's	best	to	take	time	by	the	forelock	at	once	,	even	if	it	is	only	July	.	"
所以	它是	最好的	到	拿	时间	经过	这	前额	在	一次	,	甚至	如果	它	是	仅有的	七月	.	"

所以最好立刻抓住时机，即使现在才七月。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] ? " [æskt] ['neli] .

"	What	are	you	making	?	"	asked	Nellie	.
"	什么	是	你	制作	?	"	问	内莉	.

“你在做什么？”内莉问道。

" [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['brækəts, 'brækɪts] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [θɪŋz] , " [-]

"	A	pair	of	brackets	,	the	loveliest	things	,	"	[	173	]
"	一个	一对	的	括号	,	这	最可爱的	事物	,	"	[	-	]

“一对括号，最可爱的东西，[173]

['ænsər] ['mægi] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

answered	Maggie	,	with	emphasis	.
回答	玛吉	,	和	强调	.

玛吉强调道。

" ['besi] [ɪz] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [wʌn] , [ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] . "

"	Bessie	is	filling	up	one	,	and	I	the	other	.	"
"	贝西	是	填充	向上	一	,	和	我	这	其他	.	"

“贝西负责填满一个，我负责填满另一个。”

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [meɪd] [ʌp] [ɑːr'selvz] , [kwaɪt] [ɑːr'selvz] , [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['mʌni] ,

"	And	we	are	going	to	have	them	made	up	ourselves	,	quite	ourselves	,	out	of	our	own	money	,
"	和	我们	是	去	到	有	他们	制成	向上	我们自己	,	相当	我们自己	,	出去	的	我们的	自己的	钱	,

“我们将完全按照我们自己的方式，用我们自己的钱来制作它们。”

" [sed] ['besi] .

"	said	Bessie	.
"	说	贝西	.

贝西说道。

" ['neli] , [waɪ] ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['mæmə] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrk] ?

"	Nellie	,	why	wouldn't	you	like	to	make	something	for	your	mamma	of	your	own	work	?
"	内莉	,	为什么	不会	你	喜欢	到	制作	某物	为了	你的	妈妈	的	你的	自己的	工作	?

“内莉，你为什么不想亲手为妈妈做点什么呢？”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] ['wʊstɪd, 'wɜːrstɪd] [wɜːrk] [soʊ] ['veri] ['naɪsli] . "

You	can	do	worsted	work	so	very	nicely	.	"
你	能	做	最差	工作	所以	非常	很好	.	"

你的毛线活做得真漂亮。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] ['neli] .

"	I	would	like	to	very	much	,	"	said	Nellie	.
"	我	会	喜欢	到	非常	很多	,	"	说	内莉	.

“我非常愿意，”内莉说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['mʌni] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [juːz] . "

"	And	I	have	some	money	of	my	own	that	I	could	use	.	"
"	和	我	有	一些	钱	的	我的	自己的	那	我	可以	使用	.	"

“而且我自己也有一些钱可以用。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , " [sed] ['kæri] .
" I shall do it too , " said Carrie .
" 我 将 做 它 也 , " 说 凯莉 .

“我也要这么做，”凯莉说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , " [sed] ['mægi] ,
" If you would like to do the same thing that we are doing , " said Maggie ,
" 如果 你 会 喜欢 到 做 这 相同的 事物 那 我们 是 正在做 , " 说 玛吉 ,

“如果你也想做我们正在做的事情，”玛吉说，

" ['mɪsɪz] . - [hæz; həz] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv]['brækəts, 'brækɪts] ['nɪrli] [laɪk] ['aʊərz] , [ænd; ənd]
" Mrs . Finkenstadt has another pair of brackets nearly like ours , and
" 太太 . - 有 其他 一对 的 括号 几乎 喜欢 我们的 , 和
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [praɪs] .
at the same price .
在 这 相同的 价格 .

“芬肯施塔特太太还有另一副和我们这副几乎一样的托槽，价格也一样。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['prɪti] . "
They are very pretty . "
他们 是 非常 漂亮的 . "

它们很漂亮。

" [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] " — [bɪ'gæn] ['neli] , [ðen] [pɔːzd] .
" But I'm afraid " — began Nellie , then paused .
" 但 我是 害怕的 " — 开始 内莉 , 然后 暂停 .

“但我害怕，”内莉开口说道，然后停顿了一下。

" [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] , " [sed] ['mægi] ; " [waɪ] , ['neli] ,
" Not that you don't know how , " said Maggie ; " why , Nellie ,
" 不是 那 你 不 知道 如何 , " 说 玛吉 ; " 为什么 , 内莉 ,

“不是说你不知道怎么做，”玛吉说，“哎呀，内莉，

['evri] [wʌn] [noʊz] [juː; jʊ][wɜːrk] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] . "
every one knows you work better than any of us . "
每一个 一 知道 你 工作 更好的 比 任何 的 我们 . "

大家都知道你比我们任何人都工作出色。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [-]
" I was thinking if I would have time [174]
" 我 曾是 思维 如果 我 会 有 时间 [-]

“我在想我是否有时间[174]

[ɪ'nʌf] , " [sed] ['neli] , " [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɑːməz] ['haʊskiːpər] .
enough , " said Nellie , " now that I am mamma's housekeeper .
足够的 , " 说 内莉 , " 现在 那 我 是 妈妈的 管家 .

“够了，”内莉说，“既然我已经是妈妈的管家了。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] " —
It takes up a good deal of time ; and then — and then " —
它 需要 向上 一个 好的 交易 的 时间 ; 和 然后 — 和 然后 " —

这会占用大量时间；然后——然后”——

" [oʊ] ! [its] [jʊr; jər][oʊld] [bʊks] , " [sed] ['kæri] .
" Oh ! it's your old books , " said Carrie .
" 哦 ! 它是 你的 老的 图书 , " 说 凯莉 .

“哦！是你的旧书啊，”凯莉说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ]
" I should think you might be willing to give them up to make something
" 我 应该 思考 你 可能 是 愿意的 到 给 他们 向上 到 制作 某物
['prɪti] [fɔːr; fər] ['mæmə] .
pretty for mamma .
漂亮的 为了 妈妈 .

我想你应该愿意把它们送出去，为妈妈做点漂亮的东西吧。

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['stʌdi] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] ,
If you didn't study so much more than any of the other girls ,
如果 你 没有 学习 所以 很多 更多的 比 任何 的 这 其他 女孩们 ,

如果你学习时间没有比其他女生多得多，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .
you could do it very well .
你 可以 做 它 非常 出色地 .

你完全可以做得很好。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [wʌn] ; [fɔːr; fər] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ðə; ði] ['ʌðər] ,
I think you might make one ; for then I could do the other ,
我 思考 你 可能 制作 一 ; 为了 然后 我 可以 做 这 其他 ,

我想你可以做一个；这样我就可以做另一个了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] . "
if you would show me how . "
如果 你 会 展示 我 如何 . "

如果你能教教我的话。”

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] , " [sed] ['neli] ,
" I'll show you how and help you all I can , " said Nellie ,
" 患病的 展示 你 如何 和 帮助 你 全部 我 能 , " 说 内莉 ,

“我会教你怎么做，也会尽我所能帮助你，”内莉说。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][duː][wʌn][maɪ'self] .
" but I do not think I shall try to do one myself .
" 但 我 做 不是 思考 我 将 尝试 到 做 一 我 .

“但我并不打算自己尝试去做。”

[ænd; ənd] [its] [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] ['stʌdiz] , ['kæri] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ'd]
And it's not because of my studies , Carrie , but for another reason that I'd
和 它是 不是 因为 的 我的 研究 , 凯莉 , 但 为了 其他 原因 那 ID
['ræðər] [nɑːt] [tel] . "
rather not tell . "
相当 不是 告诉 . "

“凯莉，这并非因为我的学业，而是因为另一个我不想说的原因。”

" ['mæmə] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [liːf] [let][juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] ['haʊskiːpər] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt]
" Mamma would just as lief let you give up being her housekeeper if you want
" 妈妈 会 只是 作为 利夫 让 你 给 向上 存在 她 管家 如果 你 想
[tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
to do something else for her ,
到 做 某物 别的 为了 她 ,

“如果你想为妈妈做其他事，她也很乐意让你放弃做管家。”

" [sed] ['kæri] .
" said Carrie .
" 说 凯莉 .

“凯莉说道。”

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə] , " ['ænsər] ['neli] , " [fɔ:r; fər] — [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv]

"	I	don't	want	her	to	,	"	answered	Nellie	,	"	for	—	I	do	believe	I	am	of
"	我	不	想	她	到	,	"	回答	内莉	,	"	为了	—	我	做	相信	我	是	的

[ju:z][tu:; tə] ['mæmə] ,

use	to	mamma	,
使用	到	妈妈	,

“我不想让她那样做，”内莉回答说，“因为——我相信我对妈妈是有用的。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][laɪk][tu:; tə][pʊt] [ðæt] [ɔ:f][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt][ɪz][nɑ:t] ['nesəseri] .

and	I	would	not	like	to	put	that	off	for	something	that	is	not	necessary	.
和	我	会	不是	喜欢	到	放	那	离开	为了	某物	那	是	不是	必要的	.

我不想为了不必要的事情而推迟这件事。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n] . " [-]

Besides	,	I	have	still	another	reason	.	"	[	175	]
除了	,	我	有	仍然	其他	原因	.	"	[	-	]

此外，我还有另一个理由。[175]

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['krɪsməs]

"	I'm	sure	I	think	it	seems	a	great	deal	more	to	make	a	lovely	Christmas
"	我是	当然	我	思考	它	似乎	一个	伟大的	交易	更多的	到	制作	一个	迷人的	圣诞节

['prez(ə)nt][fɔ:r; fər] ['mæmə] [ðæn; ðən][tu:; tə][du:] ['haʊski:pɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

present	for	mamma	than	to	do	housekeeping	for	her	.
展示	为了	妈妈	比	到	做	家政	为了	她	.

“我觉得给妈妈准备一份精美的圣诞礼物，比帮她做家务要好得多。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:d] ['ræðər] , " [sed] ['kæri] .

I	believe	she'd	rather	,	"	said	Carrie	.
我	相信	棚	相当	,	"	说	凯莉	.

“我相信她宁愿这样，”凯莉说。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [soʊ] , " ['ænsər] ['neli] .

"	I	don't	believe	so	,	"	answered	Nellie	.
"	我	不	相信	所以	,	"	回答	内莉	.

“我不这么认为，”内莉回答道。

" [ænd; ənd] , ['kæri] , " [sed] ['mægi] ,

"	And	,	Carrie	,	"	said	Maggie	,
"	和	,	凯莉	,	"	说	玛吉	,

“还有，凯莉，”玛吉说。

" ['veri] ['ɔ:f(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ə'pɪrənsəz] ['bi:ɪŋ] [dɪ'si:tf(ə)l] ,

"	very	often	in	this	world	we	have	to	put	up	with	appearances	being	deceitful	,
"	非常	经常	在	这	世界	我们	有	到	放	向上	和	外貌	存在	欺骗性的	,

在这个世界上，我们常常不得不忍受表象具有欺骗性的情况。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['noʊɪŋ] [nɑ:t]['oʊnli] [ðæt] - [ɔ:l][ɪz][nɑ:t][goʊld] [ðæt] ['glitəz] ,

and	with	knowing	not	only	that	'	all	is	not	gold	that	glitters	,
和	和	会心	不是	仅有的	那	-	全部	是	不是	金子	那	闪光	,

而且不仅要明白“闪闪发光的未必都是金子”，

- [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [sʌm; səm] ['veri] [tru:] [goʊld] [dʌz] [nɑ:t] ['glɪtər] [æt; ət][ɔ:l] ;

'	but	also	that	some	very	true	gold	does	not	glitter	at	all	;
-	但	还	那	一些	非常	真的	金子	做	不是	闪光	在	全部	;

但也要指出，有些真正的黄金根本不会闪闪发光；

[ænd; ənd] ['nɛliz] ['praɪvət] ['ri:z(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] [tru:] [goʊld] , [ɪn'di:d] , [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['si:ɪŋ]

and	Nellie's	private	reason	may	be	very	true	gold	,	indeed	,	without	our	seeing
和	内莉的	私人的	原因	可能	是	非常	真的	金子	,	的确	,	没有	我们的	看到

[ˌaɪ 'ti:] ['glɪtər] .

it	glitter	.
它	闪光	.

而内莉的私人理由或许真的是真金白银，只是我们看不到它闪耀的光芒。

[bɪ'saɪdz] , ['mæmə] [sez] ['neli] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][ʃi:; ʃi]['evər] [sɔ:] ;

Besides	**,**	**mamma**	**says**	**Nellie**	**is**	**one**	**of**	**the**	**most**	**sensible**	**little**	**girls**	**she**	**ever**	**saw**	**;**
除了	,	妈妈	说道	内莉	是	一	的	这	最多	明智的	小的	女孩们	她	曾经	锯	;

此外，妈妈说内莉是她见过的最懂事的小女孩之一；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] - [oʊld] [hed] [ɑ:n] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] ,

and	**I**	**believe**	**she**	**is**	**a**	**case**	**of**	**'**	**old**	**head**	**on**	**young**	**shoulders**	**,**
和	我	相信	她	是	一个	案件	的	-	老的	头	在	年轻的	肩膀	,

我认为她属于“老成持重”的典型例子。

- [soʊ][wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [waɪz] [ænd; ənd] [raɪt] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [noʊ] ['dɪfrəntli] .

'	**so**	**we**	**may**	**as**	**well**	**think**	**that**	**she**	**is**	**wise**	**and**	**right**	**until**	**we**	**know**	**differently**	**.**
-	所以	我们	可能	作为	出色地	思考	那	她	是	明智的	和	正确的	直到	我们	知道	不同	.

所以，在我们得知真相之前，我们不妨认为她是明智且正确的。

" ['mæ,gi:z] [faɪn] [spi:tʃ] , [,oʊvər'floʊɪŋ] [æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['prɑ:vɜ:rbz] , ['saɪlənst] ['kæri] ,

"	**Maggie's**	**fine**	**speech**	**,**	**overflowing**	**as**	**it**	**was**	**with**	**proverbs**	**,**	**silenced**	**Carrie**	**,**
"	玛吉的	美好的	演讲	,	溢出	作为	它	曾是	和	谚语	,	沉默	凯莉	,

“玛吉那番精彩的演讲，虽然充满了谚语，却让凯莉哑口无言。”

[æz; əz][hɜ:r; hər] [waɪz] ['seɪɪŋz] [dɪd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['saɪləns] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] ,

as	**her**	**wise**	**sayings**	**did**	**usually**	**silence**	**her**	**companions**	**,**
作为	她	明智的	谚语	做过	通常	沉默	她	同伴	,

她那些充满智慧的话语常常让她的同伴们哑口无言。

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [kə'mænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv][aɪ'di:əz][ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] ;

who	**did**	**not**	**command**	**such**	**a**	**flow**	**of**	**ideas**	**and**	**language**	**;**
WHO	做过	不是	命令	这样的	一个	流动	的	想法	和	语言	;

他并不具备如此流畅的思路和语言表达能力；

[ænd; ənd] ['neli] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [lʊk] . [-]

and	**Nellie**	**gave**	**her**	**a**	**grateful**	**look**	**.**	**[**	**176**	**]**
和	内莉	给予	她	一个	感激的	看	.	[	-	]

内莉感激地看了她一眼。[176]

" [hɪəz] ['mæmə] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt] [jʊr; jər] ['mæmə] , " [sed] ['besi] ;

"	**Here's**	**mamma**	**in**	**the**	**carriage**	**to**	**take**	**out**	**your**	**mamma**	**,**	**"**	**said**	**Bessie**	**;**
"	这里是	妈妈	在	这	运输	到	拿	出去	你的	妈妈	,	"	说	贝西	;

“妈妈在马车里，要接你妈妈出去，”贝西说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][daɪ'vɜ:rtɪd][frʌm; frəm]

and	**the**	**attention**	**of**	**the**	**children**	**was**	**for**	**the**	**moment**	**diverted**	**from**
和	这	注意力	的	这	孩子们	曾是	为了	这	片刻	改道	从

[ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] .

their	**own**	**affairs**	**.**
他们的	自己的	事务	.

孩子们的注意力暂时从自己的事上转移开了。

" [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [draɪv] [tu:] , ['deɪzi] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['brædfərd] .

"	**Will**	**you**	**go**	**and**	**drive**	**too**	**,**	**Daisy**	**?**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Bradford**	**.**
"	将要	你	去	和	驾驶	也	,	雏菊	?	"	说	太太	.	布拉德福德	.

“黛西，你也去开车吗？”布拉德福德太太问道。

" [noʊ] , [fæŋk][ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " ['ænsər] ['deɪzi] , [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv]

"	**No**	**,**	**fank**	**you**	**,**	**ma'am**	**,**	**"**	**answered**	**Daisy**	**,**	**much**	**to**	**the**	**astonishment**	**of**
"	不	,	感谢	你	,	女士	,	"	回答	雏菊	,	很多	到	这	惊讶	的

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

the	**other**	**children**	**,**
这	其他	孩子们	,

“不，应该是我谢谢你，夫人，”黛西回答道，这让其他孩子都感到惊讶。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][woʊ] - [bɪ'gɔːn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [frʌm; frəm][ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

as	she	raised	her	woe	-	begone	little	face	from	its	resting	-	place	.
作为	她	提高	她	悲哀	-	走开	小的	脸	从	它是	休息	-	地方	.

她抬起那张悲伤的小脸，从低垂的头颅中探出头来。

[fɔːr; fər] ['deɪzi] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['veri] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] , [ɔːr][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['eni]

For	Daisy	was	generally	very	ready	for	a	drive	,	or	for	an	outing	of	any
为了	雏菊	曾是	一般来说	非常	准备好	为了	一个	驾驶	,	或者	为了	一个	外出	的	任何

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

黛西通常都很乐意开车兜风，或者进行任何类型的外出活动。

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər] [pə'sweɪʒənz] , [tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi]

But	now	to	all	their	persuasions	,	to	all	their	expressions	of	surprise	,	she
但	现在	到	全部	他们的	说服	,	到	全部	他们的	表达式	的	惊喜	,	她

[rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] [ɪ'muːvəbl] ,

remained	perfectly	immovable	,
剩余	完美	不可移动的	,

但是，无论他们如何劝说，无论他们如何表示惊讶，她都一动不动。

['oʊnli] ['blɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['veri] [hɑːrd] , ['pɜːrsɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]['roʊzi][lɪps] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

only	blinking	her	eyes	very	hard	,	pursing	up	her	rosy	lips	,	and	shaking	her
仅有的	眨眼	她	眼睛	非常	难的	,	追求	向上	她	红润	嘴唇	,	和	摇晃	她

[hed] ,

head	,
头	,

她只是用力眨了眨眼，抿了抿粉红的嘴唇，摇了摇头。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [dɪ'plɔːrəbl] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] .

in	the	most	deplorable	manner	possible	.
在	这	最多	可悲的	方式	可能的	.

以最卑劣的方式。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪm] [aʊt] [wen] ['mɪsɪz] . ['brædfərd][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rænsəm] [hæd; həd]

But	the	cause	of	this	came	out	when	Mrs	.	Bradford	and	Mrs	.	Ransom	had
但	这	原因	的	这	来了	出去	什么时候	太太	.	布拉德福德	和	太太	.	赎金	有

[gɔːn] ;

gone	;
已消失	;

但这件事的起因是在布拉德福德太太和兰索姆太太离开后才揭晓的；

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'pɑːn]

for	as	the	carriage	drove	away	the	boys	came	running	downstairs	and	out	upon
为了	作为	这	运输	驾驶	离开	这	男孩们	来了	跑步	楼下	和	出去	之上

[ðə; ði] [pi'ɑːzə] .

the	piazza	.
这	广场	.

马车驶离时，男孩们跑下楼，来到广场上。

" [naʊ] [jʊr; jər] [waɪt] [maɪs] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [seɪf] , ['deɪzi] , " [sed] ['frænki] ; " [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['dʒɑːni]

"	Now	your	white	mice	will	be	all	safe	,	Daisy	,	"	said	Frankie	;	"	me	and	Johnny
"	现在	你的	白色的	小鼠	将要	是	全部	安全的	,	雏菊	,	"	说	弗兰基	;	"	我	和	约翰尼

[ænd; ənd] [-]

and	[	177	]
和	[	-	]

“现在你的白老鼠们都安全了，黛西，”弗兰基说；“我和约翰尼还有[177]

[bɑːb][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] - [reɪtəst] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] .

Bob	have	made	the	first	-	ratest	place	for	them	up	in	the	garret	.
鲍勃	有	制成	这	第一的	-	利率	地方	为了	他们	向上	在	这	阁楼	.

鲍勃在阁楼里给他们准备了最好的住处。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [oʊld] [kæt] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðer; ðər] .

I'd	like	to	see	that	old	cat	finding	them	up	there	.
ID	喜欢	到	看	那	老的	猫	寻找	他们	向上	那里	.

我想看看那只老猫在上面找到它们的样子。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "

Come	and	see	how	nice	it	is	.	"
来	和	看	如何	好的	它	是	.	"

快来看看这里有多美吧!

" [ɪts] [noʊ] ['mætər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['deɪzi] .

"	It's	no	matter	about	it	,	"	said	Daisy	.
"	它是	不	事情	关于	它	,	"	说	雏菊	.

“这没什么大不了的,”黛西说。

" [jʊə(r)] [ɔːl] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd] [aɪm] ['veri] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;

"	You're	all	very	good	,	and	I'm	very	obliged	to	you	;
"	你是	全部	非常	好的	,	和	我是	非常	有义务	到	你	;

“你们都很好，我非常感谢你们;

[bʌt; bət] [aɪ] ['wʊdnt] [fiːl] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [maɪs] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] . "

but	I	wouldn't	feel	to	keep	my	mice	up	in	the	garret	.	"
但	我	不会	感觉	到	保持	我的	小鼠	向上	在	这	阁楼	.	"

但我不忍心把老鼠养在阁楼里。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðen] ? " [æskt] ['dʒɑːni] .

"	What	are	you	going	to	do	with	them	then	?	"	asked	Johnny	.
"	什么	是	你	去	到	做	和	他们	然后	?	"	问	约翰尼	.

“那你打算怎么处置他们呢？”约翰尼问道。

" [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] - [ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wen] ['mæmə] [fiːlz] [soʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['deɪzi] ,

"	I	couldn't	have	'	em	in	the	house	when	mamma	feels	so	about	it	,	"	said	Daisy	,
"	我	不能	有	-	呃	在	这	房子	什么时候	妈妈	感觉	所以	关于	它	,	"	说	雏菊	,

“妈妈这么在意，我可不能让他们待在家里,”黛西说。

['tʃoʊkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [breɪv] .

choking	back	a	sob	,	and	trying	to	be	very	brave	.
窒息	后退	一个	哭泣	,	和	尝试	到	是	非常	勇敢的	.

他强忍着抽泣，努力表现得非常勇敢。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] , " [sed] [bɑːb] .

"	She	said	you	could	,	"	said	Bob	.
"	她	说	你	可以	,	"	说	鲍勃	.

“她说你可以,”鲍勃说。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , " ['ænsər] ['deɪzi] ; " [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [dəunt]

"	Yes	,	I	know	she	did	,	"	answered	Daisy	;	"	but	she	don't	like	it	,	I	know	she	don't
"	是的	,	我	知道	她	做过	,	"	回答	雏菊	;	"	但	她	不	喜欢	它	,	我	知道	她	不

,

,

,

“是的，我知道她做了,”黛西回答说；“但她不喜欢，我知道她不喜欢。”

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['frænki] . "

and	so	I'm	going	to	give	'	em	back	to	Frankie	.	"
和	所以	我是	去	到	给	-	呃	后退	到	弗兰基	.	"

所以我要把它们还给弗兰基。

" [bʌt; bət] , ['deɪzi] " — [bɪ'gæn] ['dʒɑːni] .

"	But	,	Daisy	"	—	began	Johnny	.
"	但	,	雏菊	"	—	开始	约翰尼	.

“但是，黛西,”约翰尼开口说道。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['deɪzi] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hænd] [tu:; tə] [stɑ:p] [hɪm; ɪm] ,

"	No	,	no	,	"	said	Daisy	,	putting	out	a	little	hand	to	stop	him	,
"	不	,	不	,	"	说	雏菊	,	推杆	出去	一个	小的	手	到	停止	他	,

“不，不，”黛西说着，伸出小手阻止他。

" [dəunt] [spi:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['dʒɑ:ni] , - [kɔ:z] [aɪ] [du:] [fi:l] [soʊ] ['veri] [bæd] ,

"	don't	speak	to	me	about	it	,	Johnny	,	'	cause	I	do	feel	so	very	bad	,
"	不	说话	到	我	关于	它	,	约翰尼	,	-	原因	我	做	感觉	所以	非常	坏的	,

“别跟我提这件事，约翰尼，因为我真的很难过。”

[ðen] ['meɪbi] [aɪ] ['wʊdnt] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [hu:] ['wʊdnt] ['reɪfər] [pli:z]

then	maybe	I	wouldn't	;	and	I	should	fink	a	little	girl	who	wouldn't	rafer	please
然后	或许	我	不会	;	和	我	应该	芬克	一个	小的	女孩	WHO	不会	拉弗	请

[hɜ:r; hər] ['mæmə] [-]

her	mamma	[	178	]
她	妈妈	[	-	]

那么也许我就不会；而且我应该告发一个不肯取悦她妈妈的小女孩[178]

[ðæn; ðən] [tu:; tə] [hæv; həv] [waɪt] [maɪs] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] ['nɔ:tiɪst] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] . "

than	to	have	white	mice	must	be	the	naughtiest	little	girl	in	the	world	.	"
比	到	有	白色的	小鼠	必须	是	这	最顽皮的	小的	女孩	在	这	世界	.	"

比起拥有白老鼠，那一定是世界上最淘气的小女孩了。

" [ju:; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mægi] .

"	You	dear	little	thing	!	"	exclaimed	Maggie	.
"	你	亲爱的	小的	事物	!	"	惊呼	玛吉	.

“你这可爱的小家伙！”玛吉惊呼道。

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'li:v] ['mæmə] [wʊd] [ker] [æt; ət] [ɔ:l] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [sɔ:] [ðem; ðəm] ,

"	I	don't	believe	mamma	would	care	at	all	so	long	as	she	never	saw	them	,
"	我	不	相信	妈妈	会	关心	在	全部	所以	长的	作为	她	绝不	锯	他们	,

“只要妈妈看不到他们，我相信她根本不会在意。”

" [sed] [bɑ:b] ; " [du:] [ju:; jʊ] , ['neli] ?

"	said	Bob	;	"	do	you	,	Nellie	?
"	说	鲍勃	;	"	做	你	,	内莉	?

鲍勃说：“你呢，内莉？”

" ['neli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Nellie	hesitated	.
"	内莉	犹豫了一下	.

内莉犹豫了一下。

" [aɪ] [du:] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ker] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [rɪ'lʌktəntli] ,

"	I	do	think	she	would	care	,	"	she	answered	reluctantly	,
"	我	做	思考	她	会	关心	,	"	她	回答	勉强	,

“我觉得她会关心的，”她不情愿地回答道。

[fɔ:r; fər] ['deɪzi:z] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [reɪzd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['hoʊpɪŋ] [fɔ:r; fər] [æn; ən]

for	Daisy's	wistful	eyes	were	raised	to	her	face	,	as	if	hoping	for	an
为了	雏菊的	怅惘	眼睛	是	提高	到	她	脸	,	作为	如果	希望	为了	一个

[ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] ['ænsər] ;

encouraging	answer	;
鼓励	回答	;

黛西抬起头，眼神中充满渴望，仿佛在期盼着一个鼓励的回答；

" [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [tu:; tə] [ber] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['deɪzi:z] [seɪk] . "

"	but	she	has	made	up	her	mind	to	bear	it	for	Daisy's	sake	.	"
"	但	她	有	制成	向上	她	头脑	到	熊	它	为了	雏菊的	清酒	.	"

“但她为了黛西，已经下定决心要忍受这一切。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] ['eni] [mɔ:r] [seɪk] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [said] ['deɪzi] .

"	But	I	don't	want	her	to	do	any	more	sake	for	me	,	"	sighed	Daisy	.
"	但	我	不	想	她	到	做	任何	更多的	清酒	为了	我	,	"	叹了口气	雏菊	.

“但我不想让她再为我做清酒了，”黛西叹了口气。

" [aɪ'd] ['betər] [du:] [seɪk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪŋk] ; [ænd; ənd] [pli:z] [dəunt] [spi:k] ['eni] [mɔ:r]

"	I'd	better	do	sake	for	her	,	I	should	fink	;	and	please	don't	speak	any	more
"	ID	更好的	做	清酒	为了	她	,	我	应该	芬克	;	和	请	不	说话	任何	更多的

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

about	it	,
关于	它	,

“我最好给她做点清酒，我应该告密；还有，请不要再提这件事了。”

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

孩子们。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] - [ɪm] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪf] [daʊn] [hɪr] [tɪl] ['mæmə] [kʌmz] [hoʊm] ;

I'd	like	to	have	'	em	to	play	wif	down	here	till	mamma	comes	home	;
ID	喜欢	到	有	-	呃	到	玩	妻子	向下	这里	直到	妈妈	来	家	;

我想让他们在这里玩到妈妈回家；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [gɪv] - [ɪm] [bæk] [tu:; tə] ['fræŋki] [fɔ:r; fər]['evər][æn; ən] - ['evər][æn; ən] - ['evər] .

and	then	I'll	give	'	em	back	to	Frankie	for	ever	an	'	ever	an	'	ever	.
和	然后	患病的	给	-	呃	后退	到	弗兰基	为了	曾经	一个	-	曾经	一个	-	曾经	.

然后我会永远永远永远地把它们还给弗兰基。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ][ænd; ənd] [draɪv] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [gʊd] [baɪ][tu:; tə] - [ɪm] .

That	was	why	I	wouldn't	go	and	drive	,	so	I	could	say	good	by	to	'	em	.
那	曾是	为什么	我	不会	去	和	驾驶	,	所以	我	可以	说	好的	经过	到	-	呃	.

这就是为什么我不开车去的原因，这样我就可以和他们道别了。

" ['neli] [dɪd][nɑ:t] [ə'poʊz] [hɜ:r; hər][self] - ['sækrifaisɪŋ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [hɑ:rd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:]

"	Nellie	did	not	oppose	her	self	-	sacrificing	resolution	,	hard	as	she	knew	it
"	内莉	做过	不是	反对	她	自己	-	牺牲	解决	,	难的	作为	她	知道	它

[wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [-]

was	for	the	[	179	]
曾是	为了	这	[	-	]

“内莉并没有反对她自我牺牲的决心，尽管她知道这对[179]来说是艰难的。”

[tʃaɪld] ;

child	;
孩子	;

孩子;

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mæmə] [wʊd] ['nevər] [fi:l] ['i:zi] [waɪl] [ðə; ði] ['kri:tʃərz]

for	she	was	sure	that	her	mamma	would	never	feel	easy	while	the	creatures
为了	她	曾是	当然	那	她	妈妈	会	绝不	感觉	简单的	尽管	这	生物

[wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

were	in	the	house	,
是	在	这	房子	,

因为她确信，只要这些动物在屋里，她的妈妈就永远不会感到安心。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə] ['deɪzi] .

and	she	was	sure	also	that	in	some	way	she	would	make	it	up	to	Daisy	.
和	她	曾是	当然	还	那	在	一些	方式	她	会	制作	它	向上	到	雏菊	.

她也确信自己会以某种方式补偿黛西。

[nɑ:t] [ðæt] ['deɪzi] [hæd; həd] ['eni] [sʌtʃ] [aɪ'di:ə] .

Not	that	Daisy	had	any	such	idea	.
不是	那	雏菊	有	任何	这样的	主意	.

当然，黛西可没想过这种事。

[noʊ] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv] ['peɪmənt] ,

No	**,**	**in**	**giving**	**up**	**her**	**mice**	**she**	**did**	**it**	**without**	**any**	**thought**	**of**	**payment**	**,**
不	,	在	给予	向上	她	小鼠	她	做过	它	没有	任何	想法	的	支付	,

不，她放弃养老鼠的时候根本没想过要得到任何报酬。

['oʊnli] [tuː; tə] [seɪv] ['mæmə] [frʌm; frəm] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] ,

only	**to**	**save**	**mamma**	**from**	**annoyance**	**and**	**discomfort**	**,**
仅有的	到	节省	妈妈	从	烦恼	和	不适	,

只是为了避免妈妈感到烦躁和不适。

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['sækrɪfaɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ; [fɔːr; fər] ['deɪzi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət]

a	**great**	**and**	**generous**	**sacrifice**	**for**	**such**	**a**	**little**	**child**	**;**	**for**	**Daisy**	**was**	**but**
一个	伟大的	和	慷慨的	牺牲	为了	这样的	一个	小的	孩子	;	为了	雏菊	曾是	但

[faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,

five	**years**	**old**	**,**
五	年	老的	,

对于这样一个年幼的孩子来说，这是一个伟大而慷慨的牺牲；因为黛西当时只有五岁。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃoʊd] [θɔːt] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

you	**must**	**remember**	**;**	**and**	**this**	**showed**	**thought**	**and**	**consideration**	**worthy**	**of**
你	必须	记住	;	和	这	显示	想法	和	考虑	值得	的

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['oʊldər] ['pɜːrs(ə)n] .

a	**much**	**older**	**person**	**.**
一个	很多	老	人	.

你必须记住；这展现了远超同龄人的思考和体贴。

[bʌt; bət] [ðen] ['deɪzi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['tendər] , ['klɪŋɪŋ] [lʌv]

But	**then**	**Daisy**	**always**	**had**	**been**	**remarkable**	**for**	**her**	**tender**	**,**	**clinging**	**love**
但	然后	雏菊	总是	有	到过	卓越	为了	她	投标	,	依恋	爱

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

for	**her**	**mother**	**,**
为了	她	母亲	,

但黛西一直以来都以对母亲温柔而依恋的爱而闻名。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] .

and	**her**	**earnest**	**desire**	**to**	**please**	**her**	**in**	**all**	**things**	**.**
和	她	认真	欲望	到	请	她	在	全部	事物	.

她真心实意地想要在各方面都取悦她。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ;

It	**struck**	**all**	**the**	**other**	**children**	**;**
它	击	全部	这	其他	孩子们	;

它击中了其他所有孩子；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [kə'resɪs] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

and	**they**	**overwhelmed**	**her**	**with**	**caresses**	**and**	**expressions**	**of**	**admiration**
和	他们	不堪重负	她	和	爱抚	和	表达式	的	钦佩

[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ; ['iːv(ə)n] [blʌf] [bɑːb] ,

and	**affection**	**;**	**even**	**bluff**	**Bob**	**,**
和	感情	;	甚至	虚张声势	鲍勃	,

他们用爱抚和赞美、爱慕之情淹没了她；就连虚张声势的鲍勃也……

[huː] ['seldəm] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [mʌtʃ] ['flætərɪŋ] ['noʊtɪs] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [dɪ'klɛrɪŋ]

who	**seldom**	**condescended**	**to**	**bestow**	**much**	**flattering**	**notice**	**upon**	**his**	**sisters**	**,**	**declaring**
WHO	很少	居高临下的	到	赐给	很多	奉承	注意	之上	他的	姐妹	,	声明

, 一

, 一

, 一

他很少纡尊降贵地给予姐妹们奉承之词，而是宣称——

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪk] , ['deɪzi] .
" Well , you are a little brick , Daisy .
" 出色地 , 你 是 一个 小的 砖 , 雏菊 .

“嗯，你真是个小木头人，黛西。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['petɪd] [ænd; ənd][əd'maɪəd] , [fɔːr; fər] ['deɪzi] ['dɪrli] [lʌvd]
" It was pleasant to be so petted and admired , for Daisy dearly loved
" 它 曾是 令人愉快的 到 是 所以 被宠爱 和 钦佩 , 为了 雏菊 亲爱的 喜爱
[preɪz] , [ænd; ənd]
praise , and
称赞 , 和

“被人如此宠爱和赞赏，让她感到很开心，因为黛西非常喜欢赞美。”

[ɪn][ɔːl] [ðɪs] [-]
in all this [180]
在 全部 这 [-]

在这一切[180]

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt][ɑːn]['lɪt(ə)l] ['ɛrz] [ænd; ənd]['greɪsɪz] [bɪ'fɪtɪŋ] [ə; eɪ]
she found consolation , and began to put on little airs and graces befitting a
她 成立 安慰 , 和 开始 到 放 在 小的 播出 和 恩典 合适 一个
['heroʊɪn] .
heroine .
女英雄 .

她感到一丝安慰，开始摆出一副女英雄该有的姿态和风度。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] [læm] !
Dear little lamb !
亲爱的 小的 羊肉 !

亲爱的小羊羔!

[huː] [wʊd] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ?
who would quarrel with her if she did ?
WHO 会 争吵 和 她 如果 她 做过 ?

如果她这么做了，谁会和她争论呢?

[haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [feɪs]
How hard it went with her might be seen by the working of the sweet face
如何 难的 它 去 和 她 可能 是 已见 经过 这 在职的 的 这 甜的 脸
,
,
,

从她甜美的脸上可以看出她当时有多艰难。

[ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni][hændz][wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [aɪz]
the pitiful pressure of the tiny hands one against the other , the swimming eyes
这 可怜 压力 的 这 微小的 双手 一 反对 这 其他 , 这 游泳 眼睛
[ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .
and choking voice .
和 窒息 嗓音 .

两只小手紧紧相握，眼神迷离，声音哽咽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['kæri] .
It was too much for Carrie .
它 曾是 也 很多 为了 凯莉 .

这对凯莉来说太难以承受了。

[ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [oʊn] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [wʌz; wəz]

The	contrast	between	her	own	conduct	and	that	of	her	little	sister	was
这	对比	之间	她	自己的	执行	和	那	的	她	小的	姐姐	曾是

[mɔ:r] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [ʌn'i:zi] ['kɑ:nʃəns] [kʊd; kəd] [ber] ;

more	than	her	uneasy	conscience	could	bear	;
更多的	比	她	不安	良心	可以	熊	;

她自己的行为与妹妹的行为形成了鲜明的对比，这让她不安的良心难以承受；

['si:krət] [rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ˌoʊvər'welmd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'zɑ:lv]

secret	remorse	and	shame	overwhelmed	her	,	and	with	a	quick	resolve
秘密	悔恨	和	耻辱	不堪重负	她	,	和	和	一个	快的	解决

[tu:; tə][bi:; bi] " [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['deɪzi] ,

to	be	"	as	good	as	Daisy	,
到	是	"	作为	好的	作为	雏菊	,

内心深处的悔恨和羞愧淹没了她，她迅速下定决心要“像黛西一样好”。

" [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪʃɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['predʒudisiz] , [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ]

"	and	sacrifice	her	own	wishes	to	her	mother's	prejudices	,	she	slipped	away
"	和	牺牲	她	自己的	愿望	到	她	母亲的	偏见	,	她	滑倒了	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

from	the	other	children	,
从	这	其他	孩子们	,

为了迎合母亲的偏见，她牺牲了自己的愿望，悄悄地离开了其他孩子。

[ænd; ənd][ræn] [ˌʌp'sterz] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [greɪ] [maɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] . [-]

and	ran	upstairs	,	determined	to	put	the	gray	mice	out	of	the	way	.	[	181	]
和	跑	楼上	,	决定	到	放	这	灰色的	小鼠	出去	的	这	方式	.	[	-	]

然后跑上楼，决心把灰老鼠赶走。[181]

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['meɪkɪŋ] ['dʒɪndʒər] - [keɪks] .

MAKING	GINGER	-	CAKES	.
制作	姜	-	蛋糕	.

制作姜饼。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

BUT	how	?
但	如何	?

但是，如何做到呢?

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

there	it	was	.
那里	它	曾是	.

它就在那里。

[ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:zi] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

That	which	would	have	been	easy	and	simple	enough	in	the	beginning	,
那	哪个	会	有	到过	简单的	和	简单的	足够的	在	这	开始	,

起初看似简单易行的事情，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [dʌn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði][maɪs][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]

had	she	but	done	as	she	should	,	and	taken	the	mice	at	once	to	the
有	她	但	完毕	作为	她	应该	,	和	已采取	这	小鼠	在	一次	到	这

[kʊk] ,

cook	,
厨师	,

如果她当初做了她应该做的事，立刻把老鼠送到厨娘那里去，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] .

was	now	a	great	trouble	and	difficulty	.
曾是	现在	一个	伟大的	麻烦	和	困难	.

这现在成了很大的麻烦和困难。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['kæθrɪn] [naʊ] , [ðə; ði] [kʊk] [wʊd] [æsk] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

For	if	she	took	them	to	Catherine	now	,	the	cook	would	ask	where	she	had
为了	如果	她	采取	他们	到	凯瑟琳	现在	,	这	厨师	会	问	在哪里	她	有

[faʊnd] [ðem; ðəm] ,

found	them	,
成立	他们	,

如果她现在把这些东西带给凯瑟琳，厨娘会问她是在哪里找到的。

[ænd; ənd][pʊt] ['ʌðər] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ænsər] ;

and	put	other	questions	which	she	would	not	wish	to	answer	;
和	放	其他	问题	哪个	她	会	不是	希望	到	回答	;

并提出其他她不想回答的问题;

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] , ['penɪtənt]

for	that	would	involve	a	confession	she	had	no	mind	to	make	,	penitent
为了	那	会	涉及	一个	忏悔	她	有	不	头脑	到	制作	,	忏悔者

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

though	she	was	,
尽管	她	曾是	,

因为那将意味着她要做出她根本不想做的坦白，尽管她内心充满悔意。

[ɔːr] [θɔːt] [hɜːr'self] . [-]

or	thought	herself	.	[	182	]
或者	想法	她自己	.	[	-	]

她自己也这样想。[182]

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][maɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hɜːr'self] ?

And	how	was	she	to	put	the	mice	out	of	the	way	herself	?
和	如何	曾是	她	到	放	这	小鼠	出去	的	这	方式	她自己	?

她要怎么才能自己把老鼠赶走呢?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

She	could	not	tell	what	to	do	with	them	.
她	可以	不是	告诉	什么	到	做	和	他们	.

她不知道该如何处置它们。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['kæri] [ðə; ði][bɑːks][ɔːf] ['sʌmwer] , [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ɔːr] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr]

Should	she	carry	the	box	off	somewhere	,	away	to	the	woods	or	down	on	the	shore
应该	她	携带	这	盒子	离开	某处	,	离开	到	这	树林	或者	向下	在	这	支撑

,

,
,

她应该把箱子带到某个地方去吗？比如树林里或者海边?

[ænd; ənd][let][ðə; ði][maɪs] [aʊt][ðer; ðər] ?

and	let	the	mice	out	there	?
和	让	这	小鼠	出去	那里	?

把老鼠放出去?

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

But	then	again	,	if	she	did	this	,	she	must	leave	the	other	children	,
但	然后	再次	,	如果	她	做过	这	,	她	必须	离开	这	其他	孩子们	,

但是，如果她这样做，她就必须离开其他孩子。

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [gests] ['mægi] [ænd; ənd] ['besi] , [tu:] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [ɪk'saɪt] ['wʌndər] [ænd; ənd]

her	little	guests	Maggie	and	Bessie	,	too	;	and	this	would	excite	wonder	and
她	小的	客人	玛吉	和	贝西	,	也	;	和	这	会	激发	想知道	和

[ˌkjʊri'ɑ:səti] ; [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

curiosity	;	more	than	that	,
好奇心	;	更多的	比	那	,

她的小客人玛吉和贝西也在其中；这会激起人们的惊奇和好奇；不仅如此，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [graʊndz] [ə'loʊn] .

she	was	not	allowed	to	go	out	of	their	own	grounds	alone	.
她	曾是	不是	允许	到	去	出去	的	他们的	自己的	理由	独自的	.

她不被允许独自离开他们的领地。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [pər'hæps] [haɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [haʊs] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [kən'traɪv] [tu:; tə]

She	might	perhaps	hide	them	in	the	garden	-	house	if	she	could	but	contrive	to
她	可能	也许	隐藏	他们	在	这	花园	-	房子	如果	她	可以	但	精心策划	到

[ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,

escape	the	eyes	of	her	companions	for	a	few	moments	,
逃脱	这	眼睛	的	她	同伴	为了	一个	很少	时刻	,

如果她能设法躲过同伴们的视线片刻，或许会把它们藏在花园小屋里。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðə; ði] [blæk] [kæt] [maɪt] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['deɪzi:z] [pets] ,

but	no	,	the	black	cat	might	return	in	search	of	Daisy's	pets	,
但	不	,	这	黑色的	猫	可能	返回	在	搜索	的	雏菊的	宠物	,

但是，不，那只黑猫可能会回来寻找黛西的宠物。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [fɔ:l] ['vɪktəms][tu:; tə][ðə; ði] ['kri:tʃər] .

and	her	own	fall	victims	to	the	creature	.
和	她	自己的	落下	受害者	到	这	生物	.

她自己也成了这怪物的受害者。

[noʊ] , [ðæt] [plæn] [wʊd] ['nevər] ['ænsər] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][du:] ?

No	,	that	plan	would	never	answer	;	but	what	should	she	do	?
不	,	那	计划	会	绝不	回答	;	但	什么	应该	她	做	?

不，那个计划永远不会奏效；但她该怎么办?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [ʃi:; ʃi]['oʊnli][hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔ:rhænd] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] [hɜ:r; hər]

if	she	only	had	known	beforehand	what	trouble	and	unhappiness	her
如果	她	仅有的	有	已知	预先	什么	麻烦	和	不快乐	她

['moʊmənteri] [ˌdɪsə'bi:diəns] [ænd; ənd] [dɪ'si:t] [wʊd] [brɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

momentary	disobedience	and	deceit	would	bring	upon	her	,
瞬间	不服从	和	欺骗	会	带来	之上	她	,

如果她事先知道她一时的违抗和欺骗会给她带来怎样的麻烦和不幸，那该多好啊!

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] , ['nevər] [hæv; həv] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [maɪs] .

she	would	never	,	never	have	yielded	to	temptation	,	and	hidden	the	mice	.
她	会	绝不	,	绝不	有	产生	到	诱惑	,	和	隐	这	小鼠	.

她绝不会，绝不会屈服于诱惑，去藏匿老鼠。

[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t]['teɪkən] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðɪs] ? [-]

Why	had	she	not	taken	time	to	think	about	all	this	?	[	183	]
为什么	有	她	不是	已采取	时间	到	思考	关于	全部	这	?	[	-	]

为什么她没有花时间思考这一切呢? [183]

[ɑː] , ['kæri] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Ah	,	Carrie	,	there	it	is	.
啊	,	凯莉	,	那里	它	是	.

啊，凯莉，找到了。

[ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [nuː] [bɪ'fɔːrhænd] , [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][kʊd; kəd] [fɔːr'siː] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]

If	we	only	knew	beforehand	,	if	we	only	could	foresee	the	consequences	of
如果	我们	仅有的	知道	预先	,	如果	我们	仅有的	可以	预见	这	结果	的

['aʊər; ɑːr] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] ,

our	wrong	-	doing	,
我们的	错误的	-	正在做	,

如果我们能事先知道，如果我们能预见到我们错误行为的后果，

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] , [pər'hæps][ə'pɑːn] ['ʌðər] ,

the	misery	and	punishment	we	shall	bring	upon	ourselves	,	perhaps	upon	others	,
这	苦难	和	惩罚	我们	将	带来	之上	我们自己	,	也许	之上	其他的	,

我们将给自己，或许也会给他人带来痛苦和惩罚。

[haʊ] ['kerf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][sɪn] !

how	careful	it	would	make	us	to	avoid	the	sin	!
如何	小心	它	会	制作	我们	到	避免	这	罪	!

这会让我们多么小心谨慎地避免犯罪啊！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒər] [kʌmz] [fɜːrst] , [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ['æftər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ;

But	the	pleasure	comes	first	,	the	punishment	after	,	when	it	is	too	late	;
但	这	乐趣	来	第一的	,	这	惩罚	后	,	什么时候	它	是	也	晚的	;

但快乐先于惩罚，惩罚随后而来，那时已经太迟了；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [left] [bʌt; bət] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

and	nothing	is	left	but	repentance	and	regret	.
和	没有什么	是	左边	但	悔改	和	后悔	.

剩下的只有忏悔和懊悔。

['kæri] [hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] [wʌns] [mɔːr] , ['heɪstɪli] ['teɪkən][ðə; ði][bɑːks][frʌm; frəm][ɪts]

Carrie	had	run	up	to	the	garret	once	more	,	hastily	taken	the	box	from	its
凯莉	有	跑步	向上	到	这	阁楼	一次	更多的	,	草草	已采取	这	盒子	从	它是

['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

hiding	-	place	,
隐藏	-	地方	,

凯莉再次跑到阁楼，匆匆从藏身之处取出盒子。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [nekst][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

and	brought	it	down	to	the	room	next	her	mother's	,	which	she	and
和	带来	它	向下	到	这	房间	下一个	她	母亲的	,	哪个	她	和

['neli] [ʃerd] .

Nellie	shared	.
内莉	共享	.

然后把它带到了她母亲隔壁的房间，她和内莉共用这个房间。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [naʊ] , [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

There	she	stood	now	,	a	most	unhappy	little	girl	,
那里	她	站立	现在	,	一个	最多	不开心	小的	女孩	,

她站在那里，是个非常不快乐的小女孩。

[æz; əz] [sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] [tʃeɪst] [wʌn] [ə'nʌðər] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

as	such	thoughts	as	these	chased	one	another	through	her	mind	,
作为	这样的	想法	作为	这些	追逐	一	其他	通过	她	头脑	,

这些念头在她脑海中此起彼伏，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][plæn][fɔːr; fər] ['rɪdɪŋ] [hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði][maɪs] ,

trying	to	think	of	some	plan	for	ridding	herself	of	the	mice	,
尝试	到	思考	的	一些	计划	为了	骑行	她自己	的	这	小鼠	,

她正努力想办法摆脱老鼠。

[bʌt; bət][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'dʒekt][fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] .

but	obliged	to	reject	first	one	and	then	another	.
但	有义务	到	拒绝	第一的	一	和	然后	其他	.

但不得不先拒绝一个，然后再拒绝另一个。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː] ?

What	was	she	to	do	?
什么	曾是	她	到	做	?

她该怎么办?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [dred] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] [lest] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˌʌp'sterz]

She	was	in	dread	this	very	moment	lest	the	other	children	should	come	upstairs
她	曾是	在	恐惧	这	非常	片刻	免得	这	其他	孩子们	应该	来	楼上

[ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dredf(ə)l] ['siːkrət] ;

and	find	her	there	with	her	dreadful	secret	;
和	寻找	她	那里	和	她	可怕	秘密	;

此刻她非常害怕其他孩子上楼来，发现她和她可怕的秘密;

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] [naʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['æŋgri] [æt; ət][ðə; ði]

yes	,	it	was	dreadful	to	Carrie	now	;	and	she	felt	almost	angry	at	the
是的	,	它	曾是	可怕	到	凯莉	现在	;	和	她	毛毡	几乎	生气的	在	这

['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [maɪs] . [-]

innocent	little	mice	.	[	184	]
清白的	小的	小鼠	.	[	-	]

是的，这对凯莉来说太可怕了；她几乎对那些无辜的小老鼠感到愤怒。[184]

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv]

You	have	all	heard	of	the	unhappy	man	who	was	very	anxious	to	have
你	有	全部	听到	的	这	不开心	男人	WHO	曾是	非常	焦虑的	到	有

[æn; ən] ['elɪfənt] ,

an	elephant	,
一个	大象	,

你们都听说过那个非常渴望拥有一头大象却郁郁寡欢的男人的故事吧?

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [wʌn] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['ræfl] ;

and	at	last	won	one	in	a	raffle	;
和	在	最后的	韩元	一	在	一个	抽奖	;

最后在抽奖中赢得了一个;

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

but	the	moment	it	was	his	own	he	did	not	know	what	to	do	with	it
但	这	片刻	它	曾是	他的	自己的	他	做过	不是	知道	什么	到	做	和	它

,

,

,

但当它真正属于他的时候，他却不知道该如何处置它。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf][hɪz; ɪz][hændz] .

and	would	have	been	glad	to	have	some	one	take	it	off	his	hands	.
和	会	有	到过	高兴的	到	有	一些	一	拿	它	离开	他的	双手	.

他很乐意有人接手这件事。

[ðoʊz] [maɪs] [wɜːr; wər][æz; əz][bæd][æz; əz][soʊ] ['meni] ['elifənts] [tuː; tə] [pʊr] ['kæri] , [ænd; ənd][oʊ] ,

Those	mice	were	as	bad	as	so	many	elephants	to	poor	Carrie	,	and	oh	,
那些	小鼠	是	作为	坏的	作为	所以	许多	大象	到	贫穷的	凯莉	,	和	哦	,

那些老鼠对可怜的凯莉来说，就像一群大象一样可怕，哦，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðem; ðəm] !

how	she	wished	that	she	had	never	seen	them	!
如何	她	希望	那	她	有	绝不	已见	他们	!

她多么希望自己从未见过他们!

[siːn] [ðem; ðəm] !

Seen	them	!
已见	他们	!

看到了!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [dʌn] [ðæt] !

She	had	not	even	done	that	!
她	有	不是	甚至	完毕	那	!

她甚至都没做过那样的事!

['oʊnli] [hɜːrd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['rʌsld] [ɪn][ðer; ðər] ['prɪzn] - [haʊs] ;

Only	heard	them	as	they	rustled	in	their	prison	-	house	;
仅有的	听到	他们	作为	他们	沙沙作响	在	他们的	监狱	-	房子	;

只听见他们在牢房里窸窸窣窣地走动;

[nɑːt] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] ['peɪmənt] ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

not	very	satisfactory	payment	certainly	for	all	the	pain	and	trouble	she	had
不是	非常	令人满意的	支付	当然	为了	全部	这	疼痛	和	麻烦	她	有

[gɔːn] [θruː] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm] .

gone	through	ever	since	she	had	taken	them	.
已消失	通过	曾经	自从	她	有	已采取	他们	.

对于她服用这些药物以来所遭受的所有痛苦和麻烦而言，这笔报酬显然不够令人满意。

[ðə; ði][mæn][æt; ət] [liːst] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['elɪfənt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli]

The	man	at	least	could	see	his	elephant	,	but	her	mice	she	had	only
这	男人	在	至少	可以	看	他的	大象	,	但	她	小鼠	她	有	仅有的

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

那男人至少还能看到他的大象，但她只听见了老鼠的叫声。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['nɔːɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [naʊ]

And	what	a	rustling	and	scratching	and	gnawing	they	were	making	now
和	什么	一个	沙沙声	和	抓挠	和	啃咬	他们	是	制作	现在

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bɑːks] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

within	the	box	which	stood	on	the	table	before	her	,
之内	这	盒子	哪个	站立	在	这	桌子	前	她	,

而现在，摆在她面前桌子上的盒子里，它们正发出沙沙的摩擦声、抓挠声和啃咬声。

[wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld] , ['trʌbld] [feɪs] , ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] ['ɔkjuːpənts]

where	she	regarded	it	with	puzzled	,	troubled	face	,	wishing	it	and	its	occupants
在哪里	她	认为	它	和	困惑	,	麻烦	脸	,	祝	它	和	它是	居住者

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] !

a	thousand	miles	away	!
一个	千	英里	离开	!

她一脸困惑和忧虑地看着它，希望它和里面的人都远在千里之外!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊl] [nɪr] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [-]

There	was	a	little	hole	near	the	bottom	of	[	185	]
那里	曾是	一个	小的	洞	靠近	这	底部	的	[	-	]

底部附近有一个小孔[185]

[ðə; ði][bɑːks] : [hæd; həd][ðə; ði][maɪs] [naːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] ?

the	box	:	had	the	mice	gnawed	it	,	trying	to	make	their	escape	?
这	盒子	:	有	这	小鼠	被啃咬	它	,	尝试	到	制作	他们的	逃脱	?

盒子：是不是老鼠啃咬过，试图逃跑?

[ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ?

And	how	had	they	come	in	the	box	,	and	how	many	were	there	?
和	如何	有	他们	来	在	这	盒子	,	和	如何	许多	是	那里	?

它们是怎么装进箱子里的? 箱子里有多少只?

[wʌt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] !
What a noise they made !
什么 一个 噪音 他们 制成 !

他们制造了多大的噪音啊!

[fə'getiŋ] [hɜːr; hər] [æŋ'zaɪətiz] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] , ['kæri] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [bɑːks] [ə'gen] ,
Forgetting her anxieties for one moment , Carrie took up the box again ,
遗忘 她 焦虑 为了 一 片刻 , 凯莉 采取 向上 这 盒子 再次 ,

卡丽暂时忘却了心中的焦虑，再次拿起了盒子。

[pʊt] [hɜːr; hər] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [piːp] [wɪ'ðɪn] .
put her eye to the hole , and tried to peep within .
放 她 眼睛 到 这 洞 , 和 尝试 到 窥视 之内 .

她把眼睛凑到洞口，试图往里看。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːsləs] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [maɪs] , ['fraɪt(ə)nd]
But it was useless , she could see nothing ; and now the mice , frightened
但 它 曾是 无用 , 她 可以 看 没有什么 ; 和 现在 这 小鼠 , 害怕
[baɪ] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] ,
by her movements ,
经过 她 移动 ,

但这毫无用处，她什么也看不见；现在，老鼠们被她的举动吓坏了，

[wɜːr; wər] [æz; əz] ['kwaɪət] , — [wel] , [æz; əz] ['kwaɪət] [æz; əz] ['oʊnli] [maɪs] [kæn; kən] [biː; bi] ['ʌndər] [sʌtʃ]
were as quiet , — well , as quiet as only mice can be under such
是 作为 安静的 , — 出色地 , 作为 安静的 作为 仅有的 小鼠 能 是 在下面 这样的
['sɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

它们安静极了——嗯，在这种情况下，只有老鼠才能做到如此安静。

['kæri] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊpən] [ðə; ði] [lɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [piːp] [wɪ'ðɪn] ,
Carrie thought she would open the lid of the box a little and peep within ,
凯莉 想法 她 会 打开 这 盖 的 这 盒子 一个 小的 和 窥视 之内 ,

凯莉心想，不如把盒子盖子打开一条缝，往里看看。

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɪt] , [nɑːt] [fʌr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [maɪs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
just a very little bit , not far enough for the mice to escape ,
只是 一个 非常 小的 少量 , 不是 远的 足够的 为了 这 小鼠 到 逃脱 ,

只是一点点，不足以让老鼠逃脱。

[bʌt; bət] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [haʊ] ['meni] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] .
but so she could see how many were there , and what they looked like .
但 所以 她 可以 看 如何 许多 是 那里 , 和 什么 他们 看起来 喜欢 .

但这样她就能看到有多少人，以及他们长什么样。

[maɪs] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] !
Mice were such dear little things !
小鼠 是 这样的 亲爱的 小的 事物 !

老鼠真是可爱的小家伙们!

[noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .
No sooner said than done .
不 很快 说 比 完毕 .

说到做到。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [lɪd] , ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] ['veri] ['slaɪtli] [æt; ət] [fɜːrst] , [ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] ,
She raised the lid , cautiously and very slightly at first , then a little farther ,
她 提高 这 盖 , 谨慎地 和 非常 轻微地 在 第一的 , 然后 一个 小的 更远 ,
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

她小心翼翼地掀开盖子，起初只是轻轻地掀开，然后又稍微掀开了一点，这时，

[kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] , [ə; eɪ] [maʊs] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ʌv; əv]
quick **as** **thought** **,** **a** **mouse** **sprang** **through** **the** **opening** **,** **and** **in** **a** **second** **of**
快的 作为 想法 , 一个 老鼠 弹簧 通过 这 开幕 , 和 在 一个 第二 的
[taɪm] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
time **was** **gone** **.**
时间 曾是 已消失 .

迅如闪电，一只老鼠从洞口跃出，转眼间便消失得无影无踪。

['kæri] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt][æz; əz] ['sʌd(ə)n] ; [ðə; ði][bɑːks] [fel] [-]
Carrie **gave** **a** **start** **as** **sudden** **;** **the** **box** **fell** **[** **186** **]**
凯莉 给予 一个 开始 作为 突然 ; 这 盒子 跌倒 [-]

凯莉突然吓了一跳；盒子掉了下来[186]

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] , [ðə; ði] ['kʌvər] [roʊld] [ɔːf] ,
from **her** **hands** **,** **the** **cover** **rolled** **off** **,**
从 她 双手 , 这 覆盖 滚动 离开 ,

被子从她手中滑落，从她手中滑落。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['lɪt(ə)l] [maɪs] ['terɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
and **there** **were** **four** **or** **five** **little** **mice** **tearing** **wildly** **about** **the** **room** **,**
和 那里 是 四 或者 五 小的 小鼠 撕裂 疯狂地 关于 这 房间 ,

房间里有四五只小老鼠在四处乱窜。

['siːkɪŋ] [iːtʃ] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
seeking **each** **one** **for** **a** **hiding** **-** **place** **,**
寻求 每个 一 为了 一个 隐藏 - 地方 ,

四处寻找藏身之处，

[bʌt; bət] ['ræðər] [bɪ'wɪldərd] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [soʊ] [ə'brʌptli] [tɜːrnd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][oʊld]
but **rather** **bewildered** **by** **finding** **themselves** **so** **abruptly** **turned** **out** **from** **their** **old**
但 相当 困惑 经过 寻找 他们自己 所以 突然 转向 出去 从 他们的 老的
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

但他们却对自己突然被赶出旧家感到十分困惑。

[ænd; ənd] ['skætərd] [ə'brɔːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] .
and **scattered** **abroad** **upon** **the** **wide** **world** **.**
和 疏散 国外 之上 这 宽的 世界 .

散布在世界各地。

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði] [maɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]
But **perhaps** **you** **would** **like** **to** **hear** **how** **the** **mice** **had** **come** **to** **be** **in** **the**
但 也许 你 会 喜欢 到 听到 如何 这 小鼠 有 来 到 是 在 这
[bɑːks] ,
box **,**
盒子 ,

但或许你想听听这些老鼠是怎么到箱子里的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] .
and **I** **will** **let** **you** **know** **.**
和 我 将要 让 你 知道 .

我会通知你的。

[ðə; ði] [maɪs] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] .
The **mice** **never** **told** **me** **;** **but** **I** **know** **for** **all** **that** **,** **and** **this** **was** **the** **way** **.**
这 小鼠 绝不 讲述 我 ; 但 我 知道 为了 全部 那 , 和 这 曾是 这 方式 .

老鼠们从未告诉我；但我却知道，这就是方法。

['mʌðər] ['nɪb(ə)l] , ['hævɪŋ] [streɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wʌn] [deɪ] , [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]
Mother Nibble , having strayed into the house one day , made her way into the
母亲 蚕食 , 拥有 迷路了 进入 这 房子 一 天 , 制成 她 方式 进入 这
[stɔːr] - [ruːm] ,
store - room ,
店铺 - 房间 ,

有一天，尼布尔太太误入了房子，径直走进了储藏室。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [faʊnd] [ðɪs] [bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪd] ['pɑːrtli] ['oʊpən] ,
and there found this box with the lid partly open ,
和 那里 成立 这 盒子 和 这 盖 部分 打开 ,

然后在那里发现了这个盒子，盖子半开着。

[ə; eɪ] [faɪn] [stɑːk] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] ['bɑːrli] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][sɔːft] , ['tendər]
a fine stock of chocolate and barley within , and plenty of soft , tender
一个 美好的 库存 的 巧克力 和 大麦 之内 , 和 很多 的 柔软的 , 投标
['peɪpər] ;
paper ;
纸 ;

里面有上好的巧克力和大麦，以及大量的柔软纸张；

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [hɪr] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kwaɪət] ,
and made up her mind that here would be a quiet ,
和 制成 向上 她 头脑 那 这里 会 是 一个 安静的 ,

她下定决心，这里将会很安静。

[wel] - [prə'vɪʒənd] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['fæməli] .
well - provisioned house in which to bring up her young family .
出色地 - 已配置 房子 在 哪个 到 带来 向上 她 年轻的 家庭 .

一栋设施齐全的房子，足以让她抚养年幼的家人。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['neli] ,
And here they had remained undisturbed until that very morning , when Nellie ,
和 这里 他们 有 剩余 未受干扰 直到 那 非常 早晨 , 什么时候 内莉 ,
['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [stɔːr] - [ruːm] [tuː; tə] [raɪts] ,
putting her store - room to rights ,
推杆 她 店铺 - 房间 到 权利 ,

他们一直安然无恙地待在这里，直到那天早上，内莉在整理储藏室时，

[hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] [-]
had chanced to discover them , and , closing them down in [187]
有 偶然 到 发现 他们 , 和 , 结束 他们 向下 在 [-]

偶然发现了它们，并将它们关闭了[187]

['sʌd(ə)n] [ɪm'prɪznmənt] , [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [feɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['kæriz]
sudden imprisonment , had sent them to a fate from which Carrie's
突然 监禁 , 有 发送 他们 到 一个 命运 从 哪个 凯莉的
['nɔːtinəs] [hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm] .
naughtiness had saved them .
顽皮 有 已保存 他们 .

突如其来的监禁将他们推向了绝境，幸亏凯莉的顽皮才使他们免于厄运。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [naʊ] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
And they had escaped now , every one of them ,
和 他们 有 逃脱 现在 , 每一个 一 的 他们 ,

他们全都逃走了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['skæmpərɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ['kæriz] ['stɑːrtld] [aɪz] .
and were scampering here and there before Carrie's startled eyes .
和 是 四处奔跑 这里 和 那里 前 凯莉的 惊慌 眼睛 .

它们在凯莉惊恐的目光中四处乱窜。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

Another	**moment**	**,**	**and**	**they**	**were**	**gone**	**,**
其他	片刻	,	和	他们	是	已消失	,

又过了一会儿，他们就消失了。

['hɪd(ə)n] ['seɪfli] [ə'weɪ] [ɪn] [nʊks] [ænd; ənd] ['kræniz] [sʌtʃ] [æz; əz]['oʊnli] [maɪs] [kʊd; kəd][faɪnd] .

hidden	**safely**	**away**	**in**	**nooks**	**and**	**crannies**	**such**	**as**	**only**	**mice**	**could**	**find**	**.**
隐	安全	离开	在	角落	和	缝隙	这样的	作为	仅有的	小鼠	可以	寻找	.

安全地藏在只有老鼠才能找到的角落和缝隙里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [æt; ət][lɑːrdʒ] .

But	**they**	**were**	**out**	**at**	**large**	**.**
但	他们	是	出去	在	大的	.

但他们仍然逍遥法外。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] [nekst][tuː; tə] ['mɑːməz] ; ['iːv(ə)n] [wɜːrs] ,

Here	**in**	**this**	**very**	**room**	**next**	**to**	**mamma's**	**;**	**even**	**worse**	**,**
这里	在	这	非常	房间	下一个	到	妈妈的	;	甚至	更糟	,

就在妈妈房间隔壁的这间屋子里；更糟糕的是，

['kæri] [hæd; həd] [siːn] [wʌn] [rʌn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ['ɪntuː] ['mɑːməz] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] !

Carrie	**had**	**seen**	**one**	**run**	**through**	**the**	**open**	**door**	**into**	**mamma's**	**own**	**bedroom**	**!**
凯莉	有	已见	一	跑步	通过	这	打开	门	进入	妈妈的	自己的	卧室	!

凯莉看到一只老鼠从敞开的门跑进了妈妈的卧室！

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː] ?

What	**was**	**she**	**to**	**do**	**?**
什么	曾是	她	到	做	?

她该怎么办?

[sə'poʊz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] , [faɪnd][hɪm; ɪm] ['eniwer] ,

Suppose	**her**	**mother**	**should**	**see**	**him**	**,**	**find**	**him**	**anywhere**	**,**
认为	她	母亲	应该	看	他	,	寻找	他	任何地方	,

假设她母亲看到了他，无论在哪里找到他，

['iːv(ə)n] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['nɪblɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['premɪsɪz] !

even	**hear**	**him**	**scratching**	**and**	**nibbling**	**on**	**her**	**own**	**premises**	**!**
甚至	听到	他	抓挠	和	轻咬	在	她	自己的	前提	!

甚至能听到他在她自己的地盘上抓挠和啃咬！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['nɜːrvəs] ['terər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] , [streɪndʒ] ,

She	**had**	**seen**	**enough**	**of**	**her**	**mother's**	**nervous**	**terror**	**of**	**a**	**mouse**	**,**	**strange**	**,**
她	有	已见	足够的	的	她	母亲的	紧张的	恐怖	的	一个	老鼠	,	奇怪的	,

她已经见惯了母亲对老鼠——一种奇怪的动物——表现出的那种神经质的恐惧。

['iːv(ə)n] ['niːdləs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][hɜːr'self] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] [wel] [wʌt] [ə; eɪ] ['tɔːrment] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

even	**needless**	**it**	**might**	**seem**	**to**	**herself**	**;**	**but**	**she**	**knew**	**too**	**well**	**what**	**a**	**torment**	**it**	**was**	**;**
甚至	不必要	它	可能	似乎	到	她自己	;	但	她	知道	也	出色地	什么	一个	折磨	它	曾是	;

即使她自己觉得没有必要，但她太清楚这是一种怎样的折磨了；

[ænd; ənd] [naʊ] !

and	**now**	**!**
和	现在	!

现在!

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑːrd] [ðæt] [ðə; ði] [maɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ,

She	**felt**	**as**	**though**	**it**	**was**	**rather**	**hard**	**that**	**the**	**mice**	**should**	**have**	**escaped**	**,**
她	毛毡	作为	尽管	它	曾是	相当	难的	那	这	小鼠	应该	有	逃脱	,

她觉得老鼠们能够逃脱实在令人难以置信。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [pleɪs] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [-]

and	here	in	this	very	place	,	just	at	the	moment	when	she	had	[	188	]
和	这里	在	这	非常	地方	,	只是	在	这	片刻	什么时候	她	有	[	-	]

就在这个地方，就在她[188]

[bɪn] ['goʊɪŋ][tu:; tə]['sækrɪfaɪs][hɜ:r; hər] [oʊn] ['pleʒər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['kʌmfərt] ,

been	going	to	sacrifice	her	own	pleasure	to	her	mother's	comfort	,
到过	去	到	牺牲	她	自己的	乐趣	到	她	母亲的	舒适	,

她甘愿牺牲自己的快乐来换取母亲的舒适，

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] " [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['deɪzi] .

and	to	be	"	as	good	as	Daisy	.
和	到	是	"	作为	好的	作为	雏菊	.

并且要“像黛西一样优秀”。

" [ɑ:] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət] , ['kæri] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['deɪzi] .

but	,	Carrie	,	there	was	a	great	difference	between	you	and	Daisy	.
但	,	凯莉	,	那里	曾是	一个	伟大的	不同之处	之间	你	和	雏菊	.

但是，凯莉，你和黛西之间有很大的不同。

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [hæd; həd] ['nevər] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

Your	little	sister	had	never	yielded	to	temptation	,
你的	小的	姐姐	有	绝不	产生	到	诱惑	,

你妹妹从未屈服于诱惑。

[hæd; həd] [pʊt] [ə'saɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪʃɪz] [æt; ət] [wʌns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz]

had	put	aside	her	own	wishes	at	once	for	the	sake	of	her	mother's
有	放	旁边	她	自己的	愿望	在	一次	为了	这	清酒	的	她	母亲的

['fi:lɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

为了顾及母亲的感受，她立刻放弃了自己的意愿。

— [pʊt] [ðem; ðəm][ə'saɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

—	put	them	aside	as	a	matter	of	course	,
—	放	他们	旁边	作为	一个	事情	的	课程	,

——理所当然地把它们放在一边，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] .

and	without	a	thought	that	it	could	or	should	be	otherwise	.
和	没有	一个	想法	那	它	可以	或者	应该	是	否则	.

而且丝毫没有想到情况可能会或应该有所不同。

[dɪr] , [ʌn'selfɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['deɪzi] !

Dear	,	unselfish	little	Daisy	!
亲爱的	,	无私	小的	雏菊	!

亲爱的、无私的小黛西！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][stænd] [hɪr] , ['aɪdli] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] .

But	it	would	not	do	for	her	to	stand	here	,	idly	gazing	about	her	.
但	它	会	不是	做	为了	她	到	站立	这里	,	闲散地	凝视	关于	她	.

但她不能只是站在这里，无所事事地四处张望。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɪk'spektɪŋ] [hɜ:r; hər] , [pər'hæps] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;

There	were	the	other	children	expecting	her	,	perhaps	looking	for	her	;
那里	是	这	其他	孩子们	期待	她	,	也许	寻找	为了	她	;

其他孩子都在等着她，或许正在找她；

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'loʊ] .

she	heard	their	voices	even	now	in	the	hall	below	.
她	听到	他们的	声音	甚至	现在	在	这	大厅	以下	.

即使现在，她仍然能听到楼下大厅里他们的声音。

['heɪstɪli] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['skætərd] ['frægmənts] [ʌv; əv]['peɪpər] , [tɪn] - [fɔɪl] ,

Hastily	gathering	up	the	scattered	fragments	of	paper	,	tin	-	foil	,
草草	采集	向上	这	疏散	片段	的	纸	,	锡	-	挫败	,

匆匆收集起散落的纸片、锡箔纸碎片，

[ænd; ənd] [krʌmz] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] ['bɑːrli] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	crumbs	of	chocolate	and	barley	which	had	fallen	to	the	floor	,
和	面包屑	的	巧克力	和	大麦	哪个	有	倒下	到	这	地面	,

还有掉落在地上的巧克力碎屑和麦粒碎屑，

[ʃiː; ʃi] [kə'lektɪd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bɑːks] , [pʊt][ðə; ði] ['kʌvər] [ə'pɑːn] [ðæt] ,

she	collected	them	within	the	box	,	put	the	cover	upon	that	,
她	集	他们	之内	这	盒子	,	放	这	覆盖	之上	那	,

她把它们收集到盒子里，盖上盖子。

['oʊpənd] [ə; eɪ] [drɔːr] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ɔːl] [bɪ'niːθ] [sʌm; səm]

opened	a	drawer	belonging	especially	to	herself	,	and	thrust	all	beneath	some
打开	一个	抽屉	属于	尤其	到	她自己	,	和	推力	全部	下面	一些

['ʌðər] [θɪŋz] .

other	things	.
其他	事物	.

她打开一个专门属于自己的抽屉，把里面的东西都塞到其他东西下面。

[sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [-]

Some	other	time	,	she	thought	,	she	[	189	]
一些	其他	时间	,	她	想法	,	她	[	-	]

她心想，下次她[189]

[wʊd] [θroʊ] [ðə; ði][bɑːks] [ə'weɪ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] [ðer; ðər] .

would	throw	the	box	away	;	for	the	present	it	was	safe	there	.
会	扔	这	盒子	离开	;	为了	这	展示	它	曾是	安全的	那里	.

我会把盒子扔掉；目前它放在那里很安全。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃiː; ʃi][ræn] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [ænd; ənd]

This	done	,	she	ran	downstairs	and	rejoined	her	sisters	and	brothers	and
这	完毕	,	她	跑	楼下	和	重新加入	她	姐妹	和	兄弟	和

[jʌŋ] [frendz] ,

young	friends	,
年轻的	朋友们	,

做完这一切，她跑下楼，回到了她的兄弟姐妹和小伙伴们身边。

[huː] [wɜːr; wər][ɔːl] [stɪl] [soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['deɪzi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pə'θetɪk] ['sɑːroʊ] ['oʊvər][ðə; ði]

who	were	all	still	so	occupied	with	Daisy	and	her	pathetic	sorrow	over	the
WHO	是	全部	仍然	所以	占领	和	雏菊	和	她	可怜的	悲哀	超过	这

['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [maɪs] ,

parting	from	the	white	mice	,
离别	从	这	白色的	小鼠	,

他们当时都还沉浸在黛西和她因与白老鼠告别而产生的悲惨悲伤之中。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] ['noʊtɪst] ['kæriz] ['æbsəns] ,

that	they	had	scarcely	noticed	Carrie's	absence	,
那	他们	有	几乎	注意到	凯莉的	缺席	,

他们几乎没注意到凯莉不在。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'nɔɪ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dredɪd] .

and	did	not	annoy	her	with	the	questions	she	had	dreaded	.
和	做过	不是	烦人	她	和	这	问题	她	有	令人恐惧的	.

而且没有问她最害怕的那些问题，让她感到烦躁。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌæftərˈnuːn] [tuː; tə] ['kæri] .

But	**it**	**was**	**a**	**miserable**	**afternoon**	**to**	**Carrie**	**.**
但	它	曾是	一个	悲惨的	下午	到	凯莉	.

但对凯莉来说，那是一个糟糕的下午。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [rɪˈpentəns] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] ,

She	**felt**	**that**	**repentance**	**had**	**come**	**too**	**late**	**,**
她	毛毡	那	悔改	有	来	也	晚的	,

她觉得忏悔来得太晚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [maɪt] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [maʊs] .

and	**that**	**now**	**at**	**any**	**time**	**her**	**mother**	**might**	**encounter**	**a**	**mouse**	**.**
和	那	现在	在	任何	时间	她	母亲	可能	遇到	一个	老鼠	.

而且她妈妈随时都可能遇到老鼠。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['brædfərd] ,

She	**was**	**not**	**sorry**	**when**	**it**	**came**	**to**	**an**	**end**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Bradford**	**,**
她	曾是	不是	对不起	什么时候	它	来了	到	一个	结尾	,	和	太太	.	布拉德福德	,

当一切结束时，她并不感到遗憾，布拉德福德夫人也是如此。

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['rænsəm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [draɪv] , [tʊk] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [flɑːk]

returning	**with**	**Mrs**	**.**	**Ransom**	**from**	**their**	**drive**	**,**	**took**	**away**	**her**	**own**	**little**	**flock**
返回	和	太太	.	赎金	从	他们的	驾驶	,	采取	离开	她	自己的	小的	群

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

with	**her**	**;**
和	她	;

兰索姆太太驾车返回时，带走了她自己的一小群羊；

['fræŋki] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [maɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈʃʊrd] ['deɪzi] [hiː; hi][wʌz; wəz] " ['oʊnli] ['kiːpɪŋ] "

Frankie	**carrying**	**the**	**white**	**mice**	**,**	**which**	**he**	**assured**	**Daisy**	**he**	**was**	**"**	**only**	**keeping**	**"**
弗兰基	携带	这	白色的	小鼠	,	哪个	他	保证	雏菊	他	曾是	"	仅有的	保持	"

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tɪl] [hiː; hi]

for	**her**	**till**	**he**
为了	她	直到	他

弗兰基抱着白老鼠，他向黛西保证说，他“只是”替她留着，直到他

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['mærid] , [wen] [hiː; hi] [wʊd] " [bɪld] [hɜːr; hər][ə; eɪ][goʊld] [haʊs] [fɔːr; fər]

and	**she**	**were**	**married**	**,**	**when**	**he**	**would**	**"**	**build**	**her**	**a**	**gold**	**house**	**for**
和	她	是	已婚	,	什么时候	他	会	"	建造	她	一个	金子	房子	为了

[ðem; ðəm] ;

them	**;**
他们	;

她结婚后，他会“为他们建造一座金房子”。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [hɜːrz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

"	**and**	**that**	**they**	**were**	**just**	**as**	**much**	**hers**	**if**	**they**	**did**	**live**	**in**	**his**	**house**	**.**
"	和	那	他们	是	只是	作为	很多	她的	如果	他们	做过	居住	在	他的	房子	.

即使他们住在他的房子里，他们也同样是她的。

['deɪzi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pets][wɪð; wɪθ] [-]

Daisy	**watched**	**the**	**departure**	**of**	**her**	**pets**	**with**	**[**	**190**	**]**
雏菊	观看	这	离开	的	她	宠物	和	[	-	]

黛西目送着她的宠物们离开[190]

[ðə; ði][moʊst]['pɪtɪf(ə)l][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['feɪsɪz] , ['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd]

the	**most**	**pitiful**	**of**	**little**	**faces**	**,**	**striving**	**with**	**all**	**her**	**might**	**to**	**smile**	**and**
这	最多	可怜	的	小的	面孔	,	努力	和	全部	她	可能	到	微笑	和

[lʊk] ['tʃɪrf(ə)l] ,

look	**cheerful**	**,**
看	快乐	,

她那张可怜兮兮的小脸，拼命地想要微笑，想要显得快乐，

[bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] [dɪ'stresɪŋli] .

but	failing	distressingly	.
但	失败	令人痛心地	.

但结果却令人失望地失败了。

['mɪsɪz] . ['rænsəm] ['hɑ:rdli] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'baʊt] [tɪl] ['mɪsɪz] . ['brædfɚdz] ['kærɪdʒ]

Mrs	.	Ransom	hardly	understood	what	it	was	all	about	till	Mrs	.	Bradford's	carriage
太太	.	赎金	几乎	理解	什么	它	曾是	全部	关于	直到	太太	.	布拉德福德的	运输

[hæd; həd] [gɔ:n] ,

had	gone	,
有	已消失	,

直到布拉德福德太太的马车开走后，兰索姆太太才勉强明白是怎么回事。

[ðə; ði] [waɪt] [maɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] ,

the	white	mice	with	it	;	but	,	when	she	did	,
这	白色的	小鼠	和	它	;	但	,	什么时候	她	做过	,

和它在一起的白老鼠；但是，当她这样做的时候，

[ʃi:; ʃi] [ˌoʊvər'welmd] [hɜ:r; hər] [ʌn'selfɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [θæŋks] [ænd; ənd] [kə'resɪs]

she	overwhelmed	her	unselfish	little	darling	with	so	many	thanks	and	caresses
她	不堪重负	她	无私	小的	亲爱的	和	所以	许多	谢谢	和	爱抚

[ðæt] ['deɪzi] [felt] [rɪ'peɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['sækrɪfaɪs] .

that	Daisy	felt	repaid	for	her	sacrifice	.
那	雏菊	毛毡	已偿还	为了	她	牺牲	.

她对无私的小宝贝表达了无数的感谢和爱抚，让黛西觉得自己的付出得到了回报。

['neli] ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [ðæt] [meɪd] ['kæri] [kən'tɪnju:] [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts]

Nellie	wondered	what	it	could	be	that	made	Carrie	continue	so	out	of	spirits
内莉	想知道	什么	它	可以	是	那	制成	凯莉	继续	所以	出去	的	烈酒

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]['fretf(ə)l][ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ;

and	almost	fretful	all	the	evening	;
和	几乎	烦躁	全部	这	晚上	;

内莉想知道究竟是什么事让凯莉整个晚上都情绪低落、焦躁不安；

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

但，

['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'pʌlst] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [gɪv] ['sɪmpəθi]

having	been	repulsed	once	or	twice	when	she	would	have	attempted	to	give	sympathy
拥有	到过	反感	一次	或者	两次	什么时候	她	会	有	尝试过	到	给	同情

[ɔ:r][æsk] ['kwestʃənz] ,

or	ask	questions	,
或者	问	问题	,

她曾一两次试图表示同情或询问问题时遭到拒绝。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [let] ['kæri] [ə'loʊn] ,

she	found	it	best	to	let	Carrie	alone	,
她	成立	它	最好的	到	让	凯莉	独自的	,

她觉得最好还是让凯莉一个人待着。

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['kraɪɪŋ] ['kwaɪətli][tu:; tə][hɜ:r'self]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [gɔ:n]

even	when	she	heard	her	crying	quietly	to	herself	after	they	had	both	gone
甚至	什么时候	她	听到	她	哭泣	悄悄	到	她自己	后	他们	有	两个都	已消失

[tu:; tə] [rest] ,

to	rest	,
到	休息	,

即使在她们俩都休息之后，她听到她独自低声哭泣的时候，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] [bi'liːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .

and	her	sister	believed	her	to	be	asleep	.
和	她	姐姐	相信	她	到	是	睡着了	.

她妹妹以为她睡着了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [jet] [bɪn] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] ,

But	when	the	next	morning	came	,	and	nothing	had	yet	been	seen	or	heard	,
但	什么时候	这	下一个	早晨	来了	,	和	没有什么	有	然而	到过	已见	或者	听到	,

但第二天早上，一切依旧平静如常，什么也没发生。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] ['prizənəz] , ['kæriz] ['spɪrɪts] [roʊz] [wʌns] [mɔːr] ,

so	far	as	she	knew	,	of	the	escaped	prisoners	,	Carrie's	spirits	rose	once	more	,
所以	远的	作为	她	知道	,	的	这	逃脱	囚犯	,	凯莉的	烈酒	玫瑰	一次	更多的	,

据她所知，在逃犯中，凯莉的心情再次好转。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] ['fɑːrðər] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] . [-]

and	she	believed	that	she	should	have	no	farther	trouble	from	them	.	[	191	]
和	她	相信	那	她	应该	有	不	更远	麻烦	从	他们	.	[	-	]

她相信她不会再受到他们的骚扰了。[191]

['pɑːpə][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [hoʊm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] ,

Papa	was	expected	home	upon	the	evening	of	this	day	,
爸爸	曾是	预期的	家	之上	这	晚上	的	这	天	,

爸爸预计当天晚上回家。

[ænd; ənd] ['neli] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['dʒɪndʒər]

and	Nellie	was	to	be	allowed	to	try	her	hand	upon	his	favorite	ginger
和	内莉	曾是	到	是	允许	到	尝试	她	手	之上	他的	最喜欢的	姜

- [keɪks] .

-	cakes	.
-	蛋糕	.

内莉可以尝试做他最喜欢的姜饼。

['neli] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['kerf(ə)l]

Nellie	had	something	of	a	turn	for	cooking	,	and	was	always	so	careful
内莉	有	某物	的	一个	转动	为了	烹饪	,	和	曾是	总是	所以	小心

[ə'baʊt] [ruːlz] [ænd; ənd] [prə'pɔːʃəns] ,

about	rules	and	proportions	,
关于	规则	和	比例	,

内莉对烹饪颇有天赋，而且总是非常注重规则和比例。

['stedi] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðæt] ['mæmə] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

steady	little	woman	that	she	was	,	that	mamma	was	not	much	afraid	that	she	would
稳定的	小的	女士	那	她	曾是	,	那	妈妈	曾是	不是	很多	害怕的	那	她	会

[feɪl] ,

fail	,
失败	,

她虽然是个沉稳的小女人，但那位妈妈并不太害怕失败。

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['kæθrɪn] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

especially	with	good	-	natured	Catherine	to	keep	an	eye	upon	her	.
尤其	和	好的	-	自然	凯瑟琳	到	保持	一个	眼睛	之上	她	.

尤其是有心地善良的凯瑟琳照看她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪndʒər] - [keɪks] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] ,

Of	course	the	making	of	the	ginger	-	cakes	was	a	very	important	business	,
的	课程	这	制作	的	这	姜	-	蛋糕	曾是	一个	非常	重要的	商业	,

当然，制作姜饼是一项非常重要的工作。

[ðə; ði][grænd] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] ['neli] , ['kæri] , [ænd; ənd] ['deɪzi] ;

the	grand	event	of	the	day	to	Nellie	,	Carrie	,	and	Daisy	;
这	盛大	事件	的	这	天	到	内莉	,	凯莉	,	和	雏菊	;

今天的大事是内莉、凯莉和黛西的盛事；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [læst][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] " [help] " ['neli] [ɪn]

for	the	two	last	must	have	a	hand	in	them	,	and	"	help	"	Nellie	in
为了	这	二	最后的	必须	有	一个	手	在	他们	,	和	"	帮助	"	内莉	在

[hɜːr; hər] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] .

her	operations	.
她	运营	.

最后两人肯定参与其中，并“帮助”内莉进行行动。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

More	than	this	,
更多的	比	这	,

更有什者，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][roʊl] [aʊt] [sʌm; səm] " ['tiːnti] - " [keɪks] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

they	were	to	be	allowed	to	roll	out	some	"	teenty	taunty	"	cakes	for	their
他们	是	到	是	允许	到	卷	出去	一些	"	青少年	-	"	蛋糕	为了	他们的

[oʊn] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['dɑːlz] .

own	eating	and	that	of	their	dolls	.
自己的	吃	和	那	的	他们的	娃娃	.

他们可以制作一些“迷你小蛋糕”，供自己和娃娃食用。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['neli] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [keɪk] - ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

They	would	have	had	Nellie	go	to	her	cake	-	making	the	first	thing	in	the
他们	会	有	有	内莉	去	到	她	蛋糕	-	制作	这	第一的	事物	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

他们原本会让内莉一大早就去做蛋糕，

[ænd; ənd] [liːv] [ɔːl] [els] [tɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪʃt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['nɛliz] [weɪ] .

and	leave	all	else	till	this	was	accomplished	;	but	that	was	not	Nellie's	way	.
和	离开	全部	别的	直到	这	曾是	完成	;	但	那	曾是	不是	内莉的	方式	.

把其他一切都留到这件事完成之后再说；但这并不是内莉的行事方式。

" ['duːti] [bɪˈfɔːr] ['pleʒər] " [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][hɜːr; hər]['mɑːtoʊ] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	Duty	before	pleasure	"	was	generally	her	motto	;	and	of	late	she	had
"	责任	前	乐趣	"	曾是	一般来说	她	座右铭	;	和	的	晚的	她	有

[kept] [ˌaɪ ˈtiː] ['stedəli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

kept	it	steadily	before	her	,
保留	它	稳步	前	她	,

“责任先于享乐”通常是她的座右铭；近来她更是始终谨记这一点。

[ænd; ənd] [traɪd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ʃʊr] [-]

and	tried	also	to	be	very	sure	[	192	]
和	尝试	还	到	是	非常	当然	[	-	]

并且也试图非常确定[192]

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['duːti][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pleʒər] ,

which	was	the	duty	and	which	the	pleasure	,
哪个	曾是	这	责任	和	哪个	这	乐趣	,

哪个是职责，哪个是乐趣?

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

feeling	that	she	had	too	often	mistaken	the	one	for	the	other	.
感觉	那	她	有	也	经常	错误	这	一	为了	这	其他	.

她觉得自己常常把两者混淆。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ɔːl][ðə; ði]['regjələr] [smɔːl] ['haʊskiːpɪŋ] ['tæsks][wɜːr; wər] [dʌn] , [ænd; ənd] ,

But	at	last	all	the	regular	small	housekeeping	tasks	were	done	,	and	,
但	在	最后的	全部	这	常规的	小的	家政	任务	是	完毕	,	和	,

但最终所有日常琐事都完成了，而且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['duːti] [fʊl'fɪld] ,

with	a	pleasant	consciousness	of	duty	fulfilled	,
和	一个	令人愉快的	意识	的	责任	已完成	,

带着完成职责的愉悦感，

['neli] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɜːr; hər] ['kʊkəri]

Nellie	signified	to	the	other	children	that	she	was	ready	to	begin	her	cookery
内莉	表示	到	这	其他	孩子们	那	她	曾是	准备好	到	开始	她	烹饪

.

:

.

内莉向其他孩子示意她准备开始做饭了。

['kæθrɪn] [hæd; həd] ['evri] [θɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

Catherine	had	every	thing	ready	for	her	;
凯瑟琳	有	每一个	事物	准备好	为了	她	;

凯瑟琳已经为她准备好了一切；

[ænd; ənd] ['neli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['eɪprən] [taɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər]

and	Nellie	with	a	long	apron	tied	about	her	neck	and	covering	all	her
和	内莉	和	一个	长的	围裙	系	关于	她	脖子	和	覆盖	全部	她

[dres] ,

dress	,
裙子	,

内莉脖子上系着一条长长的围裙，遮住了她所有的裙子。

[hɜːr; hər] [sliːvz] [roʊld] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'siːt] - [bʊk] ['laɪɪŋ] ['oʊpən]

her	sleeves	rolled	up	to	her	shoulders	,	and	her	receipt	-	book	lying	open
她	袖子	滚动	向上	到	她	肩膀	,	和	她	收据	-	书	说谎	打开

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

beside	her	,
旁	她	,

她卷起袖子到肩膀，收据簿摊开放在身旁。

[wʌz; wəz] [suːn] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['mɪksɪŋ] ,

was	soon	deep	in	the	mysteries	of	mixing	,
曾是	很快	深的	在	这	谜团	的	混合	,

很快就沉浸在混合的奥秘之中，

[waɪl] ['kæri] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , ['sɪftɪŋ] ['ʃʊgər] ; [ænd; ənd] ['deɪzi] ,

while	Carrie	stood	on	the	other	side	of	the	table	,	sifting	sugar	;	and	Daisy	,
尽管	凯莉	站立	在	这	其他	边	的	这	桌子	,	筛分	糖	;	和	雏菊	,

凯莉站在桌子的另一边，筛着糖；黛西，

['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] ['neli] ,

mounted	on	a	chair	beside	Nellie	,
安装	在	一个	椅子	旁	内莉	,

坐在内莉旁边的椅子上，

['leɪdld] ['spuːnfʊl] ['æftər] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv]['flaʊər]['ɪntuː][ðə; ði] [stoʊn] [boʊl] [wer'ɪn] ['neli] [wʌz; wəz]

ladled	spoonful	after	spoonful	of	flour	into	the	stone	bowl	wherein	Nellie	was
舀	一勺	后	一勺	的	面粉	进入	这	石头	碗	其中	内莉	曾是

['stɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪkstʃər] .

stirring	her	mixture	.
搅拌	她	混合物	.

她一勺接一勺地将面粉舀入石碗中，内莉正在那里搅拌面糊。

[nɔːr] [dɪd][ʃiː; ʃi] [spɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv] [iːtʃ] ['spuːnfʊl] [ɑːn][ðə; ði] [wei] , [wɪtʃ] ,

Nor	did	she	spill	more	than	a	quarter	of	each	spoonful	on	the	way	,	which	,
也不	做过	她	洒	更多的	比	一个	四分之一	的	每个	一勺	在	这	方式	,	哪个	,

她一路上也没有洒出超过四分之一勺的食物，

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
on **the** **whole** **,** **is** **saying** **a** **good** **deal** **.**
在 这 所有的 , 是 说 一个 好的 交易 .

总的来说，这说明了很多问题。

['deɪziːz] [feɪs] [wʌz; wəz]['reɪdiənt] ,
Daisy's **face** **was** **radiant** **,**
雏菊的 脸 曾是 辐射状 ,

黛西的脸上容光焕发。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['trʌblz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði]
and **her** **troubles** **of** **yesterday** **were** **for** **the** **time** **quite** **forgotten** **in** **the**
和 她 麻烦 的 昨天 是 为了 这 时间 相当 被遗忘的 在 这
['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] . [-]
interest **of** **her** **occupation** **.** **[** **193** **]**
兴趣 的 她 职业 . [-]

为了工作，她暂时忘记了昨天的烦恼。[193]

" ['kæri] , " [sed] ['neli] ['prez(ə)ntli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'stɪriəs] ,
" **Carrie** **,** **"** **said** **Nellie** **presently** **,** **trying** **to** **be** **mysterious** **,**
" 凯莉 , " 说 内莉 目前 , 尝试 到 是 神秘 ,

“凯莉，”内莉故作神秘地说。

[soʊ] [ðæt] ['deɪzi] [maɪt] [nɑːt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk] , " ['kæri] ,
so **that** **Daisy** **might** **not** **know** **she** **was** **the** **subject** **of** **remark** **,** **"** **Carrie** **,**
所以 那 雏菊 可能 不是 知道 她 曾是 这 主题 的 评论 , " 凯莉 ,

这样黛西可能就不会知道自己成了别人议论的对象，“凯莉，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [hæz; həz] ['prɪti] [wel]
don't **you** **think** **a** **certain** **person** **of** **our** **acquaintance** **has** **pretty** **well**
不 你 思考 一个 肯定 人 的 我们的 熟人 有 漂亮的 出色地
[rɪ'kʌvərd] ? "
recovered **?** **"**
恢复 ? "

你不觉得我们认识的某个人已经恢复得差不多了吗?

" [jes] , " ['ænsər] ['kæri] , " [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][keɪ] - [aɪ] - [siː] - [eɪtʃ] -
" **Yes** **,** **"** **answered** **Carrie** **,** **"** **you** **mean** **the** **youngest** **person** **in** **the** **k** **-** **i** **-** **c** **-** **h** **-**
" 是的 , " 回答 凯莉 , " 你 意思是 这 最小的 人 在 这 k - 我 - c - h -
[juː] - [en] , [dəunt][juː; jʊ] ?
u **-** **n** **,** **don't** **you** **?**
你 - n , 不 你 ?

“是的，”凯莉回答说，“你是说厨房里最年轻的人，对吧？”

[oʊ] ! [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] .
Oh **!** **quite** **recovered** **.**
哦 ! 相当 恢复 .

哦！已经完全恢复了。

" [bʌt; bət] ['deɪzi] [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ɪ'miːdiətli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt]
" **But** **Daisy** **was** **too** **quick** **for** **them** **,** **and** **,** **immediately** **understanding** **that**
" 但 雏菊 曾是 也 快的 为了 他们 , 和 , 立即地 理解 那
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,
she **was** **the** **individual** **alluded** **to** **,**
她 曾是 这 个人 暗示 到 ,

但黛西比他们反应更快，她立刻明白自己就是他们所指的那个人，

[θɔːt] [hɜːrˈself] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɔːrnf(ə)l] [dɪˈmiːnər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

thought	herself	called	upon	to	return	to	the	mournful	demeanor	which	she
想法	她自己	称为	之上	到	返回	到	这	悲哀	风度	哪个	她

[kənˈsɪdərd] [ˈprɑːpər] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [bɪˈriːvmənt] ,

considered	proper	under	her	bereavement	,
经过考虑的	恰当的	在下面	她	丧亲之痛	,

她觉得自己应该恢复到丧亲时她认为合适的哀悼姿态。

[ænd; ənd] , [ˈbæniʃɪŋ] [ðə; ði] [smaɪlz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈdoʊlfəli] , —

and	,	banishing	the	smiles	from	her	face	,	she	said	,	dolefully	,	—
和	,	驱逐	这	微笑	从	她	脸	,	她	说	,	悲伤地	,	—

她收起脸上的笑容，忧郁地说：

" [juː; jʊ] [miːn] [ˌem ˈiː] !

"	You	mean	me	!
"	你	意思是	我	!

“你是说我吗！”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [miːn] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] - [æt; ət][ɔːl] , [nɑːt][wʌn][bɪt] . "

I	know	you	mean	me	;	and	I'm	not	recoveryed	at	all	,	not	one	bit	.	"
我	知道	你	意思是	我	;	和	我是	不是	-	在	全部	,	不是	一	少量	.	"

我知道你指的是我；但我一点儿也没恢复过来，真的。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , " [sed] ['neli] .

"	But	I	would	if	I	were	you	,	"	said	Nellie	.
"	但	我	会	如果	我	是	你	,	"	说	内莉	.

“但如果我是你，我就会这么做，”内莉说。

" [wen] [wiː; wi][duː][ə; eɪ][kaɪnd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] , [laɪk][jʊr; jər] ['gɪvɪŋ] [ʌp][jʊr; jər][maɪs][fɔːr; fər]

"	When	we	do	a	kind	thing	for	any	one	,	like	your	giving	up	your	mice	for
"	什么时候	我们	做	一个	种类	事物	为了	任何	一	,	喜欢	你的	给予	向上	你的	小鼠	为了

['mæmə] ,

mamma	,
妈妈	,

“当我们为别人做好事时，比如你把你的老鼠送给妈妈，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [siː] [wiː; wi] [fiːl] ['veri] ['bædli] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

it	is	better	not	to	let	them	see	we	feel	very	badly	about	it	.
它	是	更好的	不是	到	让	他们	看	我们	感觉	非常	糟糕	关于	它	.

最好不要让他们看出我们对此感到非常难过。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [-]

That	is	,	if	we	can	help	it	;	and	I	[	194	]
那	是	, 如果	我们	能	帮助	它	;	和	我	[	-	]	

也就是说，如果我们能做到的话；而我[194]

[θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][glæd][ænd; ənd] ['hæpi] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃoʊz] : ['kudnt] [juː; jʊ] ? "

think	you	could	feel	a	little	glad	and	happy	now	if	you	chose	:	couldn't	you	?	"
思考	你	可以	感觉	一个	小的	高兴的	和	快乐的	现在	如果	你	选择	:	不能	你	?	"

如果你愿意，现在你应该能感到一丝高兴和快乐吧?

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪ] - [nɑːt] , " ['ænsər] ['deɪzi] ,

"	Well	,	I	don't	know	,	I	b'ieve	not	,	"	answered	Daisy	,
"	出色地	,	我	不	知道	,	我	-	不是	,	"	回答	雏菊	,

“嗯，我不知道，我不相信，”黛西回答道。

['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['hoʊpləs] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] .

closing	her	eyes	with	an	expression	of	the	most	hopeless	resignation	.
结束	她	眼睛	和	一个	表达	的	这	最多	绝望	辞职	.

她闭上双眼，脸上带着最绝望的认命表情。

" [ðer; ðər] [naʊ] ! " [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] ['lɪt(ə)l]['mɔːrt(ə)l] , ['oʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,
" There now ! " continued this unappreciated little mortal , opening them again ,
" 那里 现在 ! " 持续 这 未被赏识 小的 凡人 , 开幕 他们 再次 ,

“好了！”这位不被赏识的小人物继续说道，再次打开了它们。

" [dʒʌst] [lʊk] [haʊ] [ðæt] [oʊld]['flaʊər] [went] [ænd; ənd] [spɪld] [ɪt'self] !
" just look how that old flour went and spilled itself !
" 只是 看 如何 那 老的 面粉 去 和 洒了 本身 !

“瞧瞧那些旧面粉洒出来了！”

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spek] [left] [ɪn][ðə; ði] [spuːn] ! "
There's only a little speck left in the spoon ! "
有 仅有的 一个 小的 斑点 左边 在 这 勺子 ! "

勺子里只剩下一点点了！

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['dɪdnt] [lʊk] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] , " [sed] ['neli] , ['læfɪŋ] ; " ['betər]
" Because you didn't look what you were doing , " said Nellie , laughing ; " better
" 因为 你 没有 看 什么 你 是 正在做 , " 说 内莉 , 笑 ; " 更好的
[kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] ,
keep your eyes open ,
保持 你的 眼睛 打开 ,

“因为你没注意自己在做什么，”内莉笑着说，“最好睁大眼睛。”

['deɪzi] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kæriɪŋ] ['flaʊər] . "
Daisy , when you are carrying flour . "
雏菊 , 什么时候 你 是 携带 面粉 . "

黛西，当你提着面粉的时候。

" [aɪ] [fɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvəri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [bɪg]['pɑːrs(ə)l] ,
" I fink I could recovery a little if I only knew what was in that big parcel ,
" 我 芬克 我 可以 恢复 一个 小的 如果 我 仅有的 知道 什么 曾是 在 那 大的 包裹 ,

“如果我知道那个大包裹里装的是什么，我想我或许能恢复一些。”

" [sed] ['deɪzi] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə'nʌðər] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv]['flaʊər] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpən] .
" said Daisy , taking up another spoonful of flour , this time with her eyes open .
" 说 雏菊 , 采取 向上 其他 一勺 的 面粉 , 这 时间 和 她 眼睛 打开 .

“黛西说着，又舀了一勺面粉，这次她睁开了眼睛。”

" [wʌt] ['pɑːrs(ə)l] ? " [æskt] ['kæri] .
" What parcel ? " asked Carrie .
" 什么 包裹 ? " 问 凯莉 .

“什么包裹？”凯莉问道。

" [ðæt] [lɑːrdʒ]['pɑːrs(ə)l] [ðæt] [keɪm] [hoʊm] ['jestərdeɪ] , " [sed] ['deɪzi] .
" That large parcel that came home yesterday , " said Daisy .
" 那 大的 包裹 那 来了 家 昨天 , " 说 雏菊 .

“昨天送到家里的那个大包裹，”黛西说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]['pɑːpə] , [soʊ] ['mæmə] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [piːk] ;
" It is for papa , so mamma said it wasn't right for me to peek ;
" 它 是 为了 爸爸 , 所以 妈妈 说 它 不是 正确的 为了 我 到 窥视 ;

“这是给爸爸看的，所以妈妈说我偷看是不对的；

[ænd; ənd] [naʊ] [its] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] - ['klɑːzɪt] [wer] [aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and now it's in the hall - closet where I can't even see the outside of it .
和 现在 它是 在 这 大厅 - 壁橱 在哪里 我 不能 甚至 看 这 外部 的 它 .

现在它被放在走廊的壁橱里，我甚至都看不到它的外面。

[aɪ] [æskt] ['mæmə] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [-]
I asked mamma if I couldn't [195]
我 问 妈妈 如果 我 不能 [-]

我问妈妈我能不能[195]

[dʒʌst]['oʊpən][ðə; ði]['klɑːzɪt] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ'd] ['betər] [nɑːt] ,

just	open	the	closet	door	and	look	at	it	,	but	she	told	me	I'd	better	not	,
只是	打开	这	壁橱	门	和	看	在	它	,	但	她	讲述	我	ID	更好的	不是	,

打开衣柜门看看就行了，但她告诉我最好别这么做。

- [kɔːz] , [ɪf] [aɪ][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [temp] - [tɑː] - ['taɪən] ,

'	cause	,	if	I	did	,	it	might	be	a	temp	-	ta	-	tion	,
-	原因	,	如果	我	做过	,	它	可能	是	一个	温度	-	ta	-	tion	,

因为，如果我那样做，可能会成为一种诱惑。

" [rɪ'piːtɪd] ['deɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɜːrd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kə'rekt]

"	repeated	Daisy	with	a	justifiable	pride	in	the	long	word	and	her	correct
"	重复	雏菊	和	一个	合理的	自豪	在	这	长的	单词	和	她	正确的

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

pronunciation	of	it	.
发音	的	它	.

“黛西重复道，她为这个长长的单词和她正确的发音感到由衷的自豪。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['neli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['tʃʌbi] , ['lɪt(ə)l] [feɪs] [æt; ət]

"	Yes	,	I	know	,	"	said	Nellie	,	turning	to	kiss	the	chubby	,	befloured	little	face	at
"	是的	,	我	知道	,	"	说	内莉	,	转弯	到	吻	这	胖乎乎的	,	盛开	小的	脸	在

[hɜːr; hər][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

“是的，我知道，”内莉说着，转身亲吻了身旁那张胖乎乎、沾满鲜花的小脸。

" [aɪ] [noʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [waɪz] [gɜːrl][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] ;

"	I	know	,	darling	;	and	you	were	a	wise	girl	to	keep	away	;
"	我	知道	,	亲爱的	;	和	你	是	一个	明智的	女孩	到	保持	离开	;

“我知道，亲爱的；你明智地远离了他；

[juːv] [bɪn] ['veri] [gʊd] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] .

you've	been	very	good	yesterday	and	to	-	day	.
你已经	到过	非常	好的	昨天	和	到	-	天	.

你昨天和今天都表现得很好。

[dəunt] [pʊt] [ɪn] ['eni] [mɔːr] ['flaʊər] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

Don't	put	in	any	more	flour	till	I	come	back	.
不	放	在	任何	更多的	面粉	直到	我	来	后退	.

在我回来之前，别再加面粉了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['peɪpər][ʌv; əv]['dʒɪndʒər] . "

I	am	going	into	the	store	-	room	for	another	paper	of	ginger	.	"
我	是	去	进入	这	店铺	-	房间	为了	其他	纸	的	姜	.	"

我去储藏室再拿一包姜片。

" ['kæri] , " [sed] ['deɪzi] , [wen] ['neli] [hæd; həd] [gɔːn] , " [dɪd][juː; jʊ]['evər][hæv; həv][ə; eɪ] [temp] - [tɑː] -

"	Carrie	,	"	said	Daisy	,	when	Nellie	had	gone	,	"	did	you	ever	have	a	temp	-	ta	-
"	凯莉	,	"	说	雏菊	,	什么时候	内莉	有	已消失	,	"	做过	你	曾经	有	一个	温度	-	ta	-

['taɪən] ?

tion	?
tion	?

“凯莉，”黛西在内莉走后说，“你有没有遇到过诱惑？”

" ['kæri] [dɪd][nɑːt][laɪk] [ðɪs] ['kwestʃən] ; ['ɪnəsntli] [æz; əz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Carrie	did	not	like	this	question	;	innocently	as	her	little	sister	put	it	,
"	凯莉	做过	不是	喜欢	这	问题	;	天真地	作为	她	小的	姐姐	放	它	,

“凯莉不喜欢这个问题；正如她妹妹天真无邪地所说，

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] ['pleɪnli] [ðæt] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

it	brought	back	to	her	too	plainly	that	yielding	to	temptation	of	which	she
它	带来	后退	到	她	也	显然	那	屈服	到	诱惑	的	哪个	她

[hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [bɪn] ['gɪlti] .

had	so	lately	been	guilty	.
有	所以	最近	到过	有罪的	.

它让她太清楚地回想起自己最近犯下的屈服于诱惑的罪行。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['petɪʃli] , " ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] . "

"	Of	course	,	child	,	"	she	answered	pettishly	,	"	everybody	does	.	"
"	的	课程	,	孩子	,	"	她	回答	斤斤计较	,	"	大家	做	.	"

“当然了，孩子，”她不高兴地回答，“每个人都会这么做。”

" [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ][duː] - ['nɔːti] ? " [wʌz; wəz] ['deɪziːz] [stɪl] [mɔːr] [ʌn'welkəm]

"	Did	it	make	you	do	somefing	naughty	?	"	was	Daisy's	still	more	unwelcome
"	做过	它	制作	你	做	-	淘气	?	"	曾是	雏菊的	仍然	更多的	不受欢迎

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

“它有没有让你做些坏事？”黛西又问了一个更令人不快的问题。

" [maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] , " [snæpt] ['kæri] . [-]

"	Mind	your	own	business	,	"	snapped	Carrie	.	[	196	]
"	头脑	你的	自己的	商业	,	"	啪啪	凯莉	.	[	-	]

“管好你自己的事，”凯莉厉声说道。[196]

" ['deɪzi] , [aɪ] ['nevər] [dɪd] [siː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] .

"	Daisy	,	I	never	did	see	a	child	who	talked	so	much	.
"	雏菊	,	我	绝不	做过	看	一个	孩子	WHO	谈话	所以	很多	.

“黛西，我从来没见过像你这样话多的孩子。”

" ['deɪzi] ['ventʃərd] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] , [bʌt; bət] [stʊd] ['greɪvli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['kæri] [wɪð; wɪθ] [rɪ'pruːvɪŋ]

"	Daisy	ventured	no	further	remark	,	but	stood	gravely	regarding	Carrie	with	reproving
"	雏菊	冒险	不	更远	评论	,	但	站立	严重地	关于	凯莉	和	责备

[dɪs'pleʒər] [tɪl] ['neli] [rɪ'tɜːrnd] ,

displeasure	till	Nellie	returned	,
不满	直到	内莉	返回	,

黛西没有再多说什么，只是神情严肃地站在那里，带着责备和不满的神色看着凯莉，直到内莉回来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] , —

when	she	turned	to	her	and	said	,	—
什么时候	她	转向	到	她	和	说	,	—

她转过身对她说——

" ['neli] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['pɒlɪtər] [tuː; tə] [seɪ] , - [pliːz] [weɪt] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] -

"	Nellie	,	isn't	it	more	politer	to	say	,	'	Please	wait	and	talk	a	little	more	anofer
"	内莉	,	不是	它	更多的	更礼貌	到	说	,	-	请	等待	和	讲话	一个	小的	更多的	-

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“内莉，难道说‘请稍等片刻，过段时间再谈’不是更礼貌一些吗？”

- [ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] , - [maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] ! - "

'	than	to	say	,	'	Mind	your	own	business	,	you	talk	too	much	!	'	"
-	比	到	说	,	-	头脑	你的	自己的	商业	,	你	讲话	也	很多	!	-	"

与其说“管好你自己的事，你话太多了！”，不如说“管好你自己的事！”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	I	should	think	it	was	.
"	我	应该	思考	它	曾是	.

我想应该是这样。

[oʊ] ['deɪzi] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [tʃaɪld] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [sed] ['neli] , [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] ,

O	Daisy	,	what	a	funny	child	you	are	!	"	said	Nellie	,	much	amused	,
哦	雏菊	,	什么	一个	有趣的	孩子	你	是	!	"	说	内莉	,	很多	觉得好笑	,

“哦，黛西，你真是个有趣的孩子！”内莉笑着说。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kæri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'fendər] [ɪn] ['kwestʃən] .

and	without	the	least	suspicion	that	Carrie	was	the	offender	in	question	.
和	没有	这	至少	怀疑	那	凯莉	曾是	这	罪犯	在	问题	.

而且丝毫没有怀疑凯莉就是涉案罪犯。

" [huː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ruːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ? "

"	Who	has	been	so	rude	to	you	,	darling	?	"
"	WHO	有	到过	所以	粗鲁的	到	你	,	亲爱的	?	"

“亲爱的，谁对你这么无礼了？”

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['deɪzi] .

"	Never	mind	,	"	said	Daisy	.
"	绝不	头脑	,	"	说	雏菊	.

“没关系，”黛西说。

" ['kæri] , [aɪ][wəʊnt] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz] - [baʊt] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ruːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — [oʊ] , [soʊ]

"	Carrie	,	I	won't	tell	tales	'	bout	you	,	if	you	was	rude	to	me	,	—	oh	,	so
"	凯莉	,	我	惯于	告诉	故事	-	回合	你	,	如果	你	曾是	粗鲁的	到	我	,	—	哦	,	所以

[ruːd] !

rude	!
粗鲁的	!

“凯莉，如果你对我无礼，——哦，太无礼了！我不会说你的坏话！”

" ['neli] [læft] ['merəli] [ə'gen] ['oʊvər] ['deɪziːz] ['fænsɪd] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv] ['kæriz] [sɪnz] [ə'genst]

"	Nellie	laughed	merrily	again	over	Daisy's	fancied	concealment	of	Carrie's	sins	against
"	内莉	笑了	兴高采烈地	再次	超过	雏菊的	幻想	隐蔽	的	凯莉的	罪孽	反对

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“内莉又一次开怀大笑，因为黛西自以为是地隐瞒了凯莉对她犯下的罪行。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [læf] [ə'baʊt] , " [sed] ['kæri] , ['æŋgrəli] .

"	I	don't	see	what	there	is	to	laugh	about	,	"	said	Carrie	,	angrily	.
"	我	不	看	什么	那里	是	到	笑	关于	,	"	说	凯莉	,	愤怒地	.

“我看不出有什么好笑的，”凯莉生气地说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['deɪzi] [ɪz][soʊ][smɑːrt] . " [-]

"	You	think	Daisy	is	so	smart	.	"	[	197	]
"	你	思考	雏菊	是	所以	聪明的	.	"	[	-	]

你觉得黛西很聪明。[197]

['neli] [wʌz; wəz] [greɪv] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['wʌndərɪŋ] ,

Nellie	was	grave	in	a	moment	,	wondering	,
内莉	曾是	严重	在	一个	片刻	,	好奇	,

内莉顿时神情严肃起来，疑惑地想着：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][duː] ['meni] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['twenti] - [fɔːr]

as	she	had	had	occasion	to	do	many	times	during	the	last	twenty	-	four
作为	她	有	有	场合	到	做	许多	时代	期间	这	最后的	二十	-	四

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

就像过去24小时里她多次做过的那样，

[wʌt] [kʊd; kəd] [meɪk] ['kæri] [soʊ] [krɔːs] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] .

what	could	make	Carrie	so	cross	and	ready	to	take	offence	.
什么	可以	制作	凯莉	所以	叉	和	准备好	到	拿	罪行	.

什么事会让凯莉如此生气，如此容易被冒犯？

" ['eni] [mɔ:r] ['flaʊər] , ['neli] ? " [æskt] ['deɪzi] .
" Any more flour , Nellie ? " asked Daisy .
" 任何 更多的 面粉 , 内莉 ? " 问 雏菊 .

“内莉，还有面粉吗？”黛西问道。

" [noʊ] [mɔ:r] [naʊ] , " ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] .
" No more now , " answered her sister .
" 不 更多的 现在 , " 回答 她 姐姐 .

“现在没有了，”她姐姐回答道。

" ['kæθrɪn] , [ðə; ði] [rɪ'si:t] [dəunt] [seɪ] ['sɪnəmən] , [bʌt; bət]['pɑ:pə] [laɪks] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] ,
" Catherine , the receipt don't say cinnamon , but papa likes it so much ,
" 凯瑟琳 , 这 收据 不 说 肉桂 , 但 爸爸 点赞 它 所以 很多 ,

“凯瑟琳，收据上没写肉桂，可是爸爸特别喜欢吃。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [pʊt] [sʌm; səm][ɪn] .
I think I will put some in .
我 思考 我 将要 放 一些 在 .

我想我会放一些进去。

[ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [du:] ['eni] [hɑ:rm] , [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:] ? "
It can't do any harm , can it ? "
它 不能 做 任何 伤害 , 能 它 ? "

它不会造成任何伤害，对吧?

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ; [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] [maɪ'self] , [mɪs] ['neli] , "
" Not at all ; I'm thinking it would be an improvement myself , Miss Nellie , "
" 不是 在 全部 ; 我是 思维 它 会 是 一个 改进 我 , 错过 内莉 , "
['ænsər] [ðə; ði] [kʊk] .
answered the cook .
回答 这 厨师 .

“一点也不；我自己也觉得这样会更好，内莉小姐，”厨娘回答道。

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪv] [nɑ:t][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] ['paʊdərd] ['sɪnəmən] .
" But then I've not a pinch of powdered cinnamon .
" 但 然后 我已经 不是 一个 捏 的 粉末状 肉桂 .

“但我连一小撮肉桂粉都没有。”

[aɪ] [ju:st] [ðə; ði][læst] ['jestərdeɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rʌsk] . "
I used the last yesterday for the rusks . "
我 用过的 这 最后的 昨天 为了 这 烤面包片 . "

我昨天用最后一块做了烤面包片。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , " [sed] ['neli] .
" There's some in the dining - room , " said Nellie .
" 有 一些 在 这 用餐 - 房间 , " 说 内莉 .

“餐厅里有一些，”内莉说。

" ['deɪzi] , [dɪr] , [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [ðæt] .
" Daisy , dear , you can do that .
" 雏菊 , 亲爱的 , 你 能 做 那 .

“黛西，亲爱的，你可以做到。”

[goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] , ['oʊpən][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [dɔ:r] ,
Go to the sideboard , open the right - hand door ,
去 到 这 餐边柜 , 打开 这 正确的 - 手 门 ,

走到餐具柜前，打开右边的柜门，

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['sɪstər] [ðə; ði] [spaɪs] - [bɑ:ks][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃelf] .
and bring sister the spice - box you will see on the first shelf .
和 带来 姐姐 这 香料 - 盒子 你 将要 看 在 这 第一的 架子 .

把放在第一层架子上的调料盒带给妹妹。

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kerfəli] . "
Bring it very carefully . "
带来 它 非常 小心 . "

小心携带。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['deɪzi] , ['skræmblɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] ,
" Yes , I know it , " said Daisy , scrambling down from her chair ,
" 是的 , 我 知道 它 , " 说 雏菊 , 争抢 向下 从 她 椅子 ,

“是的，我知道，”黛西说着，从椅子上跳了下来。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər] ['erənd] .
and feeling rather important in her errand .
和 感觉 相当 重要的 在 她 差事 .

她觉得自己这次的任务相当重要。

" - , [dəunt][aɪ][help][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] ? " [-]
" Cafarine , don't I help a whole lot ? " [198]
" - , 不 我 帮助 一个 所有的 很多 ? " [-]

“卡法琳，我帮了你很多忙，不是吗？”[198]

" [oʊ] ! [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [lɑːt] !
" Oh ! a wonderful lot !
" 哦 ! 一个 精彩的 很多 !

“哦！真是太棒了！”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ]['dɑːrlɪn] - [ðæt] [meɪd] [hɜːr'self] [soʊ]['juːsf(ə)l] ;
I never saw a darlin ' that made herself so useful ;
我 绝不 锯 一个 亲爱的 - 那 制成 她自己 所以 有用 ;

我从未见过哪个姑娘像她这样如此有用；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv] [preɪz] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] , ['deɪzi] [went] [ɔːf] ['hæpi] .
" and with these words of praise sounding in her ears , Daisy went off happy .
" 和 和 这些 字 的 称赞 听起来 在 她 耳朵 , 雏菊 去 离开 快乐的 .

耳边回荡着这些赞扬的话语，黛西高兴地离开了。

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] , ['breθləs] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] , [ðə; ði]
In two minutes she was back again , breathless , with wide - open eyes , the
['krɪmz(ə)n] ['diːpənɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
crimson deepening in her cheeks ,
赤红 加深 在 她 脸颊 ,

两分钟后她又回来了，气喘吁吁，双眼圆睁，脸颊上的绯红更深了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][spaɪs] - [bɑːks] ['serfli] [ɪn][hɜːr; hər][klæsp] .
but with the spice - box safely in her clasp .
但 和 这 香料 - 盒子 安全 在 她 搭扣 .

但她手中的调料盒却安然无恙。

" ['neli] ! [ænd; ənd] ['kæri] ! [ænd; ənd] - !
" Nellie ! and Carrie ! and Cafarine !
" 内莉 ! 和 凯莉 ! 和 - !

“内莉！还有凯莉！还有卡法琳！”

[ɔːl][ʌv; əv] ['juːs] !
all of yous !
全部 的 你们 !

你们所有人！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [fɪŋk] ?
what do you fink ?
什么 做 你 芬克 ?

你觉得呢?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [oʊ] ! [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪŋ] ! "
" Oh ! such a fing ! "
" 哦 ! 这样的 一个 手指 ! "

“哦！真是个混蛋！”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] [ɔːl] [θriː] [æt; ət] [wʌns] .
" What is the matter ? " said all three at once .
" 什么 是 这 事情 ? " 说 全部 三 在 一次 .

“出什么事了？”三人异口同声地问道。

" [ə; eɪ] [maʊs] !
" A mouse !
" 一个 老鼠 !

一只老鼠!

[ə; eɪ] ['wiːəli] [maʊs] [ɪn][ðə; ði]['diːnɪn] - - [ruːm] .
a weally mouse in the dinin ' - room .
一个 非常 老鼠 在 这 迪宁 - - 房间 .

餐厅里有一只瘦弱的老鼠。

[nɑːt][ə; eɪ] [waɪt] [maʊs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['nɪgər] [maʊs] , — [oʊ] !
Not a white mouse , but a nigger mouse , — oh !
不是 一个 白色的 老鼠 , 但 一个 黑鬼 老鼠 , — 哦 !

不是白老鼠，而是黑老鼠，——哦!

[aɪ][fər'gɑːt] [ə'gen] , — [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] ['kʌlərd] ['pɜːrs(ə)n] [maʊs] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['diːnɪn] - - [ruːm] !
I forgot again , — I mean a colored person mouse , right in the dinin ' - room !
我 忘了 再次 , — 我 意思是 一个 有色 人 老鼠 , 正确的 在 这 迪宁 - - 房间 !

我又忘了——我是说，一只有色人种老鼠，就在餐厅里!

[wʌt] [wɪl] ['mæmə] [seɪ] ? "
What will mamma say ? "
什么 将要 妈妈 说 ? "

妈妈会怎么说呢?

" [oʊ] ! [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , ['deɪzi] , " [sed] ['neli] ,
" Oh ! you must be mistaken , Daisy , " said Nellie ,
" 哦 ! 你 必须 是 错误 , 雏菊 , " 说 内莉 ,

“哦！你一定是弄错了，黛西，”内莉说。

[waɪl] ['kæri] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] .
while Carrie heard the words of her youngest sister with a sinking heart .
尽管 凯莉 听到 这 字 的 她 最小的 姐姐 和 一个 下沉 心 .

凯莉听着小妹妹的话，心里一阵难过。

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt] , [aɪm][nɑːt] , " [pə'sistid] ['deɪzi] .
" No , I'm not , I'm not , " persisted Daisy .
" 不 , 我是 不是 , 我是 不是 , " 持续 雏菊 .

“不，我不是，我不是，”黛西坚持道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['wiːəli] [ə; eɪ] [maʊs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] . [-]
" It was just as weally a mouse as it could be . [199]
" 它 曾是 只是 作为 非常 一个 老鼠 作为 它 可以 是 . [-]

“它真是一只名副其实的老鼠。[199]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [aʊt] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði]['soʊfə] . "
He was under the sideboard , and he ran out and under the sofa . "
他 曾是 在下面 这 餐边柜 , 和 他 跑 出去 和 在下面 这 沙发 . "

他躲在餐具柜底下，然后跑出来又躲到沙发底下。

" [oʊ] [dɪr] ! " [sed] ['neli] , [ɪn] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] .

"	Oh	dear	!	"	said	Nellie	,	in	dismay	at	the	news	.
"	哦	亲爱的	！	"	说	内莉	，	在	沮丧	在	这	消息	.

“哦，天哪！”内莉听到这个消息后惊恐地说。

" ['kæθrɪn] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [maɪs] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

"	Catherine	,	there	must	be	mice	in	this	house	.
"	凯瑟琳	,	那里	必须	是	小鼠	在	这	房子	.

凯瑟琳，这房子里肯定有老鼠。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [tuː] . "

A	good	many	too	.	"
一个	好的	许多	也	.	"

还有很多呢。

" [wel] , [noʊ] , [mɪs] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [kʊk] .

"	Well	,	no	,	miss	,	I	think	not	,	"	said	the	cook	.
"	出色地	,	不	,	错过	,	我	思考	不是	,	"	说	这	厨师	.

“嗯，不，小姐，我想不行，”厨师说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] " —

"	This	is	the	first	one	"	—
"	这	是	这	第一的	一	"	—

这是第一个——

[daʊn] [went] [ðə; ði] [boʊl] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['kæri] [wʌz; wəz] ['sɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃʊgər] , [nɑːt] ['pɜːrpəsli] ,

Down	went	the	bowl	into	which	Carrie	was	sifting	her	sugar	,	not	purposely	,
向下	去	这	碗	进入	哪个	凯莉	曾是	筛分	她	糖	,	不是	故意	,

凯莉用来筛糖的碗掉在了地上，并非故意的。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] ,

though	she	was	only	too	thankful	for	the	diversion	it	afforded	,
尽管	她	曾是	仅有的	也	感恩	为了	这	导流	它	提供	,

不过她对这种消遣方式非常感激。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['vaɪələnt][stɑːrt][ænd; ənd] [nɑːkt] [ðə; ði] [boʊl] [wɪð; wɪθ]

but	because	she	had	given	a	violent	start	and	knocked	the	bowl	with
但	因为	她	有	给定	一个	暴力	开始	和	敲门	这	碗	和

[hɜːr; hər] ['elboʊ] [ɪn][hɜːr; hər][ə'lɑːrm][æt; ət] ['kæθrɪnz] [wɜːrdz] .

her	elbow	in	her	alarm	at	Catherine's	words	.
她	弯头	在	她	警报	在	凯瑟琳的	字	.

但因为她听到凯瑟琳的话后惊慌失措，猛地一惊，用手肘碰翻了碗。

[haʊ] ['nɪrli] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] !

How	nearly	her	secret	had	been	discovered	!
如何	几乎	她	秘密	有	到过	发现	!

她的秘密差点就被发现了！

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊl] [wʌz; wəz]['broʊkən]

But	now	it	was	safe	at	least	for	the	time	,	for	the	bowl	was	broken
但	现在	它	曾是	安全的	在	至少	为了	这	时间	,	为了	这	碗	曾是	破碎的

,

,

,

但现在至少暂时安全了，因为碗已经碎了。

[ðə; ði] ['ʃʊgər] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] ['ɔːrdər]

the	sugar	scattered	over	the	floor	,	and	it	was	some	moments	before	order
这	糖	疏散	超过	这	地面	,	和	它	曾是	一些	时刻	前	命令

[wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] ;

was	restored	;
曾是	恢复	;

糖散落在地板上，过了好一会儿才恢复秩序；

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] ['neli] [wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [keɪks] , ['mɑːrkɪŋ] [ðem; ðəm]

by	which	time	Nellie	was	intent	upon	cutting	out	her	cakes	,	marking	them
经过	哪个	时间	内莉	曾是	意图	之上	切割	出去	她	蛋糕	,	标记	他们

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] " ['dʒɪgɪŋ] ['aɪərn] ,

with	the	"	jigging	iron	,
和	这	"	抖动	铁	,

这时，内莉正专心致志地切割蛋糕，用"切割铁"在上面做标记。

" [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [beɪk] - [pænz] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər]

"	and	laying	them	in	the	bake	-	pans	,	so	that	she	had	no	thought	for
"	和	躺下	他们	在	这	烤	-	平底锅	,	所以	那	她	有	不	想法	为了

[maɪs] ,

mice	,
小鼠	,

然后把它们放在烤盘里，这样她就完全不用担心老鼠了。

[waɪt] [ɔːr] [greɪ] .

white	or	gray	.
白色的	或者	灰色的	.

白色或灰色。

[dɪ'klɛrɪŋ] [hɜːr'self] " ['taɪərd] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] , " [ænd; ənd] [-]

Declaring	herself	"	tired	of	helping	,	"	and	[	200	]
声明	她自己	"	疲劳的	的	帮助	,	"	和	[	-	]

她宣称自己"厌倦了帮助别人"，并且[200]

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['leibəz] [hæd; həd] [brɔːt] [noʊ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ɔːr]

feeling	that	her	labors	had	brought	no	very	satisfactory	result	to	herself	or
感觉	那	她	劳动	有	带来	不	非常	令人满意的	结果	到	她自己	或者

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

她觉得自己的劳动并没有给自己或他人带来令人满意的结果，

['kæri] [left] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['wɔndəd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

Carrie	left	the	kitchen	and	wandered	into	the	dining	-	room	,
凯莉	左边	这	厨房	和	漫步	进入	这	用餐	-	房间	,

凯莉离开厨房，漫步走进餐厅。

['pɑːsəbli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [koʊd; kəd] [spaɪ] [ðə; ðɪ] [maʊs] ['deɪzi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] .

possibly	to	see	if	she	could	spy	the	mouse	Daisy	had	discovered	.
可能	到	看	如果	她	可以	间谍	这	老鼠	雏菊	有	发现	.

或许是想看看她能不能发现黛西发现的那只老鼠。

[bʌt; bət] [noʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [maʊs] [ðer; ðər] , [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃɪ] [koʊd; kəd] [faɪnd] [nʌn] ;

But	no	,	there	was	no	mouse	there	,	at	least	she	could	find	none	;
但	不	,	那里	曾是	不	老鼠	那里	,	在	至少	她	可以	寻找	没有任何	;

但是，那里并没有老鼠，至少她没找到。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] , ['æftər] [ɔːl] , [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .

and	she	began	to	hope	that	,	after	all	,	the	little	one	had	been	mistaken	.
和	她	开始	到	希望	那	,	后	全部	,	这	小的	一	有	到过	错误	.

于是她开始希望，或许那个小家伙弄错了。

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[haʊ] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [ʃiː; ʃɪ] [felt] !

how	wretched	and	unhappy	she	felt	!
如何	可怜	和	不开心	她	毛毡	!

她感到多么痛苦和不快乐啊!

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] ['betər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [toʊld] ['mæmə] ,

She	**began**	**to**	**think**	**she**	**would**	**feel**	**better**	**if**	**she**	**went**	**and**	**told**	**mamma**	**,**
她	开始	到	思考	她	会	感觉	更好的	如果	她	去	和	讲述	妈妈	,

她开始觉得，如果她去告诉妈妈，她会感觉好些。

['meɪkɪŋ] ['ɑːnɪst] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər]

making	**honest**	**confession**	**of**	**what**	**she**	**had**	**done**	**,**	**and**	**begging**	**her**
制作	诚实的	忏悔	的	什么	她	有	完毕	,	和	乞讨	她

[fər'gɪvnəs] .

forgiveness	**.**
饶恕	.

她坦诚地承认了自己的所作所为，并恳求她的原谅。

[dʒʌst] [ðen] ['deɪzi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

Just	**then**	**Daisy**	**came**	**into**	**the**	**room**	**,**
只是	然后	雏菊	来了	进入	这	房间	,

就在这时，黛西走进了房间。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['piːpɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] ['ʌndər] [iːtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .

and	**began**	**peeping**	**around**	**in**	**every**	**corner**	**and**	**under**	**each**	**article**	**of**	**furniture**	**.**
和	开始	偷窥	大约	在	每一个	角落	和	在下面	每个	文章	的	家具	.

然后开始在每个角落和每件家具底下四处窥视。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [maʊs] , " [sed] ['kæri] , " ['hiːz] [gɔːn] ; [ænd; ənd] , ['eni]

"	**You**	**needn't**	**be**	**looking**	**for**	**that**	**mouse**	**,**	**"**	**said**	**Carrie**	**,**	**"**	**he's**	**gone**	**;**	**and**	**,**	**any**
"	你	不必	是	寻找	为了	那	老鼠	,	"	说	凯莉	,	"	他是	已消失	;	和	,	任何

[wei] ,

way	**,**
方式	,

“你不用再找那只老鼠了，”凯莉说，“它已经走了；而且，无论如何，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [maʊs] [ðer; ðər] . "

I	**don't**	**believe**	**there**	**was**	**any**	**mouse**	**there**	**.**	**"**
我	不	相信	那里	曾是	任何	老鼠	那里	.	"

我不认为那里有老鼠。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [oʊ] !

"	**There**	**was**	**,**	**oh**	**!**
"	那里	曾是	,	哦	!

“哦！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , " [kraɪd] ['deɪzi] .

there	**was**	**,**	**"**	**cried**	**Daisy**	**.**
那里	曾是	,	"	哭	雏菊	.

“有的，”黛西喊道。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wɪf][maɪ] [oʊn] [aɪz] ['rʌnɪŋ] [fæst] , [fæst] .

"	**I**	**saw**	**him**	**wif**	**my**	**own**	**eyes**	**running**	**fast**	**,**	**fast**	**.**
"	我	锯	他	妻子	我的	自己的	眼睛	跑步	快速地	,	快速地	.

我亲眼看到他跑得很快，很快。

[bʌt; bət] , ['kæri] , ['neli] [sez] [wiːd] ['betər] [nɑːt] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] - [fɔːr] ['mæmə] , - [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː]

But	**,**	**Carrie**	**,**	**Nellie**	**says**	**we'd**	**better**	**not**	**speak**	**about**	**it**	**'**	**fore**	**mamma**	**,**	**'**	**cause**	**it**
但	,	凯莉	,	内莉	说道	我们会	更好的	不是	说话	关于	它	-	前	妈妈	,	-	原因	它

[wʊd] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] . " [-]

would	**trouble**	**her**	**.**	**"**	**[**	**201**	**]**
会	麻烦	她	.	"	[	-	]

但是，凯莉，内莉说我们最好不要在妈妈面前谈论这件事，因为这会让她担心。[201]

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**don't**	**believe**	**it**	**.**
"	我	不	相信	它	.

我不相信。

[juː; jʊ][dʒʌst] [θɔːt] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , " [pə'sistid] ['kæri] .

You	just	thought	you	saw	him	,	"	persisted	Carrie	.
你	只是	想法	你	锯	他	,	"	持续	凯莉	.

“你刚才好像看到他了，”凯莉坚持说。

" [naʊ] [juːv] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bæd] [fɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] ['bædəst] [wʌn]

"	Now	you've	said	a	great	many	bad	fings	to	me	,	but	that's	the	baddest	one
"	现在	你已经	说	一个	伟大的	许多	坏的	手指	到	我	,	但	那就是	这	最坏的	一

[ʌv; əv][ɔːl] ,

of	all	,
的	全部	,

“你骂过我很多难听的话，但这句是最难听的。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][ə'loʊn] [wɪf][jʊr; jər] [oʊn] - , " [sed] [ðə; ði] [ə'fendɪd] ['deɪzi] ,

and	I	shall	leave	you	alone	wif	your	own	se'f	,	"	said	the	offended	Daisy	,
和	我	将	离开	你	独自的	妻子	你的	自己的	-	,	"	说	这	被冒犯了	雏菊	,

“我会让你一个人待着吧，”黛西生气地说。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [held] [haɪ] .

and	walked	away	with	her	head	held	high	.
和	步行	离开	和	她	头	握住	高的	.

她昂首挺胸地离开了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['deɪzi] [nuː] [ðæt] ['kæriz] " [oʊn] - "

Now	it	might	almost	have	been	imagined	that	Daisy	knew	that	Carrie's	"	own	se'f	"
现在	它	可能	几乎	有	到过	想象	那	雏菊	知道	那	凯莉的	"	自己的	-	"

[wʌz; wəz][noʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

was	no	very	pleasant	company	just	at	this	time	,
曾是	不	非常	令人愉快的	公司	只是	在	这	时间	,

现在人们几乎可以想象，黛西当时就知道凯莉“本人”并不是一个令人愉快的陪伴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər][baɪ] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] " [ə'loʊn] [wɪf] " [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]

and	that	she	wished	to	punish	her	by	leaving	her	"	alone	wif	"	it	;	and
和	那	她	希望	到	惩治	她	经过	离开	她	"	独自的	妻子	"	它	;	和

,

,

,

她想通过把她“单独留下”来惩罚她；而且，

['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] .

innocent	as	she	was	of	any	such	intention	,	she	certainly	had	her	revenge	.
清白的	作为	她	曾是	的	任何	这样的	意图	,	她	当然	有	她	复仇	.

尽管她并无此意，但她确实进行了报复。

['kæriz] [oʊn] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjənz] ;

Carrie's	own	thoughts	were	not	agreeable	companions	;
凯莉的	自己的	想法	是	不是	同意	同伴	;

凯莉自己的想法并不令人愉快；

['iːv(ə)n] [les] [soʊ] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ['deɪzi] [keɪm] [ɪn] ,

even	less	so	now	than	they	had	been	before	Daisy	came	in	,
甚至	较少的	所以	现在	比	他们	有	到过	前	雏菊	来了	在	,

现在比黛西进来之前更是如此了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæf] - [fɔːrmd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [siːmd] [les]

for	her	half	-	formed	resolution	of	telling	all	to	her	mother	seemed	less
为了	她	一半	-	形成	解决	的	讲述	全部	到	她	母亲	似乎	较少的

['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['sɪstər][hæd; həd] [sed] [ðæt] ['neli]

difficult	than	it	had	done	before	her	little	sister	had	said	that	Nellie
难的	比	它	有	完毕	前	她	小的	姐姐	有	说	那	内莉

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊs] [tuː; tə] ['mæmə] .

thought	it	best	not	to	speak	of	the	mouse	to	mamma	.
想法	它	最好的	不是	到	说话	的	这	老鼠	到	妈妈	.

因为她那尚未成形的、要把一切都告诉妈妈的决心，似乎比她妹妹说内莉认为最好不要跟妈妈提起老鼠这件事之前要容易一些了。

[ɪf] ['mæmə] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][wʌn] [maʊs] ,

If	mamma	was	not	to	hear	of	one	mouse	,
如果	妈妈	曾是	不是	到	听到	的	一	老鼠	,

如果妈妈没有听到一只老鼠的消息，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ['sevrəl] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][lɑːrdʒ] [-]

it	would	not	do	to	tell	her	that	several	were	running	at	large	[	202	]
它	会	不是	做	到	告诉	她	那	一些	是	跑步	在	大的	[	-	]

告诉她有几个罪犯在逃是不行的[202]

[ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ;

about	the	house	;
关于	这	房子	;

关于房子；

[ænd; ənd] ['kæri] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	Carrie	could	not	help	feeling	and	believing	that	this	was	one	of	the
和	凯莉	可以	不是	帮助	感觉	和	相信	那	这	曾是	一	的	这

[ɪ'skeɪpt] ['kæptivz] .

escaped	captives	.
逃脱	俘虏	.

凯莉忍不住觉得，这个人就是其中一名逃脱的俘虏。

[maɪs] [kʊd; kəd] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ; [fɔːr; fər][wʌns] ,

Mice	could	come	downstairs	,	that	she	knew	;	for	once	,
小鼠	可以	来	楼下	,	那	她	知道	;	为了	一次	,

她知道，老鼠可能会下楼；这一次，

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['neli] [hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] ['nɔːrɪs] ,

when	she	and	Nellie	had	been	spending	the	day	with	Lily	Norris	,
什么时候	她	和	内莉	有	到过	开支	这	天	和	百合	诺里斯	,

当她和内莉与莉莉·诺里斯一起度过一天的时候，

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] ['hɑːpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ster] [tuː; tə] [ster] ,

they	had	seen	a	little	mouse	hopping	down	from	stair	to	stair	,
他们	有	已见	一个	小的	老鼠	跳跃	向下	从	楼梯	到	楼梯	,

他们看到一只小老鼠从一级台阶跳到另一级台阶。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd]['saɪlənt] , ['wɑtʃɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm]

and	had	stood	motionless	and	silent	,	watching	till	he	reached	the	bottom
和	有	站立	静止不动	和	沉默的	,	观看	直到	他	达到	这	底部

[ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] ,

of	the	flight	,
的	这	航班	,

他一动不动、沉默地站在那里，直到他到达楼梯底部。

[wen] [hɪz; ɪz] [kwɪk] , [braɪt] [aɪz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['skæmpəd] [ə'weɪ]

when	his	quick	,	bright	eyes	caught	sight	of	them	,	and	he	scampered	away
什么时候	他的	快的	,	明亮的	眼睛	捕捉	视线	的	他们	,	和	他	四处逃窜	离开

[ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] .

in	a	fright	.
在	一个	惊吓	.

当他敏锐明亮的双眼捕捉到它们时，他吓得拔腿就跑。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] ,

And	now	that	it	was	forbidden	,
和	现在	那	它	曾是	禁止	,

既然已被禁止，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][maɪnd][baɪ][ə; eɪ] [fʊl]

she	was	seized	with	a	strong	desire	to	relieve	her	mind	by	a	full
她	曾是	查获	和	一个	强的	欲望	到	缓解	她	头脑	经过	一个	满的

[kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæmə] .

confession	to	mamma	.
忏悔	到	妈妈	.

她强烈地想要向妈妈坦白一切，以解心中的疑惑。

[ðen] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]

Then	at	least	she	would	be	free	from	the	burden	of	carrying	about	with
然后	在	至少	她	会	是	自由的	从	这	负担	的	携带	关于	和

[hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['siːkrət] .

her	such	a	guilty	secret	.
她	这样的	一个	有罪的	秘密	.

这样至少她就能摆脱背负如此罪恶秘密的重担。

" [oʊ] [dɪr] !

"	Oh	dear	!
"	哦	亲爱的	!

“哦亲爱的！

[oʊ] [dɪr] !

oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [wen'evər] [aɪv] [dʌn] ['eniθɪŋ] ['nɔːti] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz]

"	she	said	to	herself	,	"	whenever	I've	done	anything	naughty	before	,	I	could	always
"	她	说	到	她自己	,	"	每当	我已经	完毕	任何事物	淘气	前	,	我	可以	总是

[goʊ][ænd; ənd] [tel] ['mæmə] ,

go	and	tell	mamma	,
去	和	告诉	妈妈	,

她对自己说：“以前我做错事的时候，我总是可以去告诉妈妈。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fər'geɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] ['betər] ;

and	then	she	forgave	me	,	and	I	felt	better	;
和	然后	她	原谅了	我	,	和	我	毛毡	更好的	;

然后她原谅了我，我感觉好多了；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðɪs] .

but	now	it	seems	as	if	I	did	not	dare	to	tell	her	this	.
但	现在	它	似乎	作为	如果	我	做过	不是	敢	到	告诉	她	这	.

但现在看来，我好像不敢告诉她这件事。

[aɪ'd] [der] [fɔːr; fər][maɪ'self] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [ˌem 'iː] ;

I'd	dare	for	myself	,	even	if	she	was	very	much	displeased	and	punished	me	;
ID	敢	为了	我	,	甚至	如果	她	曾是	非常	很多	不高兴	和	受到惩罚	我	;

即使她非常不高兴并惩罚我，我也敢为自己而战；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['mʌsnt] [der] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

but	I	suppose	I	mustn't	dare	for	her	.
但	我	认为	我	不得	敢	为了	她	.

但我想我不能为了她这么做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [hɑːrd] . " [-]

It	is	too	hard	.	"	[	203	]
它	是	也	难的	.	"	[	-	]

太难了。[203]

[ɑː] , ['kæri] !

Ah	,	Carrie	!
啊	,	凯莉	!

啊，凯莉！

[soʊ] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][trænz'greʃnˌtræns'greʃn] ;

so	,	sooner	or	later	,	we	always	find	the	way	of	transgression	;
所以	,	很快	或者	之后	,	我们	总是	寻找	这	方式	的	越轨行为	;

所以，迟早我们总会找到越轨的方法；

[ænd; ənd]['ɔːfntaɪmzˌ'ɔːftəntaɪmz][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [θɔːrnz] [ɪn][ðə; ði][roʊd][ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	oftentimes	the	sharpest	thorns	in	the	road	are	those	which	we
和	经常	这	最锋利	荆棘	在	这	路	是	那些	哪个	我们

[hæv; həv][plaːntid][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hændz] ,

have	planted	with	our	own	hands	,
有	已种植	和	我们的	自己的	双手	,

而通常情况下，道路上最锋利的荆棘，正是我们亲手种下的。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [wuːnd] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,

not	knowing	that	they	will	wound	our	feet	,
不是	会心	那	他们	将要	伤口	我们的	脚	,

我们却不知道它们会伤到我们的脚。

[ænd; ənd][hoʊld][ˌjuː 'es] [bæk] [wen] [wiː; wi] [wʊd] [rɪ'treɪs] ['aʊər; ɑːr] [steps] . [-]

and	hold	us	back	when	we	would	retrace	our	steps	.	[	204	]
和	抓住	我们	后退	什么时候	我们	会	回溯	我们的	步骤	.	[	-	]

当我们想要重走旧路时，他们会阻拦我们。[204]

[eks] .

X	.
X	.

X.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

内莉的家政小阳光系列(Nellie's Housekeeping Little Sunbeams Series)
第7/8页

[freʃ] ['trʌblz] .
FRESH TROUBLES .
新鲜的 麻烦 .

新的麻烦。

[ðə; ði]['dʒɪndʒər] - [keɪks] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .
THE ginger - cakes were a great success .
这 姜 - 蛋糕 是 一个 伟大的 成功 .

姜饼大获成功。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wʌnz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['bɪtn] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
It is true that one's tongue was bitten , now and then ,
它 是 真的 那 一个人的 舌头 曾是 被咬 , 现在 和 然后 ,

的确，偶尔也会有人被咬到舌头。

[baɪ][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv]['dʒɪndʒər][ɔːr] ['ʌðər] [spaɪs] ,
by a lump of ginger or other spice ,
经过 一个 块 的 姜 或者 其他 香料 ,

用一块生姜或其他香料

[nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] ['θɜːrəli] [mɪkst] [ɪn][baɪ] ['nɛliz] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['fɪŋgərz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt]
not quite as thoroughly mixed in by Nellie's unaccustomed fingers as it might
不是 相当 作为 彻底 混合 在 经过 内莉的 不习惯 手指 作为 它 可能
[hæv; həv] [bɪn] [baɪ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['bɪznəs] ;
have been by those which were stronger and more used to such business ;
有 到过 经过 那些 哪个 是 更强 和 更多的 用过的 到 这样的 商业 ;

内莉的手指不够灵活，搅拌得不够彻底，不如那些手指更强壮、更习惯这种工作的手指搅拌得那么均匀。

[bʌt; bət] [huː] ['maɪndɪd] [sʌtʃ] ['traɪfəlz][æz; əz] [ðæt] ,
but who minded such trifles as that ,
但 WHO 有思想 这样的 琐事 作为 那 ,

但谁会在意这种小事呢?

[ɔːr] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wəːk.wumən] [ðə; ði] [miːd] [ʌv; əv] [preɪz] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['rɪtʃli]
or would refuse to give the little workwoman the meed of praise she so richly
或者 会 拒绝 到 给 这 小的 女工 这 需求 的 称赞 她 所以 丰富
[dɪ'zɜːrvd] ?
deserved ?
应得的 ?

还是会拒绝给予这位小女工她理应得到的赞扬呢?

[nɑːt][hɜːr; hər]['pɑːpə] ['sɜːrt(ə)nli] , [huː] [faʊnd] [noʊ] [fɔːlt] [wət'evər] ,
Not her papa certainly , who found no fault whatever ,
不是 她 爸爸 当然 , WHO 成立 不 过错 任何 ,

她爸爸肯定不会，他完全没看出她有什么不对劲。

[ænd; ənd] [iːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪndʒər] - [keɪks] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['neli] . [-]
and eat enough of the ginger - cakes to satisfy even his Nellie . [205]
和 吃 足够的 的 这 姜 - 蛋糕 到 满足 甚至 他的 内莉 . [-]

吃了很多姜饼，连他的内莉都满足了。[205]

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['deɪzi] , [huː] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [æz; əz] [ðæt] ['spoʊkən][ʌv; əv] [ə'bʌv] ,
Not even Daisy , who met with such a misfortune as that spoken of above ,
不是 甚至 雏菊 , WHO 遇见 和 这样的 一个 不幸 作为 那 说 的 多于 ,

就连遭遇了上述不幸的黛西也没有.....

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] ,
while at the tea - table ,
尽管 在 这 茶 - 桌子 ,

在茶桌旁，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [pər'siːvd] [fɜːrst][baɪ] ['neli] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [θʌm]
and who was perceived first by Nellie holding her tongue with one thumb
和 WHO 曾是 感知 第一的 经过 内莉 保持 她 舌头 和 一 拇指
[ænd; ənd] ['fɪŋgər] ,
and finger ,
和 手指 ,

而最先察觉到这一点的，是内莉用拇指和食指捏着舌头。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði]['dʒɪndʒər] - [keɪk] ,
while in the other hand she held out the ginger - cake ,
尽管 在 这 其他 手 她 握住 出去 这 姜 - 蛋糕 ,

而她另一只手则拿着姜饼。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
regarding it with a puzzled and disturbed expression .
关于 它 和 一个 困惑 和 不安 表达 .

他一脸困惑和不安地看着它。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['deɪzi] ? " [æskt] ['neli] .
" What's the matter , Daisy ? " asked Nellie .
" 是什么 这 事情 , 雏菊 ? " 问 内莉 .

“黛西，你怎么了？”内莉问道。

" - [stɪŋd] [maɪ] [tʌŋ] .
" Somefing stinged my tongue .
" - 刺痛 我的 舌头 .

我的舌头好像被什么东西刺痛了一下。

[aɪ] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [biː] , [ænd; ənd][aɪ] [iːt] [hɪm; ɪm][ʌp] , " [sed] ['deɪzi] ,
I b'ieve it was a bee , and I eat him up , " said Daisy ,
我 - 它 曾是 一个 蜜蜂 , 和 我 吃 他 向上 , " 说 雏菊 ,

“我相信那是一只蜜蜂，我要把它吃掉，”黛西说。

[ðə; ði]['evər] ['redi] [terz] ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
the ever ready tears starting to her eyes .
这 曾经 准备好 眼泪 开始 到 她 眼睛 .

她眼眶里又开始泛起了泪光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪk'skjuːzəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['sɜːrt(ə)nli] .
They were excusable under the circumstances certainly .
他们 是 情有可原 在下面 这 情况 当然 .

在当时的情况下，他们的做法当然是可以理解的。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv]['dʒɪndʒər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] ,
" It has been a little bit of ginger , " said Mrs . Ransom ,
" 它 有 到过 一个 小的 少量 的 姜 , " 说 太太 . 赎金 ,

“里面加了一点姜，”兰索姆太太说。

[huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['mænər] , [bʌt; bət][ɪn] ['saɪləns] .
who had suffered in a similar manner , but in silence .
WHO 有 遭受 在 一个 相似的 方式 , 但 在 沉默 .

他们也曾遭受过类似的痛苦，但却默默承受。

" [teɪk] [sʌm; səm] [mɪlk] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] . "
" Take some milk , my darling . "
" 拿 一些 牛奶 , 我的 亲爱的 . "

“亲爱的，喝点牛奶吧。”

" [oʊ] ['deɪzi] , [aɪm][soʊ] ['sɑːri] !
" O Daisy , I'm so sorry !
" 哦 雏菊 , 我是 所以 对不起 !

“哦，黛西，我太抱歉了！”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['hævnt] [mɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , " [sed] ['neli] , ['lʊkɪŋ] ['hɔːrɪfaɪd] .
I suppose I haven't mixed it well , " said Nellie , looking horrified .
我 认为 我 还没有 混合 它 出色地 , " 说 内莉 , 寻找 惊恐万分 .

“我想我没搅拌均匀，”内莉惊恐地说。

['deɪzi] [əu'beid] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [kə'mænd] , [wɪtʃ] [brɔːt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['smɑːrtɪŋ]
Daisy obeyed her mother's command , which brought relief to her smarting
雏菊 服从 她 母亲的 命令 , 哪个 带来 宽慰 到 她 刺痛
[tʌŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ,
tongue , and then ,
舌头 , 和 然后 ,

黛西听从了母亲的命令，这让她疼痛的舌头感到一丝安慰，然后，

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['neli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [bɪ'nɪgnənt] [smaɪl] , [sed] , — [-]
turning to Nellie with a most benignant smile , said , — [206]
转弯 到 内莉 和 一个 最多 仁慈的 微笑 , 说 , — [-]

转向内莉，带着最和蔼的微笑，说道：——[206]

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [maɪnd] , ['neli] .
" You needn't mind , Nellie .
" 你 不必 头脑 , 内莉 .

“你不必介意，内莉。”

[aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [liːv] [hæv; həv][maɪ] [tʌŋ] ['baɪtɪd][fɔːr; fər][jʊr; jər]['dʒɪndʒər] - [keɪks] .
I'd just as lieve have my tongue bited for your ginger - cakes .
ID 只是 作为 相信 有 我的 舌头 咬 为了 你的 姜 - 蛋糕 .

为了你的姜饼，我甚至愿意被咬掉舌头。

['pɑːpə] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , " [aɪ] [spoʊz] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi]
Papa , " she added , turning to her father , " I s'pose you're going to be busy
爸爸 , " 她 额外 , 转弯 到 她 父亲 , " 我 假设 你是 去 到 是 忙碌的
['æftər] [tiː] ,
after tea ,
后 茶 ,

“爸爸，”她转向父亲补充道，“我想你下午茶后应该会很忙吧。”

['ɑːrənt][juː; jʊ] ? "
ar'n't you ? "
不是 你 ? "

难道不是吗?

" [noʊ] , ['pɑːpə][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [rest] [hɪm'self] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " ['ænsər]
" No , papa has nothing to do but to rest himself this evening , " answered
" 不 , 爸爸 有 没有什么 到 做 但 到 休息 他自己 这 晚上 , " 回答
['mɪstər] . ['rænsəm] .
Mr . Ransom .
先生 . 赎金 .

“不，爸爸今晚只想好好休息，”兰索姆先生回答道。

" [oʊ] [dɪr] ! " [said] ['deɪzi] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [bɪ'twiːn] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] [ə'gen] .
" Oh dear ! " sighed Daisy , taking her tongue between thumb and finger again .
" 哦 亲爱的 ! " 叹了口气 雏菊 , 采取 她 舌头 之间 拇指 和 手指 再次 .

“哦，天哪！”黛西叹了口气，又用拇指和食指捏住了自己的舌头。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt]['pɑːpə][tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['rænsəm] .
" Do you want papa to be busy ? " asked Mr . Ransom .
" 做 你 想 爸爸 到 是 忙碌的 ? " 问 先生 . 赎金 .

“你想让爸爸忙起来吗？”兰索姆先生问道。

" [aɪ] [fɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , " [sed] ['deɪzi] ,
" I fought you would be , " said Daisy ,
" 我 战斗 你 会 是 , " 说 雏菊 ,

“我曾反对过你会那样做，”黛西说。

[huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] [ˌɪnkən'viːniənt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pet][ðə; ði]['ɪndʒərd] ['membər]
who found it extremely inconvenient not to be able to pet the injured member
WHO 成立 它 极其 不方便 不是 到 是 有能力的 到 宠物 这 受伤 成员
[ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .
and to talk at the same moment .
和 到 讲话 在 这 相同的 片刻 .

无法同时抚摸受伤的肢体并进行交谈，这让他们感到非常不便。

" [aɪ][sə'poʊzd] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə][ʌn'duː] [ðæt] [bɪg]['pɑːrs(ə)l] [ðæts] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ['klɑːzɪt] ;
" I s'posed you'd have to undo that big parcel that's in the hall closet ;
" 我 应该 你会 有 到 撤销 那 大的 包裹 那就是 在 这 大厅 壁橱 ;

我想你得先把走廊壁橱里的那个大包裹拆开；

[ænd; ənd][aɪ] [fɔːt] [maɪ] [tʌŋ] [wʊd] [fiːl] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] [tuː; tə] [noʊ] [wɒts] [ˌɪn'saɪd]
and I fought my tongue would feel a good deal better to know what's inside
和 我 战斗 我的 舌头 会 感觉 一个 好的 交易 更好的 到 知道 是什么 里面
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
of it . "
的 它 . "

我努力克制自己，如果能知道舌头里面是什么，我的舌头会感觉好得多。

" [oʊ] ! [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mɪstər] . ['rænsəm] .
" Oh ! that is it , is it ? " said Mr . Ransom .
" 哦 ! 那 是 它 , 是 它 ? " 说 先生 . 赎金 .

“哦！原来是这样啊？”兰索姆先生说道。

" [wel] , [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ,
" Well , yes , I believe I have that little business to attend to ,
" 出色地 , 是的 , 我 相信 我 有 那 小的 商业 到 出席 到 ,

“嗯，是的，我想我还有件小事要处理。”

[soʊ][jʊr; jər] [tʌŋ] [meɪ] [get] [wel] [raɪt] [ə'weɪ] , ['deɪzi] .
so your tongue may get well right away , Daisy .
所以 你的 舌头 可能 得到 出色地 正确的 离开 , 雏菊 .

这样你的舌头可能很快就会好起来，黛西。

" ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [tiː] , ['mɪstər] . ['rænsəm] [naʊ] [-]
" Having finished his tea , Mr . Ransom now [207]
" 拥有 完成的 他的 茶 , 先生 . 赎金 现在 [-]

“兰索姆先生喝完茶后[207]

[roʊz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
rose and went out into the hall ,
玫瑰 和 去 出去 进入 这 大厅 ,

起身走到大厅里，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['pɑːrs(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
returning with the great parcel which had so excited the curiosity of his
返回 和 这 伟大的 包裹 哪个 有 所以 兴奋的 这 好奇心 的 他的
['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .
little daughter .
小的 女儿 .

他带着那件令他小女儿好奇心大为兴奋的大包裹回来了。

[ðɪs] [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [went] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] ,
This he put down upon the floor beside his chair , went out once more ,
这 他 放 向下 之上 这 地面 旁 他的 椅子 , 去 出去 一次 更多的 ,

他把东西放在椅子旁边的地板上，再次走了出去。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['smɔːlər] ['pɑːrslz] .

and	came	back	again	with	two	smaller	parcels	.
和	来了	后退	再次	和	二	较小的	包裹	.

然后又带回了两个小包裹。

[ðiːz] [hiː; hi] [pʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [θriː] .

These	he	put	upon	the	table	,	and	took	his	seat	before	all	three	.
这些	他	放	之上	这	桌子	,	和	采取	他的	座位	前	全部	三	.

他把这些东西放在桌子上，然后在三人面前坐了下来。

['deɪziːz] [ɪk'saɪtmənt] ['hɑːrdli] [nuː] [baʊndz] [naʊ] ,

Daisy's	excitement	hardly	knew	bounds	now	,
雏菊的	激动	几乎	知道	界限	现在	,

黛西此刻兴奋之情简直难以言表。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['pɑːrslz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rʌs(ə)l]

especially	when	there	came	from	within	one	of	the	smaller	parcels	a	little	rustle
尤其	什么时候	那里	来了	从	之内	一	的	这	较小的	包裹	一个	小的	沙沙

,

,

,

尤其是当其中一个较小的包裹里传来轻微的沙沙声时，

[æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] [wʌz; wəz] [ˌɪn'saɪd] .

as	though	something	alive	was	inside	.
作为	尽管	某物	活	曾是	里面	.

仿佛里面住着什么活物。

[stɪl] , [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['prɪnsəpli] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] " [bɪgɪst] [wʌn] [ʌv; əv] [ɔːl] ; "

Still	,	her	attention	was	principally	taken	up	with	the	"	biggest	one	of	all	;	"
仍然	,	她	注意力	曾是	主要	已采取	向上	和	这	"	最大	一	的	全部	;	"

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

然而，她的注意力主要集中在“最大的那个”上；而且，

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [greɪt] [dɪ'laɪt] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['pɑːpə] ['oʊpənd] .

to	her	great	delight	,	this	was	the	first	papa	opened	.
到	她	伟大的	喜	,	这	曾是	这	第一的	爸爸	打开	.

令她欣喜的是，这是爸爸打开的第一封信。

['peɪpər] [ænd; ənd] [strɪŋ] [rɪ'muːvd] , [tuː] [bɜːrd] - ['keɪdʒɪz] , ['empti] ['keɪdʒɪz] , [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz]

Paper	and	string	removed	,	two	bird	-	cages	,	empty	cages	,	presented	themselves
纸	和	细绳	已移除	,	二	鸟	-	笼子	,	空的	笼子	,	呈现	他们自己

[tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

to	the	eyes	of	the	children	.
到	这	眼睛	的	这	孩子们	.

纸和绳子被拿走后，两个空鸟笼出现在孩子们眼前。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] [fɔːr; fər] ?

What	could	they	be	for	?
什么	可以	他们	是	为了	?

它们有什么用途呢?

" ['pɑːpə] , " [sed] ['deɪzi] , " [juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɜːrdi] [aʊt] [ðə; ði]

"	Papa	,	"	said	Daisy	,	"	you	couldn't	be	going	to	catch	the	little	birdies	out	the
"	爸爸	,	"	说	雏菊	,	"	你	不能	是	去	到	抓住	这	小的	小鸟球	出去	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

“爸爸，”黛西说，“您不可能去树上抓小鸟吧。”

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? "

and	put	them	in	there	,	could	you	?	"
和	放	他们	在	那里	,	可以	你	?	"

把它们放进去，好吗?

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] [wens] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ]

"	Wait	a	moment	,	"	said	her	father	,	taking	up	the	parcel	whence	the	rustling
"	等待	一个	片刻	,	"	说	她	父亲	,	采取	向上	这	包裹	何处	这	沙沙声

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

“等一下，”她父亲说着，拿起发出沙沙声的包裹。

[ðɪs] , ['oʊpənd] , [rɪ'viːld] [ə'nʌðər] [bɜːrd] - [keɪdʒ] , [-]

This	,	opened	,	revealed	another	bird	-	cage	,	[	208	]
这	,	打开	,	揭晓	其他	鸟	-	笼	,	[	-	]

打开后，里面又是一个鸟笼[208]

[ðɪs] [ə; eɪ]['taɪni] ['wʊd(ə)n] [wʌn] , [bʌt; bət][oʊ] ! [dɪ'laɪt] !

this	a	tiny	wooden	one	,	but	oh	!	delight	!
这	一个	微小的	木制的	一	,	但	哦	!	喜	!

这是一个很小的木制玩具，但是哦！太可爱了!

[kən'teɪnɪŋ] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [kə'nɛəriz] .

containing	two	beautiful	canaries	.
包含	二	美丽的	金丝雀	.

里面有两只漂亮的金丝雀。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ræðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

They	looked	rather	uncomfortable	and	astonished	,	it	is	true	,
他们	看起来	相当	不舒服	和	惊讶	,	它	是	真的	,

他们看起来相当不自在，也很惊讶，的确如此。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['θɜːrəli] ['taɪərd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['næroʊ] ['kwɔːrtərz] ,

and	as	if	they	might	be	thoroughly	tired	of	their	narrow	quarters	,
和	作为	如果	他们	可能	是	彻底	疲劳的	的	他们的	狭窄的	四分之一	,

仿佛他们已经彻底厌倦了狭小的住所，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['rænsəm] [naʊ] ['spiːdəli] [rɪ'liːst] [ðem; ðəm] , ['pʊtɪŋ] [wʌn][bɜːrd][ɪn] [iːtʃ]

from	which	Mr	.	Ransom	now	speedily	released	them	,	putting	one	bird	in	each
从	哪个	先生	.	赎金	现在	迅速地	发布	他们	,	推杆	一	鸟	在	每个

[lɑːrdʒ][keɪdʒ] ,

large	cage	,
大的	笼	,

于是兰索姆先生迅速将它们放了出来，把一只鸟分别放进一个大笼子里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [siːd] [ænd; ənd]['wɔːtər] , ['ʃʊgər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]

which	was	soon	furnished	with	fresh	seed	and	water	,	sugar	,	and	all	that
哪个	曾是	很快	提供	和	新鲜的	种子	和	水	,	糖	,	和	全部	那

[bɜːrdz] [lʌv] .

birds	love	.
鸟类	爱	.

很快，鸟巢里就摆满了新鲜的种子、水、糖以及鸟儿们喜爱的一切食物。

" [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['bjuːtiːz] !

"	What	little	beauties	!
"	什么	小的	美女	!

“多么可爱的小家伙们啊！”

[huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [fɔːr; fər] , ['pɑːpə] ? " [æskt] ['kæri] .

Who	are	they	for	,	papa	?	"	asked	Carrie	.
WHO	是	他们	为了	,	爸爸	?	"	问	凯莉	.

“爸爸，这些是给谁的？”凯莉问道。

" [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['helpf(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə] ['mæmə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst]
" For little girls who have been helpful and kind to mamma during the past
" 为了 小的 女孩们 WHO 有 到过 有帮助 和 种类 到 妈妈 期间 这 过去的
[wiːk] ,
week ,
星期 ,

“对于过去一周里一直帮助和善待妈妈的小女孩们，

" [sed] ['mɪstər] . ['rænsəm] , ['smaɪlɪŋ] .
" said Mr . Ransom , smiling .
" 说 先生 . 赎金 , 微笑 .

兰索姆先生笑着说。

" [aɪ] [sent] [ʌp] [ðə; ði]['keɪdʒɪz][baɪ] [ɪk'spres] , [bʌt; bət] [brɔːt] [ɑːn][ðə; ði][bɜːrdz][maɪ'self] .
" I sent up the cages by express , but brought on the birds myself .
" 我 发送 向上 这 笼子 经过 表达 , 但 带来 在 这 鸟类 我 .

“我通过快递把笼子送了上去，但鸟是我自己带上来的。”

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] !
Poor little fellows !
贫穷的 小的 伙伴们 !

可怜的小家伙们!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [ðer; ðər] ['dʒɜːrniz] [end] , [aɪ] [θɪŋk] . "
they are glad to have reached their journey's end , I think . "
他们 是 高兴的 到 有 达到 他们的 旅程 结尾 , 我 思考 . "

我想，他们很高兴终于到达了旅程的终点。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['oʊnli] [tuː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fiː] ['gɝːlz] , " [sed] ['deɪzi] , — " [wʌn] , [tuː] ,
" But there's only two , and there are fee girls , " said Daisy , — " one , two ,
" 但 有 仅有的 二 , 和 那里 是 费用 女孩们 , " 说 雏菊 , — " 一 , 二 ,
[fiː] ['gɝːlz] ,
fee girls ,
费用 女孩们 ,

“可是只有两个，而且都是收费的女孩，”黛西说，“一个，两个，收费的女孩，

" ['pɔɪntɪŋ] [baɪ][tɜːrnz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd][hɜːr'self] , " [ænd; ənd][wʌn] , [tuː] [bɜːrdz] .
" pointing by turns to her sisters and herself , " and one , two birds .
" 指向 经过 转弯 到 她 姐妹 和 她自己 , " 和 一 , 二 鸟类 .

她轮流指着自己的姐妹和自己，“还有一只、两只鸟。”

[ðæts] [nɑːt] [ɪ'nʌf] , ['pɑːpə] . "
That's not enough , papa . "
那就是 不是 足够的 , 爸爸 . "

“这还不够，爸爸。”

" ['pɑːpə] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['deɪzi] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [-]
" Papa thought his Daisy too young to have [209]
" 爸爸 想法 他的 雏菊 也 年轻的 到 有 [-]

“爸爸认为他的黛西太小了，不能[209]

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [jet] , " [sed] ['mɪstər] . ['rænsəm] ,
the care of a bird yet , " said Mr . Ransom ,
这 关心 的 一个 鸟 然而 , " 说 先生 . 赎金 ,

“照顾一只鸟还不够，”兰索姆先生说。

" [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [brɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
" but here is what he brought for her ;
" 但 这里 是 什么 他 带来 为了 她 ;

“但他给她带来了这个；

[fɔːr; fər] ['mæmə] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

for	mamma	wrote	to	him	what	a	good	girl	she	was	,
为了	妈妈	写道	到	他	什么	一个	好的	女孩	她	曾是	,

妈妈在信中告诉他，她是个多么乖巧的女孩。

[ænd; ənd] [wʌt] [peɪnz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [kjʊr] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər]['traɪfəlz] .

and	what	pains	she	was	taking	to	cure	herself	of	that	foolish	habit	of	crying	for	trifles	.
和	什么	疼痛	她	曾是	采取	到	治愈	她自己	的	那	愚蠢	习惯	的	哭泣	为了	琐事	.

她为了改掉为小事哭泣的愚蠢习惯，付出了多么大的努力啊！

" [ænd; ənd] , [ʌn'ræpɪŋ] [ðə; ði][læst]['pɑːrs(ə)l] , ['mɪstər] . ['rænsəm] [dɪs'kləʊzd] [ə; eɪ][bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] - [set] .

"	And	,	unwrapping	the	last	parcel	,	Mr	.	Ransom	disclosed	a	box	containing	a	pretty	little	dinner	-	set	.
"	和	,	拆包装	这	最后的	包裹	,	先生	.	赎金	披露	一个	盒子	包含	一个	漂亮的	小的	晚餐	-	放	.

“然后，兰索姆先生打开最后一个包裹，里面是一个装有精美小餐具的盒子。”

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] ['deɪzi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪnər] - [set][tuː; tə][ə; eɪ][bɜːrd] ?

At	another	time	Daisy	would	have	been	delighted	;	but	what	was	a	dinner	-	set	to	a	bird	?
在	其他	时间	雏菊	会	有	到过	高兴极了	;	但	什么	曾是	一个	晚餐	-	放	到	一个	鸟	?

换作其他时候，黛西一定会很高兴；但是，一顿晚餐对一只鸟来说又算得了什么呢?

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɔːr][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['prɪti] [gɪft] .

She	stood	looking	from	one	to	the	other	without	the	slightest	expression	of	pleasure	or	satisfaction	in	her	own	pretty	gift	.
她	站立	寻找	从	一	到	这	其他	没有	这	丝毫	表达	的	乐趣	或者	满意	在	她	自己的	漂亮的	礼物	.

她站在那里，目光在两人之间来回游移，对自己收到的漂亮礼物没有丝毫喜悦或满意的表情。

" [dəunt][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ['deɪzi] ? " [æskt] [hɜːr; hər]['fɑːðər] .

"	Don't	you	like	it	,	Daisy	?	"	asked	her	father	.
"	不	你	喜欢	它	,	雏菊	?	"	问	她	父亲	.

“黛西，你不喜欢吗？”她父亲问道。

" ['pɑːpə] , [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɜːrdi] [ɑːr; ər] - [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] - [set][ɪz] [ded] ;

"	Papa	,	I	—	I	—	I	would	if	I	could	,	but	—	but	the	birdies	are	'	live	,	and	the	dinner	-	set	is	dead	;
"	爸爸	,	我	—	我	—	我	会	如果	我	可以	,	但	—	但	这	小鸟球	是	-	居住	,	和	这	晚餐	-	放	是	死的	;

“爸爸，我——我——如果可以的话，我会的，但是——但是小鸟还活着，而餐具却死了；

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [kraɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [aɪ] , ['mæmə] ?

but	I	wouldn't	cry	about	it	,	would	I	,	mamma	?
但	我	不会	哭	关于	它	,	会	我	,	妈妈	?

但我不会为此哭泣，对吧，妈妈?

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

"	With	which	she	ran	to	her	mother	,	and	buried	her	face	in	her	lap	.
"	和	哪个	她	跑	到	她	母亲	,	和	埋葬	她	脸	在	她	膝	.

于是她跑到母亲身边，把脸埋在母亲的腿上。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !
Poor little woman !
贫穷的 小的 女士 !

可怜的小女人!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɑːrd][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] ['redi]
it was almost touching to see how hard she struggled with her too ready
它 曾是 几乎 接触 到 看 如何 难的 她 挣扎 和 她 也 准备好
[terz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [-]
tears , which had [210]
眼泪 , 哪个 有 [-]

看到她努力克制自己，不让眼泪流下来，真是令人感动[210]

[bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [weɪ] [ə'pɑːn] [smɔːl] [ə'keɪʒn] .
been so long accustomed to have their way upon small occasion .
到过 所以 长的 习惯 到 有 他们的 方式 之上 小的 场合 .

他们长期以来习惯于在小事上随心所欲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
There was no mistaking the good - will and resolution with which she was
那里 曾是 不 误会 这 好的 - 将要 和 解决 和 哪个 她 曾是
['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kjʊr] [hɜːr'self][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [vek'seɪʃəs] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['hæbɪt] ;
striving to cure herself of a rather vexatious and foolish habit ;
努力 到 治愈 她自己 的 一个 相当 令人烦恼的 和 愚蠢 习惯 ;

毫无疑问，她怀着极大的善意和决心努力改掉这个相当令人烦恼和愚蠢的习惯;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [hɑːrd][wɜːrk][æz; əz][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][baɪ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [huː]
but it was such hard work as can only be imagined by little girls who
但 它 曾是 这样的 难的 工作 作为 能 仅有的 是 想象 经过 小的 女孩们 WHO
[hæv; həv] [bɪn] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr] ['feɪlɪŋ] .
have been troubled with a similar failing .
有 到过 麻烦 和 一个 相似的 失败 .

但只有那些患有类似缺陷的小女孩才能想象到这是多么艰难的工作。

['mɑːməz] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] [kə'resɪs] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] [ə'gen] ,
Mamma's praises and caresses helped her to conquer it this time again ,
妈妈的 赞扬 和 爱抚 帮助 她 到 征服 它 这 时间 再次 ,

妈妈的赞扬和爱抚再次帮助她战胜了困难。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːrdər]['traɪəl][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]
though it was a harder trial than usual , and she altogether declined to
尽管 它 曾是 一个 更难 审判 比 通常 , 和 她 共 拒绝 到
[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - [set] ,
look at the dinner - set ,
看 在 这 晚餐 - 放 ,

虽然这次审判比以往更加艰难，但她完全拒绝看那套餐具一眼。

[ɔːr][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['kʌmfərt] [ˌðer'ɪn] .
or to take any comfort therein .
或者 到 拿 任何 舒适 其中 .

或者从中获得任何安慰。

" ['pɑːpə] , " [sed] ['neli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
" Papa , " said Nellie to her father in a low tone ,
" 爸爸 , " 说 内莉 到 她 父亲 在 一个 低的 语气 ,

“爸爸，”内莉低声对父亲说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['kæri] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɜːrdz]
as she and Carrie stood beside him , their attention divided between the birds
作为 她 和 凯莉 站立 旁 他 , 他们的 注意力 分割 之间 这 鸟类
[ænd; ənd] ['deɪzi] ,
and Daisy ,
和 雏菊 ,

她和凯莉站在他身边，注意力在鸟儿和黛西之间来回切换。

" ['pɑːpə] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bai] ['deɪzi] [ə; eɪ][bɜːrd] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" papa , if you will buy Daisy a bird , I will take care of it for her .
" 爸爸 , 如果 你 将要 买 雏菊 一个 鸟 , 我 将要 拿 关心 的 它 为了 她 .

“爸爸，如果你给黛西买只鸟，我会帮她照顾它。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪks] [pets] [soʊ] [mʌtʃ] ,
I suppose she is too little to do it herself ; but she likes pets so much ,
我 认为 她 是 也 小的 到 做 它 她自己 ; 但 她 点赞 宠物 所以 很多 ,

我想她年纪太小，自己做不了；但她非常喜欢宠物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [waɪt] [maɪs] ,
and she was so very sweet and unselfish about her white mice ,
和 她 曾是 所以 非常 甜的 和 无私 关于 她 白色的 小鼠 ,

她对自己的小白鼠非常温柔无私。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] .
that I think she deserves a reward .
那 我 思考 她 值得 一个 报酬 .

我认为她应该得到奖励。

" ['mɪstər] . ['rænsəm] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [maɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ]
" Mr . Ransom had not heard the story of the white mice ; but he now
" 先生 . 赎金 有 不是 听到 这 故事 的 这 白色的 小鼠 ; 但 他 现在
[meɪd] [in'kwaiəriz] [wɪtʃ] [-]
made inquiries which [211]
制成 查询 哪个 [-]

“兰索姆先生之前没有听说过白老鼠的故事；但他现在进行了调查，[211]

['neli] [suːn] ['ænsər] , ['deɪziːz] ['sækrɪfaɪs] ['luːzɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['merɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['telɪŋ] ;
Nellie soon answered , Daisy's sacrifice losing nothing of its merit in her telling ;
内莉 很快 回答 , 雏菊的 牺牲 输 没有什么 的 它是 优点 在 她 讲述 ;
[waɪl] ['kæri] ,
while Carrie ,
尽管 凯莉 ,

内莉很快回答道，黛西的牺牲在她讲述中丝毫没有减损其价值；而凯莉，

['fiːlɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['niːðər] ['kerɪŋ] [nɔːr] ['derɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt]
feeling more and more uncomfortable , but neither caring nor daring to run out
感觉 更多的 和 更多的 不舒服 , 但 两者都不 关怀 也不 大胆 到 跑步 出去
[ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,
of hearing ,
的 听力 ,

感觉越来越不舒服，但既不在乎也不敢逃出听力范围。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪk'saɪt] ['kwestʃənz] , [stʊd] ['aɪdli] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ['oʊvər][ðə; ði][baːz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and so excite questions , stood idly rubbing her finger over the bars of her
和 所以 激发 问题 , 站立 闲散地 擦 她 手指 超过 这 酒吧 的 她
['bɜːdz][keɪdʒ] .
bird's cage .
鸟类 笼 .

于是，她百无聊赖地站在那里，手指轻轻地摩挲着鸟笼的栏杆，这不禁引发了人们的疑问。

[ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [oʊn] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ɔ:lmoʊst]['beɪbi]['sɪstər]

The	contrast	between	her	own	conduct	and	that	of	her	almost	baby	sister
这	对比	之间	她	自己的	执行	和	那	的	她	几乎	婴儿	姐姐

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [felt] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəns] .

was	making	itself	felt	more	and	more	to	her	own	heart	and	conscience	.
曾是	制作	本身	毛毡	更多的	和	更多的	到	她	自己的	心	和	良心	.

她自己的行为与她几乎还是小女儿的妹妹的行为形成了鲜明的对比，这种对比在她内心和良心上越来越强烈地显现出来。

[ɪf] ['deɪzi] [dɪ'zɜ:rvd] [ə; eɪ][bɜ:rd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [fɔ:r; fər]

If	Daisy	deserved	a	bird	because	she	had	been	loving	and	considerate	for
如果	雏菊	应得的	一个	鸟	因为	她	有	到过	爱	和	周到	为了

['mæmə] ,

mamma	,
妈妈	,

如果黛西因为对妈妈体贴入微而值得得到一只鸟，

['ʃʊrli] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [seɪm] .

surely	she	did	not	deserve	the	same	.
一定	她	做过	不是	应得	这	相同的	.

她当然不应该遭受同样的待遇。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] ['pɑ:pə] [wʊd] [gɪv] ['deɪzi] [wʌn] !

How	she	hoped	that	papa	would	give	Daisy	one	!
如何	她	希望	那	爸爸	会	给	雏菊	一	!

她多么希望爸爸能给黛西一个！

[bʌt; bət][noʊ] ; ['pɑ:pə] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

But	no	;	papa	plainly	showed	that	he	had	no	such	intention	,
但	不	;	爸爸	显然	显示	那	他	有	不	这样的	意图	,

但是，爸爸已经明确表示他没有这样的意图。

[fɔ:r; fər] [wen] ['neli] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] , —

for	when	Nellie	concluded	with	these	words	,	—
为了	什么时候	内莉	结束	和	这些	字	,	—

当内莉用这些话结束时，——

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] ['deɪzi] [ə; eɪ][bɜ:rd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] , ['pɑ:pə] ? " [hi:; hi]

"	Don't	you	think	you	will	give	Daisy	a	bird	of	her	own	,	papa	?	"	he
"	不	你	思考	你	将要	给	雏菊	一个	鸟	的	她	自己的	,	爸爸	?	"	他

['ænsər] , —

answered	,	—
回答	,	—

“爸爸，你难道不打算给黛西一只属于她自己的鸟吗？”他回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t][æt; ət]['prez(ə)nt] , ['neli] .

"	I	think	not	at	present	,	Nellie	.
"	我	思考	不是	在	展示	,	内莉	.

“我想目前还没有这个可能，内莉。”

[aɪ][hæv; həv] [spent] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɑ:n]['traɪfəlz] ,

I	have	spent	as	much	as	I	can	afford	at	this	time	on	trifles	,
我	有	花费	作为	很多	作为	我	能	买得起	在	这	时间	在	琐事	,

我目前已经把所有能负担得起的钱都花在了琐事上。

[ænd; ənd] ['deɪzi] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][bɜ:rd] [tɪl] ['krɪsməs] , [ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] ['hɑ:lədeɪ] .

and	Daisy	must	wait	for	her	bird	till	Christmas	,	or	some	other	holiday	.
和	雏菊	必须	等待	为了	她	鸟	直到	圣诞节	,	或者	一些	其他	假期	.

黛西必须等到圣诞节或其他节日才能见到她的鸟。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [-]
But she is [212]
但 她 是 [-]

但她是[212]

[ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ['blesɪd; blest] , ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] , ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋ] ,
a darling , blessed , little child , with a heart full of loving , generous feeling ,
一个 亲爱的 , 蒙福 , 小的 孩子 , 和 一个 心 满的 的 爱 , 慷慨的 感觉 ,

一个可爱、幸福、善良的小孩，心中充满爱和慷慨。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [les] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sækrɪfaɪs][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]
and I do not think the less of her sacrifice because I do not find it
和 我 做 不是 思考 这 较少的 的 她 牺牲 因为 我 做 不是 寻找 它
[best] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɜːrd][dʒʌst] [naʊ] .
best to give her a bird just now .
最好的 到 给 她 一个 鸟 只是 现在 .

我不会因为现在不该送她一只鸟就轻视她的牺牲。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pleʒər] [wɪtʃ] [meɪ] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]
I shall try to give her some other pleasure which may make up to her
我 将 尝试 到 给 她 一些 其他 乐趣 哪个 可能 制作 向上 到 她
[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [maɪs] .
for the loss of her white mice .
为了 这 损失 的 她 白色的 小鼠 .

我会想办法给她带来其他快乐，以弥补她失去小白鼠的遗憾。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['neli] [ɔːr] ['kæri] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə] ['deɪzi]
" But it did not seem to Nellie or Carrie , any more than it did to Daisy
" 但 它 做过 不是 似乎 到 内莉 或者 凯莉 , 任何 更多的 比 它 做过 到 雏菊
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

但内莉和凯莉似乎并不这么认为，黛西本人也并不这么认为。

[ðæt] ['eni] [θɪŋ] [kʊd; kəd][duː] [ðɪs] [soʊ] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'neri] - [bɜːrd] ; [ænd; ənd] ,
that any thing could do this so well as a canary - bird ; and ,
那 任何 事物 可以 做 这 所以 出色地 作为 一个 金丝雀 - 鸟 ; 和 ,

任何生物都不可能像金丝雀那样出色地完成这项任务；而且，

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [pər'sweɪd] ['pɑːpə][tuː; tə]
although they knew that it was of no use to try and persuade papa to
虽然 他们 知道 那 它 曾是 的 不 使用 到 尝试 和 说服 爸爸 到
[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
change his mind when he had once resolved upon a thing ,
改变 他的 头脑 什么时候 他 有 一次 已解决 之上 一个 事物 ,

尽管他们知道，一旦爸爸下定决心，试图说服他改变主意是徒劳的，

[ðeɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [let] [ðə; ði] ['mætər] [drɑːp] [hɪr] .
they felt as if they could hardly let the matter drop here .
他们 毛毡 作为 如果 他们 可以 几乎 让 这 事情 降低 这里 .

他们觉得这件事不能就此罢休。

['deɪzi] [hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,
Daisy had heard nothing of all this ,
雏菊 有 听到 没有什么 的 全部 这 ,

黛西对这一切一无所知。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌdld] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [læp][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
for she was cuddled up in her mother's lap on the other side of the room ,
为了 她 曾是 依偎 向上 在 她 母亲的 膝 在 这 其他 边 的 这 房间 ,

因为她正依偎在房间另一边妈妈的腿上。

[wer] ['mæmə] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][bɜːrdz][ænd; ənd] ['dɪnər] - [set] ,

where	mamma	had	taken	her	away	from	birds	and	dinner	-	set	,
在哪里	妈妈	有	已采取	她	离开	从	鸟类	和	晚餐	-	放	,

妈妈把她从鸟儿和餐具旁带走了，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['petɪd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] ['ɪntuː] ['hæpinəs] [wʌns] [mɔːr] .

till	she	should	be	petted	and	comforted	into	happiness	once	more	.
直到	她	应该	是	被宠爱	和	安慰	进入	幸福	一次	更多的	.

直到她再次被抚摸和安慰，重获快乐。

[ænd; ənd] [naʊ] ['pɑːpə] [left] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] ['mæmə] [ænd; ənd]

And	now	papa	left	the	other	children	,	and	,	going	over	to	mamma	and
和	现在	爸爸	左边	这	其他	孩子们	,	和	,	去	超过	到	妈妈	和

['deɪzi] , [sæt] [daʊn] [-]

Daisy	,	sat	down	[	213	]
雏菊	,	卫星	向下	[	-	]

爸爸离开了其他孩子，走到妈妈和黛西身边坐了下来[213]

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

beside	them	,	and	gave	his	share	of	praise	to	his	little	daughter	,
旁	他们	,	和	给予	他的	分享	的	称赞	到	他的	小的	女儿	,

他站在他们旁边，也把自己的那份赞扬给了他的小女儿。

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [maɪs] ,

not	only	for	the	giving	up	of	the	white	mice	,
不是	仅有的	为了	这	给予	向上	的	这	白色的	小鼠	,

不仅仅是因为放弃了白鼠，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ['ʌðər] ['mætər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [terz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['breɪvli]

but	also	for	that	other	matter	concerning	the	tears	,	which	she	was	so	bravely
但	还	为了	那	其他	事情	有关	这	眼泪	,	哪个	她	曾是	所以	勇敢地

['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][kən'troʊl] ,

learning	to	control	,
学习	到	控制	,

但还有另一件事，那就是关于眼泪的事，她正在勇敢地学习控制眼泪。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] " ['helpɪŋ] ['mæmə] .

with	the	idea	of	"	helping	mamma	.
和	这	主意	的	"	帮助	妈妈	.

抱着“帮助妈妈”的想法。

" [soʊ][æt; ət][læst][ə; eɪ][kɑːm] , [ðoʊ] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv]

"	So	at	last	a	calm	,	though	mournful	resignation	returned	to	the	bosom	of
"	所以	在	最后的	一个	冷静的	,	尽管	悲哀	辞职	返回	到	这	怀	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ,

the	little	one	,
这	小的	一	,

“于是，最终，平静而悲伤的顺从之情重新回到了小家伙的心中。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [kən'səʊl] [baɪ] ['mæmə] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][bed]

and	she	was	farther	consoled	by	mamma	insisting	upon	putting	her	to	bed
和	她	曾是	更远	安慰	经过	妈妈	坚持	之上	推杆	她	到	床

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

妈妈坚持要亲自哄她上床睡觉，这让她更加感到安慰。

[ə; eɪ] [triːt] [wɪtʃ] ['deɪzi] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd] [sɪns] ['neli] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] ['kærəktər]

a	treat	which	Daisy	had	not	enjoyed	since	Nellie	had	taken	up	the	character
一个	对待	哪个	雏菊	有	不是	享受	自从	内莉	有	已采取	向上	这	特点

[ʌv; əv] ['mɑːməz] ['haʊskiːpər] ;

of	mamma's	housekeeper	;
的	妈妈的	管家	;

自从内莉成为妈妈的管家以来，黛西就再也没有享受过这种待遇了；

[fɔːr; fər] , [wen] [ruːθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] ['beɪbi] , ['neli] [naʊ] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [ə; eɪ][pɑːrt]

for	,	when	Ruth	could	not	leave	baby	,	Nellie	now	always	considered	this	a	part
为了	,	什么时候	露丝	可以	不是	离开	婴儿	,	内莉	现在	总是	经过考虑的	这	一个	部分

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['duːti] .

of	her	duty	.
的	她	责任	.

因为当露丝无法离开婴儿时，内莉一直认为这是她应尽的职责。

[stɪl] ['deɪzi] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [led][hɜːr; hər][frʌm; frəm]

Still	Daisy	could	not	refrain	from	saying	,	as	her	mother	led	her	from
仍然	雏菊	可以	不是	避免	从	说	,	作为	她	母亲	引领	她	从

[ðə; ði] [ruːm] , —

the	room	,	—
这	房间	,	—

尽管如此，黛西还是忍不住在母亲领着她走出房间时说道——

" ['mæmə] , [aɪ] [fɪŋk] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['meni] ['sɒrɪ] [æz; əz]

"	Mamma	,	I	fink	I	never	heard	of	a	little	girl	who	had	so	many	sorrys	as
"	妈妈	,	我	芬克	我	绝不	听到	的	一个	小的	女孩	WHO	有	所以	许多	抱歉	作为

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

“妈妈，我想我从来没听说过哪个小女孩像我一样有这么多遗憾；

[dɪd][juː; jʊ] ?

did	you	?
做过	你	?

你做了吗?

" [wen] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] , [haʊ'evər] ,

"	When	Mrs	.	Ransom	came	downstairs	,	however	,
"	什么时候	太太	.	赎金	来了	楼下	,	然而	,

然而，当兰索姆太太下楼时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːrtɪd] ['deɪzi] [æz; əz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][æz; əz]

she	reported	Daisy	as	restored	to	a	more	cheerful	frame	of	spirits	,	and	as
她	据报道	雏菊	作为	恢复	到	一个	更多的	快乐	框架	的	烈酒	,	和	作为

['sɪŋɪŋ] [hɜːr'self] [-]

singing	herself	[	214	]
歌唱	她自己	[	-	]

据她报道，黛西的精神状态已经恢复得更加开朗，而且她自己也开始唱歌了[214]

[tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['meləd i] [ʌv; əv] " [wʌn] ['lɪt(ə)l] , [tuː]

to	sleep	with	her	own	version	of	the	popular	melody	of	"	One	little	,	two
到	睡觉	和	她	自己的	版本	的	这	受欢迎的	旋律	的	"	一	小的	,	二

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

她伴着自己改编的流行旋律“一小，二小”入睡

[θriː] ['lɪt(ə)l] ['nɪgər] [bɔɪz] , " — ['neɪmli] , " [wʌn] ['lɪt(ə)l] , [tuː] ['lɪt(ə)l] , [fiː] ['lɪt(ə)l] ['kʌlərd] ['pɜːrs(ə)n]
three little nigger boys , " — namely , " One little , two little , fee little colored person
三 小的 黑鬼 男孩们 , " 一 即 , " 一 小的 , 二 小的 , 费用 小的 有色 人
[bɔɪz] ;
boys ;
男孩们 ;

三个小黑孩，即“一个、两个、五个小有色人种男孩；

" [soʊ] ['kerf(ə)l] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [hiːd] ['mɑːməz] [wɪʃɪz] ,
" so careful was she in all things to heed mamma's wishes ,
" 所以 小心 曾是 她 在 全部 事物 到 注意 妈妈的 愿望 ,

“她事事都非常谨慎，一心只想听从妈妈的意愿。”

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪm] [dɪd][nɑːt]
and not at all disturbed by the fact that the words of her rhyme did not
和 不是 在 全部 不安 经过 这 事实 那 这 字 的 她 韵 做过 不是
[ɪg'zæktli] [fɪt] [ðə; ði] [tuːn] .
exactly fit the tune .
确切地 合身 这 调 .

她丝毫不在意自己的童谣歌词与曲调不太相符。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] ['deɪzi] .
It was all the same to Daisy .
它 曾是 全部 这 相同的 到 雏菊 .

对黛西来说，这一切都一样。

[ruːlz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['meʒər] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər]
Rules of music and measure were nothing to her , so long as her
规则 的 音乐 和 措施 是 没有什么 到 她 , 所以 长的 作为 她
['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz][æt; ət] [rest] .
conscience was at rest .
良心 曾是 在 休息 .

只要问心无愧，音乐和节拍的规则对她来说毫无意义。

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][pi'ɑːzə] .
The family had all gone out upon the piazza .
这 家庭 有 全部 已消失 出去 之上 这 广场 .

一家人都到广场上去了。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt] , ['tɔːkɪŋ] ;
The father and mother sat a little apart , talking ;
这 父亲 和 母亲 卫星 一个 小的 除 , 说 ;

父母分开坐着，彼此交谈着；

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][oʊld]['roʊvər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [step] ;
the boys were amusing themselves with old Rover upon the lower step ;
这 男孩们 是 有趣 他们自己 和 老的 路虎 之上 这 降低 步 ;

男孩们在较低的台阶上和老罗孚玩耍；

[waɪl] ['neli] [ænd; ənd] ['kæri] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ə'bʌv] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] .
while Nellie and Carrie were seated above at the head of the flight .
尽管 内莉 和 凯莉 是 坐着 多于 在 这 头 的 这 航班 .

而内莉和凯莉则坐在飞机上层的前排座位上。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ]['kwaɪət] , ['kæri] ? " [æskt] ['neli] .
" What makes you so quiet , Carrie ? " asked Nellie .
" 什么 制作 你 所以 安静的 , 凯莉 ? " 问 内莉 .

“凯莉，你怎么这么安静？”内莉问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['ænsər] ['kæri] ,
" I don't know , " answered Carrie ,
" 我 不 知道 , " 回答 凯莉 ,

“我不知道，”凯莉回答道。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [sed] " [dəunt] [noʊ] " [mɔ:r] [frʌm; frəm] [ðæt] [wei] [wi:; wi] [ɔ:l] [hæv; həv] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

though	she	said	"	don't	know	"	more	from	that	way	we	all	have	of	saying	it
尽管	她	说	"	不	知道	"	更多的	从	那	方式	我们	全部	有	的	说	它

[æt; ət] [taɪmz] [wen] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ænsər] ,

at	times	when	we	are	not	prepared	with	an	answer	,
在	时代	什么时候	我们	是	不是	准备	和	一个	回答	,

虽然她说“不知道”，但这更多是因为我们有时在无法给出答案时都会这样说。

[ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [spi:k] [æn; ən] [ˌʌn'tru:θ] .

than	from	an	intention	to	speak	an	untruth	.
比	从	一个	意图	到	说话	一个	谎言	.

而不是出于故意说谎。

[ðen] , ['æftər] [-]

Then	,	after	[	215	]
然后	,	后	[	-	]

然后，在[215]之后

[ə'nʌðər] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔ:r] [tu:] , [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] , —

another	silence	of	a	moment	or	two	,	she	spoke	again	,	—
其他	沉默	的	一个	片刻	或者	二	,	她	辐	再次	,	—

她沉默了一会儿，然后再次开口——

" ['neli] , [waɪ] [wəʊnt] [ju:; jʊ] [meɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['brækəts, 'brækɪts] [fɔ:r; fər] ['mæmə] ? "

"	Nellie	,	why	won't	you	make	one	of	those	brackets	for	mamma	?	"
"	内莉	,	为什么	惯于	你	制作	一	的	那些	括号	为了	妈妈	?	"

“内莉，你为什么不给妈妈做一个支架呢？”

" [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] .

"	For	the	reason	I	told	you	.
"	为了	这	原因	我	讲述	你	.

“原因我已经告诉过你了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [taɪm] .

Because	I	don't	think	I	shall	have	time	.
因为	我	不	思考	我	将	有	时间	.

因为我觉得我可能没时间了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [teɪk] [maɪ] ['mʌni] [tu:; tə] [bai] [hɜ:r; hər] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [ɔ:l]

I	think	I'd	better	take	my	money	to	buy	her	some	other	Christmas	present	all
我	思考	ID	更好的	拿	我的	钱	到	买	她	一些	其他	圣诞节	展示	全部

['redi] [meɪd] .

ready	made	.
准备好	制成	.

我想我最好还是把钱拿去给她买份现成的圣诞礼物。

['mæmə] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [si:z] [aɪ] [traɪ] [tu:; tə] [help] [ænd; ənd] [pli:z] [hɜ:r; hər] [ɪn]

Mamma	will	like	it	just	as	well	if	she	sees	I	try	to	help	and	please	her	in
妈妈	将要	喜欢	它	只是	作为	出色地	如果	她	看到	我	尝试	到	帮助	和	请	她	在

[ðə; ði] [mi:n] [taɪm] ,

the	mean	time	,
这	意思是	时间	,

如果妈妈看到我这段时间努力帮助她、让她开心，她也会同样高兴的。

" [sed] ['sensəb(ə)l] ['neli] .

"	said	sensible	Nellie	.
"	说	明智的	内莉	.

“理智的内莉说道。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['prɪtiːɚ] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]
" But you could give her something a great deal prettier if you made it
" 但 你 可以 给 她 某物 一个 伟大的 交易 更漂亮 如果 你 制成 它
[jɔːr'self] ,
yourself ,
你自己 ,

“但是如果你自己动手做，就能送给她一件更漂亮的礼物。”

" [sed] ['kæri] .
" said Carrie .
" 说 凯莉 .

“凯莉说道。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['neli] , ['kwaɪətli] ; " [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæv; həv]
" I know it , " answered Nellie , quietly ; " but I cannot do it , and have
" 我 知道 它 , " 回答 内莉 , 悄悄 ; " 但 我 不能 做 它 , 和 有
['eni] [pleɪ] - [taɪm] ,
any play - time ,
任何 玩 - 时间 ,

“我知道，”内莉平静地回答，“但我做不到，也没时间玩耍了。”

[ænd; ənd] ['mæmə] [sez] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . "
and mamma says she does not wish me to be busy all the time . "
和 妈妈 说道 她 做 不是 希望 我 到 是 忙碌的 全部 这 时间 . "

妈妈说她不希望我总是很忙。

" [ʃɔː] ! " [sed] ['kæri] ,
" Pshaw ! " said Carrie ,
" 呸 ! " 说 凯莉 ,

“呸！”凯莉说道。

[huːz] [maɪnd][wʌz; wəz][kwaɪt] [set][ə'pɑːn][ðə; ði] [per] [ʌv; əv]['brækəts, 'brækɪts][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrkt] [baɪ]
whose mind was quite set upon the pair of brackets to be worked by
谁 头脑 曾是 相当 放 之上 这 一对 的 括号 到 是 工作 经过
[hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] ,
herself and her sister ,
她自己 和 她 姐姐 ,

她一心想和妹妹一起做那对括号，

" [jʊr; jər] ['haʊskiːpɪŋ] [dəunt] [teɪk] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] ['stʌdi] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ]
" your housekeeping don't take you so long , and you never study so very much
" 你的 家政 不 拿 你 所以 长的 , 和 你 绝不 学习 所以 非常 很多
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“你做家务花的时间不多了，而且你现在也不怎么学习了。”

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [-]
so you have a good [216]
所以 你 有 一个 好的 [-]

所以你有一个好的[216]

[diːl] [ʌv; əv] [taɪm] ,
deal of time ,
交易 的 时间 ,

一段时间，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][juːz][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk]

and	I	should	think	you	might	be	willing	to	use	some	of	it	to	make
和	我	应该	思考	你	可能	是	愿意的	到	使用	一些	的	它	到	制作

[ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['mæmə] .

a	pretty	thing	for	mamma	.
一个	漂亮的	事物	为了	妈妈	.

我想你或许愿意用其中的一些材料为妈妈做一件漂亮的东西。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] [soʊ] [greɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] . "

You	think	yourself	so	great	with	the	housekeeping	.	"
你	思考	你自己	所以	伟大的	和	这	家政	.	"

你觉得自己家务做得特别好。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrk][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] , " [sed] ['neli] .

"	I	have	some	other	work	I	want	to	do	,	"	said	Nellie	.
"	我	有	一些	其他	工作	我	想	到	做	,	"	说	内莉	.

“我还有其他工作要做，”内莉说。

" [aɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] , ['kæri] . "

"	I	would	do	it	if	I	could	,	but	I	cannot	,	Carrie	.	"
"	我	会	做	它	如果	我	可以	,	但	我	不能	,	凯莉	.	"

“如果可以的话，我一定会这么做，但我做不到，凯莉。”

" [ðæts] ['riːəl] ['selfɪʃ] , " [sed] ['kæri] .

"	That's	real	selfish	,	"	said	Carrie	.
"	那就是	真实的	自私	,	"	说	凯莉	.

“这太自私了，”凯莉说。

" [juːd] ['ræðər] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðæn; ðən] [pliːz] ['mæmə] .

"	You'd	rather	do	something	for	yourself	than	please	mamma	.
"	你会	相当	做	某物	为了	你自己	比	请	妈妈	.

你宁愿为自己做点什么，也不愿取悦妈妈。

" ['neli] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	Nellie	made	no	answer	.
"	内莉	制成	不	回答	.

内莉没有回答。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr]['kwaɪət] , ['dʒent(ə)l] " ['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːm] " [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['kæriz]

If	our	quiet	,	gentle	"	little	sunbeam	"	could	not	disperse	the	clouds	of	Carrie's
如果	我们的	安静的	,	温和的	"	小的	阳光	"	可以	不是	分散	这	云	的	凯莉的

[ɪl] - ['tempər] ,

ill	-	temper	,
患病的	-	脾气	,

如果我们安静温柔的“小太阳”都无法驱散凯莉坏脾气的阴霾，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm]['dɑːrkər][ænd; ənd]['hevɪərðən'er][baɪ][æn; ən]['æŋgri] [rɪ'tɔːrt]

she	would	at	least	not	make	them	darker	and	heavier	by	an	angry	retort
她	会	在	至少	不是	制作	他们	较暗	和	较重	经过	一个	生气的	反驳

[ɔːr] [prə'voʊkɪŋ] [snɪr] .

or	provoking	sneer	.
或者	挑衅	冷笑	.

她至少不会因为愤怒的反驳或挑衅的冷笑而让它们变得更黑暗、更沉重。

['kæri] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ;

Carrie	was	very	unjust	and	unreasonable	,	it	was	true	;
凯莉	曾是	非常	不公正	和	不合理	,	它	曾是	真的	;

凯莉确实非常不公正、不讲道理；

[bʌt; bət] ['neli] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['sɑːri] [fɑːr] ['suːnər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

but	Nellie	knew	that	she	would	feel	ashamed	and	sorry	far	sooner	,	if	she	were
但	内莉	知道	那	她	会	感觉	羞愧	和	对不起	远的	很快	,	如果	她	是

[let] [ə'loʊn] ,

let	alone	,
让	独自的	,

但内莉知道，如果让她一个人待着，她很快就会感到羞愧和后悔。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['ænsər] [bæk] .

than	she	would	if	she	were	answered	back	.
比	她	会	如果	她	是	回答	后退	.

如果她得到回应，她会比得到回应时更高兴。

[ænd; ənd] ['neli] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [bɪn] " [krɔːs] "

And	Nellie	felt	that	it	was	not	so	long	since	she	herself	had	been	"	cross	"
和	内莉	毛毡	那	它	曾是	不是	所以	长的	自从	她	她自己	有	到过	"	叉	"

[ænd; ənd]['fretf(ə)l][æt; ət]['traɪfəlz] .

and	fretful	at	trifles	.
和	烦躁	在	琐事	.

内莉觉得，不久前她自己也曾因为一些小事而“生气”和烦躁不安。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] , [tuː] , [ðæt] " ['sʌmθɪŋ] [eɪl] ['kæri] , " ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['kæpʃəs]

She	believed	,	too	,	that	"	something	ailed	Carrie	,	"	making	her	unusually	captious
她	相信	,	也	,	那	"	某物	生病的	凯莉	,	"	制作	她	异常地	吹毛求疵的

[ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] [æt; ət] [-]

and	irritable	at	[	217	]
和	易怒的	在	[	-	]

她也认为“凯莉有些不对劲”，使她变得异常挑剔和易怒[217]。

[ðɪs] [taɪm] .

this	time	.
这	时间	.

这次。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] - ['stʌdi] ['sɜːrt(ə)nli] : ['kæri] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [fɔːlt] [ɪn]

It	was	not	over	-	study	certainly	:	Carrie	was	not	likely	to	be	at	fault	in
它	曾是	不是	超过	-	学习	当然	:	凯莉	曾是	不是	可能	到	是	在	过错	在

[ðæt] ;

that	;
那	;

这肯定不是过度学习造成的：凯莉不太可能在这方面有错；

[bʌt; bət] ['neli] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] ['iːðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] ,

but	Nellie	could	not	help	thinking	either	that	she	was	not	well	,
但	内莉	可以	不是	帮助	思维	任何一个	那	她	曾是	不是	出色地	,

但内莉总觉得她身体不太舒服。

[ɔːr] [ðæt] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

or	that	some	trouble	was	on	her	mind	.
或者	那	一些	麻烦	曾是	在	她	头脑	.

或者她可能有什么烦心事。

[wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] .

What	that	was	,	of	course	,	she	had	not	the	slightest	suspicion	.
什么	那	曾是	,	的	课程	,	她	有	不是	这	丝毫	怀疑	.

当然，她丝毫没有怀疑那是什么。

" ['æftər] [ɔ:l] , ['neli] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['pli:zɪŋ] ['mæmə] , " [sed] ['kæri] [tu:; tə]

"	After	all	,	Nellie	don't	think	so	very	much	about	pleasing	mamma	,	"	said	Carrie	to
"	后	全部	,	内莉	不	思考	所以	非常	很多	关于	令人愉悦	妈妈	,	"	说	凯莉	到

[hɜ:r'self] ,

herself	,
她自己	,

“毕竟，内莉并不太在意取悦妈妈，”凯莉心想。

[wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] .

with	rather	a	feeling	of	satisfaction	in	the	thought	.
和	相当	一个	感觉	的	满意	在	这	想法	.

想到这一点，心中不禁涌起一丝满足感。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] ,

It	was	not	pleasant	to	feel	that	,
它	曾是	不是	令人愉快的	到	感觉	那	,

有这种感觉真不好受。

[waɪl] [bəuθ][hɜ:r; hər] ['sɪstər] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi]['ju:sf(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] [tu:; tə]

while	both	her	sisters	were	trying	so	hard	to	be	useful	and	good	to
尽管	两个都	她	姐妹	是	尝试	所以	难的	到	是	有用	和	好的	到

['mæmə] ,

mamma	,
妈妈	,

她的两个姐姐都努力想对妈妈好，想对妈妈有用。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'loʊn] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l]

that	she	alone	had	done	that	which	was	likely	to	bring	annoyance	and	trouble
那	她	独自的	有	完毕	那	哪个	曾是	可能	到	带来	烦恼	和	麻烦

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

upon	her	.
之上	她	.

只有她一个人做了那件可能会给她带来烦恼和麻烦的事。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld]['ædɪdʒ] [ðæt] " ['mɪzəri] [lʌvz] ['kʌmpəni] .

There	is	an	old	adage	that	"	misery	loves	company	.
那里	是	一个	老的	谚语	那	"	苦难	爱	公司	.

有句古老的谚语说：“痛苦的人喜欢找人作伴。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] ,

"	I	am	not	so	sure	about	that	,
"	我	是	不是	所以	当然	关于	那	,

我对此不太确定。

[fɔ:r; fər][aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [wʌt] ['kʌmfərt] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][ɪn] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] [ɑ:r; ər]

for	I	do	not	see	what	comfort	there	can	be	in	knowing	that	others	are
为了	我	做	不是	看	什么	舒适	那里	能	是	在	会心	那	其他的	是

[ʌn'hæpi] ;

unhappy	;
不开心	;

因为我不明白，知道别人不快乐能给我带来什么安慰；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [sɪn]['ɔ:f(ə)n] " [lʌvz] ['kʌmpəni] ,

but	I	fear	that	sin	often	"	loves	company	,
但	我	害怕	那	罪	经常	"	爱	公司	,

但我担心罪恶常常“喜欢结伴而行”，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [sʌm; səm]

"	and	that	there	is	a	certain	satisfaction	in	being	able	to	feel	that	some
"	和	那	那里	是	一个	肯定	满意	在	存在	有能力的	到	感觉	那	一些

['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪz][æz; əz] ['nɔːti] [æz; əz] [ɑːr'selvz] .

other	person	is	as	naughty	as	ourselves	.
其他	人	是	作为	淘气	作为	我们自己	.

“而且，能够感受到其他人跟我们一样淘气，会让人感到某种满足感。”

[ðen] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [drɔː] [kəm'pærəsnz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] . [-]

Then	we	need	not	draw	comparisons	to	our	own	disadvantage	.	[	218	]
然后	我们	需要	不是	画	比较	到	我们的	自己的	劣势	.	[	-	]

这样，我们就无需进行对自己不利的比较了。[218]

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['kæriz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][dʒʌst] [naʊ] ;

Such	was	Carrie's	state	of	mind	just	now	;
这样的	曾是	凯莉的	状态	的	头脑	只是	现在	;

这就是凯莉此刻的心理状态；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [pliːzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['neli]

and	there	is	no	denying	that	she	was	somewhat	pleased	to	believe	that	Nellie
和	那里	是	不	否认	那	她	曾是	有些	高兴	到	相信	那	内莉

[wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpinəs] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['mɑːməz] .

was	seeking	her	own	happiness	rather	than	mamma's	.
曾是	寻求	她	自己的	幸福	相当	比	妈妈的	.

不可否认，她很高兴地相信内莉是在追求自己的幸福，而不是妈妈的幸福。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][soʊ] ['iːzəli] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [per]

But	still	she	did	not	feel	that	she	could	so	easily	give	up	the	idea	of	the	pair
但	仍然	她	做过	不是	感觉	那	她	可以	所以	容易地	给	向上	这	主意	的	这	一对

[ʌv; əv]['brækəts, 'brækɪts] .

of	brackets	.
的	括号	.

但她仍然觉得无法轻易放弃使用括号的想法。

[tuː; tə] [meɪk] ['mæmə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd]['prez(ə)nt][æz; əz] [ðæt] [siːmd] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ə; eɪ][kaɪnd]

To	make	mamma	such	a	grand	present	as	that	seemed	in	some	sort	a	kind
到	制作	妈妈	这样的	一个	盛大	展示	作为	那	似乎	在	一些	种类	一个	种类

[ʌv; əv] [ə'mendz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pæst] [ˌʌn'duːtɪfəlnəs] ,

of	amends	for	her	past	undutifulness	,
的	修改	为了	她	过去的	不尽职	,

送给妈妈如此贵重的礼物，似乎是为了弥补她过去不孝的行为。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['neli] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [bɪ'haɪnd] ['mægi] [ænd; ənd]

and	she	could	not	bear	that	she	and	Nellie	should	fall	behind	Maggie	and
和	她	可以	不是	熊	那	她	和	内莉	应该	落下	在后面	玛吉	和

['besi] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] .

Bessie	in	a	Christmas	present	to	their	mother	.
贝西	在	一个	圣诞节	展示	到	他们的	母亲	.

她无法忍受自己和内莉在送给母亲的圣诞礼物上落后于玛吉和贝西。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɜːrdʒ] ['neli] ['fɑːrðər] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['plezəntə] [toʊn] .

So	she	went	on	to	urge	Nellie	farther	,	but	in	a	pleasanter	tone	.
所以	她	去	在	到	敦促	内莉	更远	,	但	在	一个	更令人愉悦	语气	.

于是她用更和蔼的语气继续鼓励内莉。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['mæmə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['prez(ə)nt] , "

"	I	think	it	would	be	perfectly	splendid	to	give	mamma	such	a	lovely	present	,	"
"	我	思考	它	会	是	完美	灿烂	到	给	妈妈	这样的	一个	迷人的	展示	,	"

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

“我觉得送妈妈这样一份精美的礼物真是太棒了，”她说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][naɪs][tuː; tə] [tel] [ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz][ɪn] [skuːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]
" and 和 it 它 would 会 be 是 so 所以 nice 好的 to 到 tell 告诉 all 全部 the 这 girls 女孩们 in 在 school 学校 that 那 we 我们 are 是 going 去
[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
to 到 do 做 it 它 .

“如果能告诉学校里的所有女生我们要这么做，那该多好啊。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ? "
Don't 不 you 你 think 思考 it 它 would 会 ? ? " "

你不觉得会吗?

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz] , " ['ænsər] ['neli] ,
" 我 I 不 don't 关心 care 关于 about 讲述 telling 这 the 女孩们 girls , , " " 回答 answered 内莉 Nellie ,

“我不在乎告诉那些女孩们，”内莉回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['mæmə] . "
" 但 but 我 I 会 would 是 be 非常 very 高兴的 glad 到 to 制作 make 这样的 such 一个 a 迷人的 lovely 事物 thing 为了 for 妈妈 mamma . . "

“但我很乐意为妈妈做这么一件漂亮的东西。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? " [-]
" 和 And 你 you 将要 will 做 do 它 it 然后 then ? ? " " [-] [219]

“那你打算怎么做呢？”[219]

" [noʊ] , " [sed] ['neli] , [rɪ'lʌktəntli] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] : " [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['kænɑːt] , ['kæri] .
" 不 No , , " 说 said 内莉 Nellie , 勉强 reluctantly , 但 but 绝对地 decidedly : : " 我 I 告诉 tell 你 you 我 I 不能 cannot , 凯莉 Carrie .

“不，”内莉不情愿但坚定地说，“我告诉你，我不能，凯莉。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ,
我 I 有 have 某物 something 别的 else 到 to 做 do ,

我还有别的事要做。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['mæmə] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [mɔːr] [wɜːrk] .
and 和 I 我 know 知道 mamma 妈妈 would 会 not 不是 wish 希望 me 我 to 到 take 拿 any 任何 more 更多的 work 工作 .

我知道妈妈不希望我再接任何工作了。

[dəunt][æsk][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] . "
Don't 不 ask 问 me 我 any 任何 more 更多的 . . "

别再问我了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " [æskt] ['kæri] .
" 什么 What 是 are 你 you 去 going 到 to 做 do ? ? " " 问 asked 凯莉 Carrie .

“你打算怎么办？”凯莉问道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [taɪm] , " [sed] ['neli] , ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [stɪl] [mɔːr] .
" 患病的 I'll 告诉 tell 你 you 其他 another 时间 time , , " 说 said 内莉 Nellie , 降低 lowering 她 her 嗓音 voice 仍然 still 更多的 more .

“我下次再告诉你吧，”内莉说着，声音又压低了一些。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['mæmə] [tuː; tə] [hɪr] .
" 我 I 不 don't 想 want 妈妈 mamma 到 to 听到 hear .

“我不想让妈妈听到。”

[pliːz] [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Please don't talk about it .
请 不 讲话 关于 它 .

请不要谈论这件事。

" ['kæri] [paʊtid] [ə'gen] , [ænd; ənd] ,
" Carrie pouted again , and ,
" 凯莉 撅嘴 再次 , 和 ,

凯莉又撅起了嘴，

[tuː; tə] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [prə'pəʊzlz] [frʌm; frəm] ['neli] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]
to one or two proposals from Nellie that they should amuse themselves with
到 一 或者 二 提案 从 内莉 那 他们 应该 娱乐 他们自己 和
[sʌm; səm] [geɪm] ,
some game ,
一些 游戏 ,

内莉曾提议他们应该打猎消遣一两次，但最终都同意了。

[rɪ'tɜːrnd] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['sʌlən] [rɪf'juːzlz] .
returned short and sullen refusals .
返回 短的 和 忧郁 拒绝 .

对方简短而冷淡地拒绝了。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [beɪd] [ðem; ðəm]
Presently she rose , and , going to her father and mother , bade them
目前 她 玫瑰 , 和 , 去 到 她 父亲 和 母亲 , 巴德 他们
[gʊd] - [naɪt] .
good - night .
好的 - 夜晚 .

她随即起身，走到父母面前，向他们道晚安。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[soʊ] ['ɜːrli] , [dɪr] ? " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] [sər'praɪz] ,
so early , dear ? " said her mother in surprise ,
所以 早期的 , 亲爱的 ? " 说 她 母亲 在 惊喜 ,

“这么早了，亲爱的？”她母亲惊讶地问道。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [fɔːr; fər] ['kæri] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [rest]
for it was something very unusual for Carrie to wish to go to rest
为了 它 曾是 某物 非常 异常 为了 凯莉 到 希望 到 去 到 休息
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['ɔːrd(ə)neri] [bed] - [taɪm] .
before her ordinary bed - time .
前 她 普通的 床 - 时间 .

因为凯莉在平常的就寝时间之前就想休息，这很不寻常。

" [jɛzm] , " [sed] ['kæri] : " [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd] [its] [soʊ] ['stuːpɪd] ;
" Yes'm , " said Carrie : " I've nothing to do , and it's so stupid ;
" 是的 , " 说 凯莉 : " 我已经 没有什么 到 做 , 和 它是 所以 愚蠢的 ;

“是的，妈妈，”凯莉说：“我无事可做，这太愚蠢了；

[ænd; ənd] ['nɛliz] [krɔːs] [ænd; ənd] [wəʊnt] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . " [-]
and Nellie's cross and won't talk to me . " [220]
和 内莉的 叉 和 惯于 讲话 到 我 . " [-]

内莉生气了，不跟我说话。[220]

[oʊ] ['kæri] , ['kæri] !
O Carrie , Carrie !
哦 凯莉 , 凯莉 !

哦，凯莉，凯莉！

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kæri] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɔːs] [ænd; ənd]['fretf(ə)l] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rænsəm]

" I am afraid it is Carrie who is a little cross and fretful , " said Mrs . Ransom

" 我 是 害怕的 它 是 凯莉 WHO 是 一个 小的 叉 和 烦躁 , " 说 太太 . 赎金

,

,

“恐怕是凯莉有点儿脾气暴躁，容易烦躁，”兰索姆太太说。

[huː] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['kæriz] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɔːl] [deɪ] .

who had noticed that this had been Carrie's condition all day .

WHO 有 注意到 那 这 有 到过 凯莉的 状况 全部 天 .

谁注意到凯莉一整天都是这种状态。

" [wel] , [pər'hæps] [bed] [ɪz] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

" Well , perhaps bed is the best place for you .

" 出色地 , 也许 床 是 这 最好的 地方 为了 你 .

“或许，床才是最适合你的地方。”

[traɪ] [tuː; tə] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪʃərd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

Try to sleep it off , and be pleasant and good - natured in the morning . "

尝试 到 睡觉 它 离开 , 和 是 令人愉快的 和 好的 - 自然 在 这 早晨 . "

试着睡一觉，明天早上起来要和蔼可亲、心情愉快。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] ['neli] [ænd; ənd] ['deɪzi] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['pɜːrfɪkt] , " ['mɜːmɜd]

" Everybody seems to think Nellie and Daisy are quite perfect , " murmured

" 大家 似乎 到 思考 内莉 和 雏菊 是 相当 完美的 , " 低声说道

['kæri] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

Carrie to herself ,

凯莉 到 她自己 ,

“大家都觉得内莉和黛西真是天造地设的一对，”凯莉喃喃自语道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['sɔːntəd] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

as she sauntered slowly through the hall and up the stairs .

作为 她 漫步 缓慢地 通过 这 大厅 和 向上 这 楼梯 .

她缓缓地穿过大厅，走上楼梯。

" [noʊ] [wʌn] ['evər] [sez] [ðeɪ] [duː] ['eni] [θɪŋ] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [krɔːs] ,

" No one ever says they do any thing wrong ; but always say I am cross ,

" 不 一 曾经 说道 他们 做 任何 事物 错误的 ; 但 总是 说 我 是 叉 ,

“没有人会说自己做错了什么；但总是说我很生气。”

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [els] [ðæt] [ɪz] ['hɔːrɪd] .

and every thing else that is horrid .

和 每一个 事物 别的 那 是 可怕的 .

以及其他所有可怕的事情。

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] — [aɪ] [miːn] [aɪ'd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] - [wei] [fɑːr] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [ɔːr]

I've a good mind — I mean I'd just like to go - way far off in a steamboat or

我已经 一个 好的 头脑 — 我 意思是 ID 只是 喜欢 到 去 - 方式 远的 离开 在 一个 汽船 或者

[ðə; ði] [kɑːrz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,

the cars or something ,

这 汽车 或者 某物 ,

我头脑很好——我的意思是，我只是想坐汽船或者汽车之类的去很远的地方旅行。

[ænd; ənd] [steɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðen] [haʊ] ['sɑːri] [ðeid] [biː; bi] [wen]

and stay for a great many years , and then how sorry they'd be when

和 停留 为了 一个 伟大的 许多 年 , 和 然后 如何 对不起 他们会 是 什么时候

[ðeid] [lɔːst] [ˌem 'iː] ,

they'd lost me ,

他们会 丢失的 我 ,

他们会在这里待很多年，等他们失去我的时候，该有多么遗憾啊！

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

and	didn't	know	where	I	was	.
和	没有	知道	在哪里	我	曾是	.

我不知道自己身在何处。

[ðeid] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] ;

They'd	be	glad	enough	when	I	came	back	;
他们会	是	高兴的	足够的	什么时候	我	来了	后退	;

我回来的时候他们会很高兴的;

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [ðeɪ] [wɪʃ] [ðeid] ['nevər] [bɪn] [krɔːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

and	wouldn't	they	wish	they'd	never	been	cross	to	me	!
和	不会	他们	希望	他们会	绝不	到过	叉	到	我	!

他们要是当初没生我的气，该有多后悔啊!

" ['drɔːɪŋ] [sʌtʃ] ['saːləs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][frʌm; frəm] [θɔːts] [laɪk] [ðiːz] ,

"	Drawing	such	solace	as	she	could	from	thoughts	like	these	,
"	绘画	这样的	慰藉	作为	她	可以	从	想法	喜欢	这些	,

她从这些想法中汲取了些许慰藉，

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [tuː] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [-]

after	the	manner	of	too	many	little	children	when	they	have	been	[	221	]
后	这	方式	的	也	许多	小的	孩子们	什么时候	他们	有	到过	[	-	]

像很多小孩子一样，当他们[221]

[krɔːs] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['trʌb(ə)l] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə]

cross	and	discontented	,	and	brought	trouble	upon	themselves	,	she	went	on	to
叉	和	不满	,	和	带来	麻烦	之上	他们自己	,	她	去	在	到

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

the	nursery	.
这	苗圃	.

她恼怒又不满，给自己惹了麻烦，然后去了育婴室。

" [aɪ][wɑːnt][maɪ] [kloʊðz] [ʌn'fæsənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'pɪriəsli] [tuː; tə] [ruːθ] ,

"	I	want	my	clothes	unfastened	,	"	she	said	imperiously	to	Ruth	,
"	我	想	我的	衣服	解开	,	"	她	说	专横跋扈	到	露丝	,

“我要你解开我的衣服，”她傲慢地对露丝说。

[huː] [held] [ðə; ði] ['evər] - ['weɪkfl] ['beɪbi] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [niːz] , ['hævɪŋ] [dʒʌst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

who	held	the	ever	-	wakeful	baby	across	her	knees	,	having	just	succeeded	in
WHO	握住	这	曾经	-	清醒	婴儿	穿过	她	膝盖	,	拥有	只是	成功了	在

['hʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sliːp] .

hushing	it	to	sleep	.
嘘	它	到	睡觉	.

她把一直醒着的婴儿抱在膝盖上，刚刚才成功哄他入睡。

[ruːθ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [di'mɑːndid] [frʌm; frəm]

Ruth	would	probably	at	another	time	have	declined	the	service	demanded	from
露丝	会	大概	在	其他	时间	有	拒绝	这	服务	要求	从

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

换作其他时候，露丝很可能会拒绝这种要求。

[ʌn'tɪl] ['kæri] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪv(ə)l] [wei] ;

until	Carrie	spoke	in	a	more	civil	way	;
直到	凯莉	辐	在	一个	更多的	民用	方式	;

直到凯莉用更文明的方式说话;

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] [raʊzd] ,

but	now	she	preferred	submission	to	having	the	baby	roused	,
但	现在	她	首选	提交	到	拥有	这	婴儿	唤醒	,

但现在她宁愿顺从，也不愿让婴儿醒来。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['eni] [kən'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['kæri] [ænd; ənd][hɜːr'self]

which	would	be	the	probable	result	of	any	contention	between	Carrie	and	herself
哪个	会	是	这	可能	结果	的	任何	争论	之间	凯莉	和	她自己

.

:

.

这很可能是凯莉和她自己之间发生争执的结果。

[soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]

So	she	did	as	she	was	ordered	without	answering	,	and	thereby	secured	the
所以	她	做过	作为	她	曾是	订购	没有	回答	,	和	从而	安全	这

['kwaɪət][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] .

quiet	she	desired	.
安静的	她	想要的	.

于是她没有回答，便遵命行事，从而获得了她想要的安静。

[æt; ət] [liːst] [soʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz] ['kæri] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt] [tɪl] [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] ['nɪrli]

At	least	so	she	thought	,	as	Carrie	stood	perfectly	silent	till	the	task	was	nearly
在	至少	所以	她	想法	,	作为	凯莉	站立	完美	沉默的	直到	这	任务	曾是	几乎

[kəm'pliːtɪd] .

completed	.
完全的	.

至少她是这么想的，因为凯莉一直一言不发，直到任务快要完成。

[bʌt; bət] [ruːθ] [hæd; həd] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][hoʊst] .

But	Ruth	had	reckoned	without	her	host	.
但	露丝	有	估计	没有	她	主持人	.

但露丝却低估了她的主人。

['kæri] [hæd; həd] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ruːθ] [wʊd] [rɪ'pruːv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

Carrie	had	fully	expected	that	Ruth	would	reprove	her	for	her	disagreeable
凯莉	有	完全	预期的	那	露丝	会	责备	她	为了	她	令人不快的

[wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ,

way	of	speaking	,
方式	的	请讲	,

凯莉完全预料到露丝会因为她说话方式令人不快而责备她。

[pər'hæps]['iːv(ə)n] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ;

perhaps	even	refuse	to	do	what	she	wanted	;
也许	甚至	拒绝	到	做	什么	她	通缉	;

甚至可能拒绝做她想做的事；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['ræðər] [səb'duːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['kwaɪətli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nɜːrs]

and	she	felt	ashamed	and	rather	subdued	as	she	stood	quietly	before	the	nurse
和	她	毛毡	羞愧	和	相当	低沉的	作为	她	站立	悄悄	前	这	护士

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ʌn'fæsənd] [sæʃ] ,

while	she	unfastened	sash	,
尽管	她	解开	窗扇	,

她感到羞愧和沮丧，静静地站在护士面前，看着她解开腰带。

['bʌtnz] , [ænd; ənd] [strɪŋz] . [-]

buttons	,	and	strings	.	[	222	]
按钮	,	和	字符串	.	[	-	]

纽扣和绳子。[222]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] ,

She	had	resolved	that	she	would	give	no	more	trouble	to	-	night	,
她	有	已解决	那	她	会	给	不	更多的	麻烦	到	-	夜晚	,

她下定决心今晚不再惹麻烦了。

[wʊd] [nɑːt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪ'stɜːrb] ['beɪbi] ,

would	not	make	any	noise	that	could	disturb	baby	,
会	不是	制作	任何	噪音	那	可以	打扰	婴儿	,

不会发出任何可能打扰宝宝的声音。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [tel] [ruːθ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɑːri]

and	was	even	trying	to	make	up	her	mind	to	tell	Ruth	she	was	sorry
和	曾是	甚至	尝试	到	制作	向上	她	头脑	到	告诉	露丝	她	曾是	对不起

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] [ɔːl] [deɪ] ,

that	she	had	been	so	troublesome	and	rebellious	all	day	,
那	她	有	到过	所以	麻烦的	和	叛逆的	全部	天	,

她甚至还在犹豫要不要告诉露丝，她很抱歉自己一整天都那么调皮叛逆。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] — [wʌt] ?

when	she	saw	—	what	?
什么时候	她	锯	—	什么	?

当她看到——什么?

[ðer; ðər] , [sɪ'kjʊr] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['nɜːrsəri] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maʊs] [dɑːtɪŋ]

There	,	secure	in	the	silence	of	the	quiet	nursery	,	was	a	little	mouse	darting
那里	,	安全的	在	这	沉默	的	这	安静的	苗圃	,	曾是	一个	小的	老鼠	飞镖

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

here	and	there	,
这里	和	那里	,

在安静的育婴室里，一只小老鼠正四处窜动。

['siːkɪŋ] , ['prɑːbəbli] , [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [fuːd] .

seeking	,	probably	,	for	what	he	might	find	in	the	shape	of	food	.
寻求	,	大概	,	为了	什么	他	可能	寻找	在	这	形状	的	食物	.

他可能是在寻找食物。

['kæri] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːrt] ,

Carrie	gave	a	start	,
凯莉	给予	一个	开始	,

凯莉开了个头，

[ə; eɪ] [stɑːrt] [æz; əz] ['vaɪələnt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrmləs]

a	start	as	violent	as	though	she	herself	had	been	afraid	of	the	harmless
一个	开始	作为	暴力	作为	尽管	她	她自己	有	到过	害怕的	的	这	无害

['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [held] [ɪn] [sʌtʃ] ['nɜːrvəs] [dred] ,

little	animals	her	mother	held	in	such	nervous	dread	,
小的	动物	她	母亲	握住	在	这样的	紧张的	恐惧	,

她猛地一惊，仿佛自己也曾害怕过母亲怀里那些无害的小动物似的。

['kɔːzɪŋ] [ruːθ] [tuː; tə] [stɑːrt] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [ɪn'vɑːlənteri] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi]

causing	Ruth	to	start	also	in	involuntary	sympathy	,	and	thus	waking	the	baby
导致	露丝	到	开始	还	在	非自愿	同情	,	和	因此	醒来	这	婴儿

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [læp] .

upon	her	lap	.
之上	她	膝	.

这使得露丝也不由自主地动了神，从而吵醒了她膝上的婴儿。

[ruːθ] [skəuldid] ['kæri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] :

Ruth	scolded	Carrie	,	of	course	:
露丝	责骂	凯莉	,	的	课程	:

露丝当然训斥了凯莉:

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [æpt][tuː; tə] [bleɪm] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

she	was	more	apt	to	blame	her	than	she	was	either	of	the	other
她	曾是	更多的	易于	到	责备	她	比	她	曾是	任何一个	的	这	其他

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

她更倾向于责怪她，而不是其他两个孩子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ] [vek'seɪʃəs] [θɪŋ] " [ɑːn] ['pɜːrpəs] .

and	to	believe	that	she	did	a	vexatious	thing	"	on	purpose	.
和	到	相信	那	她	做过	一个	令人烦恼的	事物	"	在	目的	.

并相信她"故意"做了件令人恼怒的事。

" ['prɑːbəbli] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kæriz] [oʊn] [fɔːlt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [geɪv] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən]

"	Probably	this	was	Carrie's	own	fault	,	because	she	really	gave	more	trouble	than
"	大概	这	曾是	凯莉的	自己的	过错	,	因为	她	真的	给予	更多的	麻烦	比

[hɜːr; hər] ['sɪstər] ;

her	sisters	;
她	姐妹	;

"这大概是凯莉自己的错，因为她比她的姐妹们更爱惹麻烦；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] ['plezəntə] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] [-]

but	it	was	none	the	pleasanter	,	and	perhaps	there	was	[	223	]
但	它	曾是	没有任何	这	更令人愉悦	,	和	也许	那里	曾是	[	-	]

但这并不令人愉快，或许还有[223]

[sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][hɜːr; hər][ɔːft] [rɪ'piːtɪd] [kəm'pleɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] [ɪn][ðə; ði]

some	truth	in	her	oft	repeated	complaint	that	she	had	"	a	hard	time	in	the
一些	真相	在	她	经常	重复	抱怨	那	她	有	"	一个	难的	时间	在	这

['nɜːrsəri] .

nursery	.
苗圃	.

她经常抱怨自己"在托儿所过得很艰难"，这其中确实有几分道理。

" [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ['ruːθs] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [læst] [drɑːp][ɪn] ['kæriz]

"	Be	that	as	it	may	,	Ruth's	harsh	words	were	the	last	drop	in	Carrie's
"	是	那	作为	它	可能	,	露丝的	残酷的	字	是	这	最后的	降低	在	凯莉的

['brɪmɪŋ] [kʌp] ;

brimming	cup	;
充满	杯子	;

尽管如此，露丝的严厉话语成了压垮凯莉的最后一根稻草；

[ænd; ənd] , ['rentʃɪŋ] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɝːsɪz] [hændz] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɪnɪʃ]

and	,	wrenching	herself	out	of	the	nurse's	hands	,	she	declared	she	would	finish
和	,	扭动	她自己	出去	的	这	护士的	双手	,	她	声明	她	会	结束

[ʌn'dresɪŋ] [hɜːr'self] ,

undressing	herself	,
脱衣服	她自己	,

她挣脱了护士的手，宣布她要自己脱完衣服。

[ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] . [-]

and	ran	away	to	her	own	room	.	[	224	]
和	跑	离开	到	她	自己的	房间	.	[	-	]

然后跑回了自己的房间。[224]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
A **NIGHT** **OF** **IT** **.**
一个 夜晚 的 它 .

一夜狂欢。

['skersli] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ðer; ðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pentid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ,
SCARCELY **was** **she** **there** **when** **she** **repented** **that** **she** **had** **come** **,**
几乎 曾是 她 那里 什么时候 她 悔改 那 她 有 来 ,

她刚到那里不久就后悔来了。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊs] ;
until **she** **found** **out** **what** **became** **of** **the** **mouse** **;**
直到 她 成立 出去 什么 成为 的 这 老鼠 ;

直到她发现那只老鼠的下落;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ] [ruːθ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] ,
but **she** **was** **too** **much** **offended** **with** **Ruth** **to** **go** **back** **,**
但 她 曾是 也 很多 被冒犯了 和 露丝 到 去 后退 ,

但她对露丝的事耿耿于怀，不愿回去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and **with** **some** **difficulty** **succeeded** **in** **taking** **off** **the** **rest** **of** **her**
和 和 一些 困难 成功了 在 采取 离开 这 休息 的 她
[kloʊðz] [wɪ'ðaʊt] [help] ,
clothes **without** **help** **,**
衣服 没有 帮助 ,

她费了些力气才独自脱掉了剩下的衣服。

[terz] ['sloʊli] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] [waɪl] .
tears **slowly** **dropping** **from** **her** **eyes** **the** **while** **.**
眼泪 缓慢地 下降 从 她 眼睛 这 尽管 .

与此同时，她的眼泪缓缓地从眼中滑落。

[pʊr] ['kæri] !
Poor **Carrie** **!**
贫穷的 凯莉 !

可怜的凯莉!

[haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ʃiː; ʃi][dɪd] [fiːl] ;
how **miserable** **she** **did** **feel** **;**
如何 悲惨的 她 做过 感觉 ;

她当时是多么痛苦啊;

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['trʌbld] ['lɪt(ə)l][maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and **to** **her** **troubled** **little** **mind** **there** **was** **no** **way** **out** **of** **her**
和 到 她 麻烦 小的 头脑 那里 曾是 不 方式 出去 的 她
['dɪfəkəltɪz] .
difficulties **.**
困难 .

在她那颗饱受困扰的小脑袋瓜里，她找不到摆脱困境的出路。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'fest] [ɔːl] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [wʌn][tuː; tə]
She **would** **have** **confessed** **all** **,** **if** **there** **had** **seemed** **to** **be** **any** **one** **to**
她 会 有 坦白 全部 , 如果 那里 有 似乎 到 是 任何 一 到
[kən'fes] [tuː; tə] ;
confess **to** **;**
承认 到 ;

如果真有可以倾诉的对象，她会坦白一切;

[bʌt; bət] , [rɪ'membərɪŋ] ['nɛliz] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] ['deɪzi] [ænd; ənd][hɜːr'self] [-]
but **,** **remembering** **Nellie's** **charge** **to** **Daisy** **and** **herself** **[** **225** **]**
但 , 记住 内莉的 收费 到 雏菊 和 她自己 [-]

但是，想起内莉对黛西和她自己的嘱咐[225]

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
that morning ,
那 早晨 ,

那天早上，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [waɪz][ɔːr] [raɪt] [tuː; tə] [tel] ['mæmə] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][maɪs][ɪn][ðə; ði] [haʊs]
it did not seem wise or right to tell mamma that there were mice in the house
它 做过 不是 似乎 明智的 或者 正确的 到 告诉 妈妈 那 那里 是 小鼠 在 这 房子
[wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ;
when she might possibly escape the knowledge ;
什么时候 她 可能 可能 逃脱 这 知识 ;

告诉妈妈家里有老鼠似乎不太明智，也不太合适，因为她可能根本不会知道；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
she was afraid to tell her father ,
她 曾是 害怕的 到 告诉 她 父亲 ,

她不敢告诉父亲。

[fɔːr; fər][ɔːl]['mɪstər] . ['rænsəmz] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
for all Mr . Ransom's children stood a good deal in awe of him ;
为了 全部 先生 . 赎金 孩子们 站立 一个 好的 交易 在 敬畏 的 他 ;

兰索姆先生的所有孩子都非常敬畏他；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɔːr] [rɪ'liːf] [ɪn] ['telɪŋ]
and she did not feel as if there would be much satisfaction or relief in telling
和 她 做过 不是 感觉 作为 如果 那里 会 是 很多 满意 或者 宽慰 在 讲述
['neli] .
Nellie .
内莉 .

她觉得告诉内莉之后，不会给她带来多少满足感或解脱感。

['neli] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][əd'vaɪz][hɜːr; hər][ɔːr] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
Nellie could not know how to advise her or tell her what to do .
内莉 可以 不是 知道 如何 到 建议 她 或者 告诉 她 什么 到 做 .

内莉不知道该如何给她建议，也不知道该告诉她该怎么做。

[ænd; ənd] [jet] — [pər'hæps][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
And yet — perhaps she could .
和 然而 — 也许 她 可以 .

然而——或许她可以。

['neli] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪz] , ['θɔːtf(ə)l] , [wel] - [dʒʌdʒɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
Nellie was such a wise , thoughtful , well - judging little girl .
内莉 曾是 这样的 一个 明智的 , 周到 , 出色地 - 评判 小的 女孩 .

内莉真是个聪明、体贴、判断力很强的小女孩。

[pər'hæps] ['kæri] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][pʊt][hɜːr; hər] [θɔːts] ['ɪntuː][dʒʌst] [sʌtʃ] [wɜːrdz] ;
Perhaps Carrie would not have put her thoughts into just such words ;
也许 凯莉 会 不是 有 放 她 想法 进入 只是 这样的 字 ;

或许凯莉不会用这样的语言来表达她的想法；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
but this was the feeling in her heart at this moment ,
但 这 曾是 这 感觉 在 她 心 在 这 片刻 ,

但这就是她此刻心中的感受。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪs][tuː; tə] ['neli] .
and it was no more than justice to Nellie .
和 它 曾是 不 更多的 比 正义 到 内莉 .

对内莉来说，这不过是正义的伸张。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ɑːn] ['nɛliz] ['sɪmpəθi] ,

She	knew	she	could	depend	on	Nellie's	sympathy	,
她	知道	她	可以	依赖	在	内莉的	同情	,

她知道自己可以指望内莉的同情心。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər] ['nɔːtinəs] ,

however	much	shocked	her	sister	might	be	at	her	naughtiness	,
然而	很多	震惊	她	姐姐	可能	是	在	她	顽皮	,

然而，无论她姐姐对她的淘气行为多么震惊，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæf] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help][hɜːr; hər] .

and	she	half	believed	that	she	could	help	her	.
和	她	一半	相信	那	她	可以	帮助	她	.

她半信半疑地认为自己可以帮助她。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['petɪʃ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]

How	she	wished	now	that	she	had	not	been	so	pettish	and	disagreeable	to
如何	她	希望	现在	那	她	有	不是	到过	所以	小气	和	令人不快的	到

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

她现在多么希望自己当初没有对她那么斤斤计较、那么令人讨厌！

" ['neli] ['wɔznt] [krɔːs] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌz; wəz] [krɔːs] [ænd; ənd] ['heɪtfl]

"	Nellie	wasn't	cross	at	all	,	it	was	old	me	that	was	cross	and	hateful
"	内莉	不是	叉	在	全部	,	它	曾是	老的	我	那	曾是	叉	和	可恶

[ænd; ənd] ['hɔːrɪd] ;

and	horrid	;
和	可怕的	;

“内莉一点也不生气，生气的是我，我以前很生气，很可恨，很可怕；

[ænd; ənd][aɪ] [-]

and	I	[	226	]
和	我	[	-	]

以及我[226]

[hæv; həv] [bɪn] ['evər] [sɪns] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [maɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

have	been	ever	since	I	took	the	mice	,	"	she	said	to	herself	,
有	到过	曾经	自从	我	采取	这	小鼠	,	"	她	说	到	她自己	,

“自从我带走那些老鼠以来，就一直是这样，”她自言自语道。

[ðə; ði] [terz] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

the	tears	rolling	over	her	cheeks	.
这	眼泪	滚动	超过	她	脸颊	.

泪水顺着她的脸颊滚落。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃiːd] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ'd] [tel] [hɜːr; hər][aɪm] ['sɑːri] ;

"	I	wish	she'd	come	up	,	and	I'd	tell	her	I'm	sorry	;
"	我	希望	棚	来	向上	,	和	ID	告诉	她	我是	对不起	;

“我希望她能上来，我会告诉她我很抱歉；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][æsks][ˌem 'iː] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [aɪ] [bliːv] [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [tel]

and	if	she	asks	me	what's	the	matter	,	I	b'lieve	I've	a	good	mind	to	tell
和	如果	她	问	我	是什么	这	事情	,	我	相信	我已经	一个	好的	头脑	到	告诉

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

如果她问我发生了什么事，我想我有很好的理由告诉她。

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['nevər] [siːn] [ðoʊz] [maɪs] .
I wish I'd never seen those mice .
我 希望 ID 绝不 已见 那些 小鼠 .

我真希望从未见过那些老鼠。

[spoʊz] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['ɪntuː] ['mɑːməz] [ruːm] .
S'pose that one should run out of the nursery into mamma's room .
假设 那 一 应该 跑步 出去 的 这 苗圃 进入 妈妈的 房间 .

假设有人从育婴室跑进了妈妈的房间。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
I wish the door was shut between her room and the nursery .
我 希望 这 门 曾是 关闭 之间 她 房间 和 这 苗圃 .

我希望她房间和婴儿房之间的门是关上的。

" [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər] [prerz] ,
" Then when she knelt down to say her prayers ,
" 然后 什么时候 她 跪下 向下 到 说 她 祈祷 ,

“然后当她跪下来祈祷时，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] [prer] , " [liːd] [ˌjuː 'es][nɑːt]['ɪntuː]
and came to the words of our Lord's Prayer , " Lead us not into
和 来了 到 这 字 的 我们的 主场 祷告 , " 带领 我们 不是 进入
[temp'teɪʃ(ə)n] ,
temptation ,
诱惑 ,

于是，我们想起了主祷文中的几句话：“不要让我们陷入试探，

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] ['deɪzi] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] " [hæd; həd]
" she remembered how Daisy had asked her what she would do if she " had
" 她 记得 如何 雏菊 有 问 她 什么 她 会 做 如果 她 " 有
[ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] ;
a temptation ;
一个 诱惑 ;

她记得黛西曾问她，如果她“受到诱惑”，她会怎么做；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt]
" and she buried her face in the bed - clothes as if she wished to shut out
" 和 她 埋葬 她 脸 在 这 床 - 衣服 作为 如果 她 希望 到 关闭 出去
[ðə; ði] [rɪ'mɔːrsfl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd] ['jestərdeɪ] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv]
the remorseful recollection of how she had acted yesterday in that moment of
这 懊悔的 回忆 的 如何 她 有 行动 昨天 在 那 片刻 的
[temp'teɪʃ(ə)n] ;
temptation ;
诱惑 ;

她把脸埋进被子里，仿佛想要屏蔽掉昨天在诱惑面前的悔恨回忆；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bɪtər] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] [self] - [rɪ'prəutʃiz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ]
and more and more bitter became her self - reproaches as she thought how
和 更多的 和 更多的 苦的 成为 她 自己 - 责备 作为 她 想法 如何
['swiːtli] ['deɪzi] [hæd; həd]['æktɪd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [maɪs] .
sweetly Daisy had acted in the matter of the white mice .
甜蜜地 雏菊 有 行动 在 这 事情 的 这 白色的 小鼠 .

想到黛西在处理白老鼠事件上的温柔表现，她对自己的责备就越来越强烈。

[jes] : ['deɪzi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [truː] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] ;
Yes : Daisy had shown true love and tenderness for her mother ;
是的 : 雏菊 有 所示 真的 爱 和 压痛 为了 她 母亲 ;

是的：黛西对她的母亲表现出了真挚的爱和温柔；

[bʌt; bət] [haʊ] [fɑːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ? [-]

but	how	far	had	she	been	from	doing	the	same	?	[	227	]
但	如何	远的	有	她	到过	从	正在做	这	相同的	?	[	-	]

但她离做同样的事情还有多远呢？[227]

[pər'hæps] ['nevər] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [laɪf] [hæd; həd] ['kæri] [sent] ['hevnwərd] [æz; əz] [truː] [ænd; ənd]

Perhaps	never	in	all	her	little	life	had	Carrie	sent	heavenward	as	true	and
也许	绝不	在	全部	她	小的	生活	有	凯莉	发送	向天	作为	真的	和

[sɪn'sɪr] [ə; eɪ] [prer] [æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [pə'tɪʃənz] :

sincere	a	prayer	as	that	she	added	to	-	night	to	her	usual	petitions	:
真诚	一个	祷告	作为	那	她	额外	到	-	夜晚	到	她	通常	请愿书	:

或许在凯莉短暂的一生中，从未像今晚这样，向苍天发出如此真挚的祈祷：

" [ænd; ənd] [liːd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə] [duː] , [oʊ] [gɑːd] !

"	And	lead	me	out	of	this	temptation	,	and	show	me	what	to	do	,	O	God	!
"	和	带领	我	出去	的	这	诱惑	,	和	展示	我	什么	到	做	,	哦	上帝	!

上帝啊，求你引领我脱离这试探，并指示我该怎么做！

" [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] [bed] ,

"	Then	when	she	was	,	with	considerable	trouble	to	herself	,	all	ready	for	bed	,
"	然后	什么时候	她	曾是	,	和	大量	麻烦	到	她自己	,	全部	准备好	为了	床	,

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] ,

she	lay	down	,
她	躺	向下	,

“然后，她费了好大劲才做好上床睡觉的准备，便躺了下来。”

[bʌt; bət] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] ['æŋkʃəs] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ruːm]

but	not	without	another	anxious	glance	at	the	door	between	her	mother's	room
但	不是	没有	其他	焦虑的	瞥一眼	在	这	门	之间	她	母亲的	房间

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

and	the	nursery	.
和	这	苗圃	.

但她还是不由自主地再次焦虑地瞥了一眼母亲房间和育婴室之间的门。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [hæv; həv] [ðæt] [dɔːr] [kloʊzd] !

If	she	could	but	have	that	door	closed	!
如果	她	可以	但	有	那	门	关闭	!

如果她能把那扇门关上就好了！

['hævɪŋ] [suːðd] [ðə; ði] ['beɪbi] [tuː; tə] [sliːp] [wʌns] [mɔːr] , [ruːθ] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [hɜːr; hər]

Having	soothed	the	baby	to	sleep	once	more	,	Ruth	brought	her	into	her
拥有	舒缓	这	婴儿	到	睡觉	一次	更多的	,	露丝	带来	她	进入	她

['mʌðɚz] [ruːm] ,

mother's	room	,
母亲的	房间	,

哄睡了婴儿后，露丝把她抱进了妈妈的房间。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] .

and	put	her	into	the	cradle	.
和	放	她	进入	这	摇篮	.

然后把她放进摇篮里。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] ['ɪntuː] ['kæriz] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [raɪt] [ðer; ðər] ,

This	done	,	she	passed	on	into	Carrie's	room	to	see	that	all	was	right	there	,
这	完毕	,	她	通过了	在	进入	凯莉的	房间	到	看	那	全部	曾是	正确的	那里	,

一切就绪后，她走进凯莉的房间，查看是否一切都已准备妥当。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['seɪfli] [ɪn] [bed] .

and	the	little	girl	safely	in	bed	.
和	这	小的	女孩	安全	在	床	.

小女孩已经安全地躺在床上了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] , — [pərˈhæps] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈkæri] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [əˈsliːp] , — [bʌt; bət] [muːvd]

She	did	not	speak	,	—	perhaps	she	thought	Carrie	was	already	asleep	,	—	but	moved
她	做过	不是	说话	,	—	也许	她	想法	凯莉	曾是	已经	睡着了	,	—	但	已搬

[ˈkwaɪətli] [əˈraʊnd] ,

quietly	around	,
悄悄	大约	,

她没有说话——或许她以为凯莉已经睡着了——只是静静地走来走去。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [dres] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] [left] [struːn] [əˈbaʊt] ,

picking	up	the	articles	of	dress	which	her	little	charge	had	left	strewn	about	,
挑选	向上	这	文章	的	裙子	哪个	她	小的	收费	有	左边	散落的	关于	,

她捡起小女孩散落在各处的衣物，

[ɝˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [ˈprɑːpərli] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪt] .

arranging	the	windows	and	doors	properly	,	and	turning	down	the	light	.
安排	这	视窗	和	门	适当地	,	和	转弯	向下	这	光	.

妥善安排门窗，并调暗灯光。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] . [-]

Then	she	went	away	.	[	228	]
然后	她	去	离开	.	[	-	]

然后她就离开了。[228]

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɝz] [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði]

And	now	to	have	the	door	closed	between	her	mother's	room	and	the
和	现在	到	有	这	门	关闭	之间	她	母亲的	房间	和	这

[ˈklɑːzɪt] [wɪtʃ] [led] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [greɪt] [dɪˈzaɪər] [ʌv; əv] [ˈkæriz] [maɪnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

closet	which	led	into	the	nursery	became	the	great	desire	of	Carrie's	mind	as	she
壁橱	哪个	引领	进入	这	苗圃	成为	这	伟大的	欲望	的	凯莉的	头脑	作为	她

[leɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [bed] ,

lay	in	her	little	bed	,
躺	在	她	小的	床	,

现在，凯莉躺在小床上，最大的愿望就是把母亲房间和通往育婴室的壁橱之间的门关上。

— [kloʊzd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [maʊs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [faɪnd] [ɪts] [weɪ] [θruː] .

—	closed	so	that	the	mouse	should	not	find	its	way	through	.
—	关闭	所以	那	这	老鼠	应该	不是	寻找	它是	方式	通过	.

—已关闭，鼠标无法通过。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [driːm] [ðæt] [ˈmaʊsiː] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [ɔːlˈredi] ,

She	did	not	dream	that	mousie	had	done	that	already	,
她	做过	不是	梦	那	小老鼠	有	完毕	那	已经	,

她做梦也没想到小老鼠已经这么做了。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [ðɪs] [weɪ] [wɪˈðaʊt] [əˈtræktɪŋ] [ˈruːθs]

and	hoped	to	be	able	to	close	the	door	this	way	without	attracting	Ruth's
和	希望	到	是	有能力的	到	关闭	这	门	这	方式	没有	吸引	露丝的

[əˈtenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

他希望这样就能在不引起露丝注意的情况下关上门。

[ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bed] , [ʃiː; ʃi] [went] [ˈsɔːftli] , [soʊ] [ðæt] [ruːθ] [maɪt] [nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] ,

Slipping	from	her	bed	,	she	went	softly	,	so	that	Ruth	might	not	hear	her	,
滑倒	从	她	床	,	她	去	轻轻	,	所以	那	露丝	可能	不是	听到	她	,

她悄悄地从床上起身，动作轻柔，生怕被露丝听见。

[ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [oʊn] [flɔːr] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɝz] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈklɑːzɪt] [dɔːr] ,

over	her	own	floor	,	and	through	her	mother's	room	to	the	closet	door	,
超过	她	自己的	地面	,	和	通过	她	母亲的	房间	到	这	壁橱	门	,

从她自己的楼层，穿过她母亲的房间，来到衣橱门前。

[ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ,

and	stretching	out	her	hand	was	about	to	push	it	to	,
和	伸展	出去	她	手	曾是	关于	到	推	它	到	,

她伸出手正要推它，

[wen] [ruːθ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] [dɔːr] .

when	Ruth	caught	sight	of	her	through	the	closet	door	.
什么时候	露丝	捕捉	视线	的	她	通过	这	壁橱	门	.

露丝透过衣橱门看到了她。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [tʃaɪld] ?

"	What's	the	matter	,	child	?
"	是什么	这	事情	,	孩子	?

“孩子，你怎么了？”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ?

What	do	you	want	?
什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [mʌtʃ] [sər'praɪz] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] .

"	she	asked	in	much	surprise	,	coming	forward	.
"	她	问	在	很多	惊喜	,	未来	向前	.

她惊讶地走上前问道。

" [aɪ] [wɑːnt] [ðɪs] [dɔːr] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , " [sed] ['kæri] ,

"	I	want	this	door	shut	,	and	I'm	going	to	have	it	,	too	,	"	said	Carrie	,
"	我	想	这	门	关闭	,	和	我是	去	到	有	它	,	也	,	"	说	凯莉	,

“我希望这扇门关上，而且我一定要把它关上，”凯莉说。

[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] ['bæt(ə)l] [æt; ət] [wʌns] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ruːθ] [wʊd] ['ɑːbdʒekt] .

preparing	for	battle	at	once	,	for	she	saw	that	Ruth	would	object	.
准备	为了	战斗	在	一次	,	为了	她	锯	那	露丝	会	目的	.

她立刻做好战斗准备，因为她知道露丝会反对。

" [wel] , [wʌt] [wɪm] [hæz; həz] ['teɪkən] [juː; jʊ] [naʊ] ? " [sed] [ruːθ] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Well	,	what	whim	has	taken	you	now	?	"	said	Ruth	,	pushing	back	the	door	.
"	出色地	,	什么	一时兴起	有	已采取	你	现在	?	"	说	露丝	,	推动	后退	这	门	.

“哎，你又怎么了？”露丝说着，推开了门。

" [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [tɪl] [jʊr; jər] ['mʌðər] [-]

"	Indeed	,	and	you	can't	have	it	shut	till	your	mother	[	229	]
"	的确	,	和	你	不能	有	它	关闭	直到	你的	母亲	[	-	]

“确实，而且你不能把它关上，直到你母亲[229]

[kʌmz] [ʌp] .

comes	up	.
来	向上	.

出现了。

[haʊ] [wʊd] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kraɪz] ?

How	would	I	hear	the	baby	if	it	cries	?
如何	会	我	听到	这	婴儿	如果	它	哭泣	?

如果婴儿哭了，我怎么才能听到呢?

" ['kæri] [pə'sistid] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .

"	Carrie	persisted	in	her	purpose	.
"	凯莉	持续	在	她	目的	.

“凯莉坚持自己的目标。”

[ruːθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɜːrm] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] ,

Ruth	would	have	been	firm	,	but	finding	the	child	would	not	yield	,
露丝	会	有	到过	公司	,	但	寻找	这	孩子	会	不是	屈服	,

露丝原本会态度坚决，但找到孩子这件事让她无法妥协。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ðɪ]['beɪbi] [wʌns] [mɔːr] [ɪf] [æn; ən] ['ʌprɔːr] [wɜːr; wər] [reɪzd] ,

and	fearing	to	wake	the	baby	once	more	if	an	uproar	were	raised	,
和	害怕	到	唤醒	这	婴儿	一次	更多的	如果	一个	骚动	是	提高	,

担心吵醒婴儿后会再次引发骚动。

[ʃiː; ʃɪ][let][hɜːr; hər] [teɪk] [hɜːr; hər] [weɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt]

she	let	her	take	her	way	,	and	immediately	went	down	with	a	complaint
她	让	她	拿	她	方式	,	和	立即地	去	向下	和	一个	抱怨

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rænsəm] .

to	Mrs	.	Ransom	.
到	太太	.	赎金	.

她让她走了，然后立即下楼去向兰索姆太太投诉。

['pɑːpə] [hɜːrd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mæmə] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['mætər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ;

Papa	heard	as	well	as	mamma	,	and	took	the	matter	into	his	own	hands	;
爸爸	听到	作为	出色地	作为	妈妈	,	和	采取	这	事情	进入	他的	自己的	双手	;

爸爸和妈妈一样听到了这件事，于是亲自处理了此事；

[ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd] ['kæri] [klaɪmd] ['ɪntuː][bed] [ə'gen] , ['glɔːrɪɪŋ] , ['pɑːrtli][ɪn] ['hævɪŋ] [ə'teɪnd]

and	scarcely	had	Carrie	climbed	into	bed	again	,	glorying	,	partly	in	having	attained
和	几乎	有	凯莉	攀登	进入	床	再次	,	荣耀	,	部分	在	拥有	已达到

[hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] ,

her	purpose	,
她	目的	,

凯莉刚爬回床上，就沾沾自喜地表示自己达到了目的。

['pɑːrtli][ɪn][ðə; ðɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['vɪktəri] ['oʊvər] [ruːθ] , [wen] ['pɑːpə] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] ,

partly	in	the	supposed	victory	over	Ruth	,	when	papa	appeared	,	and	,
部分	在	这	据称	胜利	超过	露丝	,	什么时候	爸爸	出现	,	和	,

部分原因是在父亲出现时，露丝似乎战胜了她，而且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [stɜːrn] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪlfl] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [set][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] [ə'gen] ,

with	a	few	stern	words	to	the	wilful	little	girl	,	set	it	open	again	,
和	一个	很少	船尾	字	到	这	故意	小的	女孩	,	放	它	打开	再次	,

对着任性的小女孩严厉训斥了几句，然后又把门打开了。

[fər'bɪdɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [steɪt]

forbidding	her	to	touch	it	,	and	leaving	her	in	a	more	unhappy	state
禁止	她	到	触碰	它	,	和	离开	她	在	一个	更多的	不开心	状态

[ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən]['evər] .

of	mind	than	ever	.
的	头脑	比	曾经	.

禁止她碰它，这让她比以往任何时候都更加不开心。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd][kraɪd] [tɪl] ['neli] [keɪm] [ʌp] ; ['dʒɑːni] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

She	lay	there	and	cried	till	Nellie	came	up	;	Johnny	accompanying	her	,	and
她	躺	那里	和	哭	直到	内莉	来了	向上	;	约翰尼	随同	她	,	和

[iːtʃ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][bɜːrd] .

each	carrying	a	bird	.
每个	携带	一个	鸟	.

她躺在那里哭泣，直到内莉走过来；约翰尼陪着她，两人都拿着一只鸟。

[noʊ] [hʊks] [wɜːr; wər][ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər] ['hæŋɪŋ] [ðə; ðɪ]['keɪdʒɪz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd]

No	hooks	were	in	readiness	for	hanging	the	cages	;	and	it	was	decided
不	钩子	是	在	准备就绪	为了	绞刑	这	笼子	;	和	它	曾是	决定

[ðæt] , [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ,

that	,	for	to	-	night	,
那	,	为了	到	-	夜晚	,

没有准备好悬挂笼子的钩子；于是决定，今晚，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] [əˈpɑːn] [tʃerz] , [ˈnɛliz] [bɜːrd][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ˈkæriz]
they should be placed upon chairs , Nellie's bird by her side of the bed , Carrie's
他们 应该 是 放置 之上 椅子 , 内莉的 鸟 经过 她 边 的 这 床 , 凯莉的
[baɪ][hɜːrz] . [-]
by hers . [230]
经过 她的 . [-]

应该把它们放在椅子上，内莉的鸟放在她床边，凯莉的鸟放在她床边。[230]

[ˈkæri] , [huːz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəns] [wɜːr; wər][soʊ] [ʌnˈiːzi] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈweɪkfl] ; [ænd; ənd]
Carrie , whose heart and conscience were so uneasy , was very wakeful ; and
凯莉 , 谁 心 和 良心 是 所以 不安 , 曾是 非常 清醒 ; 和
, [lɔːŋ] [ˈæftər] [ˈneli] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] ,
, long after Nellie was asleep ,
, 长的 后 内莉 曾是 睡着了 ,

凯莉内心忐忑不安，良心不安，因此她一直醒着；而且，在内莉睡着很久之后，

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈtɔːsɪŋ] [ˈrestləsli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
she lay tossing restlessly from side to side .
她 躺 抛掷 躁动不安 从 边 到 边 .

她躺在那里，辗转反侧，难以入眠。

[ˈiːv(ə)n][ˈæftər] [ˈmæmə] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
Even after mamma came up to her room ,
甚至 后 妈妈 来了 向上 到 她 房间 ,

即使妈妈回到房间后，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
she could not go to sleep for a long while .
她 可以 不是 去 到 睡觉 为了 一个 长的 尽管 .

她很久都无法入睡。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ,
In the night , far into the night it seemed to her that it must be ,
在 这 夜晚 , 远的 进入 这 夜晚 它 似乎 到 她 那 它 必须 是 ,

夜里，直到深夜，她都觉得一定是这样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈweikənd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , — [ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] , [ˈskrætʃɪŋ] [saʊnd] .
she was wakened by a sound at her side , — a rustling , scratching sound .
她 曾是 醒来 经过 一个 声音 在 她 边 , — 一个 沙沙声 , 抓挠 声音 .

她被身旁的声音吵醒了——那是沙沙的、刮擦的声音。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
What could it be ?
什么 可以 它 是 ?

会是什么呢?

[ˈkæri] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈfuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ,
Carrie was not so foolish as to be afraid of the dark ,
凯莉 曾是 不是 所以 愚蠢 作为 到 是 害怕的 的 这 黑暗的 ,

凯莉并不傻，她不会害怕黑暗。

[ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [breɪv] [tʃaɪld] ;
indeed she was rather a brave child ;
的确 她 曾是 相当 一个 勇敢的 孩子 ;

她确实是个相当勇敢的孩子；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [ˈeni] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]
but now she felt as if she would have given any thing to have had a
但 现在 她 毛毡 作为 如果 她 会 有 给定 任何 事物 到 有 有 一个
[laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
light in the room ,
光 在 这 房间 ,

但现在她觉得，如果房间里能有一盏灯，她愿意付出一切。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [meɪd] [ðæt] [streɪndʒ] [saʊnd] .
to **see** **what** **made** **that** **strange** **sound** **.**
到 看 什么 制成 那 奇怪的 声音 .

去看看是什么发出了那种奇怪的声音。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ðen] [woʊk] ['neli] .
She **bore** **it** **as** **long** **as** **she** **could** **,** **then** **woke** **Nellie** **.**
她 钻孔 它 作为 长的 作为 她 可以 , 然后 觉醒 内莉 .

她忍耐了一会儿，然后叫醒了内莉。

" [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , ['neli] ?
" **What** **can** **it** **be** **,** **Nellie** **?**
" 什么 能 它 是 , 内莉 ?

“会是什么事呢，内莉？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [æz; əz] ['neli] ['lisnd] .
" **she** **whispered** **,** **as** **Nellie** **listened** **.**
" 她 低声说道 , 作为 内莉 听着 .

“她低声说道，内莉在一旁倾听。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] : [aɪm][əˈfreɪd][ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] [hɪr] , " [sed] ['neli] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] ,
" **I** **don't** **know** **:** **I'm** **afraid** **there's** **somebody** **here** **,** **"** **said** **Nellie** **,** **in** **the** **same** **tone** **,**
" 我 不 知道 : 我是 害怕的 有 某人 这里 , " 说 内莉 , 在 这 相同的 语气 ,

“我不知道：我担心这里有人，”内莉用同样的语气说道。

[bʌt; bət] ['veri] [mʌtʃ] [əˈlɑːrmd] . [-]
but **very** **much** **alarmed** **.** **[** **231** **]**
但 非常 很多 惊慌 . [-]

但非常担忧。[231]

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? " [sed] ['kæri] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] .
" **What** **shall** **we** **do** **?** **"** **said** **Carrie** **,** **clinging** **to** **her** **sister** **.**
" 什么 将 我们 做 ? " 说 凯莉 , 依恋 到 她 姐姐 .

“我们该怎么办？”凯莉紧紧抓住姐姐说道。

" - [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [stiːl] , - - [ðaʊ] [gɑːd] [siːst] [ˌem ˈiː] , - - [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [trænsˈgrɛsərz] [ɪz][hɑːrd] ,
" **'** **Thou** **shalt** **not** **steal** **,** **'** **'** **Thou** **God** **seest** **me** **,** **'** **'** **The** **way** **of** **transgressors** **is** **hard** **,**
" - 你 应 不是 偷 , - - 你 上帝 西斯特 我 , - - 这 方式 的 违规者 是 难的 ,

“不可偷盗，”“神看见我，”“罪人的道路艰难，”

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['rɑːbər] , " [sed] ['neli] ,
' **if** **you** **are** **a** **robber** **,** **"** **said** **Nellie** **,**
- 如果 你 是 一个 强盗 , " 说 内莉 ,

“如果你是强盗，”内莉说。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ɪnˈtruːdər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
raising **her** **voice** **as** **she** **addressed** **the** **supposed** **intruder** **with** **all** **the**
提高 她 嗓音 作为 她 已解决 这 据称 入侵者 和 全部 这
['skrɪptʃər] ['tɛksts][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mʌstər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,
Scripture **texts** **she** **could** **muster** **for** **the** **occasion** **,**
圣经 文本 她 可以 鼓起 为了 这 场合 ,

她提高嗓门，把能想到的所有经文都引用到那位所谓的入侵者面前。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ɪˈmædʒɪnd][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm] .
and **which** **might** **be** **imagined** **to** **influence** **him** **.**
和 哪个 可能 是 想象 到 影响 他 .

这可能会对他产生影响。

[noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['siːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [bɪ'gæn] [ə'gen] ;
No **answer** **,** **but** **the** **rustling** **ceased** **for** **a** **moment** **,** **then** **began** **again** **;**
不 回答 , 但 这 沙沙声 停止 为了 一个 片刻 , 然后 开始 再次 ;

没有回应，但沙沙声停止了一会儿，然后又开始了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [ber] .

and	it	was	more	than	the	children	could	bear	.
和	它	曾是	更多的	比	这	孩子们	可以	熊	.

孩子们对此感到难以承受。

" ['pɑːpə] ! ['pɑːpə] ! " [ʃriːkt] ['neli] , " [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ruːm] !

"	Papa	!	papa	!	"	shrieked	Nellie	,	"	there's	some	one	in	our	room	!
"	爸爸	!	爸爸	!	"	尖叫	内莉	,	"	有	一些	一	在	我们的	房间	!

“爸爸！爸爸！”内莉尖叫道，“我们房间里有人！”

[pliːz] [kʌm] , [duː] [kʌm] , ['pɑːpə] !

Please	come	,	do	come	,	papa	!
请	来	,	做	来	,	爸爸	!

爸爸，快来吧！

" [ænd; ənd] ['kæri] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər][kraɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] .

"	And	Carrie	joined	her	cries	to	her	sister's	.
"	和	凯莉	加入	她	哭泣	到	她	姐妹	.

“凯莉也跟着姐姐一起哭了起来。”

['pɑːpə] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [keɪm] ; [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['mæmə] , ['veri] [mʌtʃ] ['stɑːrtld] .

Papa	heard	,	and	came	;	and	so	did	mamma	,	very	much	startled	.
爸爸	听到	,	和	来了	;	和	所以	做过	妈妈	,	非常	很多	惊慌	.

爸爸听到动静，赶了过来；妈妈也赶了过来，吓了一跳。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nɔɪz] , [ə; eɪ] ['rɑːbər] , [hɪr] , [baɪ][maɪ][bed] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kæri] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] ,

"	There's	a	noise	,	a	robber	,	here	,	by	my	bed	!	"	exclaimed	Carrie	all	in	a	flutter	,
"	有	一个	噪音	,	一个	强盗	,	这里	,	经过	我的	床	!	"	惊呼	凯莉	全部	在	一个	扑	,

“有动静，有强盗，就在我的床边！”凯莉惊慌失措地喊道。

[ðoʊ] [ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] [ə'gen] ['siːst] .

though	the	noise	had	again	ceased	.
尽管	这	噪音	有	再次	停止	.

虽然噪音再次停止了。

['pɑːpə] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌs(ə)l] ,

Papa	struck	a	light	,	there	was	a	faint	rustle	,
爸爸	击	一个	光	,	那里	曾是	一个	头晕的	沙沙	,

爸爸打火，传来一阵轻微的沙沙声。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [smɔːl] ['bɑːdi] ['dʒʌmpɪŋ] [ɔːr] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

a	sound	of	some	small	body	jumping	or	falling	from	a	height	,	and	Mr	.
一个	声音	的	一些	小的	身体	跳	或者	坠落	从	一个	高度	,	和	先生	.

['rænsəm] [ɪk'skleɪmd] , — [-]

Ransom	exclaimed	,	—	[	232	]
赎金	惊呼	,	—	[	-	]

听到一个小身体从高处跳下或坠落的声音，兰索姆先生惊呼道——[232]

" [ə; eɪ] [maʊs] !

"	A	mouse	!
"	一个	老鼠	!

一只老鼠！

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [maʊs] [ɪn][ðə; ði]['bɜːdz][keɪdʒ] !

Nothing	but	a	mouse	in	the	bird's	cage	!
没有什么	但	一个	老鼠	在	这	鸟类	笼	!

鸟笼里只有一只老鼠！

" [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['rɑːbər] [ðer; ðər] , ['daʊtləs] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] [wʊd]

"	If	there	had	been	a	veritable	robber	there	,	doubtless	Mrs	.	Ransom	would
"	如果	那里	有	到过	一个	真正的	强盗	那里	,	毫无疑问	太太	.	赎金	会

[hæv; həv] [steɪd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm] ,

have	stayed	to	confront	him	,
有	入住	到	面对	他	,

“如果当时真的有强盗在场，兰索姆太太无疑会留下来与他对峙。”

[ænd; ənd] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðiː] [saʊnd] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [maʊs] , " [ə; eɪ]

and	defend	her	children	;	but	at	the	sound	of	"	a	mouse	,	"	a
和	保卫	她	孩子们	;	但	在	这	声音	的	"	一个	老鼠	,	"	一个

['hɑːrmləs] ['lɪt(ə)l] [maʊs] ,

harmless	little	mouse	,
无害	小的	老鼠	,

并保护她的孩子；但一听到“老鼠”的声音，一只无害的小老鼠的声音，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ðiː] [dɔːr] [ɪn][noʊ]

she	turned	about	,	and	ran	back	to	her	own	room	,	closing	the	door	in	no
她	转向	关于	,	和	跑	后退	到	她	自己的	房间	,	结束	这	门	在	不

[smɔːl] [heɪst] .

small	haste	.
小的	匆忙	.

她转身跑回自己的房间，迅速关上了门。

[ɪf] [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][nɑːt] [felt] [tuː] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

If	the	children	had	not	felt	too	much	sympathy	for	her	,
如果	这	孩子们	有	不是	毛毡	也	很多	同情	为了	她	,

如果孩子们没有对她产生太多的同情心，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ə'weɪ] .

they	could	have	laughed	to	see	how	she	rushed	away	.
他们	可以	有	笑了	到	看	如何	她	匆忙	离开	.

他们本可以笑着看到她匆匆离去的样子。

[bʌt; bət] ['kæri] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [laɪk] ['læfɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,

But	Carrie	did	not	feel	like	laughing	,	you	may	be	sure	,
但	凯莉	做过	不是	感觉	喜欢	笑	,	你	可能	是	当然	,

但可以肯定的是，凯莉当时并没有想笑。

[rɪ'liːvd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

relieved	though	she	might	have	been	to	find	that	it	was	nothing	worse	than
松了口气	尽管	她	可能	有	到过	到	寻找	那	它	曾是	没有什么	更糟	比

[ə; eɪ] [maʊs] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] ['nɛliz] [ə'lɑːrm] .

a	mouse	that	had	caused	her	own	and	Nellie's	alarm	.
一个	老鼠	那	有	导致	她	自己的	和	内莉的	警报	.

尽管她可能感到欣慰，但得知引起她和内莉惊慌的不过是一只老鼠而已。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ðiː] " ['rɑːbər] ,

I	do	not	know	but	that	she	would	almost	have	preferred	the	"	robber	,
我	做	不是	知道	但	那	她	会	几乎	有	首选	这	"	强盗	,

我不知道，但她几乎宁愿选择“强盗”。

" [ɔːr][sʌm; səm][waɪld]['mɑːnstər] , [naʊ] [ðæt] ['pɑːpə][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðem; ðəm] , [tuː; tə]

"	or	some	wild	monster	,	now	that	papa	was	there	to	defend	them	,	to
"	或者	一些	荒野	怪物	,	现在	那	爸爸	曾是	那里	到	保卫	他们	,	到

[ðə; ðiː] ['prɪti] ,

the	pretty	,
这	漂亮的	,

“或者是什么野蛮的怪物，现在爸爸在身边保护他们，对那些漂亮的孩子来说，

['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] .

innocent	little	creature	which	had	been	the	real	cause	of	the	disturbance	.
清白的	小的	生物	哪个	有	到过	这	真实的	原因	的	这	干扰	.

原来是无辜的小家伙引发了这场骚乱。

['mɪstər] . ['rænsəm] ['hʌntɪd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [maʊs] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] : [hiː; hi] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n]

Mr	.	Ransom	hunted	about	for	the	mouse	,	but	all	in	vain	:	he	had	hidden
先生	.	赎金	猎杀	关于	为了	这	老鼠	,	但	全部	在	徒劳	:	他	有	隐

[hɪm'self] ['sʌmwer] [-]

himself	somewhere	[	233	]
他自己	某处	[	-	]

兰索姆先生四处寻找老鼠，但一无所获：老鼠藏在了某个地方[233]。

[kwaɪt] ['seɪfli] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

quite	safely	and	was	not	to	be	found	.
相当	安全	和	曾是	不是	到	是	成立	.

非常安全，而且没有被找到。

[ðə; ði] [bɜːrd] - ['keɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [pʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːtʃ]

The	bird	-	cages	were	put	upon	the	mantel	-	piece	where	he	could	not	reach
这	鸟	-	笼子	是	放	之上	这	壁炉架	-	片	在哪里	他	可以	不是	抵达

[ðem; ðəm] [ə'gen] ,

them	again	,
他们	再次	,

鸟笼被放在壁炉架上，他再也够不着了。

[fɔːr; fər] ['maʊsiː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [bɜːrd] - [siːd] [æn; ən] ['eksələnt] ['sʌpər] ,

for	mousie	had	found	the	bird	-	seed	an	excellent	supper	,
为了	小老鼠	有	成立	这	鸟	-	种子	一个	出色的	晚餐	,

因为小老鼠发现鸟食是一顿绝佳的晚餐。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['rænsəm] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'pæst] .

and	Mr	.	Ransom	thought	he	might	return	to	his	repast	.
和	先生	.	赎金	想法	他	可能	返回	到	他的	餐饮	.

兰索姆先生心想他或许可以回去继续用餐了。

[rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [dɪd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Return	he	did	in	search	of	it	,
返回	他	做过	在	搜索	的	它	,

他返回去寻找它。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːpə] [hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [wʌns] [mɔːr] ;

as	soon	as	papa	had	gone	and	the	room	was	quiet	once	more	;
作为	很快	作为	爸爸	有	已消失	和	这	房间	曾是	安静的	一次	更多的	;

爸爸一走，房间又恢复了安静；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ,

but	this	time	the	children	knew	what	it	was	,	and	although	,
但	这	时间	这	孩子们	知道	什么	它	曾是	,	和	虽然	,

但这一次孩子们知道那是什么，尽管如此，

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [pleɪst] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [hiː; hi] [meɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l]

when	he	found	his	supper	placed	beyond	his	reach	,	he	made	considerable
什么时候	他	成立	他的	晚餐	放置	超过	他的	抵达	,	他	制成	大量

[dɪ'stɜːrbəns] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] .

disturbance	,	they	were	not	frightened	.
干扰	,	他们	是	不是	害怕	.

当他发现自己的晚餐放在够不着的地方时，他大闹了一场，但他们并没有被吓到。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [dɪd] [hiː; hi] [meɪk] ,

But	they	found	it	impossible	to	sleep	,	such	a	noise	did	he	make	,
但	他们	成立	它	不可能的	到	睡觉	,	这样的	一个	噪音	做过	他	制作	,

但他们根本无法入睡，因为他发出的噪音太大了。

['terɪŋ] [ə'baʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [strɔ:] ['mætɪŋ] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [flɔ:r] , ['nɪblɪŋ] [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] ,
tearing **about** **over** **the** **straw** **matting** **which** **covered** **the** **floor** **,** **nibbling** **now** **at** **this** **,**
撕裂 关于 超过 这 稻草 垫子 哪个 涵盖 这 地面 , 轻咬 现在 在 这 ,
[naʊ] [æt; ət] [ðæt] ,
now **at** **that** **,**
现在 在 那 ,

在铺满地面的稻草垫上四处乱窜，一会儿啃这个，一会儿啃那个。

[ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðər] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [maʊs] [ɪn]
and **altogether** **making** **himself** **as** **much** **of** **a** **nuisance** **as** **only** **a** **mouse** **in**
和 共 制作 他自己 作为 很多 的 一个 滋扰 作为 仅有的 一个 老鼠 在
[wʌnz] [bed] - [ru:m] [æt; ət] [naɪt] [kæn; kən][du:] .
one's **bed** **-** **room** **at** **night** **can** **do** **.**
一个人的 床 - 房间 在 夜晚 能 做 .

他简直就像一只老鼠晚上闯进你的卧室一样，令人厌烦。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] ['wɪri] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] ['sɪŋkɪŋ] [ɔ:f]
At **last** **he** **was** **quiet** **,** **and** **the** **two** **weary** **children** **were** **just** **sinking** **off**
在 最后的 他 曾是 安静的 , 和 这 二 厌倦 孩子们 是 只是 下沉 离开
[tu:; tə] [sli:p] ,
to **sleep** **,**
到 睡觉 ,

他终于安静下来了，两个疲惫的孩子也渐渐进入了梦乡。

[wen] ['neli] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] , —
when **Nellie** **started** **up** **with** **,** **—**
什么时候 内莉 开始 向上 和 , —

当内莉开始……时

" ['kæri] !
" **Carrie** **!**
" 凯莉 !

“凯莉！

[aɪ] [du:] [bɪ'li:v] [ðæt] [maʊs] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bed] ! " [-]
I **do** **believe** **that** **mouse** **is** **in** **the** **bed** **!** **"** **[** **234** **]**
我 做 相信 那 老鼠 是 在 这 床 ! " [-]

我相信那只老鼠就在床上！[234]

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] , [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [bɔ:rn] [baɪ] ['eni] [wʌn] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [laɪk]
This **was** **too** **much** **,** **not** **to** **be** **borne** **by** **any** **one** **,** **however** **much** **they** **might** **like**
这 曾是 也 很多 , 不是 到 是 出生 经过 任何 一 , 然而 很多 他们 可能 喜欢
[maɪs] ;
mice **;**
小鼠 ;

这太过分了，任何人都无法忍受，哪怕他们再喜欢老鼠。

[ænd; ənd] [bəuθ] ['neli] [ænd; ənd] ['kæri] [wɜ:r; wər] ['spi:dəli] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ,
and **both** **Nellie** **and** **Carrie** **were** **speedily** **out** **of** **bed** **,**
和 两个都 内莉 和 凯莉 是 迅速地 出去 的 床 ,

内莉和凯莉都迅速起床了。

[ðə; ði] ['fɔ:rmər] ['heɪstɪli] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] ['pɑ:pə] [hæd; həd] [left] ['bɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər]
the **former** **hastily** **turning** **up** **the** **light** **which** **papa** **had** **left** **burning** **for** **their**
这 以前的 草草 转弯 向上 这 光 哪个 爸爸 有 左边 燃烧 为了 他们的
['kʌmfərt] .
comfort **.**
舒适 .

前者匆忙地打开了爸爸为了让他们感到舒适而一直亮着的灯。

['kæri] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [kɔ:l] ['pɑ:pə] [tu:; tə] [kʌm] , [bʌt; bət] ['neli]

Carrie	was	about	to	run	to	the	door	and	call	papa	to	come	,	but	Nellie
凯莉	曾是	关于	到	跑步	到	这	门	和	称呼	爸爸	到	来	,	但	内莉

[stɑ:pt] [hɜ:r; hər] .

stopped	her	.
停止	她	.

凯莉正要跑到门口叫爸爸出来，但内莉拦住了她。

" [dəunt] , ['kæri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] : " [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [dʒʌst] ['fraɪt(ə)n] ['mæmə] [ə'gen] .

"	Don't	,	Carrie	,	"	she	said	:	"	it	will	just	frighten	mamma	again	.
"	不	,	凯莉	,	"	她	说	:	"	它	将要	只是	吓唬	妈妈	再次	.

“别这样，凯莉，”她说，“那样只会再次吓到妈妈。”

[lets] [si:] [ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

Let's	see	if	we	can't	find	him	.
我们来吧	看	如果	我们	不能	寻找	他	.

我们看看能不能找到他。

[aɪm] [nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?

I'm	not	afraid	of	him	,	are	you	?
我是	不是	害怕的	的	他	,	是	你	?

我不怕他，你怕吗?

['oʊnli] , [aɪ] [dəunt] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [bed] .

Only	,	I	don't	like	to	have	him	in	the	bed	.
仅有的	,	我	不	喜欢	到	有	他	在	这	床	.

只是，我不喜欢和他一起睡。

" ['ræðər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [fʌn] , ['neli] [pʊld] [ɔ:f] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ænd; ənd] ['piləuz] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ,

"	Rather	enjoying	the	fun	,	Nellie	pulled	off	the	covers	and	pillows	,	and	even	,
"	相当	享受	这	乐趣	,	内莉	拉	离开	这	封面	和	枕头	,	和	甚至	,

“与其说是享受乐趣，不如说是内莉扯掉了被子和枕头，甚至……”

[ɪg'zɜ:rtɪŋ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] , [kən'traɪvd] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ʌp] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætrəs] ;

exerting	all	her	little	strength	,	contrived	to	turn	up	one	end	of	the	mattress	;
施力	全部	她	小的	力量	,	人为的	到	转动	向上	一	结尾	的	这	床垫	;

[bʌt; bət] [ðɪs] ,

but	this	,
但	这	,

她使出浑身解数，勉强把床垫的一端翻了起来；但是，

['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['kæriz] [help] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɑ:rd] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] , ['nʌθɪŋ] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ʌv; əv]

even	with	Carrie's	help	,	she	found	hard	work	,	and	,	nothing	being	discovered	of
甚至	和	凯莉的	帮助	,	她	成立	难的	工作	,	和	,	没有什么	存在	发现	的

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['nu:s(ə)ns] ,

the	little	nuisance	,
这	小的	滋扰	,

即使有凯莉的帮助，她也发现工作很辛苦，而且，那个小麻烦也没有被发现。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɑ:ntent] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['neli] [hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ,

they	were	content	to	believe	that	Nellie	had	been	mistaken	,
他们	是	内容	到	相信	那	内莉	有	到过	错误	,

他们乐于相信内莉弄错了。

[tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] [ə'gen] .

to	put	on	the	bed	-	clothes	as	well	as	they	could	,	and	lie	down	again	.
到	放	在	这	床	-	衣服	作为	出色地	作为	他们	可以	,	和	说谎	向下	再次	.

他们尽可能地穿上被褥，然后再次躺下。

[bʌt; bət] ['kæri] [dɪd] [nɑ:t] [ɪn'dʒɔɪ] [ɔ:l] [ðɪs] , [ɪf] ['neli] [dɪd] .

But	Carrie	did	not	enjoy	all	this	,	if	Nellie	did	.
但	凯莉	做过	不是	享受	全部	这	, 如果		内莉	做过	.

但凯莉并不享受这一切，尽管内莉很享受。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] " [fʌn] " [tu:; tə][hæv; həv]

At	another	time	she	,	too	,	might	have	thought	that	it	was	"	fun	"	to	have
在	其他	时间	她	,	也	,	可能	有	想法	那	它	曾是	"	乐趣	"	到	有

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [-]

such	a	good	[	235	]
这样的	一个	好的	[	-	]

在另一个时候，她也可能认为拥有如此美好的[235]是一件“有趣的事”。

[ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['bɪzi] [wen] [ðə; ði] [klɑ:k] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] —

and	sufficient	excuse	for	being	up	and	busy	when	the	clock	was	striking	—
和	充足的	原谅	为了	存在	向上	和	忙碌的	什么时候	这	钟	曾是	引人注目	—

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

could	it	be	?
可以	它	是	?

这难道不是一个合理的理由，让你在钟声敲响时依然忙碌不已吗?

— [jes] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , ['mɪdnaɪt] !

—	yes	,	it	was	twelve	o'clock	,	midnight	!
—	是的	,	它	曾是	十二	点钟	,	午夜	!

—是的，当时是午夜十二点!

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['neli] ['frɪskɪŋ] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [æz; əz] [waɪd] [ə'weɪk] [æz; əz] [ɪf]

and	she	and	Nellie	frisking	there	about	the	room	,	as	wide	awake	as	if
和	她	和	内莉	搜身	那里	关于	这	房间	,	作为	宽的	醒	作为	如果

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [nu:n] .

it	were	noon	.
它	是	中午	.

她和内莉在房间里嬉闹，精神抖擞，就像正午时分一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪt] [ɑ:n] ['kæriz] [maɪnd] , [ʃi:; ʃi] [felt] [tu:] ['gɪlti] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]

But	there	was	a	weight	on	Carrie's	mind	,	she	felt	too	guilty	to	enjoy	the
但	那里	曾是	一个	重量	在	凯莉的	头脑	,	她	毛毡	也	有罪的	到	享受	这

['nɑ:v(ə)lti] ,

novelty	,
新奇	,

但凯莉心里却压着一块石头，她感到内疚，无法享受这种新鲜感。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst] [vekst] [æt; ət] ['nɛliz] [gli:] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

and	she	was	almost	vexed	at	Nellie's	glee	over	it	.
和	她	曾是	几乎	烦恼	在	内莉的	高兴	超过	它	.

看到内莉为此感到如此高兴，她几乎有些恼火。

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[haʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd] [wɪʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðə; ði] [maɪs] ,

how	she	did	wish	that	she	had	never	seen	the	mice	,
如何	她	做过	希望	那	她	有	绝不	已见	这	小鼠	,

她多么希望自己从未见过那些老鼠啊。

[ðæt] " [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [maɪs] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [meɪd] .

that	"	such	things	as	mice	had	never	been	made	.
那	"	这样的	事物	作为	小鼠	有	绝不	到过	制成	.

“像老鼠这样的生物从来没有被制造出来过。”

" [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['trʌbld] ['slʌmbər] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ]
" And when at last she fell into a troubled slumber , for they heard nothing
" 和 什么时候 在 最后的 她 跌倒 进入 一个 麻烦 睡眠 , 为了 他们 听到 没有什么
[mɔ:r] [ʌv; əv] ['maʊsi:] ,
more of mousie ,
更多的 的 小老鼠 ,

“最后，她迷迷糊糊地睡着了，因为他们再也没听到老鼠的声音了。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][kɑ:m] , ['pi:sf(ə)l] [sli:p] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['sɪstər] [hu:] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
it was not the calm , peaceful sleep of her sister who lay beside her ,
它 曾是 不是 这 冷静的 , 和平 睡觉 的 她 姐姐 WHO 躺 旁 她 ,

躺在她身旁的妹妹并没有像往常那样平静安详地睡着。

[bʌt; bət] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [dri:mz] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][stɑ:rt][ænd; ənd] [moʊn] . [-]
but filled with uncomfortable dreams , and many a start and moan . [236]
但 已填 和 不舒服 梦境 , 和 许多 一个 开始 和 呻吟 . [-]

但充满了不舒服的梦境，以及许多惊恐和呻吟。[236]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[æn; ən] [ə'lɑ:rm] .
AN ALARM .
一个 警报 .

警报。

[nɔ:r] [dɪd][ʃi:; ʃi] [fi:l] ['laɪtər] - ['hɑrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
NOR did she feel lighter - hearted in the morning ,
也不 做过 她 感觉 打火机 - 心地 在 这 早晨 ,

早上起来，她的心情也没有轻松多少。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['neli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [lə'ment] [ðə; ði] [tu:] [pleɪn] [fækt] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi]
especially when Nellie began to lament the too plain fact that there must be
尤其 什么时候 内莉 开始 到 哀叹 这 也 清楚的 事实 那 那里 必须 是
[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [maɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
a good many mice in the house ,
一个 好的 许多 小鼠 在 这 房子 ,

尤其是当内莉开始哀叹一个显而易见的事实——房子里肯定有很多老鼠——的时候。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] .
and that they seemed to have come so suddenly .
和 那 他们 似乎 到 有 来 所以 突然 .

而且他们似乎是突然来的。

[fɜ:rst] [dɪ'skʌvərd] [bʌt; bət] [tu:] [deɪz] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] - [ru:m] ,
First discovered but two days ago in the store - room ,
第一的 发现 但 二 天 前 在 这 店铺 - 房间 ,

两天前才在储藏室里发现的。

[ænd; ənd] ['nevər] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] [sɪns] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [ðɪs] [haʊs] ,
and never seen or heard before since the family had occupied this house ,
和 绝不 已见 或者 听到 前 自从 这 家庭 有 占领 这 房子 ,

自从这家人搬进这栋房子以来，从未见过或听说过这个人。

[ðeɪ] [naʊ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['rʌnɪŋ] [waɪld] , [ɔ:l]['oʊvər] .
they now appeared to be running wild , all over .
他们 现在 出现 到 是 跑步 荒野 , 全部 超过 .

它们现在似乎到处横冲直撞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪŋgjələr] , ['sɜːrt(ə)nli] .

It	was	very	singular	,	certainly	.
它	曾是	非常	单数	,	当然	.

这确实非常独特。

[soʊ] [θɔːt] ['neli] , ['ædɪŋ] [ðæt] ['mæmə] [wʊd] [naʊ] " [hæv; həv][noʊ] [piːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

So	thought	Nellie	,	adding	that	mamma	would	now	"	have	no	peace	of	her	life	,
所以	想法	内莉	,	添加	那	妈妈	会	现在	"	有	不	和平	的	她	生活	,

内莉这样想，还说妈妈现在“再也得不到安宁了”。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][maɪs][wɜːr; wər] [friː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [-]

"	so	long	as	the	mice	were	free	,	and	she	should	[	237	]
"	所以	长的	作为	这	小鼠	是	自由的	,	和	她	应该	[	-	]

只要老鼠们自由自在，她就应该[237]

[æsk]['pɑːpə][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [maʊs] - [træps][ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [ruːm] .

ask	papa	to	buy	a	lot	of	mouse	-	traps	and	set	them	in	every	room	.
问	爸爸	到	买	一个	很多	的	老鼠	-	陷阱	和	放	他们	在	每一个	房间	.

请爸爸买很多捕鼠器，并在每个房间里都放置一个。

['kæri] [nuː] ['oʊnli] [tuː] [wel] [haʊ] [ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] ;

Carrie	knew	only	too	well	how	this	had	come	about	;
凯莉	知道	仅有的	也	出色地	如何	这	有	来	关于	;

凯莉非常清楚这件事是怎么发生的；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['mæmə] [dɪd] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [maɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

but	now	that	mamma	did	know	that	there	were	mice	in	the	house	,
但	现在	那	妈妈	做过	知道	那	那里	是	小鼠	在	这	房子	,

但是现在妈妈已经知道家里有老鼠了，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɜːr; hər] [fɔːlt] [ðæt]

she	did	not	feel	as	if	she	could	confess	that	it	was	through	her	fault	that
她	做过	不是	感觉	作为	如果	她	可以	承认	那	它	曾是	通过	她	过错	那

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ˌʌp'sterz] .

they	had	been	brought	upstairs	.
他们	有	到过	带来	楼上	.

她觉得自己无法承认是因为自己的过错才导致他们被带到楼上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['hɔːrəbli] [ˌʌn'kaɪnd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] ['mæmə]

It	seemed	so	horribly	unkind	,	such	a	dreadful	thing	to	have	done	to	mamma
它	似乎	所以	糟糕透了	不友善	,	这样的	一个	可怕	事物	到	有	完毕	到	妈妈

[naʊ] .

now	.
现在	.

现在看来，这样做太残忍了，对妈妈来说太可怕了。

[soʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [krɔːs] [ænd; ənd]['fretf(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [læst] [naɪt] ,

So	,	although	she	was	not	cross	and	fretful	as	she	had	been	last	night	,
所以	,	虽然	她	曾是	不是	叉	和	烦躁	作为	她	有	到过	最后的	夜晚	,

所以，虽然她不像昨晚那样生气烦躁，

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] ['lɪstləsli] ,

she	went	about	listlessly	,
她	去	关于	百无聊赖地	,

她无精打采地四处走动，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'duːd] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['deɪzi]

and	with	a	subdued	and	melancholy	manner	that	was	worthy	of	Daisy
和	和	一个	低沉的	和	忧郁	方式	那	曾是	值得	的	雏菊

[hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] ,

herself	when	she	was	at	the	very	lowest	depths	of	despondency	,
她自己	什么时候	她	曾是	在	这	非常	最低	深度	的	沮丧	,

他神情低沉忧郁，就像黛西本人在最绝望的时候一样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][fɑːr] ['betər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] ['deɪzi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæd; həd] .

but	with	far	better	reason	than	Daisy	usually	had	.
但	和	远的	更好的	原因	比	雏菊	通常	有	.

但黛西的理由比她通常的理由要充分得多。

['iːv(ə)n] [wen] [ruːθ] ,

Even	when	Ruth	,
甚至	什么时候	露丝	,

即使是露丝，

[huː] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['nɔːti] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː]

who	felt	a	little	grudge	against	her	for	her	naughty	conduct	of	the	last	few
WHO	毛毡	一个	小的	怨恨	反对	她	为了	她	淘气	执行	的	这	最后的	很少

[deɪz] ,

days	,
天	,

有人因为她这几天的淘气行为而对她有些不满，

[snʌbd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] [wen]

snubbed	her	and	pulled	her	about	rather	more	than	was	necessary	when
冷落	她	和	拉	她	关于	相当	更多的	比	曾是	必要的	什么时候

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [hɜːr; hər] ,

she	was	dressing	her	,
她	曾是	敷料	她	,

在帮她穿衣服的时候，他冷落了她，还过度用力地拉扯她。

['kæri] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['miːkli] , [nɑːt] ['hævɪŋ] ['spɪrɪt][tuː; tə] ['ænsər] [bæk] ,

Carrie	bore	it	meekly	,	not	having	spirit	to	answer	back	,
凯莉	钻孔	它	温顺地	,	不是	拥有	精神	到	回答	后退	,

凯莉默默忍受着，没有勇气反驳。

[ænd; ənd][soʊ] ['sɔːfnɪŋ] [ðə; ði] [nɜːrs] [baɪ][hɜːr; hər]['saɪlənt] [səb'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [-]

and	so	softening	the	nurse	by	her	silent	submission	that	[	238	]
和	所以	软化	这	护士	经过	她	沉默的	提交	那	[	-	]

护士默默的顺从软化了她[238]

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kaɪndli][pæt][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

she	gave	her	a	kindly	pat	on	the	shoulder	,
她	给予	她	一个	亲切地	拍	在	这	肩膀	,

她亲切地拍了拍她的肩膀。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " ['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['nɔːti] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

saying	that	she	saw	she	was	"	tired	of	being	naughty	and	was	going	to
说	那	她	锯	她	曾是	"	疲劳的	的	存在	淘气	和	曾是	去	到

[biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] - [deɪ] .

be	good	to	-	day	.
是	好的	到	-	天	.

她说她意识到自己“厌倦了淘气，今天要乖乖的”。

" [wɪtʃ] [smɔːl] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ['kæri] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [greɪt]

"	Which	small	encouragement	Carrie	received	as	she	left	the	nursery	with	as	great
"	哪个	小的	鼓励	凯莉	已收到	作为	她	左边	这	苗圃	和	作为	伟大的

[ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɔːr][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [fɔːr; fər] ['evri] [θɪŋ] [ðæt]

a	want	of	interest	or	animation	as	she	had	shown	for	every	thing	that
一个	想	的	兴趣	或者	动画片	作为	她	有	所示	为了	每一个	事物	那

['mɔːrnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

“凯莉离开育婴室时，依然像早上一样对一切都提不起兴趣，毫无生气，这让她感到一丝安慰；

[ænd; ənd] [ruːθ] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,
and **Ruth** **,** **shaking** **her** **head** **,**
和 露丝 , 摇晃 她 头 ,

露丝摇了摇头。

[ˈpraɪvətli] [kənˈfaidid] [tuː; tə] [ˈbeɪbi] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðæt] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] " [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪk]
privately **confided** **to** **baby** **her** **opinion** **that** **that** **child** **was** **"** **going** **to** **be** **sick**
私下 坦白 到 婴儿 她 观点 那 那 孩子 曾是 " 去 到 是 生病的
,
,
,

她私下里向婴儿透露，她认为那个孩子“会生病”，

[ɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [gʊd] .
or **she** **never** **in** **the** **world** **would** **be** **so** **good** **.**
或者 她 绝不 在 这 世界 会 是 所以 好的 .

否则她绝不可能这么优秀。

" [wen] [ˈmɪstər] . [ˈrænsəm] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˈmæmə] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi]
" **When** **Mr** **.** **Ransom** **came** **down** **to** **breakfast** **,** **he** **said** **that** **Mamma** **would** **not** **be**
" 什么时候 先生 . 赎金 来了 向下 到 早餐 , 他 说 那 妈妈 会 不是 是
[daʊn] [raɪt] [əˈweɪ] ;
down **right** **away** **;**
向下 正确的 离开 ;

“兰索姆先生下楼吃早餐时说，妈妈不会马上下来；

[bʌt; bət] [sent] [wɜːrd] [ðæt] [ˈneli] [maɪt] " [pɔːr] [aʊt] " [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
but **sent** **word** **that** **Nellie** **might** **"** **pour** **out** **"** **for** **her** **this** **morning** **.**
但 发送 单词 那 内莉 可能 " 倒 出去 " 为了 她 这 早晨 .

但有消息称，内莉今天早上可能会为她“倾诉衷肠”。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈrestləs] , [ˈweɪkfl] [naɪt] ,
She **had** **had** **a** **restless** **,** **wakeful** **night** **,**
她 有 有 一个 不安 , 清醒 夜晚 ,

她度过了一个辗转难眠的夜晚。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [maʊs]
having **been** **made** **nervous** **and** **uncomfortable** **by** **the** **knowledge** **that** **a** **mouse**
拥有 到过 制成 紧张的 和 不舒服 经过 这 知识 那 一个 老鼠
[wʌz; wəz] [əˈraʊnd] ,
was **around** **,**
曾是 大约 ,

因为知道附近有老鼠而感到紧张和不安

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kəmˈpoʊz] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [sliːp] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [ðə; ði]
and **could** **not** **compose** **herself** **to** **sleep** **after** **the** **little** **excitement** **in** **the**
和 可以 不是 撰写 她自己 到 睡觉 后 这 小的 激动 在 这
[ˈtʃɪldrənz] [ruːm] .
children's **room** **.**
孩子们的 房间 .

孩子们房间里发生的小插曲让她无法平静下来入睡。

[wɜːr; wər] [ˈkæriz] [ˈtrʌblz] [ˈnevər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ?
Were **Carrie's** **troubles** **never** **coming** **to** **an** **end** **?**
是 凯莉的 麻烦 绝不 未来 到 一个 结尾 ?

凯莉的麻烦难道永远没有结束的时候吗?

" [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] " [wʌz; wəz] [nɑːt] [nuː] [tuː; tə] [ˈneli] ,
" **Pouring** **out** **"** **was** **not** **new** **to** **Nellie** **,**
" 浇注 出去 " 曾是 不是 新的 到 内莉 ,

对内莉来说，“倾诉”并不陌生。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [-]

for	she	had	made	tea	and	coffee	for	her	father	and	[	239	]
为了	她	有	制成	茶	和	咖啡	为了	她	父亲	和	[	-	]

因为她为父亲泡了茶和咖啡，[239]

['brʌðərz] ['meni] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wen] ['mæmə] [wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm]

brothers	many	a	morning	before	when	mamma	was	not	well	enough	to	come
兄弟	许多	一个	早晨	前	什么时候	妈妈	曾是	不是	出色地	足够的	到	来

[ˌdaʊn'sterz] ;

downstairs	;
楼下	;

以前很多个早晨，妈妈身体不舒服无法下楼的时候，哥哥们都会这样做；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] ,

but	still	it	was	an	important	business	,
但	仍然	它	曾是	一个	重要的	商业	,

但这仍然是一项重要的业务。

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [bend] ['evri] ['enərdʒi] ,

and	one	to	which	she	felt	obliged	to	bend	every	energy	,
和	一	到	哪个	她	毛毡	有义务	到	弯曲	每一个	活力	,

她感到自己有义务为此倾注所有精力。

[tɪl] [ɔːl][wɜːr; wər] [sɜːrvd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['laɪkɪŋ] .

till	all	were	served	according	to	their	liking	.
直到	全部	是	服务	根据	到	他们的	喜欢	.

直到所有人都按照自己的喜好享用了菜肴。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] ['liːʒər] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][əb'zəviŋ, ɔb-] [wʌt] [wʌz; wəz]

Then	she	felt	at	leisure	for	conversation	,	and	for	observing	what	was
然后	她	毛毡	在	闲暇	为了	对话	,	和	为了	观察	什么	曾是

['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] .

going	on	about	the	table	.
去	在	关于	这	桌子	.

然后她觉得有空和人聊天，也观察一下餐桌上发生的事情。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [jʊr; jər] ['brekfəst] , ['kæri] ?

"	Are	you	not	going	to	eat	your	breakfast	,	Carrie	?
"	是	你	不是	去	到	吃	你的	早餐	,	凯莉	?

“凯莉，你不吃早餐吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [sæt] ['aɪdli] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [spuːn] ,

"	she	asked	,	seeing	that	her	sister	sat	idly	playing	with	her	spoon	,
"	她	问	,	看到	那	她	姐姐	卫星	闲散地	玩耍	和	她	勺子	,

她看到妹妹百无聊赖地坐在那里玩勺子，便问道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['æpɪtaɪt] .

as	if	she	had	no	appetite	.
作为	如果	她	有	不	食欲	.

她好像没有食欲。

" [aɪm][nɑːt] ['hʌŋgri] , " ['ænsər] ['kæri] , [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [pliːzd] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['noʊtɪs] [drɔːn]

"	I'm	not	hungry	,	"	answered	Carrie	,	not	altogether	pleased	at	having	notice	drawn
"	我是	不是	饥饿的	,	"	回答	凯莉	,	不是	共	高兴	在	拥有	注意	绘制

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

upon	her	.
之上	她	.

“我不饿，”凯莉回答道，她对被突然叫醒感到不太高兴。

" [dɪd][ðə; ði] [maʊs] ['fraɪt(ə)n] [jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] [ə'weɪ] , ['kæri] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['rænsəm] , ['lʊkɪŋ]
" Did the mouse frighten your appetite away , Carrie ? " asked Mr . Ransom , looking
" 做过 这 老鼠 吓唬 你的 食欲 离开 , 凯莉 ? " 问 先生 . 赎金 , 寻找
[æt; ət][hɜːr; hər] .
at her .
在 她 .

“老鼠吓跑了你的胃口，凯莉？”兰索姆先生看着她问道。

" [noʊ] , ['pɑːpə] , — [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
" No , papa , — I — I think not .
" 不 , 爸爸 , — 我 — 我 思考 不是 .

“不，爸爸，——我——我想不行。”

[aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][maɪs] , " [sed] ['kæri] .
I'm not afraid of mice , " said Carrie .
我是 不是 害怕的 的 小鼠 , " 说 凯莉 .

“我不怕老鼠，”凯莉说。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [ˌjuː 'es] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [sed]
" But he frightened us very much before we knew what it was , " said
" 但 他 害怕 我们 非常 很多 前 我们 知道 什么 它 曾是 , " 说
['neli] ;
Nellie ;
内莉 ;

“但在我们知道那是什么之前，他确实把我们吓坏了，”内莉说；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

内莉的家政小阳光系列(Nellie's Housekeeping Little Sunbeams Series)
第8/8页

" [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bed] , ['pɑːpə] . " [-]

"	and	afterwards	we	thought	he	was	in	the	bed	,	papa	.	"	[	240	]
"	和	然后	我们	想法	他	曾是	在	这	床	,	爸爸	.	"	[	-	]

“后来我们以为爸爸在床上。”[240]

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	was	it	?
"	什么	曾是	它	?

“那是什么？”

[tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dʒɑːni] .

Tell	us	all	about	it	,	"	said	Johnny	.
告诉	我们	全部	关于	它	,	"	说	约翰尼	.

“快把事情都告诉我们吧，”约翰尼说。

" [ə; eɪ] [maʊs] !

"	A	mouse	!
"	一个	老鼠	!

一只老鼠！

[wəʊnt] ['mæmə] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] , [ðoʊ] ? "

Won't	mamma	be	in	a	taking	,	though	?	"
惯于	妈妈	是	在	一个	采取	,	尽管	?	"

妈妈岂不是要被抢劫了？

" [pʊr] ['mæmə] ! " [sed] ['neli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ,

"	Poor	mamma	!	"	said	Nellie	;	and	then	she	related	the	whole	story	,
"	贫穷的	妈妈	!	"	说	内莉	;	和	然后	她	有关的	这	所有的	故事	,

“可怜的妈妈！”内莉说；然后她把整个故事都讲了出来。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['kæriz] ['rædər] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] ,

seeming	to	think	her	own	experience	and	Carrie's	rather	a	good	joke	,
似乎	到	思考	她	自己的	经验	和	凯莉的	相当	一个	好的	开玩笑	,

她似乎认为自己的经历和凯莉的经历都挺有趣的，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sædli] ['trʌbld] [ə'baʊt] ['mɑːməz] ['nɜːrvəsnəs] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] .

though	she	was	sadly	troubled	about	mamma's	nervousness	over	the	matter	.
尽管	她	曾是	令人遗憾的是	麻烦	关于	妈妈的	紧张	超过	这	事情	.

不过，她很担心妈妈因为这件事而感到紧张不安。

" [ðæts] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [waɪt] [maɪs] , " [sed] ['deɪzi] , [huː] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [waɪd] ['oʊpən] [aɪz] ,

"	That's	worse	than	white	mice	,	"	said	Daisy	,	who	had	listened	with	wide	open	eyes	,
"	那就是	更糟	比	白色的	小鼠	,	"	说	雏菊	,	WHO	有	听着	和	宽的	打开	眼睛	,

“那比白老鼠还糟糕，”黛西睁大眼睛听着说道。

[ɪn] [sʌtʃ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər] ['brekfəst] .

in	such	intense	interest	that	she	quite	forgot	to	eat	her	breakfast	.
在	这样的	激烈的	兴趣	那	她	相当	忘了	到	吃	她	早餐	.

她兴致勃勃，竟然忘记吃早饭了。

" [bʌt; bət] [ðæts] ['ɔːf(ə)l] [fɔːr; fər] ['mæmə] , " [sed] [bɑːb] .

"	But	that's	awful	for	mamma	,	"	said	Bob	.
"	但	那就是	可怕	为了	妈妈	,	"	说	鲍勃	.

“但这对于妈妈来说太糟糕了，”鲍勃说。

" [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][duː] ? "

"	What	will	she	do	?	"
"	什么	将要	她	做	?	"

她会怎么做?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , " [sed] ['mɪstər] . ['rænsəm] .

"	It	is	a	great	pity	,	"	said	Mr	.	Ransom	.
"	它	是	一个	伟大的	遗憾	,	"	说	先生	.	赎金	.

“真是太可惜了，”兰索姆先生说。

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] ['mæmə] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['trʌbld] [ɪn] [ðæt] [wei] . "

"	I	had	hoped	mamma	would	not	be	troubled	in	that	way	.	"
"	我	有	希望	妈妈	会	不是	是	麻烦	在	那	方式	.	"

“我原以为妈妈不会因此而烦恼。”

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [əˈpiərɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][wʌns] , " [sed] ['neli] ,

"	They	seem	to	be	appearing	all	over	the	house	at	once	,	"	said	Nellie	,
"	他们	似乎	到	是	出现	全部	超过	这	房子	在	一次	,	"	说	内莉	,

“它们好像一下子出现在房子的各个角落，”内莉说。

" [ænd; ənd]['oʊnli] [sɪns] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] . "

"	and	only	since	day	before	yesterday	when	I	found	the	first	in	the	store	-	room	.	"
"	和	仅有的	自从	天	前	昨天	什么时候	我	成立	这	第一的	在	这	店铺	-	房间	.	"

“而且只是前天我在储藏室里发现了第一个。”

" [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][wʌn][ɪn][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] [tuː] ? " [æskt] ['dʒɑːni] . [-]

"	Did	you	find	one	in	the	store	-	room	too	?	"	asked	Johnny	.	[	241	]
"	做过	你	寻找	一	在	这	店铺	-	房间	也	?	"	问	约翰尼	.	[	-	]

“你在储藏室里也找到一个了吗？”约翰尼问道。[241]

" ['evər][soʊ] ['meni] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] ; [bʌt; bət] ['kæθrɪn] [kɪld] [ðem; ðəm] , " [sed] ['neli] , ['nevər]

"	Ever	so	many	in	a	box	;	but	Catherine	killed	them	,	"	said	Nellie	,	never
"	曾经	所以	许多	在	一个	盒子	;	但	凯瑟琳	被杀	他们	,	"	说	内莉	,	绝不

['daʊtɪŋ] ,

doubting	,
怀疑	,

“箱子里那么多东西；但凯瑟琳把它们都杀了，”内莉毫不怀疑地说。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

of	course	,	that	she	was	stating	the	truth	.
的	课程	,	那	她	曾是	声明	这	真相	.

当然，她说的都是实话。

['kæri] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['daʊnkæst] [aɪz] [ɪn] ['terər] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] ,

Carrie	raised	her	downcast	eyes	in	terror	;	but	,	to	her	relief	,
凯莉	提高	她	沮丧	眼睛	在	恐怖	;	但	,	到	她	宽慰	,

凯莉惊恐地抬起低垂的双眼；但令她松了一口气的是，

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ,

the	servant	in	waiting	had	left	the	breakfast	-	room	for	one	moment	,
这	仆人	在	等待	有	左边	这	早餐	-	房间	为了	一	片刻	,

侍者离开早餐室片刻，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ʌv; əv] ['nɛliz] [wɜːrdz] .

and	there	was	no	contradiction	of	Nellie's	words	.
和	那里	曾是	不	矛盾	的	内莉的	字	.

内莉的话并没有自相矛盾。

" [waɪ] , [kæd] ? " [sed] ['dʒɑːni] , " [wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] ?
" Why , Cad ? " said Johnny , " what ails you ?
" 为什么 , CAD ? " 说 约翰尼 , " 什么 疾病 你 ?

“怎么了，凯德？”约翰尼问，“你有什么不舒服吗？”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [maʊs] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] ['mæmə] [wʊd] .
you seem to take the mouse almost as hard as mamma would .
你 似乎 到 拿 这 老鼠 几乎 作为 难的 作为 妈妈 会 .

你对待鼠标的态度似乎和妈妈对待鼠标一样严厉。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [bɜːrd] , [ɪf] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['æftər]
You needn't be afraid for your bird , if that's it ; for he was only after
你 不必 是 害怕的 为了 你的 鸟 , 如果 那就是 它 ; 为了 他 曾是 仅有的 后
[ðə; ði] [siːd] .
the seed .
这 种子 .

如果真是这样，你不必为你的鸟儿担心；因为它只是想要种子而已。

" ['mɪstər] . ['rænsəm] [lʊkt] [æt; ət] ['kæri] [ə'gen] .
" Mr . Ransom looked at Carrie again .
" 先生 . 赎金 看起来 在 凯莉 再次 .

兰索姆先生又看了凯莉一眼。

" [dəunt] [biː; bi] ['trʌbld] , ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't be troubled , little daughter , " he said .
" 不 是 麻烦 , 小的 女儿 , " 他 说 .

“别担心，小女儿，”他说。

" ['dʒɑːni] [ɪz] [raɪt] : [ðə; ði] [maɪs] [wɪl] [nɑːt] [hɜːrt] [jʊr; jər] [bɜːrdz] .
" Johnny is right : the mice will not hurt your birds .
" 约翰尼 是 正确的 : 这 小鼠 将要 不是 伤害 你的 鸟类 .

约翰尼说得对：老鼠不会伤害你的鸟。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˌʌp'set] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [soʊ] [dɪ'stɜːrbd] [læst] [naɪt] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ?
But you are quite upset with being so disturbed last night , are you not ?
但 你 是 相当 沮丧的 和 存在 所以 不安 最后的 夜晚 , 是 你 不是 ?

但你昨晚被打扰得很厉害，是吗？

[kʌm] [hɪr] [tuː; tə] ['pɑːpə] .
Come here to papa .
来 这里 到 爸爸 .

来爸爸这儿。

" ['dredɪŋ] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] ['ænsər] ,
" Dreading questions which she would not care to answer ,
" 恐惧 问题 哪个 她 会 不是 关心 到 回答 ,

“她害怕被问到一些她根本不想回答的问题，

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kriːp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
and wishing that she could creep under the table , run out of the room ,
和 祝 那 她 可以 潜行者 在下面 这 桌子 , 跑步 出去 的 这 房间 ,

她多么希望自己能钻到桌子底下，逃出房间。

[ɔːr] [haɪd] [hɜːr'self] ['eniwer] , ['kæri] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'beɪ] ; [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [raɪz]
or hide herself anywhere , Carrie was about to obey ; but , before she could rise
或者 隐藏 她自己 任何地方 , 凯莉 曾是 关于 到 服从 ; 但 , 前 她 可以 上升
[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] , [-]
from her chair , [242]
从 她 椅子 , [-]

或者躲到任何地方，凯莉正要照做；但是，在她从椅子上站起来之前，[242]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ˌoʊvər'hed] , [ə; eɪ] ['smʌðəd] [skriːm] [ɪn]['mɪsɪz] . ['rænsəmz]

there	was	heard	a	commotion	overhead	,	a	smothered	scream	in	Mrs	.	Ransom's
那里	曾是	听到	一个	骚动	开销	,	一个	窒息	尖叫	在	太太	.	赎金

[vɔɪs] , [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['skʌflɪŋ] ,

voice	,	a	running	and	scuffling	,
嗓音	,	一个	跑步	和	扭打	,

头顶传来一阵骚动，兰索姆太太的声音里夹杂着一声压抑的尖叫，还有奔跑和扭打的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ruːθ] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mæstər][tuː; tə] " [kʌm] [kwɪk] .

and	then	Ruth	calling	to	her	master	to	"	come	quick	.
和	然后	露丝	呼叫	到	她	掌握	到	"	来	快的	.

然后路得呼唤她的主人“快来”。

" ['mɪstər] . ['rænsəm] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ˌʌp'sterz] ,

"	Mr	.	Ransom	sprang	from	his	chair	,	and	rushed	upstairs	,
"	先生	.	赎金	弹簧	从	他的	椅子	,	和	匆忙	楼上	,

兰索姆先生猛地从椅子上跳起来，冲上楼去。

['fɑːloʊd] [baɪ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] , [fiərɪŋ] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ,

followed	by	every	one	of	his	boys	and	girls	,	fearing	they	knew	not	what	,
随后	经过	每一个	一	的	他的	男孩们	和	女孩们	,	害怕	他们	知道	不是	什么	,

他的每个儿子和女儿都跟着他，害怕他们不知道会发生什么。

[seɪv] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [hæd; həd] ['hæpənd] .

save	that	something	dreadful	had	happened	.
节省	那	某物	可怕	有	发生	.

只是发生了可怕的事情。

['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] , [ɪn'diːd] , [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] , [wen] , ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] ['mɑːməz]

Something	dreadful	,	indeed	,	all	the	children	thought	,	when	,	running	into	mamma's
某物	可怕	,	的确	,	全部	这	孩子们	想法	,	什么时候	,	跑步	进入	妈妈的

[ruːm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːn] ,

room	,	she	was	seen	,
房间	,	她	曾是	已见	,

孩子们跑进妈妈的房间，看到她时，都觉得肯定发生了什么可怕的事情。

[peɪl] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['sensləs] , ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ruːθ] ;

pale	,	with	closed	eyes	and	quite	senseless	,	lying	back	in	the	arms	of	Ruth	;
苍白	,	和	关闭	眼睛	和	相当	无意义的	,	说谎	后退	在	这	武器	的	露丝	;

[waɪl] [ðə; ði]['beɪbi] ,

while	the	baby	,
尽管	这	婴儿	,

脸色苍白，双眼紧闭，毫无知觉，仰躺在露丝的怀里；而婴儿，

[riˈzentɪŋ] ['biːɪŋ] [pleɪst] ['sʌd(ə)nli] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] , [wʌz; wəz] [ʃriːk] [wɪð; wɪθ]

resenting	being	placed	suddenly	face	downwards	upon	the	bed	,	was	shrieking	with
怨恨	存在	放置	突然	脸	向下	之上	这	床	,	曾是	尖叫	和

[ɔːl] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [maɪt] .

all	its	little	might	.
全部	它是	小的	可能	.

它突然被脸朝下放在床上，感到很不高兴，用尽全力尖叫起来。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] , [nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] , [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ,

The	younger	children	,	not	unnaturally	,	thought	that	she	was	dead	,
这	年轻	孩子们	,	不是	不自然地	,	想法	那	她	曾是	死的	,

年幼的孩子们自然而然地认为她已经死了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['terəfaɪd] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sensɪz] ;

and	were	terrified	half	out	of	their	senses	;
和	是	恐惧	一半	出去	的	他们的	感官	;

他们吓得魂飞魄散；

[bʌt; bət] ['neli] [hæd; həd] [siːn] ['mæmə] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [fɪt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['fraɪt(ə)nd] ,

but	Nellie	had	seen	mamma	in	a	fainting	fit	before	,	and	,	though	frightened	,
但	内莉	有	已见	妈妈	在	一个	昏厥	合身	前	,	和	,	尽管	害怕	,

但内莉以前见过妈妈晕倒，虽然她也很害怕，

[nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

knew	that	she	would	be	better	by	and	by	.
知道	那	她	会	是	更好的	经过	和	经过	.

她知道自己过段时间就会好起来的。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [best] [help] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] ['beɪbi][ænd; ənd] ['hʌʃɪŋ]

So	she	gave	the	best	help	she	could	by	taking	up	the	screaming	baby	and	hushing
所以	她	给予	这	最好的	帮助	她	可以	经过	采取	向上	这	尖叫	婴儿	和	嘘

[ɪts] [kraɪz] ,

its	cries	,
它是	哭泣	,

于是她尽其所能地帮助了婴儿，抱起哭闹的婴儿，安抚他的哭声。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] — [ɔːl'ðoʊ] [-]

and	encouraging	her	sisters	—	although	[	243	]
和	鼓励	她	姐妹	—	虽然	[	-	]

并鼓励她的姐妹们——尽管[243]

[hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] — [wɪð; wɪθ]['hoʊpf(ə)l]

her	own	lips	were	trembling	and	eyes	filling	with	tears	—	with	hopeful
她	自己的	嘴唇	是	发抖	和	眼睛	填充	和	眼泪	—	和	充满希望

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

她自己的嘴唇颤抖着，眼中充满了泪水——充满了希望的话语。

" [wʌt] ['hæpənd] ?

"	What	happened	?
"	什么	发生	?

“发生了什么?

[wʌt] [kɔːzd] [ðɪs] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['rænsəm] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'pɑːn][ðə; ði]

What	caused	this	?	"	asked	Mr	.	Ransom	,	when	he	had	laid	his	wife	upon	the
什么	导致	这	?	"	问	先生	.	赎金	,	什么时候	他	有	铺设	他的	妻子	之上	这

[kaʊtʃ] ,

couch	,
长椅	,

“这是怎么回事？”兰索姆先生把妻子放在沙发上后问道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['wɪmɪn] [ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ]

and	was	engaged	with	the	assistance	of	the	servant	women	in	restoring
和	曾是	已订婚的	和	这	协助	的	这	仆人	女性	在	恢复

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

在女仆们的帮助下，她开始修复自己。

" [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [maʊs] , ['næsti] [θɪŋ] ! " [sed] [ruːθ] .

"	Indeed	,	sir	,	and	it	was	just	a	mouse	,	nasty	thing	!	"	said	Ruth	.
"	的确	,	先生	,	和	它	曾是	只是	一个	老鼠	,	可恶的	事物	!	"	说	露丝	.

“确实如此，先生，那只是一只老鼠，真讨厌！”露丝说道。

" [aɪ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə][æsk]['mɪsɪz] . ['rænsəm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['rɪbən] [fɔːr; fər][ɪts]

"	I	came	in	with	the	baby	to	ask	Mrs	.	Ransom	for	some	ribbon	for	its
"	我	来了	在	和	这	婴儿	到	问	太太	.	赎金	为了	一些	丝带	为了	它是

[sliːvz] ,

sleeves	,
袖子	,

“我抱着孩子进来，想请兰索姆太太给我一些丝带做袖子。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [drɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

and	she	went	to	the	bureau	drawer	for	them	,
和	她	去	到	这	局	抽屉	为了	他们	,

她走到梳妆台的抽屉前去拿它们。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [dɪd][ə; eɪ] [maʊs] [duː][bʌt; bət][dʒʌmp] [raɪt] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] .

and	as	she	opened	it	what	did	a	mouse	do	but	jump	right	out	on	her	.
和	作为	她	打开	它	什么	做过	一个	老鼠	做	但	跳	正确的	出去	在	她	.

-
'
-
-

她刚打开门，一只老鼠就跳了出来，扑到她身上。

[twʌz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sker] [ə; eɪ]['bɑːdi] [ðæt] ['wɔznt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [maɪs] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Twas	enough	to	scare	a	body	that	wasn't	afraid	of	mice	;	but	,	for	her	,
那是	足够的	到	吓	一个	身体	那	不是	害怕的	的	小鼠	;	但	,	为了	她	,

这足以吓到连不怕老鼠的人；但对她来说，

[its] [noʊ] ['wʌndər] [its] [hæf] [kɪld] [hɜːr; hər] , [pʊr] [dɪr] !

it's	no	wonder	it's	half	killed	her	,	poor	dear	!
它是	不	想知道	它是	一半	被杀	她	,	贫穷的	亲爱的	!

难怪它要了她的命，可怜的孩子！

[wɪə(r)] [dʒʌst] ['getɪŋ] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] [maɪs] .

We're	just	getting	overrun	with	mice	.
是	只是	获得	超限	和	小鼠	.

我们这里老鼠泛滥成灾了。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [naʊ] .

she's	coming	to	now	.
她是	未来	到	现在	.

她现在醒了。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [dɪr] ['leɪdi] !

That's	all	right	,	dear	lady	!
那就是	全部	正确的	,	亲爱的	女士	!

没关系，亲爱的女士！

" ['kæri] [hɜːrd] , [sɔː] ['mɑːməz] [aɪz] ['sloʊli] [ʌn'kloʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət]['pɑːpə] ; [bʌt; bət]

"	Carrie	heard	,	saw	mamma's	eyes	slowly	unclosing	and	looking	up	at	papa	;	but
"	凯莉	听到	,	锯	妈妈的	眼睛	缓慢地	解开	和	寻找	向上	在	爸爸	;	但

“凯莉听到了，看到妈妈的眼睛慢慢睁开，抬头看着爸爸；但是

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[haʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['veri] [ɪl] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [stɪl] .

how	white	and	very	ill	she	looked	still	.
如何	白色的	和	非常	患病的	她	看起来	仍然	.

她脸色依然苍白，病得很重。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ænd; ənd][ræn] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ,

She	heard	and	ran	,	anxious	to	shut	out	sight	and	hearing	,
她	听到	和	跑	,	焦虑的	到	关闭	出去	视线	和	听力	,

她听到动静后便跑开了，急于封闭自己的视线和听觉。

— [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə][ðə; ði] ['gærət] , [-]

—	ran	out	of	the	room	upstairs	to	the	garret	,	[	244	]
—	跑	出去	的	这	房间	楼上	到	这	阁楼	,	[	-	]

—从楼上的房间跑到阁楼，[244]

[ænd; ənd] , ['skwi:zɪŋ] [hɜ:r'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊld] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	,	squeezing	herself	behind	the	old	furniture	in	the	place	where	she	had
和	,	挤压	她自己	在后面	这	老的	家具	在	这	地方	在哪里	她	有

['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [maɪs] ,

hidden	the	mice	,
隐	这	小鼠	,

然后，她挤到旧家具后面，那里正是她藏老鼠的地方。

['sɒbd] [ænd; ənd] [kraɪd] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] .

sobbed	and	cried	as	if	her	heart	would	break	.
啜泣	和	哭	作为	如果	她	心	会	休息	.

她抽泣哭泣，仿佛心都要碎了。

[wʌt] [ɪf] ['mæmə] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst] : [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi]

What	if	mamma	was	not	dead	,	as	she	had	thought	at	first	:	she	might	be
什么	如果	妈妈	曾是	不是	死的	,	作为	她	有	想法	在	第一的	:	她	可能	是

['daɪɪŋ] [stɪl] ,

dying	still	,
垂死	仍然	,

如果妈妈并没有像她起初认为的那样去世呢？如果妈妈真的去世了呢？她可能仍然在慢慢死去。

[mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [ɪl] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

must	be	very	ill	to	look	like	that	,	and	she	had	done	it	.
必须	是	非常	患病的	到	看	喜欢	那	,	和	她	有	完毕	它	.

她一定是病得很重才会变成那样，而且她确实这么做了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][hɜ:r; hər] [fɔ:lt] . [-]

It	was	all	her	fault	.	[	245	]
它	曾是	全部	她	过错	.	[	-	]

都是她的错。[245]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnbi:mz] .

AND	LAST	OF	THE	SUNBEAMS	.
和	最后的	的	这	阳光	.

以及最后一缕阳光。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] [steɪd] [ðer; ðər][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [naʊ] ['kraɪɪŋ] , [naʊ] ['si:sɪŋ] ,

HOW	long	she	stayed	there	she	did	not	know	,	now	crying	,	now	ceasing	,
如何	长的	她	入住	那里	她	做过	不是	知道	,	现在	哭泣	,	现在	停止	,

她不知道自己在那里待了多久，时而哭泣，时而停止。

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dʌm] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [wʊd]
and **crouched** **there** **in** **a** **kind** **of** **dumb** **remorse** **and** **misery** **which** **would**
和 蹲着 那里 在 一个 种类 的 哑的 悔恨 和 苦难 哪个 会
[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wɜːrs] [fɔːlt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
have **been** **a** **severe** **punishment** **for** **even** **a** **worse** **fault** **than** **that** **of** **which**
有 到过 一个 严重 惩罚 为了 甚至 一个 更糟 过错 比 那 的 哪个
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] .
she **had** **been** **guilty** **.**
她 有 到过 有罪的 .

她蜷缩在那里，脸上带着一种无声的悔恨和痛苦，即使犯了比她所犯的更严重的错误，也应该受到严厉的惩罚。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [lɜːrn] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɑːn] [ˌdaʊn'sterz] ,
She **wanted** **to** **come** **out** **and** **learn** **what** **was** **going** **on** **downstairs** **,**
她 通缉 到 来 出去 和 学习 什么 曾是 去 在 楼下 ,

她想出来看看楼下发生了什么事。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] :
and **yet** **she** **did** **not** **dare** **to** **:**
和 然而 她 做过 不是 敢 到 :

但她却不敢：

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [lʊk] [ə'pɑːn] ['mɑːməz] [feɪs] [ə'gen] .
she **felt** **as** **if** **she** **could** **not** **bear** **to** **see** **that** **look** **upon** **mamma's** **face** **again** **.**
她 毛毡 作为 如果 她 可以 不是 熊 到 看 那 看 之上 妈妈的 脸 再次 .

她觉得她再也无法忍受看到妈妈脸上那种表情了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃed] [mɔːr] ['bɪtər] [terz] .
Then **she** **would** **shed** **more** **bitter** **tears** **.**
然后 她 会 棚 更多的 苦的 眼泪 .

然后她会流下更多苦涩的泪水。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['oʊvər] ['meni] [θɪŋz] .
She **imagined** **and** **wondered** **over** **many** **things** **.**
她 想象 和 想知道 超过 许多 事物 .

她想象了很多事情，也思考了很多问题。

[ɪf] ['mæmə] [daɪd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [-]
If **mamma** **died** **and** **went** **to** **heaven** **,** **would** **she** **know** **[** **246** **]**
如果 妈妈 死亡 和 去 到 天堂 , 会 她 知道 [-]

如果妈妈去世去了天堂，她会知道吗[246]

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,
what **she** **had** **done** **,**
什么 她 有 完毕 ,

她做了什么，

[ænd; ənd][biː; bi][soʊ] [griːvd] [ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv]
and **be** **so** **grieved** **and** **displeased** **at** **her** **unkindness** **that** **she** **would** **love**
和 是 所以 伤心 和 不高兴 在 她 不友善 那 她 会 爱
[hɜːr; hər][noʊ][lɔːŋgər] ?
her **no** **longer** **?**
她 不 更长 ?

会不会因为她的冷漠无情而感到如此悲伤和不满，以至于不再爱她了？

[wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['hev(ə)n] ['evər] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nɔːti] [θɪŋz] [ðer; ðər] [lʌvd] [wʌnz] [dɪd][ɔːr]
Were **people** **in** **heaven** **ever** **troubled** **about** **the** **naughty** **things** **their** **loved** **ones** **did** **or**
是 人们 在 天堂 曾经 麻烦 关于 这 淘气 事物 他们的 喜爱 一个 做过 或者
[hæd; həd] [dʌn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ?
had **done** **upon** **the** **earth** **?**
有 完毕 之上 这 地球 ?

天上的人们是否会为他们所爱的人在世上做过或正在做过的坏事而感到不安？

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ][oʊld] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] ,

So	she	sat	all	in	a	heap	,	behind	the	old	chairs	and	tables	,
所以	她	卫星	全部	在	一个	堆	,	在后面	这	老的	椅子	和	表格	,

于是她瘫坐在旧桌椅后面，一动不动。

[pərˈpleksɪŋ] [hɜːr; hər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [breɪn] ,

perplexing	her	poor	little	brain	,
令人费解	她	贫穷的	小的	脑	,

让她的小脑袋瓜感到困惑，

[ænd; ənd] [ˈrækɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪnd][ʌv; əv][ɪˈmædʒɪneri] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə] [ðɪs]

and	racking	her	heart	with	all	kind	of	imaginary	consequences	to	this
和	货架	她	心	和	全部	种类	的	假想	结果	到	这

['mɔrnɪŋz] [əˈkɜːrəns] .

morning's	occurrence	.
早晨	发生	.

她不禁为今天早上发生的事情而揪心，想象着各种可能的后果。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [ˈænsər]

By	and	by	she	heard	the	servants	calling	her	,	but	would	not	answer
经过	和	经过	她	听到	这	仆人	呼叫	她	,	但	会	不是	回答

过了一会儿，她听见仆人们在叫她，但她没有回应。

; [ðen] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl] ;

;	then	her	father's	voice	,	but	now	she	believed	that	he	must	know	all	;
;	然后	她	父亲的	嗓音	,	但	现在	她	相信	那	他	必须	知道	全部	;

然后是她父亲的声音，但现在她相信他一定知道一切；

" [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,

"	it	had	come	out	in	some	way	,
"	它	有	来	出去	在	一些	方式	,

“这件事以某种方式泄露了出来。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

"	and	she	was	afraid	to	face	him	and	did	not	stir	.
"	和	她	曾是	害怕的	到	脸	他	和	做过	不是	搅拌	.

她害怕面对他，一动不动。

[ruːθ] [ˈoʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈgærət] [sterz] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [neɪm]

Ruth	opened	the	door	at	the	foot	of	the	garret	stairs	and	called	her	name
露丝	打开	这	门	在	这	脚	的	这	阁楼	楼梯	和	称为	她	姓名

,

,

,

露丝打开阁楼楼梯脚下的门，喊了她的名字。

[ˈiːv(ə)n] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [speɪs] ,

even	came	up	and	looked	about	the	open	space	,
甚至	来了	向上	和	看起来	关于	这	打开	空间	,

甚至还走过来环顾了一下这片空地。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siː] [ˈkæri] [kraʊtʃt] [ɪn][hɜːr; hər][fɑːr][ˈkɔːrnər] ,

but	did	not	see	Carrie	crouched	in	her	far	corner	,
但	做过	不是	看	凯莉	蹲着	在	她	远的	角落	,

但他没有看到凯莉蜷缩在角落里。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ˈnevər] [stɜːrd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	the	little	girl	never	stirred	till	she	was	gone	.
和	这	小的	女孩	绝不	搅拌	直到	她	曾是	已消失	.

小女孩一直到她离开后都没有动静。

[nekst][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['neli] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'loʊ] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trʌbld]

Next	she	heard	Nellie	calling	her	from	the	garden	below	,	her	voice	troubled
下一个	她	听到	内莉	呼叫	她	从	这	花园	以下	,	她	嗓音	麻烦

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] . [-]

and	anxious	.	[	247	]
和	焦虑的	.	[	-	]

接下来，她听到内莉从下面的花园里喊她，声音焦急而不安。[247]

" ['kæri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['kæri] , [dɪr] !

"	Carrie	,	"	she	said	,	"	Carrie	,	dear	!
"	凯莉	,	"	她	说	,	"	凯莉	,	亲爱的	!

“凯莉，”她说，“亲爱的凯莉！”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

where	are	you	?
在哪里	是	你	?

你在哪里?

[duː] ['ænsər] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ˌem 'iː] .

Do	answer	if	you	can	hear	me	.
做	回答	如果	你	能	听到	我	.

如果你能听到我说话，请回答。

['mæmə] [ɪz] ['groʊɪŋ] [soʊ] ['trʌbld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [kɑːnt] [faɪnd][juː; jʊ] .

Mamma	is	growing	so	troubled	because	we	can't	find	you	.
妈妈	是	生长	所以	麻烦	因为	我们	不能	寻找	你	.

妈妈越来越担心，因为我们找不到你。

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

"	Here	was	a	scrap	of	comfort	.
"	这里	曾是	一个	废料	的	舒适	.

“这算是一丝安慰吧。”

['mæmə] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə'laɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər] , [ænd; ənd][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt]

Mamma	was	at	least	alive	enough	to	inquire	for	,	and	be	anxious	about
妈妈	曾是	在	至少	活	足够的	到	查询	为了	,	和	是	焦虑的	关于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

妈妈至少还活着，还能打听她的消息，并为她担忧。

[ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə] [wer] ['neli] [stʊd] , ['kɔːlɪŋ] [stɪl] ,

She	crept	to	the	window	and	looked	down	to	where	Nellie	stood	,	calling	still	,
她	悄悄地爬	到	这	窗户	和	看起来	向下	到	在哪里	内莉	站立	,	呼叫	仍然	,

她蹑手蹑脚地走到窗边，向下望去，看到内莉仍然站在那里，还在喊叫着。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	turning	her	eyes	in	every	direction	.
和	转弯	她	眼睛	在	每一个	方向	.

她四处张望。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['neli] , [aɪl] [kʌm] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , ['oʊpənd]

"	Here	I	am	,	Nellie	,	I'll	come	down	,	"	she	answered	,	ran	down	the	stairs	,	opened
"	这里	我	是	,	内莉	,	患病的	来	向下	,	"	她	回答	,	跑	向下	这	楼梯	,	打开

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

“我在这儿，内莉，我这就下来，”她回答道，跑下楼，打开了门。

[ænd; ənd] [ðen] , [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ['feɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] , [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [piːpt] [aʊt] .

and	then	,	her	courage	failing	her	once	more	,	stood	still	and	peeped	out	.
和	然后	,	她	勇气	失败	她	一次	更多的	,	站立	仍然	和	偷窥	出去	.

然后，她的勇气再次消退，她站在那里，向外窥视。

['pɑːpə] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['mɑːməz] [ruːm] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

Papa	stood	at	the	door	of	mamma's	room	,	and	saw	her	at	once	.
爸爸	站立	在	这	门	的	妈妈的	房间	,	和	锯	她	在	一次	.

爸爸站在妈妈的房门口，一眼就看到了她。

[ə; eɪ] [peɪl] , [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] , ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd]

A	pale	,	tear	-	stained	,	miserable	little	face	it	was	that	met	his	eye	,	and
一个	苍白	,	撕	-	染色	,	悲惨的	小的	脸	它	曾是	那	遇见	他的	眼睛	,	和

[stɜːrd] [hɪz; ɪz] ['pɪti] .

stirred	his	pity	.
搅拌	他的	遗憾	.

映入眼帘的是一张苍白、泪痕斑斑、可怜兮兮的小脸，激起了他的怜悯之心。

" [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

"	My	poor	little	woman	!
"	我的	贫穷的	小的	女士	!

“我可怜的小女人！”

" [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] : " [waɪ] , [haʊ] [woʊ] - [bɪ'gɔːn] [juː; jʊ] [lʊk] .

"	he	said	,	holding	out	his	hand	to	her	:	"	why	,	how	woe	-	begone	you	look	.
"	他	说	,	保持	出去	他的	手	到	她	:	"	为什么	,	如何	悲哀	-	走开	你	看	.

他一边说着，一边向她伸出手：“哎呀，你看上去多么凄惨啊。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['haɪdɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] ['mæmə] ?

Have	you	been	hiding	because	you	were	frightened	about	mamma	?
有	你	到过	隐藏	因为	你	是	害怕	关于	妈妈	?

你是不是因为害怕妈妈而躲起来了?

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] , [ænd; ənd] ['mæmə] [hæz; həz] [bɪn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

That	was	not	worth	while	,	and	mamma	has	been	asking	for	you	,
那	曾是	不是	值得	尽管	,	和	妈妈	有	到过	问	为了	你	,

那不值得，妈妈一直在找你。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] ['evər] [-]

and	every	one	looking	for	you	this	ever	[	248	]
和	每一个	一	寻找	为了	你	这	曾经	[	-	]

以及所有一直在寻找你的人[248]

[soʊ] [lɔːŋ] .

so	long	.
所以	长的	.

这么久。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] ['mæmə] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] [naʊ] , [ænd; ənd] [lʊks] [laɪk] [hɜːr'self] [ə'gen] .

Come	and	see	mamma	,	she	is	better	now	,	and	looks	like	herself	again	.
来	和	看	妈妈	,	她	是	更好的	现在	,	和	看起来	喜欢	她自己	再次	.

快来看妈妈，她现在好多了，看起来又像以前一样了。

" ['kæri] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [steps] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [hed] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]

"	Carrie	came	forward	,	still	with	hesitating	steps	and	hanging	head	;	and	her
"	凯莉	来了	向前	,	仍然	和	犹豫不决	步骤	和	绞刑	头	;	和	她

['fɑːðər] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,

father	,	taking	her	hand	,
父亲	,	采取	她	手	,

“凯莉走上前去，脚步依然犹豫，低着头；她的父亲握住她的手，

[led][hɜːr; hər]['ɪntuː] ['mɑːməz] [ruːm] .

led	her	into	mamma's	room	.
引领	她	进入	妈妈的	房间	.

领着她进了妈妈的房间。

['mɪsɪz] . ['rænsəm] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [waɪt] [stɪl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn]

Mrs	**.**	**Ransom**	**lay**	**upon**	**the**	**sofa**	**,**	**looking**	**very**	**white**	**still**	**,**	**but**	**with**	**a**	**smile**	**upon**
太太	.	赎金	躺	之上	这	沙发	,	寻找	非常	白色的	仍然	,	但	和	一个	微笑	之上

[hɜːr; hər][lɪps] ,

her	**lips**	**,**
她	嘴唇	,

兰索姆太太躺在沙发上，脸色依然苍白，但嘴角却带着一丝微笑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd][laɪf] - [laɪk][æz; əz]['juːʒuəl] ;

and	**her**	**eyes**	**bright**	**and**	**life**	**-**	**like**	**as**	**usual**	**;**
和	她	眼睛	明亮的	和	生活	-	喜欢	作为	通常	;

她的眼睛一如既往地明亮动人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɪmɪd] [glæns] [wɪtʃ] ['kæri] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər]

and	**the**	**timid**	**glance**	**which**	**Carrie**	**gave**	**to**	**her**	**mother's**	**face**	**reassured**	**her**
和	这	胆小	瞥一眼	哪个	凯莉	给予	到	她	母亲的	脸	放心	她

['veri] [mʌtʃ] .

very	**much**	**.**
非常	很多	.

凯莉怯生生地看了母亲一眼，这让她安心了不少。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] ['gɪlti] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [ɔːl] ,

Still	**she**	**felt**	**so**	**guilty**	**and**	**conscious**	**,**	**such**	**a**	**longing**	**to**	**confess**	**all**	**,**
仍然	她	毛毡	所以	有罪的	和	有意识的	,	这样的	一个	渴望	到	承认	全部	,

但她仍然感到深深的内疚和愧疚，非常渴望坦白一切。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd][ə'freɪd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	**yet**	**so**	**ashamed**	**and**	**afraid**	**to**	**do**	**it**	**,**
和	然而	所以	羞愧	和	害怕的	到	做	它	,

然而，他却又为此感到羞愧和害怕。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['mænər] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] [æz; əz] ['evər] .

that	**her**	**manner**	**remained**	**as**	**confused**	**and**	**downcast**	**as**	**ever**	**.**
那	她	方式	剩余	作为	使困惑	和	沮丧	作为	曾经	.

她的神情依然像往常一样迷茫沮丧。

['neli] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd]

Nellie	**stood**	**behind**	**her**	**mother**	**,**	**leaning**	**over**	**the**	**head**	**of**	**the**	**couch**	**,**	**and**
内莉	站立	在后面	她	母亲	,	倾斜	超过	这	头	的	这	长椅	,	和

['lʊkɪŋ] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,

looking	**troubled**	**and**	**anxious**	**,**
寻找	麻烦	和	焦虑的	,

内莉站在她母亲身后，身体前倾，倚在沙发头上，看起来忧心忡忡，焦虑不安。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪtnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kæri] .

but	**her**	**face**	**brightened**	**when**	**she**	**saw**	**Carrie**	**.**
但	她	脸	明亮	什么时候	她	锯	凯莉	.

但当她看到凯莉时，她的脸上立刻绽放出笑容。

['deɪzi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] [ʌv; əv]['feɪsɪz] , [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃer] [æt; ət]

Daisy	**,**	**with**	**the**	**most**	**solemn**	**of**	**faces**	**,**	**was**	**seated**	**in**	**a**	**little**	**chair**	**at**
雏菊	,	和	这	最多	庄严	的	面孔	,	曾是	坐着	在	一个	小的	椅子	在

['mɑːməz] [fiːt] ,

mamma's	**feet**	**,**
妈妈的	脚	,

黛西一脸严肃地坐在妈妈脚边的小椅子上。

[geɪzɪŋ] ['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] " ['bækstɚz] ['seɪnts] [rest] , " [held] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

gazing	**silently**	**at**	**the**	**pages**	**of**	**"**	**Baxter's**	**Saint's**	**Rest**	**,**	**"**	**held**	**upside**	**down**	**.**
凝视	默默	在	这	页面	的	"	巴克斯特	圣徒	休息	,	"	握住	上行	向下	.

默默地凝视着倒置的《巴克斯特的圣徒安息》的书页。

[nɑːt][wʌn][wɜːrd][kʊd; kəd]['deɪzi] [riːd] , [ʃiː; ʃi] ['berli] [nuː] [hɜːr; hər]['letərz] ; [bʌt; bət] [-]

Not	one	word	could	Daisy	read	,	she	barely	knew	her	letters	;	but	[	249	]
不是	一	单词	可以	雏菊	读	,	她	仅仅	知道	她	信件	;	但	[	-	]

黛西一个字也看不懂，她几乎不认识字母；但是[249]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['bækstər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ræk] [wɪtʃ] [held] ['mɑːməz] [bʊks] [ʌv; əv] [dɪ'voʊʃən(ə)l]

she	had	found	Baxter	in	the	little	rack	which	held	mamma's	books	of	devotional
她	有	成立	巴克斯特	在	这	小的	架子	哪个	握住	妈妈的	图书	的	灵修

['riːdɪŋ] ,

reading	,
阅读	,

她在放妈妈灵修书籍的小架子上发现了巴克斯特。

[hɜːr; hər] " [prerz] [bʊks] , " ['deɪzi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ;

her	"	prayers	books	,	"	Daisy	called	them	;
她	"	祈祷	图书	,	"	雏菊	称为	他们	;

黛西称它们为她的“祈祷书”；

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] ['eni] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ,

and	believing	any	work	she	found	there	must	be	suitable	to	the	day	,
和	相信	任何	工作	她	成立	那里	必须	是	合适的	到	这	天	,

她认为在那里找到的任何工作都一定适合当时的场合。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [waɪl] ['mæmə]

and	the	state	of	mind	she	considered	it	proper	to	maintain	while	mamma
和	这	状态	的	头脑	她	经过考虑的	它	恰当的	到	维持	尽管	妈妈

[wʌz; wəz] [ɪl] ,

was	ill	,
曾是	患病的	,

以及她认为在妈妈生病期间应该保持的心态。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'zest] [hɜːr'self][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

she	had	possessed	herself	of	it	,
她	有	拥有	她自己	的	它	,

她已经拥有了它，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['fʊli] [pə'sweidid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'raɪvɪŋ] [greɪt] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	was	now	fully	persuaded	that	she	was	deriving	great	benefit	from	the
和	曾是	现在	完全	被说服	那	她	曾是	推导	伟大的	益处	从	这

['kɑːntents] [ˌðer'ʌv] .

contents	thereof	.
内容	其中	.

她现在完全相信自己从中受益匪浅。

" [soʊ][juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['mæmə] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] ,

"	So	you	ran	away	from	mamma	,	"	said	Mrs	.	Ransom	,
"	所以	你	跑	离开	从	妈妈	,	"	说	太太	.	赎金	,

“所以你离家出走了，”兰索姆太太说。

[kə'resɪŋ] ['kæriz] [hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['soʊfə] - ['piləuz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

caressing	Carrie's	hand	as	she	buried	her	face	in	the	sofa	-	pillows	beside	her
爱抚	凯莉的	手	作为	她	埋葬	她	脸	在	这	沙发	-	枕头	旁	她

['mʌðɚz] .

mother's	.
母亲的	.

凯莉把脸埋在沙发靠垫里，她依偎在母亲身边，她轻轻抚摸着凯莉的手。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ][soʊ] ?

"	Did	she	frighten	you	so	?
"	做过	她	吓唬	你	所以	?

她真的吓到你了吗?

[wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] ['fuːlɪʃ] ['mæmə] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['stɑːrtld] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['lɪt(ə)l]

What	a	poor	foolish	mamma	it	is	to	be	so	startled	at	such	a	harmless	little
什么	一个	贫穷的	愚蠢	妈妈	它	是	到	是	所以	惊慌	在	这样的	一个	无害	小的

[θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] ,

thing	as	a	mouse	,
事物	作为	一个	老鼠	,

多么愚蠢的妈妈啊，竟然会被老鼠这种无害的小东西吓到！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['dɪri] ?

is	it	not	,	dearie	?
是	它	不是	,	亲爱的	?

难道不是吗，亲爱的?

[aɪ][hoʊp][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][soʊ] ['fuːlɪʃ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ]

I	hope	I	should	not	have	been	quite	so	foolish	if	I	had	been	well	and	strong
我	希望	我	应该	不是	有	到过	相当	所以	愚蠢	如果	我	有	到过	出色地	和	强的

.

:

.

如果我身体健康强壮，我希望自己不会那么愚蠢。

[maɪ] [pʊr] ['kæri] !

My	poor	Carrie	!
我的	贫穷的	凯莉	!

我可怜的凯莉!

" [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] !

"	Worse	and	worse	!
"	更糟	和	更糟	!

越来越糟了!

[hɪr] [wʌz; wəz] ['mæmə] ['bleɪmɪŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [hɜːr; hər] !

Here	was	mamma	blaming	herself	and	pitying	her	!
这里	曾是	妈妈	指责	她自己	和	怜悯	她	!

妈妈在自责，也在同情她!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli]['nes(ə)l]['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

She	could	say	nothing	,	only	nestle	closer	to	her	mother	,
她	可以	说	没有什么	,	仅有的	雀巢	更近	到	她	母亲	,

她什么也说不出来，只能依偎在母亲身边。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði]['sɒbz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [weɪ] . [-]

and	try	to	keep	back	the	sobs	which	were	struggling	to	find	way	.	[	250	]
和	尝试	到	保持	后退	这	啜泣	哪个	是	挣扎	到	寻找	方式	.	[	-	]

努力克制住即将爆发的抽泣声。[250]

['mɪsɪz] . ['rænsəm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] [baɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['fæməli]

Mrs	.	Ransom	was	quite	well	again	by	afternoon	,	and	able	to	join	the	family
太太	.	赎金	曾是	相当	出色地	再次	经过	下午	,	和	有能力的	到	加入	这	家庭

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ;

at	the	dinner	-	table	;
在	这	晚餐	-	桌子	;

到了下午，兰索姆太太的身体已经完全康复，能够和家人一起在餐桌上用餐了；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [roʊz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] ,

but	although	the	spirits	of	the	other	children	rose	with	her	recovery	,
但	虽然	这	烈酒	的	这	其他	孩子们	玫瑰	和	她	恢复	,

虽然其他孩子在她康复后精神也振作起来，

['kæri] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [dʌl] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] .

Carrie	still	continued	dull	and	dispirited	.
凯莉	仍然	持续	乏味的	和	颓废	.

凯莉依然闷闷不乐，情绪低落。

[ʃiː; ʃi] [əˈkʌmpənid] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈneli] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .

She	accompanied	her	father	and	Nellie	to	church	in	the	afternoon	.
她	伴随	她	父亲	和	内莉	到	教会	在	这	下午	.

下午，她陪同父亲和内莉去教堂。

[ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] ,

Happening	to	turn	his	eyes	towards	her	during	the	service	,
发生	到	转动	他的	眼睛	向	她	期间	这	服务	,

在仪式进行中，他碰巧将目光转向了她。

[ˈmɪstər] . [ˈrænsəm] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈliːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ˈlɪstləsli] [əˈgenst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː]

Mr	.	Ransom	saw	her	leaning	her	head	listlessly	against	the	back	of	the	pew
先生	.	赎金	锯	她	倾斜	她	头	百无聊赖地	反对	这	后退	的	这	座位

,

,

,

兰索姆先生看到她无精打采地把头靠在长椅的椅背上。

[waɪl] [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [ˈkwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [terz] [ˈsloʊli] [ˈkɔːrsɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] [daʊn] [hɜːr; hər]

while	her	lips	were	quivering	and	tears	slowly	coursing	one	another	down	her
尽管	她	嘴唇	是	颤抖	和	眼泪	缓慢地	赛跑	一	其他	向下	她

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

她的嘴唇颤抖着，泪水缓缓顺着脸颊流淌下来。

[hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [wʌt] [kʊd; kəd] [kɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	wondered	what	could	cause	it	.
他	想知道	什么	可以	原因	它	.

他想知道是什么原因造成的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsɜːrmən][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] ,

There	was	nothing	in	the	sermon	to	touch	her	feelings	,
那里	曾是	没有什么	在	这	讲道	到	触碰	她	情怀	,

布道的内容丝毫没有触动她的心弦。

[ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi] [ˈprɑːbəbli] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

indeed	she	probably	did	not	understand	one	word	of	it	.
的确	她	大概	做过	不是	理解	一	单词	的	它	.

事实上，她可能一个字都没听懂。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

He	drew	her	towards	him	,
他	画	她	向	他	,

他把她拉向自己，

[ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [let] [hɜːr; hər] [rest] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər]

and	passing	his	arm	about	her	let	her	rest	her	head	against	his	shoulder
和	通过	他的	手臂	关于	她	让	她	休息	她	头	反对	他的	肩膀

[wer] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈkwaɪətli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,

where	she	cried	quietly	for	a	few	moments	,
在哪里	她	哭	悄悄	为了	一个	很少	时刻	,

他搂住她，让她把头靠在他的肩膀上，她安静地哭了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [rɪˈliːvd] [hɜːr; hər] , [draɪd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

and	then	,	as	if	this	had	relieved	her	,	dried	her	eyes	and	sat	up	.
和	然后	,	作为	如果	这	有	松了口气	她	,	干燥	她	眼睛	和	卫星	向上	.

然后，仿佛如释重负一般，她擦干眼泪，坐了起来。

['kæri] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn]

Carrie	**had**	**taken**	**a**	**resolution**	**,**	**and**	**the**	**very**	**taking**	**of**	**it**	**had**	**done**
凯莉	有	已采取	一个	解决	,	和	这	非常	采取	的	它	有	完毕

[hɜːr; hər] [gʊd] ,

her	**good**	**,**
她	好的	,

凯莉下定了决心，而这个决心本身对她有益。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [les] ['gɪlti] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

and	**made**	**her**	**feel**	**less**	**guilty**	**and**	**unhappy**	**.**
和	制成	她	感觉	较少的	有罪的	和	不开心	.

这让她感到不那么内疚和不快乐了。

['pɑːpə][wʌz; wəz][soʊ] [-]

Papa	**was**	**so**	**[**	**251**	**]**
爸爸	曾是	所以	[	-	]

爸爸是如此[251]

[kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['æftər][ɔːl][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

kind	**and**	**good**	**that**	**she**	**began**	**to**	**think**	**that**	**after**	**all**	**perhaps**	**it**	**would**	**not**	**be**
种类	和	好的	那	她	开始	到	思考	那	后	全部	也许	它	会	不是	是

[soʊ] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] ,

so	**very**	**hard**	**to**	**tell**	**him**	**all**	**,**
所以	非常	难的	到	告诉	他	全部	,

她心地善良，开始觉得或许把一切都告诉他并没有那么难。

[ænd; ənd] [kən'fes] [haʊ] ['nɔːti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .

and	**confess**	**how**	**naughty**	**she**	**had**	**been**	**.**
和	承认	如何	淘气	她	有	到过	.

并坦白自己有多么淘气。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['pʌnɪʃt] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] , [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [wɜːrs] [tuː; tə]

Even	**if**	**he**	**punished**	**her**	**very**	**much**	**,**	**the**	**punishment**	**could**	**not**	**be**	**worse**	**to**
甚至	如果	他	受到惩罚	她	非常	很多	,	这	惩罚	可以	不是	是	更糟	到

[ber] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

bear	**than**	**this**	**,**
熊	比	这	,

即使他严惩她，也不可能比这更让她难以承受。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

she	**thought**	**.**
她	想法	.

她心想。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] ,

She	**would**	**tell**	**him**	**as**	**soon**	**as**	**they**	**reached**	**home**	**,**
她	会	告诉	他	作为	很快	作为	他们	达到	家	,

她会在他们到家后立刻告诉他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

and	**she**	**could**	**find**	**an**	**opportunity**	**to**	**talk**	**to**	**him**	**alone**	**.**
和	她	可以	寻找	一个	机会	到	讲话	到	他	独自的	.

她或许能找到机会单独和他谈谈。

[bʌt; bət][ə'læs][fɔːr; fər] [pʊr] ['kæriz] [hoʊps] [ʌv; əv] [ʌn'bɜːdnɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət] [wʌns] !

But	**alas**	**for**	**poor**	**Carrie's**	**hopes**	**of**	**unburdening**	**her**	**mind**	**at**	**once**	**!**
但	唉	为了	贫穷的	凯莉的	希望	的	减轻负担	她	头脑	在	一次	!

但可怜的凯莉想要立刻卸下心头重担的愿望却落空了！

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [went]

On	the	way	home	from	church	a	gentleman	joined	her	father	and	went
在	这	方式	家	从	教会	一个	绅士	加入	她	父亲	和	去

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

to	the	house	with	him	,
到	这	房子	和	他	,

从教堂回家的路上，一位男士与她父亲会合，并和他一起去了房子里。

[keɪm] [ɪn] , [steɪd] [tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [rɪ'meɪnd] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

came	in	,	stayed	to	tea	,	and	actually	remained	all	the	evening	,
来了	在	,	入住	到	茶	,	和	实际上	剩余	全部	这	晚上	,

进来后，留下来喝茶，结果一直待到晚上。

['iːv(ə)n] [lɔːŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ['bedtaɪm] [ænd; ənd] ['nɛliz] .

even	long	after	her	bedtime	and	Nellie's	.
甚至	长的	后	她	就寝时间	和	内莉的	.

甚至在她和内莉的就寝时间很久之后。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][læst][drɑːp][ɪn] ['kæriz] [kʌp] .

Nor	was	this	the	last	drop	in	Carrie's	cup	.
也不	曾是	这	这	最后的	降低	在	凯莉的	杯子	.

但这也不是凯莉杯中的最后一滴水。

['deɪzi] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] , ['brɪmɪŋ] ['oʊvər]

Daisy	met	them	at	the	gate	when	they	returned	from	church	,	brimming	over
雏菊	遇见	他们	在	这	门	什么时候	他们	返回	从	教会	,	充满	超过

[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

with	excitement	,
和	激动	,

黛西在教堂门口迎接他们，他们刚从教堂回来，黛西兴奋极了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] ['teɪkən] [daʊn] [wen] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]

which	was	speedily	taken	down	when	the	strange	gentleman	,	laying	his	hand	on
哪个	曾是	迅速地	已采取	向下	什么时候	这	奇怪的	绅士	,	躺下	他的	手	在

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hed] ,

her	little	round	head	,
她	小的	圆形的	头	,

当那位陌生的绅士将手放在她圆圆的小脑袋上时，这一切很快就结束了。

[tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sed] , —

turned	to	her	father	and	said	,	—
转向	到	她	父亲	和	说	,	—

她转向父亲说：

" [jʊr; jər] ['jʌŋ^ist] [sʌn] , ['mɪstər] . ['rænsəm] ? "

"	Your	youngest	son	,	Mr	.	Ransom	?	"
"	你的	最小的	儿子	,	先生	.	赎金	?	"

“兰索姆先生，您的小儿子？”

" [maɪ] ['dɔːtər] , — [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , " [-]

"	My	daughter	,	—	another	little	daughter	,	"	[	252	]
"	我的	女儿	,	—	其他	小的	女儿	,	"	[	-	]

“我的女儿，——另一个小女儿，[252]

[sed] ['mɪstər] . ['rænsəm] , ['kwɪkli] , ['noʊɪŋ] ['deɪziːz] ['sensətɪvnəs] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

said	Mr	.	Ransom	,	quickly	,	knowing	Daisy's	sensitiveness	on	this	point	;	but	the
说	先生	.	赎金	,	迅速地	,	会心	雏菊的	敏感性	在	这	观点	;	但	这

[wuːnd] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][pæst] [rɪ'kɔːl] ,

wound	was	given	past	recall	,
伤口	曾是	给定	过去的	记起	,

兰索姆先生迅速说道，因为他知道黛西在这件事上很敏感；但是伤口已经无法挽回了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [ˌhens'fɔːrθ] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ][mæn]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

and	the	stranger	was	henceforth	looked	upon	as	a	man	capable	of
和	这	陌生人	曾是	今后	看起来	之上	作为	一个	男人	有能力的	的

['breɪkɪŋ] ['eni] [ænd; ənd] ['evri] [kə'mændmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ten] .

breaking	any	and	every	commandment	among	the	ten	.
打破	任何	和	每一个	诫命	之中	这	十	.

从此，这位陌生人被视为能够违反十诫中的任何一条。

" [aɪ] - [ðæt] [mæn] ['nevər] - [ðə; ði] - [deɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['hoʊli] ;

"	I	s'pect	that	man	never	ermembers	the	Sabbaf	day	to	keep	it	holy	;
"	我	-	那	男人	绝不	-	这	-	天	到	保持	它	圣	;

“我怀疑那个人从来不记得守安息日；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bliːv] [hiː; hi]['evər] [sez] [hɪz; ɪz] - , " [sed] ['deɪzi] , [sɪ'vɪrli] ,

and	I	don't	b'lieve	he	ever	says	his	p'ayers	,	"	said	Daisy	,	severely	,
和	我	不	相信	他	曾经	说道	他的	-	,	"	说	雏菊	,	严重	,

“我不相信他会兑现他的付款承诺，”黛西严厉地说。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv] [greɪt] [ə'fens] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

regarding	him	with	an	air	of	great	offence	as	he	walked	on	with	her
关于	他	和	一个	空气	的	伟大的	罪行	作为	他	步行	在	和	她

['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

father	to	the	house	.
父亲	到	这	房子	.

她带着极大的愤慨看着他跟她父亲一起往房子走去。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] .

"	I	think	he	does	.
"	我	思考	他	做	.

我认为他会的。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['neli] , [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] .

I	believe	he's	a	very	nice	gentleman	,	"	said	Nellie	,	much	amused	.
我	相信	他是	一个	非常	好的	绅士	,	"	说	内莉	,	很多	觉得好笑	.

“我觉得他是一位非常好的绅士，”内莉笑着说。

" [noʊ] , [aɪ] [fɪŋk] [nɑːt] , " [sed] ['deɪzi] , [dɪ'saɪdɪdli] .

"	No	,	I	fink	not	,	"	said	Daisy	,	decidedly	.
"	不	,	我	芬克	不是	,	"	说	雏菊	,	绝对地	.

“不，我觉得不是，”黛西斩钉截铁地说。

" [aɪ] - [hiː; hi][slæps][hɪz; ɪz][waɪf] [fiː] [taɪmz] - [deɪ] .

"	I	b'ieve	he	slaps	his	wife	fee	times	ev'y	day	.
"	我	-	他	掌掴	他的	妻子	费用	时代	-	天	.

“我相信他每天打他妻子五次。”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	has	the	look	of	it	.
他	有	这	看	的	它	.

他看起来很像。

" ['neli] [læft] ['aʊtraɪt] .

"	Nellie	laughed	outright	.
"	内莉	笑了	直接	.

内莉哈哈大笑起来。

" [hiː; hi]['hæznt] ['eni] [waɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	hasn't	any	wife	,	"	she	said	.
"	他	还没有	任何	妻子	,	"	她	说	.

“他没有妻子，”她说。

" ['hi:d] [du:][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][wʌn] [ðen] , " [pə'sistid] ['deɪzi] , [hu:] ,
" He'd do it if he had one then , " persisted Daisy , who ,
" 他会 做 它 如果 他 有 一 然后 , " 持续 雏菊 , WHO ,

“如果他当时有的话，他肯定会做的，”黛西坚持说道。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði][moʊst] [fər'gɪvɪŋ] [ænd; ənd][sɔ:ft] - ['hɑrtɪd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['mɔ:təlz] ,
in general the most forgiving and soft - hearted of little mortals ,
在 一般的 这 最多 宽恕 和 柔软的 - 心地 的 小的 凡人 ,

总的来说，他是世上最宽容、最心软的小家伙们。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] [ə'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , " - [kɔ:z] [hi:; hi] [kɔ:lz] ['pi:p(ə)l] [sʌnz] .
could not overlook the offence of the visitor , " ' cause he calls people sons .
可以 不是 俯瞰 这 罪行 的 这 游客 , " - 原因 他 呼叫 人们 儿子们 .

不能忽视访客的冒犯，“因为他称呼别人为儿子”。

[ɔ:] !
Augh !
啊 !

啊！

['pi:p(ə)l] [ðæt] [slæp][ðer; ðər] [-]
People that slap their [253]
人们 那 拍击 他们的 [-]

那些打自己[253]的人

[waɪvz] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [kɪl] - [ɪm] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [tʊk] [tu:; tə] ['prɪzn] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd]
wives so much that they kill ' em have to be took to prison , " she added
妻子们 所以 很多 那 他们 杀 - 呃 有 到 是 采取 到 监狱 , " 她 额外
[rɪ'flektɪvli] ,
reflectively ,
反思地 ,

“妻子们如此残忍，以至于她们杀了她们，必须把她们送进监狱，”她若有所思地补充道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [sʌm; səm][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] .
and as if she found some consolation in the thought .
和 作为 如果 她 成立 一些 安慰 在 这 想法 .

仿佛她从这个想法中得到了一些安慰。

" ['hænə] [toʊld][ˌem 'i:][soʊ] .
" Hannah told me so .
" 汉娜 讲述 我 所以 .

“汉娜告诉我的。”

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] . "
She knew a man that was . "
她 知道 一个 男人 那 曾是 . "

她认识一个这样的男人。

" ['hænə] [hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] ['stɔ:rɪz] [æz; əz] [ðæt] , " [sed] ['neli] .
" Hannah had no business to tell you such stories as that , " said Nellie .
" 汉娜 有 不 商业 到 告诉 你 这样的 故事 作为 那 , " 说 内莉 .

“汉娜没必要跟你讲那样的故事，”内莉说。

" ['mæmə] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] , ['deɪzi] . "
" Mamma wouldn't like it at all , Daisy . "
" 妈妈 不会 喜欢 它 在 全部 , 雏菊 . "

“妈妈肯定不会喜欢的，黛西。”

" [ðen] [aɪl] [tel] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] ['mʌsnt] [du:][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['deɪzi] ; " [bʌt; bət] , ['neli] ,
" Then I'll tell her she mustn't do it , " said Daisy ; " but , Nellie ,
" 然后 患病的 告诉 她 她 不得 做 它 , " 说 雏菊 ; " 但 , 内莉 ,

“那我就告诉她她不能这样做，”黛西说；“但是，内莉，

[duː] ['piːp(ə)l] [ðæt] [kɪl] [maɪs] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [tʊk] [tuː; tə] ['prɪzn] ? "

do	people	that	kill	mice	have	to	be	took	to	prison	?	"
做	人们	那	杀	小鼠	有	到	是	采取	到	监狱	?	"

杀老鼠的人要被送进监狱吗?

" [noʊ] , " [sed] ['neli] , " [maɪs] [ɑːr; ər] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] ,

"	No	,	"	said	Nellie	,	"	mice	are	very	troublesome	and	mischievous	,
"	不	,	"	说	内莉	,	"	小鼠	是	非常	麻烦的	和	恶作剧	,

“不,”内莉说，“老鼠非常麻烦，而且很调皮。”

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [rɔːŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] .

so	it	is	not	wrong	to	kill	them	.
所以	它	是	不是	错误的	到	杀	他们	.

所以杀死他们并没有错。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [tiːz] [ðem; ðəm] [ɔːr] [hɜːrt] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən]

But	it	would	be	very	wicked	to	tease	them	or	hurt	them	more	than
但	它	会	是	非常	邪恶	到	逗	他们	或者	伤害	他们	更多的	比

[wiː; wi] [kæn; kən] [help] . "

we	can	help	.	"
我们	能	帮助	.	"

但是，如果我们戏弄他们，或者对他们造成超出我们能力范围的伤害，那就太邪恶了。

" [aɪm] [glæd] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['deɪzi] ,

"	I'm	glad	of	that	,	"	said	Daisy	,
"	我是	高兴的	的	那	,	"	说	雏菊	,

“我很高兴,”黛西说。

" - [kɔːz] [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['kæri] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['prɪzn] . "

"	'	cause	I	wouldn't	like	you	and	Carrie	to	go	to	prison	.	"
"	-	原因	我	不会	喜欢	你	和	凯莉	到	去	到	监狱	.	"

“因为我不想让你和凯莉坐牢。”

" [noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , " [sed] ['neli] , " [bʌt; bət] ['kæri] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kɪl] [ə; eɪ] [maʊs]

"	No	,	I	should	think	not	,	"	said	Nellie	,	"	but	Carrie	and	I	did	not	kill	a	mouse
"	不	,	我	应该	思考	不是	,	"	说	内莉	,	"	但	凯莉	和	我	做过	不是	杀	一个	老鼠

. "

:	"
.	"

“不，我想应该没有,”内莉说，“但是我和凯莉没有杀老鼠。”

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的!

[juː; jʊ] [dɪd] , " [sed] ['deɪzi] ,

you	did	,	"	said	Daisy	,
你	做过	,	"	说	雏菊	,

“你做到了,”黛西说。

" [liːst] [juː; jʊ] [skwiːzd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bed] [soʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kɪl] - ['æftərwərdz] .

"	least	you	squeezed	him	up	in	the	bed	so	he	had	to	kill	hisse'f	afterwards	.
"	至少	你	挤压	他	向上	在	这	床	所以	他	有	到	杀	-	然后	.

" [-]

"	[	254	]
"	[	-	]

“至少你把他挤在床上，让他事后不得不自杀。”[254]

" [oʊ] ['deɪzi] ! " [sed] ['neli] .

"	O	Daisy	!	"	said	Nellie	.
"	哦	雏菊	!	"	说	内莉	.

“哦，黛西！”内莉说道。

" [its] [ðə; ði] [t'rʌf] , " ['ænsər] ['deɪzi] , [æz; əz] [wʌn] [huː] [noʊz] .
" It's the truf , " answered Daisy , as one who knows .
" 它是 这 松露 , " 回答 雏菊 , 作为 一 WHO 知道 .

“这是真相，”黛西回答道，语气像个知情者。

" ['hænə] [faʊnd] [hɪm; ɪm] - [moʊst] [ded] [ɪn] [jʊr; jər] [bed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , - [twiːn] [ðə; ði] ['mætrəsɪz] ,
" Hannah found him - most dead in your bed this morning , - 'tween the mattresses ,
" 汉娜 成立 他 - 最多 死的 在 你的 床 这 早晨 , - 青少年 这 床垫 ,

“今天早上，汉娜发现他‘奄奄一息地躺在你的床上，就在床垫之间’，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['dɪdnt]
and she said you must have put him there last night , but you didn't
和 她 说 你 必须 有 放 他 那里 最后的 夜晚 , 但 你 没有
[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
know it ,
知道 它 ,

她说，肯定是你昨晚把他放在那里的，但你不知道。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [kɪld] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and afterwards he killed hisse'f about it .
和 然后 他 被杀 - 关于 它 .

之后他为此自杀了。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] - [ə'weɪ] .
I saw him when he was dead , and going to be frowed away .
我 锯 他 什么时候 他 曾是 死的 , 和 去 到 是 - 离开 .

我见过他死后的样子，他即将被送走。

" ['neli] ['ʃʌdəd] ,
" Nellie shuddered ,
" 内莉 颤抖 ,

内莉打了个寒颤，

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [maʊs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]
the thought was very painful to her that the mouse should have come to
这 想法 曾是 非常 痛苦 到 她 那 这 老鼠 应该 有 来 到
[hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ;
his death in such a way ;
他的 死亡 在 这样的 一个 方式 ;

想到老鼠竟然以这种方式死去，她感到非常痛苦；

[bʌt; bət] ['kæri] [felt] [wɜːrs] [stɪl] ,
but Carrie felt worse still ,
但 凯莉 毛毡 更糟 仍然 ,

但凯莉感觉更糟了。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [tʃer]
and turning round and resting her arm upon the back of a rustic chair
和 转弯 圆形的 和 休息 她 手臂 之上 这 后退 的 一个 乡村 椅子
[wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] ,
which stood beneath a tree ,
哪个 站立 下面 一个 树 ,

她转过身，将手臂搭在树下一张简朴椅子的椅背上。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
she laid her head upon it ,
她 铺设 她 头 之上 它 ,

她把头枕在上面，

[ænd; ənd] [kraɪd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

and	cried	as	she	had	done	in	the	morning	when	she	was	hiding	in	the
和	哭	作为	她	有	完毕	在	这	早晨	什么时候	她	曾是	隐藏	在	这

['gærət] .

garret	.
阁楼	.

她像早上躲在阁楼里时那样哭了起来。

['neli] ['kʌmfətid] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət] ['kæri] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [bi:; bi]

Nellie	comforted	her	as	well	as	she	could	,	but	Carrie	was	hard	to	be
内莉	安慰	她	作为	出色地	作为	她	可以	,	但	凯莉	曾是	难的	到	是

[kən'səʊl] ;

consoled	;
安慰	;

内莉尽力安慰她，但凯莉很难被安慰；

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['nevər] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'lʌki] [maɪs] ,

and	felt	as	if	she	was	never	to	hear	the	last	of	those	unlucky	mice	,
和	毛毡	作为	如果	她	曾是	绝不	到	听到	这	最后的	的	那些	倒霉	小鼠	,

她感觉自己永远也听不到那些倒霉老鼠的最终结局了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['nɔ:tinəs] .

and	the	consequences	of	her	own	naughtiness	.
和	这	结果	的	她	自己的	顽皮	.

以及她自己顽皮行为的后果。

['mɪstər] . ['rænsəm] [sæt] [ʌp] [leɪt] [ðæt] [naɪt] , [lɔ:ŋ] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [left] ,

Mr	.	Ransom	sat	up	late	that	night	,	long	after	his	visitor	had	left	,
先生	.	赎金	卫星	向上	晚的	那	夜晚	,	长的	后	他的	游客	有	左边	,

那天晚上，兰索姆先生一直熬到很晚，直到访客离开很久之后才醒过来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] [gɔ:n] [tu:; tə] [rest] .

and	the	family	gone	to	rest	.
和	这	家庭	已消失	到	休息	.

一家人安息了。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [hi:; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [-]

All	his	little	children	he	supposed	to	[	255	]
全部	他的	小的	孩子们	他	据称	到	[	-	]

他所有的小孩子都应该[255]

[bi:; bi] [lɔ:ŋ] [sɪns] [fæst] [ə'sli:p] ;

be	long	since	fast	asleep	;
是	长的	自从	快速地	睡着了	;

早已睡着了；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:rn] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [goʊ] [ˌʌp'sterz] [hɪm'self]

and	he	was	just	preparing	to	turn	out	the	lights	and	go	upstairs	himself
和	他	曾是	只是	准备	到	转动	出去	这	灯	和	去	楼上	他自己

,

,

,

他正准备关灯自己上楼。

[wen] [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

when	a	slight	sound	in	the	hall	without	attracted	his	attention	.
什么时候	一个	轻微	声音	在	这	大厅	没有	吸引	他的	注意力	.

这时，大厅里传来一声轻微的响动，却没有引起他的注意。

[ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ber] [fi:t] [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk] ,

The	patter	of	small	bare	feet	it	sounded	like	,
这	语调	的	小的	裸	脚	它	听起来	喜欢	,

听起来像是赤脚小脚的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] [smɔːl] [ber] [fiːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	**the**	**patter**	**of**	**small**	**bare**	**feet**	**it**	**was**	**,**
和	这	语调	的	小的	裸	脚	它	曾是	,

还有那光着的小脚丫的脚步声。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [klæd] ['fɪgjər] [prɪ'zentɪd]

as	**he**	**was**	**assured**	**a**	**moment**	**later**	**when**	**a**	**little**	**white**	**-**	**clad**	**figure**	**presented**
作为	他	曾是	保证	一个	片刻	之后	什么时候	一个	小的	白色的	-	覆膜	数字	呈现

[ɪt'self][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

itself	**at**	**the**	**open**	**door**	**,**
本身	在	这	打开	门	,

片刻之后，一个身穿白衣的小身影出现在敞开的门口，这让他确信无疑。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['pɪtɪf(ə)l] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] .

and	**looked**	**wistfully**	**at**	**him**	**with**	**pitiful**	**,**	**beseeching**	**eyes**	**.**
和	看起来	怅然地	在	他	和	可怜	,	恳求	眼睛	.

她用怜悯、恳求的眼神，满怀憧憬地望着他。

" ['kæri] !

"	**Carrie**	**!**
"	凯莉	!

“凯莉！

[maɪ][tʃaɪld] !

my	**child**	**!**
我的	孩子	!

我的孩子！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?

are	**you**	**ill**	**?**
是	你	患病的	?

你生病了吗?

[wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ?

What	**is**	**wrong**	**?**
什么	是	错误的	?

怎么了?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [mʌtʃ] [sər'praɪz] .

"	**he**	**asked**	**in**	**much**	**surprise**	**.**
"	他	问	在	很多	惊喜	.

他惊讶地问道。

" [noʊ] , ['pɑːpə] , [nɑːt] [ɪl] , [bʌt; bət] , — [bʌt; bət] " — [terz] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ræn]['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] ,

"	**No**	**,**	**papa**	**,**	**not**	**ill**	**,**	**but**	**,**	**—**	**but**	**"**	**—**	**Tears**	**choked**	**her**	**voice**	**,**	**the**	**little**	**feet**	**ran**	**over**	**the**	**floor**	**,**
"	不	,	爸爸	,	不是	患病的	,	但	,	—	但	"	—	眼泪	窒息	她	嗓音	,	这	小的	脚	跑	超过	这	地面	,

“不，爸爸，我没病，但是——但是”——泪水哽咽了，她的小脚在地板上跑来跑去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['klæmbəd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

and	**she**	**had**	**clambered**	**upon**	**his**	**knee**	**,**
和	她	有	攀爬	之上	他的	膝盖	,

她爬到了他的膝盖上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ['sɒbd] [aʊt] [hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] .

and	**with**	**her**	**face**	**hidden**	**in**	**his**	**bosom**	**sobbed**	**out**	**her**	**confession**	**.**
和	和	她	脸	隐	在	他的	怀	啜泣	出去	她	忏悔	.

她把脸埋在他的胸膛里，抽泣着吐露了她的心声。

" [aɪv] [bɪn] [ə'weɪk] [soʊ] [lɔːŋ] , ['pɑːpə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I've been awake so long , papa , " she said ,
" 我已经 到过 醒 所以 长的 , 爸爸 , " 她 说 ,

“爸爸，我已经醒了很久了，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ]['nevər][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][toʊld][juː; jʊ] ,
" and I thought I never could go to sleep till I had told you ,
" 和 我 想法 我 绝不 可以 去 到 睡觉 直到 我 有 讲述 你 ,

“我以为直到告诉你这件事，我才能入睡。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][weɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,
and I could not wait till morning ,
和 我 可以 不是 等待 直到 早晨 ,

我等不及到天亮了。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][bed] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .
so I came out of my bed down here to find you .
所以 我 来了 出去 的 我的 床 向下 这里 到 寻找 你 .

所以我从床上下来，到楼下找你。

[oʊ] ! [pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mæmə] [kæn; kən]['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]
Oh ! please forgive me , and do you think mamma can ever forgive me for
哦 ! 请 原谅 我 , 和 做 你 思考 妈妈 能 曾经 原谅 我 为了
['biːɪŋ] [soʊ]['kruːəl] [-]
being so cruel [256]
存在 所以 残忍的 [-]

哦！请原谅我，你认为妈妈能原谅我如此残忍吗？[256]

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['nɑːnsens] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [soʊ]
to her , and trying to think it was all nonsense about her being so
到 她 , 和 尝试 到 思考 它 曾是 全部 废话 关于 她 存在 所以
[ə'freɪd][ʌv; əv][maɪs] ?
afraid of mice ?
害怕的 的 小鼠 ?

对她来说，难道要让她觉得她那么怕老鼠都是无稽之谈吗?

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [maʊs] [wʌz; wəz] [kɪld] [dʒʌst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
And then to think that poor little mouse was killed just for me !
和 然后 到 思考 那 贫穷的 小的 老鼠 曾是 被杀 只是 为了 我 !

想想看，那只可怜的小老鼠竟然是为了我而被杀死的!

['neli] [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ][bed]['oʊvər] ,
Nellie and I never knew he was there when we turned the bed over ,
内莉 和 我 绝不 知道 他 曾是 那里 什么时候 我们 转向 这 床 超过 ,

我和内莉翻床的时候根本不知道他就在里面。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ruːm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [ðə; ðɪ][maɪs]
but he wouldn't have been in our room if I had not brought the mice
但 他 不会 有 到过 在 我们的 房间 如果 我 有 不是 带来 这 小鼠
[ˌʌp'sterz] ;
upstairs ;
楼上 ;

但如果不是我把老鼠带到楼上，他就不会出现在我们的房间里;

[ænd; ənd] [naʊ] [ruːθ] [sez] [ʃiː; ʃi][dəunt] [noʊ] [wen] [wiːl] [biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and now Ruth says she don't know when we'll be rid of them ,
和 现在 露丝 说道 她 不 知道 什么时候 出色地 是 摆脱 的 他们 ,

现在露丝说她不知道我们什么时候才能摆脱他们。

[ænd; ənd] ['mæmə] [wɪl] [biː; bi] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ]

and	mamma	will	be	troubled	and	frightened	with	them	for	ever	so	long
和	妈妈	将要	是	麻烦	和	害怕	和	他们	为了	曾经	所以	长的

.

:

.

妈妈会永远为他们感到担忧和害怕。

[ænd; ənd] ['neli] [ænd; ənd] ['deɪzi] [hæv; həv] [bɪn] ['riːəl] ['hɛlps] [tuː; tə] ['mæmə] ,

And	Nellie	and	Daisy	have	been	real	helps	to	mamma	,
和	内莉	和	雏菊	有	到过	真实的	帮助	到	妈妈	,

Nellie 和 Daisy 真的帮了妈妈很多忙。

[ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] ,

and	I	talked	so	much	about	helping	her	too	,
和	我	谈话	所以	很多	关于	帮助	她	也	,

我也跟她说了好多要帮助她的话，

[bʌt; bət] [aɪv] ['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɑːðər] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

but	I've	only	been	a	bother	and	trouble	to	her	,
但	我已经	仅有的	到过	一个	打扰	和	麻烦	到	她	,

但我一直给她带来麻烦和困扰。

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['æftər][ɔːl] .

and	never	did	a	thing	for	her	after	all	.
和	绝不	做过	一个	事物	为了	她	后	全部	.

结果他根本没为她做过任何事。

" [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] , [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['lɪt(ə)l] ['penɪtənt] [pɔːd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

"	All	this	,	and	much	more	,	the	sorrowful	little	penitent	poured	into	her	father's
"	全部	这	,	和	很多	更多的	,	这	悲伤	小的	忏悔者	倾倒	进入	她	父亲的

[ɪr] .

ear	.
耳朵	.

“所有这些，以及更多，”悲伤的小忏悔者向她父亲倾诉道。

['mɪstər] . ['rænsəm] [hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ɔːr][skoʊld][hɜːr; hər] :

Mr	.	Ransom	had	no	mind	to	punish	or	scold	her	:
先生	.	赎金	有	不	头脑	到	惩治	或者	骂	她	:

兰索姆先生并没有打算惩罚或责骂她：

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] ['pʌnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti]

he	saw	that	she	was	already	sufficiently	punished	by	the	remorse	and	anxiety
他	锯	那	她	曾是	已经	足够	受到惩罚	经过	这	悔恨	和	焦虑

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɑːn][hɜːr'self] ,

she	had	brought	upon	herself	,
她	有	带来	之上	她自己	,

他看出她已经因自己造成的悔恨和焦虑而受到了足够的惩罚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['les(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	he	thought	that	this	was	likely	to	prove	a	lasting	lesson	to	her	.
和	他	想法	那	这	曾是	可能	到	证明	一个	持久	课	到	她	.

他认为这很可能成为她终生难忘的教训。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [ə'fens] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ; [fɔːr; fər] ['kæri] [wʌz; wəz]

Besides	,	the	thing	was	quite	a	new	offence	of	its	kind	;	for	Carrie	was
除了	,	这	事物	曾是	相当	一个	新的	罪行	的	它是	种类	;	为了	凯莉	曾是

['dʒen(ə)rəli][nɑːt]['oʊnli] [-]

generally	not	only	[	257	]
一般来说	不是	仅有的	[	-	]

此外，这件事在当时也是一种全新的罪行；因为凯莉通常不仅[257]

[ə'biːdiənt] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ri'gɑːdful, riː-][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

obedient	,	but	also	regardful	of	what	she	believed	to	be	her	mother's
听话	,	但	还	敬	的	什么	她	相信	到	是	她	母亲的

[wɪʃɪz] , ['weðər] [ɪk'sprest] [ɔːr][nɑːt] ;

wishes	,	whether	expressed	or	not	;
愿望	,	无论	表达	或者	不是	;

她很听话，但也很尊重她认为母亲的意愿，无论母亲是否表达出来；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [fɔːlt]

and	he	did	not	desire	to	be	hard	with	her	now	that	she	saw	her	fault
和	他	做过	不是	欲望	到	是	难的	和	她	现在	那	她	锯	她	过错

[soʊ] ['pleɪnli] ,

so	plainly	,
所以	显然	,

既然她已经清楚地认识到自己的错误，他也不想再苛责她了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] , [rɪ'pentənt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

and	was	in	such	a	humble	,	repentant	frame	of	mind	.
和	曾是	在	这样的	一个	谦逊的	,	悔改的	框架	的	头脑	.

他当时怀着谦卑悔改的心。

[soʊ] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [tɔːkt] ['sɪriəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi][dɪd][soʊ] ['veri] ['kaɪndli][ænd; ənd]['kwaɪətli] ,

So	although	he	talked	seriously	to	her	,	he	did	so	very	kindly	and	quietly	,
所以	虽然	他	谈话	严重地	到	她	,	他	做过	所以	非常	亲切地	和	悄悄	,

所以，虽然他和她谈话内容很严肃，但他语气温和、态度也很温和。

— [pʊr] ['kæri] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [soʊ][kaɪnd] ,

—	poor	Carrie	thought	she	had	never	known	her	father	so	kind	,
—	贫穷的	凯莉	想法	她	有	绝不	已知	她	父亲	所以	种类	,

可怜的凯莉心想，她从未见过父亲如此慈祥。

— [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [tɔːk] ['veri] [lɔːŋ] [ðæt] [naɪt] ,

—	nor	did	he	talk	very	long	that	night	,
—	也不	做过	他	讲话	非常	长的	那	夜晚	,

那天晚上他也没说多久话。

[bʌt; bət] [suːn] ['kærid] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [bed] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [kwaɪt] [suːðd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] ;

but	soon	carried	her	up	to	bed	in	his	arms	,	quite	soothed	and	comforted	;
但	很快	携带	她	向上	到	床	在	他的	武器	,	相当	舒缓	和	安慰	;

但很快，他就把她抱到床上，安抚了她，让她平静下来；

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ,

and	so	great	was	the	relief	of	the	confession	,
和	所以	伟大的	曾是	这	宽慰	的	这	忏悔	,

忏悔带来的解脱是如此巨大。

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wɪri] [hed] [wʌz; wəz] ['skersli] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fæst]

that	the	poor	little	weary	head	was	scarcely	on	the	pillow	before	she	was	fast
那	这	贫穷的	小的	厌倦	头	曾是	几乎	在	这	枕头	前	她	曾是	快速地

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

可怜的小家伙疲惫的脑袋刚一沾枕头就睡着了。

[noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['neli] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər]

No	sooner	were	she	and	Nellie	awake	in	the	morning	than	she	told	her
不	很快	是	她	和	内莉	醒	在	这	早晨	比	她	讲述	她

['sɪstər][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ,

sister	the	whole	story	,
姐姐	这	所有的	故事	,

第二天早上，她和内莉刚醒来，她就把整件事告诉了妹妹。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

feeling	**that**	**she**	**could**	**no**	**longer**	**keep**	**the**	**secret**	**from**	**her**	**,**
感觉	那	她	可以	不	更长	保持	这	秘密	从	她	,

她觉得自己再也无法对她隐瞒这个秘密了。

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] , [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tiːz] [hɜːr; hər] ,

but	**making**	**her**	**promise**	**not**	**to**	**tell**	**the**	**boys**	**,**	**lest**	**they**	**should**	**tease**	**her**	**,**
但	制作	她	承诺	不是	到	告诉	这	男孩们	,	免得	他们	应该	逗	她	,

但要她保证不告诉那些男生，以免他们嘲笑她。

[wɪtʃ] ['kæri] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] .

which	**Carrie**	**felt**	**she**	**could**	**not**	**bear**	**.**
哪个	凯莉	毛毡	她	可以	不是	熊	.

凯莉觉得她无法承受。

[ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] , [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪr] ,

The	**hardest**	**of**	**all**	**was**	**yet**	**to**	**come**	**,**	**the**	**confession**	**to**	**her**	**dear**	**,**
这	最难	的	全部	曾是	然而	到	来	,	这	忏悔	到	她	亲爱的	,

['dʒent(ə)l] , ['tendər] ['mʌðər] . [-]

gentle	**,**	**tender**	**mother**	**.**	**[**	**258**	**]**
温和的	,	投标	母亲	.	[	-	]

最难的还在后头，那就是向她亲爱的、温柔的、慈爱的母亲坦白。[258]

['mæmə] [wʊd] [lʊk] [soʊ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [griːvd] ,

Mamma	**would**	**look**	**so**	**surprised**	**and**	**grieved**	**,**
妈妈	会	看	所以	惊讶	和	伤心	,

妈妈看起来会非常惊讶和悲伤，

[wʊd] [biː; bi][soʊ] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['kruːəli] ['θɔːtləs] .

would	**be**	**so**	**shocked**	**to**	**think**	**she**	**could**	**be**	**so**	**cruelly**	**thoughtless**	**.**
会	是	所以	震惊	到	思考	她	可以	是	所以	残酷地	轻率	.

想到她竟然如此冷酷无情，我一定会非常震惊。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['breɪvli] , [nɑːt] ['veri] ['stedəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

But	**it**	**was**	**gone**	**through**	**with**	**bravely**	**,**	**not**	**very**	**steadily**	**it**	**is**	**true**	**,**
但	它	曾是	已消失	通过	和	勇敢地	,	不是	非常	稳步	它	是	真的	,

但他勇敢地完成了这件事，虽然过程并不十分顺利。

[fɔːr; fər] ['kæriz] [vɔɪs] [feɪld] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

for	**Carrie's**	**voice**	**failed**	**her**	**more**	**than**	**once**	**,**
为了	凯莉的	嗓音	失败的	她	更多的	比	一次	,

因为凯莉不止一次失声。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][haɪd][ɔːr][ɪk'skjuːs]['eni] [θɪŋ] .

but	**she**	**did**	**not**	**attempt**	**to**	**hide**	**or**	**excuse**	**any**	**thing**	**.**
但	她	做过	不是	试图	到	隐藏	或者	原谅	任何	事物	.

但她并没有试图隐瞒或辩解任何事情。

[ænd; ənd][oʊ] !

And	**oh**	**!**
和	哦	!

哦！

[haʊ] [mʌtʃ] ['laɪtər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['mæmə] [nuː]

how	**much**	**lighter**	**her**	**heart**	**was**	**when**	**it**	**was**	**over**	**,**	**and**	**mamma**	**knew**
如何	很多	打火机	她	心	曾是	什么时候	它	曾是	超过	,	和	妈妈	知道

[ðə; ði][wɜːrst] .

the	**worst**	**.**
这	最差	.

事情结束后，她的心情轻松了很多，而妈妈也知道了最糟糕的情况。

[pər'hæps]['mɪsɪz] . ['rænsəm] [wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz] ['kæri] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ʃi:; ʃi]

Perhaps	Mrs	.	Ransom	was	not	as	much	surprised	as	Carrie	had	expected	she
也许	太太	.	赎金	曾是	不是	作为	很多	惊讶	作为	凯莉	有	预期的	她

[wʊd] [bi:; bi] :

would	be	:
会	是	:

或许兰索姆太太并没有像凯莉预想的那样感到惊讶：

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] ['kæri] [hæd; həd]

it	may	be	that	she	was	prepared	to	hear	the	story	which	Carrie	had
它	可能	是	那	她	曾是	准备	到	听到	这	故事	哪个	凯莉	有

[bi'li:vd] [wʊd] [ʃɑ:k] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] ;

believed	would	shock	and	distress	her	so	much	;
相信	会	震惊	和	痛苦	她	所以	很多	;

或许她已经做好了聆听这个故事的准备，而凯莉原本以为这个故事会让她感到震惊和痛苦；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['redɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['græntɪd] [hɜ:r; hər] [fər'gɪvnəs] [bʌt; bət] [meɪd] [hɜ:r; hər]

and	the	readiness	with	which	she	granted	her	forgiveness	but	made	her
和	这	准备就绪	和	哪个	她	的确	她	饶恕	但	制成	她

['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [fi:l] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [rɪ'pentənt] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] ['hi:dləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

little	daughter	feel	all	the	more	repentant	for	having	been	so	heedless	of	her
小的	女儿	感觉	全部	这	更多的	悔改的	为了	拥有	到过	所以	鲁莽	的	她

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

她宽恕女儿的举动，反而让小女儿更加懊悔自己之前对她的舒适如此漠不关心。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hi:lɪŋ] [rɪ'pentəns] [naʊ] , [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪŋ] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs]

It	was	a	healing	repentance	now	,	though	,	with	the	sting	and	bitterness
它	曾是	一个	康复	悔改	现在	,	尽管	,	和	这	蜇	和	苦味

[gɔ:n] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ;

gone	from	it	;
已消失	从	它	;

不过，如今的忏悔已然成为一种疗愈，其中的刺痛和苦涩都已消失；

[ænd; ənd] ['kæri] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi]['fretf(ə)l][ænd; ənd] [krɔ:s] [ə'gen] ; [noʊ] ,

and	Carrie	felt	as	if	she	should	never	be	fretful	and	cross	again	;	no	,
和	凯莉	毛毡	作为	如果	她	应该	绝不	是	烦躁	和	叉	再次	;	不	,

凯莉觉得她再也不应该烦躁和生气了；不，

[nɑ:t]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ru:θ] [-]

not	even	with	Ruth	[	259	]
不是	甚至	和	露丝	[	-	]

甚至连露丝也没有[259]

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi][soʊ]['helpf(ə)l] , [soʊ] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd] [gʊd] [naʊ] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ;

She	would	try	to	be	so	helpful	,	so	considerate	and	good	now	,	she	thought	;
她	会	尝试	到	是	所以	有帮助	,	所以	周到	和	好的	现在	,	她	想法	;

她心想，现在她要努力做一个乐于助人、体贴周到、善良的人；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [noʊ] " [fʌs] " [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	she	would	make	no	"	fuss	"	about	it	,
但	她	会	制作	不	"	大惊小怪	"	关于	它	,

但她不会对此大惊小怪。

[ɔ:r] [tɔ:k] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə][du:] [sʌtʃ] ['veri] [faɪn] [θɪŋz] ,

or	talk	as	though	she	meant	to	do	such	very	fine	things	,
或者	讲话	作为	尽管	她	意思是	到	做	这样的	非常	美好的	事物	,

或者说，她说话的口气好像她打算做这些非常好的事一样。

['oʊnli][tuː; tə][feɪl]['æftər][ɔːl][pər'hæps] .

only	to	fail	after	all	perhaps	.
仅有的	到	失败	后	全部	也许	.

或许最终还是会失败。

['neli] [ænd; ənd] ['deɪzi] [hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [fɑːr] [les] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

Nellie	and	Daisy	had	said	and	promised	far	less	than	she	had	done	,
内莉	和	雏菊	有	说	和	承诺	远的	较少的	比	她	有	完毕	,

内莉和黛西说过的话和承诺的远比她做的少得多。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['ækʃnz] [hæd; həd]['spoʊkən][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

but	their	actions	had	spoken	for	them	.
但	他们的	行动	有	说	为了	他们	.

但他们的行动已经说明了一切。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , ['neli] ?

"	What	is	that	you	are	doing	,	Nellie	?
"	什么	是	那	你	是	正在做	,	内莉	?

“内莉，你在做什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wen] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊskiːpɪŋ] ['tæsks] [ə'kɑːmplɪʃt] , [hɜːr; hər] ['riːdɪŋ]

"	she	asked	,	when	all	the	little	housekeeping	tasks	accomplished	,	her	reading
"	她	问	,	什么时候	全部	这	小的	家政	任务	完成	,	她	阅读

[ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] ['fɪnɪʃt] ,

and	practising	finished	,
和	练习	完成的	,

“她问，等所有家务琐事都做完，阅读和练习也结束了之后……”

['neli] [brɔːt] [hɜːr; hər]['wɜːrkbɑːks][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [soʊ] .

Nellie	brought	her	workbox	and	sat	down	to	sew	.
内莉	带来	她	工作箱	和	卫星	向下	到	缝	.

内莉带上她的工作箱，坐下来开始缝纫。

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么！

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['slɪpərz] ['mæmə] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] ['dʒɑːni] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ?

those	are	the	slippers	mamma	was	going	to	work	for	Johnny	,	are	they	not	?
那些	是	这	拖鞋	妈妈	曾是	去	到	工作	为了	约翰尼	,	是	他们	不是	?

"

"

"

那是妈妈打算给约翰尼穿的拖鞋，对吧?

" [jes] , " [sed] ['neli] .

"	Yes	,	"	said	Nellie	.
"	是的	,	"	说	内莉	.

“是的，”内莉说。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][help][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? "

"	And	are	you	going	to	help	her	with	them	?	"
"	和	是	你	去	到	帮助	她	和	他们	?	"

“你会帮她处理这些事吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][ðem; ðəm][ɔːl] , " ['ænsər] ['neli] .

"	I	am	going	to	work	them	all	,	"	answered	Nellie	.
"	我	是	去	到	工作	他们	全部	,	"	回答	内莉	.

“我要把它们全都做一遍，”内莉回答道。

" ['mæmə] [bɪ'gæn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['taɪərd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

"	Mamma	began	them	,	but	she	found	it	tired	her	eyes	,
"	妈妈	开始	他们	,	但	她	成立	它	疲劳的	她	眼睛	,

“妈妈开始照看它们，但她发现眼睛很累。”

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['dʒɑ:ni] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

and	she	was	anxious	that	Johnny	should	not	be	disappointed	,
和	她	曾是	焦虑的	那	约翰尼	应该	不是	是	失望的	,

她很担心约翰尼会失望。

[soʊ] [aɪ] [toʊld] [hɜ:r; hər] [aɪ] [wʊd] [wɜ:rk] [ðem; ðəm] . " [-]

so	I	told	her	I	would	work	them	.	"	[	260	]
所以	我	讲述	她	我	会	工作	他们	.	"	[	-	]

所以我告诉她我会努力工作。[260]

['kæri] [sæt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['saɪlənt] .

Carrie	sat	a	moment	silent	.
凯莉	卫星	一个	片刻	沉默的	.

凯莉沉默了一会儿。

" [ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

"	And	I	suppose	,	"	she	said	at	length	,
"	和	我	认为	,	"	她	说	在	长度	,

“我想，”她最后说道，“

" [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]

"	that	that	was	the	reason	you	said	you	would	not	have	time	to	make	the
"	那	那	曾是	这	原因	你	说	你	会	不是	有	时间	到	制作	这

['brækɪt] [fɔ:r; fər] ['mæmə] ? "

bracket	for	mamma	?	"
括号	为了	妈妈	?	"

“这就是你说你没时间帮妈妈做赛程表的原因吗？”

" [jes] , " [sed] ['neli] , ['kwaɪətli] .

"	Yes	,	"	said	Nellie	,	quietly	.
"	是的	,	"	说	内莉	,	悄悄	.

“是的，”内莉轻声说道。

" [oʊ] ['neli] ! " [sed] ['kæri] , " [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

"	O	Nellie	!	"	said	Carrie	,	"	how	much	better	you	are	than	I	am	.
"	哦	内莉	!	"	说	凯莉	,	"	如何	很多	更好的	你	是	比	我	是	.

“哦，内莉！”凯莉说，“你比我强多了。”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['ri:əl] , [tru:] [help] [tu:; tə] ['mæmə] :

You	are	a	real	,	true	help	to	mamma	:
你	是	一个	真实的	,	真的	帮助	到	妈妈	:

你真是妈妈的得力助手！

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [du:] [wʌt] [ɪz] ['ri:əli] ['ju:sf(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

you	think	of	and	you	do	what	is	really	useful	to	her	,
你	思考	的	和	你	做	什么	是	真的	有用	到	她	,

你想着去做真正对她有用的事，然后去做。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [dəunt] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['du:ɪŋ] [sʌtʃ] [greɪt] [θɪŋz] .

but	you	don't	talk	about	doing	such	great	things	.
但	你	不	讲话	关于	正在做	这样的	伟大的	事物	.

但你却不谈论自己做过如此伟大的事情。

[ænd; ənd] ['deɪzi] , [tu:] ;

And	Daisy	,	too	;
和	雏菊	,	也	;

还有黛西；

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [waɪt] [maɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt]
when I think about her giving up her white mice that she really had a right
什么时候 我 思考 关于 她 给予 向上 她 白色的 小鼠 那 她 真的 有 一个 正确的
[tuː; tə] [kiːp] ,
to keep ,
到 保持 ,

每当我想到她放弃了那些她本来有权保留的小白鼠，

- [kɔːz] ['mæmə] [sed] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [aɪ] [duː] [fiːl] [tuː] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [miːn] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] .
' cause mamma said she could , I do feel too ashamed and mean for any thing .
- 原因 妈妈 说 她 可以 , 我 做 感觉 也 羞愧 和 意思是 为了 任何 事物 .

因为妈妈说她可以，但我感到太羞愧、太卑鄙，什么都做不了。

['neli] , " — ['æftər] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['θɔːtf(ə)l] [pɔːz] ,
Nellie , " — after another little thoughtful pause ,
内莉 , " — 后 其他 小的 周到 暂停 ,

内莉——又略微停顿了一下，

— " [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['mæmə] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə]
— " do you think a good way to show mamma how sorry I am would be to
— " 做 你 思考 一个 好的 方式 到 展示 妈妈 如何 对不起 我 是 会 是 到
[spend] [ɔːl] [maɪ] [seɪvd] - [ʌp] ['mʌni] [fɔːr; fər] [maʊs] - [træps] ? "
spend all my saved - up money for mouse - traps ? "
花费 全部 我的 已保存 - 向上 钱 为了 老鼠 - 陷阱 ? "

“你觉得用我所有的积蓄去买捕鼠器来表达我对妈妈的歉意，是不是一个好办法呢？”

" [wel] , [noʊ] , [aɪ] [dəunt] , " [sed] ['neli] .
" Well , no , I don't , " said Nellie .
" 出色地 , 不 , 我 不 , " 说 内莉 .

“嗯，不，我没有，”内莉说。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [duː] ['eni] [gʊd] , [fɔːr; fər] ['pɑːpə] [hæz; həz] [bɔːt] ['sevrəl] [ðɪs]
" I do not think that would do any good , for papa has bought several this
" 我 做 不是 思考 那 会 做 任何 好的 , 为了 爸爸 有 买 一些 这
['mɔːrnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

“我觉得那样做没什么用，因为爸爸今天早上已经买了好几件了；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [set] [ɪn] ['evri] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
and there is one set in every room in the house ,
和 那里 是 一 放 在 每一个 房间 在 这 房子 ,

而且家里每个房间都有一套。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hoʊp] [ðə; ði] [maɪs] [wɪl] [suːn] [ɔːl] [biː; bi] [kɔːt] . " [-]
so that we hope the mice will soon all be caught . " [261]
所以 那 我们 希望 这 小鼠 将要 很快 全部 是 捕捉 . " [-]

所以我们希望老鼠们很快就能全部被抓住。[261]

" [ðen] [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['mæmə] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ? " [æskt] ['kæri] .
" Then what can I do to show mamma how sorry I am ? " asked Carrie .
" 然后 什么 能 我 做 到 展示 妈妈 如何 对不起 我 是 ? " 问 凯莉 .

“那我该怎么做才能向妈妈表达我的歉意呢？”凯莉问道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['mæmə] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [dɪr] ;
" I think mamma knows it already , dear ;
" 我 思考 妈妈 知道 它 已经 , 亲爱的 ;

“我想妈妈已经知道了，亲爱的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [weɪ] [ɪz] [dʒʌst] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] ,
and the best way is just to be careful to think about what she would like ,
和 这 最好的 方式 是 只是 到 是 小心 到 思考 关于 什么 她 会 喜欢 ,

最好的办法就是仔细想想她想要什么。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ʃʊr] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ;

and	then	to	be	very	sure	to	do	it	;
和	然后	到	是	非常	当然	到	做	它	;

然后一定要确保做到;

— [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [gʊd] [wei] [wʊd] [biː; bi][nɑːt][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ruːθ] ,

—	and	—	and	I	think	one	good	way	would	be	not	to	quarrel	with	Ruth	,
一	和	一	和	我	思考	一	好的	方式	会	是	不是	到	争吵	和	露丝	,

——而且——我认为一个好办法就是不要和露丝争吵,

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] . "

and	not	to	make	trouble	in	the	nursery	.	"
和	不是	到	制作	麻烦	在	这	苗圃	.	"

并且不要在育婴室里惹是生非。

" [ruːθ] [ɪz][soʊ] ['heɪtfl] , " ['mɝːmɝd] ['kæri] .

"	Ruth	is	so	hateful	,	"	murmured	Carrie	.
"	露丝	是	所以	可恶	,	"	低声说道	凯莉	.

“露丝真是太可恶了,”凯莉低声说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ruːθ] [wʊd] [biː; bi] [krɔːs] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]

"	I	don't	think	Ruth	would	be	cross	to	you	if	you	would	be	a	little	more
"	我	不	思考	露丝	会	是	叉	到	你	如果	你	会	是	一个	小的	更多的

['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

patient	and	good	in	the	nursery	,
病人	和	好的	在	这	苗圃	,

“如果你在育儿室里更有耐心、更称职一些,我想露丝不会生你的气的。”

" [sed] ['neli] .

"	said	Nellie	.
"	说	内莉	.

“内莉说道。”

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['kæri] , [dɪr] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [pʊr] ['mæmə] [hæz; həz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri]

"	You	know	,	Carrie	,	dear	,	how	often	poor	mamma	has	to	go	to	the	nursery
"	你	知道	,	凯莉	,	亲爱的	,	如何	经常	贫穷的	妈妈	有	到	去	到	这	苗圃

[tuː; tə] [meɪk] [piːs] ,

to	make	peace	,
到	制作	和平	,

“你知道吗,亲爱的凯莉,可怜的妈妈得经常去育婴室安抚人心啊……”

[ɔːr][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] ,

or	to	take	the	baby	,	because	you	will	not	wait	for	what	you	want	,
或者	到	拿	这	婴儿	,	因为	你	将要	不是	等待	为了	什么	你	想	,

或者干脆把孩子带走,因为你不会等待你想要的东西。

[ɔːr] [wɪl] [nɑːt][stænd]['kwaɪət][tuː; tə][biː; bi] [drest] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

or	will	not	stand	quiet	to	be	dressed	,	or	something	like	that	.	"
或者	将要	不是	站立	安静的	到	是	穿着	,	或者	某物	喜欢	那	.	"

或者不肯安静地站着让人穿衣服,或者诸如此类的事情。”

" [jes] , " [oʊnd] ['kæri] , [hæf] [rɪ'lʌktəntli] , " [ænd; ənd] [ruːθ] ['nevər] [dʌz] [biː; bi] [krɔːs] [tuː; tə][juː; jʊ]

"	Yes	,	"	owned	Carrie	,	half	reluctantly	,	"	and	Ruth	never	does	be	cross	to	you
"	是的	,	"	拥有	凯莉	,	一半	勉强	,	"	和	露丝	绝不	做	是	叉	到	你

[ɔːr] ['deɪzi] ;

or	Daisy	;
或者	雏菊	;

“是的,”凯莉半不情愿地承认道,“露丝从来不会对你或黛西生气;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] ['diːsnt] .

and	when	I	am	good	she	is	pretty	decent	.
和	什么时候	我	是	好的	她	是	漂亮的	体面的	.

当我表现好的时候,她也相当不错。

[bʌt; bət] , ['neli] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðæt] [du:][nɑ:t] [si:m] [laɪk] [ə; eɪ] ['ri:əl] [help] . "

But	,	Nellie	,	such	things	as	that	do	not	seem	like	a	real	help	.	"
但	,	内莉	,	这样的	事物	作为	那	做	不是	似乎	喜欢	一个	真实的	帮助	.	"

但是，内莉，这些东西似乎并不能真正帮上忙。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][best] [help] : ['mæmə] [sez] [-]

"	But	they	are	the	best	help	:	mamma	says	[	262	]
"	但	他们	是	这	最好的	帮助	:	妈妈	说道	[	-	]

“但他们是最好的帮手：妈妈说[262]

[soʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [fɔ:r; fər][maɪ'self] , ['kæri] , " [sed] ['neli] .

so	,	and	I've	found	it	out	for	myself	,	Carrie	,	"	said	Nellie	.
所以	,	和	我已经	成立	它	出去	为了	我	,	凯莉	,	"	说	内莉	.

“所以，凯莉，我自己也发现了，”内莉说。

" ['neli] ,

"	Nellie	,
"	内莉	,

“内莉，

[wʊd] [ju:; jʊ] ['evər] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [ki:p] [ðoʊz]

would	you	ever	have	believed	that	I	could	do	such	a	thing	as	to	keep	those
会	你	曾经	有	相信	那	我	可以	做	这样的	一个	事物	作为	到	保持	那些

[maɪs] ? "

mice	?	"
小鼠	?	"

你当时会相信我会做出像养老鼠这种事吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen] [ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:] , " ['ænsər] [hɜ:r; hər]['sɪstər] , " [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]

"	I	was	surprised	when	you	told	me	,	"	answered	her	sister	,	"	but	I	was
"	我	曾是	惊讶	什么时候	你	讲述	我	,	"	回答	她	姐姐	,	"	但	我	曾是

[dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , ['kæri] ,

just	thinking	,	Carrie	,
只是	思维	,	凯莉	,

“你告诉我的时候我很惊讶，”她姐姐回答说，“但我当时只是在想，凯莉，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [nɑ:t][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wei] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [waɪl] [aɪ]

that	it	was	really	not	so	very	much	worse	than	the	way	I	behaved	while	I
那	它	曾是	真的	不是	所以	非常	很多	更糟	比	这	方式	我	表现	尽管	我

[wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd]['taɪərɪŋ][maɪ'self] [aʊt] ['oʊvər] [ðoʊz] - ['baɪb(ə)l]['sʌbdʒekts] . -

was	studying	so	much	and	tiring	myself	out	over	those	'	Bible	subjects	.	'
曾是	学习	所以	很多	和	令人疲惫	我	出去	超过	那些	-	圣经	主题	.	-

其实这并没有比我当初埋头苦读“圣经科目”时的行为糟糕多少。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɔ:rɪd] [tu:; tə] ['mæmə] [ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðen] . "

I	think	I	was	horrid	to	mamma	and	to	all	of	you	then	.	"
我	思考	我	曾是	可怕的	到	妈妈	和	到	全部	的	你	然后	.	"

我觉得我当时对妈妈和你们所有人都很糟糕。

" [jes] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , " [sed] ['tæktləs] ['kæri] .

"	Yes	,	you	were	,	"	said	tactless	Carrie	.
"	是的	,	你	是	,	"	说	不顾及他人感受	凯莉	.

“是的，你就是，”不顾及他人感受的凯莉说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [waɪz] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l]

"	I	was	thinking	so	much	more	about	being	wise	and	knowing	a	great	deal
"	我	曾是	思维	所以	很多	更多的	关于	存在	明智的	和	会心	一个	伟大的	交易

[ðæn; ðən] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [help] [tu:; tə] ['mæmə] ,

than	about	being	good	and	a	help	to	mamma	,
比	关于	存在	好的	和	一个	帮助	到	妈妈	,

“我当时满脑子想的都是如何变得聪明博学，而不是如何做一个好孩子，如何帮妈妈一把。”

" [kən'tɪnjuːd] ['neli] , [nɑːt] [ə'fendɪd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪnst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] ['kæriz] [pleɪn]
" **continued** **Nellie** , **not** **offended** , **though** **she** **had** **winced** **a** **little** **at** **Carrie's** **plain**
" 持续 内莉 , 不是 被冒犯了 , 尽管 她 有 畏缩 一个 小的 在 凯莉的 清楚的
['spiːkɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,

内莉继续说道，语气中没有生气，尽管她对凯莉直言不讳的语气略感不适。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['nɔːti] [æz; əz] — [æz; əz] " —
" **that** **it** **seems** **to** **me** **now** **that** **I** **was** **almost** **as** **naughty** **as** **—** **as** **"** **—**
" 那 它 似乎 到 我 现在 那 我 曾是 几乎 作为 淘气 作为 — 作为 " —

“现在看来，我当时几乎和——和——一样淘气。”

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][maɪs] ? " [sed] ['kæri] .
" **As** **I** **was** **to** **keep** **the** **mice** **?** **"** **said** **Carrie** **.**
" 作为 我 曾是 到 保持 这 小鼠 ? " 说 凯莉 .

“我该怎么养这些老鼠呢？”凯莉说。

" [jes] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][maɪs] .
" **Yes** , **as** **you** **were** **to** **keep** **the** **mice** **.**
" 是的 , 作为 你 是 到 保持 这 小鼠 .

“是的，就像你打算养老鼠一样。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [θɔːt] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] ['mæmə] [-]
I **don't** **think** **I** **thought** **any** **more** **about** **mamma** **[** **263** **]**
我 不 思考 我 想法 任何 更多的 关于 妈妈 [-]

我想我再也没有想起过妈妈[263]

[ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] ,
than **you** **did** **,**
比 你 做过 ,

比你做得更好，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['sevrəl] [taɪmz] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɪtʃ]
and **I** **know** **several** **times** **I** **made** **a** **good** **deal** **of** **trouble** **for** **her** **which**
和 我 知道 一些 时代 我 制成 一个 好的 交易 的 麻烦 为了 她 哪个
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [helpt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['kerf(ə)l] . "
might **have** **been** **helped** **if** **I** **had** **been** **more** **careful** **.** **"**
可能 有 到过 帮助 如果 我 有 到过 更多的 小心 . "

我知道有好几次我给她添了不少麻烦，如果我当时更小心一些，或许就能避免这些麻烦了。

" [juːv] [kwaɪt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [jʊr; jər]['baɪb(ə)l]['sʌbdʒekts] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['kæri] .
" **You've** **quite** **given** **up** **your** **Bible** **subjects** **,** **haven't** **you** **?** **"** **asked** **Carrie** **.**
" 你已经 相当 给定 向上 你的 圣经 主题 , 还没有 你 ? " 问 凯莉 .

“你已经完全放弃圣经课程了，是吗？”凯莉问道。

" [jes] , [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪ][hæd; həd] .
" **Yes** , **I** **made** **up** **my** **mind** **to** **be** **contented** **with** **those** **I** **had** **.**
" 是的 , 我 制成 向上 我的 头脑 到 是 满足 和 那些 我 有 .

“是的，我下定决心要知足常乐。”

[ðeɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [mɪs] ['æʃtən] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
They **would** **show** **Miss** **Ashton** **I** **had** **thought** **of** **what** **she** **said** **,**
他们 会 展示 错过 阿什顿 我 有 想法 的 什么 她 说 ,

他们会向阿什顿小姐表明，我已经考虑到了她所说的内容。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] .
but **I** **know** **she** **would** **think** **it** **was** **right** **for** **me** **to** **leave** **them** **.**
但 我 知道 她 会 思考 它 曾是 正确的 为了 我 到 离开 他们 .

但我知道她会认为我离开他们是正确的。

[aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː] , ['kæri] ,
I've made up my mind too , Carrie ,
我已经 制成 向上 我的 头脑 也 , 凯莉 ,

我也下定决心了，凯莉。

[nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] ['stʌdiz] .
not to be so very anxious about my books and studies .
不是 到 是 所以 非常 焦虑的 关于 我的 图书 和 研究 .

不要对我的书籍和学习感到过于焦虑。

" [hɪr] ['deɪzi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
" Here Daisy came running up to them .
" 这里 雏菊 来了 跑步 向上 到 他们 .

“这时黛西跑了过来。”

" ['neli] , ['hwʌtəl] [meɪk] [ˌem 'iː] [groʊ] ['veri] [fæst] ? "
" Nellie , what'll make me grow very fast ? "
" 内莉 , 什么会 制作 我 生长 非常 快速地 ? "

“内莉，怎样才能让我长得很快？”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [sed] ['neli] : " [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [groʊ] ['veri] [fæst] [fɔːr; fər] ? "
" I don't know , " said Nellie : " what do you want to grow very fast for ? "
" 我 不 知道 , " 说 内莉 : " 什么 做 你 想 到 生长 非常 快速地 为了 ? "

“我不知道，”内莉说，“你想快速成长是为了什么呢？”

" [soʊ] [aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bɜːrdi] , " [sed] ['deɪzi] .
" So I can have a birdie , " said Daisy .
" 所以 我 能 有 一个 小鸟球 , " 说 雏菊 .

“这样我就可以打出一只小鸟球了，”黛西说。

" ['pɑːpə] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [naʊ] ,
" Papa said I was too little now ,
" 爸爸 说 我 曾是 也 小的 现在 ,

爸爸说我现在太小了，

[liːst] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪgə(r)] .
least he said he would give me one when I was bigger .
至少 他 说 他 会 给 我 一 什么时候 我 曾是 大 .

至少他说过等我长大些会给我一个。

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [plænt] - [ænd; ənd] [ðen] [pɔːr] ['wɔːtər] [ɑːn] [maɪ] [fʊts] [laɪk] [ðeɪ] [duː] [ɑːn]
If I was to plant myse'f and then pour water on my foots like they do on
如果 我 曾是 到 植物 - 和 然后 倒 水 在 我的 脚 喜欢 他们 做 在
[ðə; ði] ['flaʊərz] - [fʊts] ,
the flowers ' foots ,
这 花朵 - 脚 ,

如果我把自己种下去，然后像他们浇花一样往我的脚上浇水，

[ðen] ['wʊdnt] [aɪ] [groʊ] ['prɪti] [fæst] ? " [-]
then wouldn't I grow pretty fast ? " [264]
然后 不会 我 生长 漂亮的 快速地 ? " [-]

那我岂不是会长得很快？[264]

" [noʊ] , " [sed] ['neli] , " [juːd] ['oʊnli] [biː; bi] [ɔːl] [wet] [ænd; ənd] ['mʌdi] , [ænd; ənd] [ðen] [juːd] [biː; bi]
" No , " said Nellie , " you'd only be all wet and muddy , and then you'd be
" 不 , " 说 内莉 , " 你会 仅有的 是 全部 湿的 和 浑 , 和 然后 你会 是
[sɪk] .
sick .
生病的 .

“不，”内莉说，“你只会浑身湿透、沾满泥巴，然后还会生病。”

" ['deɪzi] [said] .
" Daisy sighed .
" 雏菊 叹了口气 .

黛西叹了口气。

" [oʊ] , [aɪ][duː][wɑːnt][ə; eɪ]['bɜːrdi][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , I do want a birdie so , " she said .
" 哦 , 我 做 想 一个 小鸟球 所以 , " 她 说 .

“哦，我确实想要一只小鸟，”她说。

" [aɪd] [lʌv] [maɪ]['bɜːrdi] [mə'rɛn]
" I'd love my birdie more'n
" ID 爱 我的 小鸟球 更多

“我更爱我的小鸟

[maɪ] [waɪt] [maɪs] ;
my white mice ;
我的 白色的 小鼠 ;

我的白鼠；

[oʊ] ! [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] .
oh ! a great deal more .
哦 ! 一个 伟大的 交易 更多的 .

哦！还有很多。

['neli] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɜːrdi] , [ɔːr][ə; eɪ] [waɪt] [maʊs] , [wʊd] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] ?
Nellie , if I was a birdie , or a white mouse , would you love me the most ?
内莉 , 如果 我 曾是 一个 小鸟球 , 或者 一个 白色的 老鼠 , 会 你 爱 我 这 最多 ?
"
"
"

内莉，如果我是一只小鸟，或者一只小白鼠，你会最爱我吗?

" [aɪd] [lʌv] [juː; jʊ] [wət'evər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , " [sed] ['neli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [swiːt] ,
" I'd love you whatever you were , " said Nellie , turning to kiss the sweet ,
" ID 爱 你 任何 你 是 , " 说 内莉 , 转弯 到 吻 这 甜的 ,

“无论你是什么，我都会爱你，”内莉说着，转身吻了吻那个甜美的男孩。

['dɪmpld] [tʃiːk] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] : " [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "
dimpled cheek beside her : " I couldn't help it . "
凹陷的 脸颊 旁 她 : " 我 不能 帮助 它 . "

她身旁露出酒窝的脸颊说：“我情不自禁。”

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [bʌg] ['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt] , [wʊd] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? " ['kwestʃənd] ['deɪzi] .
" If I was an ugly bug crawling about , would you love me ? " questioned Daisy .
" 如果 我 曾是 一个 丑陋的 漏洞 爬行 关于 , 会 你 爱 我 ? " 被质问 雏菊 .

“如果我是一只丑陋的虫子到处爬，你还会爱我吗？”黛西问道。

['neli] [læft] .
Nellie laughed .
内莉 笑了 .

内莉笑了。

" [jes] , [aɪ'd][traɪ][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Yes , I'd try to , " she answered .
" 是的 , ID 尝试 到 , " 她 回答 .

“是的，我会尽力的，”她回答道。

" ['neli] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] ['ʌgli] [bʌg] ['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt] , [wʊd] [juː; jʊ] [smæʃ] [ˌem 'iː] ? "
" Nellie , if I was that ugly bug crawling about , would you smash me ? "
" 内莉 , 如果 我 曾是 那 丑陋的 漏洞 爬行 关于 , 会 你 粉碎 我 ? "

“内莉，如果我是那只到处爬的丑虫子，你会把我踩死吗？”

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['duːɪŋ] ['eni] [hɑːrm] , " [sed] ['neli] .

"	Not	if	you	were	not	doing	any	harm	,	"	said	Nellie	.
"	不是	如果	你	是	不是	正在做	任何	伤害	,	"	说	内莉	.

“如果你没有做任何坏事的话，那就没问题，”内莉说。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['kruːəl] . "

"	That	would	be	cruel	.	"
"	那	会	是	残忍的	.	"

“那太残忍了。”

" [aɪm] [glæd] , " [sed] ['deɪzi] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] .

"	I'm	glad	,	"	said	Daisy	,	with	unmistakable	signs	of	relief	in	the	assurance	.
"	我是	高兴的	,	"	说	雏菊	,	和	毋庸置疑	标志	的	宽慰	在	这	保证	.

“我很高兴，”黛西说道，语气中明显流露出如释重负的喜悦。

" [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [maɪ] ['sɪstər] [tuː; tə] [smæʃ] [ˌem 'iː] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bʌg] .

"	I	wouldn't	like	my	sister	to	smash	me	even	if	I	was	a	bug	.
"	我	不会	喜欢	我的	姐姐	到	粉碎	我	甚至	如果	我	曾是	一个	漏洞	.

“即使我是一只虫子，我也不希望我的姐姐把我打死。”

['neli] , ['mæmə] [sed] [gɑːd] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] ['piːp(ə)l] ['sɑːri] - [kɔːz] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

Nellie	,	mamma	said	God	sometimes	made	people	sorry	'	cause	He	thought	it	was
内莉	,	妈妈	说	上帝	有时	制成	人们	对不起	-	原因	他	想法	它	曾是

[gʊd] [fɔːr; fər] [-]

good	for	[	265	]
好的	为了	[	-	]

内莉，妈妈说上帝有时让人们感到后悔，因为祂认为这对[265]有好处

- [ɪm] [tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] ['betər] :

'	em	to	make	'	em	better	:
-	呃	到	制作	-	呃	更好的	:

让他们变得更好：

[dʌz] [hiː; hi] [send] [bʌgz] [ænd; ənd] ['spaɪdər] - [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] - [ɪm] [tuː] ,

does	He	send	bugs	and	spiders	'	cause	it	is	good	for	'	em	too	,
做	他	发送	漏洞	和	蜘蛛	-	原因	它	是	好的	为了	-	呃	也	,

祂派虫子和蜘蛛来，是不是因为这对它们也有好处？

[ænd; ənd] ['bɜːrdi] [dʒʌst] [tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] [glæd] ?

and	birdies	just	to	make	'	em	glad	?
和	小鸟球	只是	到	制作	-	呃	高兴的	?

为了让它们高兴而打小鸟？

" ['deɪziːz] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] ['nɛliz] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['ænsər] :

"	Daisy's	questions	were	sometimes	quite	beyond	Nellie's	powers	of	answering	:
"	雏菊的	问题	是	有时	相当	超过	内莉的	权力	的	回答	:

“黛西提出的问题有时远远超出了内莉的回答能力：

[ɪn'diːd] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] ['pʌz(ə)ld] ['oʊldər] [ænd; ənd] ['waɪzər] ['piːp(ə)l] .

indeed	they	often	puzzled	older	and	wiser	people	.
的确	他们	经常	困惑	老	和	更明智	人们	.

事实上，它们常常让年长而睿智的人感到困惑。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ðæt] ['iːv(ə)n] [bʌgz] [ænd; ənd] ['spaɪdər]

But	she	tried	to	explain	to	her	little	sister	that	even	bugs	and	spiders
但	她	尝试	到	解释	到	她	小的	姐姐	那	甚至	漏洞	和	蜘蛛

[wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [gʊd] ['pɜːrpəs] ;

were	made	for	some	good	purpose	;
是	制成	为了	一些	好的	目的	;

但她试图向妹妹解释，即使是昆虫和蜘蛛，它们的存在也是有其意义的；

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] ['deɪzi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rɪ'spekt] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [əb'nɑːkʃəs] ['kriːtʃərz] ,

and	after	this	Daisy	looked	with	more	respect	upon	those	obnoxious	creatures	,
和	后	这	雏菊	看起来	和	更多的	尊重	之上	那些	令人讨厌的	生物	,

此后，黛西对那些令人讨厌的生物多了几分敬意。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə'pɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] , —

and	was	even	upon	one	occasion	heard	to	say	,	—
和	曾是	甚至	之上	一	场合	听到	到	说	,	—

甚至有一次，有人听到他说——

" [gʊd] , ['lɪt(ə)l] , ['veri] ['ʌgli] ['spaɪdər] , ['meɪbi] [gɑːd][hæz; həz][sʌm; səm][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ,

"	Good	,	little	,	very	ugly	spider	,	maybe	God	has	some	work	for	you	to	do	,
"	好的	,	小的	,	非常	丑陋的	蜘蛛	,	或许	上帝	有	一些	工作	为了	你	到	做	,

“好样的，小丑蜘蛛，也许上帝让你做点什么吧。”

[soʊ][aɪ][wəʊnt] [smæʃ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][let][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] .

so	I	won't	smash	you	,	but	let	you	do	it	.
所以	我	惯于	粉碎	你	,	但	让	你	做	它	.

所以我不会打你，而是让你这么做。

" [waɪl] ['neli] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['deɪzi] , ['kæri] [roʊz][ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	While	Nellie	was	talking	to	Daisy	,	Carrie	rose	and	went	in	search	of	her
"	尽管	内莉	曾是	说	到	雏菊	,	凯莉	玫瑰	和	去	在	搜索	的	她

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

“当内莉和黛西说话的时候，凯莉起身去找她的父亲了。”

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

She	found	him	in	the	library	.
她	成立	他	在	这	图书馆	.

她在图书馆找到了他。

" ['pɑːpə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['goʊɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	Papa	,	"	she	said	,	going	close	to	him	,
"	爸爸	,	"	她	说	,	去	关闭	到	他	,

“爸爸，”她说着，走近了他。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [maɪ][bɜːrd][tuː; tə] ['deɪzi] .

"	I	think	I	ought	to	ask	you	to	give	my	bird	to	Daisy	.
"	我	思考	我	应该	到	问	你	到	给	我的	鸟	到	雏菊	.

“我想我应该请你把我的鸟送给黛西。”

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [waɪt] [maɪs] ,

She	deserves	it	a	great	deal	more	than	I	do	for	giving	up	her	white	mice	,
她	值得	它	一个	伟大的	交易	更多的	比	我	做	为了	给予	向上	她	白色的	小鼠	,

她放弃她的小白鼠，比我更应该得到这份奖励。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	do	not	think	I	ought	to	have	it	.
和	我	做	不是	思考	我	应该	到	有	它	.

我觉得我不应该拥有它。

['neli] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [wɑːnt][ə; eɪ][bɜːrd][soʊ] [mʌtʃ] .

Nellie	will	take	care	of	it	for	her	,	and	she	does	want	a	bird	so	much	.
内莉	将要	拿	关心	的	它	为了	她	,	和	她	做	想	一个	鸟	所以	很多	.

" [-]

"	[	266	]
"	[	-	]

内莉会帮她照顾好它，而且她真的很想要一只鸟。[266]

['mɪstər] . ['rænsəm] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

Mr	**.**	**Ransom**	**lifted**	**her**	**upon**	**his**	**knee**	**.**
先生	.	赎金	抬起	她	之上	他的	膝盖	.

兰索姆先生把她抱到膝盖上。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðɪs] , ['kæri] ?

"	**You**	**really**	**think**	**this**	**,**	**Carrie**	**?**
"	你	真的	思考	这	,	凯莉	?

“你真的这么想吗，凯莉？”

[juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [ðæt] ['deɪzi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][jʊr; jər][bɜːrd] ? "

You	**really**	**wish**	**that**	**Daisy**	**should**	**have**	**your**	**bird**	**?**	**"**
你	真的	希望	那	雏菊	应该	有	你的	鸟	?	"

你真的希望黛西能得到你的鸟吗?

" [jes] , ['pɑːpə] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmz] [ðə; ði][moʊst] [raɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Yes**	**,**	**papa**	**,**	**it**	**really**	**seems**	**the**	**most**	**right**	**for**	**her**	**to**	**have**	**it**	**.**
"	是的	,	爸爸	,	它	真的	似乎	这	最多	正确的	为了	她	到	有	它	.

“是的，爸爸，这似乎真的最适合她拥有它。”

[aɪ] [θɔːt] [soʊ]['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði][bɜːrdz] [hoʊm]

I	**thought**	**so**	**ever**	**since**	**you**	**brought**	**the**	**birds**	**home**
我	想法	所以	曾经	自从	你	带来	这	鸟类	家

自从你把鸟带回家后，我就一直这么想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [wʌn][soʊ] [mʌtʃ] ,

and	**she**	**wanted**	**one**	**so**	**much**	**,**
和	她	通缉	一	所以	很多	,

她非常想要一个。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [maɪn] ;

but	**I**	**felt**	**as**	**if**	**I**	**could**	**not**	**tell**	**you**	**to**	**give**	**her**	**mine**	**;**
但	我	毛毡	作为	如果	我	可以	不是	告诉	你	到	给	她	矿	;

但我感觉我不能告诉你把我的给她;

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [fiːl] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ] [let] [hɜːr; hər][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

but	**now**	**I**	**think**	**I**	**would**	**feel**	**better**	**if**	**you**	**let**	**her**	**have**	**it**	**instead**	**of**	**me**
但	现在	我	思考	我	会	感觉	更好的	如果	你	让	她	有	它	反而	的	我

. "
: **"**
. "

但我现在觉得，如果你把东西给她而不是给我，我会感觉好一些。

" [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	**Do**	**as**	**you**	**please**	**,**	**my**	**dear**	**child**	**,**	**"**	**said**	**her**	**father**	**,**	**kissing**	**her**	**.**
"	做	作为	你	请	,	我的	亲爱的	孩子	,	"	说	她	父亲	,	接吻	她	.

“随你便吧，我的孩子，”父亲说着，吻了吻她。

" ['deɪzi] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][self] - ['sækrɪfaɪs] .

"	**Daisy**	**certainly**	**does**	**deserve**	**a**	**reward**	**for**	**her**	**self**	**-**	**sacrifice**	**.**
"	雏菊	当然	做	应得	一个	报酬	为了	她	自己	-	牺牲	.

“黛西的自我牺牲精神确实值得嘉奖。”

" [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['deɪziːz] [dɪ'laɪt] [wen] ['kæri] [tʊk] [hɜːr; hər] [ʌp] [sterz] ,

"	**To**	**describe**	**Daisy's**	**delight**	**when**	**Carrie**	**took**	**her**	**up**	**stairs**	**,**
"	到	描述	雏菊的	喜	什么时候	凯莉	采取	她	向上	楼梯	,

“要形容凯莉带黛西上楼时黛西的喜悦，

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɜːrd][sed] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːrz] , [wʊd] [biː; bi][kwaɪt]

and	leading	her	up	to	the	bird	said	that	it	was	hers	,	would	be	quite
和	领导	她	向上	到	这	鸟	说	那	它	曾是	她的	,	会	是	相当

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

把她带到鸟跟前，并告诉她鸟是她的，这完全不可能。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , ['kæri] ?

"	Are	you	sure	you	don't	mind	,	Carrie	?
"	是	你	当然	你	不	头脑	,	凯莉	?

“凯莉，你确定你不介意吗？”

[wʊd] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [liːv] [aɪ'd][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

Would	you	just	as	lieve	I'd	have	him	,	for	my	own	?	"	she	exclaimed	.
会	你	只是	作为	相信	ID	有	他	,	为了	我的	自己的	?	"	她	惊呼	.

“你难道会相信我会把他据为己有吗？”她惊呼道。

" [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , [soʊ][glæd] !

"	Oh	!	I	am	so	glad	,	so	glad	!
"	哦	!	我	是	所以	高兴的	,	所以	高兴的	!

“哦！我太高兴了，太高兴了！”

[wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kæm(ə)l][wɪf] [tuː] [hʌmps] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] ,

When	I	have	a	camel	wif	two	humps	on	his	back	,	I'll	give	him	to	you	,
什么时候	我	有	一个	骆驼	妻子	二	驼峰	在	他的	后退	,	患病的	给	他	到	你	,

等我有一头背上长着两个驼峰的骆驼，我就把它送给你。

['kæri] , — [aɪ] ['riːəli] [wɪl] .

Carrie	,	—	I	really	will	.
凯莉	,	—	我	真的	将要	.

凯莉，——我真的会的。

" [ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] [ˌhens'fɔːrθ] [kɔːld] ['deɪziːz] , [bʌt; bət] [-]

"	The	bird	was	henceforth	called	Daisy's	,	but	[	267	]
"	这	鸟	曾是	今后	称为	雏菊的	,	但	[	-	]

“从此以后，这只鸟就被称为黛西的，但是[267]

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [ə'fɔːd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] ['lɪt(ə)l] ['oʊnər]

I	believe	that	he	afforded	quite	as	much	satisfaction	to	the	former	little	owner
我	相信	那	他	提供	相当	作为	很多	满意	到	这	以前的	小的	所有者

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] ;

as	he	did	to	the	present	one	;
作为	他	做过	到	这	展示	一	;

我相信，他给以前的小主人带来的满足感，和给现在的小主人带来的满足感一样多；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm]

for	she	had	the	care	of	him	as	much	as	if	she	had	kept	him
为了	她	有	这	关心	的	他	作为	很多	作为	如果	她	有	保留	他

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ;

for	her	own	;
为了	她	自己的	;

因为她像对待亲生儿子一样照顾他；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [best] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]

and	it	was	thought	best	that	he	should	still	hang	in	her	room	so	that	he
和	它	曾是	想法	最好的	那	他	应该	仍然	悬挂	在	她	房间	所以	那	他

[maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] ['nɛliz] [bɜːrd] .

might	not	be	separated	from	Nellie's	bird	.
可能	不是	是	分开	从	内莉的	鸟	.

人们认为最好还是让他继续待在她的房间里，这样他就不会和内莉的鸟分开。

[ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][maɪ] " ['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːmz] .

And **now** **good** **-** **by** **to** **my** **"** **Little** **Sunbeams** **.**

和 现在 好的 - 经过 到 我的 " 小的 阳光 .

现在，我要和我的“小太阳们”说再见了。

" [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃed] [laɪt] [ɪn] ['eni] ['ʃeɪdi] ['pleɪsɪz] , ['braɪtnd] ['eni] ['juːθfl] [aɪz] ,

" **If** **they** **have** **shed** **light** **in** **any** **shady** **places** **,** **brightened** **any** **youthful** **eyes** **,**

" 如果 他们 有 棚 光 在 任何 阴凉 地方 , 明亮 任何 青春 眼睛 ,

“如果他们曾在任何阴暗的地方带来光明，曾照亮任何年轻人的双眼，

[ɔːr] [tʃɪrd] ['eni] ['ɪnəs(ə)nt] ['hɑːrts] ;

or **cheered** **any** **innocent** **hearts** **;**

或者 欢呼 任何 清白的 心 ;

或者让任何无辜的心灵感到欣慰；

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɔːd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['feɪntɪst] [reɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [pæθ] [wɪtʃ]

if **they** **have** **poured** **even** **the** **faintest** **ray** **upon** **the** **safe** **and** **narrow** **path** **which**

如果 他们 有 倾倒 甚至 这 最微弱 射线 之上 这 安全的 和 狭窄的 小路 哪个

['liːdəθ] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪt] ,

leadeth **upward** **to** **Eternal** **Light** **,**

利德斯 向上 到 永恒 光 ,

即使他们曾在通往永恒光明的安全而狭窄的道路上投下哪怕最微弱的光芒，

— [ðə; ði] ['rekəmpens] [ɪz] [greɪt] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][goʊ][wɪð; wɪθ]

— **the** **recompense** **is** **great** **;** **and** **may** **the** **blessing** **of** **the** **Master** **go** **with**

— 这 补偿 是 伟大的 ; 和 可能 这 祝福 的 这 掌握 去 和

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['prɑːspər][ðem; ðəm] ,

them **,** **and** **prosper** **them** **,**

他们 , 和 繁荣 他们 ,

——回报丰厚；愿主的祝福与他们同在，使他们兴旺发达。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['glɔːri] .

it **may** **be** **,** **for** **His** **glory** **.**

它 可能 是 , 为了 他的 荣耀 .

或许，这是为了祂的荣耀。

[-] [noʊt]

Transcriber's **Note**

转录员的 笔记

转录者注

[peɪdʒ] - , " [niːli] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['neli] " (['neli] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] [miːt])

Page **17** **,** **"** **Neilie** **"** **changed** **to** **"** **Nellie** **"** **(** **Nellie** **ran** **down** **to** **meet** **)**

页 - , " 妮莉 " 已更改 到 " 内莉 " (内莉 跑 向下 到 见面)

第 17 页，“Neilie” 改为“Nellie”（Nellie 跑下来迎接）

[peɪdʒ] - , " [ˌrɛˌspɑnsə'bɪlɪti] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] " ([ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti])

Page **64** **,** **"** **reponsibility** **"** **changed** **to** **"** **responsibility** **"** **(** **of** **all** **this** **responsibility** **)**

页 - , " 责任 " 已更改 到 " 责任 " (的 全部 这 责任)

第 64 页，“responsibility”改为“responsibility (of all this responsibility)”。

[peɪdʒ] - , " [ɑːpsaɪt] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['ɑːpəzɪt] " (['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt])

Page **74** **,** **"** **oppsite** **"** **changed** **to** **"** **opposite** **"** **(** **into** **the** **opposite** **)**

页 - , " 相反地 " 已更改 到 " 对面的 " (进入 这 对面的)

第 74 页，“oppsite”改为“opposite”（变成相反的）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神